

فضل الأندلس على تقافة الغرب

خوَان ڤيرنيت

قدم له ووضع حواشيه

نقله عن الإسبانية



الكتاب الأندلسي



خوَان ڤيرنيت

فضل الأندلس على ثعافة الغرب

قدم له ووضع حواشيه فاضل السّبَاعي

نقله عن الاسبانية نهاد رضا



الحقوق محفوظة المدراسات والنشر والتوزيع دمشق ، سورية الحكالة 4363 مناكس 332 50 50

فضل الأنطلس علم ثقافة الغواب / تأليف خوان فيرنيت ، نقله عن الإسبانية نهاد رضا ، قدّم له ووضع حواشيه فاضل السباعي . _

دمشق : طأر أِللَّهِ اللَّمُواسات والنَّشر والتَّوزيع ، ١٩٩٧ . ــ دمشق : ٦٩٠ . ــ ٢٤٠ من (٦٥ + ٥٦٨) ، ٢٤ سم .

مكتبة الأسد الوطنية

الإيداع القانوني : ع _ ٧٧٤ _ ٥/١٩٩٧

اشبيلية ، إصدار ٩ (ط ١) _ ١٢٠٠ _ ١٩٩٧/٦

الطبعة الأولئ حزيران (يونيو) ١٩٩٧

الكتاب الأندلسي

سلسلة غير موقوتة تعنى بنشر:

- النصوص الأندلسيّة القديمة عققة تحقيقًا علميًّا،
 - الكتب المؤلِّفة حليثًا في الشؤون الأندلسيّة،
 - وتلك التي ألَّفها المستشرقون حول الأندلس.

الهيئة الاستشاريّة في كتاب فضل الأندلس على ثقافة الغرب:

- د. عبد الكريم اليافي
- د. مختبار هساشیم
- د. جودت الركابي
- ا. نهاد رضا
- د. نجيت خماش
- د. عملي ديماب
- د. مهجة الباشسا
- د. محمد علي دقة
- د. محمد هشام النعسان
- ا. لؤي علي خليـل

أمين الهيئة الاستشارية

أ. فاضل السباعي

العنوان الأصلي للكتاب باللغة الإسبانية:

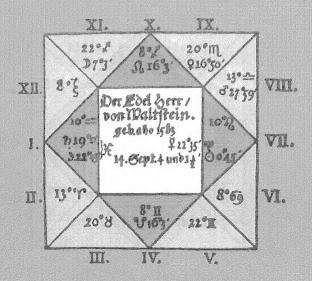
Juan Vernet

La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente

(الثقافة الإسبانية _ العربية في الشرق والغرب)

تُرجم الكتاب بمنحة من المحتبات والمكتبات والمكتبات في وزارة الثقافة بإسبانيا

ARIEL HISTORIA



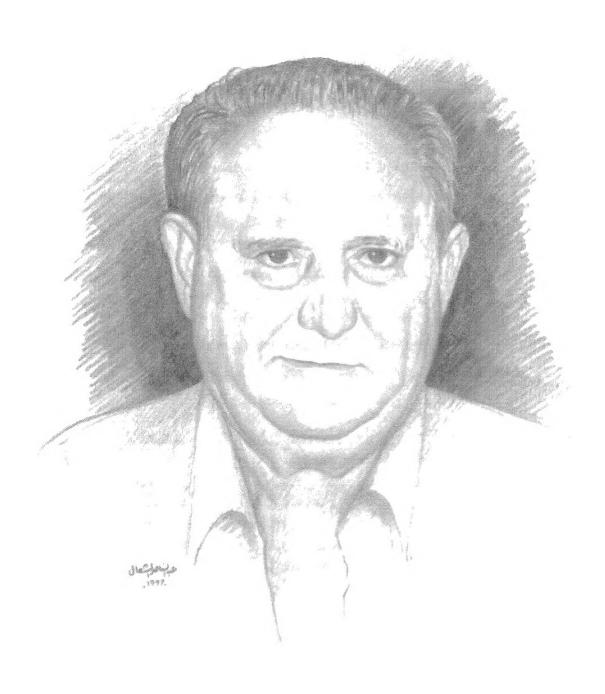
Juan Vernet La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente

Estudio sobre quiénes tradujeron los tratados científicos de la Antigüedad al árabe; cómo éstos fueron conocidos por los musulmanes españoles, que se basaron en ellos para escribir sus propias obras en las que con frecuencia acrecentaron el legado recibido, y por qué los estudiosos europeos de la Alta Edad Media acudieron a España para iniciarse en esas nuevas ciencias.

مؤلف اللاتاب

في سطور

- وُلِد خوان ڤيرنيت خينِس Juan Vernet Ginés في برشلونة العام ١٩٢٣.
- درس في كليّة الفلسفة والآداب بجامعة برشلونة، ونال الدكتوراه، العام ١٩٤٨، بأطروحته حول عالِم الفلك المغربي آبن البنّاء.
 - في ١٩٥٤ شَغَل كرسى الأستاذيّة بجامعة برشلونة.
 - أنجز ترجمتَين لمعاني القرآن الكريم إلى الإسبانيّة (١٩٥٢ و١٩٦٣).
 - في ١٩٦٤ ترجم إلى الإسبانية حكايات "ألف ليلة وليلة" كاملةً.
- نَشر، وهو المتخصّص بتاريخ العلوم العربيّة _ الإسبانيّة [أي الأندلسيّة]، حوالئ ثلاثين كتابًا، لعلّ أبرزها "الثقافة الإسبانيّة _ العربيّة [الأندلسيّة] في الشرق والغرب" ١٩٧٨ (الكتاب الذي بين أيدينا). وقد تُرجم إلى الألمانيّة والفرنسيّة.
 - نَشر عددًا من المقالات باللغة العربية.
- حرّر فصل "تاريخ العلوم الدقيقة عند المسلمين"، المُدرج في كتاب "تراث الإسلام" الصادر عن جامعة أكسفورد.
 - عضوً في عدد من الأكاديميّات الإسبانيّة والعربيّة والدوليّة.
 - مُنح عددًا من الأوسمة في إسبانيا والعالم.
- يُنظر إليه على أنه هو الذي رَسِّخ أُسُسَ دراسة تاريخ العلوم العربيّة في الجامعة المركزيّة بيرشلونة.



البروفسور خوان فيرنيت

ورشة القثان عبد الناصر الشعال

- من مقولاته أنّ الكون، عند بعض العلماء العرب، تبلغ أبعادُه عدّة سنين ضوئية *.
- تكريمًا له، بصفته مؤسّس مدرسة برشلونة لمؤرّخي علم فلك القرون الوسطى، وبمناسبة بلوغه سنّ السبعين [ذلك في العام ١٩٩٣]، قام أصدقاؤه ومريدوه بجمع البحوث التي قُدّمت في الندوة التي عُقدت في سرقسطة ١٩٩٣ حول "آنتقال أفكار علميّة، في ميدان العلوم الدقيقة، بين مشرق العالم الإسلامي ومغربه، في القرون الوسطى" (في إطار "المؤتمر العلوم الدقيقة، بين مشرق العالم الإسلامي فطبعت _ هذه البحوث _ في مجلّدين، صدرا عن الدولي التاسع عشر لتاريخ العلوم")، فطبعت _ هذه البحوث _ في مجلّدين، صدرا عن جامعة برشلونة ١٩٩٦، بعنوان "De Bagdad A Barcelona" (من بغداد إلى برشلونة)**.

* أقتبسنا هٰذه المعلومات الأساسيّة المتعلّقة بسيرته العلميّة، من:

Enciclopedia Espasa, Supl., Madrid: 1983-84.

وأُضيف أنه في حديث بيني وبين الشائين "فُتَيبة" وشقيقته "حَسّانة" مَرْدَم بك بدمشق، وأنا أكتب مقدّمة الكتاب، أخبرني الشقيقان أنهما وقفا ـ في أوراق بيبليوغرافيا كان يُعِدّها والدُهما الشاعر الراحل عدنان مردم بك (١٩٨٧-١٩١٨) _ على ملاحظة، نُيِّلت بها إحدى مسرحيّاته الشعريّة ("مصرع غرناطة"، بيروت ١٩٧٣)، تقول: «تَرجَم البروفسور ڤيرنيت عام ١٩٧٥ فصولًا منها، وقام بدراسة عنها»، دون أن يتوفّر لهما نصُّ هذه الدراسة.

وحكى لي قُتيبة أنَّ البروفتور فيرنيت شارك في أحد مؤتمرات "السَّمات الإنسانيّة لبلاد الشام" (التي كانت تُعقَد، في أواسط الثمانينات، في البيمارستان النُّوري بدمشق سنويًّا، برعاية وزارة الثقافة)، وأنه زارهم (١٩٨٦) في بيتهم ما للجاور للبيمارستان النوري ما ذي الطُّراز المعماريّ العربي، وأبدى إعجابه بطراز بنائه، وعَقَد مشابهة بين أمثال هذا البيت وبين نظائره التي كانت في الأندلس... [الناشر]

** من مقدِّمة كتاب "من بغداد إلى برشلونة": ١١ و١٢.

وأحبّ أن أبيّن أنّ من بين تلاميذه، المتخرّجين على يديه، الذين اسّتمل المجلّدان على بحوث لمم، تعرّفت على ثلاثة أساتذة باحثين: في جامعة حلب (في المؤتمر السنوي الثامن عشر لتاريخ العلوم عند العرب، تشرين الأوّل ١٩٩٥)، وفي رأس الخيمة، دولة الإمارات العربيّة المتحدة (الندوة العالميّة السادسة لتاريخ العلوم عند العرب، كانون الأوّل ١٩٩٦)، وهم: مِرْسيه كوميس Mercè COMES وميكيل فوركادة Miquel FORCADA... [الناشر]

في الأندلس... تهازجت الدماء، واختلطت الأعراق، فكانت "الأمدُ الأندلسيّدُ" مبدعدُ تلك الحضارة.

ثم تفرَّق، بعد ثمانية قُرون، الأندلسيّون:

فريق _ بها فيهم من الدماء العربيّة والبربريّة _ بَقُوا فِي الأندلس، التي لَفَّتْ عن أن تكون إسلاميّة، وانساحوا فِي سائر أنحاء شبه الجزيرة الإيبيريّة، ومِن بعدُ فِي أمريكا الجنوبيّة،

وفريق _ بها عملوا من دماء إسبانية _ جَكُوا إلى المغرب، وانساحوا كذلك في أقطار عربية وإسلامية أخرى،

فَأَلَفُوا جَمِيعًا _ لو عَلِهوا _ اجملَ "منظومةِ دم" في تاريخ البشرية.

... فإلى هذه الأقوام، التي تهازجت فيها الدماء وتلاقحت الأفكار:

نُهدي هذا الكتاب،

وكلَّ ما يصدر في سلسلة الكتاب الأنطسي: من أعمالٍ أبدعتُها تلك الحقولُ النَّيْرة، ومن مؤلَّفاتِ تدور حول ذلك الإبداع.

دار اشبيلية

مقدمة الناشر

لَيُلِلْمِظُ قارئ التاريخ العربيّ، أنّ الأندلس تأخذ حيِّزًا غير صغير من مساحة التاريخ الإسلامي، بما اَجترَ كه الأجدادُ من المغامرة الفائقة في فتحهم لهذا القطر البعيد، ثمّ بما شيّدوه فيه من الحضارة الرائعة، وأخيرًا بما خلّفه ضياعه في النّفس العربيّة من نُدُوب، لا تزال تُثير ألمّا كلّما قرأنا حكاية لهذه الحضارة، التي وَضَع أُولى لَبِناتها الفاتح المغربي طارق بن زياد، وأسهم في تأسيسها الأمير الساري من الشام تحت مجنح الظلام عبد الرحمٰن بن معاوية بن هشام بن عبد الملك، وأختتمها أمراء غَرناطة من بني الأحمر، وتُثير فينا كذلك، مع الألم، الحنين والفخار، كلّما ألمّ الطَّرْف بمرأى الجامع الكبير في قرطبة، أو فينا كذلك، مع الألم، الحنين والفخار، كلّما ألمّ الطَّرْف بمرأى الجامع الكبير في عصر واحد، أو قصر السفراء في إشبيلية، أو جَنَّات الحمراء الرابضة على مشارف غرناطة، أو ورد في الحاطر شعرُ لاَبن زيدون أو للمعتمِد بن عبّاد أو لاَبن عمّار، المجتمعين في عصر واحد، أو تردّد في السمع رَجْعُ صدَىٰ لغناء ذلك العندليب الأسمر القادم من بغداد، زرياب... وسواهم من المبدعين، قبلهم وبعدهم، على آمتداد العصر الأندلسيّ، الذي ظلّ يُورِق وسواهم من المبدعين، قبلهم وبعدهم، على آمتداد العصر الأندلسيّ، الذي ظلّ يُورِق ويؤرهر طُوال ثمانية قرون من عمر الزمان...

وإننا نعتقد، عربَ اليوم، أنهم كانوا أجدادنا، أولنك الذين أنتجوا تلك الحضارة، بكلً ما عَبَق في أجوائها من أريج الأدب ورفيع الفكر وباذخ الفنّ. ذلك حقّ لا مِراء فيه: فالفاتحون أهلونا، واللسان لساننا، والعقيدة التي سادت عقيدتنا، التي صَدَع بها النبي العربي عَلِيّة في حينٍ من الدهر، فإذا كلمةُ "الله أكبر" ترتفع، بعد أقلّ من مئة عام، من على المآذن في شبه الجزيرة الإيبيريّة، وتُتلى آيات الله في المساجد، وتَعُمّ الثقافة الإسلاميّة بلاط الحاكمين، مثلما تغلغلت في خلايا المجتمع، حواضر وثغورًا وأريافا... وإذا الأمّة، هناك يستغرقها الإسلام، عقيدة، وثقافة، وفلسفة حياة.

وإذا كان الأندلسيّون قد استملُّوا من المشرق، أوّلَ أمرهم، العقيدة، ثمّ أخذوا يتأثّرون خُطئ المشرق فيما أبدعته القرائح فيه من ثمرات الفكر والأدب، فإنّ المجتمع الأندلسيّ لم يلبث أن تلمّس طريقه ليستكمل إبداع الحضارة في قطره، فألّف رجاله الكتب وصنّفوا المُدَوّنات... وبدأ أنهم كانوا كلَّما أنتابهم الإحساسُ بالخطر، تَهُبّ عليهم وياحه من حدود الشّمال، أكبوا على التأليف والتدوين والتصنيف، يُملي عليهم ذلك تأكيدُ الذات وحبّ البقاء ". وقد كان غزيرًا ومتنوّعًا، ذلك التراث المكتوب، الذي تركوه بعد كلّ ما ضاع منه عند تساقُط الحواضر الأندلسيّة واحدة بعد أخرى "."

هزه الخضارة... لن؟؛

غابت الأندلس بلدًا عربيًّا إسلاميًّا. وأمّا الحضارة فيها، فقد عَمَد الغالبون .. الذين أخذتهم نشوةُ النصر .. إلى إعمال يد الهدم في غير قليل من معالمها... حتّى إذا "طهّروا" البلاد من "أولْنك الغُزاة" .. الذين عَقَدوا على جِيدها قلائدَ الآداب والفنون والعلوم .. وهَدَأَ جَيشانُ النفس، وفَتَرت عوامل الآنتقام، وتقضّت على ذلك مثةً من السنين، ثم مثة ثانية وثالثة، فَطِن "المُستردُّون بلادَهم" إلى أنّ الحضارة، التي بقيت لهم منها أوابدُ ناطقة، جديرة بأن "يتبنَّوها" إلى قالوا؛ لهذه حضارة أسلافنا الإسبان، فالعقول التي دبرت، والأجيال التي تابعت التدبير والإنجاز، كانت كلُّها إسبانيّة لحمًا ودما، وكان من قبيل المصادفة .. قالوا .. أنّ أولْنك البُناة دانوا بالإسلام ونطقوا بالعربيّة "العربيّة "

* من مظاهر ذلك أنّ آبن بسّام (توقي ١٥٤٣م)، النازح من غربي الأندلس، من بلدته شَنْتَرين (Santarém في البرتغال اليوم) التي كانت قد سقطت لتوّها في أيدي المسيحيّين، صنّف، وهو في قرطبة موطنه الجديد، موسوعته "الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة"، وفيها روى، في ثمانية بجلّدات، حكاية الإبداع الذي سطّره شعراء جزيرة الأندلس في القرن الخامس الهجري (الحادي عشر الميلادي). * أُحرِقت، في ساحات غَرناطة غداة سقوطها (١٤٩٧ه/ ١٤٩٢م)، مئة ألف مخطوطة، وفقًا لأدّق التقديرات في الرواية اللاتينيّة،.

*** يصف الكاتب الإسبالي سانشيث البُرنوث Sanchez ALBORNOZ، في دراسته →

وهٰكذا، بعد أن نازَعَ إسبانُ الأمس أجدادَنا أرضَ الأندلس، بدا أنّ إسبان اليوم يُنازعوننا، نحن عربَ القرن العشرين، حضارتها: يُنَوَّتَها، أو أَبُوَّتَهاا

إنّا نقول، في هذا، كلمةً: إنْ كان "الدمُ الإسبانيُّ"، الذي اَغتَذَت منه عروقُ الأندلسيّين (ولم يكن بطبيعة الحال إسبانيًّا خالصا)، هو العنصر الفاعل في بناء صُروح هذه الخضارة... فلِمَ لم يتأتّ، لهذا الدم الإسباني نفسه، أن يفعل، أن يبني، حضارةً مماثلة في الجانب الآخر من شبه الجزيرة الإيبيريّة، وقد كانت الرقعة المسيحيّة تتسع شيئًا فشيئا، وتظلّ مع ذلك قاصرةً عن أن تُقيم حضارةً، على حين كانت الرقعة الأندلسيّة، التي تضيق باستمرار، تُنتج وتُبدع، وآخرُ آياتها قصر الحمراء "١٤

علىٰ أننا لا تريد أن نظنُ أنَّ الإسبان المعاصرين يُنازعوننا بُنُوَّة الحضارة الاندلسيّة... بل نقول إنهم يُشاركوننا الاعتزاز بها.

فصحيح أنه كان بين الأندلسيّين كثيرً، وكثيرُ جدًّا، من أبناء البلاد الأصليّين، الذين اعتنقوا الإسلام ، وهؤلاء تناسلوا، في ظلّ دولة الإسلام، وتربّوا على قِيَمه وتشبّعوا من ثقافته، وكانت منهم الغالبيّة من الأمّة ومن الجُند المدافعين عن الأندلس في تلك الحروب العنيدة، وهؤلاء جميعًا أسهموا في إبداع حضارة البلاد ـ وهي حضارة إسلاميّة ـ على نحو ما أسهم أهلُ البلاد المفتوحة في كلّ مكان خَققت فيه راية الإسلام، دمشق وبغداد والفسطاط والقيروان، مثلاً ... نقول، إنّ "الفتح" لم يكن قط عربيًا عنصريًا (وإلّا كان "غَزوًا" يَكتب بيده نهايته)، بل كان "عقائديًا" إسلاميًا وحضاريًا إنسانيًا.

أجل، غابت الأندلس بلدًا عربيًّا إسلاميًّا.

^{→ &}quot;أبن حزم قمّة إسبانيّة"، فقية الأندلس وأديبها الكبير، أيا محمد عليّ بن حزم، بـ"الإسبانيّ المستعرب"! و"حفيد الإيبيريّين القُدامئ"!... أنظر، الدكتور الطاهر أحمد مكي، "دراسات عن أبن حزم وطوق الحمامة"، ط ٣ (القاهرة، دار المعارف بمصر، ١٩٨١)، صص ١٣٩ـ١٨٢.

منا يقوله الهرونسور ثيرنيت، في كتابنا هذا، أنه لا جدال في «أنّ الإسبان (يقصد الأندلسئين) إذا
 كاتوا قد أستطاعوا إبداع ثقافةٍ علمئةٍ رفيعة المستوى، خلال العهد الإسلامي، فليس هناك أيّ سبب "عزقى" يُتذرّع به لتعليل الإخفاق الذي نُعالى منه في العهد الحديث والمعاصراء، ٧٧.

^{**} نقول: كان "الفتح" يتم على الغالب صلحا، وكان أعتناق الإسلام يأتي طواعية وبالمتدريج .

وغَيِّبها ـ بهذه الصفة أيضًا ـ الإسبانُ أنفسهم، قُرونًا نُقدّرها ثلاثة، وذلك قبل أن يفطنوا إلى أنّ نِتاج الحضارة الأندلسيّة أهلُ لأن يُستثمر كلَّه، ليس تلك الصَّروح الشاخة، التي يبدو أنها باقية أبدَ الدهر؛ جامع قرطبة وكلُّ ما يُضاهيه روعة، ولكن أيضًا ذلك التراث المكتوب المُودَع مكتبة الإسكوريال؛ فإن كانت الكتب الدينيّة ممّا أتلِف وأُحرِق، فإنه ما يزال باقيًا كثيرٌ من مخطوطاتِ الأدب والتاريخ والعلوم في هذه المكتبة وفي كثيرٍ من المكتبات العربيّة والعالمية.

ونَشَط الاستشراق الإسباني، منذ مطلع القرن التاسع عشر، وظهرت، في ذلك، الأندلس، لأوائل المستشرقين الإسبان، "أكتشافًا"، كما يقول عالم الأندلسيّات الدكتور محمود علي مكّي "... فأقبلوا، جيلاً بعد جيل، على ما بين أيديهم من التراث الأندلسيّ، يدرسونه، ويُقَوِّمونه، مُقَدِّرين ما ينطوي عليه من الإبداع والمعارف والعلوم "."

وكان، أوّلَ أجيال المستشرقين المهتمين بهذا التراث الباذلين فيه جهودهم الحتيرة، كونديه CONDE (خوسيه أنطونيو كونديه: ١٨٢٠-١٨٦٥)، الذي كتب عن التاريخ الأندلسي ما أتسم بالإنصاف، وبعده گايانگوس GAYANGOS (باسكوال دي گايانگوس؛ الله فضل إنشاء مدرسة للأبحاث الأندلسيّة في گايانگوس؛ ١٨٧٩-١٨٠٩)، الذي يُنسب إليه فضل إنشاء مدرسة للأبحاث الأندلسيّة في إسبانيا، ثمّ كوديرا محمله CODERA (فرانشيسكو كوديرا إي ثايدين، العشرين، والأب پَلاثيوس سمّي بالمدرسة الحديثة في الاستشراق الإسباني في القرن العشرين، والأب پَلاثيوس عن عُمق تأثّر (ميگيل أسين إي پَلاثيوس: ١٩٤٤-١٨٧١)، هذا الذي كشف عن عُمق تأثّر

^{*} حواره: "الإسبان لا يُتْكِرون فضل العرب على الثقافة الأوربيّة"، مجلة "الفيصل" (الرياض: دار الفيصل الثقافيّة)، في حلقتين: العدد ٢٣١ (رمضان ١٤١٦هـ/ يناير ١٩٩٦م) صص ٥١ـ٥٥، والعدد ٢٣٢ (شوّال/ فبراير) صص ٥١ـ٥٥، أجرى الحوار الدكتور خالد سام.

^{**} في تبنّيهم للتراث الأندلسي، وجد بعض علمائهم ومستشرقيهم، في "كتاب الفِلَاحة" (الذي الله الأندلسي أبن العوّام الإشبيلي، في القرن السادس الهجري/ ١٢م) فائدة علميّة وعمليّة تجتنيها الأجيال الإسبانيّة، وطبع في مجلّدين، الأجيال الإسبانيّة، وطبع في مجلّدين، باللفتين العربيّة والإسبانيّة معّا، العام ١٨٠٢، وبذلك _ يقول البروفسور خوان ثيرنيت في الفصل الأوّل من كتابه لهذا _ «تمّ وضعه [أي الكتاب] في مُتناول مُلاّك الأراضي الإسبان ليُتاح لهم استثمار مزارعهم على نحو أرشده، ص ٦٩.

شاعر إيطاليا الكبير دانتي أليكييري، في ملحمته ذائعة الصيت "الكوميديا الإلهية"، بقصص الإسراء والمعراج الإسلاميّة، التي كانت قد تُرجمت إلى الإسبانيّة في القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري)، فكان لكتاب بلاثيوس في لهذه القضيّة أصداء عالميّة"!

ولأنهم عَدُّوا المخطوطات الأندلسيّة تراثًا لهم، فقد أخذوا في ترجمة بعضها إلى الإسبانيّة، كي تسهل عليهم العودة إليها، ودراستُها، والاستفادة من مادّتها الغزيرة، الأدبيّة والعلميّة. ولهكذا بدا كوديرا، في أواخر القرن التاسع عشر، متفانيًا في ترجمة بعض أُمّهات المصادر الأندلسيّة، تحت عنوان "المكتبة العربيّة ـ الإسبانيّة [الأندلسيّة]"، إلى لغة بلاده، يُساعده في لهذا المشروع الطّموح زملاء له، وتلاميذه من دارسي العربيّة، ومن هنا صحّ أن تُنسب إليه مدرسة الاستشراق الإسباني الحديثة".

وقد ظلَّ نظيرُ هٰذا المشروع الجليل يُراود أذهان الإسبان... وها هم أولاء، اليوم، يستأنفون العمل فيه تحت عنوان، Fuentes Arábica-Hispañas ("المصادر العربيّة ــ

• بدا أنّ "الأزدواجيّة"، التي يُعاني منها المستشرق أو المستعرب، عندما بهُمُ بالتعرّف على حضارةٍ غير حضارة بلاده، محاولًا أن يتقمّصها ويستوعب ثقافتها، هي أخفّ وطأةً عند المستعربين الإسبان... ويُفسّر المستشرق الإسباني المعاصر يبدرو مارتين مونتايث Pedro Martinez الإسباني المعاصر يبدرو مارتينث مونتايث MONTAVEZ. أثناء زيارته دمشق ١٩٨١، بقوله؛

«بالنسبة للمستعربين الإسبان قد يكون الموضوع أسهل نسبيًا، لأنَّ الحضارة العربيّة كانت موجودةً في إسبانيا، وجزءً من التاريخ الإسباني قد يكون تاريخًا مشتركا، ومن المكن أن نقول إنَّ رصيلًا لا بأس به من العادات والتقاليد [مازال ساتنًا بينتا]، حتى المعاملة الشخصيّة، ورؤية العالم، ورؤية العلاقات الإنسانيّة بين المجتمعات... فإسبانيا ما زالت، حتى الآن، مصبوعةً بهذه التخصّصات، وبهذه الصفات العربيّة الإنسانيّة...ه.

مجلّة "الموقف الأدبي" (دمشق، أتّحاد الكُتّاب العرب): "مع المستشرق الإسباني پيدرو مارتينث مونتابِث" (صص ١٩٨٥)، العدد ١٢٢ (حزيران/ يونيو ١٩٨١)، ٩٧.

وه أصدر، بين ١٨٩٢-١٨٩٦، ثمانية كتب (في عشرة مجلّدات)، تولّى ترجمتها بنفسه، وساعده في ترجمة أحدها تلميذه وصديقه خوليان ربيوا ١٩٣٤هـ (١٩٣٨ لـ١٨٥٨)، وهي من تأليف الانفلسيّين، أبن الفَرْضي (ت ٢-٤هـ/ ١٠١٢م)، وأبن بَشْكُوال (١٥٧٨هـ/ ١١٨٢م)، والضّبّي (٥٥٩هـ/ ١٢٠٣م)، وأبن الأبّار (١٨٥هـ/ ١٢٦٠م)...

الإسبانيّة"، وعرّبوها إلى: "المصادر الأندلسيّة")، ويُصدرون في هٰذه السلسلة كتبًا لا تزال تتوالى، يُحقّقها المستشرقون الأساتذة والمتخرّجون من تلاميذهم .

→ وتذكر المراجع الإسبانيّة أنّ كوديرا كان يستعين بتلاميذه في بيته، ويدفع لهم أجورهم من مربّه المتواضع. وأمّا حبُّه للعرب والعربيّة، فالدليل عليه أنه عَرّب اسمه فجعله "الشيخ فرنشيسكه قدّارة زيدين"!

أقول: إنه حنين "الشيخ زيلين" إلى "الأصل" العامض!

وعندنا، نحن العرب، مثلُ حنينه، إلى "الأهل" الذين أُرغِموا، هناك، على ما أُرغموا عليه، فكان أن توقّف زمن الحضارة المبدِعة في شبه الجزيرة الإيبيريّة!

ذات يوم، من ربيع ١٩٨٩، وأنا في مدينة طرطوس أشارك في المؤتمر السنوي الثاني عاشر لتاريخ العلوم عند العرب، قلت للمستعربين الإسباتيين الشائين، أندالشيو لوثانو كامارا Indalecio Lozano العلوم عند العرب، قلت للمستعربين الإسباتيين الشائين، أندالشيو لوثانو كامارا María Angeles Navarro وزوجته مارية أنجليس نافارو "جزيرة أرواد"... قلت بحزن قد آختزنته مثات من السنين؛ وطيّب، ما ضَرَّ لو أنَّ الملكين الكاثوليكيين، فرديناند وإيزابيلًا، المنتصرين على غرناطة، تركا المسلمين أقليّة تعيش بينهم في أمان، تُسهم بينقافتها وعراقتها بي بناء الدولة الجديدة، إسبانيا؟ وذلك ما فعله الفاتحون العرب يوم دخلوا البلاد، فلم يُرغموا أهلها على تغيير دينهم، وتركوا لهم لغتهم، وأَسْقَفَهم الذي يَعْقد زيجاتهم، وقاضيهم الذي يَقْضَ منازعاتهم؟.....١

حنينٌ عند "الشيخ زيدين"، وحزنٌ متراكم عند من هم في مثل حالي.

ولْكني عرفت شيئًا آخر عند المستعربة إيلُويزة لياڤيرو رويث Eloiza Llavero Ruiz، القادمة من جامعة لاس بالماس إلى سوريّة في خريف ١٩٩١، لتشارك في المؤتمر الرابع عشر لتاريخ العلوم عند العرب بمدينة الرقّة. لقد أكرمتني بأن نزلت ضيفة عندنا بدمشق. وقد صَحِبَتْها أسريّ، بدمشق وحلب، في جولاتٍ على معالم المدينيّن، فكانت هذه السيدة، المعنيّة بالتاريخ، تُعبُر عن إعجابها بهذا الذي ترىٰ بما تملك من مفردات عربيّة. وأمّا حين أطلّت من قمّة قاسَيُون، في ليلةٍ رَقَّ نسيمُها، على دمشق الرافلة بلالائها وجلالها، فإنّ لسانها نطق بعربيّةٍ صافية: «هذا أسعد يوم في حياتيا،» ثمّ انتابتها حالة من الوجد، فكمّت عن التعبير بالعربيّة، وأخذت تتمتم بلغتها كلامًا لم يفهمه أحدُ مَن حولها؛ هل تذكّرت، هذه الإسبانيّة المتقفة، مدينتها غرناطة؟ أم أنها تجلّت لها، في الشام المستلقية تحت بصرها، الأندلسُ، أندلسها التي غَبَرت، فهزّها وجدٌ وحنين؟!

* تتعاون، في هذا المشروع الكبير، مؤسسات إسبانية عدّة، منها؛ المجلس الأعلى للأبحاث العلميّة، ومعهد التعاون مع العالم العربي، والوكالة الإسبانيّة للتعاون الدولي، ومعهد ميّاس فاليكروزه... وقد تلقّيتُ _ من الوكالة الإسبانيّة المذكورة _ عددًا من هذه "المصادر" التي تحمل أرقامًا متسلسلة (لا يتّفق تسلسلها بالضرورة وتواريخ صدورها)، هي:

«الانتاب الأنرلسي».

لقد كان آهتمام المشارقة بالأندلس حاضرًا، على طول التاريخ العربي، يُضارع في ذلك اهتمام الأقطار العربيّة بعضها ببعض. وللكن بدا أنّ غروب شمس الإسلام من سماء الأندلس أدّى إلى غياب الأندلس من ساحة آهتمام المشارقة والعرب معادت الأندلس لا تعدو الذكرى تومض في النفس فتبعث الحسرات والزفرات.

فلمّا كان القرن العشرون قُدِّر لشاعرٍ عربيّ كبير، هو أحمد شوقي، أن يقضي شطرًا من حياته في إسبانيا منفيًّا (١٩١٤-١٩١٩)، فجعل هناك يستروح أنسام الحضارة التليدة، ويستذكر المجد الغابر، ويتغنّى في ذلك بقصائد توقظ الوجدان وتستثير النفوس.

وما لبث أن ظهر، في مصر، أوّلُ باحثٍ يرود تاريخ الأندلس طولًا وعرضًا وعُمقًا، هو محمد عبد الله عنان، ويؤرّخ (اَبتداء من العام ١٩٣٦) لعصورها المتوالية في موسوعةٍ غنيّة، كان أوّل أسفارها "دولة الإسلام في الأندلس؛ من الفتح إلى بداية عهد الناصر"،

→ الكتاب الرقم ٤، "كتاب الأغذية"، لأبي مروان عبد الملك بن زُهْر، ١٩٩٢،

الرقم ٧: "الأندلس، في اقتباس الأنوار وفي اختصار اقتباس الأنوار"، للرُشاطي ولاَبن الحرّاط الإشبيلي، ١٩٩٠،

الرقم ٨: "كتاب المستغيثين بالله تعالى عند المهمَّات والحاجات"، لاَّبن بَشْكُوال، ١٩٩١،

الرقم ١٥: "كتاب الأنواء والأزمنة، القول في الشهور"، لآبن عاصم، ١٩٩٣،

الرقم ١٧: "كتاب المُجَرِّبات"، لأبي العلاء زُهْر، ١٩٩٠،

الرقم ١٩: "كتاب القُربة إلى ربّ العالمين بالصلاة على محمد سيّد المرسلين"، لاّبن بَشْكُوال، ١٩٩٥،

الرقم ٣١: "رسالة الصفيحة الجامعة لجميع العُروض"، لاَّبن باصه، ١٩٩٣.

وغنيٌ عن البيان أنَّ هنالك كتبًا كثيرة غيرها تصدر، في إسبانيا، خارج نطاق هذه السلسلة.

* قد نستثني المقري التلمساني، في تصنيفه كتابه الممتع "نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب"، الذي ألّفه بعد زيارته لدمشق وفي أثناء إقامته بالقاهرة (في المُدّة من ١٠٣٧ـ٣٩٨/ ١٠٢٨م).

ولا نقول أنتهىٰ منها في كتابه "نهاية الأندلس وتاريخ العرب المتنصّرين"، لأنه تجاوز التاريخ لعصور الأندلس المتوالية بأن زاد عليه عناوين إضافيّة.

وعندما تولَّىٰ طه حسين وزارة المعارف في مصر، قرّر أن تَفْتَتح وزارتُه، في العام ١٩٥٠، في العاصمة الإسبانيّة، ما سُمِّي "المعهد المصري للدراسات الإسلاميّة"، وأوفد في ذلك طلّابًا إلى مدريد، ليدرسوا ويطلعوا على مصادر ومراجع ما كانت لتتوافر لهم وهم في وطنهم، فأنفسحت بذلك أمامهم الآفاق للاّطّلاع على ما كانت خَطَّتْه أيدي المستشرقين الإسبان خلال عشرات السنين التي تولّت.

وتزايد أهتمام الأجيال العربيّة الجديدة بالأندلس، تاريخًا وأدبًا وتاريخ علوم . فصدرت بالقاهرة، ما بين ١٩٥١ـ٥، سلسلة من المصادر التاريخيّة بعنوان "من الرّاث الأندلسي"؛ وقد أُعيد إصدارها، في الستّينات، مضافًا إليها عناوين أخرى باسم "المكتبة الأندلسيّة" . وأصدر محمود علي مكّي ـ الذي كان من أوائل الشبّان المصريّين الذين أُوفدوا للدراسة في المعهد المصري بمدريد ـ بتحقيق علميّ، قسمًا ممّا وقع له من كتاب "المقتبس" المطوّل لشيخ مؤرّخي الأندلس ابن حيّان، طبع في ثلاثة علدات "المقتبس".

وأكب الباحث الفلسطيني الكبير إحسان عباس على أعمال الأندلسيّين المطوّلة، فأنجز تحقيق كتاب المقري "نفح الطيب.." (سبعة مجلّدات، ١٩٦٨)، و"الذيل والتكملة.." لابن عبد الملك (خمسة أسفار، هي كلُّ ما عُثِر عليه من أسفاره الثمانية، شاركه في تحقيق سِفْرين منها الباحث المغربي محمد بن شريفة، ١٩٦٤ ميروت والرباط)، و"ذخيرة.."

* مًا يُلاحَظ أنَّ "الأندلس" تَشكن، اليوم، وجدانَ الإنسان العربي حيثما كان، فهو يستلهمها أدبًا وفنًا في حياته اليوميّة. أذكر أني شاهدت، قبل مُدَّة، على شاشة التلفزة (تلفزيون الشرق الأوسط المعروف بالـ mbc)، شبّانًا وشابّات في عمر الورود ـ هم طلّاب معهد للموسيقى في فلسطين المحتلّة ـ يُغنّون، بكلّ اَجتهاد، موشّحًا أندلسيّا... قدّمتهم المذيعة بوصفهم "فرقة ترشيحا الفلسطينيّة".

** نشر السلسلة الأولى عزّت العطّار الحسيني، وأصدرت الثانية الدار المصريّة للتأليف والترجمة، ثمّ ظهرت، بإصدار جليد، تحت عنوان "المكتبة الأندلسيّة" أيضًا، وبتحقيق إبراهيم الأبياري، في ثمانية عشر مجلّدًا، تحمل اسم الناشريّن، دار الكِتَاب المصري بالقاهرة، ودار الكتاب اللبناني ببيروت، ما بين ١٩٨١ـ٨٩٨.

*** وقد صدرت أقسام أخرى من هذا الكتاب الهامّ بتحقيق أساتذةٍ عرب ومستشرقين.

آبن بسّام الشنتريني (في ثمانية بجلّدات، ليبيا _ تونس ثمّ بيروت، في الثمانينات)، و"رسائل آبن حزم" (في أربعة مجلدات، ١٩٨١ - ٨٣ ضمّت كثيرًا من أعماله الصغيرة والمتوسّطة).

وكان محمد عبد الله عنان قد شرع بتحقيق كتاب "الإحاطة في أخبار غرناطة" لا بَن الخطيب، ونشر الجزء الأول (١٩٥٦)، ثمّ استأنف العمل فيه وأنجز الأجزاء الثلاثة الباقية (١٩٧٤-٧٧)؛ وحقّق لا بَن الخطيب أيضًا "ريحانة الكُتّاب ونُجعة المنتاب" في جزأين (١٩٨٠ و٨١).

وكان لا بد من أن يتجاوز الاهتمام بالأندلس تحقيق الكتب، وكذلك التأليف في المباحث الأدبيّة المختلفة المتعلّقة بها، إلى عقد المؤتمرات والندوات حولها. فأقيمت بدمشق (في رحاب متحفها، نيسان/ أبريل ١٩٨٦)، بدعوة من وزارة الثقافة، "الندوة العالميّة: من الشام إلى الأندلس"؛ وبدعوة من الوزارة نفسها أقيمت (بفندق الشام بدمشق، كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٠) "ندوة الثقافة العربيّة _ الإسبانيّة عبر التاريخ"، ثمّ صدر كتاب ضم ما ألقي فيها من بحوث في وأقامت مكتبة الملك عبد العزيز العامّة بالرياض (١٩٩٣) ندوة "الأندلس؛ قرون من التقلّبات والعطاءات"، صدرت ببحوثها أربعة مجلّدات.

وقبل ذلك (١٩٧٢)، كان المجلس الأعلىٰ للعلوم بدمشق قد أقام، في أسبوع العلم الثالث عشر، للطبيب الأندلسي عبد الملك بن زُهْر (ت ٥٥٧ه/ ١١٦٢م)، اَحتفالاً بالذكرىٰ التسعمئة لمولده، أسفر عن صدور كتابه "التيسير في المداواة والتدبير" (بتحقيق الدكتور ميشيل الخوري، تونس، المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٨٣). وبالرباط أقامت وزارة الشؤون الثقافيّة (١٩٨١)، ندوة حول "آبن حيّان وتاريخ الأندلس"، صدر ببحوثها عددان خاصّان من مجلة "المناهل"، العدد ٢٥ (مارس ١٩٨٤) و١٦ (دجنبر ١٩٨٤). ورأى معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب أن يكون مكان عقد الندوة الخامسة لتاريخ العلوم عند العرب (آذار ـ نيسان ١٩٩٢) في جامعة غرناطة (بالتعاون مع معهد التعاون مع

* في هذه الندوة العالميّة، التي طَمَحَت إلى أن تُوتِق ما بين هاتين الثقافتين، دعت الدكتورة نجاح العطّار وزيرة الثقافة، في كلمتها الاَفتتاحيّة، إلى "العودة إلى الأصول"، وبيّنت أنّ «المرجوّ من هذه الندوة أن تُسهم في اَستنبات أصول الثقافة العربيّة _ الإسبانيّة، واَستعادتها، كي تكون إضافتها، الباقية إلى يومنا هٰذا، منطلقًا لنا في تطوير وتوسيع العلاقات الثقافيّة، والمبادلات الثقافيّة، إحياء للماضي وتجديدًا له»، كتاب "الثقافة الإسبانيّة _ العربيّة عبر التاريخ، دراسات وأبحاث" (دمشق، وإراة الثقافة، 1991)، ١٣.

العالم العربي بمدريد)، ودار كثيرٌ من بحوثها حول الشؤون الأندلسيّة، العلميّة منها على وجه الخصوص، وصدر ببحوثها المقدَّمة بالعربيّة جزءٌ بحلب (١٩٩٥)*.

ثمّ لم يكن بدُّ من أن تتَخذ، العلاقة الجديدة الحميمة بين العرب والإسبان، مسارًا لها أوسع أُققًا، في عالم اليوم، لهذا العالم الذي يتعرّف على الثقافات، ويتلمّس مواضع تماسها وتلاقيها وتداخلها. فقد رأت منظمة اليونسكو أنّ أكثر ثقافات العالم تلاقيًا هما الثقافتان العربيّة والإسبانيّة من المتقات العربيّة والإسبانيّة من جهة وإسبانيُّ برتغاليُّ أمريكيُّ للاتينيُّ من جهة أخرى. وكانت يجري فيها حوارٌ عربيُّ من جهة وإسبانيُّ برتغاليُّ أمريكيُّ للاتينيُّ من جهة أخرى. وكانت البداية عقد ملتقين في پورتو Porto في البرتغال (١٩٩٢)، وكان تحضيريًّا، أسفر عن الملتقى الأول في نواكشوط بموريتانيا (١٩٩٣)، ثم كان الثاني في غرناطة (١٩٩٤)، والثالث في كاراكاس بفنزويلا (١٩٩٥)، والرابع..... (١٩٩١)***.

* غنيٌّ عن البيان أني، في ذا، لا أُحصى ولا أَحصُر، ولْكني أرصُد حركة تحقيق المخطوطات الاندلسيّة من خلال مؤشّرات ومنعطفات...

والحقّ أنّ إنتاج الفكر الأندلسي، وإعادة إنتاجه، قد أسهمت فيهما أقلامٌ عربيّة، قائدةً وواعدةً، تستعصى على الحصر، وهي تتزايد عددًا وتزداد عُمقًا عامًا بعد عام.

فعلًا مَن ذكرنا، وقد كان ذلك على سبيل المثال، هناك كتاب، في المشرق والمغرب، يعملون في الاندلسيّات يهمة فاتقة، منهم، محمّد حجّي، ومحمد العربي الخطابي، ومحمد ورُوق، وعبد الله حمدي، وعبد الجليل التميمي، وإبراهيم بن مراد، وجمعة شيخة (صاحب مجلّة "دراسات أندلسيّة"، تونس)، ومحمّد اليعلاوي، وأمين توفيق الطيبي، وشوقي ضيف، وأحمد هيكل، والطاهر أحمد مكّي، ووداد القاضي، ومحمّد عبده حتاملة، وجودت الركابي، ومحمد رضوان الداية، وعبد الرحمٰن علي الحجّي، وغيرهم كثير كثير...

وثمّة مؤسسات دأبت على نشر التراث الأندلسي كتبًا وموسوعات، منها في بيروت: دار الثقافة، ودار صادر، والمؤسّسة العربيّة للكراسات والنشر، ودار الغرب الإسلامي (صاحبها التاشر الهمام؛ الحبيب اللمسي، التونسي)، ودار المعارف بمصر، والدار العربيّة للكتاب بليبيا وتونس، وأكاديميّة المملكة المغربيّة، وغيرها كثير أيضا.

** المقصود، هنا، الثقافة الإسبانيّة بمعناها الواسع: تلك التي تسود إسبانيا والبرتغال، ثمّ تتجاوز شبه الجزيرة الإيبيريّة إلى البلاد التي أتحدرت شعوبُها من صلب سكان هذه الجزيرة، أي دول أمريكا اللاتينيّة (التي تتكلّم الإسبانيّة، عدا البرازيل فلغتها البرتغاليّة).

*** لَمْ أَقَف، فِي المراجع المتاحة، على آسم البلد الذي عُقِد في هٰذا الملتقىٰ.

**** في مساعي التقارب، التي تبذلها الحكومات المعنيّة (في شبه الجزيرة الإيبيريّة وفي →

في خضم هذا الاهتمام، العربي والإسباني والعالمي، المتصاعد، أحبّت حار إلشبيلية _ التي تأسّست بدمشق العام ١٩٨٧ (وهي ذات "هوَىٰ أندلسيّ"، يدُلَّ عليه آسمُها) _ أن تسهم في مضمار الأندلسيّات. فَرَسَمَتْ لإصدار ما سمّيناه الكتاب الأندلسيّين، وحديثة يؤلِّفها غير موقوتة، تُصدِر فيها تآليفَ تليدة من أعمال أجدادنا الأندلسيّين، وحديثة يؤلِّفها باحثون من حَفَدتهم، أو مستشرقون من مختلف الجنسيّات تتولَّىٰ الدار نقلها إلى العربيّة عن لغاتها الأصليّة.

وقد خطّطنا ليكون، أوّلَ عناوين هذه السلسلة، عملُ أندلسي ممّا صُنّف في القرن الحام الحامس الهجري (١١م)، الكتابُ الموسوم بـ "زهر البستان ونزهة الأذهان" للحاج الغرناطي (محمد بن مالك، المعروف أيضًا بـ"الطّغْنَري"، حيًّا في العام ١٠٨٠هـ/ ١٠٨٧م). وفيما أنا أشتغل به، وقد قَرَنْتُ عنوانَه بعنوانِ آخر، آبندعتُه، أوضحَ دلالةً: الفِلَحة المأندلسية بـ جَدَّ في الدار ما زَيَّن لنا تقديم فضل المأندلس عله ثقافة المعوب، دون أن نتوقف عن الاشتغال بكتاب الحاج الغرناطي، الذي يُعَدِّ، بحقَّ، من أكمل المخطوطات الفِلَاحيّة وأنفسها، في الأندلس وفي المشرق جميعا.

→ أمريكا اللاتينيّة) مع العالم العربي، أطّلعنا، ونحن تُغمِل اللمسات الأخيرة في المقلّمة قبل دفعها إلى المطبعة، على نصّ الخطاب الذي ألقاه رئيس جمهوريّة البرتغال، في حفل أفتتاح لهذا الملتقىٰ في لشبونه يوم الحميس ١٥ـ٥ــ١٩٩٧، وفيه من الفهم العميق والتودُّد ومعنىٰ الاَعتذار ما هو جديرٌ بالتودُّف عنده.

وقد أشاد الرئيس البرتغالي جورج سمبايو، بما تتسم به الحياة في بلاده من التأثّر بالحضارة العربيّة الإسلاميّة في العهد الأندلسي، وقال: «نحن ملينون للتراث العربيّ ـ الإيبيريّ، الغنيّ جدًّا، بما كان له من تأثير في لغتنا، وفي أسماء الأماكن، وفي الأعراف والعادات الأجتماعيّة، وفي العمارة، وفي الفنون والأدب والمخيّلة الشعبيّة، وفي فنّ الطبخ، وفي الزراعة والتجارة، وهذا أمرُ نعتزٌ به، اليوم، بوعي جديد اكتسبناه بالتغلّب على كثير من المخاوف، والحدر، والأحكام المسبقة، وعدم الفهم الذي امتدً مئاتٍ من السنين... [مشيرًا إلى أنّ إجلاء العرب ـ الذين كانوا قد جَدّدوا الفكر والفلسفة ـ [عن الاندلس]، كان من بين أسباب أنحطاط شعوب شبه الجزيرة الإيبيريّة، إ

وذكر مراسل جريدة "الشرق الأوسط" عيى الدين اللاذقاني، الذي حضر أفتتاح الملتقى، أنَّ الرئيس البرتغالي نفئ، في حديث خاصٌ للشرق الأوسط، «أن يكون أعتذاره عن جراثم أجداده بحقّ العرب مجرد مجاملة عابرة في خطبة رسميّة»، جريدة "الشرق الأوسط" (لندن، الشركة السعوديّة للأبحاث والتسويق البريطانيّة المحدودة)، العدد ١٧٤٤، ١٠ محرّم ١٤١٨/ ١٦ـ٥-١٩٩٧.

وقد تلقينا نصّ خطاب الرئيس البرتغالي، باللغتين الفرنسيّة والإنگليزيّة، من مكتب وزيرة الثقافة (بدمشق)، التي مثّلت سورية في هذا الملتقى.

البرونسور خوان ثيرنيت... والتابَهُ اللَّهُ:

كتت قد قرأت، قبل أعوام، مقالاً شاتقًا، في مجلّة "العربي" (الكويت: وزارة الإعلام)"، للكاتبة السوريّة المقيمة في إسبانيا، سلمئ الحفّار الكزبري، توقّفتْ فيه عند كتاب البروفسور خوان ڤيرنيت، الأستاذ بجامعة برشلونة، الذي طالعته ـ كما يتضح ـ في نصّه المترجم إلى الفرنسيّة: "Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne" (ما تَدين به الثقافة لعرب إسبانيا [للأندلسيّين]) ". فسألت صديقي، سفير إسبانيا بدمشق المستعرب الدكتور أسبانيا [للأندلسيّين]) ". فسألت صديقي، سفير إسبانيا بدمشق المستعرب الدكتور خيسوس ريّوساليدو Jesus RIOSALIDO، الكتاب بنصه الإسباني خيسوس ريّوساليدو العربيّة - العربيّة [الأندلسيّة] في الشرق والغرب)، فكان أن أجابني بأنه، هو، تلميذً وصديق للبروفسور ڤيرنيت. وسرعان ما حمل البريد إليّ نسخةً من الكتاب، بعث بها المؤلّف من برشلونة مشكورا.

يتناول الكتاب بصورةٍ أساسيّة _ حسبما ورد من تعريف فيه _ «تلك المرحلة التي نُطلق عليها في المصنّفات "مدرسة مترجمي طليطلة". وسوف يتضح أنّ هٰذه المرحلة أطول وأوسع مدى، بكثير، ممّا يُعتقد تقليديًّا، وهي تمتدّ، بأقلّ تقدير، من القرن الثامن الميلادي [الثاني للهجرة] إلى القرن الثالث عشر [٧ هـ]» ***.

وإذن، فالكتاب مَعْنيُّ بتأريخ العلم La ciencia، وبعبارةٍ أوضح: بالتأريخ للعلوم بمختلف أصنافها ومصادرها: العلوم الشرقيّة، وعلوم العصر القديم (البابليّة، واليونانيّة،

^{*} العدد ٣٨٠، يوليو ١٩٩٠. وعنوان المقال "الحضارة العربيّة في الأندلس كما يراها الإسبان المعاصرون".

 ^{**} وقفت، بعد أعوام، على مقال آخر حول الكتاب ذاته وفي نصه الفرنسي أيضًا، للكاتب الجزائري حلمو جلّول، في مجلّة "الفيصل" (الرياض: دار الفيصل الثقافيّة)، العدد ٣١٢، ربيع الأوّل ١٤١٥/ أغسطس ١٩٩٤، بعنوان "فضل العرب في النهوض بالثقافة الإنسانيّة".

^{***} غلاف الكتاب الداخلي.

والفارسيّة، واللاتينيّة...)، في نقلها، أو في انتقالها، إلى العرب، هؤلاء الذين تمثّلوها، وأضافوا إليها ـ على ما تفعل الحضارة المبدعة: تتناول، وتتمثّل، وتُضيف، وتُناول ـ ثمّ تنتقل، هذه العلوم "العربيّة"، إلى الأندلس، وهناك ـ في طليطلة خاصّة بعد أن سقطت في أيدي القشتاليّين (٤٧٩هـ/ ١٠٨٦م) _ تعمل العقولُ والأقلام، في التنبُّع، والاصطفاء، والترجمة، ترجمة النصوص كاملة أو مختصرة، ترجمة حرفيّة أو معبّرة".

ومؤلِّف الكتاب، البروفسور فيرنيت، بعد أن قسم أزمان انتقال العلوم العربية ورَصدها رصدًا أوفئ على الغاية، لم يشأ أن يُخلي كتابته من حديثٍ مستطرد عن الأدب، فأضاف فصلاً (هو العاشر) فيما أبدعه الأندلسيّون في مجال الأدب والفنّ، وخصّ "الأدب القصصيّ" بالفصل الأخير.

وعدا علمه الغزير، فإنه يتحلَّىٰ _ وكان لا بدَّ من ذٰلك _ بالموضوعيَّة والنزاهة.

فأنت تُعْجَب بفيض المعلومات التي تنثال من فكره النيّر وقلمه السيّال، في أثناء تتبُّعه لما نَقَل أجدادُنا من التراث الكلاسيكيّ القديم إلى العربيّة **.

ولْكن قد يُدهشك رصدُه لكلّ ما نقله مترجمو طليطلة من العربيّة... إلى اللاتينيّة، وإلى القشتاليّة والقَطَلونيّة ***، وإلى العبريّة... حتى لتتراءى لك معارف "الحضارة العربيّة الإسلاميّة" أمواجًا... تتدافع من بغداد العراق... نحو قرطبة الأندلس... وهناك تمضي

* وربّما عَمَد المترجم إلى أن ينسب الكتاب إلى نفسه أو إلى غير صاحبه العربيّ، تمّا جمل الفقيه الأندلسي آبن عبدون (حيًّا ٤٩٣هم/ ١١٠٠م) على أن يُرسل صبحته المعروفة في منع بيع الكتب العربيّة للمسيحيّين واليهود: «يجب ألّا يُباع من اليهود، ولا من النصاري، كتاب علم، إلّا ما كان من شريعتهم، فإنهم يُترجهون كتب العلوم، وينسبونها إلى أهلهم وأساقفتهم، وهي من تواليف المسلمين،... أنظر حاشيتنا في الكتاب؛ ص ١٧٢.

** يقول، بحقّ، عن تلك الترجمات العربيّة التي وصلت إلينا، أنها «تُعَدّ وثيقةً من المرتبة الأولئ للتعرّف على تراث العصور القديمة، لأنّ كثيرًا من الأعمال الكلاسيكيّة [الإغريقيّة، مثلاً] التي تُقِدت أصولها، لم تُحفَظ إلّا في هٰذه الترجمات، الكتاب، ١٢٩.

*** وغيرها من اللهجات الرُّومَنْتية التي كانت محكيةً في شبه الجزيرة الإيبيريّة إتان العهد الأندلسي، ولمّا تكن "اللغة الإسبانيّة" قد أخذت شكلها الحالي، حاشيتنا في الكتاب، ص ٣.

مُوَيِّجاتٌ منها، بفعل النقل والترجمة، في آتَّجاه الشَّمال، لتدخل أوروبة، وتنداح في منظوماتها الثقافيّة... وما هو إلَّا حينٌ حتَّىٰ يكون قد آن لفجر "النهضة الأوروبيّة" أن يبزُغ!

وأنت تُسَرّ لما ترى، في طروحات المؤلّف عن حضارتنا، من الإنصاف. إنهم، في الغرب، إذا ما صادفتهم، في أثناء قراءتهم للتاريخ الأندلسي، مواقف من أنعدام التسامح الدينيّ أو المذهبيّ أو الفكريّ، بادروا فنسبوا ذلك إلى "إرثٍ إسلاميّ"!

يقول المؤلِّف، مساويًا في ذلك بين المسلمين والمسيحيِّن:

«وإنه لمن المؤكّد، كذلك، أنّ مسيحتي عصر النهضة سلكوا النهج ذاته، مُنَكّلين بكلّ مَن سَوّلت له نفسه أن يُخفي كتبًا ممنوعة، سواءً أكان من الموريسكتين أم من غيرهم. [ويتابع] ولْكن من المؤكّد، على نحو سواء، أنّ هذا الضرب من الاضطهاد قد وُجد أيضًا في العالم القديم... [ويستشهد] إنّ أرسطو أضطر يومًا إلى الهرب من أثينا، لأنه أهدى هِزمِياس Hermias نشيدًا حربيًّا عُدِّ منافيًا للدين... [ويمضي في استشهاده بعيدًا] وإن أرستاركوس دي ساموس Aristarco de Samos قد أتّهم بالكفر لأنه دافع عن نظام مركزيّة الشمس، وذلك قبل ظهور المسيحيّة والإسلام بزمن طويل....".

إلا أنه بلا أن هذا العلم الغزير وهذه الموضوعيّة والإنصاف، ما كان لها أن تُجنّب مؤلّفنا إبداء آراء أو صرف عبارات، هي _ كما نرى _ وليدة موروثه الثقافي والدينيّ في مجتمعه، وهو ممّا لا يتّفق وموروثنا نحن العرب والمسلمين. ولم ندع ذلك يمضي دون تعليق. وكنّا نكتفي بأن نُلحِق، بالكلمة أو العبارة التي نراها لا تتّفق ومقولاتنا أو مفهومنا للتراث، إشارة تعجُّب داخل معقوفتين [1]؛ فإن كان الرأي من المؤلّف يستوجب المناقشة، فعلنا ذلك، في الحاشية، وأمّا إن كان الاحتلاف بيننا "بالغا"، فإنّا سمحنا لانفسنا، في هذه

من تحليلاته، وهو بصدد الحديث عن فتح العرب لإسبانيا ونشرهم الإسلام فيها، قوله: «إنّ الدين الجديد الذي كانوا ينشرونه قابلُ لسرعة التمثّل، أو _ على الأقلّ _ لن يدخُل في صراع مع معتقدات البلدان المفتوحة، وهذا هو ما كان في الواقع، فالمسيحيّة لم تكن مترسّخة في بعض هذه البلدان، فإسبانيا، مثلًا، كان جزءً كبيرٌ منها لا يزال وثنيّا، الكتاب، ٣٥.

^{*} الكتاب: ٣٦ و٣٧.

الحالة الثالثة، بأن نُعدِّل _ في المتن ذاته _ عبارته، ونورد _ ولا نغفل ذلك _ عبارته بتمامها في الحاشية، مقدِّمين وجهة نظرنا... ويقينًا ما كان، لهذا كلَّه، أن يُفسِد للودِّ قضيّة "1

في عنوان الانتاب.

ومن ناحية أخرى، رأيتني غير متّفق والبروفسور فيرنيت فيما يدل عليه عنوان الكتاب: "الثقافة الإسبانيّة ـ العربيّة في الشرق والغرب"، من أنّ الثقافة، التي كانت في الأندلس، هي ثقافة "إسبانيّة ـ عربيّة"، وفي أنّ تأثيرها ـ هذه الثقافة ـ قد أتّجه نحو الغرب (أوروبة) كما أتّجه نحو الشرق (المشرق الإسلامي).

واعتقاده أنّ الثقافة في الأندلس كانت "إسبانية _ عربية"، يُفسّره ما سبقت إشارتنا إليه من أنّ المستشرقين الإسبان يَعُدُّون الأندلسيّين إسبانًا دمًا، على حين أننا لا نراهم إلّا "أندلسيّين"، ومِن ثَمَّ عربًا، شأنهم في ذلك شأن سائر الأمم المفتوحة التي تنطق بالعربية في يوم الناس هذا. ولقد كان الأندلسيّون قد "غادروا" _ إن صحّ التعبير _ المشاعر الإسبانيّة، ونزلوا في القلب من الوجدان العربي، حتى إنهم _ بعد العقيدة التي اعتنقوها _ يطربون لشعر المتنبّي طَرَبَ كلّ عربيّ، ويفرحون إمّا وصلت إليهم، على جناح السرعة، النسخة الأولى من "كتاب الأغاني"، الذي كان قد فرغ من تأليفه في المشرق توًّا أبو الفرج الأصفهاني ""!

ولأنه يرىٰ أنّ ما كان في الأندلس من الإبداع الفكري هو إبداع إسباني، فإنّ ذلك يُسوّع له أن يجد _ فيما يتبادله أطراف هذه الثقافة من عوامل الإبداع _ تأثيرًا خاصًا قادمًا

^{*} مثال الحالة الثانية مقولتُه في ثقافة النبيّ عَلِيكُ (الكتاب: ١٠)، ووصفُه للمَدَد المغربي للأندلس (٦٥)؛ ومثال الحالة الثالثة ما يتعلّق بتغيير الإسلام للقواعد التي كانت متّبعةً في الإرث (١٩٨).

^{**} في رؤية البروفتور فيرنيت الأندلسيّين إسبانًا، يُشير مثلًا _ إلى الطبيبين الأندلسيّين، الأخوين "أحمد" و"عمر" آبني يونس بن أحمد الحرّاني، اللذين توصّلا إلى مناصب عُليا في إدارة قرطبة عهد الحكم المستنصر (٣٥٠ـ٣٦٦هـ)، ويصفهما، أيّام كانا في مرحلة طلب العلم في المشرق، بأنهما "الفتيان الإسبانيّان!" (muchachos españoles): الكتاب: ١٢.

من الأندلس إلى المشرق، وكأنه يغُضّ الطّرف عن الكمّ الهائل من المؤثّرات التي وردت من المشرق، تلك التي خصّص كتابه، أبتداء، لرصدها.

يقول في كلمة "الاستهلال"، التي أفتتح بها كتابه:

«غير أنّ الفكر الإسباني [يعني الفكر العربي الأندلسي] لم يُمارس تأثيره في اتّجاه الغرب وحسب، بل ترك، أيضًا، أثرًا لا يُمحىٰ في إفريقية الشماليّة وفي المشرق – وإن يكن هذا النيّار من الإسهامات لم يحظَ من الدراسات إلّا بأقلّها، قياسًا إلىٰ النيّارات القادمة من الجهة المعاكسة ـ سواءً من الناحية الأدبيّة أو العلميّة. ولعلّه يحسن تقديم بعض الأمثلة: فالزّجلُ ـ الذي نشأ في سَرَقُسْطَة، وترعرع في قُرطبة، وأنتقل إلىٰ العراق ـ لا يزال حيًّا في أيّامنا في تلك الديار، بوَضفه وسيلة نموذجيّة للنّقد السياسيّ الساخر، وفي المجال العلميّ، كان للزّرقيال وأبن رُشد أكبرُ تأثيرٍ في ذُيوع علم الفلك في فارس وتركستان وسورية، حتىٰ مطلع القرن السادس عشر [العاشر الهجري]. ومن هنا كان عنوان هذا الكتاب: الثقافة الإسبانيّة ـ العربيّة في الشرق والغرب *.

أقول: وماذا يعني أنّ الأندلس أعطت العراق الزَّجل الذي ابتُدع في سرقسطة؟ أو أنها حملت العلماء في فارس وتركستان وسوريّة علىٰ أن يزيدوا من اهتمامهم بعلم الفلك؟... وذلك بالقياس إلىٰ ما استمدّت الأندلس من المشرق: العقيدة، واللغة، ونَشغ الثقافة كلّه؟!

وهذا ما حملنا على أن نستبدل بالعنوان عنوانًا آخرَ، اَعتقدنا أنه الأدقّ في دلالتيه: التأثير في البّخاه الغرب وحده، وصدور هذا التأثير عن الأندلس، أو عن الثقافة الأندلسية (لا الثقافة الإسبانيّة ـ العربيّة)... فكان: فضل الأندلس عله ثقافة الفرب.**.

الكتاب: ٥.

^{**} وهي مصطلحات دَرَج عليها المستشرقون، من إسبان وغيرهم، عند تعاملهم مع التراث الأندلسي.

من ذلك ما سبقت الإشارة إليه: Biblioteca Arábica-Hispañas (المكتبة العربيّة ـ الإسبانيّة)، تلك التي ترجها كوديرا، وحقّها أن تُسمّئ: المكتبة الأندلسيّة؛

وكذلك كتاب Histoire des Musulmans d'Espagne (تاريخ مسلمي إسبانيا) للمستشرق الهولندي دوزي R. DOZY، وحقّه أن يُسمَّىٰ: تاريخ الأندلسيّين.

ترجمة ... وتعليق؛

نقل الكتاب، عن الإسبانيّة، نهاد رضا (من صيف ١٩٩٥ إلى شتاء ١٩٩٦)، وأعاد النظر في ترجمته مرّةً ومرّات (حتّى نزول الكتاب إلى المطبعة، أيّار ١٩٩٧). وقد يَسّر له العمل فيه إتقانُه اللغتين، المنقول عنها والمنقول إليها، فضلًا عن تعمُّقه دراسة التاريخ الإسلامي وولعِه بالموادّ العلميّة.

وسرِّني أني تعهدتُ الرجوع إلى المصادر التاريخيّة لاستحضار الشواهد والنصوص التي اقتبسها المؤلّف، ولم يكن هذا سهلًا على الدوام، فكثيرًا ما أحال البروفسور ثيرنيت وهو بصدد نصَّ عربيّ – إلى مصادر ومراجع إسبانيّة، من تلك التي أنجزها المستشرقون المجتهدون فيما مضى من الزمن القريب.

وشدّما اَستوقفني المؤلّف، عند مَعْلَم منير من معالم تاريخنا الأندلسيّ، فحبّب إليّ أن أتدخّل معلّقًا، فأُوضّح، أو أُضيف، وأحيانًا أُصحّح رقمًا هنا أو أجلو موقفًا هناك، متّخذًا دومًا من "الحواشي" عجالًا للتعليق، وقد أَدخُل "المتن" بحذر "ا

ولقد لاحظت، وصديقي نهاد رضاء أنَّ البروفسور ڤيرنيت كان يتزيَّد في الحواشي

→ مبتعدين عن استعمال كلمة "الأندلس" و"الأندلسيّين"، إلا في القليل النادر، والذي منه ما وصل إلينا من مدريد حديثًا، كتاب El Islam de AL-Andalus (إسلام الأندلس)، تأليف المستشرق المعاصر ميكيل كروث هرناندث Miguel Cruz Hernández.

قلت، وليس يفتقد القارئ المطلع على التراث الأندلسي، وشيجة تجمع بين العنوان الذي أخترنا لكتاب البروفسور ثيرنيت، وبين عنوان لرسالة كان قد خطّها أديب الأندلس أبن حزم، "رسالة في فضل الأندلس وذكر رجالها"، أنظر نصّها عند المقري، "نفح الطّيب.."، ٣: ١٥٨ـ١٧٩.

من الحالات، التي تكرر فيها دخولي المتن، تلك التي كان المولّف يعمد إلى أن يصف حضارتنا بالإسبانية ورجالنا الأعلام هنالك بـ الإسبانيين ... فكنت أتّخذ، بديلًا عن لهذه الصفات، ما درجنا عليه، نحن العرب، في كتاباتنا التاريخيّة، "الأندلمسيّة" و الاندلمسيّون ، واضعًا مفرداتي البديلة داخل معقوفتين.

والإحالات، التي جعل كلاً منها في أواخر فصله، وتبيّنًا أنّ ذٰلك مفيدٌ للباحثين الإسبان الذين وُجّه الكتاب إليهم آبتداءً، فأبقينا منها على ما آنسنا فيه فائدةً للباحث العربي.

ومع الشائر... اعترات بالتقصير،

لقد تكرّم زملائي، أعضاء الهيئة الاستشاريّة في لهذا الكتاب، بقراءة التجارب الطباعيّة الأخيرة، منهم من ضاق وقته _ ونحن في أواخر العام الدارسيّ _ فلم يُتح له أن يُراجع سوىٰ فصولِ بعينها، ومعظمهم أقبلوا علىٰ قراءة الكتاب بفصوله كلِّها... وقد زوّدونا، جميعًا، بما عَنّ لهم من الملاحظات، التي تدارسناها، وأخذنا منها ما يُجنّبنا الخطأ، ويرفع _ مِن ثمّ _ من مستوىٰ الكتاب... فلهم شكرنا الجزيل.

وتولّت السيدة سماء زكي المحاسني (مديرة مكتبة مجمع اللغة العربيّة بدمشق) إعداد الفهارس للكتاب، فكان ما بذلته من الجهد، في صنع هذه الفهارس المتنوّعة، لا يُكافيه أيُّ شكر نُسليه إليها.

ونحرص على أن نُنوَّه بالمساعدة الممتازة التي قدّمتها لنا السفارة الإسبانية بدمشق، من أنها كانت همزة الوصل بيننا وبين المديية العامّة للكِتَاب والمحفوظات والمكتبات Dirección General del Libro Archivos y Bibliotecas بإسبانيا)؛ ونذكر، بالاَمتنان العميق، جهود السكرتيرة السيّدة فداء بطرس في ترجمتها رسائلنا إلى الإسبانية. وننوّه كذلك بالمساعدة القيّمة التي قدّمها لنا المركز الثقافي الإسباني بدمشق (معهد ثربانتس)، ممثلًا بشخص مديره الأستاذ لويس خافيير رويث سييرًا بدمشق (معهد ثربانتس)، ممثلًا بشخص مديره الأستاذ لويس خافيير رويث سييرًا

→ وأعترف بأني دخلت المتن مرّة (ونحن بصدد بيان طرق التعليم في الأندلس، وتصنيف المباحث التي يتعيّن على طالب العلم أن يتلقّاها)، وأنا متزوّدٌ بتصنيف كان قد اَرتآه ابنُ حزم، في رسالته "مراتب العلوم"، هٰذه الرسالة التي كان المستشرق أنخِل گونثالِث بالنثيا PALENCIA (١٩٢٨-١٨٨٩) قد ظنّ (١٩٢٨) أنها مفقودة، وهي اليوم بين أيدي الباحثين محقّقة، فجاءت ملاخلتي، في المتن، مفصّلةً لما أوجزه المؤلّف، ومُغنِيةً ... حسب تقديري _ الموضوعَ أيّ غناء (الكتاب: ٥٥ـــ٥).

بين أيدينا كلّ ما آحتجنا إليه، في أثناء العمل، من مراجع إسبانيّة تضمّها مكتبة المركز، ونشكر المستعربة الشابّة أنتونيا نافارّو Antonia NAVARRO، في هذا المركز، التي قامت بترجمة الجديد من رسائلنا إلى الإسبانيّة، وكذلك الأستاذ توفيق زايد (في السفارة الأرجنتينيّة بدمشق)، الذي كان له الفضل في ترجمة جميع رسائلنا الأولى.

والشكر، مقرونًا بعِرفان الجميل، للباحثة مِرْسيه كوميس في جامعة برشلونة، تلميذة البروفسور ڤيرنيت الوقيّة، ولزميلها الذي يُضارعها وفاءً ميكيل فوركادة. وقد كانت المراسّلة، في شأن الكتاب ومؤلِّفه، تتواصل بيننا، بالبريد وعلىٰ الفاكس.

وأشكر المستعرب فرناندو دي أكريدا بوريلو Fernando de Agreda Burillo. في الوكالة الإسبانيّة للتعاون الدولي بمدريد العربيد المتحدد في المتحدد في المتحدد المتحدد

ولن يفوتني أن أشكر المهندس الفنّان جمال الأبطح، الذي اَجتهد أن يأتي الغلاف الذي صمّمه مستوحّئ من التراث الأندلسي تُمازجه روح المعاصرة. وأشكر الفنّان عبد الناصر الشعّال لرسمه صورة المؤلّف، مستخلِصًا إيّاها من صورة جماعيّة.

وأمّا مكتبة الأسد الوطنيّة بدمشق، في إطلالتها على ساحة الأمويّين، التي قضيتُ في قاعاتها الساعات المليدة، فقد أملّتني "الخزائنُ المفتوحة" فيها بأمّهات الكتب. ووقر لي، الهدوء وسكينة النفس، نظامٌ في المكتبة سهر عليه إداريّون متميّزون، يؤازرهم فريقُ من أمناء القاعات، شبّانٌ وشابّات، يُبادرون إلى التلبية دون أن تُفارق البسمات شفاههم وشفاههن.

وحقيقً بشكري الجزيل الشابّ المهندس زاهر دقّة (نجل صديقي الدكتور محمّد علي دقّة)، الذي عمل في تنضيد الكتاب وإخراجه على أجهزة الكمبيوتر، في دار إشبيلية، واصلًا الليل بالنهار. وقد أخرجه مرّةً أولى، ثمّ جعل يُعيد إخراجه، بعد التصحيح، مرّةً ومرّات... وطَبّعه على الطابعة الليزريّة، خلال عام وبعض العام، مرّاتٍ سبعًا...

وأشكر ... وقد شكرتُ أبن صديقي .. أبني فراس، ساعدي الأيمن في دار إشبيلية، وكلَّ العاملين فيها.

وأمّا زوجتي، الصابرة، فإنّ لساني يعجز عن شكرها، لما اَستأثرتُ به من وقت الأسرة. ولكنْ طَيّب خاطري ما لمستُه من فرحها وهي تتلقّىٰ "مَلَازم" الكتاب، تأتينا من المطبعة أوّلًا بأوّل.

واستَحْيَيتُ أن أُوجِّه شكرًا إلى صديقي المترجم نهاد! وهل أستحقّ، أنا، منه شكرًا، وقد حَمَلْنا عبء العمل معًا، على مدى عامين أو ثلاثة؟

ويعد.

لقد بذلنا، جميعًا، ما قدِرنا عليه لإنجاز لهذا العمل، دون أن يُخامرنا ظنَّ بأتًا بلغنا فيه حدَّ الكمال. وكنَّا، في كلَّ مرّةٍ نفرغ من طباعة تجارب جديدة، نكتشف فيها من الثغرات والأخطاء ما يجعلنا نُبادر إلى إعادة الكرّة ونحن أكثر أملًا في الدُّنُة من الكمال. وما كان لهذا الإحساس _ بالتقصير المقرون بالأمل _ أن يُفارقنا، حتى ساعةً قدَّمنا الكتاب، أخيرًا، إلى التحضير الطباعي (الزنكوغراف).

إننا نشكر، سلقًا، كلَّ مَن "يُهدينا" أخطاءنا، من الباحثين والقرّاء "... فلعلّنا بذلك "نَهتدي" إلى الصواب، فنأخذ به، إن شاء الله، في الطبعة القادمة لهذا الكتاب، الذي يُلقي أضواءَ نَيِّرةً على الفكر العربي إبّان آزدهاره، على نحو ما أراد له أن يكون، مؤلّفه المستشرق الإسباني، مترجمُ معاني القرآن الكريم إلى الإسبانية؛ الپروفسور خوان فيرنيت.

فاضل السباعي

دمشق، مكتبة الأسد الوطنيّة: ٢٥_٥_١٩٩٧

* نعترف _ مثلًا _ بأنه لم يتأتّ لنا أن نرسم أسماء الأعلام الإسبانيّة بالحرف العربيّ على الوجه الصحيح دائما.

خوان ڤيرنيت

فضل الأندلس علك ثقافة المحرب

* (ستهلال

* (افصل الأول ، مقدمة تاريخية

* الفسل الثاني : معالم تراث العصور القديمة في العالم العربي

* (لفصل (لثالث : تقنية الترجمة

* الفصل الرابع : العلوم في القرنين العاشر والحادي عشر [م]

* الفصل الخامس : العلوم في القرن الثاني عشر

الفلسفة، والعلوم الخفية، والرياضيات

الفصل الساوس : العلوم في القرن الثاني عشر

علم الفلك، والتنجيم، والبصريات، والسيمياء، والطب

« الفصل السابع : العلوم في القرن الثالث عشر وما تلاه:

الفلسفة، والدين، والعلوم الخفية، والرياضيات،

والفلك، والتنجيم، والفيزياء

* الفصل الثامن : العلوم في القرن الثالث عشر وما تلاه:

السيمياء، والتقنية، والملاحة

الغصل التاسع : العلوم في القرن الثالث عشر وما تلاه:

علم الأرض، وعلم النبات، وعلم الحيوان، والطب

* النصل العاشر : الاندلسيون... والفن والأدب

* (الفصل الماوي عشر : الأدب القصصي

استهلال

يطمع هذا الكتاب إلى أن يكون سِجِلًا يلا تدين به التّقافة لعرب إسبانيا. وليكنْ واضحاً، من البداية، أني به بستعمالي كلمة عرب له أشير إلى أيّ عرق ولا إلى أيّ دين، وإنّما أعني: اللغة التي استخدمها العربُ والفُرس والتّرك واليّهود والإسبان إبّانَ الفُرون الوسطى، والتي شكّلتُ وسيلة لاَنتقالِ المعارف الأكثرِ تنوّعا في العصر القديم للعارف المعارف الشرقيّ إو الشّرقيّ إلى العالم الإسلاميّ، هذه المعارف التي العالم جدَّد، العالم الإسلاميّ، صَوْعَها، ورَفَدَها على نَحو حاسم بإسهامات جديدة، الجَبر وحساب المُثلَّنات على سبيل المثال في قل التتقلّت إلى العالم المسيحيّ بفَضْل وحساب المُثلَّنات على سبيل المثال قد التقلّت إلى العالم المسيحيّ بفَضْل الترجمات التي تمّت من العربيّة إلى اللاتينيّة والرُومَنْيِيّة ، وكانت مِن ثَمُ مبعث الانطلاقة العلميّة الهائلة لعصر النهضة. وإنّ إحصاء بسيطًا للتُصوص العلميّة التي نُشرت آنذاك، يُقيم الدليل على الفضل الكبير الذي يَدين به الغرب التي أللاندلس].

• اللغة الرُّومَنْئِيَّة Romance، هي اللهجة _ أو اللهجات _ التي كانت محكيةً بين سُكَان شبه الجزيرة الإيبيريّة، قبل الفتح الإسلاميّ وفي إبّانه، مُتولِّدةً عن اللغة اللاتينيّة _ الأمّ، وذلك قبل أن تَتَخذ اللغتان، الإسبانيّة والبُرتغاليّة، شكليهما غداة جلاء المسلمين عن شبه الجزيرة، وقد أطلق عليها الأندلسيّون أسم "عَجَميّة الأندلس"، وكان حقًّا أنهم لم يزوها لهجةً واحدة بل لهجاتٍ عدّة. وآثرنا وشم الكلمة بالثاء (الثلاثيّة النّقط)، ذلك أن حرف ') (في كلمة Romance) يُنطق باللسان الإسباني ثامً، وأيضًا تمييزًا لها عن المذهب الأدبيّ والفنّيّ Romanticismo (وفي الفرنسيّة المُومنسيّة).

ويتعين علي أن أبين أنّ مشكلة المؤلّفين، عندي، لا تعدو أن تكون ثانوية؛ فليس بهمني كثيرًا أن يكون [ذاك المترجم] هو يوحنًا الإسباني أو آبن داود ، ولكنّ ما بهمني هو محتوى المؤلّفات التي كُتبت في إسبانيا [الأندلس] أو اَنتقلت على طريقها. وسوف نرى، في الصفحات التالية، على نحو ملموس، كيف نشأت، أو عبرت، على "جِلْد التَّوْر" _ أي؛ أرضِنا الإسبانية " _ جملة من المعارف، تبدأ من الإرهاصات الأولى لحساب "اللامتناهي الصّغر" إلى انتشار المنشآت الخاصة بالمصابين بالأمراض العقلية، ومن بدايات الكيمياء العلمية إلى الملاحة في عرض بلمصابين بالأمراض العقلية، ومن بدايات الكيمياء العلمية إلى الملاحة في عرض البحار. وسوف نعرض أيضًا _ وإن يكن بشكل أكثر إيجازًا _ للتجديدات التي طرأت على ميدان "الأدب" ""، وهو تعبير يرجع إلى القرن الثامن عشر، وثناسب أيّما مناسبة الإعراب هنا عن فكرنا. إنّ عددًا من هذه الإسهامات الأخيرة ولكن ليس في المستطاع وضع حدً لها؛ فإنّ نظريّات كانت تبدو جريئة للغاية حين وأكن ليس في المستطاع وضع حدً لها؛ فإنّ نظريّات كانت تبدو جريئة للغاية حين صاغها أساتذتنا _ المستعربون الإسبان _ في مطلع هذا القرن، أصبحت مؤكّدة خلال الخمس والعشرين سنة الأخيرة.

كذلك لم أُعْنَ كثيرًا بما يُسمّى، تقليديًّا، التاريخُ السياسيِّ وتاريخَ المؤسّسات. [ومع ذلك] فهذان التاريخان يُساعداننا، في حالتنا هذه، في فهم بعض ظواهر الانتقال الثقافي والطابع الخاص الذي أدخلته السياسة في ميادين البحث، كالكيمياء، التي غالبًا ما كانت مصطلحاتها الباطنيَّة تتضمّن مفاهيمَ شيعيَّة، إسماعيليَّة وفاطميّة،

^{*} يوحَنّا الإسباني مُتَرجِمُ من العربيّة، عاش في القرن الثاني عشر (السادس الهجري). والخلاف لا زال قائمًا حول هُويِّيّه، وموطنِه، واللغةِ التي كان يقوم بالترجمة إليها: الإسبانيّة أم اللاتينيّة؟ فرأيُّ أنه "يوحَنّا بن داود" الذي تحوّل عن النهوديّة إلى النصرانيّة، فكان يُترجِم من العربيّة إلى الإسبانيّة (الرُّومنتيّة)، ليتولَّى بعد ذلك مُترجمٌ غيرُه النَّقُل منها إلى اللاتينيّة، ورأيُّ أنه من إشبيلية، وقيل إنه من مدينة لونا عمدينة لونا قي إقليم أراغون بإسبانيا.

^{**} كَذْلُك يَرَمُرْ الإسبان إلى بلدهم، مُشبّهين شكلَها مرسومًا على الخارطة بجلد الثّور المدود. *** التعبير المقابل لكلمة أدب، أو آداب، في اللغة الإسبانيّة، تعبيرٌ مركّب هو: Buenas letras.

وكانت ذات تأثير عقائديًّ مشهورٍ داخل إقليم أراكون في القرن الحادي عشر [الخامس الهجري]، ومنه آنتقلت إلى أوروبة.

غير أنّ الفكر الإسباني [الفكر العربي الأندلسي] لم يُمارس تأثيره في اَتّجاه الغرب وحسب، بل ترك، أيضًا، أثرًا لا يُمحىٰ في إفريقية الشماليّة وفي المشرق ـ وإن يكن هذا التيّار من الإسهامات لم يحظ من الدراسات إلّا بأقلها، قياسًا إلى التيّارات القادمة من الجهة المعاكسة ـ سواءً من الناحية الأدبيّة أو العلميّة. ولعلّه يحسن تقديم بعض الأمثلة: فالزّجَلُ ـ الذي نشأ في سَرَقُسْطَة، وترعرع في قُرطبة، واَنتقل إلى العراق ـ لا يزال حيًّا في أيّامنا في تلك الديار، بوَضفه وسيلة نموذجيّة للنّقد السياسيّ الساخر، وفي المجال العلميّ، كان للزّرقيال وابن رُشُد أكبرُ تأثير في ذيوع علم الفلك في فارس وتركستان وسورية، حتى مطلع القرن السادس عشر العاشر الهجري]. ومن هنا كان عنوان هذا الكتاب: الثقافة الإسبانيّة ـ العربيّة في الشرق والغرب.

إِنَّ تَزِيَّدِي فِي الحواشي [والإحالات] مردُّه إلى قصدي المُتعمَّد في أن أُقدِّم ثَبَتًا بالمراجع _ وهذا يُفسِّر ما يتردَّد عندي من عناوينَ لمؤلَّفاتٍ، ذات قيمةٍ أو لا قيمة ها، بإشارةٍ إلى صفحاتٍ معيّنةٍ منها أو دونما إشارة أ وأن أتوسّع في سرد وجهات نظر قد تَرِدُ مُخالفة لسياق النصّ أو أن أناقشها. وينطبق الأمر ذاته على التطوَّر غير المباشر للموضوعات المطروحة، فما إن تَدخُل في فكر عُلماء و أدباء من أمثال كويرنيكو وتشوسر وبوكاتشيو، حتى يصبح من السهل تنبُّعُ أثرِها في الثقافة العالميّة إذ تنتهي إلى الاندراج كذلك في أعمال هؤلاء الأعلام.

ولقد سعيت ـ دون أن أنجح على الدوام ـ إلى أن أُقدِّم مراجع النصوص وفق أسلوب الاستشهاد المتبع في القرون الوسطى: الكتاب، فالفَصْل، فالفِقْرة... الخ. والمحذور في هذا الأسلوب أنه يبدو أحياتًا أقلَّ دقّةً من الأسلوب الذي نأخذ به

^{*} بدا لنا أنّ تزيُّد البرونسور ڤيرنيت في الحواشي أمرٌ يُفيد الباحثين الإسبان على وجه الخصوص؛ لذَّلك عمدنا، من جهتنا، إلى أن نُبقي من هذه الحواشي على ما رأينا فيه فائدة للباحث العربي.

في عصرنا؛ غير أنّ هذا الأخير يَضطرُنا إلى استخدام طبعاتٍ بعينها، على حين يُمكّننا الأسلوبُ الأوّل من أن نستنفد الاستشهاد بالنُّصوص دون أن نُعنى بطبعةٍ معيّنة أو بمخطوطٍ ما. وكذلك، يُيَسِّر فهرسُ الأعلام وفهرس المفاهيم استخدامَ مجموعةٍ من المُعطيات ليس من السهل دوماً الوقوف عليها، بالرغم من ترتيب الموادّ المتشابه المُتَّبع ابتداءً من الفصل الخامس.

إنّ مقدّمة كتاب ما هي آخر ما يُكتَب عادةً، لأنّ الرؤية الإجمالية، المخطّط لها عند الشُّروع في التأليف ، يطرأ عليها تحوّلُ محسوس تقريبًا وتتأثّر باللمسات الأخيرة. والمؤلّف المنحازُ دائمًا _ أو إن صحّ القول المنخطف البصر بالنصّ الذي فرغ من كتابته إلى هو قاض غيرُ نزيه في الحُكم على نفسه. وهو، إن كان إسبانيًا _ ومُندفعًا، من ثَمّ، بالهوى لحظة الحكم على وطنه _ ينزلق بصورةٍ غير واعية في طريق المَدْح أو القَدْح. لذلك، وحتى لا أتورَّط في لهذا أو ذاك، أُفضًل أن أتبنّى تلك الكلمات للقدّح. لذلك، وحتى لا أتورَّط في لهذا أو ذاك، أُفضًل أن أتبنّى تلك الكلمات _ بوَضفها عباراتِ توضيح أخيرة _ التي قالها المتخصّص الإيطالي الكبير في الدراسات الإسبانيّة، أ. سيروللي E. Cerulli وأعتقد أنّ القارئ سيُؤوِّلها على نحو إيجابيّ حين يكتشف العبقريّة العلميّة "لإسبان القرون الوسطى" [مسلمي الأندلس]... وهي:

«إِنَّ إسبانيا، التي كانت الأولى بين الأمم المدافعة عن أوروبة المسيحيّة، خلال القرون السبعة من حروب الاسترداد، كانت الأولى، أيضًا، التي أحتضنت ونقلت إلى الغرب الاوروبيّ كثيرًا ممّا تلقّته، في العلاقات اليوميّة إبّانَ السّلم والحرب، في حقل الثقافة والفنّ، من العالمَ المشرقيّ نفسه الذي كانت بُجابهه في ساحة المعركة» (1)

برشلونة: ۳۰ أيلول (سبتمبر) ١٩٧٤ خوان ڤيرنيت

* وبدا، أيضًا، أنَّ "فهرس المفاهيم" indice de conceptos (أو دليل المفاهيم) بمّا بهمّ القارئ الإسباني، ولم نجد ضرورةً له عند القارئ العربي فتجاوزناه. إلّا أنّ بين فهارسنا، في آخر الكتاب، فهرسًا قريبًا منه سمّيناه "فهرس العلوم".

^{1.} Il "Libro della scala", Vaticano, 1949, P. 550.

الفصل الأوّل مقدّمة تأريخيّة

- * ولادة الإسلام
 - * العباسيون
- * ميلاد الثقافة العربية
- * الإمارة العربية في الأندلس
- * ملوك الطوائف والدّد المغربي

الفصل الأول

مقدّمة تاريخيّة

ولاوة (الإسلام:

في العام 119 [للميلاد]، الذي قد يكون القليس إيسيدوروس قد شَهِد فيه إحدى أسعد لحظات حياته لدى تَرَوُّسه مَجْمعَ إشبيلية الدينيّ الثاني، في هذا العام ذاته كان هنالك رجل آخر، مجهولٌ بالنسبة إليه، يعيش أشدٌ أيّام حياته مرارةً؛ فمُحمّدٌ، نبيُّ العرب [النبيّ العربيّ]، كان قد أخفق في جميع محاولاته لهداية أهل مدينته [مَكّة]، وفي نَشْر رسالته بين غيرهم، مُتعَرِّضًا للإبعاد عن مدينة "الطائف"، وهو لا يكاد يعرف ما يحُلٌ به وبالفئة القليلة من أتباعه الفقراء المُهتدين حديثًا. وبعد أنقضاء أثني عشر عامًا على هذا التاريخ، كان كلّ شيء قد تغيّر: فقد تمكّن مُحمّد من الإمساك بزمام السلطة بقوّة السلاح [1]، ووحد شِبة الجزيرة العربيّة، وأوفد سفراء إلى البلدان المجاورة _ بيزنطة وفارس والحبشة _ مُبَشِّرًا بالطابّع العالَميّ لدعوته. قد تكون هذه الأنباء تناهتُ إلى مسامع القدّيس إيسيدوروس، عَبْرَ الجاليات البيزنطيّة المُستوطنة في جنوبيّ إسبانيا، ولكنْ ما كان ليدورَ في خَلَده أن

رُفاتَهُ سوف يُتْقَلُ من إشبيلية إلى مدينة ليون León [في الشمال] نتيجة فَتْح شبه الجزيرة الإيبيريّة من قِبل أتباع الدين الجديد"!

لم يكن محمّد غيرَ مثقف، لا ولا كان غيرَ متعلّم، على نحو ما أرادت الروايات المتناقلة أن تحملنا على الاعتقاد به تعزيزاً لنشأة اللين الجليد ... فإذا سلّمنا، ببساطة، بالمعلومات المؤكّدة عن سيرة حياته وحسب، فلا بدّ من القبول بأنه كان يُلِمّ إلمامًا وافيًا بالحساب والكتابة، وذلك ما يُفسّر لنا حسن تدبيره لثروة أرملة غنيّة هي خديجة [بنت خُويُلِد]، التي أدار أعمالها، وتزوّجها لاحقًا في أنسجام مع طالعه الفلكيّ، حسب قول كِثلِر.

وقد تهيًا له أكتساب هذه الثقافة في شبه الجزيرة العربيّة ذاتها، في مكّة، لأننا نعلم أنّ هذه المدينة كانت تُقيم علاقاتِ تجاريّة مع العالم القديم بأسره، وفي أسواقها كانت تُروىٰ حكاياتُ الفُروسيّة الفارسيّة، مثل قصص رُستم وإسفَنْدِيار ***، وطرائفِ

* القدّيس أيسيدورو San Isidoro (أو: إيسيدوروس الإشبيلي) أُسْقُف إشبيلية. عاش بين ٢٣٦٥٥٠ منها الكتاب التاريخيّ الذي سمّاه العرب "خرونيقون" (Chronicon) الحَوْليّات). وقد ذكره أبنُ جُلجُل حين نَقَل عنه دأنّ مدينة بُرْغَمُسُ [برغام Pergame كانت موضع سجن اللّوك، وهنالك كانوا يَحبِسون مَن غضبوا عليه، "طبقات الأطبّاء والحكماء" (بيروت 19٨٥): 21.

ويُقابِل العامُ ٦١٩ المُشار إليه، العامَ الثالث ما قبل الهجرة النبويّة. وأمّا فَتح إسبانيا، بقيادة طارق بن زياد، فكان في العام ٧١١م (٩٩هـ).

و لم تذكر الروايات الإسلامية أنّ الرسول العربي عَلَيْكُ "لم يكن مثقّقًا" أو أنه "كان غيرَ متعلّم"؛ ووَصِف عليه السلام في القرآن الكريم بأنه والرسولُ النبيّ الأمّيّ﴾ (الأعراف؛ ١٥٧)، وآختلفت الآراء في معنى كلمة "الأمّيّ، فإذا أنصرف الذهن إلى أنه مَن لا يقرأ ولا يكتب، فإنّا نقول أن لا تعارض، قديمًا، بين أن يكون الإنسان أُمّيًا وبين أن يكون مثقّقًا في الوقت ذاته، فالثقافة لم تكن تُحصّل ب"القراءة"، مع غياب "الكتاب" و"المؤسّسة التعليميّة" بمفهومهما الحديث، بل كان يتناول الثقافة طلابها بالسماع وآرتياد المحافل ومخالطة الناس، تُسعفهم في ذلك ذاكرةً قويّة باهرة _ كانت بديلاً عن الكتاب المخطوط قبل أن تبدأ بالتراجع، عصرًا بعد عصر، بسبب التعويل على وسائل الحفظ والمراجعة وسائر المخترعات الحديثة!

*** يشير المؤلّف إلى ما كان من أنتقام "بهمَن" لمقتل أبيه "إسفَنْدِيار" (بطل الديانة الزرادشتيّة) على يد رستم أحد ملوك الفرس. وهذا من الحكايات والأساطير الفارسيّة التي آستلهم منها، فيما بعد، الشاعرُ الفردوسي ملحمته الشهيرة "الشاهنامة" (القرن الخامس هـ/ ١١م)، ونقلها إلى خ

العهد القديم التي ظلّت قائمة تحت أسم الخمارة، وسلسلة كاملة من الحكايات والأساطير المتعلّقة بأهل الحبشة، والتي نجد صدّى لها في القرآن.

ويُقدِّم هٰذا الكتاب _ وهو المصدر الوحيد المعاصر والأصيل الذي يُعرِّفنا بحياة النبيّ _ مجموعة من المعلومات، تُظهِر، إذا ما تمّ تحليلها كما ينبغي، أنَّ محمِّدًا كان يمتلك، بطريقة ما، فكرة عن الكسور المصريّة وعن نظريّة فيثاغورس، ومعارف أُخرىٰ من مستوَىٰ رفيع نسبيًّا.

ثمّ كان أن تحوّلت، بعد وفاة محمّد، الدولة التي أنشاها إلى إمبراطوريّة بسرعة ملحوظة. فلم يكد يمضي أربعون عامّا، حتّى كانت الطلائع العربيّة تُهدِّد، في آن واحد، الهند والصين [شرقاً] وإفريقية _] تونس [_ غربًا]. إلّا أنّ النّزاعات الداخليّة الأولى في أوساط المسلمين كانت قد ظهرتْ وأصبح لها دورٌ كبير فيما بعد. فالسلطة الانتخابيّة، التي رَفَعت إلى سُدة الحُكم الخلفاء الأربعة الأوائل، كانت موضع حملات معاكسة، فمن جهة، كان هناك من يرون أنّ الخلافة يجب أن تَوُول إلى شخص عليًّ الشّيعة)، ومن جهة أخرى، كان هناك من يرون أمّا ينبغي أن تكون انتخابيّة، داخل وبيلة قريش (وانتهت إلى أن انحصرت في عشيرة التُجار من بني أميّة ذات الشوكة القويّة)، التي نشأت عنها فئة السُّنيِّين، وأخيرًا، كان هناك الغُلاة من أنصار عليّ، النين أنشقوا عنه عندما رأوه يتفاوض مع السُّنيِّين [أنصار معاوية]، وقد سُمُّوا الذين أنشقوا عنه عندما رأوه يتفاوض مع السُّنيِّين [أنصار معاوية]، وقد سُمُّوا المناد وتسائدها [1]، وذهبوا إلى أنّ الخلافة يُمكن أن تَوُول إلى أيّ شخص [إلى الأضداد وتسائدها [1]، وذهبوا إلى أنّ الخلافة يُمكن أن تَوُول إلى أيّ شخص [إلى أيّ من المسلمين]، سواءً أكان من قريش أم لم يكن منها، حتّى لو كان عبدًا، بشرط وحيد، أن يكون جديرًا وتَقِيًّا، لهٰذا سُمُّوا أحيانًا بديموقراطيّي الإسلام!

وعلى حين كانت هذه الأحزاب السياسيّة _ الدينيّة آخذةً في آكتساب الملامح الخاصة بها، كانت حروب التوشّع [الفُتوحات] تتواصل، وقد وقعت في أيدي

→ العربيّة الفتح بن علي البُنداري (ق٧ه/ ١٣م). أنظر، د. عبد الوهّاب عزّام، "الشاهنامة"، الطبعة الثانية (القاهرة، الهيئة المصريّة العامة للكتاب، ١٩٩٣).

وغنيٌّ عن البيان أنَّ المؤلّف يشير إلى ما كان يُروى .. في رأيه .. من الحكايات الفارسيّة في شبه الجزيرة العربيّة، قبل النبويّة، أي قبل أن ينظم الفردوسيّ من تلك الحكايات ملحمته بزمن طويل.

لقد تحوّلت الدولة، "دارُ الإسلام"، التي تكوّنت على هذه الصورة، إلى نوع من الإقطاعات للعرب، الذين كانوا فيها مواطنين من الدرجة الأولى، وذلك منذ قرّر عُمَر [بن الخطّاب]، الخليفة الثاني لمحمّد، أنّ على الخزينة العامّة [بيت مال المسلمين] أن تُعيل، أو أن تُودي معاشاتٍ للمحتاجين المنتمين إلى هذا الشعب. ومن ناحيةٍ أُخرى، لما كان القرّشِيّون هم الوحيدون الذين كان في وسعهم أن يتطلّعوا، وبحظً من النجاح، إلى الخلافة، فقد تجمّعت السلطة في أيدهم. وكان أفراد هذه القبيلة، والعرب عامّة، ميّالين إلى أن يستظلّوا أفياء أجهزة السلطة، ويبعثوا بالمؤمنين الجُدُد _ "مؤطّرين" كما ينبغي بقياداتٍ عربيّة _ ليفتحوا أراضي ويبعثوا بالمؤمنين الجُدُد _ "مؤطّرين" كما ينبغي بقياداتٍ عربيّة _ ليفتحوا أراضي عديدة. وقد نصَّ القرآن على أنه يتحتّم، قبل أن يُشَنّ الهجوم على العدو، أن يعرض عليه الدخولُ في الإسلام، فيكتسب _ في حالة قبوله ... من الحقوق والواجبات ما يتربّب على المسلمين كافة من حقوقٍ وواجبات. وغالبًا ما كان يتِمّ قبول هذا العرض، الذي كان يعني بالنسبة للأغنياء الاحتفاظ بثرواتهم ودفع ضرائب تقلَّ كثيرًا عمّا كان يُؤدّى إلى البيزنطيّين والفرس والقُوط، على حين كان ضرائب تقلَّ كثيرًا عمّا كان يُؤدّى إلى البيزنطيّين والفرس والقُوط، على حين كان ذلك بالنسبة للعبيد والأقنان بمثابة مدخل إلى الاتعتاق ، ويتمثّل الخيار الآخر في ذلك بالنسبة للعبيد والأقنان بمثابة مدخل إلى الاتعتاق ، ويتمثّل الخيار الآخر في

^{*} قلت: لم يعرف التاريخُ قِيمًا يُحقّقها فاتتحُ للشعوب المنتوحة أفضلَ من التّخفيف من عبء الضريبة التي يرزح تحتها اللين يملكون، ومن إتاحة الفُرَص للأرقّاء والأقنان ليتنسّموا عبير الحربّة، وذلك فضلًا عن نشره _ طواعيةً لا بحدّ السيف _ دينًا يدعو إلى التوحيد وإلى رفع شأن الإنسان.

"الاستسلام"، وفق أحد الإجراء ين المعروفين في الشرع الإسلامي: الصَّلح أو العَهْد، والذين يرتضون هٰذا الاَختيار _ وذلك ما كان يحصُل غالبًا في إسبانيا _ كان عليهم أن يُؤدُّوا ضريبة خاصّة، غيرَ باهظة، هي الجِزية [ضريبة الفرد] (السورة ٩: ٢٩) "، وكانوا يعيشون في ظلَّ وصاية الشرع، وفق أحكام القرآن، التي كان تطبيقها يختلف تبعًا للاَجتهاد الخاصّ بكلَّ فقيه. وقد اَعتُمِد هٰذا النظام عينه _ مع تعديلاتٍ ما _ بعد عدّة قرون، من قِبل ألفونسو العاشر، المُلقّب بالحكيم، في [المدوّنة ما _ بعد عدّة قرون، من قِبل ألفونسو العاشر، المُلقّب بالحكيم، في [المدوّنة التشريعيّة السباعيّة المسمّاة] Las [Siete] Partidas المُجنين آفي المجتمع الإسبانيّ المسيحيّ] " فإنْ لم يأخذ العدوّ بأيّ من هٰذين الخِيارين السالفين، شرع المسلمون بشنّ الهجوم.

ولقد كانت القوّات الفاتحة، ابتداءً من نهاية القرن الثامن [٢ هـ]، مُشَكَّلةً في قسمها الأكبر من غير العرب. وقد طَرح ذٰلك المشكلة التالية: إلى أيّ حدٍّ كانت إمبراطوريّة الأمويّين، حقًّا، إمبراطوريّة عربيّة؟ وبعبارة أخرى: هل كان الأمر، في الواقع، يتعلّق بتعريب الأراضي، المكتسبة بحدًّ السيف، أم بأَسْلَمَتها؟ وإنها لمسألة ذاتُ أهميّة خاصّة بالنسبة إلى الغرب الإسلاميّ (الأندلس والمغرب)، حيث لم

• قولُه، عزّ وجلّ: ﴿ قاتِلُوا اللّٰدِينَ لا يُؤمنُونَ باللهِ ولا باليومِ الآخِر، ولا يُحرّمون ما حرّم اللهُ ورسولُه، ولا يَلمينون دِينَ الحقّ مِن اللّٰدِينَ أَتُوا الكتابَ، حتّىٰ يُعْطُوا الْجِزِيةَ عن يدٍ وهم صاغِرون﴾، التّوبة، ٢٩.

* الله جنون لفظة عربية شاع استعمالها في الأندلس منذ أوائل القرن السابع الهجري (١٣م) بعد أن توالئ استيلاء الممالك المسيحية على أراضي الأندلس وتزايدت أعداد المسلمين الذين يخضعون لحكم الإسبان. وكان قد سُمح لهم، في البدء، بحرية العبادة والاحتفاظ بممتلكاتهم وبعض منشآتهم، ثمّ تردّت أوضاعهم تمامًا بعد سقوط غرناطة (٨٩٧هـ/ ١٤٩٢م)... وللمُدجّنين في إسبانيا تاريخُ مؤثّر حدًا!

والكلمة، لغة، من دَجَنَ وتدجَّن، أي أقام في المكان وأَلِقَهُ، ومصدره الدَّجْن والتَّدجُن، ومنه دواجن البيوت، الطيور والحيوانات الأليفة المُقيمة. وقد أَخذت الإسباتيَّة الكلمة عن العربيَّة، فالمدجّنون هم: Mudéjares.

يُشكّل العُنصرُ العربيّ إلّا أقليّة ضئيلة جدًا ". في البداية، كان الأمر يتعلّق، بطبيعة الحال، بفتح أو بنزهة عسكريّة كما قلنا، حيث لم تَلْقَ مجموعة كبيرة من البربر المؤطّرين كما ينبغي _ صعوباتٍ كبيرة في الاستيلاء على المغرب وإسبانيا، مثلما فرض القوط والوَنْدال أنفسهم، قبل هٰذا التاريخ بثلاثة قرون، على أراض غريبةٍ عنهم، تسكنها أعدادٌ _ أكثرُ كثافةً _ من "الإسبان _ الرومان" الذين كانوا عُزلًا، في مواجهة قوّاتٍ سريعة الحركة حسنة التنظيم. وإذن، فإنّ البربر _ الذين اَعتنقوا الإسلام _ هم الذين اَضطلعوا بالفتح، وانضافت إليهم - في الأندلس _ مَوْجتان عربيّتان: الحملة التي قادها موسىٰ بن نُصير عام ١٧١٧م [٩٣ه]، وحملة بَلْج [بن بشر] عام ١٧٧م [٩٩ه]، وحملة بَلْج [بن مقاتل. وعلى مرّ الزمن، نجحت، هٰذه الفئة المُهيمنة، في تعريب الكتلة الضخمة من الإسبان، ثمّ إنّ اللغة العربيّة بدأت تسود في شبه الجزيرة الإيبيرية، في حوالي من الإسبان، ثمّ إنّ اللغة العربيّة بدأت تسود في شبه الجزيرة الإيبيرية، في حوالي أبنية القرن العاشر [٤ هـ]، وذلك بفضل التأثير السياسي للحاكمين، وعُلُوّ ثقافتهم _ ابتداءً من منتصف القرن التاسع [٣ هـ] _ قياسًا إلىٰ الثّقافة المسيحيّة. ومن ثمّ كان الدخول في الإسلام، في إسبانيا، الدّعامة المباشرة للتعرب، والعكس صحيح.

إنّ القدرة الفاتنة لهذه التّقافة _ الشرقيّة في نصف واحد منها ليس إلّا _ كانت _ تكمُن _ أبتداء، في آدابها، ثمّ في مكتسباتها العلميّة.

فبينما كانت الأولى [الآداب] أصيلة، خالصة الأصالة، وقد تمثّلت منذ نشأتها في شعر ذي حيويّة مدهشة، وذلك في منتصف القرن السادس [قبيل الفتح الإسلاميّ]، على ضفاف الفرات ودجلة، كانت الثانية [المكتسبات العلميّة] ثمرةً لترجمة الأعمال الأساسيّة للعصر القديم ودراستها. ولم يَخْجَلُ من هٰذا الأمر قطّ المسلمون، الذين غالبًا ما كانوا يستعملون في هٰذا المضمار اللغة العربيّة، مُتخلّين

^{*} جاء في النصّ الإسباني، تعبيرًا عن هذه "القِلّة"؛ Con Cuentagotas، وترجمتُها الحرفيّة: "بِعَدُّ النُّقَط"، وبمصطلحنا الدَّارج: "بالقَطَّارة"، فالعبارة تعني: حيث كان العنصر العربيّ يَبلغُ في قِلْته حدًّ عدًّ النُّقَط بالقَطَّارة!

- مهما كانت أصولهم - عن لغاتهم الخاصة - الأمّ، كالفارسيّة، والسَّنْسكريتيّة، واليونانيّة، والرُّومنتيَّة الأندلسيّة، واللاتينيّة. وتبيّن الرسالة الرقم ٢١ لإخوان الصّفا (نهاية القرن العاشر [٤ هـ]) أنّ اليونانيّين قد أخذوا الحكمة عن المصريّين واليهود، وأنّ كبار مترجمي القرن التاسع [٣ هـ]، بدورهم، يُقِرُّون بتبعيَّتهم لليونانيّين أو الفرس أو اللاتين. ومن ثَمَّ كانت الثقافة العربيّة، في بدايتها، ثقافةً توفيقيّة، وهذا لا يعني، إطلاقًا، أنها ستبقئ كذلك على مدى تاريخها جميعا.

ويتجلّى، سلفًا، هذا الطابع التوفيقيّ، في أوّل عمل فتّي كبير للإمبراطوريّة الجديدة. ففي "قُصَيْر عَمْرة" نجد، على جدران الحمّامات.... تصاويرَ الملوك المغلوبين _ ومن بينهم الملك رُودْرِيكُو _ وقد بدت في مظهرٍ بيزنطيّ خالص ، وفي رسم مجموعة نجوم نصف الكُرة الأرضيّة الشمالي، نلاحظ بعض الالتواءات، نتيجة لتجنّب الفنّان نقلَها عن الواقع ولكن عن شبكة أسْطُرُلابِ خارطةِ نِصْفَي الكُرة

• يُعَدُّ "قُصَيْر عَمْرة"، واحدًا من أشهر القُصور التي بناها الأُمويّون على تُخوم بادية الشّام، على انقاض الحُصون الرُّومانيّة السابقة. ويقع في الجانب الشرقيّ من نهر الأُردنّ على خطَّ مستقيم من ضفة البحر المُيت الشماليّة. ويُرجَّح أنه بُني في عهد الخليفة الوليد بن عبد الملك ما بين ٩٦٩هـ/ ٢١٧م. وكان عبارة عن ملهّى وحمَّام، لا تزال تُزيِّن جُدراتهما تصاويرُ تُمثِّل ستَّ شخصيّاتٍ ملكيّة، منها صورة لرودريكر Rodrigo ملك إسبانيا (للريق عند العرب)، الذي هَزمه الفاتحُ طارق بن زياد. وليس في العالم الإسلاميّ - كما يقول فيليب حتى في "تاريخ العرب" - صُوَرُ محفوظة كهذه الصُور. ويُعتقد أنَّ تسمية القصر حديثة، لأنَّ الآداب العربيّة لم يحفظ له ذكرا.

ولعل صورة هذا الملك الإسباني - التي لا تزال ماثلة على جدران هذا القصر الصحراوي القديم - تألهب خيال الباحثين الإسبان وتحملهم على الأهتمام بالقصر وبالصُّور، ولكنّ عنايتهم بقُصور بادية الشام تتجلّى، اليوم، في تلك البعثة الإسبانية للتنقيب عن الأثار، التي تبحث في قصر الإمارة الأموي بقلعة عَمَان (شُغِل في عهد بني أُميّة على مدى أربعة عُقود، حتّى ١٩٧هه/ وتشرف على ترميمه منذ ١٩٧١. وكان من تمرات هذه الجُهود المتواصلة إصدار الجزء الأول الضخم من مشروع كتاب بالإسبانية بعنوان "القصر الأموي في عَمَان Antonio Almagro Gorbea (مدريد؛ المعهد العربي - الإسبائي للثقافة، تاليف أنطونيو المارة العالمة للعلاقات الثقافة، ١٩٨٣).

السّماويّة، ولهذه الملاحظة فائدةً من وجهة النظر الفلكيّة: إذ إنها تُثْبِت وجود هذه الآلات، على الأقلّ، في القرن السابع [الأول الهجري].

وفي الوقت الذي كان يُبنئ هذا القصر، كانت تجري الترجمات العلمية الأولى من اللغات الأجنبية إلى العربية، بحسب شهادة آبن القوطية الأندلسي ومصادر أُخرى سوف نعمد إلى تحليلها لاحقًا. ولم تكن هذه الترجمات تقتصر وهذا ما لاحظه سيز كين جيدًا _ على الترجمات المباشرة أو غير المباشرة عن اليونانية والفهلوية إلى العربية، وإنما تتعدّاهما إلى لُغاتٍ أُخرى أكثرَ قِدَمًا، كالأعمال المكتوبة بالفارسية الأخمينية والمترجمة إلى الفهلوية، بناءً على أمرٍ من وزير أنو شَروان (٥٣١هـ٥٧٩م)، بُزُرْجَمِهْر بن بُخْتَاق.

لقد سقطت السُّلالةُ الأُمويّة الحاكمة بسبب أخطائها الذاتيّة، بالرغم من لامبالاة المُرجئة الذين كانوا يقولون، بما أنّ "كلّ شيء مُقَدَّر"، لذلك فإنه أمرُ سواءً القيامُ ضدّ السلطة القائمة أو مهادنتُها حتّىٰ إن كانت مستبدّة [1]. وبما أنّ أسلاف هؤلاء الخلفاء كانوا ألدّ الأعداء الذين اَضطَّر النبيّ إلىٰ مقاتلتهم، فهناك ما يدعو إلى الظّنّ بأنّ هؤلاء الخلفاء، إن لم يكونوا أصحاب وَرَع، قد تظاهروا به على الأقلّ، بُغية الظّنّ بأنّ هؤلاء الخلفاء، إن لم يكونوا أصحاب وَرَع، قد تظاهروا به على الأقلّ، بُغية الحِفاظ علىٰ تأييد رعيّتهم. ولكنّ الملوك الأخيرين منهم، لم يأبهوا بهذا التظاهُر، لدرجة أنّ أحدهم _ وهو يزيد [بن معاوية بن أبي سفيان] _ أكسب اسمَه لفرقةٍ من لدرجة الشيطان"، أو "اليّزيديّين" أنّ وذلك _ إضافة إلىٰ غَيْرة الأُسَر المنحدرة من عليّ (العلويّين) أو الذين كانوا ذوي قرابةٍ منهم (العباسيّين) (2) _ ما قد سَبّب عليّ (العلويّين) أو الذين كانوا ذوي قرابةٍ منهم (العباسيّين) _ ما قد سَبّب

^{*} أفادتنا الدكتورة ليلئ الصباغ (أستاذة التاريخ بجامعة دمشق) بأنه لا يُعرف، في الحقيقة، الدور الذي كان للخليفة الأموي "نيزيد بن معاوية" في تكوين هذه الفرقة وتسميتها "اليزيديّة"... ولكن يتقول _ يبدو، من معتقداتها الحاليّة، أنها لا ترجع إلى زمن هذا الخليفة، ولا علاقة مباشرة له في تأسيسها، وهذا ما أكّلته دراسات عددٍ من المستشرقين والمؤرّخين، ومنها دراسات المستشرق "مِنْزل Menzel" (دائرة المعارف الإسلاميّة، بالفرنسيّة، ط ١، ٤، ٢٢٧هـ٣).

نُشوبَ حربِ أهليّة تجابهت فيها راية الأُمويّين البيضاء مع راية العباسيّين السوداء، وهو لونٌ كان، في ذَيْنك الزمان والمكان، يكتسب قيمةً أُخْرَوِيّة (مَعَادِيّة).

وقد غُلِب الأُمويّون، وأُبيدت أُسرتهم، ونجح واحدٌ منهم فقط في النجاة بنفسه والاَلتجاء إلى الأندلس، حيث اَستطاع أن يُؤسّس، هنا، إمارة قرطبة المستقلة. وهٰكذا كانت الأندلس، أقصى صِقْع في الإمبراطوريّة، هي الأُولىٰ في الاَنفصال عنها، وهو اَستقلال سياسيّ، وإن لم يكن دينيًّا، لأنّ هؤلاء الأُمويّين، وطوال قرنَين، اَمتنعوا عن تبنّي لقب الخليفة ـ وفي الإسلام لا يحوزه إلّا خليفة المشرق ـ كما اَمتنعوا عن سَكً العُملة الذهبيّة، فذلك من آمتيازات خليفة النبيّ .

→ في معتقداتها للدين الإسلامي _ يقولون بانها فرقة قديمة قِدم خَلْق البشر، وبان الخليفة الأموي يزيد بن معاوية (حُكمه: ٢٥ ـ ١٤٥هـ/ ١٤٥٥ ـ ١٨٥م) عمل على إحياتها، وهم يُصنّفون اسمه بين "السناجق" السبعة التي وصلت _ بحسب اعتقادهم _ إلى مرتبة الألوهيّة عن طريق التناسخ، وهم: "إزدي"، و"داود"، و"الشيخ شمس الدين"، و"ويزيد [بن معاوية]" و"الشيخ عدي [بن مسافر المكّاري"، ت نحو ٥٥٧ه، متصوّف مسلم صالح، أسّس الفرقة العدويّة]، و"المنصور الحلّاج [الحسين بن منصور...]".

ويذكر الشهرستاني (ت ٥٥٤٨هـ) أنّ "يزيد"، الذي ينتسبون إليه، هو "يزيد بن عنيزة" من خوارج الإباضيّة، لا الخليفة يزيد بن معاوية.

ويُرجع المستشرق مِنْزل تسمية لهذه الفرقة إلىٰ كلمة "إيزَد" الفارسيّة، وتعني: "الله، المَلك"، ومعنى إيزَدي: "عبد الله". وقد أُطلقت على لهذه الفرقة تسمياتُ أخرى عديدة.

قلت: ويُقيم اليزيديّون، في هذا القرن العشرين، في منطقة جبل سِنْجار وفي القوقاز، وعددهم مئة الف أو دون ذلك. وهم يتكلّمون الكرديّة غالبًا، وكذلك التركيّة والعربيّة، ويَصِمهم الأتراك بأنهم "عَبَدة الشيطان"!

وأنظر، الدكتور خلف الجراد: "اليزيئية واليزيئيون": (اللاذقية: دار الحوار، ١٩٩٥).

* ... لم يُنازِعوا الخلافة في المشرق في أتّخاذ لهذا اللقب، إلى أن تراءى لأمير الأندلس، ذي المَنعة، عبد الرحمن الناصر (حُكمه: ٣٠٠-٣٥٠هـ) أن يتسمّى "خليفة"، وذلك سنة ٣٦٦هـ/ ٩٢٩م، وتبعه في ذلك أخلافه، وكنانت إمارة الأندلس قد أنعقدت لأوّل الأُمويّين بقرطبة: عبد الرحمٰن الداخل (بن معاوية بن هشام بن عبد الملك)، سنة ١٣٨هـ/ ٢٥٦م.

(العباسيون:

لكنّ العباسيّين لم يَعُدُّوا أنفسهم وَرَثَة النبيّ فحسب، بل المُنتَدبين من الله على الأرض أيضًا، بواسطة حيلة بسيطة تتصل بفقه اللغة. فعقب وفاة محمّد، كان خلفه أبو بكر قد تبنَّىٰ لقب "خليفة (3) رسول الله"؛ وعندما نُودي بعُمَر خَلفًا له، كان له أن يكتسب لقب "خليفة خليفة رسول الله"، فلاحظ عندئذ أنّ المُضيّ على هذا النَّسَق سيجعل لقب خلفائه يطول باطراد، لذلك اصطلح على الاحتفاظ بالصيغة التي تبنّاها أبو بكر ["خليفة رسول الله"]. ثمّ إنّ العباسيّين زادوا في اختصارها بأن حذفوا كلمة "رسول" [من هذا اللقب]، فأتاح لهم ذلك أن يتجاوزوا الالتباس في لقب "خليفة الله". ولم يبق بينهم وبين إقامة حكومة تيوقراطية، تغيب فيها حريّة التعبير، إلّا خُطوةً سرعان ما اجتازوها، وخُنِقت الديموقراطيّة الفِطريّة عند القبائل العربيّة (4). ومن جهة أُخرى، أسهم في إنجاز ما تبقّى، إلغاء العون الذي يُقدَّم إلىٰ هٰذه القبائل، وكان ذلك في القرن الثالث للهجرة، التاسع الميلادي.

وقد حلّت محلّ التأثيرات البيزنطيّة التي كانت مُهيمنة، من الناحية الثقافيّة، في عهد الأمويّين، تأثيرات أخرى إيرانيّة الطابع، لأنّ القوّة الحقيقيّة للأُسرة الحاكمة الجديدة كانت تكمُن في بلاد فارس. وقد أنشأت هذه الأسرة (حوالي ١٩٨هـ/ ١٨٨م) نظامَ التفتيش، أو ما سُمِّيَ بـ "المِحْنة" (أكا، ترسيخًا لكيانها، ومَثُل أمام هذا النظام، في البداية، كلُّ مَن قال بأنّ نصّ القرآن أَزَليّ (لأنه كلام الله، وهذا الكلام أزليّ)، وكان هؤلاء، على نحو ما، يقولون بالقضاء والقدر. ثمّ ارتقوا، ابتداء من الخالفة، وهم المُعتزلة.

ومع ذلك يجب الاعتراف بأنّ ضحايا هذه "المحنة"، التي غالبًا ما استُخدمت لدوافع سياسيّة، كانوا قلّة قليلة (6)، ومع مرّ السنين حلّ تسامحُ رَحْب، لدرجة أنّ رحّالة أندلسيًّا كان يدرُس في بغداد، في نهاية القرن العاشر [٣ هـ]، روىٰ أنّ المجالس، التي

يَعقِدها المتكلّمون [وقد حضر واحدًا منها]، كانت تحضُرها «الفِرقُ كلّها: المسلمون من أهل السُّنَّة ومن أهل البِدْعَة، والكُفّار من المَجُوس والدَّهْريّة والزِّنادقة واليّهود والنَّصارىٰ وسائر أجناس الكُفر، ولكلّ فرقة رئيسٌ يتكلّم علىٰ مذهبه ويُجادل عنه. فإذا جاء رئيسُ أيِّ فرقة كان، قامت الجماعة إليه قيامًا علىٰ أقدامهم، حتىٰ يجلس فيجلسون بجلوسه.

«فإذا غَصَّ المجلسُ باهله، ورأوا أنه لم يبقَ لهم أحدٌ ينتظرونه، قال قائلٌ من الكُفَّار: "قد اَجتمعتم للمناظرة، فلا يَخْتَجُ علينا المسلمون بكتابهم ولا بقول نبيّهم، فإنَّا لا نُصدَّق ذٰلك ولا نُقِرَّ به، وإنَّما نتناظر بحُجج العقل وما يحتمله النظر والقياس!".

«فيقولون: "نعم، لك ذٰلك!"، *.

* مصدر لهذا النصّ كتاب "بُغية المُلتمِس في تاريخ رجال أهل الأندلس"، للضَّبّي (أحمد بن يحيئ بن أحمد بن عُميرة، ت ١٩٥٩هـ/ ١٢٠٣م)، الطبوع بمدريد ١٨٨٥، والمُترجَم إلى الإسبانيّة بعد ذلك من قِبَل "م. آسين، الكَاثيل M. Asin, Algacel"، والذي طُبع في سرقسطة ١٩٠١ (كما ورد في حاشية البروفسور ڤيرنيت). وقد اعتمدنا النصّ العربيّ (القاهرة: دار الكتاب العربيّ، ١٩٦٧، سلسلة المكتبة الأندلسيّة الرقم ٦) صص ١٨٥٥، العدد ٢١٤.

والذي رُوِيَتْ عنه الواقعة هو الفقيه المُحدِّث الأندلسيِّ أحمد بن محمد بن سعدى، المُكنى أبا عمر، الذي رحل قبل الأربعمئة هجرية (١٠٠٩م) بمدَّة إلى المشرق، وحدَّث، وهو في القيروان في منصرفه إلى الأندلس، الفقية أبا محمّد عبد الله بن أبي زيد، الذي سأله إن كان قد حضر "مجالس أهل الكلام" ببغداد؟ فقال: بلى، حضرتُهم مرّتين، ثمّ تركتُ مجالستهم ولم أعد إليها! فقال له أبو محمّد، ولِمَ؟ قال: المسلمين من أهل السُّنة..... ولِمَ؟ قال: أمّا أوّل مجلسٍ حضرتُه، فرأيتُ مجلسًا قد جمع الفِرَق كلها؛ المسلمين من أهل السُّنة.....

ويُتابع الفقيه الأندلسي أبو عُمر:

وفلمًا سمعتُ ذٰلك لم أعدُ إلىٰ ذٰلك المجلس. ثُمَّ قيل لي: "ثَمَّ مجلسُ آخر للكلام، فذهبتُ إليه، فوجدتُهم علىٰ مثل سيرة أصحابهم سواء، فقطعتُ مجالس أهل الكلام، فلم أعدُ إليها".

«فقال أبو محمد بن أبي زيد: "ورَضِي المسلمون بهذا من القول والفعل؟!". «قال أبو عُمر: "هٰذا الذي شاهدتُ منهم!". كانت الأسرة الحاكمة الجديدة قد أصبحت عاجزة عن القيام بفتوحات توسعيّة من النوع الحاطف، وكان عليها أن تُخصّص أفضل طاقاتها لتفادي تجزُّو الإمبراطوريّة، التي سُرعان ما تحوّلت إلى فُسَيْفِساء من الدُّول المستقلّة، فبعد الأندلس، توالى استقلال المغرب وتونس وبلاد فارس... الخ، وبرزت، في بعض الأحيان، بعدوانيّة رهيبة، بُوَّرٌ من الأقلِّيات الضبيلة، على شاكلة "الشُّيوعيّة" متمثّلة بالقرامطة (٢) والرّقيق الزَّنْج، استطاعوا أن يُعرِّضوا بغداد نفسها للخطر، تمامًا كما فعل، أو على نحو مُشابه، اسبارتاكوس قبل ذلك بعدة قُرون، وأوشك أن يُسقِط روماا

ومن جهةٍ أُخرى، تجمّع متطرّفو اليمين حول شلالة عليّ. وبما أنهم كانوا يشعرون بالخيبة، لأنّ العبّاسيّين لم يُسلّموا زمام السلطة لساداتهم، أخذوا في إقلاق السلطة القائمة، مُنظِّمين أنفسهم في جماعات سرِّيّة تعمل على تلقين تعاليمها خطوة خطوة. وكانت أشهرها فرقة الفاطميّين، التي استولت على السلطة في تونس (٢٩٦هـ/ ٩٠٩م)، ثمّ ما لبثت أن فَتحتْ، في ظلّ حُكم المُعِزّ،

→ دفجعل أبو محمد يتعجب من ذلك، وقال: "ذهب العلماء وذهبت خرمة الإسلام وحقوقه! وكيف يُبيح المسلمون المناظرة بين المسلمين والكفّار؟ وهٰلنا لا يجوز أن يُفعَل لأهل البِلَع النين هم مسلمون ويُقرُّون بالإسلام وبمحمّد عليه السلام، وإنما يُدعى، من كان على بِلعة مِن مُنتحلي الكلام، إلى الرُّجوع إلى السّنة والجماعة، فإن رَجَع قُبل منه، وإن أبي ضُربت عُنقه، وأمّا الكفّار فإنما يُدعون إلى الإسلام، فإن قَبلوا كُفّ عنهم، وإن أبوا ويذلوا الجزية في موضع يجوز قبولها كُفّ عنهم وقبل منهم، وأمّا أن يُناظِروا، على ألّا يُحتَمّ عليهم بكتابنا ولا بنيتنا، فهٰلنا لا يجوز، فإنّا لله وإمّا أن يُناظِروا، على ألّا يُحتَمّ عليهم بكتابنا ولا بنيتنا، فهٰلنا لا يجوز، فإنّا لله وإنّا إليه راجعون!"،

"بُغية الملتمس..": ١٥٦ و٥٧.

وبدا أنَّ الفقيه الأندلسيِّ، أبو عمر أحمد بن محمد بن سعدى، قد عاد إلىٰ المشرق، فقد سُمِع في مصر سنة ٤٠٩هـ/ ١٠١٨م.

وإنما قدّمنا سائرَ النصّ، استكمالًا لمعالم الصورة الفكريّة في ذلك العصر، بجانبَيْها، المُتحرّر والمُحافظ. مصر وجزءًا من سوريّة. وكانت هذه الآنتصارات الكبرى مُقدّمةً لبناء "القاهرة"، التي حلّت محلّ الفُسطاط عاصمةً لمناطق نُفُوذٍ واسعة.

ولقد شُيِّدت القاهرة، على غِرار بغداد وفاس _ وبيزنطة وبرشلونة، كما يزعُمون... الخ _ على ما تقتضيه قواعدُ الفنّ جميعا، أي وفق علم التنجيم، فاستطلاعات البُرُوج في بناء المُدُن، التي تعتمد اَختياراتٍ ما، أصبحت معروفة لدينا، ويفضلها نعلم ما كان مؤسِّسوها يتوقّعون من تقلُّبات الزمان. ويبدو، مؤكَّدا، الاَعتمادُ على هٰذه الاستطلاعات البُرجيّة في شأن المُدن الثلاث الأولى [القاهرة وبغداد وفاس]، وإن لم تتطابق حياتها، هٰذه المُدُن، على الدوام، مع توقُّعات كَشْف طوالعها.

ميلاو الثقانة العربية:

وخلال القرنين الأوّلين من أنتشار الإسلام، كانت أعداد المسلمين، القادرين على الكتابة بالعربيّة، قليلة؛ بينما كان كثيرٌ من حديثي العهد باّعتناق الإسلام، يكتبون دونما صعوبة بلغتهم الأمّ وليس بلغة الفاتحين، وهؤلاء، بحُكم أنصرافهم قبل كلّ شيء إلى توسيع الإمبراطوريّة، قلّما كانوا يَعْبَؤون بأسلوب إدارتها أو باللغة التي تُدَوَّن بها الوثائق الرسميّة، ما دامت الدواوين تعمل بصورةٍ مُرضية. ولم يتقرّر، إلّا في نهاية القرن السابع [الأول الهجري]، أن تُستَبدَل العربيّةُ باليونانيّة في الوثائق الرسميّة، عندما شارفت الفتوحات على نهايتها .

وإذا لم يكن هناك، من وجهة النظر المدنيّة، محذورٌ من استعمال لغاتِ أجنبيّة داخل الإدارة، فالأمر لم يكن كذلك في المجال الدينيّ، ولهذا السبب كان

[•] وقد كان هذا الاستبدال _ وهو ما يُسمّىٰ "تعريب الدواوين" _ في عهد الخليفة الأُمويّ "عبد الملك بن مروان" (حُكمه: ٥١٠/١ه/ ٨١٤ـ٥٠م)، الذي أدرك أنّ تولّي ديوان الخراج والجبايات (ما يُعرف اليوم بـ"وزارة الماليّة") من قِبَل أهل الذَّمة من روم وفرس، يُشكّل خطرًا على الدولة الإسلاميّة، لأنهم يكتبونه بلُغاتِ لا يُجيدها العرب، فهم يُدوّنونه بالرُّوميّة (اليونانيّة) في بلاد الشام، وبالفارسيّة في العراق، وبالرّوميّة أو القبطيّة في مصر.

يَتِمّ نَسخُ نصِّ القرآن على الدوام بالعربيّة، وحتى في وقتنا الراهن لا تُقبَل ترجمته إلى لغاتٍ أُخرى، وإذا تمّت مثل هذه الترجمات فإنها تُعَدَّ، هٰذا السبب، تفسيرًا للنصر (8) ليس إلّا. والحديث النبويّ (السّنة الدينيّة) ـ وهو مُعادل لِلشّنا العِبريّين وللتقليد المجموع عن قداسة البابوات لدينا ـ كان ينتقل شفويًّا من جيل إلى جيل، حتى أمكن تقييده خطيًّا، بالعربيّة أيضًا، ابتداءً من النصف الثاني للقرن التاسع [8]، بفضل التعريب السريع للشرق الأدنى ومعرفة تَقَنيّة صناعة الورق.

ولكي يتحقّق المسلمون من صحّة الحديث النبوي، اَبتكروا نسقًا مُعقّدًا لنقد النصوص، تأويلًا حقيقيًّا. و[لكن] بهمّنا في هذا الصدد أن نكتفي هنا ببيان أنَّ الأمر الأساسيّ كان إثبات سلسلةٍ من الأسماء (إسناد) بكلّ مَن نقل النصّ، وهذا يعني أنه كان من الضروريّ، قبل عرض محتوىٰ كلّ حديث على حدة، أن يُذكر الاسم واللقب (ولنقلْ، تبسيطًا للمسألة) أسماء الرُّواة جميعًا. مثلًا: «روىٰ فلان... الذي سمع عن فلان... وهذا بدوره عن فلان... أنَّ هذا الأخير روىٰ أنه شاهد النبيّ يُصلّي ويقول.....». وسرعان ما آمتدت هذه "التَّقنيّة" إلىٰ ميادينَ أُخرىٰ خارجةِ عن المجال الدينيّ - إلىٰ بعض الفنون الأدبيّة علىٰ سبيل المثال - واستلزمت وضع معاجم مُتزامنة، وتطوُّريّة لُغويّة. وتضم الأولىٰ - في صيغة "طبقات" - تراجِمَ كلُّ مَن عُنوا بتدوين الحديث، مُبيّنةً، بعنايةٍ فائقة، فيما تُبيّن، تاريخَ ميلادهم ووفاتهم، من عُنوا بتدوين الحديث، مُبيّنةً، بعنايةٍ فائقة، فيما تُبيّن، تاريخَ ميلادهم ووفاتهم، معرفتُهم والأستماع إليهم. وإذا ما طبقنا هذه التقنية علىٰ انتقال المعارف العلميّة من المشرق إلىٰ المغرب - وقد تمّ ذلك من قبل، فيما يخصّ بعض النصوص من المشرق إلىٰ المغرب - وقد تمّ ذلك من قبل، فيما يخصّ بعض النصوص الأدبيّة - رأينا كيف تعاقبت، منذ منتصف القرن الثامن [٢ هـ]، سلسلة متصلة من الأدبيّة - رأينا كيف تعاقبت، منذ منتصف القرن الثاني عشر [٣ هـ].

ولنبدأ بالرياضيّات وعلم الفلك.

في العام ٧٦٢م [١٤٥هـ] قام المُنجّمان نوبَخْت (اسم أُطلق على أسرةٍ من رجالات العلم على مدى أربعة أجيال على الأقلّ)، و"ما شاء الله" (ت حوالي

٨١٥م [٧٠٠هـ]) .. وهو بهوديّ، ولعلّه مصريّ، آعتنق الإسلام .. بوضع الطالَع الفلكيّ لبغداد. وكانت كُتُب الثاني موجودةً قبل ذلك في الأندلس، في مستهلّ القرن العاشر [٤ هـ]. وفي الوقت ذاته، شرع الفزاريّان: إبراهيم الأب، ومحمّد الآبن (ت حوالي ٨٠٦م [١٩٠ه])، بترجمة مُصنّفاتٍ علميّةٍ من السَّنسكرينيّة، مستفيدَين من سفارة كَنْكُه، وصنعا الأَسْطُرلابات الأولى. وقد كانوا جميعًا مرتبطين ببلاط هارون الرشيد والمأمون. وحين أنشأ هذان الخليفتان "بيت الحكمة"، الذي كان على رأسه الفلكي يحيىٰ بن أبي منصور (ت حوالي ٢١٧هـ/ ٨٣٢م)، تجمّع حول هذا البيت أبرزُ الوجوه في ذلك العصر، تمامًا مثلما كان معظم الباحثين في العهد الهيليني بهرَعون إلى مكتبة الإسكندريّة ومُتحفها، وللأسباب ذاتها. وكان رجالات العلم الذين يستقبلهم بيت الحكمة هذا، لا يجدون في متناول أيديهم مكتبةً ممتازة عامرة بالكتب ووسائل مادّية للسير قُدُمًا في أعمالهم، وحسب، بل كانوا يتقاضَوْن، كذٰلك، مرتباتٍ يصعب علينا تقديرها. يخبرنا حُنين بن إسحق أنَّ المأمون كان يُكافئ مترجمي المُصنَّفات على حسب وزنها: فإذا بلغ وزنُ كتابٍ ما رِطْلًا كافأ المترجِمَ برطل من الذهب. فكان الْمُرْجِمُون يُبالغون في الكتابة بأحرف كبيرة، ويتركون في جوانب الورقة هوامش واسعة، ويُفرِّجون كثيرًا ما بين الأسطر. وتُؤكِّد روايةً أُخرىٰ أنَّ بني موسىٰ كانوا يُنفقون كلِّ شهر خمسمئة دينار في مكتب الترجمة الخاصّ بهم، حيث كان يعمل حُنين بن إسحق وثابت بن قُرَّة وحُبَيْش بن الحسن [الأعسم] وآخرون سواهم.

لقد حقّق مؤسّسو بيت الحكمة مَهَمّتين كبيرتين: [الأولى] تدوين لوائح فلكية جديدة، "زَيْج الممتحن"، المعروفة لدى اللاتين باسم Tabulae probatae، على سبيل المجاز، وكانب معروفة، في الأندلس منذ مطلع القرن العاشر [2 هـ] على الأقل، و[الثانية] قياس درجة من دائرة خطّ الطول، وقد اطّلع كولومبوس عليه وعرف قيمته من خلال الفَرْغاني. ويتعيّن علينا أن نذكر، من بين هؤلاء العلميّين، الخوارزمي (ت حوالي ١٨٥٥م [٣٠٠ه])، الذي ربما تكون مناهجه الرياضيّة (عَدُّ الموقع، الجبر) والفلكيّة (الحساب وفق الأنساق الهنديّة)، قد أُدخلت إلى الأندلس من قِبَل عبّاس بن فرناس (ت ٢٧٤هـ/ ١٨٨٨م).

وقد وضع المأمون، تحت رعاية يحيى بن أبي منصور، الأبناءَ الثلاثة لواحدٍ من "فُطّاع الطُّرق" _ الذي كان قد أصبح فيما بعد رئيسًا لشرطة الخليفة (9) _ وهم الذين تحرِفوا باسم "بني موسى". وفي وُسعنا أن نتصوّر نظام التعليم الذي أتّبعه معهم عن طريق ما أورد حُنين بن إسحق في كتابه "نوادر الفلاسفة" (10):

«أصلُ هٰذه الاَجتماعات أنه كانت المُلوك، من اليونانيّة وغيرها، تُعلِّم أولادَها الحكمة والفلسفة، وتُؤدِّبهم بأصناف الآداب، وتتّخذ لهم بيوتَ النهب المُصوَّرةَ وأصنافَ الصُّور. وإنما جُعلت الصُّور لاَرتياح القُلوب إليها واَشتياق النظر إلىٰ رؤيتها. فكان الصَّبيان يلازمون بيوت الصُّور للتأديب بسبب الصُّور التي فيها. ولذلك نَقَشت اليهودُ هياكلَها، وصوَّرت النصاریٰ بِيَعَها وكنائسها، وزوَّق المسلمون مساجدهم، كلَّ ذلك لترتاح النفوس إليها وتشتغل القلوب بها.

«فإذا حَفِظ المتعلَّم، من أولاد المُلوك، عِلْمَا أو حكمةً أو أدبًا، صَعِد على ذَرَجٍ، إلى مجلس معمول من الرُّخام المُصوَّر المُنقَّش، في يوم العيد الذي يجتمع فيه أهل المملكة إلى ذلك البيت، بعد انقضاء الصّلاة والتّبريك، فيتكلّم بالحكمة التي حَفِظها، وينطق بالآدب الذي (وعاه) على رؤوس الاسهاد في وَسَطهم، وعليه التَّاجُ وحُلَلُ الجواهر، ويُجَيِّي المعلِّم، ويكرم، ويرَّ. ويُشرَّفُ الغلام، ويُعَدُّ حكيمًا على قَدْر ذكائه وفهمه [...].

«ويتزيَّن الناسُ بأنواع الزّينة.

«وبقي ذلك _ إلى اليوم _ للصّابئة، والمجوس، واليهود، والنصادي، في الهياكل؛ وللمسلمين منابر في المساجد»*.

كان الإخوة "محمد" و"أحمد" و"الحسن" ـ هكذا كانت أسماء بني موسى ـ تلامذة تُجِدِّين، وقد تسرّب عددٌ من مؤلَّفاتهم أيضًا إلى أوروبة القرون الوسطى من خلال ترجماتِ طُليطلة. وبالإضافة إلى ذلك، فقد أنشؤوا ـ لأنهم كانوا ميّالين إلى

^{*} حُنين بن إسحق: "نوادر الفلاسفة والحكماء وآداب المُعلَّمين القدماء" (كما سمّاه ابن أبي أصيبعة): ص ٥١. وكلمة "وعاه" وردت في النصّ المحقّق العربيّ: دعاه ا

العلم ويمتلكون من المال الوافر ما يُشبع رغباتهم _ مدرسة للترجمة خاصة بهم، بَرَعَ فيها رجالٌ لهم شأنٌ كبير، مثل حُبَيْش بن الحسن الطبيب ومترجم جالينوس [الإغريقي]، وحُنَيْن بن إسحق (المعروف باللاتينيّة بـ Johannitius)، والطبيب وعالم

→ وقد كتب الطبيب حُنين هٰذا الكتاب، مُستمِدًا مادّته من اليونانيّة وغيرها من اللغات والمصادر، ترجمةً وتوفيقًا وتأليفًا، وقد أثر بالقيّم الإسلاميّة ورموزها.

وأصلُ هذا الكتاب كاملًا مفقودٌ، والمخطوطة التي بين الأيدي هي مختصرُ له بقلم محمّد بن علي بن إبراهيم... الأنصاري. وقد نُشرت طبعته العربيّة، أوّلَ مرّة، بتحقيق الدكتور عبد الرحمٰن بدوي، وصدرت ضمن مطبوعات معهد المخطوطات العربيّة بالكويت (التابع للمنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم بتونس، أليكسو، ١٩٨٥) بعنوان "آداب الفلاسفة"؛

ونحبٌ أن نستشهد بنص آخر من الكتاب، جاء تاليًا للنص الأوّل، هو بالأحرى مثال "تطبيقي" له، يروي حكاية خياليّة تدور حول غلام محدود المواهب هو أبن للملك، يتلقّى العلم والحكمة على يد أفلاطون الحكيم، هذا الذي يقوم على خدمته غلام يتيم قد أمتلاً نباهة وذكاءً:

وقال خنين بن إسحق:

وكان أَفْلاطُن المعلَّمَ الحكيم، في زمن روفُسطانيس اللك، وكان أسم أبنه نطافورس.

وركان أرسطاطاليس غلامًا يتيمًا قد سَمَت به هُمُتُه إِلَىٰ خدمة أفلاطُن الحكيم.

وَاتَّغَذ روفُسطانيس الملكُ بيتًا للحكمة، وفرشه لآبنه نطافورس، وأمر أفلاطُن بملازمته وتعليمه. وكان نطافورس غلامًا مُتخلَّفًا، قليلَ الفهم، بطيء الحفظ.

«وكان أرسطاطاليس غلامًا ذكيًا، فَهمًا، حادًا، مُعَبِّرا.

«فكان أفلاطُن يُعلِّم نطافورس الحكمة والآداب، فكان ما يتعلَّمه اليوم ينساه غذا ولا يُعبِّر حرفًا واحدًا.

«وكان أرسطاطاليس يتلقّف ما يُلقىٰ إلىٰ نطافورس، فيتحفّظه، ويرسخ في صدره، ويعي ذٰلك سرًا من أفلاطُن، ويحفظه، وأفلاطُن لا يعلَم بذٰلك من سرّ أرسطاطاليس وضميره.

«حتّى إذا كان يومُ العيد، زُيِّن بيتُ الذهب، وألبس نطافورس الحُلِيِّ والحُلَل. وحضر الملك روفسطانيس، وأهلُ المملكة، وأفلاطن وتلاميذه.

وفلمًا أنقضت الصلاة، صَعِد أفلاطُن الحكيم ونطافورس إلى مرتبة الشَّرف ودراسة الحكمة على الأشهاد والمُلوك. فلم يُؤدُّ الغلامُ نطافورس شيئًا من الحكمة، ولا نطق بحرف واحد من الآداب! ←

الرياضيّات ثابت بن قُرّة (في اللاتينيّة Thebit ibn korra، ت ٩٠١م/ ٢٨٨هـ)، الذي قد يكون مكتشف تقنيّة تدليك القلب، مثلما كان رمزًا اسميًّا لأسرةٍ من الباحثين امتدّ نشاطها على مدى أربعة أجيال⁽¹¹⁾. وكان لواحدٍ من ذُرّيته، حفيدِهِ ثابت، تلميذان هما الفَتَيان الأندلسيّان، الأخوان أحمد وعمر [ابنا يونس بن أحمد] الحرّاني ، اللذان توصّلا إلى مناصب عليا في إدارة قرطبة **.

 → «فأسقط في يد أفلاطُن، واعتذر إلى الناس بأنه لم يَمتحن علمَهُ ولا عرف مقدار فهمه، وأنه كان وإثماً بحكمته وفطنته.

دثمّ قال: "يا معشر التلامذة لمن فيكم من يضطلع بحفظ شيء من الحكمة ينوب اليوم عن تطافورس؟".

«فَبَلَرَ أرسطاطاليس، فقال: "أنا، أبها الحكيم!".

«فازدراه، ولم يأذن له في الكلام. وأعاد القولَ على تلامنته.

وفيدرهم أرسطاطاليس، فقال: "أنا، أبها الحكيم، أضطلع بما ألَّقيتَ من الحكمة!".

وفقال له: "أَرْقَا".

«فَرَقِيَ أرسطاطاليس اللَّرَجَ بغير زينة، ولا استعداد، في أثوابه الزَّرِيَة [في المطبوع: المنتِة] المبتدلة، فهَلَلُ كما جدل الطبر [في المطبوع: فهدر كما جدر... بالزَاء]، فأتى بأنواع الحكمة والآداب التي ألقاها أفلاطُن إلى نطافورس، لم يترك منها حرفًا واحدا!

«فقال أفلاطُن: "أبها الملك! هذه هي الحكمة التي لَقَنتُها نطافورس، قد وعاها أرسطاطاليس سرقة، وحفظها سرًّا، ما غادر منها حرفاا فما حيلتي في الرُّزق والحرمان؟".

«وكان الملك، في مثل ذلك اليوم، [يُريد أن] يُرشِّح آبنه للمُلْك، ويُشرِّف ويُعلي مرتبته. فأمر بآصطناع أرسطاطاليس، ولم يُرشِّح آبنه للمُلك.

"آداب الفلاسفة": ١٥٣-٥١.

. muchachos españoles \"الإسبانيّان "الإسبانيّان الفتيان "المائيّان" الفتيان "الإسبانيّان" الفتيان "المائيّان" الفتيان "المائيّان" الفتيان "المائيّان" الفتيان "المائيّان" الفتيان "المائيّان" الفتيان "المائيّان" المائيّان المائيّان "المائيّان" المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان" المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان المائيّان"

** رَحَل "أحمل" وأخوه "عُمر"، إلى المشرق في دولة عبد الرحمٰن الناصر، سنة ٣٣٠هـ/ ٩٤٢م، حيث أقاما مدّة، ودخلا بغداد وتأدّبا فيها بالطبّ، وخدما الرؤساء، منهم: ثابت بن سنان بن →

وكان لآبن يحيى، علي بن يحيى المُنَجِّم (ت ٢٧٥ه/ ٨٨٨م)، مكتبة ومحترف استنساخ خاصّان به، عمل فيهما، مدّة، أبو مَعْشَر الشهير (Albumasar، ت عام ٢٧٥هـ/ ٨٨٨م)*، الذي ابتدأ حياته محدِّنًا، ثمّ غيّر توجُّهه نتيجة لنقاش مع الكِنْدي (توفي Alchindus) لدى اللاتين، ت ٢٦٠هـ/ ٨٧٣م)، عندما بلغ السابعة والأربعين (توفي ابن مئة عام).

وكان حنين بن إسخق محور مدرسة من المترجمين نقلت إلى العربيّة أعمال جالينوس كلّها تقريبًا، وقد ترجم أحد تلامذته، اصْطِفَن بن بَسيل، كتاب "المادة الطبيّة"** لديسقوريدس. أمّا حنين فلم يكن تلميذًا لأسرة بنى موسى وحسب،

→ قُرَة، وقرأا عليه كُتب جالينوس عرضًا... ثم أنصرفا إلى الأندلس، ودخلاها في دولة المستنصر ٢٥١هـ/ ٩٦٢م، وشاركاه في بعض فتوحاته في الممالك المسيحيّة... ثمّ إنه أَلحقهما بخدمته. ومات عُمر شابًا بعلّة المعدة.

وبقي أحمد مُستخلَصًا للمستنصر، الذي أسكنه في قصره بمدينة الزهراء، وكان يُرتَّب أكلَه بين يديه. وقد تولَّى إقامة خزاتة بالقصر للطبّ (صيدايّة، بالمصطلح المعاصر)، واستأذن أمير المؤمنين في أن يعطي منها للمحتاجين من المساكين والمرضى المولّة هشام المؤلّد بالله (اَبنُ المستنصر) خُطّة الشُرطة وخُطة السّوق. كان حيّا بعد ٣٦٦ه، "طبقات الأطبّاء والحكماء" أين جُلْجُل: ١١٢ و١٣ (أنظر تعريفنا بهذا الكتاب، أدناه).

و أمّا نسبة هذين الطبيبين الأندلسيّين إلى "خرّان" (المدينة المشرقيّة العريقة، في ديار بكر من أرض الرُّوم ــ تركيّا اليوم)، فذٰلك إمّا لأنهما أقاما فيها مدّةً في أيّام طَلَب الطبّ فنُسِبا إليها، وإمّا لأنّ أحد أصولهما (الأب يونس، أو الجدّ أحمد) كان ينتسب إليها بأصله!

* أبو مَعْشَر، جعفر بن محمّد بن عمر البَلْخي، من أعلم المنجّمين في الحضارة الإسلاميّة. تعلّم النجوم بعد أن بلغ السابعة والأربعين. كان أعلم الناس بتاريخ الفرس وأخبار الأمم. له تصانيف كثيرة هامّة، ويُقال إنه نَيْف على المُثة. يُعرف عند الغربيّين بـ Albumasar.

وكان كتابه، الموسوم بـ"الألوف..." أحد المصادر الأكثر أهميّة التي عوّل عليها "أبن جلجل" القرطبي في تأليف كتابه "تاريخ الأطبّاء والحكماء".

** "المادّة الطبيّة Materia médica" وقد عَرَف العرب هذا الكتاب _ بعد أن نقله إلى العربيّة الصطفّن بن بَسيل في ترجمةٍ أجازها أستاذُه حُنين _ بأسماء عدّة: الأدوية المفردة، كتاب الحشائش، المقالات الخمس.

بل ليوحنّا بن ماسويه أيضًا (Mesne Major باللاتينيّة، ت ٢٤٣هـ/ ٨٥٧م)، الذي كان، بدوره، قد درس تحت إشراف جبرائيل بن بَخْتْيَشُوع (ت ٢١٤هـ/ ٨٢٩م)، أحد أفراد أسرةٍ من أطباء مرموقين عبر أجيال عديدة أخذ نجمها في الصَّعود منذ نجح عميدها، جرجيس بن بَخْتْيَشُوع (ت ١٥٤هـ/ ٢٧١م) في شفاء الخليفة المنصور من عُصاب مَعِدِيّ، وكان جرجيس آنذاك مديرًا لمستشفىٰ جُنْدَيْسَابُور.

كان خيرة الأطباء في ذلك العصر ينتمون إلى فارس، حيث أنصهرت معًا تقاليد البلد المحليّة وتقاليد الهند. وقد جمع القسط الأكبر منها الطبيبُ المسيحيّ الأصل، عليّ بن رَبّن الطَّبَري (ت حوالي ٢٤٧هـ/ ٨٦١م) في كتاب "فردوس الحكمة" الذي يتضمّن معلوماتٍ مستمدّة من كراكا، وسوسروتا، إلخ...

وقد حقّق الانصهار المنسجم لكلا التيارين _ الكلاسيكي والهندي ويمثّلهما خنين والطبري _ طبيب إيراني هو الرازي (12) (Razes باللاتينيّة، ٢٥١-٣١٣هـ/ مرم وكان في شبابه موسيقيًّا _ يعزف على العود _ واَختتم أيّامه مديرًا ليمارستان العَضُدي في بغداد . وقد درج القول، تقليديًّا، بأنه كان تلميذًا للطبري، ولكن في وُسعنا وضع لهذا الزعم موضع الشكّ، لأنّ تسلسل الأحداث يحول دون قيام رابطة مباشرة بينهما. فالرازي، وهو واحدٌ من أكبر الأطباء على توالي العصور، كان له تلامذة يَقْدِمون إليه من مختلف أصقاع العالم، من الصين حتّى الأندلس، حيث عرّف به فيها محمد بن مفلط وكان يقوم بزيارة مرضاه بطريقة مشابهة جدًّا للتي يصفها "الكتاب الملّكي" Liber regius لعلي بن العبّاس المجوسي (Haly).

«ومًّا ينبغى لطالب هذه الصناعة، أن يكون ملازمًا للبيمارستانات

* البيمارستان العَضُدي، منسوبًا إلى "عَضُد الدولة بن بُوَيْه" (٣٢٤_٣٧٣ه، أحد ملوك الدَّيلم، حكم العراق وفارس، وهو أوّل من خُطِب له ببغداد مع الخليفة...)، وقد أنشأه في الجانب الغربيّ من بغداد، ورتّب فيه الأطبّاء والحدم والوكلاء والخُزّان، ونُقِل إليه من الأدوية والأشربة والعقاقير شيءٌ كثير ومن كلّ ما يحتاج إليه... أنظر، الدكتور أحمد عيسى، "تاريخ البيمارستانات في الإسلام"، ط ٢ (بيروت، دار الرائد العربي، ١٩٨١)؛ ١٨٧.

ومواضع المرضى، كثيرَ المُداولة لأمورهم وأحوالهم مع الأستاذين من الخُدُّاق من الاطبّاء، كثيرَ التّفقُّد لأحوالهم والأعراض الظاهرة فيهم، متذكِّرًا لما كان قد قرأه من تلك الاحوال وما يدُلِّ عليه من الخير والشرّ، فإنه إذا فعل ذلك بلغ من هذه الصناعة مبلغًا حسنا. فلذلك ينبغي، لمن أراد أن يكون طبيبًا فاضلًا، أن يلزم هذه الوصايا، ويتخلّق بما ذكرنا من الاخلاق، ولا يتهاون بها، [فإنه إذا فعل ذلك، كانت مداواته للمرضى مداواة صواب، ووثق به الناس ومالوا إليه، ونال المحبّة والكرامة منهم والذّكر الجميل، ولم يَعْدَم _ مع ذلك _ المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق]» ألى أله المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق]» ألى أله المناس ومالوا الله المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق]» ألى المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق]» أله المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق ألى المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق أله المؤلّد المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق أله المؤلّد المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى الموقّق الله المؤلّد المنفعة والفائدة من قِبَلهم، والله تعالى المؤلّد المؤلّد والمؤلّد المؤلّد المؤلّد والمؤلّد المؤلّد والمؤلّد والمؤ

* علي بن العبّاس المجوسي: "كامل الصناعة الطّبّيّة (المعروف به [الكتاب] اللّلكي)"، ([القاهرة]: المطبعة الكبري، ١٢٩٤هـ [١٨٧٧م])، ١: ٩.

ومًا أورده المجوسي، في هذا الباب (الثاني: في ذكر وصايا أبقراط وغيره من القُدماء المتطبّبين وعلمائهم) من المقالة الأولى (والكتاب مؤلَّفٌ من عشر مقالات في كلَّ من جزأيه الآثنين)، وصايا في أدب الطَّبّ ممّا يُسمّى اليوم في الغرب Déontologie، هي خلاصةً فائقة لما جاء به القدماء، منها:

- «وقال [أبقراط تُخاطبًا الأطبًاء]: وينبغي أن تتخذوا أولاد معلميكم إخوةً لكم
 كأولاد آبائكم...».
- « «ولا تبخلوا على من أراد تعلَّم هذه الصناعة من المستحقَّين لها بتعليمكم إيّاها لهم بلا أجرة، ولا شرط، ولا طلب مكافأة، وصيّروهم بمنزلة أولادكم وأولاد معلَّميكم، وآمنعوها مَن لا يستحقّها من الأشرار والسّفِلة...».
- وعلى الطبيب «ألّا يكون غرضه في مداواته [المرضى] طلبَ المال، لكن طلب الأجر والثواب».
- «وأن لا يُعطى لأحدِ دواءً قتّالًا، ولا يصفه له، ولا يلكُّ عليه، ولا ينطق به».
 - دولا يدفع إلى النساء دواء لإسقاط الأَجِنَّة، ولا يذكره لأحد».
- «وأن يكون طاهرًا، ذكيًّا، دَيَّنًا، مراقبًا الله عزَّ وجلَّ، رقيقَ اللسان، محمود
 الطريقة،.

والثالث [اَبن قُتيبة]، وهو كاتب جيّد، مؤلِّفُ سلسلة من الأعمال ذاتِ طابع موسوعيّ، من بينها "كتاب الأنواء" (عملك باللاتينيّة)، كان الأندلسيّ قاسم بن أَصبغ تلميذه عام ٢٧٤هـ/ ٨٨٧م، الذي درّس، بدوره، أبنَ القوطيّة. وقد كانت مؤلّفاته موجودةً في الأندلس قبل ٢٩٨هـ/ ٩١٠م. وتجدر الإشارة هنا إلى أنّ أبن أصبغ لا بدّ أنه كان على صلة بالفلكيّ البَتّاني، خلال وجوده في المشرق، لأنّ ملاحظات هذا الأخير ظهرت لاحقًا منعكسة في كتاب الأنواء Liber an لقرطبة.

إلىٰ هٰذه الزُّمرة من المؤلَّفين، يرجع إدخال مجموعة من أشباه العلوم إلىٰ

 [→] ودينبغي ألا يُفشي للمرضى سرًا من علاج وغيره».

 [«]ولا ينبغي للطبيب أن يكون متشاغلًا بالتلذُّذ والتنقم واللعب واللهو... ولا ينبغي أن يكون أكثر تشاغله إلّا بقراءة الكتب والحرص على النظر فيها.....

المصدر ذاته، ١٠ ٨.

الإسلام، من أصل كلاسيكي وبابلي، أنضافت إلى العربيّة منها، بحصر المعنى، والتي يومئ إليها القرآن أحيانًا، دون أن يُسميّها صراحةً. وهكذا، فإنّ علم تفسير الأحلام، مثلًا، علم مباح منذ أن أخذ به [النبي] يوسف مؤوِّلًا رؤيا فرعون. ويرجع التطوِّر الكبير المحلّيّ الأصيل إلى أحمد بن سيرين، الشهير (ت ١١٥ه/ ٢٢٨م)، الذي سرعان ما تُرجِم كتابُهُ إلى اليونانيّة، وقورن حديثًا مع فرويد. وقد دخل التأثير الكلاسيكي مع ترجمة أرتيميدوروس Artemidoro إلى العربيّة، التي أنجزها، في الكلاسيكي مع ترجمة أرتيميدوروس أمثلة على تطبيق هذه التقنيّة في إسبانيا أغلب الظنّ، مُنين بن إسخق. ولدينا أمثلة على تطبيق هذه التقنيّة في إسبانيا [بشطنها: الإسلامي والمسيحي] في أحلام [الحاجب] المنصور وألفونسو السادس.

والحُلُم الأوّل (٣٧٣ه/ ٩٨٣م) أنّ [الحاجب المنصور]، «رأى في منامه، تلك الليالي، كأنّ رجلاً أعطاه "الأسْبِراج"، فأخذه من يده وأكل منه. فعَبَّره على "ابن أبي جُمعة"، فقال له: "أخرجْ إلى بلد إليون، فإنك ستفتحها!"؛ فقال: "لأنّ الأسْبِراج يُقال له في المشرق الهَلْيون، فمَلَكُ الرُّرُيا قال لك: ها لِيُون!"...". .

* أبن الأثير: "الكامل في التاريخ"، ٩: ٣٣ «حوادث سنة ٣٧٣هـ»، (بيروت: دار صادر ١٩٧٩).

والهَاأيون (وضَبَطَها "المحيط"؛ الهِلْيَوْن)؛ جنس نباتٍ من الفصيلة الزّنبقيّة، تمتد جُذوره تحت الأرض، له قضبان رقيقة رَخْصة، تؤكل مطبوخة وغير مطبوخة، ولا سيّما في السَّلَطة، وهو يَنبُت ويُستنبت. والكلمة يوناتيّة Eleion. وورد عند ابن البيّطار أنَّ الهليون هو والأسفراج [لاتينيّة (Asparagues) عند أهل الأندلس والمغرب أيضًا، [ومنه ما] يُسمّى بعجَمِيّة الأندلس أستَرْغين Esparragol عند داود الأنطاكي، وعين نَقْعه، عند داود الأنطاكي، تحريكُ الشاهِيّة، وكذلك يفعل أكُلُ تُخلَّله ("التذكرة.."، ١، ٣٥٥). وتُسمّيه العامّة في مصر: "كشك المس". ومنه بعدا ما يُتبَقِّل به بوغ للتزين، يُعرَّش على الجدران، ويُسمّونه في حلب "زهر الهوا"، لوقة وَرَق (الأسدي م. خير الدين: "موسوعة حلب المقارنة" (معهد التراث العربي العلمي، جامعة حلب)، ٧ (١٩٨٨)؛ ٣١٥).

و"الحاجب المنصور"، (محمّد بن أبي عامر ٣٢٦-٣٩٦هـ)، قائدٌ قام بشؤون الأندلس بعد وفاة الحليفة "الحكم المستنصر بالله" (٣٦٦هـ)، فكانت الدعوة على المنابر لهشام (بن الحكم) ــ وهو محتجب عن الناس ــ واللّكُ لاّبن أبي عامر. كان من الشجعان الدهمة، خفقت راياتُه في قشتالة، وليون (Leon التي وردت في النص)، وكثير من مناطق إسبانيا المسيحيّة.

أمّا الفونسو السادس، فإنه لمّا علم بنزول المرابطين إلى برّ [الأندلس] اَستنفر جيشه. وقبل الخروج إلى ملاقاتهم وتحقُّقِ اَنهزامه في "معركة الزَّلاقة"، حَلَمَ بأنه يمتطي ظهر فيل ويقرع طبلًا، فأوّل له حكيمٌ مسلمٌ، من طُليطلة، حُلُمه قائلًا:

«تأويل هٰذه الرؤيا من كتاب الله العزيز، وهو قوله تعالىٰ: ﴿ أَلَمْ تَرَ كَيفَ فعلَ رَبُّك بأصحابِ الفيل﴾ [سورة الفيل: ١]، وقوله تعالىٰ: ﴿ فَإِذَا نُقِرَ فِي الناقور، فَذَلك يومئذ يومٌ عسير، علىٰ الكافرين غير يسير﴾ [سورة المُدَّرِّ: ٨ــ١٠]، ويقتضي هلاك هٰذا الجيش الذي تجمعه! ".

وإنّا نجد، في كتاب "الحيوان" للجاحظ، ما يدلُّ علىٰ أنه كان قد اطّلع علىٰ الترجمة العربيّة لكتاب بوليمون في "علم الفراسة" (حيًّا ١٤٤٨م)، الذي ما لبث أن عُرف في الأندلس، منذ أَوْرَدَ أَبن جُلجل، بالرجوع إلىٰ هذا الكتاب، الطرفة القائلة بأنّ أبقراط، بناءً علىٰ قسمات وجهه، كان يشعر بنُزُوع إلىٰ الحيانة الزوجيّة. وقد وصل الكتاب، المفقودُ نصّه اليونانيّ، إلىٰ المغرب من خُلال ترجمةٍ عربيّة ـ لاتينيّة عجولة المترجم. ويقوم هذا الفنّ، حسبما يعرض الجاحظ، علىٰ مقارنة شكل وجه الإنسان بوجه الحيوان، ناسبًا إلىٰ الأوّل خصائص الثاني. وقد تناهىٰ هذا الضرب من التشخيص إلىٰ أيّامنا هذه، عن طريق ج. ب بورتا (١٥٣٤ ـ ١٦١٥م) وكُتّابِ آخرين من عصر النهضة.

وأزدهرت في بغداد، في نهاية القرن [٤هـ/١٠م]، مدرسة هامّة من الفلاسفة

 [→] وعَبَرُ المنام: فشره. وقول ابن الأثير: عَبَر المنام على ذلك المفسّر، يريد: استغيره إيّاه، أي: سأله تفسيره وتأويله، وأيضًا _ كما شرح لي صديقي الدكتور عبد الكريم اليافي _ «العُبورَ من الصورة إلىٰ المنحوىٰ والمراد».

^{*} أبن الأثير: "الكامل في التاريخ"، ١٠: ١٥٣.

ومطلع النصّ في أصله العربيّ: «ورأىٰ في منامه كأنه راكبٌ فيلًا، وبين يديه طبلٌ صغير وهو ينقُر فيه، فقصّ رؤياه على القِسّيسين فلم يعرفوا تأويلها، فأحضر رجلًا مسلمًا عللًا بتعبير الرؤيا، فقصّها عليه، فأستعفاه من تعبيرها فلم يُعفِه، فقال: «تأويل لهذه الرؤيا..... إلخ».

المسيحيّين، يرأسها أبو بشر متّىٰ بن يونس (ت حوالي ٣٢٩ه/ ٩٤٠م)، الذي أصبح شهيرًا عام ٣٨٠ه/ ٩٩٠، وهو العام الذي توفي فيه أبن النديم، لأنّ هٰذا الأخير ذكره في كتابه "الفهرست". ويرىٰ مايرهوف أنّ هٰذا الفيلسوف وتلميذه التركيّ الفارابي، (حوالي ٢٥٦_٣٣٩ه/ ٨٠٠م-٩٥٠م)، هما الأصداء الأخيرة لمدرسة الإسكندريّة، التي انتقلت من هٰذه المدينة إلىٰ أنطاكية في سورية قبل التوسّع العربيّ، وبعدئذ إلىٰ مَرْو وحرّان، ومن هنا نقلها يوحنّا بن حيلان النّشطوري إلىٰ بغداد عام ٢٩٥ه/ ٩٠٨، وبعد الفارابي، الذي لا بدّ أنه قد أصبح معروفًا في الأندلس حوالي نهاية الخلافة (أبن جلجل لا يذكره، خلافًا لصاعد)، استمرّت هٰذه المدرسة حيّة في شخص يحيىٰ بن عدي (ت حوالي ٣٦٤)،

وإذا كانت الثقافة الإسلاميّة الكبرى، قد ظلّت، حتّى ذلك العصر، تتمركز في بغداد، فإنّ الأمر لم يطّرد اَبتداءً من الرّبع الأخير للقرن العاشر [الرابع الهجري]، فقد انبتقت نُويّاتٌ من السلطة وظهر ملوكُ مناصرون للأدب والعلوم في كثير من الاقطار القديمة التي أصبحت مستقلّة: وذلك في القاهرة، حيث عمل "الفيزيائي" الأقطار القديمة التي أصبحت مستقلّة: وذلك في القاهرة، حيث عمل "الفيزيائي" الكبير ابن الهيشم (٢٥٤_٣٠٠هه/ ٩٦٥_١٠٠٩م)، وفي بلاطات مختلفة في بلاد فارس، البيروني سينا (٣٧٠_١٠٠٨هه [٩٨٠-١٠٣٧م])؛ وفي غَزْنة (أفغانستان اليوم)، البيروني الرّبن سينا (١٣٨-١٠٤٥م). ولا يبدو أنّ سرعة انتشار مؤلّفاتهم قد تأثّرت بالسّمة الجديدة التي تبنّاها العالم المشرقي: فالبيروني وابن الهيشم (١٤١٥)، أصبحا معروفين في الأندلس، وهما على قيد الحياة تقريبًا، وإن لم يكن متوّقعًا أن تُمارِس مؤلّفات الأوّل تأثيرًا لاحقًا على العالم اللاتيني، وبالعكس، فإنّ ابن سينا لم يصبح معروفًا، من الناحية الفلسفيّة على الأقل، إلّا في حِقبةٍ متأخّرة، لأنه لم يستعن به على نحو كلّيً الناحية الفلسفيّة على الوقت ذاته، تقريبًا، الذي تمّت ترجمته إلى اللاتينيّة.

غير أنَّ الشرق الأدنى مرَّ بحِقبةٍ جديدة أنعدم فيها الاستقرار، وحالَ فقدانُ الأمن السياسي _ كما أشار أبن جلجل _ دون استمرار الانطلاقة الثقافيّة بالقوّة ذاتها التي كانت لها حتَّىٰ ذلك الحين:

وَهَنَت الإمبراطوريّة العباسيّة، فما «ظهر رجلٌ بارع في تلك

الدُّوَل، فيكون معروفًا برئاسته ومشهورًا بإحسانه، مع تراخي تلك الدُّول، بما دخل فيها من مُلك الدُّيلم والأتراك، الذين لا نَفاق لشيءِ من العلم عندهم، وإنما يَظهَر الحكماء بظُهور دُول الملوك الطالبين للحكمة».

وأكثر من ذلك، فقد هاجر، في منتصف القرن الحادي عشر (٥ هـ)، إلى القسطنطينيّة، كثيرٌ من العلماء المنتمين إلى أقليّات دينيّة، وأسهموا في النهضة المتجسّدة من خلال پسيللو Psello (١٠٧٨-١٠١٨)، وترجموا إلى اليونانيّة مؤلّفاتٍ عربيّة لاّبن سيرين ولأبي مغشّر، ووضعوها موضع التذوّق والاستساغة، على حين فترت الحماسة في نقل المؤلّفات إلى الغرب، فكان الطبيبان، أبن الطيّب فترت الحماسة في نقل المؤلّفات إلى الغرب، فكان الطبيبان، أبن الطيّب (ت ١٠٤٨م)، والفيلسوف الغزالي... آخر رجال العلم من المُعبِّبين بالعربيّة، الذين وصلوا في الوقت المناسب، لتُذرّج أعمالهم في مجموعة الترجمات اللاتينيّة السابقة لعصر النهضة، والتي أنجزت في الأندلس.

اللإمارة العربية في الأنراس؛

كانت شبه الجزيرة الإيبيريّة _ كما رأينا _ من جملة البلدان التي أسرع إليها الفتحُ العربيّ. ولقد حيّرت السرعةُ، التي تمّ فيها هذا الفتح، المؤرّخين على الدوام، وللكنها سرعة بجلّت في بلدانٍ أخرى كانت تمتلك آنذاك كيانًا قوميًّا وتقاليدَ دولةٍ أرفعَ مستوىٰ ثمّا كنّا نمتلك [في إسبانيا]. فبلاد فارس، مثلًا، سقطت أمام الفاتحين، بالسرعة ذاتها التي سقطت فيها إسبانيا، وأوشكت بيزنطة ذاتها على الاستسلام، وخلال مدّة قصيرة فقدت، تقريبًا، الأراضي كلّها، التي كانت تحت سيطرتها في المشرق وفي شمال إفريقية. ونستطيع تفسير [هذه] الظاهرة بأنّ

* "طبقات.." أبن جُلْجُل، ١١٦.

وليس يَخفىٰ ما في قول آبن جلجل من مبالغة، فإنّ الطبّ وسائر العلوم والآداب، كانت ما تزال مزدهرةً في تلك الحقب من تاريخ الحضارة العربيّة الإسلاميّة، في المشرق والمفرب على حدّ سواءا الفاتحين كانوا على تفوِّق عسكريٍّ كاسح - ولم يكن الأمر كذلك - أو أنّ الدين الجديد الذي كانوا ينشرونه قابلٌ لسرعة التمثُّل، أو - على الأقلّ - لن يدخُل في صراع مع معتقدات البلدان المفتوحة (١٩)، وهذا هو ما كان في الواقع: فالمسيحيّة لم تكن مترسّخة في بعض هذه البلدان، فإسبانيا، مثلًا، كان جزءً كبيرٌ منها لا يزال وثنيًّا. لذا كان سهلًا على نظام جديد - مَنَحَ المغلوبين استقلالًا ذاتيًا واسعًا، ولم يطالبهم إلّا بضرائب متدنية جدًّا قياسًا إلى ما درجوا على تأديته - أن يتغلّب دونما صعوبة على المقاومات العقائديّة. واعتنق كثيرٌ من المسيحيّين واليهود الدين الجديد، الذي كان، فضلًا عن ذلك، يُمثِّل تقدُّمًا اَجتماعيًّا جليًّا على كلٌ ما سبق أن عرفوه حتّى ذلك الحين.

وقد شكّل فتح العرب لإسبانيا منطلَقًا لنقاش واسع وطويل، ولُكنه مثمرٌ في آخر الأمر، بين أُستاذين كبيرين من أساتذة جامعتنا، كان كلاهما في المنفئ بسبب الحرب الأهليّة [الإسبانيّة]. ونقصد الجدال بين "أميريكو كاسترو Américo Castro"، اللذين أفضت بهما، مناهجُ ووجهاتُ نظرٍ وأمزجةٌ متباينةً، إلىٰ استنتاجاتٍ متضاربة ا

فالأوّل [أميريكو كاسترو] يفترض أنّ اللين يُشكّل عنصرًا من العناصر الأساسيّة التي تُنبئ عن التركيب الحيويّ لشعب من الشعوب، وانتهى، من ثمّ، انطلاقًا من مفهوم الأمّة، إلى القول بأنّ إسبانيا لم تبدأ في الوجود إلّا نتيجة للغزو الإسلامي، هٰذا الذي عمل بحكم ردّة الفِعل على توطيد المسيحيّة في نفوس المنخرطين في حروب الاسترداد. وهو يعتقد أنه عثر على ما يُؤيّد وجهة نظره في نصوص رسميّة معيّنة ذات محتوىٰ دينيّ نُشرت بعد العام ١٩٣٦.

ورأىٰ الآخر [سانتشيث ألبُرنوث] _ دون أن ينفي بعض مساهمات أميريكو كاسترو _ أنّ تبديل الدِّين يتمُّ بسهولة تَفُوق سهولة تغيير التركيب الحيوي. وهناك وقائعُ كثيرة _ حسبما نعلم في الوقت الحاضر على الأقلّ _ تجعل رأيه صائبًا فيما يبدو: التهيَّبُ من العُرْي الأُنثويّ عبر تاريخ الفنّ الإسبانيّ، اَبتداءً من مرحلة الرسم [أو النحت على الصخور] حتَّىٰ الرسم المعاصر، وذلك خلافًا لما جرىٰ في فرنسا.

ويُمكننا، كذلك، ملاحظةُ تبديل الدين، منذ القرن العاشر [الميلادي]، بل قبل ذلك، حين نقف على مسلمين يحملون أسماء مثل "كارلمان" و"باسكوال" [بَشْكُوال] و"گارثيا" و"كاستيو"... إلخ، ويجوز الافتراض أنه حصل في سلالتهم اعتناق للإسلام إبّان الفتح وعودة إلى المسيحيّة إبّان الاسترداد... إلخ. ومن هنا جاءت نظريّة ألبُرنوث في عمليّات "النُّرُولِ" من البحر، الثلاثِ، التي صنعت معالم تاريخنا؛ النُّزول الإسلاميّ الذي فتح لنا الطُّرُق إلى التقدَّم العلميّ الأكبر، من القرن العاشر حتى الثالث عشر؛ ونُزول كولومبس في أمريكا الذي زجّ بنا في طريق إمبراطوريّةِ ما وراء البحار؛ ونُزول كارلوس الخامس في فيّافيثيوسا الذي أفضى إلى دروب الإمبراطوريّة، واستنزف آخر الأمر همّة إسبانيا في سلسلةٍ من المشاريع كانت فائدة معظمها تبعث على كثير من الربية أ

ومهما يكن من أمر، فإنه ما إن وَقَرَتْ فكرةُ الحروب الصليبيّة في أذهان الإسبان، حتّىٰ شعِيَ لتناسي العلاقات المتشابكة التي ظلّت تنسجها قرون عدّة، من الحياة المشتركة مع المسلمين ومن الجوّار المغربيّ، وكانت ذات تأثير حاسم في تطوّر تاريخنا. ولنفكّر، على سبيل المثال ليس إلّا، في النتائج السياسيّة لمصرع الملك "دون سيباستيان" في معركة "القصر الكبير"، أو لنفكّر _ في أيّامنا هذه _ بنتائج احتلالنا لمنطقة الحماية، في المغرب!

وعلى مستؤى أسمى مرتبة، إن صحّ التعبير، نُواجَهُ بانعدام التسامح الدينيّ، الذي غالبًا ما عُزِيَ إلى إرثٍ إسلاميّ: فإنّ من المؤكّد أنه وقع في الأندلس، في مناسباتٍ مختلفة، إحراقُ كتب وأضطهادُ علماء. ودونما حاجةٍ للذهاب بعيدًا، فإنّا نستطيع أن نسترجع ذكرى حالات خليل الغفلة، ومكتبة الحكم الثاني المستنصر بالله]، وأبن حزم، والغزالي... إلخ، وحالة علماء نُفُوا من أوطانهم، مثل أبي عثمان بن سعيد بن فتحون، والسَّرَقُسطي الحمّار، الذي طرده [الحاجب]

* نجد الألبُرنوث دراسةً مستفيضةً بعنوان "أبن حزم قمّة إسبانيّة"، يَرُدَّ فيها عبقريةَ أبن حزم إلى خصائص في أصوله الإسبانيّة، نشرها الدكتور الطاهر أحمد مكي في كتابه الجامع: "دراسات عن أبن حزم وطوق الحمامة"، ط ٣ (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٨١)، صص ١٣٩-١٨٢.

المنصور وتوفي في صِقِلِيَّة. وإنه لمن المؤكّد، كذلك، أنَّ مسيحيِّي عصر النهضة سلكوا النهج ذاته، مُنكَلين بكلِّ مَن سَوّلت له نفسه أن يُخفي كتبًا ممنوعة، سواءً أكان من الموريسكيّين أو من غيرهم. ولكن من المؤكّد، على نحو سواء، أنَّ هذا الضرب من الاضطهاد قد وُجد أيضًا في العالم القديم، ولكي نستشهد بحالتين، نكتفي بالتذكير بأنّ أرسطو أضطرّ يومًا إلى الهرب من أثينا، لأنه أهدى هِرْمِيّاس Hermias نشيدًا حربيًّا عُدَّ منافيًا للدين، ويُخيّل إلينا أنّ كتبه لم يُنظر إليها بعين الرضى، وأنّ الحَظر قد طالها، ممّا يُفسر لنا ما نجده فيها من أخطاء، وبأنّ أرشتاركوس دي ساموس قد أتّهم بالكفر لأنه دافع عن نظام مركزيّة الشمس، وذلك قبل ظهور المسيحيّة والإسلام بزمنٍ طويل. وليس علينا أن نمضي بعيدًا جدًّا في تاريخ العصور الحديثة والمعاصرة، كي نَلقىٰ في أوروية حالاتِ أضطهادِ مثقّفين لهذا السبب أو ذاك.

إنّ عدم التسامح الذي تبدّىٰ في الإسلام، إنما ظهر منذ فَقَدَ سائرُ العالم فضيلة التسامح في التعامل معه، فلم يعد في وُشعه ... مع حُسن قصده .. أن يُطبّق آيات القرآن التي تنصُّ علىٰ أنّ الله سيحكُم، يوم القيامة، بين أهل الأديان فيما يختلفون فيه في لا جدال فيه أنّ الإسبان [الأندلسيّين] إذا كانوا قد استطاعوا إبداع ثقافة علميّة رفيعة المستوىٰ، خلال العهد الإسلاميّ، فليس هناك أيُّ سبب "عزقيّ" .. وهذه دعوىٰ سانشيث ألبُرنوث .. يُتذرّع به لتعليل الإخفاق الذي نُعاني منه في العهد الحديث والمعاصر، وإنّ عُقم هذا العهد .. وهو "ما يخترعه الآخرون" علىٰ حدّ قول أونامونو .. يجب أن نبحث له عن أسباب أُخرىٰ!

لقد اَعتقدتْ أوروبةُ عصرِ النهضة _ وهي التي أنجزت طبعاتٍ عديدةً من الكتب العلميّة العربيّة _ أنّ جميع الشخصيّات الكبيرة من هٰذا العِرق [الأندلسيّ] كانت إسبانيّة. وفي أيّامنا هٰذه، لا يتردّد أكبر مؤرِّخي العلم؛ ج. سارتون

^{*} يشير فيرنيت، خاصّة، إلى قوله تعالى: ﴿وقالت اليهود ليست النصارى على شيء، وقالت النصارى ليست اليهود على شيء وهم يتلون الكتاب، كذلك قال الذين لا يعلمون مثل قولهم، فالله يحكم بينهم يوم القيامة فيما كانوا فيه يختلفون﴾، سورة البقرة، ١١٣

G. Sarton، في أن يكتب أنّ إسبانيا القرونِ الوسطىٰ كانت أكبر مركزٍ ثقافيٍّ في العالم بفضل المسلمين واليهود.

غير أنّ المئة السنة الأولى من الحكم الإسلاميّ (القرن الثامن الميلادي [٢ هـ])، كانت ضَحْلةً وعقيمة تمامًا من الناحية الثقافيّة، وذلك لأنّ الفاتحين _ وهم رجالُ حرب _ كانوا في الواقع "أُمّيّين"، ولم يُحاول المؤرّخون أبدًا، في وقت لاحق _ مثل ابن القوطيَّة وابن طَمْلوس _ أن يُخْفُوا لهذا الأمر. وفي حين كان أمراء الأندلس، المرتبطون أوّل الأمر بدمشق ([٩٦-١١٨ه] ٥١٠-٥١م) والمستقلون عنها فيما بعد، بهمهم أن يكسبوا ولاء مختلف القبائل من عربيّة وبربريّة، فإنّ "الثقافة القوطيّة" كانت تتغلغل، تتنامى وفق نموذج [القديس] إيسيدوروس. إلّا أنّ اللغة العربيّة كانت تتغلغل، لضرورات إداريّة صرف، بين المسيحيّين، وما لبثت أن ظهرت سلسلةً من المخطوطات تحمل تعليقات وحواشي بلُغة الحكّام، يرجع أقدمها _ حسب رأي المخطوطات تحمل تعليقات وحواشي بلُغة الحكّام، يرجع أقدمها _ حسب رأي كارثيا فيّادا Garcia Villada _ إلى القرن التاسع [٣ هـ]، ويُتيح لنا النّبت، المشتمل على عنواناتها، أن نتبيّن أنّ اللغة العربيّة كانت مترسّخة بين المستعربين قبل علم عهد عبد الرحمن الثاني.

ولقد كان عبد الرخمن الأوّل، الداخل، الأمير الأموي الذي نجا من المجزرة التي آرتكبها العباسيّون [بحق أُمراء بني أُميّة في المشرق]، والذي يَدين بحياته على نحوٍ ما إلى المنجمين، هو الذي آخذ الخطواتِ الأولى في نَقْل الثقافة المشرقيّة إلى الأندلس، وذلك إذا ما قصدنا بالثقافة؛ الآداب والعلوم الشرعيّة ـ الدينيّة، أي تلك التي كانت تَكتسِب أهمّية كبرى، ذيّاك العهد، عند الوافدين الجُدُد. وقد وَضَع ثَبَتًا بهذه "التسرُّبات" محمود على مكي وليقي بروفنسال ". إلّا أنه كان لا بد من أن تنقضي قرابة مئة عام قبل أن تأخذ هذه العلوم _ بسبب ضعف قابليّتها للنّقل من

^{* ...} تسرُّبات في الآداب، وفي مجال العلوم، من طبّ... ومن نباتات كثيرة، أنتقلت من المشرق... أنظر فاضل السباعي: "رمّان الأندلس الذي وصل إليها من الشام"، مجلّة "العربي" (الكويت: وزارة الإعلام)، العدد ٤٢٨، يوليو /تموز ١٩٩٤، صص ١٥٨ ــ ٢٢، وكذلك: "فِلَاحة الرُمّان في الأندلس"، مجلّة "التراث العربي" (دمشق أتّحاد الكتّاب العرب)، العدد المزدوج ٣٧ و٣٨، تشرين الأول ١٩٨٩ ــ كانون الثاني ١٩٩٠، صص ١٤ ــ ٨٩.

بيئة إلىٰ أخرىٰ .. في النفاذ إلىٰ العالم المسيحيّ. وقد حصل ذلك في عهد عبد الرحمٰن الثاني (٢٠٦ـ٢٣٨ه/ ٢٨٢٨م)، حين ظهر أوائل العلماء الجديرين بهذا الوصف، والذين بلغ نِتاجُهم مستوىٰ أعلىٰ ممّا نجد في النهضة الكارولنجيّة علىٰ سبيل المثال، وتَفَوَّق هٰذا النِّتاج علىٰ الكتب اللاتينيّة .. العربيّة في علم الفلك والطبّ. وقد أتّخذ المؤرّخان البَلَدِيّان [مّن أنجبت الأندلس] أبنُ جلجل والقاضي صاعد، من هٰذه المرحلة، نقطة أنطلاق لتاريخ العلم لدىٰ كلَّ منهما.

فالأوّل [أبن جُلْجُل]، وكان طبيبًا بقرطبة وذا ثقافة يونانيّة، بذل نشاطه في عهد الحكم الثاني [المستنصر بالله] و[آبنه] هشام الثاني [المؤيّد بالله]، وأثبت _ في كتابه "طبقات الأطباء [والحكماء]"(15) _ أنه كان جيّد الإلمام بتطوُّر علم الطبّ بأوسع معانية . وتتجلّىٰ في هذا الكتاب أصالة يفتقر إليها، بالمقابل، "تاريخ الأطبّاء والحكماء" لسابقه المشرقيّ إسحق بن حُنين (ت ٢٩٨ه/ ١٩٩٩) ، الذي كان قد عوّل، بدوره، على ختصر يحيىٰ النحوي (حوالي ١٤٠م [١٩ه])(١٥). وتضم مصادره الواسعة جدًّا، فيما تضمّ، النصوصَ اللاتينيّة التي كانت مستخدمة آنذاك، طبيّة أوغير طبيّة، كما تدلّ على معرفته بكتاب باولو أوروسيوس Paulo Orosio، المسمّى المسمّى

* يُمكننا أن نَعُدَّ كتاب آبن جُلْجُل: "طبقات الأطبّاء والحكماء" ــ على إيجازه ــ أقدم نصُّ في تاريخ الطبّ والأطبّاء كُتِب في المغرب الإسلامي، وهو كذّلك من أوائل ما صُنَّف في هذه البابة في تاريخ الحضارة العربيّة الإسلاميّة.

كتبه آبن جُلْجُل لشريفٍ من أمراء بني أميّة (لم يرد اسمه في النصّ)، وفرغ من تأليفه في صدر ٣٧٧هـ (أيّار ٩٥٧م). صدر بالقاهرة (المعهد العلميّ الفرنسيّ للآثار الشرقيّة، ١٩٥٥)، في ١٩٥٥ + ٤٤ مقدّمة + ٨ بالفرنسيّة، حقّقه تحقيقًا علميًّا قارب حدّ الكمال الأستاذ فؤاد سيّد، أمين المخطوطات بدار الكتب المصريّة (١٩٦١–١٩٦٧). ثمّ إنه طُبع ثانيةً، مصوّرًا بالأوفست (بيروت: مؤسّسة الرسالة، ١٩٨٥).

و آنظر: فاضل السباعي: "عصر آزدهار الطبّ في الأندلس: آبن جُلْجُل القرطبي"، "مجلّة كليّة الدعوة الإسلاميّة"، طرابلس ـ ليبيا، العدد الحادي عشر ١٩٩٤، صص ٢٣٥ ـ ٢٦٤.

** ظهر هذا الكتاب في نصّين مختلفين، بعنوان "تاريخ الأطبّاء والفلاسفة، تأليف إسحاق بن حنين"، وقد ذُيّل به كتاب أبن جُلجل "تاريخ الأطبّاء والحكماء"، ملحقًا بطبعته الثانية (المشار إليها أعلاه) صص ١٣٩ـ١٧٨، دونما تحقيق، وبطباعة أفتقدت ما يُتوقّع لها من العناية.

Historia adversus paganos . ومن المؤلّفين الآخرين ـ وهذا مثالٌ بسيط ـ رجع إلى القدّيس جيرونيمو والقدّيس إيسيدوروس الإشبيلي، وأبي مَعْشَر... إلخ.

وأمّا "صاعد"، فقد وُلِد في أَلْمَرِيّة (١٠٢٩ه/ ١٠٢٩م)، وأنتهى إلى أن يُصبح قاضي طليطلة وراعيًا لكلّ من لجأ إليها من العلماء **، وأسهم في تحقيق السياسة العلميّة للمأمون [بن ذي النون، أمير طليطلة]، هذا الذي كان يأمل أن يُنافس بذلك

* كان هٰذا الكتاب _ والترجمة الحرثية للعنوان: "تاريخ أعداء الوثنية" _ ثمّا قدَّم قسطنطين السابع عاهل القسطنطينية من هدايا إلى أمير الأندلس عبد الرحمٰن الثالث (الناصر)، عام ١٩٤٩م/ ١٩٤٩م. وقد الله باللاتينية المؤرِّخ الإسبائي أوروسيوس الذي عاش في القرنين الرابع والخامس للميلاد. وتم نقله إلى العربية في الأندلس، فكان من أوائل النصوص اللاتينية التي نُقلت إلى العربية، وقد اعتمد مرجعًا من قبل بعض المؤرِّخين العرب، كأبن جلجل، وأبن خلدون الذي ذكر أن نَقْل هٰذا الكتاب إلى العربية كان أيام الحكم الثاني (المستنصر)، وقد أنجزه كلَّ من قاضي النصارى (الذي قد يكون هو حفص بن ألمر أو الوليد بن خيزران، أو كما يورد فيرنيت بعد قليل: "ربيع بن زيد")، بمشاركة من أحد قضاة المسلمين قاسم بن أصبَغ، وعُرف بتاريخ "هروشيوش".

وبقيت من الكتاب نسخة محفوظة في مكتبة جامعة كولومبياً (في نيوبورك). وقد نُشر مؤخّرًا بعنوان "تاريخ العالم"، بتحقيق الدكتور عبد الرحمٰن بدوي (بيروت: المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، ١٩٨٧) في خمسمئة صفحة.

** يعود أبو القاسم، صاعد بن أحمد بن عبد الرخمن بن محمد بن صاعد، بنَسَبه إلىٰ قبيلة "تَغْلَب" العربيّة، التي قَلِمت إلىٰ الأندلس عند الفتح الإسلامي. عُرِف باَنفتاحه على الشعوب والديانات الأخرى، لعل مرد ذلك إلىٰ تأثّره بأستاذه فقيه الأندلس وأديبها الكبير "أبن حزم". وله أيضًا "جوامع أخبار الأمم من العرب والعجم".

طُبع "طبقات الأمم" غير ما مرّة، في:

- بيروت، المطبعة الكاثوليكيّة للآباء اليسوعيّين، ١٩١٢، بتحقيق لويس شيخو،
 - [القاهرة]، مطبعة السعادة، د.ت.؛
 - بيروت، دار الطليعة، ١٩٨٥، تحقيق حياة بوعلوان.
- وترجَمَهُ إلى الفرنسيّة المستشرق ر. بلاشير R. Blachère ، مترجم معاني القرآن الكريم إلى الفرنسيّة) وسالةً بعنوان Livre des Catégories des Nations، نال بها دكتوراه الدولة من جامعة باريس ١٩٣٦.

ويُعرف الرجل، في المصادر العربيّة، باَسم "القاضي صاعد" أو"صاعد الطليطلي" أو الأندلسي. ويذكره فيرنيت بكنيته "اَبن صاعد"، فعلّلناها. سَمِيَّةُ المشرقيِّ. وقد خلَّف عند وفاته (عام ٢٦٤هـ/ ١٠٧٠م) أعمالًا واسعة بما فيه الكفاية، بهمّنا منها هنا كتابه المسمِّىٰ "طبقات الأمم"، وفيه ينفذ إلى ما هو أبعد من المعلومات الملموسة التي يُقدِّمها عن المؤلِّفات والمؤلِّفين، إذ يتعمَّق مذاهبهم بحُسْن دراية، عارضًا وُجهات نظره الخاصّة، من ذلك ما يتعلق بعدم تكافؤ المقدرة الخلاقة في العُروق البشريّة، ممّا يوفّر تشابها غريبًا وأفكارَ كلَّ من موللر وفريتش وشتراتز.

وإنَّ كلا المؤلَّفَين، ابنَ جلجل وصاعد، ليتَّفقان معًا اتفاقًا قاطعًا، على أنَّ أصل العلم المحلِّي، العربيِّ ـ الأندلسيِّ، ينبغي أن يُبحث عنه في عهد عبد الرحمٰن الثاني. وبصرف النظر عمّا دخل إلى الأندلس من تيّارات لغويّة _ أدبيّة وردت من المشرق، فقد ظهر في الغرب _ في هذا العهد _ نظامُ عَدُّ الموقع، وأَدْخل عبّاس بن فِرناس (ت ٢٧٤هـ/ ٨٨٧م) نظريّات السند هند الفلكيّة الهنديّة، وصنع نموذجا يُمثّل النظام الشمسيّ وحركاته، وساعةً، وعلّم طريقة قطع الكريستال الصخريّ، وحاول الطيران: فقد كسا جسمه، فعلًا، بثوبٍ حريريٌّ مغطَّىٰ بالريش، وأصطنع جناحين يُماثلان جناحي طائر، وقذف بنفسه إلى الفضاء، في الرُّصافة [شماليٌّ قرطبة]، ونجح في أن يبقىٰ فِي الجِوّ لحظات، مجتازًا مسافةً ما، إلّا أنه أخفق في أن يَحُطّ علىٰ الأرض، «مُلحقًا الضرر بمُؤخّرته، لأنه لم يأخذ بعين الأعتبار أنّ الطيور تستعين بذنبها عندما تحطّ على الأرض، فهو لم يصطنع لنفسه ذَنَبًا». وإذا كان هٰذا الإخفاق قد جرّ عليه أبياتًا من الشعر هجاه بها "عدوُّه" مؤمن بن سعيد (ت ٢٦٧هـ/ ٨٨٠م)، إلَّا أنَّ ما بدر منه من الجراءة قد دُوِّن في الأدبيّات العربيّة، وأنتقل فيما بعد إلى الزَّجَل الإسبانيّ المُغنَّىٰ (الرومانثيرو Romancero)(17). ويتعيِّن علينا أن نفهم هذه المحاولة ـ والمحاولات اللاحقة التي قام بمثلها، فيما بعد، كلِّ من أوليڤييه دي مالْمِشبورغ (القرن الحادي عشر ٥٦ هـ]) وليوناردو داڤينشي، ولورَنْزو دي گوشماو (١٧٠٩م)... إلخ _ بوَصْفها طيرانًا قد خُطِّط على طريقة ليلينتال (١٨٩٠)، وفيه الجناحان _ اللذان تُحرِّكهما الذراعان _ يكاد لا يكون لهما دور (18).

وأمّا عن منزلة مُنَجِّمي البلاط _ التي كانت قد ترسَّخت منذ صحَّ ما تنبًا به الضّبّي (19 من قِصَر مدَّة حُكم مَلِكه هشام الأوّل (١٧٢_١٨٠هـ/ ٧٩٨_٢٥٨م) _ فإنها الضّبّي هٰذا العهد، رسوخًا، وذلك عندما صحّ _ وبأسرعَ مَّمًا يُتَصوَّر _ ما تكهّن به

يحيى الغَزَال، شِعرًا، بموت عبد الرخمن الثاني وبهلاك الخَصِيّ "نَضَر"، ذي الحُظوة عنده، وذلك استنادًا إلى مواقع النجوم . ويُمكننا الاَعتقاد بأنَّ منجّمي بلاط قرطبة كانوا يتأثّرون خُطى زملائهم في المشرق، وكانوا، مِن ثَمَّ، يرتدون لباسًا موحّدًا خاصًّا بهم (20). وقد ولّدت المناظرات والمجادلات بين المعتقدين بالتنجيم وبين مُنْكِريه، في كنف الإسلام، أدبيّات غنيّة، لا نستطيع الاَهتمام بها هنا. وإننا، أيضًا، نجد بين هؤلاء المنجّمين أبا عُبيدة البَلنسي، الملقّب بـ"صاحب القِبلة" (ت ٢٧٥ه/ ٨٨٨م)، ربّما لأنه كان يعرف تحديد سَمْت مكّة بالحساب، والمعتزليّ يحيى بن يحيى المُكنى برائين سمينة" (ت ٢٥٥ه/ ٩٢٧م)، وإعبد الله ابن الشّمِر ".

في ذلك الحين وصل إلى قرطبة الموسيقيّ العراقيّ زِرْياب (ت ٢٤٣هـ/ ٨٥٧م)،

لنصر الخَصِيّ - «الجريء، المُقدَّم، الوَسَاع الفهم، الذي كان قد غلب على قلب مولاه
 عبد الرحمٰن بن الحكم، واستظهر بالقطاعه إلى خَظِيته "طَرُوب" أمَّ عبد الله، الغالبة عليه من بين
 جميع نسائه، كما يقول أبن حيّان - حكاية عجيبة:

قد تطلّعت طروب، إلى تقديم ولدها "عبد الله" للأمر بعد الأمير أبيه، على أخيه البيد الله تعلى أخيه البيد، على أخيه البيد الله تعلى أخيه البيد الله الأمر فيما بعد) وتواطأت مع نصر، فسعى لأغتيال مولاه بسّمُ أجتهد في تحضيره له طبيب الأمير "الحرّافي بونس بن أحمد"، فدسّ هٰلما إلى "فَجْر"، حَظِيّة الأمير ضَرَّة طروب، مَن يُعلمها بما يُدبّر نصر. فكان أن تمنّع الأمير عن تناول "الدواء" الذي قدّمه له نصر بيده، وعزم عليه إلّا أن يشربه أمامه، فشربه، وهلك! (٢٣٦هـ/ ٨٥١٨م).

"المقتبس..."، تحقيق الدكتور محمّد علي مكّي (القاهرة: المجلس الأعلىٰ الشؤون الإسلاميّة، ١٩٧١)، ١٥١ــ١٤٩ و-٢٥٢.

ثم كانت وفاة عبد الرخمٰن بعد هٰذه الواقعة بعامين (٢٣٨هـ/ ٨٥٢م)، وقد اُمتدَّ حكمه خمسًا وثلاثين سنة.

وكانت قصيدة يحيى الغَزَال، قُبيل نهاية الأمير وحَظِيّهِ نصر، ومطلعها (الكامل): قلْ للفتىٰ نصرٍ أبي الفَتْحِ إنَّ المقاتل حلَّ بالنَّطْحِ

** هو الشاعر الذي شئل أن ينظم ما يُنقَش على خاتَم الأمير عبد الرخمن الثاني، فقال (الرمل):

خاتم للمُلْك أضحى حُكْمُه في الناس ماضي عايد الله راضي عايد الدوخمن فيه بقضاء الله راضي آين عِذاري، ١٠ ، ٨١.

الذي أدخل لعبة الشّبطرنج، تلك التي كانت معروفة آنفًا من قِبَل الوزير الساساني بُرُزيَجِهُ (القرن السادس [الميلادي])، وكانت واسعة الانتشار في الشرق الأدنى، [كما وصل] الطبيب الحرّاني، وهو واحد من أوائل المسلمين، نذر نفسه لممارسة الطبّ في شبه قارّتنا الإسبانيّة [الإيبيريّة]. وأنتشرت في البلاد، كذلك، جملة من العادات الفارسيّة، تبرز منها لعبة الصَّوْلجان، والاحتفال بأعيادها كعيد النّيروز، الذي كان يُحتفل به في الأوّل من كانون الثاني [يناير]، وعيد المهرجان "، الذي كان يختلط بالعيد المسيحيّ، عيد القديس يوحنّا المعمدان (العُنْصرة)، الذي قرّر الأمير الصَّقْلبيّ لجزيرة ميورديّة، مُبَشِّر [بن سليمان] (١٠٩هـ١٠٤٤م) " أن يحتفل خلاله بسباق الزوارق وفي تلك الجِقبة _ التي شاع فيها كثيرٌ من العادات السائدة في بلاد فارس _ أخذت وفي تلك الجِقبة _ التي شاع فيها كثيرٌ من العادات السائدة في بلاد فارس _ أخذت في التسرّب أيضًا ضروبٌ من التطبيّ لا تزال ماثلة حتّى وقتنا الحاضر عند الفرس والإسبان، من ذلك: بعضُ ما تتشهاه الحواملُ في وَمُهنّ، وتحديرُ الأطفال بأنّ من يلعب بالنار يتبوّل في فراشه، وأكلُ أذناب الزبيب لتنشيط الذاكرة، والتطبّيُ من انكسار المرايا، والاعتقاد بأنّ توقَّف الحديث بين مُتحدّين مردَّه إلى مرور مَلكِ بجوارهم، ووضعُ مكنسة خلف الباب لدَرْء بلاء، والتطبُّي من العلد ١٣٠٠. إلخ.

وتَمُدُّنا، أيضًا، النصوص التاريخيّة والشرعيّة والأدبيّة، وخاصّة الشعريّة، بمعلوماتٍ حول دخول، أو انتشار، منتجاتٍ، أو صناعاتٍ معيّنة، في شبه الجزيرة

* مِهْرَكَان؛ شهرُ "مِهْر"؛ فصلُ الخريف؛ اَسمُ اليوم السادس عشر من شهر مِهْر؛ عيدٌ قليم للهارْسيّين من اليوم السادس عشر إلى الحادي والعشرين، وهو أكبر عيدٍ بعد عيد النوروز، أي اليوم الجديد من السنة الإيرانيّة، ويوافق ٢١ آذار... عن "المعجم الذهبي" فارسي _ عربي، للدكتور محمّد التونجي (دمشق؛ المستشاريّة الثقافيّة للجمهوريّة الإسلاميّة الإيرانيّة، ١٩٩٣).

** في ملّة حُكْم "مُبَشَّر بن سليمان" ـ فيما نرىٰ ـ وهمّ، صوابه: ١٠٩٣ـ١١١٥م. وكان الفتىٰ مُبشَّر من أخصّ قادة أمير جزائر مَيُورْقَة "عبد الله المرتضىٰ"، فلمّا توقي (١٠٩٣م/ ١٨٦هـ) خَلَفه مبشَّر، وتلقّب بـ"ناصر الدولة". وقد توفي (١١١٥م/ ٥٠٩هـ) في أثناء حصارٍ للعاصمة ميورقة، كان قد أَخْكَمَهُ تحالفٌ بين جمهوريتَى بيزة وجنوة وإمارة برشلونة.

أَنظر: أَبن خلدون، ٤: ١٦٥، ومحمد عبد الله عنان: "عصر المرابطين والموحدين في المغرب والأندلس"، ١: ٧٦ و٧٧، و"دول الطوائف"، ط ٢: ٢٠٩_١١.

الإيبيريّة، لا يزال كثيرٌ منها محتفظًا باسمه العريّ، ومتداولًا بيننا حتّىٰ يومنا الراهن. من ذلك كلمة el azúcar (سُكّر) سُكّر القصب، التي حلّت محلّ كلمة hidromiel، ومنتجات أخرىٰ مماثلة. وقد ورد ذكر [السّكر] في مصر عام ١٤٣هـ [٢٢هـ]، وبعدئل في سوريّة ١٨٠، وقبرص ٢٠٠، وإسبانيا ٢٧٤، وواصلت الكلمة مسيرتها في العالم الغربيّ دون توقّف، وسرعان ما ظهرت في النصوص الأدبيّة العربيّة والمسيحيّة (el algodón). إلخ). وConde Luconor, Berceo أفضله من الهند، ومع أنه كان معروفًا منذ القديم، فإنه لم يصبح واسع الانتشار إلّا عندما أدخل العرب زراعته إلى الاندلس، ومنها أنتقل إلى إيطاليا وفرنسا (القرن الثاني عشر العرب زراعته إلى الأندلس، ومنها أنتقل إلى إيطاليا وفرنسا (القرن الرابع عشر)، وإلى منطقة الفلاندر (القرن الثالث عشر)، وألمانيا (القرن الرابع عشر)، والمؤرّز والتين البريّ (٢٤١)، والزعفران... شوكي والبِطّيخ الأحمر والمِشْمِش والليمون والرُزّ والتين البريّ (٢٤١)، والزعفران... الخريّ، فإنه بفضل لهذا التوسّع وحسب، أُتيح لها أن تكتسب شعبيّة وأن يُشرع العربيّ، فإنه بفضل لهذا التوسّع وحسب، أُتيح لها أن تكتسب شعبيّة وأن يُشرع بزراعتها المنتظمة، مع ما ترتّب على ذلك من تأثير لاحق في فنّ الطبخ.

ولقد كان كثيرٌ من النباتات الجديدة يحتاج إلى وفرة في الماء، فعمد العرب إلى تنظيم أساليب للتصرّف بالمياه، ليس في المناطق المرويّة وحدها، بل كذلك في النّجود، بفضل أتّخاذ طريقة لتزوُّد به تعود إلى عصر الإخمينتين على الأقل، ونجد في «مدريد» أوّل تطبيقٍ لها معروفٍ في إسبانيا. لهذه المدينة [مدريد]، التي تكوّنت نواتها من حصن بسيط كان قد أمر بإنشائه محمّد الأوّل [حُكمه ٢٣٨-٢٧٨ه/ من حصن بسيط كان قد أمر بإنشائه محمّد الأوّل [حُكمه ٢٣٨-٢٧٨م]، وكان يُمَدُّ بالماء بوساطة مصارف جوفيّة تُسمّىٰ «الفجّارة» أو «الخطّارة» بحسب المناطق في العالم العربيّ، وكانت تُسمّىٰ آنذاك «القناة» أو «المحرىٰ» (بالملاتينيّة على العالم العربيّ، وكانت تُسمّىٰ آنذاك «القناة» أو «المحرىٰ» (بالملاتينيّة الرُّومنتيّة ـ إلى هذه الكلمة الأخيرة، تسميتان متوازيتان تعني «الوفرة» باللغة الرُّومنتيّة ـ إلىٰ هذه الكلمة الأخيرة، وتصدر كلتاهما عن المدينة الجديدة؛ «مجريط» بالعربيّة، «ومدريد» بالرُّومنتيّة، وتصدر كلتاهما عن المدينة الجديدة، أولىٰ بقايا الأحافير لـ«إلفاس أنتيكيوس Elephas antiquus «خلال التي عُثر عليها في إسبانيا. أمّا التُقَنيّة المستعملة فنعرفها على نحو ما ينبغي، بفضل التي عُثر عليها في إسبانيا. أمّا التُقَنيّة المستعملة فنعرفها على نحو ما ينبغي، بفضل التي عُثر عليها في إسبانيا. أمّا التَقَنيّة المستعملة فنعرفها على نحو ما ينبغي، بفضل التي عُثر عليها في إسبانيا. أمّا التَقَنيّة المستعملة فنعرفها على نحو ما ينبغي، بفضل

مؤلَّف الكَرخي "كتاب إنباط المياه [الخفية]"، وفي توسَّع شبكة المياه مع أتساع المدينة في آن واحد، وظلَّت قيد الاستعمال، تحت اسم viajes [المياه المجلوبة بالأنابيب]، حتى أيّامنا لهذه تقريبًا. أمّا المشهد، الذي كان يتسم به، ولا بدّ، مجال مدينة مدريد، بما ينتظم فيه من صفوف الآبار المتعلّقة بهذه المجاري، ففي وسع أيّ مسافر أن يتصوّره بسهولة، إذا ما حلَّق [في زمننا لهذا] فوق "أصفهان" ومدن أخرى في الشرق الأدنى، حيث يستمرّ إنشاء لهذه القنوات واستخدامها بمردود تام ".

* وردت في النصّ الإسباني Kitâb inbâh al-miyâh (إنباه... بالهاء). كما أنّ الاّسم ورد (لتكرّجي، بالجيم).

** أفاد الدكتور محمّد هشام النعسان (الأستاذ في معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب) بأن ڤيرنيت يشير إلى نظام عربي للريّ متكامل، عُمل به في الجزيرة العربيّة قديمًا، يوزِّع المياه في الأراضي عبر شبكة من القنوات، قد تمتد عدّة كيلومترات في باطن الأرض (وتكون لها في كلّ مسافة آبارٌ شاقوليّة لصيانتها)، أو على سطح الأرض، فتبدو للعين سواقيّ عاديّة مكشوفة. سمّى العرب لهذا النظام: قُلْج (ج قُلْجان)، وسمّاه الفرس: كاريز (أو كهاريز).

قلت: وثما تحلّثت عنه الملوّنات الأندلسيّة، في شأن الماء تنقله المجاري مُحكَماتُ الصَّنع عذبًا نقيًّا، أنَّ الحكم المستنصر وأجرى الماء إلى سِقايات الجامع [جامع قرطبة الكبير] والمِيضَاتَين اللتين مع جانبيه، شرقيّه وغربيّه، ماءً علبًا، جلبه من عين بجبل قرطبة، [وقد] خرق له الأرض، وأجراه في قناةٍ من حجر، مُتقنة البناء، مُحكّمة الهندسة، أودع جوفها أنابيب الرصاص لتحفظه من كلَّ دَنس. وأبتُدي جريُ الماء من يوم الجمعة (العاشر من صفر ١٥٦هـ) [70 كانون الثاني _ يناير ١٩٦٧م]. وفي جري الماء إلى قرطبة يقول [الشاعر] محمّد بن شُخَيص في قصيدة له، منها [البسيط]:

وقد خرقت بُطونَ الأرض عن نُطَفِ من أعلب الماء، نحو البيت، تُجربها طُهْرُ الجُسُوم إذا زالت طَهارتُها رَيُّ القُلُوب إذا حَرَّتُ صواديها، أين عِلماري، ٢، ٢٤٠.

وبدا أنَّ هٰذه التقنيّة العربيّة، في جرّ المياه وفي صيانتها، ظلّت متّبعة في الديار الإسلاميّة... ورد في كتاب للأخوين الإنكليزيّن ألكسندر وباتريك راسل، اللذين عملا سنين مديدة في حلب طبيبَين للجالية الأوروبيّة في ظلّ السلطنة العثمانيّة، أنّ حلب كانت تستقي من ينابيع في شماليّ المدينة، ومن هناك تُنقَل المياه بقناة، يجري جزءٌ منها على مستوىٰ الأرض، مغطىٰ أو مكشوفًا، «ويجري جزءٌ آخر منها تحت الأرض، وتتمّ تهويتُها بوساطة فتحاتٍ للتهوية... وتُوزَّع المياه، في أنابيب فَخَاريّة أو رصاصيّة، إلى الأحواض العامّة والحمّامات والسراي (قصر الوالي) والبيوت الخاصة...، "تاريخ حلب الطبيعي في القرن الثامن عشر" (نقله عن الإنگليزيّة خالد الجبيلي، حلب: د. ن، ١٩٩٧)؛ ٤٧.

ولقد أتاحت بعثات عديدة، في منتصف القرن التاسع [٣ ه]، آكتساب معارف جديدة في قرطبة؛ بعضها طريف مثل صيد الحوت وبعضها الآخر مفيد. فقد تحقّق، في ذلك الحين، تجديدان مهمّان؛ دودة القرّ، والورق، أتسم أوّلهُما، في بدايته، بمسحة "قصصيّة" شبيهة بتلك التي وقعت في القرن التاسع عشر حول "سرقة بُذُور المطّاط" من البرازيل التي مكّنت إنكلترة من الشروع بزراعته المكتّفة في ماليزيا، أو قبل ذلك أيضًا، في القرن التاسع [٣ ه] قيامُ الشاعر [يحيى] الغَزَال برسرقة بُذُور تين الصّبار"!

وقد نجحت بيزنطة _ التي كانت عدوّتها التقليديّة، فارسُ الساسانيّة، تسدُّ عليها طريق الوصول إلى الصين (22) _ في أن تحصُل، حوالي ٥٣٠_٥٣٨م، على عددٍ من بُويْضات دودةٍ من جنس القَرِّيّات تُعرف باللاتينيّة بـ Bombyx mori، قد وصلت إلى حوزتها، إمّا عن طريق رهبانٍ هُنُود جاؤوا لزيارة جوستنيان، أو بوساطة فارسيِّ فارِّ كان على معرفة جيّدة بصناعة الحريرا ولم تتمكّن الوَرْشات التي أُقيمت في بيزنطة، إلّا بعد سنوات عديدة، من تلبية حاجة السوق، هذه التي كانت تُلبَىٰ _ حتىٰ ذلك الحين _ فقط من الحرير المتولّد محليًا عن دودةٍ تُدعىٰ Bombyx de cos .

فلعلَّ النَّجُم الشاعر [الأندلسي]، يحيىٰ الغَرَال، أُتيح له التعرّف علىٰ هذه الصناعة الجديدة، في أثناء سِفارةٍ له إلىٰ القسطنطينيّة (٢٢٥هـ/ ٨٤٠م)، ذلك أنّ الحرير بدأ يُذكر في الأندلس، بُعَيْد هذا العام، علىٰ حين تأخّر ذكره في بقيّة أوروبة زمنا.

وأمّا الورق، فقد تمّ أكتشافه _ حسب الرواية التقليديّة _ من قِبَل الصينيّ تُسَايُ لُون Ts'ai Lun، وآبتدأ صنعه في تركستان الشرقيّة في القرن الخامس [الميلادي]. وكان يُنتج في حوالي ٧٥٧م في سَمَرْقَنْد من قِبَل حِرَفْيّبِن صينيّبِن، ربّما

^{*} Bombyx قَزَّيَّة، جِنسُ حشراتٍ من فصيلة القزَّيَّات، فيها أنواعٌ تَحُوك صُلَّجاتٍ أو أكياسًا حريريَّة، هي: قَزَّيَّة الخِرْوَع، وقَزَيَّة الإجاص، وقَرَّيَّة البَلُوط، وقَرَّيَّة يامامايْ، وكذَٰلك قَرْيَّة التوت هٰذه Bombyx mori، التي تُعرف في بلاد الشام بـ"دودة القَرَّ"، تُريِّي لقَزَّها وتُطعَم ورقَ التوت.

كانوا من أسرى الحرب. ووصل إلى ["إفريقية"] تونس، عبر الشرق الأدنى، في زمن الأغالبة، أي قبل ٩٠٩م [٢٩٦ هـ]، وآنتهى إلى الأندلس قبل منتصف القرن العاشر المغاشر المعاشرية الميلادي [2 هـ]. فإلى هذه الحقبة التاريخيّة تنتمي كلَّ من مخطوطة Breviarium et في لَيْدِن [هولندة] (دير سيلوس Silos)، ومخطوطة شيدِن أيضًا، المكتوبتين جزئيًّا على مادّة الورق.

وإنّا لنرى تحوّلات عميقة قد وقعت، حوالي ٩٠٠م [٢٨٧ه]، في الوضع السياسيّ لغربيّ البحر الأبيض المتوسّط [البحر الشاميّ]. فقد أنتهت الحرب الأهليّة الطويلة المدى بين المولّدين بزعامة عمر بن حفصون وبين الإمارة الأمويّة، ولصالحها، في الوقت ذاته الذي مُنِي فيه الشّيعة، بقيادة أبن القطّ، بهزيمة نكراء أمام [مدينة] سَمُّورة (٢٨٨ه/ ٩٠١م)، ممّا أبعدهم عن الساحة نهائيًّا بوصفهم جماعةً معارضة . وأمّا في إفريقية (تونس)، فقد أنتصر الفاطميّون _ وهم فرقةً من الشّيعة _ الذين قضوا على إمارة الأغالبة (٢٩٦ه/ ٩٠٩م)، وتمّ لهم إخضاع إفريقية الصغرى كلّها

* وأمّا "سَمُّورة" فهي دار مملكة الجَلَالِقة في الشمال الغربيّ من شبه الجزيرة الإيبيريّة، تقع على ضفّة نهر دويرة، أخلها من يد المسلمين _ ومعظمُ سكّانها من البرير _ الفونسو الثالث ملك ليون (جِلِّيقية) سنة ١٨٠هـ (٨٩٣هم)، وآتخذ منها قاعدة يُغير منها على الأراضي الإسلاميّة المجاورة.

ومع أنتشار الثورات والفتن في الأندلس، أواخر القرن الثالث الهجري، ظهر في أحواز طليطلة وطَلَبيرة أُمُويُّ خرج على أهله هو "أحمد بن معاوية بن هشام بن عبد الرحمٰن الداخل"، الذي عُرف "بأبن القطّ"، ودعا لنفسه بين البربر في تلك الأنحاء، وزعم أنه "المهدي"، وكان عالمًا ومشعوذًا وافر الذكاء والعزم، فالتقّت حوله جموعٌ غفيرة من البربر، والتقى بجيش الفونسو في خائض نحو دويرة، فهزمه أبنُ القطّ أولًا، ثمّ لمّا أتسحب زعماء البربر بقوّاتهم خشية أن يتفوّق حليفهم فيغدر بهم، صمد آبن القطّ فيمن بقي معه، وقاتل ببسالة، حتّىٰ قُتل (رجب ٢٨٨/ تموز ٩٠١م)، وأحتُزّ رأسه، وشمّر فوق أحد أبواب سَمُّورة.

محمّد عبد الله عنان: "دولة الإسلام في الأندلس، من الفتح حتّىٰ بداية عهد الناصر"، ط ٤ (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٦٩): ٣٤٥.

وأنظر أيضًا: الجِمْيَري، "كتاب الرَّوض المِعْطار في خبر الأقطار"، ٣٢٤ و٢٥، "والبيان المغرب..."، ٢: ١٤٠. تقريبًا، فتحوّلت إلى ملتجا لكل من شايعهم من الأندلسيّين، الذين يُضطرّون غالبًا إلى مغادرة أوطانهم، مُتَّهَمين بـ"أنحلال الأخلاق"، وهي تُهمةً لا تتعلّق بالأخلاق، بل بتصوَّرهم السياسيّ ـ الديني، الذي بلغ حدَّ تأليه الحاكم، وإنّ الشاعر الأندلسي [المهاجر إلى مصر الفاطميّة] آبن هانئ، لم يتورّع عن أن يستهل قصيدة [مدح بها المُعِنا البيت [الكامل]:

ما شئت، لا ما شاءتِ الأقدارُ فَأَحَكُمْ، فأنت الواحدُ القَهَّارُا *

ولقد أتّخذ سيّد إفريقية الجديد، عُبَيد الله [المهدي] لنفسه لقب "خليفة"، محطِّمًا بذلك وحدة الإسلام الدينيّة، التي ظلَّ أُمَويّو الأندلس يُراعونها حتى ذلك الحين. ثمّ إنّ عبد الرحمٰن الثالث [أمير الأندلس] لم يتردّد ـ وقد سبقه غيرُه إلى المساس بهذه الوحدة ـ في أن يجعل هذا الانقسام "مثلَّثَ الرُّووس"، فتسمّى خليفةً وتلقّب بـ"الناصر [لدين الله]" (٣١٧هـ/ ٩٢٩م).

كانت الدعوة الشّيعيّة [في المشرق]، تُمارَس في الحّفاء، مُتّخذة من أسباب الحِيطة، الحّاصّة بفرقة بأطنيّة، ما يكفُل لها نشر أفكارها بتعليم تدريجيًّ، يترقّى خلاله المريدون سُلَّم التَّراتُب درجة درجة. وقد ضمّت جانبًا كبيرًا من لهذه المعارف "رسائلُ إخوان الصّفا"، التي صُنَّفت في المشرق، في نهاية القرن العاشر [٤ هـ]، وحملها

* وهو المطلع للقصيدة التي آستهجنها النقّاد القدامي، حتّى خلا منها كثيرٌ من مخطوطات ديوان الشاعر... وما يليه:

وكانما أنتَ النبيُّ عمّدُ وكانما أنصارُك الأنصارُ الأنصارُ الأنصارُ الذي كانت تُبشَّرنا به في كُتْبِها، الأحبارُ والأخبارُ

ألذي تَجدي شفاعتُه غلاً حقًا، وتخمُدُ _ إنْ تراه _ النارُ

والقصيدة (٦٩ بيتًا) تجدها في: "ديوان أبن هاتئ الأندلسي"، تحقيق محمّد اليعلاوي، طبعة مزيدة، ١ (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٤)، ١٨١ ــ ١٨٧. معه إلى الأندلس مسلمة [بن أحمد] المَجْريطي، وعرّف بها تلميذُه [أبو الحكم عمرو] الكَرْماني (ت 20٨ه/ 1٠٦٥م) في سَرَقُسطة، حيث كان تحت رعاية بني هود ووزيرهم اليهودي ـ الذي أسلم فيما بعد ـ "أبي الفضل [بن يوسف] بن حَسداي" (حفيد حسداي بن شَبْروط، كما يُقال)، ثمّ إنها انتشرت، في منتصف القرن الحادي عشر [٥ هـ]، على نطاق واسع [في الأندلس]، حتّى إننا نجد في أشعار شتّى تلميحات إليها، وقد استخدمها اليهود، ومنهم موسى بن عزرا ([٤٤٧ـ٣٥هـ] مسين مرسالةً تبحث في مختلف الأمور الإلهية والإنسانيّة، بأسلوب مبسط، وتُعرّف الجمهور رسالةً تبحث في مختلف الأمور الإلهية والإنسانيّة، بأسلوب مبسط، وتُعرّف الجمهور العريض بالأفكار الأفلاطونيّة الجديدة والفيثاغوريّة.

وقد تأثّر بأفكار هذه الطائفة كاتبان أندلسيّان كبيران: الفيلسوف محمّد بن مسرّة (٢٦٩ـ٣١هـ/ ٩٣١ـ٨٨٣م) _ الذي تتلمذ على أبيه عبد الله (ت ٢٨٦هـ/ ٨٩٩م) _ المعتزليّ الذي تابع دروس "خليل الغفلة" أنه والشاعر الإشبيلي أبن هانئ (ت ٣٦٢هـ/ ٩٧٣م).

• شاعرٌ من غرناطة، وكان شقيًّا في حياته، مستغرقًا في هواه، وهو يتغنَّىٰ في "ديوانه" بذكر الخمر والهوى والمسرّة ولذاذات العيش على طريقة شعراء العرب. وقد ضاع شعره في نصّه العربيّ، وبقيت ترجمةً له إلى العبريّة، آنْخِل گنتالث بالنثيا، "تاريخ الفكر الأندلسيّ"؛ 8٩٨.

** ترد، هنا، الإشارة مرّة ثانية لـ"خليل الغفلة"، وهو "خليل بن عبد الملك بن كُلَيْب". ولم يتحدّث ... في علمي ـ عن لهذه الشخصيّة المثيرة للجلل، إلّا أبن الفَرَضي (ت ٤٠٣هـ/ ١٠١٣م)، فقال: إنه دمن أهل قرطبة، رحل إلى المشرق، وروى كتاب التفسير المنسوب إلى الحسن بن أبي الحسن عن طريق عمرو بن فائد (...) وكان يؤمن بالاستطاعة. وكان _ في بدء أمره _ صديقاً لـ"عمّد بن وضّاح"، ثمّ لمّا تبيّن أمره لاَبن وضّاح هجره».

ومن طريف ما أورد آبن الفَرَضِيّ عنه، أنَّ خليلًا دخطَر، يومًا، على محمّل بن وضّاح (ت ١٩٥٨م) [صديقه القديم]، وهو يُشوع، فألتفت إليه خليل فقال: "يا مُغْوي هُذه الأمّة!"... فما زاده أبنُ وضّاح على أن قال: "يا عَيْنَيْ نشب!"...ه.

وقد أضطر الأول [محمد بن مسرّة] إلى الهرب نحو المشرق، حيث تأثر بالصوفي ذي النّون [الإخميمي] المصري (ت ٢٤١هـ/ ٨٦١م) بشكل غير مباشر، إذ لم يُتح له أن يعرفه وهو على قيد الحياة. وبعد عودته إلى الأندلس نشر أفكاره سرّا، وتيسر له أن يُنهي أيّام عمره دونما كبير متاعب. ولْكنّ تلاملته تعرّضوا للملاحقة منذ اعتبرهم الحليفة [الناصر] (٣٤٠هـ/ ٥٥١م) خارجين على الشريعة بسبب دعوتهم إلى معتقدات هدّامة، كالقول بحرّية الآختيار، ونَفْي الحقيقة المادّية لعذاب جهنّم، والدفاع عن أفكار وحدة الوجود التي قال بها أنباذُقليس للمُؤيّف، والأفكار الأخرى التي نادى بها فيلُون [الإسكندري] وفُرْفُورْيُوس [الصّوري] ويُرُوقُلِس.

← ويقول أبن الفرضي إنَّ خليلًا أتىٰ، يومًا، بَقِيَّ بن تُخْلَد (ت ٢٧٢هـ/ ٨٨٦م)، فقال له بَقِيًّ يمتحنه:

«"أسألك عن أربع".

دفقال: "ما هي؟".

وقال: "ما تقول في الميزان؟".

دقال: "عُدل الله"، ونفي أن تكون له كفّتان.

دفقال له: "ما تقول في الصراط؟".

دفقال: "الطريق"، يريد الإسلام، فمن استقام عليه نجا.

ونقال له: "ما تقول في القرآن؟".

مْفَلَجْلَج ولم يقل شيئًا، وكأنه ذهب إلى أنه مخلوق.

وفقال له: "فما تقول في القَدَر؟".

«فقال: "أقول: إنّ الخيرَ من عند الله، والشُّر من عند الرجل".

وقعال له يَقِيَّ: "والله لولا حالةً لأشرتُ بسَفْك دمك! ولْكن قُمْ، فلا أراك في عجلسي بعد هذا الوقت"!ه.

أبن الفرضى: "تاريخ علماء الأندلس"، ١: ١٣٩ و٤٠.

وتقول الرواية: إنه ملًا مات، أتى "أبو مروان بن أبي عيسى" وجماعةً من الفقهاء، وأُخرجت كُتُبه وأُحرقت بالنار، إلا ما كان فيها من كتب المسائل، الوذلك ما أشار إليه فيرنيت قبل هذه المرة.

ولْكني رأيتُ كتاب آبن الفرضيّ يُسمّيه، «خليل بن عبد الملك بن كُلَيْب، المعروف با خليل الغطّلة Jalil al-Gafia"، (بالفاء والضاد المعجمة)، ورسمها ڤيرنيت "خليل الغفلة Yalil al-Gafia"، وكذلك قبله بالنثيا (٣٢٥ و٢٦).

ووضع ثانيهما [اَبنُ هانئ]، "ذو الأخلاق الفاسدة"، نفسه في خدمة الخليفة الفاطميّ المُعِزّ، وتغنّىٰ بانتصاراته الحربيّة. ففي المديح المُهدىٰ لجعفر بن علي، يُقدِّم، لدىٰ وصفه المعركة بين الليل والفجر، تعدادًا مُشهَبّا للنجوم المعلّقة فيها ينِم علىٰ أنه كانت أمام ناظره كُرَةً سماويّة، وعلىٰ أنّ التصوَّر الساميّ (23) القديم، الذي يرىٰ في النجوم جيشًا، كان لا يزال سائلًا في صميم القرن العاشر [1 هـ]، علىٰ نحو ما يتردّد، حاليًا، في بعض الصلوات في الكنائس، مثل كنيسة القديس تريساخيون (24).

ويُمثّل قيامُ الخلافة في قرطبة (٣١٧ ـ ٤٢٢هـ / ١٠٣ ـ ١٠٣١م)، مبتداً لثلاثة قرون بلغت فيها الثقافة الأندلسيّة ذُروبَها. وتُتيح لنا المعلومات، التي يُقدّمها كلَّ من أبن عبد ربّه وأبن جلجل و[القاضي] صاعد وأبن حزم، وكذلك الكتب التي نعلم أنها كانت تُقرأ في القرنين العاشر والحادي عشر [٤ و٥ هـ] في شبه الجزيرة الإيبريّة، أن نستشفّ ما كان يدور في عالم الفكر، ونتعرّف طرق التعليم، وكذلك ما كان قائمًا من الا ختلاف بين شتّى المدارس.

كان هناك تصنيف، أوّلُ مبسّط، للمباحث، يُقسّمها ــ بحسب المنشأ ــ إلى بجموعتين: محليّة أو إسلاميّة (علوم الدين، النحو، إدارة الدولة، الشعر... إلخ)، ومجموعة أخرى وافدة، بمعنى أنها دخلت إلى الإسلام نتيجة للترجمات التي أنجزت في القرنين الثامن والتاسع [٢ و٣ هـ]. ومباحث المجموعة الثانية ــ وهي التي تَعْنينا هنا أكثر من الأولى ــ وكانت، حسب رأي الخوارزمي ([٣٨٧ه] ١٩٧٧م): الفلسفة، والمنطق، والطبّ، والحساب، والهندسة، وعلم الفلك، والموسيقى، وعلم الجيّل [الميكانيك]، والكيمياء. وفي نصَّ يرجع إلى ذلك العصر، ذي علاقة بالمرجع السابق "رسائل إخوان الصفا"، نقرأ بوضوح أنّ هنالك أربعةً من العلوم الرياضيّة؛ الحساب، والهندسة، وعلم الفلك، والموسيقى، أي ــ بعبارة أخرى ــ المجموعة الرباعيّة التي يجب البحث عن أصلها البعيد عند أرْشيتاس التارِنْتي، وعن أصلها المباشر عند القديس أغسطينوس وبوئيثيو وآمونيوس بن هِرْمياس.

مقابل لهذا التصنيف الثقافي المحض، كان هنالك تصنيف آخر، دافع عنه أبن حزم بشدّة في كتابه "مراتب العلوم".

وينطلق لهذا الكتاب [الرسالة] من المبدأ القائل بأنَّ مُقامنا في لهذه الدنيا هو مقامً عابر [«وليس للمرء إلَّا داران؛ دار اللنيا، ودار مَعَادِهِ إذا فارق الحياة، وبيقينِ لا ندري أنَّ مدّة المُقام في لهذه الدار إنما هي أيّامٌ قلائل،]، ليُنادي [. آبنُ حزم .] بأنّ المباحث الجديرة بالدراسة هي تلك التي تَهدينا إلى طريق الخلاص وحسب، إلّا أنّ ذلك لا يعني مَنْعَ العلوم النافعة التي تُتيح لنا كسب العيش، وإن كان كسبه أيسرَ أحيانًا على العامّة منه على المتبحر في العلم. [«واجهاد المرء نفسه .. فيما

لا يُنتقَع به إلّا في هذه الدار من العلوم ـ رأيُ فائلٌ وسعيُ خاسر، لأنّ المنتفَع به في هذه الدار من العلوم، إنّما هو ما أكتُسب به المال، أو ما حُفِظت به صحّة الجسم فقط، فهما وجهان لا ثالث لهما. فأمّا العلوم التي يُكتَسَب بها المال، فإنّ وجه الكسب فيها ضييّقٌ غيرُ متّسع، وأكتساب المال بغير العلم أجلى وأشدُّ توصُّلا إلى المراد من التوسُّع في العلم لكسب المال، كصُحبة السلطان وعمارة الأرض والتقلُّب في العلم لكسب المال، كصُحبة السلطان وعمارة الأرض والتقلُّب في التجارات. وهذه الوجوه كلُها قد نجد الجاهل الأغتم أَنْفَذَ فيها من العالم النّحرير.... فإذ الأمر كما ذكرنا، فأفضلُ العلوم ما أذى الى الخلاص في دار الخلود، ووصل إلى الفوز بدار البقاء...» أَثَّ.

ويتعين أن تُدْرَج في عداد العلوم النافعة المباحث ذات المنفعة الدائمة (25)، وإقصاء الموسيقى وعلم الطِّلسمات... إلخ. [«فإنَّ لكلَّ مَقامٍ مقالًا، ولكلَّ زمانٍ حالًا. وإنَّ السالفين قبلنا كانت لهم علومٌ يُواظبون على تعليمها، ويورثها الماضي منهم الآتي. ثمّ إنّ مِن تلك العلوم ما بقي وبقيت

* أبن حزم: "رسائل أبن حزم الأندلسي: الجزء الرابع: رسالة مراتب العلوم"، تحقيق الدكتور إحسان عبّاس، الطبعة الأولئ من إصدار جديد (بيروت: المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، ١٩٨٣) ٢٣ و١٤.

وفي مقلّمة المحقّق (صص ٧-٢٩) جدولً _ أستخرجه من منهج أبن حزم _ بمراحل الدراسة التي يُعانيها المرء منذ الخامسة من عمره، وقد رآها مراحل سبعًا.

ووجدتُني أغترف من نصوص آبن حزم الأصليّة، توضيحًا لهذا المنهج التعليميّ، الذي توقّف عنده ڤيرنيت، لا سيما وأنَّ بَلَديّه الإسباني آ .گ. پالنثيا كان قد ظنّ (عام ١٩٢٨) أنَّ تأليف آبن حزم دفي مراتب العلوم والمنطق... قد ضاعت كلَّها»، "تاريخ الفكر الأندلسي"؛ ٢١٧.

الحاجةُ إليه، ومنها ما دَرَس رسمُه، ودَثَرَتْ أعلامُه، وأنبتُ جملةً فلم يبقَ إِلَّا ٱسمُه. فمِن ذٰلِك علمُ السُّحر، وعلمُ الطُّلَّسمات، فإنَّ بقاياها ظاهرةٌ لاتحة، وقد طُمِس معرفة علمها؛ ومن ذلك علم الموسيقى وأصنافها الثلاثة، فإنَّ الأوائل يَصِفون أنه كان فيها ما يُشجُّع الجبناء وهو "اللويّ"، ونوعٌ ثانٍ يُسَخّي البخلاء وأظنّه "الطّنينيّ"، ونوعٌ ثالث يؤلِّف بين النفوس ويُنَفِّر [وهو التاليفي]. وهٰذه صفات معدومة من العالم، اليوم، جُملةً. فأعلموا ــ أسعدكم الله بتوفيقه ــ أنَّ مَن رأيتموه يَدَّعي علمَ الموسيقىٰ واللَّحُون، وعلمَ الطُّلُّسمات، فإنه مُخْرَقٌ كذَّابٌ ومُشَعْوِذٌ وَقَاحِ ا وكثلك مَن وجدتُموه يتعاطى علم الكيمياء، فإنه قد أضًاف إلى هذه الصفات الذميمة ـ التي ذكرنا ـ أستئكالَ أموال الناس، وأستحلالَ التلليس في النقود، وظُلْمَ مَن يُعامِل في ذٰلك، والتغريرَ بروحه وبَشَرَته في جنب ما يُعاني من هٰذه الرذيلة ا فإنّ العِلْمَين المذكورين أوّلًا، وإن كانا قد عَلِما وأنقطعا البتّة، فقد كانا موجودين دهورا. وأمّا هذا العلم الذي يَدَّعونه، مِن قَلْب جوهر الفِلِزَّ، فلم يزل عَلَمًا غيرَ موجود، وباطلًا لم يتحقَّق ساعةً من الدهر.... وإنما الواجب أن يتهمّم المرء بالعلوم المكن تعلّمها، التي قد يُثْتَفَع بها في الوقت، وأن يُؤثِر منها بالتقديم ما لا يُتَوَصَّل إلى سائره إلا به، ثمّ الأهمّ فالأهمّ والأنفعَ فالأنفع....١٠ ..

ويضع [أبنُ حزم]، بعد هذا البيان المنهجيِّ التمهيديّ، خطَّةً قوامها:

آ ـ أن يَشرَع بالدراسة، في السنة الخامسة من العمر، بالتعليم الابتدائي،
 القراءة والكتابة، مع تجنّب الحرص على حسن الخطّ، لأنه إذا طُلِب ذلك فإنّ المرء

«يُفني دهرَهُ، إمّا في ظلم الناس، وإمّا في تسويد القراطيس بتواقيعَ بعيدةٍ من الحقّ، مشحونةٍ بالكنب والباطل!».

[دفالواجب، على من ساس صغارَ وِلْدانه وغيرَهم، أن يبدأ، منذ أوّل آشتدادهم، وفهمِهم ما يُخاطَبون به، وقوّتِهم على رَجْع

^{* &}quot;رسالة مراتب العلوم": ١٦ و٦٢.

الجواب _ وذلك يكون في خمس سنين أو نحوها من مولد الصبي _ فيسلمهم إلى مؤدّب في تعليم الخط وتأليف الكلمات من الحروف، فإذا دُرِّبَ الغلامُ في ذلك درس وقراً. والحدُّ، الذي لا ينبغي أن يقتصر المعلم على أقل منه، أن يكون الخط قائم الحروف، بيِّنًا، صحيح التأليف الذي هو الهجاء. فإنّ الخطّ _ إنْ لم يكن هٰكذا _ لم يُقرأ إلا بتعب شديد. وأمّا التزيّد في حُسن الخطّ، فليس هو فضيلة، بل لعلّه داعية إلى التعلّق بالسلطان، فيُفني [المرءً] دهرَهُ، إمّا في ظلم الناس، وإمّا في تسويد القراطيس بتواقيع بعيدة من الحق، مشحونة بالكلب والباطل [العبارة التي سبقت]، فيضيع زمانه باطلًا، وتخسر صفقته، ويندم حين لا ينفع الندم....

[وفهذا حدُّ تعلُّم الكِتَاب،]*.

وأن يحفظ القرآن غيبًا للحصول على لقب "حافظ" [«وحدُّ تعلُّم القراءة أن يمهُر في القراءة لكلِّ كتابٍ يخرُج من يده بلُغته التي يُخاطِب بها صِقْعَه وينقدُ فيه. ويحفظ _ مع ذلك _ القرآن، فإنه يجمع بذلك وجوهًا كثيرة عظيمة، أحدها التدرُّبُ في القراءة له وتمرينُ اللسان

"رسالة مراتب العلوم": ٦٥.

وبعد إشارة أبن حزم، هنا، إلى ما قد يُغري صاحبَ الخطّ البديع بخدمة السلطان، يعود ليُبيِّن الرزايا التي تَحيق بمن يُقدّر له أن يخدم السلطان... يقول:

وإن آبتُل بصحبة السلطان، فقد آبتُلي بعظيم البلايا، وعُرُض للخطر الشنيع في ذهاب دينه، وذهاب نفسه، وشَغْل باله، وترادُف همومه. [وبهيب به، أنّ عليه] آلا يُشاركه في محظور البتّة، وإن أدّاه ذلك إلى التّلف، فلاَنْ يتلف مظلومًا مأجورًا معتسبًا محمودًا، أفضلُ من أن يبقى ظللاً سيتًا آثماً مذموما، ولعلّ تلفه سريع، وإن تأخّر ملّة فلا بدّ من التلف! آوينصح! وليتعلم أنّ السلطان إذا رأى منه إشفاقًا على دينه ونصيحةً له فيما لا يؤذيه في معاده، فإنه تتزيّد ثقتُه به، ويَجِلُ في عينيه، وإذا رأى الحظ له شرِهًا مؤثرًا عاجِلتَه على آخرته، ساء ظنّه به، ولم يأمنه على نفسه، إذا رأى الحظ له في هلاكه!ه.

"رسالة مراتب العلوم": ٧٦.

علىٰ تلاوته فيحصُل من ذُلك حدًّا، إلىٰ ما يحصل عنده من عهوده الفاضلة ووصاياه الكريمة، ليجدها عُدَّةً عنده _ مدَّخرةً لديه قبل حاجته إليها»]*.

ب _ وفي التعليم المتوسّط يدرُس النحوَ، والشعر، والرياضيّات، وهندسة المساحة، وفق كتاب أُقليدس "الأصول"؛ [«فإذا نَفَذَ في الكتابة والقراءة _ كما

ذكرنا _ فلينتقل إلى علم النحو واللغة معًا. ومعنى النحو هو معرفة تنقُّل هجاء اللفظ، وتنقُّل حركاته الذي يدُلُّ كلُّ ذٰلك علىٰ أختلاف المعاني... فإنْ جَهِل لهٰذا العلم عَسُر عليه علمُ ما يَقرأ من العلم. واللغةُ هي الفاظُّ يُعبِّر بها عن المعاني، فيقتضي من علم النحو كلِّ ما يُتَصِّرُف في مخاطبات الناس وكتبهم المؤلَّفة، ويقتضي من اللغة المستعمَّلَ الكثيرَ التصرّف... وإنْ كان _ مع ما ذكرنا _ روايةُ شيء من الشعر، فلا يكنْ إلَّا من الأشعار التي فيها الحِكم والخير... فإذا بلغ المرء، من النحو واللغة، إلى الحدّ الذي ذكرنا، فلينتقل إلى علم العَلَد، فليُخكِم الضرب والقَسم والجمع والطرح والتسمية، وليأخذ طرفًا من المساحة، وليشرف على الارتماطيقي _ وهو علم طبيعة العلد _ وليقرأ كتاب أقليلس قراءة متفهم له، واقفٍ على أغراضه، عارفٍ بمعانيه، فإنه علمٌ رفيع، به يُتَوَصِّل إلى معرفة نصبة الأرض ومساحتها وتركيب الأفلاك ودورانها ومراكزها وأبعادها، والوقوف علىٰ براهين كلِّ ذلك، وعلىٰ دوران الكواكب وقطعها في البُروج، فهذا علمُ رفيع جدًّا يقف به المرء علىٰ حقيقةِ تناهي جِزم العالم، وعلىٰ آثار صنعة الباري في العالم، فلا يبقىٰ له إلَّا مشاهدة الصانع فقط، وأمّا الصنعة والإدارة والتركيب، فقد شاهد كلُّ ذٰلك بوقوقه على ما ذكرنا. ويمطالعة كتاب المج شطى يعرف الكسوفات، وعُروض البلاد وأطوالها، والأوقات وزيادة الليل والنهار، والمدُّ والجزر، ومنازلَ

^{* &}quot;رسالة مراتب العلوم": ٦٦.

الشمس والقمر والدّراري. وأمّا الإيغال في المِساحة فمنفعته في جَلْب المياه ورفع الاثقال وهندسة البناء وإقامة الآلات الحِكْميّة آ*.

و[يدرُس] المنطق، وعلم النبات، وعلم الحيوان، وعلم السُّلالات البشريّة، والتاريخ (27)؛ [«فإذا بلغ الإنسان حيث ذكرنا، أخذ في النظر في حدود المنطق،

وعلم الأجناس والأنواع، والأسماء المفردة والقضايا والمقدّمات والقرائن والنتائج، ليعرف المرءُ ما البرهانُ وما الشَّغَب، وكيف التحفُّظ ممّا يُظَنَّ أنه برهانٌ وليس ببرهان، فبهذا العلم يقف على الحقائق كلُها، ويُميُّزها من الأباطيل تمييزًا لا يبقىٰ معه ريب.

[«ويَنْظُر في الطبيعيّات، وعوارض الجوّ، وتركيب العناصر، وفي الحيوان والنبات والمعادن، ويقرأ كتب التشريح ليقف على مُحْكَم الصّنعة، وتأثير الصانع، وتأليف الأعضاء، وآختيار الملبّر وحكمته وقدرته.

 [&]quot;رسالة مراتب العلوم": ٦٦ _ ٦٩.

^{** &}quot;رسالة مراتب العلوم": ٦٩ و٧٠.

[«فإذا أحكم ذلك؛ من خلال أبتدائه بالنظر في العلوم، فلا يكن منه إغفالً لمطالعة أخبار الأمم السالفة والخالفة، وقراءة التواريخ القديمة والحديثة، ليقف من ذلك على فناء الممالك المذكورة، وخراب البلاد المعمورة، ودُتُور المدائن المشهورة، التي طالما حُصَّنت وأحكِمت مبانيها، وذهاب من كان فيها وانقطاعهم، وتقلّب الدنيا بأهلها، وذهاب الملوك الذين قتلوا النفوس وظلموا الناس واستكثروا من الأموال والجيوش والعُلد ليستديموها لهم ولاعقابهم، فما دامت لهم، بل ذهبوا وانقطعت آثارهم، ورحل بنوهم وضاعوا، ويقي، ما تحمّلوا من الآثام والذّم والذّكر القبيح، لازمًا لأرواحهم في المعاد ولذكرهم في المناء فيَحدث له فيها بللك زهدً وقلة رغبة...ها ".

جـ وللتعليم العالي دراسةُ علوم القرآن، والأحاديث النبويّة، والفِقْه (الأحكام الشرعيّة)، وعلوم الدين. [«فالعلوم تنقسم أقسامًا سبعة، عند كلّ أمّة، وفي كلّ

زمان، وفي كلَّ مكان، وهي: علمُ شريعة كلَّ أمّة... وعلم أخبارها، وعلم لغتها، فالأمم تتميّز في هذه العلوم الثلاثة. والعلوم الأربعة الباقية تتّفق فيها الأمم كلَّها، وهي: علم النجوم، وعلم العدد، و[علم] الطبّ... وعلم الفلسفة.....

[«وعلم شريعة الإسلام ينقسم أقسامًا أربعة: علم القرآن، وعلم الحديث، وعلم الفقه، وعلم الكلام. فعلم القرآن ينقسم إلى معرفة قراء[۱]ته ومعانيه؛ وعلم الحديث ينقسم إلى معرفة مُتُونه ومعرفة رُواته؛ وعلم الفقه ينقسم إلى أحكام القرآن، وأحكام الحديث، وما أجمع المسلمون عليه وما أختلفوا فيه، ومعرفة وجوه الدلالة وما صحح منها وما لا يصحح؛ وعلم الكلام ينقسم إلى معرفة مقالاتهم ومعرفة حِجَاجهم وما يصحح منها بالبرهان وما لا يصحح...»]**.

ويَحمِل التصنيفُ الذي يعرضه أبن حزم، ملامح من التصنيف الذي أقترحه أرسطو، ولكن مع استبعاد الفلسفة، التي لم تكن الأوساط الدينيّة [الإسلاميّة] تنظر إليها بعين الرضى دائمًا، لتعدُّد مذاهبها ومناقشاتها.

^{* &}quot;رسالة مراتب العلوم": ٧٢.

^{** &}quot;رسالة مراتب العلوم": ٧٨ و٧٩.

ولم يُكتب النجاح لنظام التعليم [هذا] الذي اقترحه ابن حزم. فقد أكّد ابن العربي الإشبيلي (٤٦٨-٥٤٢هم/ ١٠٧٦-١١٤٨م)، بعد قرنٍ من الزمان، أنّ الأندلسيّين يُقدِّمون تعليم اللغة العربيّة والشعر على سائر العلوم، لأنّ الشعر حسب قوله _ "ديوان العرب"، وبعدئذ يبدؤون بتعلّم القرآن. إنهم يفعلون خلاف ما يفعله سائر المغاربة والمشارقة، الذين يبدؤون بتعليم القرآن قبل سائر العلوم. ففي رأيه، أنه يتعيّن أن يسبِق تعليمُ الشعر والنحو والحساب و"القوانين" دراسةَ القرآن، لأنّد... «يا غفلةَ أهل بلادنا في أن يؤخذ الصبيّ بكتاب الله في أوامره، يقرأ ما لا يفهم وينصِب في أمر غيره أهم ما عليه! ". ويبدو أنّ منهجه مستلهمٌ من مجمل التعليم الكلاسيكي، على نحو ما يعرضه حُنين بن اسخق في كتاب "النوادر..." (28).

من البَدَهيّ أنَّ هٰذه التصنيفات كانت بالغة التبسيط. أمّا التصنيفات الأعظمُ تأثيرًا فكانت أكثرَ تعقيدًا؛ وقد تطوّرت في العالم العربي تطوَّرًا بعيدًا جدًّا، لأنه ساد آعتقاد، على نحو واسع، أنَّ مَن يعرف هٰذه التصنيفات، وبالأحرى: [مَن يحفظ] أسماء العلوم المُندرجة فيها والعلاقات الخارجيّة القائمة بينها، مَلَك ناصية العلوم. ومن هنا فإنَّ العلوم الأساسيّة تتفرّع وتتفرّع لدرجة إعطاء قوائمَ تغَصَّ بالموادّ.

ويجدر بنا أن نذكر، من بين لهذه التصنيفات الواسعة جدًّا، تصنيفَ الفارابي في كتابه "إحصاء العلوم"، وتصنيف أبن سينا في "كتاب النجاة".

وفيما أورد آبن خلدون، في هذا الصدد، قوله:

ولقد ذهب القاضي أبو بكر بن عربي، في كتاب رحلته، إلى طريقة غربية في وجه التعليم، وأعاد في ذلك وأبداً، وقدَّم تعليمَ العربيّة والشعر على سائر العلوم، كما هو مذهب أهل الأندلس، قال: لأنّ الشعر "ديوان العرب"، ويدعو على تقديمه وتعليم العربيّة في التعليم حضرورة فساد اللغة، ثمّ ينتقل منه إلى الحساب، فيتَمَرَن فيه حتّى يرى القوانين، ثمّ ينتقل إلى درس القرآن، فإنه يتيسر عليك بهذه المقدّمة. ثمّ قال، "ويا غفلة أهل بلادنا في أن يؤخذ الصبيّ بكتاب الله في أوامره، يقرأ ما لا يفهم وينصِب في أمر غيره أهمّ ما عليه!". ثمّ قال، ينظر في أصول الدين، ثمّ ألجدل، ثمّ الجدل، ثمّ الجدل، ثمّ الحديث وعلومه. ونهى مع ذلك أن يُخلط في التعليم علمان، إلّا أن يكون المتعلّم قابلًا لذلك بجودة الفهم والنشاط...».

"المقلّمة" (بيروت: دار إحياء التراث العربي، د. ت): ٥٣٩.

وكان تحت تصرَّف التعليم ثلاثة أصناف من الكتب؛ المختصرات الأساسيّة، ذات العبارة الدقيقة، وكانت تُفيد في آستذكار النقاط الرئيسيّة بسرعة، وفي تعليم الخطوط الجوهريّة للموهوبين خاصّة، والعليا منها، وكانت تُفيد في دراسة المادّة أوّل مرّة، والمتوسّطة، وفيها تتوازن الفكرة والعبارة، وهي نافعة لكلّ فئة من القرّاء.

وفي التعليم الابتدائي، كان التلميذ يُعاقب _ وهو أسلوب لا يزال جاريًا في الوقت الراهن في المدارس الإسلاميّة والتلموديّة في شمال إفريقية _ بأن يُضرب بالعصا ضرباتٍ على باطن قدميه، وذلك بعد أن تُثَبّتا مقيّدتين بأداةٍ _ ترجع إلى عهد اليونان لا _ تسمّىٰ "فَلَقّة". ويحصُل الطالب، عند نهاية دراسته وبعد اجتيازه امتحانًا، على إجازةٍ من كل واحدٍ من أساتنته، تُخوّله أن يُدرّس _ بدوره _ الكتب التي قرأها وتعلّمها. ولم يكن هنالك لقبُ نوعيُّ يحوزه، إلّا أنّ مهنة التعليم كانت تُمنح، في تمارس بوصفها حصيلةً لجُملةٍ من الإجازات المستقلة التي كانت تُمنح، في حالاتٍ ما، دونما مناسبة.

ولقد استُحدثت في بعض المهن _ في الطبّ على وجه التحديد _ اَعتبارًا من القرن التاسع [٣ هـ] اَمتحانات، تُجرىٰ بين الحين والآخر، فاقت كثيرًا بجِدِينها ما سبق، ولم يكن يُستثنىٰ منها إلّا الممارسون المشهود لهم بالكفاءة. وكانت "الدراسات العليا" تتِمّ عادة بين سنّ العشرين والخامسة والعشرين، وتُوفِّر مزاولة المهنة مواردَ تتفاوت إلى حدّ بعيد، بحسب ما يتمتّع به الممتهن من الاعتبار، وقد لوحظ أنها بلغت، في حالات خاصّة، مبالغ فائقة، تُضاهي ما يحصُل عليه كبارُ شعراء البلاط، الذين كانوا بمنزلة "الصحفيّين" في ذيّاك العصر.

وفي المجالس الثقافيّة، كان لا بدَّ من التعليق على العجز السياسيّ والذهنيّ لنصارى الشمال [الإسباني]. وتصدر عن صاعد [الطليطلي] كلماتُ جازمة بهذا الشأن؛ «وأمّا الجَلالِقة، والبرابرة، وسائرُ سكان أكناف المغرب من هٰذه الطبقة، فأممّ خصّها الله، عزّ وجلّ، بالطُّغيان والجهل، وعمّها بالعدوان والظلم» *.

^{*} قسّم القاضي صاعد الطليطلي الأُممَ _ في تقسيم أوّل _ إلى طبقات (وأنطلاقًا من ذلك وَسَمَ كتابه، على صغر حجمه، بـ"طبقات الأمم"1)، فد «الناس كانوا، في سالف الدهور وقبل تشعّب ←

كانت هذه المجالس تُعقد في محافل شتّى، أهمها مكتبة القصر [قصر الخليفة عبد الرخمن الثالث] التي كانت _ بالشتمالها على أربعمئة ألف مجلّد _ تُعدّ أعظمَ

→ القبائل وأفتراق اللغات، سبع أمم، الفرس، والكلدانيون (السريانيون، والبابليون، والأثوريون، والأثوريون، والعرب ا...)، واليونانيون (ومعهم الروم والإفرنجة والجَلالِقة والصَّقالبة والرُّوس والبُلْغَر...)، والقِبْط (أهل مصر، والجنوب، وأهل المغرب)، وأجناس التُّرك، والهند والسند (أمّة واحدة)، والصين.

ثمّ إنه أعاد التقسيم، من حيث العنايةُ بالعلم حسب تصوُّره، فقال:

دوجلنا لهذه الأمم _ على كثرة فِرَقهم وتَخالُف مذاهبهم _ طبقتين، فطبقةً عنيت بالعلم، فظهرت منها ضروب العلوم، وصدرت عنها فنون المعارف، وطبقةً م تُعنَ بالعلم عناية يستحقُّ منها أسمَهُ وتُعدُّ من أهله، فلم يُتقَل عنها فائدةً حكمة ولا دُوِّتَ لها نتيجةً فكرة.

دوامًا الطبقة التي عُنيت بالعلوم، فثماني أُمم؛ الهند، والفرس، والكلدانيون، واليونانيون، والروم، وأهل مصر، والعرب، والعبرانيون.

دوامًا الطبقة التي لم تُعنَ بالعلوم، فهي بقية الأمم بعد من ذكرنا، كالصين ويأجوج ومأجوج، والتُرك... والحَزَر... واللان، والصّقالبة، والرُوس... والبرابر، وأصناف السُّودان من الحبشة والنوبة والزُبج وغانة... [إلىٰ أن يقول: وإنَّا مَن كان منهم موغلًا في بلاد الشمال، فإفراط بُغد الشمس عن مُسامَتَةِ رؤوسهم برُد هواءهم وكثّف جرِّهم، فصارت لذلك أمزجتهم باردة وأخلاقهم فجّة، فعظمت أبلائهم وأبيضّت ألوانهم وأنسللت شعورهم، فعلموا بإذا دقة الأفهام وتُقُوب الخواطر، وغلَب عليهم الجهل والبلادة، وفشا فيهم العبيُّ والغباوة... [وبعد أن تصوَّر أحوال مَن سكن في الجنوب، عرّج في وصفه على طبقة أُخرى وأمّا الجلالقة، والبرابرة، وسائر سكان أكناف المغرب من هذه الطبقة، فأمم خصّها الله عزَّ وجلَّ بالطفيان والجهل، وعمّها بالعدوان والظلم... [واستدرك] على أنهم لم يوغلوا في الشمال والجهم، أفة البلد، ولا تمكّنوا من الجنوب فتُقضي إليهم طبيعة الموضع، بل مَساكنهم فتلحهم آفة البلد، المعتدلة الهواء...».

"طبقات الأمم" (بيروت: ١٩٨٥): ٣٣_٤٢.

وقد عرّفت المصادر الإسلاميّة الجلالقة Los gallegos، بأنهم محاربون ذوو شدّة وبأس . «وكان أشدٌ ما علىٰ أهل الأنفلس، من الأمم المحاربة لهم، الجلالقة، كما أنّ الإفرنجة حربٌ لهم، غير أنّ الجلالقة أشدٌ بأساء، الحميرى: ٣٢٤.

وإلى الجبال الوعرة، في الشمال الغربي من شبه الجزيرة، كانت قد التجات فلول الجيوش الإسبانيّة المندحرة عند الفتح الإسلامي، وهناك ما برحوا يتوسّعون، متحالفين، حتّىٰ انتهوا إلىٰ إجلاء المسلمين عن شبه الجزيرة.

مكتبةٍ في الغرب كلّه، فكانت تضمّ، إلى جانب الكتب المنقولة عن اللغة اليونانيّة من قبل ذوي الثقافة الإغريقيّة في قرطبة، ما ورد من كتب من المشرق، وكذلك الترجماتِ اللاتينيّة العربيّة التي أمر بها وليُّ العهد الحَكم [المستنصر]. ولم يصل إلينا، من هذه الثروة الضخمة [التي كان يضمّها ذلك القصر]، سوى كتابٍ واحد يحمل تاريخ الثروة الضخمة [التي كان يضمّها ذلك القصر]، سوى كتابٍ واحد يحمل تاريخ وكانت أسعارها في المشرق تتراوح بين خمسمئة بيزيتة للنسخة العاديّة وخمسة آلاف بيزيتة [1] للنسخة النفيسة. وقد استطاع أن يقتني "كتاب الأغاني" لأبي الفرج الأصفهاني، قبل أن يُعرَف هذا الكتاب في المشرق، بأن دفع ألف دينار ثمنًا له.

ويدا أنّ الأندلس لم تشهد _ فيما يبدو _ إقامة مستشفيات، مع علمهم بوجودها وتنظيمها في المشرق، مع أنّ [طبيبًا] أندلسيًّا هو "آبن عبدون الجبلي" [من القرن الرابع الهجري/ ١٠م] توصّل [وهو في مصر] إلىٰ أن يُصبح مديرًا لمستشفىٰ الفُسطاط. ويدلّ هٰذا أيضًا، كما يظهر، علىٰ أنّ صيدليّة القصر كانت تُمكِّن الفقراء من أن يحصلوا علىٰ حاجاتهم من الدواء تجانًا ".

وكانت تُلحق بالقصر، أيضًا، حدائقُ للحيوانات وللنباتات. وليس من شكَ في أنّ إنشاءها كان يستغرق وقتًا طويلًا، وأنّ السهر عليها كان باهظ التكاليف. على أن كانت قد توافرت في قرطبة منذ أيّام عبد الرحمٰن الثاني [القرن الثالث للهجرة/ أنه كانت قد من حيوانات المناطق البعيدة، كالجِمال (30) والزَّرَافات، والنَّعامات، والطَّيور الناطقة "... إلخ، ممّا كان يُزوِّدهم بها المُوالون لهم في إفريقية [تونس]. وقد

وتولَّىٰ [أحمد بن يونس بن أحمد الحرّانِ] إقامة خزانة بالقصر للطبّ [صيلئية] لم يكن قطَّ مثلها. ورتَّب لها أثني عشر صبيًّا [من الصقالبة] طبّاخين للأشربة، صانعين للمعجونات، واستأذن أمير المؤمنين [الحَكَم المستنصر] أن يُعطي منها مَن احتاج من المساكين والمرضى، فأباح له ذلك...».

[&]quot;طبقات..." أبن جلجل: ١١٣.

^{**} وردت الكلمة في النصّ الإسباني "pájaros que hablaban"، أي: الطيور الناطقة، ثمّ أتبعها المؤلّف بين قوسين (zurzür)، ولحلّه يقصد الببّغاوات، أو قد يكون الأندلسيّون أطلقوا على هذه الأخيرة زرزود ج زرازير.

أتَّبع، فيما بعد، سُنَّةَ أَتِّخاذ الحدائق، ملوكٌ أوروبيّون، مثل أنريكه الأوّل دي إنگلاتيرا (١٠٦٨_١١٣٥م) وفيديريكو الثاني دي هوهِنشتاؤفِن.

ولقد تجلّت المعرفة، في هذه الجِقبة، في عددٍ من الأعلام؛ حسداي بن شَبْرُوط، بهوديٌّ، طبيبٌ ووزيرٌ وسفيرٌ للخليفة عبد الرحمٰن الثالث [الناصر]، وهو أيضًا "تلميدٌ " ـ مَثَل في ذلك، ريّما، مثل الرياضيّ مَسْلمة المجريطي وابن جُلْجُل أيضًا للراهب البيزنطي [الطبيب] "نيقولا"، الذي بعثه الإمبراطور [قسطنطين السابع]، بطلب من الخليفة [الناصر]، لكي يُوفق بين مصطلحات [الأدوية] في الترجمة العربيّة المشرقيّة ـ لكتاب ديسقوريدس "المادّة الطبيّة" ـ وبين ما كان يُتَّخذ في الأندلس من هذه المصطلحات ألم وربّما كان في عداد هذه الجماعة الطبيب والأديب والأديب والأسقف أبي الحارث، وهذا بدوره كان قد تتلمذ على "ربيع بن زيد"، الذي عُين أسقفًا من قِبل الخليفة، مكافأة له على نجاحه في أداء كلِّ ما عُهد إليه به من أسققًا من قِبل الخليفة، مكافأة له على نجاحه في أداء كلِّ ما عُهد إليه به من القديس خوان دي گورثا، مُذْخِلًا ـ في سِفارته تلك ـ أوّلَ الكتب العلميّة المشرقيّة التي وسط أوروبة، وسِفارة أخرى إلى الشرق الأدنى، حيث استورد من هناك مواد البناء المتميّزة التي استعملت في تشييد مدينة "الزهراء"، وأخيرًا استغاله مترجمًا من اللاتينيّة إلى العربيّة بمشاركة من القاضي "قاسم بن أصبَعً". ".

في هذه الحقبة من تاريخ الخلافة [الأندلسيّة]، كان يسود تسامح دينيًّ وسياسيًّ رحيب. فقد كان العلماء، من مختلف الأعراق والأديان، يتعاونون تعاونًا وثيقًا، وخيرُ دليلِ على ذلك ما كان يتمتّع به حَسداي ـ المذكور آنفًا ـ من الرعاية،

^{*} تجد، في الفصل الثاني، حليثًا من المؤلِّف، مفصَّلا، عن كتاب ديسقوريدس هذا.

والكتاب الذي نقلاه إلى العربية (وقد يكون الأسقف ربيع بن زيد هو المترجم له عن اللاتينية،
 ودور القاضي قاسم فيه إعادة صياغة النص بأسلوب عربي متين) هو تاريخ هروشيوش، الذي سبق تعريفنا به.

علىٰ قدم المساواة مع المسلمين والمسيحيّين، وكذلك إخوته في الدين، اليهود؛ ففي مزادٍ أجراه أمير البحر "آبن رُماحيس"، وُضِعَ قَيْدَ البيع في سوق قرطبة، بصفته عبدًا، العلّامةُ "الحاخام موسى بن حانوك"، عضو الأكاديميّة التلموديّة الشهيرة بد"شورا Sura"، وقد أفتكته الطائفة الإسرائيليّة القرطبيّة، قبل أن تجعله وجيهها، وتَحلّق حوله شعراء من أمثال مِناحيم بن سَروق الطُّرطُوشي ودُناش بن لَبُراط البغداديّ ، هذا الذي أدخل علم العروض العربي إلى الشعر العبري.

ولقد كان للمخاوف "الألفية" للعالم المسيحي ما يُقابلها في الرُّموز الفلكيّة التي كانت تُنبئ _ بحسب تكهُّنات المنجّمين القرطبيّين _ بالنهاية الوشيكة للخلافة [الأمويّة في الأندلس]؛ فقد شهدت قرطبة كسوف الشمس (٣٩٤ه/ ١٠٠٤م)، ثمّ ظهر مذنّب (١٠٠٦م)؛ وعلى سبيل الختام، وقع _ مثلما وقع في سائر أنحاء العالم _ قِرانُ المُشتري وزُحَل في بُرج العذراء "، فتكهّن المنجّمون، من هذه الوقائع كلّها، باندلاع الحرب الأهليّة. وفي شأن هذه الواقعة الأخيرة على وجه التحديد، ولأنها وقعت في برج ثنائي الطور، فقد خَلصوا إلى أنّ الحكّام، الذين يُقدَّر هم أن يتراسوا في هذه الجقبة، سيتولون الحكم مرّتين منفصلتين! وهذا ما تحقّق على أرض الواقع: في هذه الجقبة، سيتولون الحكم مرّتين منفصلتين! وهذا ما تحقّق على أرض الواقع:

* يُفشّر الدكتور حسن ظاظا هذا الاسم - الذي يبدو غرببًا - بقوله: فـ «دُونَش هو التحريف العامّي الإسباني في العصور الوسطى لأدونيس، ولَبْرَط من الكلمة اللاتينيّة ليبرادو أو من ليبرتي، يعني المُتنّق أو الحاصل على حرّيّته».

اتظر، مجلّة "الفيصل" (الرياض، دار الفيصل الثقافية)، العدد ٢٤٤، شوال ١٤١٧ هـ (فبراير ــ مارس ١٩٩٧)؛ ص٢٠.

** يُحدّثنا آبن عِذاري فيقول:

وفي دولة المظفّر [أبن الحاجب المنصور] ظهرت فصولٌ مختلفة من الآفات، منها، في لهذه السنة [٣٩٤هـ/ ٢٠٠٤م]، كسوفُ الشمس، في السّاعة السّابعة من يوم الأثنين لليلة بَيْيَت من ربيع الأوّل [٣٠ منه]، وبعد ذلك ظهر النّجم اللّوابي، وكان [لكلمنجّمين فيه أقوالُ عظيمة وإنذاراتُ مرهوبة... شنيعة...».

وفي حوادث ٣٩٧هـ يقول:

فمن بين الخلفاء، الذين تعاقبوا على عرش قرطبة آبتداءً من ١٥ شباط (فبراير) 10 من ١٥ شباط (فبراير) 10٠٩ (٣٩٩هـ) حتى ١٠٠١ (٤٢٢هـ)، رجع خمسةً منهم إلى السلطة بعد أن كانوا قد خُلعوا ...

تسبّبت الحرب الأهليّة ('الفتنة [البربريّة]") في نزوح عددٍ كبير من المثقّفين، بحثًا عن السلام في المناطق الواقعة في أطراف الأندلس. فقد لجأ الشاعر الكبير ابن درّاج القسطلّي [ت ٤٢١هـ/ ١٠٣٠م] والطبيب الأديب ابن الكتّاني، إلى سَرَقُشطة. وصرف هٰذا الأخير _ وكانت قد تقدّمت به السّنُ _ قسطًا كبيرًا من نشاطه متنقلًا بين البلاطات المسيحيّة في جبال البيرينيه، وصنّف مجموعة مختارة من الشعر ممّا نظم شعراء الخلافة، أكتشفها مؤخرًا فؤاد سِزْ كين ونشرها و. هونرباخ، وهي تُشكّل أهمّ مصدر حول هٰذا الموضوع، نظرًا لاّفتقادنا "كتاب الحداثق" لاّبن الفرج الجيّاني احسر حول هٰذا الموضوع، نظرًا لاّفتقادنا "كتاب الحداثق" لاّبن الفرج الجيّاني المحدر حول هٰذا الموضوع، نظرًا لاّفتقادنا "كتاب الحداثق" لاّبن الفرج الجيّاني

→ دوكان القِران الواقع، في الأسد، في هذه السنة التي آجتمعت فيها الدَّراري السّبعة، ووصل إلىٰ السُّنبلة، وهي العنراء صاحبة قرطبة، التي وضع أقادِم حكمائهم صورتها فوق باب مدينتها القبليّ وهو باب القنطرة، وكان الاستعلاء فيه ـ زعموا ـ لرُّكل، فدل علىٰ آنتقاض الدولة، وكثر كلام المنجّمين فيه، وأنذروا بأشياء عظيمة كان الناس عنها في غقلة. قال "محمّد بن عون الله"، فحكىٰ لي، حيندُه صديقٌ لي و"لمسلمة [المجريطي] الفيلسوف"، أنه باحثَةٌ عن تأثير هذا القران، فقال له، "أهونُ ما فيه أنقلابٌ هذه النصبة بأسرها، وأنتقالُ الدولة إلىٰ غير أهلها، وتسلُط الجراب علىٰ هذه العمارة بجملتها، فينال هذا الحلق قتل ذريع أهلها، وتعد هم بمثلها"، فهلك هو _ [مَسْلَمة المجريطي] _ قبل ذلك، سنة وجاعةً لا عهد هم بمثلها"، فهلك هو _ [مَسْلَمة المجريطي] _ قبل ذلك، سنة محان وتسعين وثلاثمة، وجاءت الفتنة إثر ذلك بأعظم مما ذكره وظنّه اه.

"البيان المُغْرب في أخبار الأندلس والمغرب"، ٣: ١٠ و١١، ١٤ و١٥.

* عند أبن عِذاري أنّ آبتداء الفتنة كان بقيام أوّل المُنتَزين محمّد بن هشام بن عبد الجبّار (المهدي) بخلع الحليفة هشام المؤيّد، وذلك ديوم الخميس لأربع عشرة ليلة خَلَت من جمادى الأولى من سنة تسع وتسعين وثلاثميّة، الذي يوافق يوم ١٣ كانون الثاني (يناير) ١٠٠٩م.

ملوك الطوائف و[اللَّرَو اللغربي*]:

كان عهد ملوك الطوائف أزهى عهود العلم الأندلسيّ، الذي أزدهر أروع أزدهار على أمتداد ترابنا [الإسباني] طولًا وعرضًا. وقد كان هؤلاء الملوك يتباهؤن بكتابهم وعلمائهم. وحيث إنهم لم يكونوا يملكون الطاقة الاقتصاديّة [لتأمين] استيعاب الفارّين من قرطبة، جملة، فقد عمدوا إلى أن يستقبلوا، تبعًا لميوهم الخاصّة، بعضهم أكثر من بعضهم الآخر. وهكذا بدت إشبيلية، في منتصف القرن الحادي عشر (٥ هـ)، جنّة الشعراء، وطليطلة جنّة العلماء، وكان معظم هؤلاء الأخيرين قد تلقّوا العلم مباشرة عن أبرز العلماء في قرطبة في أواخر القرن العاشر (٤ هـ).

كان الفلكيّان آبن السَّمح وآبن الصّفّار، وكذّلك المنجّم آبن الخيّاط والكَرْماني، من تلامذة مَشلمة [المجريطي].

هاجر ابن السَّمْح [أبو القاسم أَصْبَغ بن محمّد المَهْرِي] (٣٦٨-٤٢٦ه/ ٩٧٩-٩٧٩م) من قرطبة إلى غرناطة، لاجئًا عند [أميرها] حَبُّوس بن ماكسن [بن مناد الصنهاجي]. وكتب شروحًا مختلفة لكتاب الأصول لأقليدس، ورسالتين حول الأسطرلابات، ومصنَّفًا من مئة وثلاثين فصلًا في اَستعمال هٰذه الآلة، وزيجًا على أحد مذاهب الهند المعروفة بـ"السند هند"، وقد يكون قسمٌ من المبادئ المبيّنة قد ظهر تأثيره: أولًا في الفصول ٣١-٦٥ من كتاب "الصفيحة" للزَّرقيال، حيث يُحدَّثنا الفصلُ الأوّل من الكتاب عن أنّ ابن السَّمح اتبع طريقة هرمس، وثانيًا لدى الجهاني. كما ألّف (٤١٦ه/ ١٠٥٥م) "كتاب الهيئة للكواكب

^{*} العنوان عند ثيرنيت: "... والغزو [أو الاجتياح] الإفريقي".

وليس يخفىٰ أنَّ التاريخ الإسلامي لم ينظر قطَّ إلىٰ "التدخُل" المرابطي (في معركة الزَّلَاقة) والموحّدي (في يوم الأَرَك)، وبعد ذٰلك إلى العون المطرد من بني مَرِين إلى مملكة غرناطة، إلّا مَدَدًا عسكريًّا، ومن ثَمَّ تأييدًا معنويًّا، بهما أمتدً عمر الأندلس الإسلاميّة في شبه الجزيرة قرونًا أربعة.

السبعة" المحفوظ في ترجمة الفونسيّة [نسبة إلى الفونسو العاشر، الحكيم، الذي استمدّ المعرفة من مؤلّفاته].

وإلى مدينة دانية [على الساحل الشرقي] التجأ أحمد بن الصفار (ت ٢٦هـ/ ١٠٣٥م)، تجنّبًا لمخاطر العيش في قرطبة بعد أن افتقدت الأمن. والّف زيجًا على مذهب السند هند، وكتب مصنفًا في الأسطرلاب نشره ميّاس، وقد تُرجم إلى اللاتينيّة مرّتين: من قبل يوحنّا الإشبيلي (الذي نسبه بغير حقّ إلى مَسْلمة)، ومرّة أخرى أنجزها أفلاطون التيقولي. كما شهد الكتاب ترجمة إلى العبريّة وأخرى إلى الإسبانيّة. وأنصرف أخوه، محمّد أبن الصّفار، إلى إنشاء الأسطرلابات، ووصل إلينا أحدها، يحمل تاريخ (٤٢٠ه/ ١٠٢٩م).

وكان [يحيئ بن أحمد، المعروف بر] أبن الخيّاط (ت ١٤٥ه/ ١٠٥٥م) منجّم بلاط الخليفة سليمان بن الحكم (تولّى الخلافة مرّتين، واَنتهىٰ مغتالًا في ١٠٤٨/ ١٠١٦م)، قد حَظِي باعتبار فائق تردّدت أصداؤه في مذكّرات "الملك" عبد الله [بن] زيري (31)، بفضل توقّعاته التي كانت تتحقّق على الدوام أ وقد حملته فطنتُه، في خضم الأحداث، على أن بهدي أحد أعماله إلى المأمون [بن ذي النّون] في طليطلة، متنبّنًا فيه بإجلاء المسلمين عن شبه الجزيرة الإيبيريّة، وما اَنفكُ هذا التنبّر مثارًا لدهشة المنجّمين المغاربة في القرن الخامس عشر (٩ هـ).

وظهر الآهتمام بعلوم الطبيعة والطب، في القرن الحادي عشر (٥ هـ) عند

^{*} عبد الله بن بُلُقين (بن باديس بن حَبُّوس بن زيري الصنهاجي). آلت إليه إمارة غرناطة، وهو صبئ حدث، بعد وفاة جدّه باديس (٤٦٥هـ/ ١٠٧٣م). ثمّ كان من بين ملوك الطوائف الذين استدعوا المرابطين إلى الأندلس بعد سقوط طليطلة بيد الفونسو السادس (٤٧٨هـ/ ١٠٨٥م). واتنهى بأن تغلّب عليه يوسف بن تاشفين أمير المرابطين ٤٨٣هـ، وأنزله في بلدة "أَغْمَات" بالمغرب، حيث كتب مذكّراته التي سمّاها: "التبيان عن الحادثة الكائنة بدولة بني زيري في غرناطة". وقد نُشرت (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٥٥) في كتاب بعنوان: "مذكّرات الأمير عبد الله" بعناية المستشرق الفرنسيّ ليثي برو فنسال.

تلامذة أبن جُلْجُل، و[أبن عبدون] الجبلي، وحَشداي بن شَبْروط. وكان منهم أبن البَقُونش (ت ٤٤٤هـ/ ١٠٥٦م)، وأصله من طليطلة، المدينة التي عاد إليها بعد ما درس في قرطبة، وكان عالمًا أكثر منه طبيبًا ممارسًا (وفي ذلك تفوّق عليه تلميدُه عبد الرحمٰن بن خلف عساكر الدارمي)، وقد آهتم بكتب جالينوس ، ومنهم أيضًا أبو المطرّف عبد الرحمٰن] بن وافد [بن مُهنّد اللَّحْمي] (٣٨٩_٢١٤هـ/ ١٠٠٧هـ/ الموجة الطبيب المعرف عبد الرحمٰن، بن وافد ابن مُهنّد اللَّحْميا (٣٨٩ وقد الطبيب المحرّاء). وقد يكون درس – حسب قول آبن الأبّار – بصُحبة الطبيب [الجزّاح] الشهير أبي القاسم الزَّهراوي، ويبدو لنا ذلك مستحيلًا من الوجهة الفعليّة، إلا إذا قدّمنا تاريخ مولد الأوّل [أبن وافد] أو أخّرنا تاريخ وفاة الثاني (١٤٤٠ وقد ترجمت إلى اللاتينيّة – أو إلى بعض اللغات الرُّومنثيّة – عدّة كتب لابن وافد: "الأدوية المفردة"، وكتاب "الوِسَاد في الطبّ"، وكتاب في الزراعة. وهذا الكتاب الأخير بالغ الأهميّة، ليس بسبب تأثيره في عصر النهضة وحسب – من خلال الخير بالغ الأهميّة، ليس بسبب تأثيره في عصر النهضة وحسب – من خلال على الريل دي هيريرا – ولكن لأنه كذلك، يُبرز ميول أندلُسِيِّي ذلك العصر للعناية بشؤون الأرض، ويُمكننا، من خلال هذا الكتاب والكتب الأخرى الماثلة، أن نضع قائمة بالمعارف المتعلّقة بعلم الزراعة في القرن الحادي عشر (٥ هـ).

وقد اَعتنىٰ اَبن وافد _ حسب رواية اَبن الأبّار _ بجَنَّة أمير طليطلة [الجُنَينة،

پالیه، معاصره، صاعد الطلیطلی،

«... أبو عثمان، سعيد بن محمّد بن البَغُونش، كان من أهل طليطلة، ثمّ رحل إلى قرطبة لطلب العلم، فأخذ عن مَسلمة بن أحمد العدد والهندسة ثمّ أنصرف إلى طليطلة، وأتصل بأميرها الظافر إسماعيل بن ذي النُّون، وحَظِي عنده، وكان أحد ملبَّري دولته. ولقيتُه أنا فيها بعد ذلك، في صدر دولة المأمون بن ذي النُّون، وقد ترك قراءة العلوم وأقبل على قراءة القرآن، ولزوم داره، والانقباض عن الناس، فلقيتُ منه رجلًا عاقلًا جميل الذُّكر والمذهب..... وتشاغل بكتب جالينوس، وجمعها وتناولها بتصحيحه ومعاناته، فحصل بتلك العناية على فهم كثير منها، ولم يكن فهم الأمراض...»،

[&]quot;طبقات الأمم": ١٩٤ و٩٥.

الحديقة]، التي كانت تنبسط على السهل ما بين قصر كاليانا والنهر، قبيل جسر القنطرة، وأنصرف فيها إلى إجراء العديد من التجارب في توطين النباتات، وربّما كان منها تجارب على التلقيح الاصطناعي أيضًا، ذلك أنّ هذا التلقيح ـ الذي كان قد آكتُشف في منطقة ما بين النهرين القديمة في تلقيح أشجار النخيل ـ كان معروفًا في الأندلس، ليس عند المزارعين وحسب، بل كذلك عند الجمهور الواسع، إذا ما "صَدّقنا" مضمون هذا البيت من الشّعر الذي وجّهه أبن زيدون للمعتمد،

لقّحتَ ذِهْني، فآجُنِ غضَّ ثماره فالنخلُ يُحْرِزُ مجتناهُ الآبِرُ *

لقد اطلع آبن وافد ومن جاء بعده، بصورةٍ مباشرة أو غير مباشرة، على أعمال المؤلّفين الكلاسيكيّين؛ ديموقريطس، وأرسطوطاليس الزائف، وتيوفراست، وأناتوليوس، وكاشتوس، وفيلمون، وفيرخيليو وفارون، وكولوميلا، وقد تكون أعمال هذا الأخير قد عُرفت بكاملها، فعَظُمَ ما خلّفته من تأثير. أمّا الإسهامات المشرقيّة، فقد تمثّلت في كتاب "الفِلاحة النّبطيّة" (المكتوب في ٢٩١هـ/ ٢٩٨م) **، و"كتاب

* كان المعتمد قد عاد من سفر وأبلٌ من مرض، فهنَّاه الشاعر بالعودة والشفاء بقصيدة مطلعها (الكامل):

أَقْدِمْ، كما قَدِم الربيعُ الباكرُ وأطلَعْ، كما طَلَع الصباح الزاهرُ وفيها هٰذا البيت.

"ديوان ابن زيدون ورسائله"؛ تحقيق علي عبد العظيم ([القاهرة]؛ مكتبة نهضة مصر، ١٩٥٧)؛ ٥٠٨ـ٥٠٦.

والآبر هو الذي يأثر النَّخُلَ، أي يُلقّحه. وأَبَرَ النّخلة: لقّحها بنقل فُتات زهرة التذكير إلى ميسم زهرة التأنيث.

** ألَّفه أبو بكر أحمد بن قيس الكَشداني (الكَلْداني)، المعروف بـ"أبن وَحْشِيّة" (من أهل العراق)، وبالأحرى «نقله عن لسان الكسدانيّين إلى العربيّة»، وأملاه على أبن الزيّات سنة ٣١٨هـ/ ٩٣٠. قيل إنّ تأليف الكتاب يعود إلى ما قبل ميلاد السيّد المسيح، وهو في أصول الفلاحة والزراعة، هامّ، مع ما يتخلّله من خُرافات. تمّ تحقيقه مؤخّرًا من قِبل توفيق فهد، (دمشق؛ المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربيّة، الجزء الأول ١٩٩٣، والثاني ١٩٩٥، والثالث قيد الطباعة).

النبات" لأبي حنيفة الدِّينَوري (ت ٢٨٢هـ/ ٨٩٥م) الذي عُرف في الأندلس في منتصف القرن العاشر (٤ هـ)، فقد ذَكَره الصيدلاني أبن سَمَجُون (ت حوالي ٣٩١هـ/ ١٠٠٠م) أن فضلًا عن أنه كان موضع شرحٍ من ستين مجلَّدًا وضعه آبنُ أُخت غانم من أبناء مدينة أَلْمَريّة.

إلّا أنّ الإنجاز الأصيل حقًا، في هذا المجال، قد بدأ ولا شكّ مع ابن وافد، ثمّ مع الذي خَلَفه في إدارة جنّة [الأمير المأمون]، ابن بصّال، مؤلّف كتاب "القصد والبيان"، الذي تُرجم في القرون الوسطى إلى اللغة القشتاليّة، وقد اضطرّه الزحف المسيحيّ إلى الآنتقال إلى خدمة المعتمد بإشبيلية. وإلى هذه المرحلة ذاتها، ينتمي ابن حجّاج ([10] 28] ١٩٠٧م)، وأبو الحير، والطَّغْنَري، وهم من إشبيلية. ولقد ضمّت أعمال هؤلاء كلّها، في مؤلّف جامع، جاء فُسَيْفساء حقيقيّة من الأستشهادات، صنّفه ابن العوّام (حيًّا [ا٥٧ هـ] ١١٧٥م)، واستخدمه كاسيري من أجل إعداد مستعربي الغد الإسبان، وبلغ ذلك علم كامپومانيس، الذي وجده ذا أجل إعداد مستعربي الغد الإسبان، وبلغ ذلك علم كامپومانيس، الذي وجده ذا منع، فطلب إلى بانكيري أن يترجمه [إلى الإسبانيّة]، وبذلك تمّ وضعه في متناول مثلاك الأراضي الإسبان ليُتاح لهم استثمار مزارعهم على نحو أرشد ****

* أبو حنيفة، أحمد بن داود. من أهل دِينَور (من بلاد فارس). ثمّا ألَّف: "كتاب النبات" هذا، من ستّة أجزاء ضاع معظمها، إلَّا جزأين نشرهما المستعرب الألماني برنهارد ليڤن (١٩٧٤ـ١٩٥٣). وجمع محمّد حميد الله ملتقطات من هذا الكتاب (القاهرة: المعهد العلمي الفرنسيّ للآثار الشرقيّة، ١٩٧٣). وقد ظلَّ كتاب النبات مرجعًا للمصنفين العرب على مرّ العصور.

** في رَسْم أسمه "سَمَجُون" (بالجيم المُعجمة)، وردتْ كذلك عند آبن أبي أصيبعة (بيروت: ٥٠٠)؛ وعنه أخذ المستعرب القرنسيّ الطبيب لوسيان لوكليرك Lucien Leclerc في كتابه . (٢٤: 436) المنتقرب القرنسيّ الطبيب لوسيان لوكليرك Histoire de la Médecine Arabe (آ. 2: 436) عنه)، وعند الضَّبِّي في "بغية الملتمِس" (القاهرة: ٢٧٢)، بالحاء المهملة... أنظر: فاضل السباعي، "الطبيب الصيدلاني الأندلسي: حامد بن سَمْحُون، وريادته في التصنيف الموسوعيّ في الأدوية المفردة"، "بجلّة مجمع اللغة العربيّة بدمشق"، المجلّد ١٨، الجزء ٣، تموز ١٩٩٣.

*** كان القرن الخامس الهجري (١١م)، في الأندلس، غنيًا بالمؤلّفين الفِلاحِيّين الكبار؛ وقد صدرت طبعات، موجزةً أو مجتزأة، من أعمال كلّ من الطليطليّ أبن بصّال والإشبيليّين آبن حجّاج وأبي الخير (عدا كتاب للأخير هو "عُمدة الطبيب في معرفة النبات" صدر كاملًا)، وأهمِل بمرّة الطبيب في معرفة النبات" صدر كاملًا)، وأهمِل بمرّة الطُغْنَري (محمّد بن مالك، الحاجُ الغرناطي، حيًّا ١٠٨٧هـ/ ١٠٨٧م)، الذي صنّف "زهر البستان ونزهة الأذهان"،

إلى جانب هذا الآتجاه التطبيقي الواضح، في مجال الزراعة، ظهر آتجاة آخر، نظريَّ ومعرفيٌ، اَستهدف اَستخراج المترادفات لأسماء النباتات المعروفة في مختلف لغات [أو هجات] شبه الجزيرة الإيبيريّة. وفي سياق هذا الآتجاه الثاني يتعين علينا أن ننوّه بعمل، مجهولِ المؤلِّف فيما يبدو، نشره أسين (33)، يتمّ فيه وضع تصنيفٍ عضويًّ للنباتات في زُمَرٍ بحسب الجنس والنوع والصِّنف ما يُذكّرنا بتصنيف سيزالينو وكوڤيه ما أثر، فيما يبدو، في عمل الطبيب المغربي الغسّاني ".

ولا يبدو قطّ، من ناحيةٍ أخرى، أنّ التقاليد التي أرساها العرب في مجال حداثق النباتات، قد نُسيت في شبه الجزيرة الإيبيريّة، وعلى ذٰلك فإنّ الحديقة، التي أوعز بإنشائها فيليب الثاني بناءً على التماس من آندريس لا كونا، تبدو مرتبطةً

→ المتوافرة نُسَخُ منه في قرطبة والرباط، وتُعِدّ دار إشبيلية نصَّ هذا الكتاب كاملًا، محقَّقًا تحقيقًا علميًّا (٤٠٠ صفحة)، تُصدره قريبًا في سلسلة "الكتاب الأندامي".

وكتاب آبن العوّام (من القرن التالي) هو: "كتاب الفِلَاحة"، طُبع في مدريد العام ١٨٠٢ (عمودان في الصفحة، عربي وإسباني) بمجلّدين (٧٠٠ ص + ٧٥٦، ٢٢ × ٣٢ سم)، وقد أعيدت طباعته بالأوفست (مدريد: وزارتا الزراعة والحارجيّة، ١٩٨٨).

* وبدا أنّ أسم هذا المؤلّف لم يعد مجهولًا، فقد أماط عنه اللثام الباحث المغربي محمّد العربي الخطّابي: فهو "أبو الخير الإشبيلي"، والمؤلّف الهامّ عنوانه "عُمْدةُ الطبيب في معرفة النيات". نُشر في علملين، في إصدار لاحق (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٥).

وكان المستعرب ميكيل أسين پَلاثيوس (١٨٧١ قد عكف على مخطوطة الكتاب (المحفوظة في مكتبة الأكاديميّة الملكيّة للتاريخ بمدريد)، ولفت نظره فيها ورود عدد وافر من أسماء المفردات النباتيّة بمختلف اللهجات الرُّومنتيّة، فأستخلصها، لهذه الألفاظ، وأعاد كتابتها بالحروف الملاتينيّة، ورتبها، وتمكّن من تحقيق ٣٦٠ أسمًا، حاول ردّها إلى أُصولها، وفسّرها وعلّق عليها، عدا ٨٨ لفظًا لم يتبيّن له أصلُها، فتحصّل له من ذلك كتاب سمّاه: "معجم الألفاظ الرُّومنتيّة، ثمّا سجّله نباتيًّ أندلسيًّ بجهول (القرن الحادي عشر ـ الثاني عشر م [٥ و٦ هـ])".

** يُشير قيرنيت، هنا، إلى أي القاسم بن محمّد بن إبراهيم الغشاني، الشهير بالوزير، (نشأ في أسرة أندلسيّة اَستقرّت بمدينة فاس، بعد جلاء المسلمين عن آخر معاقلهم، غرناطة)، وإلى كتابه "حديقة الأزهار في ماهية العُشب والعقّار"، الذي ظهر بتحقيق محمّد العربي الخطّابي، (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 19۸0 و 19۹٠).

بنده التقاليد أكثر من تعلَّقها بالتقاليد التي أخذ عصر النهضة على عاتقه بأن يجعلها أسلوبًا دارجًا في سائر أقطار أوروبة.

وقد ظهر، في النصف الثاني من القرن الحادي عشر (٥ هـ)، في طليطلة، رجلً عصامعٌ في المعرفة، هو الزَّرْقيال (ت ٤٩٣هـ/ ١١٠٠م)، وكان قد بدأ حياته المهنيّة حِرَفيًّا متخصَّصًا في صنع الآلات التي يُكلِّفه عملَها الفلكيُّون الذين يغَصّ بهم بلاط المأمون [الأندلسي]، مِّن كانوا يسعَوْن، برئاسة القاضي صاعد، إلى محاكاة ما كان أنجزه المأمون في المشرق، بأن يضعوا جداول فلكيّة جديدة تنافس جداول [الخليفة العباسي]. وقد بيَّن إسخق إسرائيلي Ishäk Israeli بوضوح في كتابه Yesod 'Olam العباسي كيف جعلت براعةُ الزَّرقيال منه _ أوَّلًا _ تلميذًا لزبائنه، ثمَّ مديرًا لهم عندما أثبت أنَّ ذكاءه الفدّ يُضاهى مهارته اليدوية. ولمّا آشتد الخطر المسيحيّ، هُرع الزَّرْقيال لاجئًا إلى المناطق التي يحكمها المعتمد في قرطبة أوّلًا، ثمّ في إشبيلية _ حيث كان الفلكيّ اليهوديّ إسخق بن باروك ([٤٢٧_٤٨٧هـ] ١٠٣٥_١٠٩٥م) يتمتّع بأداء دورٍ ممتاز بصفته عبًّا للعلم. ولسنا ندري ما إذا كان الحظّ قد أسعف الزَّرقيال وهو في الأندلس [في قرطبة أو إشبيلية]، فعاد يترأس "فريق عمل" مثلما كان في "قشتالة"! وعلى أيّة حال، فإننا نعلم أنه كان ما زال يُقدِّم ملاحظاتٍ فلكيَّة عام [٨٠٨ه] ١٠٨٧م، وأنَّ عددًا من مؤلَّفاته قد أتَّخذ صيغته النهائية على ضفاف نهر الوادي الكبير آفي قرطبة وإشبيلية]. أمَّا مؤلَّفاته ـ التي فُقِدت جميعها تقريبًا في أصلها العربيَّ ـ فإننا نستطيع أن نقرأها، اليوم، لحسن الحظّ، في ترجماتها اللاتينيّة والعبريّة ورومنتيّات القرون الوسطى، فنحكم إلى أيّ حدٍّ أثّرت في الثورة الفلكيّة في عصر النهضة *.

وهناك شخصيتان متميزتان تعتبران همزة الوصل بين عصر ملوك الطوائف

^{*} أسمه عند قيرنيت "Azarquiel"، وقد ذكره القاضي صاعد باسم "ولد الزّوقيال"، وهو «أبو إسخق إبراهيم بن يحيئ التَّقَاش، المعروف بولد الزّرقيال، فإنه أبصُرُ أهل زماننا بأرصاد الكواكب وهيئة أفلاكها وحساب حركاتها، وأعلمهم بعِلَل الأزياج واستنباط الآلات النَّجوميّة،: ١٨١.

وضبطه الزركلي في "الأعلام": "أبن الزُّرْقالَّة".

وقول قيرنيت: "مثلما كان في قشتالة، يعني، في طليطلة، التي كانت قد سقطت، ذلك الحين، بيد القشتاليّين في ٤٧٩هـ/ ١٠٨٦م وضُمّت إلىٰ مملكتهم.

وبين عَهدَي المرابطين والموتحدين، وإنه لمن المستبعد أن يدُل هذان العهدان [الأخيران] على بداية الأنحطاط الثقافي للأندلس، وإنما تُشكِّل [هاتان الشخصيّتان] _ وفق ما لاحظه كوديرا _ استمرارًا للتطوّر المنطقي لكل ما تم الوصول إليه وتحقّق نجاحه حتّى تلك الآونة: وهما "أبن باجّه" و"أبن زُهْر"، دون أن نُدخل في الحُسبان شخصيّة "أبن رُشْد" الذي به اَختُتِم القرن الثاني عشر [٦ هـ]، وتصدّعت، في الواقع، استمراريّة الثقافة الإسبانيّة _ الإسلاميّة [الأندلسيّة].

وُلِد [أبو بكر، محمّد بن يحيئ بن الصائغ، الملقّب با آبن باجّه [التُّجيبي]، في سَرَقُسطة ([٢٦٤] _ حوالي ٥٣٣ه/ ١٠٧٠ _ ١١٣٨م)، وقضىٰ فيها شطرًا كبيرًا من حياته. ولكننا لا نعرف إلّا القليل عن مرحلة تتلمُذه، وليس لنا إلّا أن نفترض أنه قد أتبع، بالضرورة، دروسًا عند أبرز الأساتذة المقيمين في المدينة بين عامي [٤٧٤_٤٨٤ه] ١٠٨٠ _ ١٠٩٠م، قبل أن يتراءىٰ له أن "يتدخّل" في السياسة المحليّة خلال العقلين الأولين من القرن الثاني عشر [٤٧٤_٤٩٥ه]، وبعلمُذ هاجر، قبيل الغزو المسيحيّ، إلىٰ جنوب شبه الجزيرة الإيبيريّة، وأخيرًا إلىٰ المغرب حيث وافاه الأجل. وخلال حياته المتقلّبة _ التي سُمّي فيها وزيرًا مرّاتٍ، وزُجّ به في السجن مرّاتٍ أخرىٰ المتون علىٰ جَدَّ أبن رُشد، الذي كان قاضياً .

كان عمله الفلسفيّ خِصبًا، ونحن نعرفه _ ضمن أشياء أخرىٰ _ لأنّ أبن رُشد عَوَّل عليه. ويَفترض أسين أنّ أعماله كانت موضع ترجمات لاتينيّة في القرون الوسطى، ولكنّ هٰذه _ إن وُجدت _ لم تصل إلينا. وقد بدا _ في نظريّة العقل ("رسالة الوداع"، و"رسالة أتّصال العقل بالإنسان") و"تدبير المُتَوَحِّد" _ متأثّرًا بأعمالٍ مماثلة عند الفاراي (السياسة المدنيّة، فصول المدني). ويُبيّن ابن باجّه، في

^{*} وكان بين أبن باجّه وبين الطبيب أبي العلاء زُهْر (ت ٥٢٥ه/ ١١٣٠م) خلافٌ، تهاجيا فيه شعرا... وروى المقري ("نفح الطيب.."، تح: إ. عباس، ٤: ١٧)، أنّ أبن باجّه مات في "أكلة بالنجان"، اعدها له خادمٌ لا بن زُهْر (يُسمّى "أبن مَغيوب": «وأكلةٌ من بَلِنْجانِ أبنِ معيوب»!). أنّ تظر، فاضل السباعي: "البائنجان في التراث العربي، مشروع دراسة مقارنة"، بحث أُلقي في الندوة العالميّة السادسة لتاريخ العلوم عند العرب، المنعقدة في رأس الحيمة ـ دولة الإمارات العربية المتحدة، كانون الأول ـ ديسمبر ١٩٩٦/ شعبان ١٤١٧.

أعماله هذه، عدم توافق الفيلسوف والحياة الناقصة في ظلّ الحضارة، ومن ثَمَّ يترتب عليه أن بُهاجر إلى مدن فاضلة، وبما أنها مُفتقدةُ الوجود، فلم يبق له إلّا أن يعيش غريبًا، حبيسًا في بُرجه العاجيّ، بين قومه. وما هو إلّا حين حتى تلقّف آبنُ طُفَيْل أفكاره، وأدرجها داخل أسطورة آبن سينا "حيّ بن يقظان" (34)، التي آستمد منها آسم البطل وبعض العناصر التي زيّنت له أن يرفض، بدوره، آراء آبن سينا. وقد ولد عمله تأثيرًا عميقًا، طَوالَ القرون الوسطى، حتى إنه وصل عبر الحكايات الشعبيّة _ إلى علم گرشيان نفسه!

ولْكنّ أبن باجّه اَهتم، فضلًا عن الفلسفة، بعلم الفلك، حتى لقد اَقترح تصحيحًا لنظام مجموعة الكواكب السيّارة، الذي كان يؤخذ به آنذاك، وعُني بالموسيقى وبالشعر، مما يحمل على الظنّ بأنه ربّما اَبتكر التقطيع الشعريّ لما عُرف بالزّجَل *.

أمّا [أبو مروان، عبد الملك بن محمّد بن مروان] بن زُهْر [الإيادي، الإشبيلي]، فهو من أبرز أبناء أسرةٍ من الأطبّاء آمتد نشاطها، في مجال الطبّ، خمسة أجيال، ويُمكن مقارنتها، بكل جدارةٍ، بأُسَرِ أُخرىٰ مشهورةٍ زانت تاريخ العلم، مثل: "آل بَخْتْيَشُوع" و"آبن قرّة" و"آل بِرَّنْوِيّي Bernouilli" [1]... إلخ. وكان الذي منتح الاسمَ لآل زُهر فقية من "طلّبِيرة Talavera de la Reina". وقد اَعْتنم واحد من ذريّته، هو [ابنه] عبد الملك (ت ٤٧٠ه/ ١٠٥٨م)، رحلتَه إلى مكّة [المكرّمة] للحجّ، فدرس الطبّ في القيروان ثمّ في القاهرة. وفي أنصرافه إلى الأندلس غدا طبيبًا للحجّ، فدرس العامري] صاحب مدينة "دانية" قيه. وقد اَكتسب اَبنه، أبو العلاء [زُهْر]

* ولا بن باجّه، أيضًا، إسهاماتٌ في الطبّ، فإنّ له، بالأشتراك مع الطبيب الأندلسي "أبي الحسن سُفيان"، "كتاب التجربَتَيْن على أدوية أبن واقد"، الذي تضمّن استدراكاتٍ على الطبيب النباتي أبن واقد الطّليطلي، فيما فاته في كتابه عن "الأدوية المفردة". وبدا أنّ الكتاب كان على جانب من الأهميّة بدليل التّقول التي اقتبسها منه أبنُ البَيْطار في كتابه "الجامع لمفردات الأدوية والأغذية". أنظر: أبن أبي أصيبعة، ٥٦١ و١٧.

** أنظر في ذٰلك: فاضل السباعي: "الطبيب الأندلسيّ عبد الملك بن الفقيه محمّد بن زُهْر"، جلّة "الدارة" (الرياض: دارة الملك عبد العزيز)، السنة الثانية عشرة، العدد الثالث، ربيع الآخر ١٤٠٧/ ديسمبر ١٩٨٦.

(المعروف لدى اللاتينيّين بأسماء عدّة: Aboali, Abuleli, Ebilule, Abulelizor)، ثقافةً دينيّة وأدبيّة راسخة، وأجرى مراسلاتٍ مع الحريري [في المشرق] (251-261هـ/ 1002/1004)، صاحب "مقامات الحريري" المشهور. واَهتمّ، فوق كلَّ شيء، بالطّبّ، فأصبح طبيب المعتمد الإشبيلي، ثمّ وزيرًا عند يوسف بن تاشفين [أمير المرابطين]، ومات بقرطبة 20هم/ 1100م. وفي أيّامه وصلت إلى المغرب [الأندلس] نسخة من كتاب "القانون [في الطّبّ]" لابن سينا، فحازها أبو العلاء، وقرأها وفنّل بعض ما فيها في وكتب ابنه أبو مروان [عبد الملك بن زُهر] (٨٨٤ـ٥٥٧هـ/ معض ما فيها في المكاون لدى اللاتينيّن باسم Abhomeron Avenzoar، وصديقُ المداواة والتدبير]" المشهور، وهو مصنّف في المداواة والمحالجة الوقائيّة، وقد ترجمه إلى اللاتينيّة پاراڤيسيني Paravicini (حوالي ١٢٨٠م) المناعبة عن طريق الحقوم أو عن طريق الشرج، وهو من الأطبّاء الأوائل الذين وصفوا صُوّابة الجَرَب [طُفَيْلِيّة]**. وكانت شهرته طبيبًا ممارسًا واسعة جدًّا، حتّى إنّ

* وفي ذٰلك يقول أبن أبي أصيبعة:

د... وفي زمان [أي العلاء زُهز] وصل كتاب "القانون [في الطبّ]" إلى المغرب، [قيل] إنّ رَجلًا من التُجار جلب من العراق إلى الأندلس نسخة من لهذا الكتاب، قد بولغ في تحسينها، فأتحف بها لأبي العلاء زُهر تقرّبًا إليه، ولم يكن لهذا الكتاب قد وقع إليه قبل ذلك، فلما تأمّله ذمّه، وأطرحه ولم يُدخله خزانة كتبه، وجعل يُقطع من طُرَره ما يكتب فيه نُسَخَ الأدوية [الوصفات الطبيّة] لمن يستفتيه من المرضى! من المرضى! من المرضى اله. الله و ١٨.

إنّ هذه الرواية، وإن دلّت على اعتداد أبي العلاء زُهْر بالنفس .. اعتدادًا لا يليق بالعالِم المتواضع على كلّ حال! .. فإنها .. يقول الدكتور عبد الكريم اليافي (عضو مجمع اللغة العربيّة بدمشق) .. روايةً «مبالغٌ فيها؛ فد أبو العلاء] قد اطّلع على ما كتبه آبنُ سينا، وله مقالةٌ في الردّ عليه في مواضع من كتابه في "الأدوية المفردة"...،. أنظر كتاب اليافي؛ "معالم فكريّة في الحضارة العربيّة الإسلاميّة" (دمشق؛ الشركة المتحدة للطباعة والنشر، ١٩٨٧)؛ ١٨٨ و19.

** أنظر في ذلك: كتاب "الطبيب العربي الأندلسي عبد الملك بن زُهر الإيادي، بمناسبة -->

آبن رُشد نفسه يُحيل، في نهاية كتابه "الكُلّيّات في الطبّ"، إلى "كتاب التيسير" في كلّ ما يتعلّق بالمداواة [الأقاويل الجزئيّة]*.

وكذلك كان أبن أبي مروان [الشاعر أبو بكر محمّد بن زُهر، ت ٥٩٥هـ/ ١١٩٩م]، وحفيده [عبد الله، ت ٢٠٢هـ/ ١٢٠٦م]، [وآبن لهذا الحفيد: أبو العلاء محمّد]، أطبّاء للموحّدين، ولْكنّ أعمالهم لم تنتقل إلىٰ الغرب.

وإذا كان القرن الحادي عشر [٥ ه، في الأندلس] هو عصر كبار علماء الفلك، فإنّ القرن الثاني عشر [١ ه.] كان بالدرجة الأولى عصر الأطبّاء والفلاسفة، وقد برع ابن رُشد في كلا المجالين، وبلغ من تأثير أعماله في الغرب، حدَّ أن اَعتقد العالم الغربيّ، في القرن الحامس عشر [٩ ه.]، أنّ نور المعرفة لم يكن يصدر من المشرق، بل من الأندلس. وقد أورد الشاعر [الإيطالي] دانتي ذكره (الجحيم، الأنشودة الرابعة، الكن مقروبًا بتقريظ:

[وشاهدت] أبنَ رُشد، الذي ألَّف الشرح الكبير...

→ الذكرى التسعمئة لمولده"، تعريف ومقالات، أسبوع العلم الثالث عشر، المنعقد في حلب، تشرين الثاني (نوفمبر) ١٩٧٢، المجلس الأعلى للعلوم، دمشق ١٩٧٢.

وأنظر أيضًا: فاضل السباعي: "الطبيب الأندلسي عبد الملك بن زُهر من خلال كتابه 'التيسير' خاصّة"، بحث أُلقي في المؤتمر السنويّ التاسع لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في الرُقّة (سورية)، شعبان ١٤٠٥/ نيسان (إبريل) ١٩٨٥، أبحاث المؤتمر، منشورات جامعة حلب ١٩٨٨.

* أنظر: فاضل السباعي: "مناقشة آبن أبي أصيبعة في مقولته عمّن دَفَعَ آبِنَ زُهْر لتأليفه 'كتاب التيسير' "، "المجلّة العربيّة للتقافة" (تونس: المنظّمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم/ اليكسو، السنة الرابعة، العدد السابع، ذو الحجّة ١٤٠٤/ سبتمبر ١٩٨٤)، صص ٥٨ ـ ٧٣.

وقد حُقِّق "كتاب التيسير في المداواة والتلهير" ونُشر مرّتين؛ الأولى بتحقيق الدكتور ميشيل خوري، ووضع الدكتور ختار هاشم للكتاب "مَشردًا" بالمصطلحات الطبيّة العربيّة الواردة فيه وما يُقابلها باللغة الفرنسيّة، وآخرَ بمفردات الأدوية والأغلية وما يُقابلها باللاتينيّة خاصّة، صص ٥٤٢_٤٨٩، (تونس؛ المنظّمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، ودمشق؛ دار الفكر، ١٩٨٣)؛ والثانية بتحقيق محمّد بن عبد الله الرُودائي (الرباط؛ أكاديميّة المملكة المغربيّة، ١٩٩١).

ثمّ ما لبث الإيطاليّون أن جعلوا من أبن سينا نفسِهِ أندلسيًّا؛ فقد عدَّهُ كلَّ من مارسيليو فيسينو ولويجي بولسي _ وهما من حلقة لورنزو المبجّل _ من أهل قرطبة! يقول يولسي [١٤٨٤_١٤٣٢] في كتابه Morgante Maggiore [مور گنته الأكبر]:

في قرطبةِ الزمنِ الغابر هنالك، فيما يقول المؤرِّخون والشعراء، وُلِد اَبن سينا، هٰذا الذي قد فَهِمَ معاني أرسطو، والاسرار...

وفي إسبانيا، لم يتردد، أيضًا، فرنان پيريث گوزمان (35)، بصدد جنسيّة كبار الحكماء، [في أن يقول]:

ومن أبن رئشد [آفين رويث Avén Ruiz] (36) الوثنيّ، الوثنيّ، يُعجبنا كتابه "الشرح" وإذا ما الحكيم المصري الحاخام موسىٰ تذكّرتْه مملكة إسبانيا فلسوف ترىٰ جيّدًا أنه ليس عبثًا أن أطلق أسم "أثينا الآخرىٰ" علىٰ قرطبة.

ولعلّ آبن رُشد (٥٢٠ـ٥٩٥هـ/ ١١٢١ـ١١٩٨م) هو الأندلسيّ الذي كان له أكبرُ تأثيرِ في الفكر الإنساني، عبر التاريخ. كان حفيدًا لقاضٍ من قرطبة (ومن هنا جاء لقب "الحفيد"، الذي يُطلق عليه أحيانًا)، لم يُقيّض له أن يعرفه [أو يلتقي به] (ت ٥٥٠هـ/ ١٦٢٦م). وكان أبوه قاضيًا أيضًا، وقد حثّه على الاستماع إلى الدروس التي كان يُلقيها كبار أساتذة عصره، ومنها دروس آبن بَشْكُوال (٤٩٤ـ٥٧٨هـ/ التي كان يُلقيها كبار أساتذة عصره، ومنها دروس آبن بَشْكُوال (٤٩٤ـ٥٧٨هـ/ التي كان يُلقيها كبار أساتذة عصره، ومنها دروس آبن بَشْكُوال (٤٩٤ـ٥٧٨هـ/ التي كان يُلقيها كبار أساتذة عصره، ومنها دروس أبي جعفر ابن] هارون التُرجالي في الطّب. ولا بلّا أنه كان على ذاكرةٍ متميّزة، لأنّ كاتبي سيرته يؤكّدون أنه لم يكن يحفظ القرآن فقط

عن ظهرِ قلب، بل أيضًا الكتاب الفقهي المعروف باسم 'الموطًا"، ولا بدّ أنه في قراءته النصوص الكلاسيكية، قد استظهر قسمًا منها، كلمة كلمة، حسبما يتراءىٰ لنا في بعض شروحه لأرسطو.

كان أبن رُشد في مرّاكش، نحو [٥٤٨هـ] ١١٥٣م، حيث أنجز ملاحظاتٍ فلكيّة؛ وفي [٥٦٥هـ] ١١٦٩م قدّمه آبن طُفَيْل إلىٰ الخليفة أبي يعقوب يوسف. ومنذئذٍ أصبح ذا حُظوة عند الخلفاء [الموحّدين]، وأضطلع بأعباء هامّة في الإدارة الموحّديّة، مثل قضاء إشبيلية وقرطبة. وخلال إقامته في أولَىٰ هاتين الحاضرتين، تعرّف علىٰ أبن [مدينته] مُرْسِية الشابّ محيي الدين بن العربي (٥٦٠ـ١٣٨هـ/ ١١٦٥ـ١٢٤م)، حسب ما ذكر هذا الأخير، وكان ما بينهما من حوار جذَّابًا إلى أقصى حدّ، حتى ليصعُب التصديق بأنه حصل فعلًا. وفي ٥٧٨هـ/ ١١٨٢م، عندما تخلَّىٰ آبن طُفَيل عن منصب طبيب البلاط، خَلَفَه ابنُ رشد، الذي كان قد أتمّ ([٥٦٥هـ] ١١٦٩م) تصنيف مؤلِّفه الطبيِّ الكبير "الكلِّيّات". وبعد ذلك باتنتي عشرة سنة، في ١٩٥١هـ] ١١٩٥م، فَقَدَ حُظوته لدواع سياسيّة. ذلك أنّ الخليفة يعقوب المنصور، الذي كان يستعدّ لحملة [يخوضها مع مسيحيّي إسبانيا، سُمّيت فيما بعد بـ"يوم] الأرك Alarcos"، وَجَد أَنَّ من المناسب إثارة الحميّة في نفوس أولُّنك المنجذبين إلى رهط الفقهاء، والذين كانوا لا ينظرون بعين الرضى _ كما هي الحال دائمًا _ إلى دراسة الفلسفة؛ فنَفَىٰ آبن رشد إلىٰ "أَلْيُسَانَة"، المدينة اليهوديّة القديمة في الأندلس [قريبةً من قرطبة]، ومُنعت كتبه الفلسفيّة، وأُحرقت. وما إن تغلّب الخليفة على المسيحيّين [٩ شعبان ٥٩١ه/ ١٨ تموز ١١٩٥م]، حتّى عاد مجدَّدًا إلى ميوله القديمة، ورَدَّ الاَعتبار إلى آبن رشد، الذي لم يلبث أن وافاه الأجل المحتوم في مرّاكش، ونُقِل رُفاتُه إلى إشبيلية، حيث حضر أبن عربي دفنه في مقبرة أبن عبّاس".

^{*} أَنْ يكون الخليفة المنصور قد أَبعدَ عنه آبنَ رشد استرضاءً لرهط الفقهاء والملتقين حولهم، وهو في استعداده لحوض معركته مع مسيحتي إسبانيا، ثم يسترضيه بعد تمام الانتصار، مُعاوِدًا في ذلك ميوله القديمة إلى الفلسفة... ذلك تفسير من ثيرنيت يقف في مواجهة تفسير مواطنه المستعرب بالنثيا، الذي يقول عن النُّفْرة التي وقعت بين الخليفة والفيلسوف ما نصّه:

لقد ذاع صيت أبن رشد، طبيبًا وفيلسوفًا، وهو بعد على قيد الحياة، في العالمين الإسلامي والمسيحي جميعًا. وتولّدت _ من آرائه التي لم تُفهم دومًا فهمًا حيدًا _ جملةً من الخرافات، جعلت منه آخر الأمر أنموذجًا للكافر والملحد! وذلك ما حصل في شأن التفسيرات التي يُقدّمها حول تدريس الفلسفة، وهي تفسيرات لا يُمكن أن تكون متماثلةً عند الأميّين وعند المتعلّمين، لأنّ كلّ فريق من هؤلاء لا يُمكن أن تكون متماثلةً عند الأميّين وعند المتعلّمين، الأنّ كلّ فريق من هؤلاء يدرك ويتصوّر الحقائق على نحو مغاير. فمثلًا، لو طُرح السؤال: «أين هو الله؟»، لأجاب الأميّين: إنه في السماء، وأجاب مَن أوتوا قدْرًا من العلم: إنه في كلّ مكان، وأجاب الحكماء: إنه ليس في أيّ مكان! إنّ طرائق في الفهم من هذا القبيل، كان من شأنها أن تُسهم إسهامًا كبيرًا في رسم صورةٍ خاطئة عن مؤمن سعى إلى التوفيق بين العقل والإيمان، ولقد امتلك _ خلافًا لما زعم بعض الفقهاء _ قدرًا كافيًا من الذكاء والجرأة، يُمكّنه من ألّا يتبع _ أتباعًا أعمى ودون مسوّعات _ كائنًا مَن كان، الذكاء والجرأة، يُمكّنه من ألّا يتبع _ أتباعًا أعمى ودون مسوّعات _ كائنًا مَن كان، القائل: لو أنّ أرسطو أكّد أنّ المرء يُمكن أن يكون في الوقت ذاته واقفًا وجالسًا، القائل: لو أنّ أرسطو أكّد أنّ المرء يُمكن أن يكون في الوقت ذاته واقفًا وجالسًا، خابًا، هنا، أعماله الفلسفيّة، فإنّ ذهنه الثاقب يستكشف، في المصنّفات العلميّة العلميّة العامية العلميّة العلميّة العملة العلميّة العمالة العلميّة العلميّة العلميّة المناقب يستكشف، في المصنّفات العلميّة العلميّة العلميّة الميّة المناقب يستكشف، في المصنّفات العلميّة العلميّة العلميّة العلميّة المناقب يستكشف، في المصنّفات العلميّة العلميّة المناقب يستكشف المن العلميّة العلميّة العلميّة العلميّة المناقب المناقب العلميّة العلم العلميّة العلميّة المناقب العلميّة العلميّة المناقب المن شيء أبعد من هذا عن الصواب في المستفيّة العلميّة العرب العرب العلمية العرب العر

→ وولا يُمكننا ردُّ ذٰلك إلىٰ أسبابٍ تتصل بالعقيدة، فقد كان المنصور على علم بمؤلّفات أبن رشد، وربّما كان سببه نفورٌ شخصيَّ محض، أو أنه وقع نتيجة لسعايات الحاسدين من أهل الحاشية، وربّما كان مردَّه كذٰلك إلىٰ ما شمل نفس المنصور من حَرِيّةٍ دينيّة بعد انتصاره على النصارى في تلك الواقعة [يرى أنّ النُّفرة كانت بعد "يوم الأرك"]. ولا يبعد، كذلك، أنّ الفيلسوف غالىٰ في الإفصاح عن خواطره التي لم تكن تأتلف تمامًا مع حرفيّة العقيدة، فلم يحتمل المنصور ذلك ثم سعىٰ نفرٌ من سَرَوات إشبيلية عند [الخليفة المنصور] أبي يعقوب حتى رضي عن ابن رشد في سنة ٥٩٥/ ١١٩٨، فأستقدمه إلى مرّاكش، حيث مات ذلك العام،

"تاريخ الفكر الأندلسي": ٣٥٥ و٥٦.

قلت: وتُوقِي ابن رشد في ٩ من صفر ٥٩٥، أي في مطالع تلك السنة الهجريّة، فهو لم يتمتّع برضى الخليفة إلا أسابيع، وربّما أيّاما!

على وجه الخصوص، النَّغرات والأخطاء التي ارتكبها [الفيلسوف] الإصطاغيري ، لدرجة يُظُنَّ معها أنَّ آراء [اَبن رشد الصائبة] هي التي ربّما أوحت لكوبيرنيكو بضرورة أن يُفسِّر حركة مجموعة نظامنا الشمسيّ على نحو مخالف لما ذهب إليه أرسطوطاليس وبطليموس، وأنَّ تلميذًا مباشرًا لاَبن رشد، البِطْرَوْجي (حيًّا المسلوطاليس وبطليموس، وأنَّ تلميذًا مباشرًا لاَبن رشد، البِطْرَوْجي (حيًّا المسلوطاليس وبطليموس، وأنَّ تلميذًا جليدة بهذا الصدد.

ويتمثّل إسهامُ آبن رشد، الفلسفيُّ الأساسيّ، في شروحه، التي تندرج في الأنماط التعليميّة الثلاثة ـ التي يُسلّم بها العرب، وهي أوّلًا الجامع وجمعها الجوامع؛ ثانيًا التلخيص؛ ثالثًا التفسيرات أو الشرح، وقد تُرجمت معظم هذه [الأعمال] إلى اللاتينيّة في بداية القرن الثاني عشر [٦ هـ]، ونحن نعرف القسم الأكبر منها، من خلال هذه الترجمات عينها ـ التي تكرّر طبعها في عصر النهضة ـ ذلك أنّ كثيرًا من نصوصه الأصليّة العربيّة قد قُقِد، ونعرف، كذلك، تاريخ وضع معظمها، ونستطيع من نئمٌ تتبّع التطوّر الفكري لمؤلّفها.

من بين أعمال آبن رشد الأصليّة، ينبغي أن نُشير إلىٰ كتابه "تهافت" (المعروف لدى اللاتينيّين بعنوان ١١٨٠هم) التهافت" (١٨٠هم)

• وفي المصادر العربيّة أنّ أرسطو وُلِد لأب ماهر في علم الطبّ، دفي مدينة تُسمّىٰ أصطاغيرا، من البلاد المسمّاة مقدونية، وأنه دلاً مَلكَ "الاسكندر"، وشَخَص عن مقدونية لمحاربة الأُمم وحارب بلاد آسيا، صار أرسطاطاليس إلى التبتُّل والتخلي عن الاتصال بأمور الملوك، وأقبل على العناية بمصالح الناس... ورَفْدِ الملتّمسين العلم والتأديب... وإقامة المصالح في المدن، وجَدَّد مدينة أصطاغيرا، وكان هو الذي وضع سُنن أصطاغيرا عندهم... ونقل أهلُ أصطاغيرا عظامَه، بعدما بَليّت، وجعوها وصيّروها في إناءٍ من نحاس، ودفنوها في الموضع الذي يُعرف بـ"أرسطاطاليسي"، وصيّروه مجمعًا لهم يجتمعون فيه للتشاور في جلائل الأمور....».

الشهرزوري: "نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة"، تحقيق خورشيد أحمد (حيدر أباد الدكن ــ الهند: دائرة المعارف العثمانيّة، ١٩٧٦)، ١٠ ١٨٨ و١٨٩ و١٩٨٣.

وتُسمّى أصطاغيرا في بلاد اليونان، اليوم، "ستاڤروس Stavros".

destructionis)، الذي يعترض فيه على بعض وجهات نظر [الإمام أبي حامد] الغزالي في كتابه "تهافت الفلاسفة". فبينما يرى هذا الأخير متبعًا رأي أستاذه الجُويْني _ أنّ دِقّة البرهان الفلسفي ليست مطابقةً لدِقّة البرهان الرياضيّ، فإنّ آبن رشد _ متبعًا أرسطو _ يعتقد خلاف ذلك. ولهذا، عندما أصبح كتابه هذا معروفًا لدى المسيحيّين، أنقسموا إلى فريقين، وإنّ يول Llull، مترجم كتاب الغزالي "المقاصد"، أو ريمون مارتي (١٢٣٠ _ نحو ١٢٨٦م)، كانا معارضين للرُّشديّة.

ويُرجِّح أنَّ آبن رشد قد ذاع صيته [في وقت مبكّر من حياته]، ذلك أنَّ [الشاعر الزَّجّال] آبن قزمان (ت ٥٥٥ه/ ١١٦٠م) أهداه قصيدةً زَجَليّة يقول فيها:

* أقتبس فيرنيت لهذه الأبيات (أو الأشطر)، المتعلّقة بانن رشد، من ترجمة غارثيا غوميز إلى الإسبانية، وهي جزءً من القصيدة (أو المقطوعة) التي تحمل الرقم (١٠١) في "ديوان أبن قُزْمان" في نصّه العربي الذي حقّقه المستعرب كورينطي (مدريد: المعهد الإسباني العربي للثقافة، ١٩٨٠)، ١٥٠٨ما، وقد أُدرجت فيه الأزجال بالعربيّة (اللهجة الأندلسيّة) و"معبّرًا عنها بالحروف اللاتينيّة" أيضًا، حسب قول المحقّق.

غير أنّ شهرته هذه، التي آستمرّت في العالم المسيحي ـ وتسرّبت أفكاره حتّى الله "رواية الوردة Roman de la rose" ـ أخذت تتلاشى في العالم الإسلامي، وذلك ما حدا بورخيس Borges على أن يكتب قصّة حول إخفاق فيلسوف «سجين ثقافة الإسلام، ولم يتمكّن قطّ من فهم معنى كلمتّي "مأساة" و"ملهاة" [تراجيديا وكوميديا]»!

أجل، إذا كان آبن رُشد لم ينل إلّا حظًّا ضئيلًا من الفهم من قِبَل إخوانه في الدين، فإنهم قد أحالوا، أيضًا، إلى النسيان واحدًا من أكبر الجغرافيين على مرّ العصور: الإدريسي (٤٩٣ـ٥٦٠هـ/ ١١٠٠ـ١١٥م)، آبن مدينة "سَبْتَة"، الذي تلقّىٰ العلم في قرطبة، وطاف ـ دون هوادة ـ في أقطار المغرب الإسلاميّ، وأنتهىٰ إلىٰ أن يستقرّ في بلاط روجيه الثاني في صِقِلِّيّة، وكتب تحت رعايته جغرافية وصفيّة: "نزهة المشتاق في آختراق الآفاق"، جرىٰ تسميتُها بـ"كتاب روجيه". إنه كتاب جغرافية

→ وقبل أن يمتدح ابن تُؤمان (وقد كان في أواخر حياته) ابن رشد (الذي كان في ربيع العمر)، قدم لمقطوعته بهذا المطلع (الحَرْجَة) المؤلَّف من شطرين:

أبدا لَسن نَقُلْ عِمْ إذ رايت الذي نريد

وتنتهى المقطوعة بهذه الأشطر:

والنّبي، لو جَرَى الفَلَكُ على قيس أعتقاد لَكُ غَيْرِك النُّنيا ما مَلَكُ النِّسا كُلّهُمْ خَدَمْ والرّجَال كُلّهُمْ عَبيدً

ويُنظَر، اليوم، إلى آبن قُرْمان بصفته متفوِّقًا في نظم الزَّجل الأندلسيّ، وإن لم يكن هو من آبتدع هذا اللون من الشُّعر الشعبيّ في الأندلس. وتتجلَّى أهميّة ديوانه ــ المكتشفةِ مخطوطتُهُ منذ حين ــ في إفساح المجال للمقارنة بين الرِّجل الأندلسي وبين الشعر الذي أصبح يُغنَّى في اللغات الرُّومنتيَّة (في إسبانيا والبرتغال وجنوبي فرنسا) وفي الشعر الغنائيّ الأوروبيّ عامّة، وفي التأثير ــ الذي يكاد يُسلَّم به ــ للزّجل الاندلسي في هذه الغنائيّات جميعًا. ممتاز، يفترض فيه الإدريسيُّ أنّ الأرض تنقسم إلى سبعة أقاليم في أتّجاه خطوط العرض، وإلى عشرة أجزاء في أتّجاه خطوط الطول. وقد تمّ تلخيص هذا الكتاب، الموثّق جيِّداً وعلى نحو فائق، في عدّة ملخّصات، صدر واحدٌ منها في إحدىٰ الطبعات العربيّة الأولىٰ المنجزة في أوروبة، وتُرجم إلىٰ اللاتينيّة من قِبَل ب. بالدي (١٦٠٠م المارونيّن بوترجم من قِبَل المارونيّن ج. سيونيتا [جبرائيل الصهيوني] وخ. هِشرونيتا [حنّا الحصروني]، وشكّل الكتاب]، خلال قرون، مصدرًا لا يُضاهىٰ في معرفة أصقاع مثل إفريقية أو آسيا الوسطىٰ، التي كان يستحيل عمليًا علىٰ الرّحالة الأوروبيّ أن يُحقّق الوصول إليها .

ولقد نال حظًّا من الشهرة، في تلك الآونة مع آبن رُشد والإدريسي، اليهوديُّ القرطبيُّ [بَن] ميمون ([٢٩٥ـ١٠١ه] ١٢٠٤/١). تلقّىٰ العلم في موطنه [قرطبة]. القرطبيُّ [بَن] ميمون المتزايدة، التي كانت تُعاني منها الأقليّتان؛ المستعرِبة [نصاریٰ الأندلس] واليهوديّة، نتيجةً لسياسة عدم التسامح التي كانت تنتهجها الأسرتان الإفريقيّتان الحاكمتان [للأندلس] ـ المرابطون أوّلاً، ثمّ الموحّدون ـ حملته علیٰ الهرب ([٤٥٥ه] ١١٤٩م) مع أفراد أسرته ـ وقد يكون تظاهر بالإسلام ـ إلیٰ المغرب، البلد الذي بدت فيه الأسرتان الحاكمتان نفسهما ـ بعيدًا عن تهديد مسيحيّي الشمال ـ أكثر تسامحًا بما لا يُقاس. ثمّ رحل إلیٰ المشرق، حیث قُيض له أن يُصبح طبيبًا للأيوبيّين، وبلغ ـ داخل طائفته [اليهوديّة] ـ مرتبةً رفيعة، مرتبة "نَجِيد طبيبًا للأيوبيّين، وبلغ ـ داخل طائفته [اليهوديّة] ـ مرتبةً رفيعة، مرتبة "نَجِيد العبريّة التي سُرعان ما تُرجمت إلیٰ العبریّة

^{*} يجد القارئ في "معجم" سركيس، تفصيلًا لهذه الطبعات الأوروبيّة، المختصرة والكاملة، ومنها ما صدر مترجمًا، إلى اللاتينيّة والإسبانيّة والإيطاليّة والفرنسيّة مع نصّه العربي، ونشر ابتداءً من القرن السابع عشر حتى لهذا القرن العشرين. انظر، يوسف إليان سركيس، "معجم المطبوعات العربيّة والمعرّبة" (القاهرة، مطبعة سركيس، ١٩٢٨)؛ ٤١٥ و١٦.

وبين الأيدي، اليوم، طبعتان حديثتان له "نزهة المشتاق.."، مصوّرتان بالأوفست عن إحدى الطبعات الأوروبيّة، كلُّ منهما في مجلّدين؛ إحداهما صادرة عن بيروت (عالم الكتب، ١٩٨٩)، والأخرى عن القاهرة (دار الثقافة المدينيّة، د. ت).

واللاتينيّة، وأمست معروفة عند الجماعات الإسبانيّة، ثمّ في سائر أقطار أوروبة. من هذه الأعمال كتاب "دلالة الحائرين Moré nebujim" ([٥٨٦ه] ١١٩٠م) وفيه يوفّق بين الديانة الموسويّة والإيمان، على نحو مُشابه لفهم آبن رشد للمشكلة، هٰذا الذي عَرَفَ آبنُ ميمون بعض أعماله على الأقلّ، حتّى إنَّ فِكْر كلا المؤلّفين ينِم على تشابه مطّرد. وإذا كان آبن رشد قد ولَّد الشكّ عند إخوانه في الدين، فإنّ الأمر ذاته قد وقع لاّبن ميمون، الذي كان عدوًّا لعلم التنجيم، وللعلوم الخفيّة، وللصوفيّة المتطرّفة، وذلك إذا ما صدَّقنا أقوال المسلم عبد اللطيف البغدادي (١٥٥٥-٢٦هـ/ ١٦٢هـ/ ١٦٢١مام)، الذي صحبه في القاهرة، وأكّد أنّ اليهود كانوا يَعُدُّون أحد أعماله بعدة. والواقع أنّ الجماعات اليهوديّة، التي كانت في معظمها عاجزةً عن فهم العمل بدعة. والواقع أنّ الجماعات اليهوديّة، التي كانت في معظمها عاجزةً عن فهم العمل الكبير الذي أنجزه "نَجِيدُها"، قد أنقسمت، منذ القرن الثالث عشر [٧ هـ]، إلى أنصار "للميمونِيّة" ومناوئين لها، ودخلوا في مساجلاتٍ فلسفيّة ... لاهوتيّة واسعة النطاق، استدعت أحيانًا [في أوروبة] تدخُّل السلطات المسيحيّة ".

* موسىٰ بن ميمون بن يوسف بن إسخق، أبو عمران. وُلِد في قرطبة، وهي في حُكم المرابطين. توجّه إلى المغرب (في 2028ء، حسب ثيرنيت، فكان له من العمر خمسة عشر عامًا). تظاهر بالإسلام، وقيل: أكره عليه، فحفظ القرآن وتفقّه بالمذهب المالكي. ودخل مصر (٥٦٧هـ، حسب الزركلي في "الأعلام")، فعاد إلى يهوديّته. وأقام بالقاهرة رئيسًا روحيًّا لليهود، وعمل طبيبًا في البلاط الأيوي. كَثُرت تأليفه وتنوّعت، منها "دلالة الحائرين" (ثلاثة أجزاء بالعربيّة) تُرجم إلىٰ اللاتينيّة، ومن تصانيفه في الطبّ "شرح أسماء العقّار".

قيل: هو عند اليهود بمنزلة الإمام الغزالي عند المسلمين. وقد كان كلَّ منهما نابغة ونادرة من نوادر الذكاء والعرفان، وذاع صيتهما في مشارق الأرض ومغاربها، وكان لهما تأثير مشهود، وأنصار وخصوم. ولعلَّ ذلك ما حدا أكاديميّة المملكة المغربيّة على أن تجعل من هذا التشابه موضوعًا لندوة فكريّة عقدتها في أكّادير (المغرب) ١٩٨٥ه/، وأصدرت البحوث التي قُدِّمت فيها بكتاب باللغات العربيّة والفرنسيّة والإنگليزيّة والإسبانيّة، بعنوان، "حلقة وصل بين الشرق والغرب؛ أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون".

قلت: وأرى "الأندلسيّة" في آبن ميمون (عاش في قرطبة الخمس عشرة سنة الأولى من عمره) من الضآلة حتّى لتّغلّب عليها "المغربيّة" (٢٣ عامًا، تتمثّل فيها الفُتوّة والشباب)، ثمّ كان في مصر عطاؤه الفكري حتّىٰ آخر حياته... فكان منطقيًّا من مؤرّخ الأطبّاء الدمشقيّ ابن أبي أصيبعة، أن يُدرج اسمه بين "أطبّاء ديار مصر" لا بين أطباء الأندلس والمغرب!

ولقد بقي نشاط المسلمين الأندلسيين حيًّا، حتَّىٰ مطلع القرن الثالث عشر [٧ هـ]. ولْكُنَّ أَنْحَطَّ فَجَأَةً مَا أَنْ تَحَطَّمت قَوَّة المُوحِّدين في [معركة] لاس ناڤاس دي تولوزا Las Navas de Tolosa (١٩١١هـ/ ١٢١٢م) ، وأصبح في وسع الفرسان المسيحيّين أن يجولوا بحرّيّة في شبه الجزيرة الإيبيريّة بأسرها. وأفضىٰ أفتقاد الأمن الداخلي، إلى مرحلة جديدة من التجزُّو، ما لبث أن أعقبها الغزو المسيحيِّ لبَلَنْسية ومُرْسِيَة وجَيَّان وقرطبة وإشبيلية وقادش... وتوجِّه الأغنياء والمثقَّفون ومُلَّاك الأراضي، مغتنمين ما تسنح لهم الفرص، إلىٰ إفريقية أو المشرق. لهذا، وقد تُؤيِّي [أبو الحجّاج يوسف بن محمّد] بن طُمْلُوس، تلميذُ أبن رشد وخَلَفُه، في الوقت المناسب، حتى لا ترى عيناه أرضه "ألثيرا Alcira" وهي في أيدي المسيحيّين، إلّا أنّ عالم النبات آبن البَيْطار (ت ١٤٦هـ/ ١٢٤٨م)، والصُّوفِيّين آبن العربي (٥٦٠ـ ١٣٨هـ/ ١١٦٥ ١٢٤٠م) وأبن سبعين، وكثيرًا غيرهم، هاجروا إلى مناطق أكثر أمنًا، على حين أصدر ألفونسو الثاني ملك قشتالة أمره إلى اليهود خاصة، بترجمة كلُّ ما رآه هامًّا من الكتب العربيّة الكثيرة التي وقعت في أيدي الغزاة. وعندما شهدت "مملكة غرناطة"، بعد مئة سنة من عمر الزمان، اَستقرارًا نسبيًّا، وخاصّةً في ظلَّ حكم محمَّد الخامس، أنبعثت من جديد نهضة ثقافيَّة ذات طابع عربي _ أندلسي، وأكنها كانت ضعيفة ولا يمكن مقارنتها ألبتة بنهضة تلك الحِقبة التي آمتدًت من القرن العاشر حتى القرن الثاني عشر [كــ هـ]، وإن تكن قد دخلت من خلالها تقنيّاتٌ جديدة إلىٰ أوروبة المسيحيّة.

وخلال القرن الثالث عشر [٧ هـ]، نشأت، في المقابل، مراكز جديدة تهتم بالإسلام، وآفتُتحت منافذ أتصال جديدة؛ فهناك ـ من جهة _ الميول الآستشراقية التي تبدّت عند الآمبراطور فيديريكو الثاني دي هُوهِنْزتاؤفِن (١١٩٤ـ١٢٥٠م)، ومن

^{*} وتُستيها المصادر الإسلاميّة بـ"وقعة العِقاب" (يوم الاثنين ١٥ من صفر ٢٠٩/ ١٦ تتوز ١٢١٢)، وقد وقعت في سهلٍ جنوب غرب حصن العِقاب شمال شرق قرطبة (والعِقاب ج عَقَبة؛ المرتقىٰ الجبلي).

جهة ثانية كان السفراء الأوروبيّون الكُثر الذين أخذوا يذهبون إلى آسيا، بدءًا من منتصف القرن، بفضل السلام المنغولي الذي أبقى مختلف الطَّرُق مفتوحةً، وأضطرًا بشكل غير مباشر، البلاد الإسلاميّة _ التي ظلّت خارج نطاق سيطرته _ على أن تشرع أبوابها، بحثًا عن حلفاء لها مجدد، أو عن المواد الأوليّة التي تُمكّنها من تعزيز قدرتها الدفاعيّة. ومن هذا الوجه الأخير آعتقدت السلطة البابويّة أنّ عليها أن تُسرع في التدخُل للحيلولة دون تصدير ما نُسمّيه ... في عصرنا الراهن _ بالمواد الاستراتيجيّة إلى العالم الإسلامي.

ولقد أحاط فيديريكو الثاني نفسه بالعديد من المستشرقين والمستعربين، برز منهم ميگيل إسكوتو، الذي كان قد قضئ جانبًا من عمره مترجمًا في طليطلة، وأنهى أيّامه إلى جانب الإمبراطور، وكذلك تيودورو الأنطاكي، وليوناردو البيزاني الشهير بـ"فيبوناتشي"... إلخ. وما كان له أن يكتفي بذلك، بل أجرى مراسلات متوالية، كانت تتناول قضايا فلسفيّة _ علميّة مع كبار العلماء في الشرق والغرب الإسلاميّين، ووجه جملة من الأسئلة إلى الخليفة الموحّدي الرشيد (١٣٠-١٦٤ه/ ١٢٣٢ـ١٢٤٦م)، الذي عمل على توصيلها إلى أبن سبعين، وكان يُقيم آنئذ في سبتة. فكتب هذا كتابه "الأجوبة عن الأسئلة الصّقِلْيّة"، تناول فيه مسألة خلود العالم، وأسس اللاهوت، والمقولات، والنفس، ولعلّه تأتى هذا النصّ أن يكون آخر عمل مُشهَب لمؤلّف أندلسيّ يُتَرجم إلى اللاتينيّة، إذ لا يجدر الآفتراض أنّ فيديريكو الثاني كان يعرف العربيّة القصحى على نحو يُمكّنه من قراءة النصّ في فيديريكو الثاني كان يعرف العربيّة القصحى على نحو يُمكّنه من قراءة النصّ في أصله. ولكن تبيّن _ من ناحية أخرى _ أنّ من بين الكتّاب، الذين كانوا يُحيطون أصله. ولكن تبيّن _ من ناحية أخرى _ أنّ من بين الكتّاب، الذين كانوا يُحيطون به، نفرًا من أهل العلم العرب القادرين على ترصيع مراسلاته الرسميّة مع الأيوبيّين بأستشهادات وافرة من أبيات شعرٍ لأكبر الشعراء العرب، المتنبّي.

ومع آبن سبعين يُمكِننا آختتامُ هٰذه اللوحة الإجماليّة لتطوّر العلم العربي، الذي آستحقّ شرف الانتقال إلى لغات غربيّة. وإذا ما أتّفق لنا أن رأينا، بعد القرن الثالث عشر [٧ هـ]، هٰذا المؤلّف العربيّ الغرناطيّ أو ذاك، وقد استحقّت [أعماله] الترجمة، فإنها كانت، بوجه عامّ، ترجماتِ جزئيّة، ولم يُكتب لها من الانتشار ما بلغته ترجماتُ أعمال المؤلّفين الذين أتينا على ذكرهم.

حواشي المؤلّف

- 1. هناك نظريًات أخرى تقول بأصل مزدكي لهذه الطائفة. راجع [يهذا الشأن] ف. م. ياريخا Islamologia، المجلّد الثان، (مدريد، ١٩٥٢ـ١٩٥٠) صص ٧٥٦ـ٧٥٥.
 - 2. أُطلقت هٰذه التَّسمية، نسبة إلى العبّاس بن عبد المطلب، عمّ محمّد.
- 3. تعني كلمة "خليفة" بالإسبانيّة، delegado (المندوب) أو lugarteniente (النائب)، ومن ثَمَّ، يتعيَّن أن يُوَضَّح، بعد هٰذه الكلمة، اسم المرجعيّة [الأصليّة] التي تُنال سلطاتها استخلافًا، فليس سواءً أن نتكلّم عن الخليفة، الذي كان قائمًا في منطقة الحماية الإسبانيّة بالمغرب وكان "خليفة السلطان"، أو عن الخليفة بالذات وبجازيًّا [بجاز قائم على الستعمال اسم علم بمعنىٰ اسم جنس، والعكس صحيح] وهو موضوع الكلام هنا. وللأطلاع على كامل هٰذه المسألة، راجع كتاب على عبد الرازق: "الإسلام وأصول الحكم" (١٣٤٤هـ/ ١٩٢٥م).
- 4. راجع [مقالة] ثيرنبت: "العربيّة الوسطى وعلم المعاجم"، المنشورة في Convivium، العدد [المزدوج] ١٨-١٧ (١٩٦٤) صص ٢١٣-٢١٦، وفيه يحاول أن يبرهن، أنطلاقًا من البنية اللسانيّة، على أنَّ الديموقراطيّة كانت النظام السياسيَّ الأصليِّ للعرب.
- ميريكو كاسترو Américo Castro إفي كتابه] أميريكو كاسترو كاسترو الميكسيكو كتابه] الميريكو كاسترو الميكسيكو كاسترو الميكسيكو ١٩٥٤) صص ١٩٥٤ صص ١٩٥٤ ويتَّفق هنا أستثناءً، مع سانتشيث البُرنوث Sánchez Albornoz في كتابه] الميناء مع سانتشيث البُرنوث سند الميناء المغرّ تاريخي) (بوينس آيرس ١٩٦٢)، ٢؛ صص ٢٥٥ و٢٨٠ وما يليها، وكلاهما من أصل بهودي.

- 6. لنعرض بعض الأمثلة؛ فمن بين الأوائل [الذين تعرّضوا لهذه المحنة]، نجد آبن حنبل، ومن بين المعتزلة والفلاسفة، الكِندي والفارابي وآبن سينا.
- 7. تسعىٰ الشيوعيّة الحديثة في البلاد الإسلاميّة، إلىٰ الرّبط بين نظريّاتها وبين الصحابي أي ذَرّ الغِفَاري وآرائه، وكان حمدان قِرْمِط قد عمل علىٰ تطوير هذه الآراء، ذات الصبغة الأستراكيّة، خلال سنوات من أواخر القرن العاشم [2 هـ].
- 8. أَخذا السبب، عَنُون أويرِّي، الذي يحترم أَخذا الرأي إلى أقصى حدَّ، الترجمة التي الجزها إلى الإنگليزيَّة The Coran interpreted (لندن، ١٩٦٤) [أي ما يعادل "شرح معالي القرآن"].
- 9.كان الاَنتقال من "قاطع طريق" إلى رئيس شرطة أمرًا مطَّردًا في العالم الإسلامي[١]، وكان الذين يرتقون كذّلك، على وجه العموم، يخدمون أولياء نعمتهم بإخلاص.
- 11. يُمكننا الاَطَّلاع على شجرة النسب في عمل أو. فيدمان E. Widemann. السمّى "مباحث" المعنى "مباحث" Aufsatze الجزء الثاني (١٩٧٠)، ص٥٦٩. ولنلاحظ تكرار ظهور هذا الضرب من الأُسَر، على سبيل المثال: آل بَخْتَيْشُوع، وآل بِرْنْوِبِي Bernouilli [؟]... إلخ.
- 12. يتعين عدم الخلط بين [هذا الطبيب] وبين الأسرة الفارسيّة التي تحمل هذا الاسم
 في الحقبة ذاتها، وقد استقرّت في قرطبة، وبرز بعض أفرادها في مجال التاريخ.
- 13. كان من تلامذته القاضي عبد الرحمٰن بن عيسىٰ بن عبد الرحمٰن (ت ١٧٣هـ/ ١٠٨٠م) الذي قام بمهامٌ منصبه علىٰ التوالي في طليطلة وطرطوشة ودانية.
- 14. ومن البدهي أنه لم يدخل في نزاع مع النصارى. يقول القرآن، في السورة الخامسة [المائدة] ﴿ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ الناس عداوةً للذين آمنوا اليّهودَ والذين أشركوا، ولتجدّن أقربَهم مودّةً للذين آمنوا الذين قالوا إنّا نصارى، ذلك بأنّ منهم قِسّيسين ورُهباتًا وأنهم لا يستكبرون.
- 15. نشر النصّ العربيّ فؤاد سيّد (القاهرة ١٩٥٥)، وأنجز خوان فيرنيت الترجمة القشتاليّة للفصل الخاصّ بالأطبّاء الأندلسيّين، بعنوان Los médicos andaluces.

16. هو الكاتب الهيليني خوان فيلوپونوس گراماتيكوس (النحوي).

17. راجع مقالة أ. تيريس E. Terés "حول طيران عبّاس بن فرناس" [المنشورة] في المجلّة] بدراجع مقالة أ. تيريس ١٩٦٤ -٣٦٩، وفيها يُثبت أنّ ما خلّفه لهذا الطيرانُ من المحدى ظلّ باقياء حتّى [إنه ظهر] في أحد أعمال أوغسطين دي روخاس (ت نحو ١٦١٨م).

18. أقام بوريلي Borelli، في كتابه Borelli ، الدليلَ على أنّ العضلات الصدريّة للكائن البشري، لا تُعادل سوى جزم واحد من المئة من وزنه، على حين تُشكّل هذه النسبة السُّدُس لدى الطيور، ومن ثَمّ فالكائنات البشريّة لا تمتلك القوّة الكافية التي تُمكّنها من الطيران.

19. راجع Analectas ۱: ص ۲۱۱ – (المَّرِي، طبعة القاهرة، ۱۳۲۷/ ۱۹٤۹)، ١: ص ۳۱٤.

20. يروي "سَنَد بن علي"، اليهودي، [لمن سأله عمّن كان سبَبَهُ إلى الحّليفة المأمون، حتّى أتّصل به وكان في جلسائه من العلماء؟ فحدّث عن تعلّقه بكتاب الجِشطي [في علم الهيئة]، بعد فراغه من قراءة كتاب أقليدس [في أصول الهندسة]، وعن دخوله بعد ذلك، وهو في العشرين من العمر، مجلس العبّاس بن سعيد الجوهريّ، يزب المأمون، الذي امتحنه فوجده جديرًا بأن يكون من يُلازمون الخليفة... يقول:]

فعامر أن تُقطَع لي أقبِيةً [واحدها قِباء: الثوب تُجمع أطرافه من أمام بازرار]، وتُرتاد لي مِنْطقةً مذهّبة [كالحزام]، ففُرغ من جميع ذلك في تلك الليلة، ودخل [الجوهريُ] بي إلىٰ المأمون، وأمرني بملازمته، وأجرىٰ لي أنزالاً ورزقاه.

[أبن الداية] أحمد بن يوسف [الكاتب ت ٣٤٠هم]؛ "كتاب المكافأة [وخشن العُقبين]" [تحقيق؛ محمود محمد شاكر] (القاهرة: [مطبعة الاستقامة] ١٩٤٠)؛ ص ١٤٣.

21. يبدو أنَّ الغزال هو الذي جلب لهذه النبتة (شجرة التين البرَّيَة في الإسبانيَّة doñegal أو boñigar) تهريبًا، وذلك لدى عودته من سفارته إلى بيزنطة! أنظر: أ. كارثيا كرميث، عجلَّة الأندلس على عمل العلى الع

22. يُعزَىٰ آكتشاف تربية دود القرّ، تقليديًّا، إلىٰ حِقبةٍ موغلة في القدم. وكانت أسرة هان Han الملكيّة (٢٠٢ قبل الميلاد _ ٢٢٠ بعد الميلاد) قد سمحت بتصدير المنسوجات الحريريّة، ونشرت، إضافةً إلىٰ ذلك، مجموعةً من الإشاعات الكاذبة، تفاديًا لفقدان آحتكارها.

راجع [مقالة] G. K. C. Lin: "دودة القرّ والاّستنبات الصيني"، [المتشور في مجلّة] Osiris. (١٩٥٠)، ١٩٣-١٢٩.

23. راجع سفر إِشَعْياء، الإصحاح ٤٠: ٢٦: «أرفعوا إلى العَلاء عيونكم، وإنظروا مَن خلق لهذه. مَن الذي يُخرِج بعدد جُندَها يدعو كلَّها بأسماء. لكثرة القرّة وكونه شديد القدرة لا يُفقّد أحد».

24. إِنَّ التغييرات الأخيرة _ بعدما عَدَّلتْ في هذه الرؤيا "مَهُوه _ صيباؤوت" (عند إِشَغياء: ٦، ٣) بمعنى «أنه الرُبُّ إِلٰه الكون» بدلًا من «الربُّ إِلٰه الجنود» _ تَحَت الصورة التقليديَّة الألفيّة.

وفي العبريّة "صيباؤوت" معناها: الجيش. وعبارة "صيباؤوت ها ـ شامايم"، "الجيش السماوي"، أي النجوم، ولا تُفيد بأيّة حال ـ في سياق نصّ إشَعْياء ـ الكون، وفي العربيّة بدلّ الجذر ذاته « \$ b ، ص ب ء ، على طلوع نجم.

[قلتُ: في العربيّة: صَبَأ النجمُ: طَلَع، وصَبَأ الرجلُ: خرج من دين إلىٰ دين، والصابئة: قومُ يعبدون الكواكب].

25. «وعند التحقيق وصحة النظر، فكل ما عُلِمَ فهو عِلْم، فيدخل في ذلك علم التجارة، والخياطة، والحياكة، وتدبير الشفن، وفلاحة الأرض وتدبير الشجر ومعاناتها وغرسها، والبناء، وغير ذلك»، رسائل أبن حزم، ٨١، ونقرأ في موضع آخر، دفإن كان [المرء] في أحد هٰذه الشبل، فليَنْصَح في صناعته تلك، وليطلب التزيّد من العلم بما أمكنه، ليكون سببًا للخير في تعليم الجاهل، وإبراء الأدواء بإذن الله تعالى...»، المرجع السابق، ٧٦.

26. «وبالجملة، فليس القضاء بالنجوم عِلْمَ برهان، وإنما هي تُراعيٰ أبدًا، وبالجملة تجارب، وإذ هي كَلْك، فباطلٌ بلا شكّ، لأنّ التجارب لا تكون إلّا بتكرير الحال مرارًا كثيرة جدًّا على صفة واحدة لا تستحيل أبدًا»، المرجع السابق:

27. كانت السُّلالات تُفهم _ وما زالت كذَّلك في الوقت الحاضر في بعض البلدان الإسلاميّة _ علمًا لأنساب العشائر والقبائل، وكانت تُشكِّل مبحثًا أساسيًّا لفهم التاريخ، بحُكم أنَّ المفهوم البيولوجي للوطن كان يكتسب لدى العرب في ذَلك العصر أهميّة أكبر من المفهوم الترابي الذي يسود في الوقت الحاضر.

28.أي: ١. الكتابة ومبحث الأمثال: ٢. النحو والشعر: ٣. الفِقْه: ٤. الحساب:

٥. الهندسة، ٦. علم الفلك، ٧. الطبّ؛ ٨ الموسيقى، ٩. المنطق؛ ١٠ الفلسفة. وتتقدّم لهذا التصنيفَ موادُّ [المجموعتين] الثلاثيّة والرباعيّة، التي ما زالت آثارها باقيةً في الألقاب الدراسيّة الإنگليزيّة، Master of arts ،Bachellor.

29. رقم نموذجي للإشارة إلى الكمّ الهائل من الكتب أو إلى أثمانها. فلقد بيعت مكتبة عبد الله الأندلسي بما مقداره ٠٠٠ ٠٠٠ درهم.

30. ضد الاعتقاد، المسلّم به بوجه العموم، الذي يذهب إلى أنّ يوسف بن تاشفين كان صاحب الفضل في إدخالها إلى الأندلس، وإلى أنها كانت السبب في الانتصار الإسلامي بمعركة الزلّاقة.

31. [ممّا ورد في كتاب " مذكّرات الأمير عبد الله، آخر ملوك بني زيري في غرناطة"، المسمّاة بكتاب "التّبيان"، ما نصّه:]

«أَنَّ أَبِنَ هُود [ت٦٣٥هـ/ ١٢٣٧م] لمَّا حصل على دانِيَة، أنفسد طبعُه، وأوركتُه الرغبةُ في البلاد، وزال عمَّا كان عليه من جهاد الرُّوم، وطمع في بَلَنْسِية عند ذٰلك، وأعطى عليها أموالاً جسيمة الأَلْفونْش [الفونسو السادس]، والفونش في هٰذا كلَّه على ما قلمنا ذكره بياخذ الأموال، ولا يُحقِّق لاَحدِ أَن يُهاوده على أخذ بلدة. فتُوفِّي آبِن هود في إثر أخذه للمانية وبلوغه آماله منها. وكان آبن الخياط المنجم ذكر ذٰلك كلَّه، ولقد قراتُه في بعض كتبه قبل أن ينقضي، حتى رأيته عيانا».

"منكّرات..." ([القاهرة]: دار المعارف بمصر، ١٩٥٥): ٧٨.

32. سلَّمنا، هنا، بالتاريخ الذي ورد في كتاب "طبقات الأمم"، ولقد أكّد صاعد أنه أخذه من المعنيّ بالأمر نفسه [«وأخبرني أنه وُلِد في ذي الحجّة من سنة تسع وثمانين وثلاثمائة»]، وإذا نحن سلَّمنا بالتاريخ الذي يقول به أبنُ الأبار (٣٨٩هـ/ ٩٩٨م)، فقد يتحتَّم علينا أن نعتقد بأنه أتبع دروس الزهراوي في الوقت الذي كان لا يزال يافعًا جدًّا، لأنَّ هٰذا الأخير توفي على أبعد تقدير سنة ٤٠٣هـ/ ١٠١٩م.

33. صدر بعنوان "عُمدة الطبيب، معجم الألفاظ المشتقة من اللاتينيّة والتي سجّلها عامٌ نباتي "إسباني مسلم" جهول". وعنوانه الفرعي بالإسبانيّة: romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán, siglos 11-12. مدريد، غرناطة، ١٩٤٣.

34. ... نُشير إلىٰ أنّ قصّة "حي بن يقظان" قد تُرجمت إلىٰ لغات أوروبيّة عليدة.

المجاري المجارية المجا

36. لنلاحظ الصبغة القشتاليّة التي أُضْفِيَت علىٰ اسم ابن رشد "Avèn Ruiz"، [علىٰ حين أنّ الغربيّين يلفظون اسمه: "Averroès"].

37. إني إذا ما ذكرت هذه الحالة، فللك لأنّ النصّ الذي نحن بصده تضمّه المنتخبات التي نشرها ميكيل أسين Miguel Asin بعنوان Miguel Asin بعنوان العربيّة الفصحى ـ الأدبيّة)؛ وهُذا الكتاب نستخدمه عادةً في تدريس اللغة العربيّة بالأقسام الأولى، ومن ثمّ فهو معروف على نطاق واسع في أوساط طلبة كليّات الآداب ببلادنا. غير أنّ هؤلاء، إن لم يسعَوْا نحو المزيد من تعميق معرفتهم، فإنهم يُكوّنون فكرةً خاطئة عن آبن رشد تختلف كثيرًا عن تلك التي كان أسين يمتلكها عنه.

38. أنجز بيدرو الطليطلي Pedro de Toledo الترجمة القشتاليّة التي ظهرت في القرون الوسطى، عام ١٤٣٢ والترجمة الحديثة هي من إنجاز خوسيه سواريث لورنثو José Suárez الوسطى، عمد معهد ابن ميمون.

القصل الثاني

معالم تراث العديور القديمة في العالم العربي

- * [نظام] عد الموقع
- * مذهب علم التنجيم في قِرانات الكواكب
 - * كتاب "المادة الطبية" لنيسقورينس
 - * اللاتينية لغة الثقافة في الغرب

الفصل الثاني

معالم تراث العديور القديمة في العالم العربي

رأينا، في الصفحات التي سبقت، كيف بدأ النّمو الأصيل للعِلْم الأندلسيّ في عهد عبد الرحمٰن الثاني [بن الحكم بن هشام بن عبد الرحمٰن الداخل، حُكْمه: ٢٣٨_٢٠٦ هـ]، أنطلاقًا من عناصر مختلطة ومن مصادر متنوّعة. وتسمح لنا النصوصُ التاريخيّة، والتحليل المستند إلىٰ فِقْه اللغة، في بعض الحالات، أن نوضِّح بما لا يدع مجالًا للشكّ _ أصلَ بعض الأفكار، ومراحلَ تطوُّرها، والتي أكتسبت "الجنسيّة الأوروبيّة" في شبه جزيرتنا الإيبيريّة في القرنين التاسع والعاشر [٣ و ههـ]. وهذا ما كان، على سبيل المثال، في شأن الأعداد، التي نُسمّيها حاليًّا "عربيّة"، وهي ذات منشاٍ هنديّ؛ ومذهب قِرَانات الكواكب السيّارة الذي نشأ في فارس وهي ذات منشاٍ هنديّ؛ ومذهب قِرَانات الكواكب السيّارة الذي نشأ في فارس السّاسانيّة؛ ودخول علم المداواة اليوناني [المعالجة بالعقاقير الطبيّة] من خلال كتاب "الأدوية المفردة" لديسقوريدس، وتسرُّب بعض النّصوص التقنيّة والجغرافيّة اللاتينيّة، الذي يكاد يكون قد تمّ حصرًا عن طريق الأندلس.

[نظام] عز (الموتع:

يُشير شْتايْنْشْنايْدر إلى أنّ ترجمة كتاب الخوارزميّ ــ المسمّىٰ "الجمع والتفريق بحساب الهند" (المعروف باللاتينيّة باسم De numero indorum والمصنَّف حوالي مدر ١٩٥٨هـ من المعروف باللاتينيّة باسم معلى حدِّ سواء، إلىٰ كلِّ من آديلاردو دي باث ويوحنّا الإشبيلي. ويميل ك. مينيندث بيدال إلى الأوّل، ويرىٰ أنّ "كتاب الخوارزمي في العمليّات الحسابيّة" هو إعدادٌ جديد لكتاب "الجمع والتفريق..." الذي فُقِد أصله العربيّ، علىٰ حين أنّ سوير يرىٰ أنّ المترجِم مجهول.

ومع ذلك، فإنّ شخصيّة لهذا المترجِم لا تهمّنا الآن، لأنّ الشهادات، الأجدرَ بالثقة والأبعدَ عهدًا، هي إسبانيّة، بحسب ما نرى حالًا، وأنّ ترسيخ الأرقام "العربيّة" و[نظام] عَدِّ الموقع، قد تحقّق في شبه جزيرتنا الإيبيريّة.

وسوف نعني، فيما يلي، بـ"حروف الغُبار" (وتُعادل هٰذه التسمية عند اللاتينيّين pulvis, pulvisculum، وتُطلق التسمية ذاتها على صنفٍ من فنّ الخطّ اللاتينيّين الغَرْبي الغَرْبي الغَرْبي الغربي الغربي الغربي الغربي الغربي الغربي الغربي العلامات التي كانت تُخَطّ على سطح من غُبارٍ، أو من رمل، لإجراء العمليّات الحسابيّة، مع "الاحتفاظ" (وهذا مصطلح النصوص الرياضيّة) بالنتائج الجزئيّة أو الإجماليّة فقط. وقد تقوم، اليوم، مقامَ العلامات الغُباريّة، الأعدادُ التي نخطها على السَّبُورة، والتي "نحتفظ" كذلك بعد تحوها بقيمها الهامّة، كي نتمكن من الاستمرار في الحساب. وقد اعتقد قويدكيه _ وتابَعة گاندز _ أنه يستطيع أن يُرجع هٰذه العلامات، التي نجهل أشكالها في أغلب الحالات، إلى مصدرين: رومانيّ فيما يخصّ الغربيّة منها (غُبار)، وهنديّ فيما يخصّ الشرقيّة (داڤانا مصدرين: مومانيّ فيما يفت الغربيّة منها (غُبار)، وهنديّ فيما يخصّ الشرقيّة (داڤانا بالأشكال المستعملة في ضرب الرمل [للكشف عن الغيب]. وكانت "المؤشّرات"، بالمؤشّرات بُوئيثيو وهرب الرمل [للكشف عن الغيب]. وكانت "المؤشّرات"، موسومةٍ بحروف الألفباء اليونانيّة، أو بأيّة علامةٍ فارقة أخرىٰ (بما في ذلك الأرقام موسومةٍ بحروف الألفباء اليونانيّة، أو بأيّة علامةٍ فارقة أخرىٰ (بما في ذلك الأرقام موسومةٍ بحروف الألفباء اليونانيّة، أو بأيّة علامةٍ فارقة أخرىٰ (بما في ذلك الأرقام

العربية التي لا تحمل، في هذه الحالة، أيّة قيمة عدديّة بوجه عامً)، وتُستخدم لإجراء عمليّاتٍ بوساطة جهازٍ يُسمّىٰ "المِغداد ábaco" (لم يَعُد الأمر متعلّقًا بلوح الرمل)، وقد نشأت بعد بُوئيسيو (ت ٤٥٠٤م)، وقبل گِرْبِرْتو (ت ٤٣٩٤هـ] ١٠٠٣م)، لأنّ گييرمو دي مالْمِشبُوري (ت ١١٤٢م) يقول لنا أنّ هذا الأخير كان «أوّل من اخذ المعداد عن مسلمي الغرب [الأندلسيّين]، ووضع قواعد استخدامه التي لا يتوصّل الى معرفتها إلّا العدّادون، بعرق جبينهم!»

هٰذا الصنف من الحساب قليمُ جدًا. ويُخيّل إلينا أنّ كلمة "ábaco" ترجع إلىٰ أصلِ صوتيَّ ساميّ، لأنّ كلمة abaq في العِبْريّة تعني "غُبار". وليس يبعُد أنّ هذا الصنف من الحساب قد عرفه البابليّون والصينيّون، مُتَّخِذًا _ مع مرّ الزمن _ الأشكال التالية: حَيِّزٌ رمليَّ مُؤَطِّر، أو مَنْصَبٌ مزوَّدُ بقِطَع مستقلَّة، أو منصبٌ مزوَّد بقطع منزلقة، وهو المستخدم حاليًا. ووَلَّدت كلمةُ abax كلمةَ abax باليونانيّة ، وقد ورد ذكرُها عند أرسطوطاليس مشيرًا إلى إطارِ مُعَدِّ لتسهيل عَدِّ الأصوات [الآنتخابيّة]. ويقول سِكْشتو أمبيريكو (القرن الثاني للميلاد)، في كتابه "مقالات لاأدرية"، لدى تناوله موضوع الرياضيّات، أنّ اله abax عبارةً عن إطارِ تمّ ذَرُّهُ بالرمل لرسم أشكال هندسيّة. ويتعذّر علينا معرفة الكيفيّة التي كان يجري فيها الحساب بوساطة المعداد، في العصور القديمة، نظرًا لتعقُّد تدوين أرقامه، والذي يتجلَّىٰ منعكسًا بوضوح في مِرْمال أرخميدس Arenario. إلَّا أننا نمتلك معلوماتٍ أفضل عمّا أتُّبع في القرون الوسطى منذ حاول كِّرْبرتو أن يستخدم المعداد مع الأرقام التسعة لعدُّ الموقع المستخدم من العرب، وجَعَل بهودا البرشلوني الأعدادَ الغُباريّة مطابقةً لأرقام المعداد. ولكن _ مع جهوده _ اَستمرّ العمل بالمؤشّرات دون أن تكتسب قيمةً من حيث الموقع. علمًا بأنّ ج. بوجوان عرضَ طريقة إجراء العمليّات بوساطتها في القرون الوسطى.

 [&]quot;الأبَق"، في العربية، قشر القِنّب، أو الحبلُ منه، ويُمكن في حَبل الأبَق _ يقول الدكتور مختار هاشم _ نَظْمُ حبّاتٍ للعَدّ، كما في الشّبحة.

هناك صنف آخر من الكتابة العدديّة يسترعي اهتمامنا، لأننا نجده مستعملًا في الغرب الإسلامي بأشره وفي الوثائق اللاتينيّة لمستعربي طليطلة (القرن الثاني عشر للميلاد [٦ ه])، إنها الكتابة التي عُرفت باسم: أعداد الموثّقين، أو الأعداد الرّوميّة. وهٰذه اللفظة الأخيرة (وتعني: إغريقيّة أو بيزنطيّة) تنِمّ على أصلها، ويَغْلِب على الظنّ أنها دخلت إلى الإسلام لمّا أمر الخليفة عبد الملك (١٥-٨٦ه/ ١٨٥-٢٠٥م) بتعريب الوثائق الرسميّة [الدواوين]، فحافظ الموظّفون على الرموز العدديّة ذاتها التي كانوا يستعملونها من قبل. ومن هنا جاء شكلها مشتقًا من الحروف الصغيرة للألفباء اليونانيّة أو من القِبْطيّة، وبفضل إتقان إنشائها وكذلك قواعدِ استخدامها، فقد استمرّ العمل بها حتّى القرن السادس عشر [١٠ هـ]، على أقلّ تقدير.

والأرقام، التي تعنينا هنا، هي المسماة بـ"الهنديّة" أو "العربيّة"، ولا تكمن أهيّتها في أشكالها _ وهي أشكالً متعدّدة _ بل في أنها تمتلك قيمة موقع، ضمن نَسَقِ على أساسٍ عِشْرِيّ. وقد ظهرت، أوّلَ مرّةٍ باللاتينيّة، أقدمُ القواعد الباقية المتعدّقة باستخدامها، في ترجمةٍ أُنجزت بطليطلة في منتصف القرن الثاني عشر الهاقية المتعدّقة بأستخدامها، في الموسنة على أن النّسق الله عنها شمّي De numero indorum، مع أننا نمتلك شواهد على أنّ النّسق كان معروفًا ومستخدمًا منذ القرن التاسع [٣ هـ] في "إسبانيا الإسلاميّة" ومنذ القرن العاشر [٤ هـ] في "إسبانيا المسيحيّة". وينطوي تطوَّر هذا النّسق على موازاةٍ غريبة _ مع وجود فارق زمنيّ مقدارُه ألفا سنة _ بينه وبين النّسق المسّتينيّ المطلق الذي كان معمولًا به في بابل، وكلُّ ما هنالك يحمل على الاّعتقاد بأنه أنحدر مباشرةً من هٰذا الأخير.

كان البابليّون، وبالأحرى الشّومريّون، يستخدمون نسقًا على أساس الموقع. ولْكن بما أنه لم يتوافر لهم رمزٌ (هو الصَّفْر في نسقنا العِشْريّ) للدلالة على اتقطاع ترتيب معيّن للوحدات، فقد كانوا يتركون فراغًا يفصل ما بين الترتيب الأعلى مباشرة والترتيب الأدنى. وغنيُّ عن البيان أنّ قراءة العدد كانت تتوقّف على إدراك القارئ _ منتبها أو غيرَ منتبه _ لوجود الفراغ المشار إليه، وكثيرًا ما كان ذلك يدفع

إلىٰ الوقوع في أخطاء في المقدار، الأمر ذاته الذي كان يقع لدىٰ قراءة الأعداد الهنديّة قبل ظهور الصَّفْر: فمثلًا العدد "٢,٥" كان يُمكن أن يُقرأ:

$$(7 \times {}^{1}) + 0$$

$$\stackrel{?}{l_{e}} (7 \times {}^{1}) + (* \times {}^{1}) + 0$$

$$\stackrel{?}{l_{e}} (7 \times {}^{1}) + (* \times {}^{1}) + (* \times {}^{1}) + 0$$

$$\stackrel{?}{l_{e}} (7 \times {}^{1}) + (* \times {}^{1}) + (* \times {}^{1}) + 0$$

وثمَّة مثالً نموذجيَّ عن هٰذه الأخطاء، هو ذاك الذي وقع فيه هِلْيرِشْت عند نشره اللوحاتِ الرياضيّة التي عثرت عليها جامعةُ يِنْسِلڤانيا في نيپّور، بتأكيده أنَّ السنة الأفلاطونيّة الكبرى، التي تقيس وتحكُم حياة الأرض (كتاب "الجمهوريّة"؛ "القوانين")، هي من أصل بابليّ:

«كانت قوائم الضرب والتقسيم كلُّها، الموجودة في المكتبات ومعابد نيپّور وسيپار ومكتبة آشور بانيپال، تقوم على ١٢,٩٦٠,٠٠٠. ومن العسير أن تكون هٰذه المصادفة عَرَضيّة. فلا بدِّ لنا من أن نخلَص، بالضرورة، إلىٰ نتيجة مُفادها أنَّ أفلاطون، وبالأحرىٰ فيثاغورس، الذي كان أفلاطون يتأثّر خطاه بشكل وثيق، قد اَقتبس عده المشهور، وكلّلك كلَّ ما يُظنّ في هٰذا العدد من تأثيرٍ حاسم علىٰ الحياة البشريّة، عن بابل مباشرة».

ويرتكز تأكيد هِلْيرِشْت على الاعتقاد بأن فيثاغورس قد حصل على معلوماته الرياضيّة في الشرق الأدنى، وعلى أنّ السنة الأفلاطونيّة الكبرىٰ تشتمل على ٣٦٠،٠٠٠ سنة، تتكوّن كلُّ واحدةٍ منها من ٣٦٠ يومًا، أي ١٢,٩١٠,٠٠٠ يومًا (= ٤٠٠). أضف إلىٰ ذلك أنه يؤكّد، في كتابه "الجمهوريّة" وفي كتابه "طيماوس"، أنّ الإنسان الذي يعيش مئة سنةٍ يكون قد عاش من الأيّام ما تتضمّنه السنة الكبرىٰ من أعوام.

ولكن نويگيباور أثبت أنَّ النصوص، التي قرأها هِلْپرشت علىٰ هٰذه الصورة

(قوّة ١٠)، هي _ في الواقع _ جداول "عكسيّات" (العدد الذي يُضرَب به عددٌ آخر للحصول على الوحدة)، وهذه الجداول، التي تسمح بتحويل التقسيم إلى ضرب (إنه لشيءٌ واحد [مثلًا] أن نقسّم على ٢ ونضرب في نصف، أو أن نقسّم على ٣ ونضرب في ربع ... إلخ)، [أقول:] هذه ونضرب في ثلث، أو أن نقسّم على ٤ ونضرب في ربع ... إلخ)، [أقول:] هذه الجداول كانت مشهورة على مدى مئات السنين، بل حتى مطلع القرن العشرين، وقد طبقها على النظام العِشْريّ، وتولّى نشرها ورامون ماس Ramón Mas في كتابه "الثورة العدديّة".

ومن أجل تفادي هذه البلبلة، آبتُكر الصَّفر البابليِّ (﴿ ﴾) سنة ٢٠٠ قبل الميلاد تقريبًا، واَبتداءً من هذا التاريخ زال الالتباس عن الأعداد، لأنَّ الميلاد تقريبًا، واَبتداءً من هذا التاريخ زال الالتباس عن الأعداد، لأنَّ الميلاد تقريبًا، واَبتداءً من هذا التاريخ زال الالتباس عن الأعداد، لأنَّ الله الله الميلاد تقرأ إلّا كالتالي؛

 $Y \times 0 = 0 + 1 \cdot \times \cdot + 1 \cdot \times Y$

ولقد قَبِلَتْ _ خلافًا لما كان يُعتقد حتّىٰ الآن _ هذا النظام (بما فيه الصّفر)، فئة قليلة من علماء الفلك اليونانيّين، مستبقين النظام السّتينيّ فيما يخصّ القواسم الصحيحة Los submúltiplos ومتخلّين عن فكرة الموقع، التي ظلّ الأخذُ بها قائمًا، مع ذلك، في حلقات الأفلاطونيّة الجديدة والفيثاغوريّة الجديدة، التي كانت قد لجأت إلى بلاد فارس بسبب الأضطهادات الدينيّة التي تعرّضت لها في بدايات التاريخ الميلادي.

وفي منتصف الألف الأوّل للميلاد، ظهرت سلسلةٌ من الشواهد الأدبيّة، المنتمية مباشرة إلى الشواهد الإسبانيّة وإلى نظامنا في العَدّ على أساس عِشْرِيّ. وتُشير كلُّها إلى الهند، بوصفها المكان الذي نشأ فيه النظام الجديد. وقد كتب سيڤيروس سابوخت، أُسْقفُّ قنّسرة Qennesre، في بلاد ما بين النهرين (حيًّا ١٦٢م [٤٤])، يقول إنّ «آكتشافات الهنود في علم الفلك أبرعُ من أكتشافات اليونانيّين والبابليّين، وطريقتهم الأربية في الحساب تسمو على كلّ قول. وأعني الحساب الذي

يتبعونه بوساطة تسعة رموز». وبالفعل، لقد أستُخدمت [هذه الطريقة] في علم فلكِ أَريَبْهاطا الأوّل Âryabhaṭa I (حيًّا ٤٧٦م)، لاَستخراج الجذور التربيعيّة والتكعيبيّة، ونجدها في حوالي عشرين من [الشواهد] المكتوبة التي تعود إلى الأعوام من ٥٩٥_-٩٠٠م. وربّما كان المؤلّفون في الشرق الأدنى، قد اَستخدموا في تلك المرحلة للحروف، الملائم خاصّةً للحساب السّتينيّ، ونمطُ عدِّ الموقع على أساس: تسعة أرقام (الثاني)؛ وعشرة أرقام مع الصّفر (الثالث). ولا بدّ أنّ الألتباس في الترقيم بتسعة أعدادٍ يُماثل الألتباسُ الذي كان يقع في بابل قبل ذلك بألف عام، منذ أن كان من المحتمل لـ ٢٤ أن تَعني: ٢٤ أو ٢٠٤ أو ٢٠٤٠ أو ٢٠٤٠.. إلخ، إلَىٰ أن عمّ آستعمال الصَّفر. وهٰذه حالةً مماثلة لما أَتَفَق وقوعه لصِيغ حساب المثلَّثات لحلَّ مثلَّناتٍ عامَّة، والتي لم تحلُّ علَّ نظريَّات أرتفاع المثلَّث إلَّا بعد أن أنقضىٰ على أكتشاف هذه الصيغ طويلُ زمن. وإذا لم يكن لمفهوم _ أو فكرة _ الصَّفر، أن يتوارى منذ عمل به البابليّون، فإنّ ما يؤكّد ذلك، فيما يبدوّ، أنّ براهما كوپْتا (٥٩٨_٦٦٥م) قد وضع قواعد الحساب مع وجود الصُّفر؛ ونجد هٰذا الرقم في نقشٍ كمبوجيّ [نسبة إلى كمبوجيا] من القرن السابع، بينما يعود أوّل شاهدٍ من النقش الهنديّ إلىٰ العام ٨٧٦م. ثمّ إنه كان قد آن لهذا النظام، في القرنين الثامن والتاسع [٢ و٣هـ]، أن يترسّخ، مع آستخدام الصّفر أو دون آستخدامه، في العالم المتمدّن بأُسْره: فقد كَتب الصينيّ "تشو ـ تان هسِي ـ تا" (حيًّا ٧٠٠م) مصنَّفًا في الحَوْليّات أُدرج فيه ترجماتٍ عن السَّنسكريتيَّة، وألُّف الخوارزميّ كتابه "الجمع والتفريق بحساب الهند'' (نحو ٨٢٠م [٢٠٥هـ])، وعُني الكِنْديّ (ت نحو ٨٧٣م [٢٦٠هـ]) يهذه المسألة في إحدى رسائله، وفي إسبانيا ظهرت الأعداد في مخطوطة مختلطة من منطقة أوثيدو، تحتفظ بها [مكتبة] الإسكوريال(1)، أصلحها القديس ألوخيو.

ومن جهةٍ أخرىٰ، تتّفق الاستشهاداتُ المتعمّقة لمؤلّف مثل المسعوديّ (ت ٩٥٧م [٩٥٧هـ]) أو البِيروني (ت ١٠٤٨م [٤٤٠هـ]) في إرجاع أصل النظام إلى الهند.

ويؤكّد هذا الأخير أنّ الأعداد صدرت «عن الصورة الأكثر جمالًا للأشكال الهنديّة»، وأخيرًا، كان خُشيار بن لبّان Kušyār ibn Labbān، وتلميذه أبو الحسن علي النسوي (حيًّا ١٠٣٠م [٤٤٨])، أوّل من استخدمها من العلماء الرياضيّين، بصورة مستديمة.

وهٰكذا أصبح الصّفر العنصر الأساسيّ في النظام، وإنّ أصوله الاَشتقاقيّة، بما في ذلك الخاطئة منها، تُبيّن منشأه بوضوح. ومع أنه لا ينحدر من ٥، وهي ouden اليونانيّة (ومعناها؛ لا شيء)، ولا من sunya السنسكريتيّة (ومعناها؛ فراغ)، بل من المحذر الساميّ "ص ف ر" (فراغ) أو "س ف ر" (سِفْر = شيء مكتوب)، فإنّ الأصلين الاَشتقاقيّين الأوّلين يحتفظان، على حدّ قول گاسپار دي تيخادا، بالفكرة القائلة بأنّ «الصّفر ليس حرفًا، بل خانة فارغة». وقد أعطى محمّد بن أحمد الخوارزمي (حيًّا ٩٩٦هم [٣٥٥هم]) قبل ذلك التاريخ بزمن بعيد، المعنى ذاته في كتابه الخوارزمي (حيًّا ٩٩٦هم المحافظة على الترقين، وهو الخطّ الذي يدخل في الحساب "مفاتيح العلوم"، عند كلامه عن الترقين، وهو الخطّ الذي يدخل في الحساب للدلالة على "لا شيء"، أي للمحافظة على الترتيب(٤). ويبدو أنّ هذه القيمة قد انتقلت عن طريق اللاتينيّة nulla figura (وبالألمانيّة في شكل cero بالقشتائيّة، وفي الطليطلي zero) وبالفرنسيّة والإنگليزيّة).

فمن الجذر "س ف ر"، "شيء مكتوب" (أنظر sefer، ومعناها: كتاب بالعبريّة)، ربّما أَشتُقّت الكلمة اللاتينيّة ziffrae ،tziphra؛ والقشتاليّة clifra؛ والفرنسيّة chiffre؛ والألمانيّة ziffer، وهي جميعًا تدُلّ على شكل الأعداد (باستثناء ما بالإنگليزيّة التي تعني فيها كلمة cipher الصّفرَ). وقد كانت هذه القيم والمعاني معروفة من قبلُ في العصور الوسطى.

ولفائدة النظام ليس ثمّة من أهمّية لشكل الأعداد أو الأرقام، المسمّاة أيضًا guarismos. وقد أوَّلَ كبارُ علماء طليطلة، في القرن الثاني عشر [٦ هـ]، هٰذه الكلمة بأنها مشتقّة ـ أوَّلًا ـ من آسم مَلِكِ أو فيلسوفِ يُدعىٰ ألگور Algor،

أو أنها _ ثانيًا _ وَصْل "أل" التعريف العربيّة بكلمة Reinaud اليونانيّة (algoritmo). إلّا أنّ التفسير الصحيح هو الذي قدّمه رينو Reinaud، فقد جعلها مشتقّة من اسم الخوارزمي Juwarizmi، وبالمقابل، فإنّ صيغة algoritmo، التي تمتلك الاشتقاق ذاته، تخصّصت مع مرور الزمن للدلالة على "طريقة حساب".

لقد سعىٰ بعضهم إلىٰ تفسير شكل الأعداد بتطوّر خطّي (طولي) أو تكوّن متعدّد. فاعتقد قُون كيه Woepche أنّ شكلها البدائي يُناظر الحرف الأوّل من الكلمة السّنسكريتيّة التي كانت تدلّ على العدد. بينما أكّد كارًا دي قو، بعد ما لاحظ أنّ القيمة العدديّة تتوقّف علىٰ موقع الحرف داخل الألفباء المطابقة، أنّ الأرقام الأوّليّة كانت مكوّنة من عُصَيّاتٍ مترابطةٍ فيما بينها حتّىٰ العدد آ، ويُحصل علىٰ بقيّة الأرقام عن طريق تدوير الأشكال من اليسار إلىٰ اليمين، أو من الأعلىٰ إلىٰ الأسفل، كما يقع مد مثلًا مد في العدد ٧ (7) و٨ (8).

وفي الغرب، ربّما كان شكل الأرقام قد اَشتُقَّ من الحروف القُوطيّة الغربيّة التي كانت مستخدمةً في النصف الثاني من القرن العاشر [٤ ه]، وهي تظهر في اَسْطُولاب ديتونب Destombes. فقي رأي هذا الأخير، أنّ الراهب الألبِلديّ [نسبة إلى قرية]، فيخيلا Yigila، قد يكون شارك في مجمع رسامة القُسُوس في ربيول عام ٧٧٥م، حيث أُتيح له _ ربّما _ الاطّلاع على عدّ الموقع الذي ظهر صداه في ملحق الكتاب الثالث للقديس ايسيدوروس، وذلك لدى تنويهه ببراعة الهنود في ابتكار هذه الأشكال التسعة التي يصفها في المخطوطة المودعة في الإسكوريال. لقد صُفّت الأرقام من اليمين إلى اليسار، فلا جدال إذن في منشئها العربيّ. ومن ناحية أخرى، فإنه يتبدّى، في الأعداد من آ إلى ٩، تشابة كبير مع الأشكال التي نستخدمها حاليًا.

وإنّا لنقع، على الشهادة الخطّية التالية، في جدول الضرب المدرج في الورقة ٢٧ من المخطوطة ٢٧٥ في المكتبة الوطنيّة في ڤيينّا، المؤرّخة ١١٤٣م [٥٣٨هـ]، أي حين تمّت ترجمة كتاب "الجمع والتفريق بحساب الهند". كان النظام قد اَستقرّ وترسّخ

في الغرب، ولكن كان لمّا يزل نظام الأرقام التسعة يُستخدم دون تمييز، لأنّ ليوناردو دي بيزا (١٢٠٢م [٥٩٩هـ]) يتحدّث في كتابه Liber abbaci عن الأرقام الهنديّة التسعة، وعن نظام الأرقام العشرة الذي يُستخدم في الحساب دون [استخدام] معداد.

إِنَّ تَغَيُّر شكل هٰذه الأرقام بتبائين المؤلِّفين اللاتينيّين (وذْلك يدعونا إلى افتراض أنَّ الأمر كان يقع بحسب المصادر التي يستخدمونها)، يُفَسِّر لنا الدافع إلى إعداد جداول تعادُلات، مثل جدول آلڤارو دي أوڤييدو، كما يُفسِّر لجوءَ السلطات ـ وذْلك ما عمد إليه مجلسُ شيوخ فلورنسا عام ١٢٢٩م ـ إلى منع العمل بالأرقام، وفرض كتابة الأعداد بحروفها، تجنبًا للاحتيال الذي قد يُفضي إليه تغييرٌ طفيف في شكل هٰذه الأعداد!"

مزهب عام التنجيم في قرانات الكوالب،

نستطيع القول بأنّ التأثير السّاسانيّ المزدكيّ الوحيد، في عِلْمَي الفلكِ والتنجيم في القرون الوسطى ـ وهو حافلٌ بالنتائج، لأنه وصل حتّىٰ يومنا ـ يتمثّل في النظريّة التي تجعل الأحداث التاريخيّة خاضعة لحركة الكواكب (5) وقد دخلت لهذه النظريّة إلىٰ العالم الغربيّ عبر الترجمة اللاتينيّة لـ (كتاب القِرَانات الكبرى) لأبي مَعْشَر ـ التي أنجزها يوحنّا الإشبيلي بعنوان Pe magnis لأبي مَعْشَر ـ التي أنجزها يوحنّا الإشبيلي بعنوان ١٩٥٦م [٢٥٦ه]، وأهدي إلىٰ آبن بازيار، تلميذ حبش الحاسب، ولهذا السبب تُنسب أحيانًا إلىٰ ابن بازيار أبوّة لهذا العمل. ويقتصر آهتمامُنا بهذا الكتاب، حاليًّا، على القسم آبن بازيار أبوّة لهذا العمل. ويقتصر آهتمامُنا بهذا الكتاب، حاليًّا، على القسم

^{*} من الأعمال التراثيّة التي صُنّفت في الرياضيّات، في الحضارة العربيّة الإسلاميّة، نُشير إلى المؤلِّف الهامّ "مفتاح الحساب"، الذي ألّفه جمشيد غياث اللين الكاشي (ت نحو ٨٣٣هـ/ ١٤٢٩م)، فجمع فيه علم المشرق والمغرب في الرياضيّات. حقّقه تحقيقًا علميًّا الأستاذ نادر النابلسي، وتولّت نشره وزارة التعليم العالي بدمشق ١٩٧٧ (١٩٦ص بالعربيّة + ١٨ بالفرنسيّة).

المخصّص لنشوء الممالك والإمبراطوريّات وزوالها، الذي ينتحل فيه المؤلّف لنفسه دونما خجل ـ نصوصًا للكِنْدي. وبفضل النظريّات التي يُدافع عنها ـ ما من امبراطوريّة ولا دولة تبقىٰ خالدة ً ـ حظي بقبول واسع من أعداء العباسيّين، الشّيعة، الذين كانوا قد كتبوا قبل ذلك، في القرن التاسع الميلادي [٣ هـ]، تأويلات تنجيميّة للتاريخ، على غرار ما نجده، مثلًا، في "كتاب الكامل" لموسى بن نوبَخْت (حيّا ٢٢٤هـ/ ٩٣٥م). ومن شأن هذه التغيّرات أن تخضع لقرانات الكواكب الكبرى، زُحل والمُشتري وفي المقام الثاني المِريّخ. ويؤكّد ابن خلدون، في مقدّمته، الكبرى، زُحل والمُشتري وفي المقام الثاني المِريّخ. ويؤكّد ابن خلدون، في مقدّمته، كلّ من شأن هذه التغيّرات ـ التي تُولِّدها القرانات الكبرى ـ أن تؤثّر على الدّين كلّ ١٠٦٠ سنة بحسب هُرْمُز دافريد وبُرُرْجَمِهْر وأوليوس، أو كلّ ٩٦٠ سنة بحسب تيوفيلو، ومن شأن القرانات المتوسّطة (٢٤٠ سنة) أن تُحدِّد عمر السّلالات الحاكمة، هذه التي تُبيِّن القرانات الصغرى (٢٠ سنة) تفاصيلَ ما يطرأ عليها من تقلّبات.

علىٰ أنّ هٰذا "النّسَق"، مثلما كان يروق للمسلمين المناهضين للسلطة القائمة، قد زَيَّن لمسيحيّي شبه الجزيرة الإيبيريّة، وللسبب ذاته، أن يتبنّؤه، منذ ترجَم يوحنّا الإشبيلي "كتاب القِرانات الكبرىٰ"، لأنه عزّز الأملَ عندهم بأنهم منتصرون في يوم آتٍ على الإسلام (7). وسرعان ما صدرت، ولدواع مماثلة، أصناف التنبّؤات كلّها، ابتداء من الطُّوفان العامّ، للأعوام ١٨٥٥ و١٢٢٠... إلخ – والتي يُحتمل حدوثها مرّة بعد مرّة بعد مرّة بعدم طابعها العامّ – إلىٰ تنبّؤاتٍ أخرىٰ أكثر تحديدًا مرّة بعد مرّة، مثل تنبّؤ المنجّمين المَغول بأن التمسوا من جنكيز خان أن يُحجم عن الحملة على مثل تنبّؤ المنجّمين المُغول بأن التمسوا من جنكيز خان أن يُحجم عن الحملة على الصين، بسبب القِران الثلاثيّ للمِريّخ والمُشتري وزُحَل في تشرين الثاني ١٢٢٦م [ذو الحجّة ٣٢٣ه]، الذي أعقبه قِرانُ الزُّهَرة في كانون الثاني ١٣٢٧م [ربيع الأول ١٢٢٤ه]، أو كتنبّؤ الكردينال پيدرو دايّي (١٣٥٠–١٤٢١م)، الذي أنباً بحصول تغيّرات كبيرة عام ١٧٨٩ «وذلك إذا ما استمرّ العالمُ قائمًا حتّىٰ ذلك العام، وهٰذا أمرٌ لا يعلمه إلّا علم ١٧٨٩ «وذلك إذا ما استمرّ العالمُ قائمًا حتّىٰ ذلك العام، وهٰذا أمرٌ لا يعلمه إلّا الله»! وهٰذا النّسق بالذات هو الذي استخدمه نوشتراداموس وتورّيس فيلاروئيل (تقويم سنة ١٧٥٦م) للتنبّؤ بالثورة الفرنسيّة، وكيثار لتحديد تاريخ ميلاد المخلّص،

وماؤيي كول للتنبُّؤ بهروب رودُلْف هيس وبالحملة اللاحقة على روسيا، وكان أيضًا السبب في الذُّعر الذي ساد الهند في شباط ١٩٦٢

وتمّ، في نهاية القرن الخامس عشر [٩ هـ]، تأويل القِرَانِ ذاته (١٥٢٤)، بطريقتين مُتباينتين: فأُوِّل في المانيا على أنه فيضان، واتَّخذ في إسبانيا حجّة تذرَّع بها اسقفُّ برشلونة، مارتين گارثيا (نحو ١٤٤١ـ١٥٢١م [٩٢٠ـ٩٢٧هـ])، للإسراع في حَمل الله بين على الدخول في المسيحيّة، فقد شرح أمامهم المقطع الوارد في (إنجيل لوقا، ١٨، ٣٥): «كان أعمى جالسًا على الطريق»، مستخلِصًا ما يلى:

«... وهٰكذا، كان هٰذا [الشعب] الأعمىٰ (المسلمون) في الطريق إلىٰ الرُّبُّ (....). وبما أنهم أصبحوا أكثر قربًا من طريق يسوع المسيح، فقد بات واجبًا على مُرشَّديهم أن يُبادروا إلى قيادتهم إليه. ذلك أنه مُقَدِّرُ لهٰذه الملَّة أن تنقرض عمَّا قريب. وكما قال "أبو مَعْشر" في كتابه "القِرانات الكبرى" ـ الفقرة السابعة ـ فإنّ "ملّة محمّد ستعيش ٨٧٥ سنة". فإذا ما سلّمنا بما يقول علماؤها، فإنه ليس لهذه اللّه أن يمتلّ عمرها، بأيّة حالٍ من الأحوال، ألفَ عام وقد حدّثني علماؤها بأنّ زوال ملّتهم _ حسب ناموس فقهائها _ يبدأ، من غير ما شك، بأنهيار ممالكهم في الغرب وهي ذي غرناطة، وقد أستعادها ملكنا فرناندو سنة ١٤٩١م. وملّة محمّد ظهرت سنة ٦١٦م. وإذا كان لها أن تعيش ٨٧٥ سنة _ حسب رأي أبي مَعْشر _ فإنّ حاصل جَمْع ٦١٦ و٨٧٥ هو ١٤٩١، أي السنة التي أستُعيدت فيها غرناطة. هنا شرعت بداية نهايةِ المسلمين، الذي لا بدّ أن ينقرضوا [بأسرهم] سنة ١٥٢٤، ففي تلك السنة، وفي شهر شباط/ فبراير _ بحسب منجّميهم، يجب أن تتبدّل ممالكُهم كلُّها تبدُّلًا خارقًا، لأنه سيقع أكثر من عشرين قِرانًا....».

وممّا يزيد، كذلك، من أهمّيّة لهذا العمل [كتاب القِرانات الكبرى] أنه اَستُخدم، في القرن السادس عشر، وسيلةً لمحاربة الأرسطوطاليسيّة. فقد أكّد خيرومينو مونيوز، لدىٰ دراسة "مذنّب" عام ١٥٧٢م، أنّ أبا مَعْشر قد وضع، في كتابه

"القرانات الكبرى"، القاعدة الصحيحة التي تُمكّن من تحديد ظهور هذه الكواكب؛ ثمّ استأنف _ متّبعًا هذا المؤلّف، لا الكتاب ذاته (؟) _ مُسلّمًا بأنّ السموات تخضع للفساد والتحوّل. واتتهج تيشو براهي المُحاجَّة ذاتها، بأن أكد، بمزيد من الصراحة، أنّ أبا مَعْشر _ الذي استَشْهد به كارْدانو _ قد شاهد مذنّبًا أكثر بُعدًا من الزُّهَرَة، أي في السموات التي لا يطرأ عليها الفساد، وهذا يتعارض وما أكّده أرسطوطاليس، في كتابه "الآثار العُلويّة"، الذي لاحظ أنّ تلك الأجسام تتحرّك خارج مستوىٰ دائرة البُروج، فوضعها في دائرة النار. إلّا أنّ سينيكا، في كتابه "قضايا طبيعيّة"، كان أشد حَذَرًا، بأن اقتصر على التأكيد: «لسوف يولد، في يوم ما، رجل يكتشف مداراتِ المنتبات ويُغير عن مساراتها، التي تختلف آختلافاً بيئنًا عن مسارات الكواكب الأخرى،. ولكنّ أبا مَعْشر كان _ في الفِقْرة التي ألح إليها كلّ من خيرومينو مونيوز وكارْدانو وتيشو براهي _ هو الذي قاطع الأفكار المسلّم بها، من خيرومينو مونيوز وكارْدانو وتيشو براهي _ هو الذي قاطع الأفكار المسلّم بها، وذلك في فِقْرةٍ وقف عليها و. هارْتُنر في كتاب "المذاكرات" في القرن الخادي عشر [٥ هـ]، وترجمه إلى اللاتينيّة في القرن الثاني عشر كاتب مجهول، بعنوان الخادي عشر [٥ هـ]، وترجمه إلى اليونانيّة (حوالي ١٠٠٠م)، وقد كاتب مجهول، بعنوان بصده:

«يقول أبو مَعْشر: "يرى الفلاسفة _ ومنهم أرسطوطاليس نفسه _ أنّ المُذنّبات تقع في دائرة النار وليس في السموات بأيّة حال، لأنه لا تغيّر في السموات. ولكنهم أخطؤوا في هٰذا التأكيد، فإني أعرف أنّ المُذنّب يقع فوق الزُّهَرة، لأنّ لونه لا يتغيّر. وقد أكّد كثيرٌ منهم أنهم شاهدوا مذنّباتٍ أشدَّ بُعْدًا من المشتري، وأكّد آخرون أنها أشدُّ بُعدًا من زُحَل"».

يعتقد هارثنر أنّ هذه العبارات تُشير إلى الكوكب السيّار التنجيميّ الكاذب السمّى "قَيْد"، المذكور _ في المقدّمة _ باسم "قَنْت" _ والخَلْط بين اللفظتين سهلٌ في الخطّ العربيّ القديم _ ومن شأنه أن يدور حول الأرض في ١٤٤ سنةً فارسيّة وجزءٍ من اليوم، وقد يتجسّد أحيانًا في شكل جِرْم سماويّ.

ومهما يكن فإنّ العرب لم يتوخّوا الدّقة في رصدهم المذنّبات؛ وكان ريجيو مونْتانو أوّل من تتبّع سَيْر مذنّب عام ١٤٧٢. إلّا أنّ تيشو بْراهي، بعد ذلك بقرن من الزمن ــ وقد اَطّلع على أفكار كلّ من أبي مَعْشر وسنيكا ــ ولدى رصده مذنّب عام ١٥٧٧، شاء أن يَنسب إليه مدارًا إهليلجيًّا، وباَتّخاذه منهج زاوية الاَختلاف، اَستنتج أنّ هذا المذنّب لا بدّ من أن يكون على مبعدة كبيرة من الزُّهرة، فأنقطعت ــ بذلك ــ الصّلة بعلم الفلك الأرسطوطاليسي، وأكّد بورللي (عام ١٦٢٦م) أنّ المذنّبات لا بدّ أنها ترسم مدارات ذات قطع مكافئ في شكلها، وثبّت دورفيل أن المذنّبات لا بدّ أنها ترسم مدارات ذات قطع مكافئ في شكلها، وثبت دورفيل ذلك في مثالِ مذنّب عام ١٦٨١م. وأخيرًا، اَعتبر هالي ــ بعد دراسته لمذنّبات الأعوام الليكانيكا النيوتونيّة؛ ثمّ تنبًا بعودته عام ١٨٧٥م؛ وهو المذنّب الذي نُسمّيه حاليًّا الميكانيكا النيوتونيّة، ثمّ تنبًا بعودته عام ١٨٧٥م؛ وهو المذنّب الذي نُسمّيه حاليًّا حكريمًا لمكتشفه ــ "مذنّب هالي Halley".

كتاب "(الماؤة (الطبية" الريسقوريرس*:

انتقل التراث اليوناني إلى [عالم] الإسلام، في معظم الحالات، بطريقة مباشرة جدًّا، وغالبًا ما تتوافر للينا تفصيلات عن الطريقة التي تمّ فيها هذا الانتقال. وخير شاهد على ذلك ما وقع في نقل كتاب ديسقوريدس "المادة الطبيّة" Materia médica [أطلق عليه العرب تسميات عدّة: "الأدوية المفردة" و"المقالات الخمس" و"كتاب الحشائش"]، الذي يُقدَّم لنا أبنُ جُلْجُل القرطبيّ، في شأنه، كلَّ ما قد نرغب فيه من معلوماتٍ مفصّلة... يقول ":

«إِنَّ كتاب ديسقوريلس تُرجم بمدينة السلام [بغداد] في الدولة

* حول ديسقوريدس، أنظر، الدكتور نحتار هاشم، "ديسقوريدس وكتابه"، مجلّة "التراث العربي" (دمشق، أتّحاد الكُتّاب العرب)، العدد المزدوج ١٣ و١٤ (المحرم ــ ربيع الآخر ١٤٠٤/ تشرين الأوّل ــ كانون الثاني ١٩٨٤)، صص ١٥٠ــ١٦٣.

** أبن أبي أُصيبعة الدمشقي: "طبقات الأطبّاء" [عيون الأنباء في طبقات الأطبّاء]، (بيروت، دار مكتبة الحياة، [١٩٦٦]): ٤٩٣ و٩٤، نقلًا عن أبن أبي أُصيبعة عن ابن جُلْجُل.

العباسيّة في أيّام جعفر المتوكّل [حُكُمه: ٢٣٢_٢٤٨ه/ ١٨٤٨م]؛ وكان المترجم له أصطفن بن بسيل، الترجمان من اللسان اليونانيّ إلىٰ اللسان العربيّ، وتصفّح ذلك حُنينُ بن إسحٰق المترجم، فصحّح الترجمة وأجازها؛ فما عَلِم أصطفن من تلك الأسماء اليونانيّة في وقته له أسمًا في اللسان العربيّ فسّره بالعربيّة، وما لم يعلم له في اللسان العربيّ أسما تركه في الكتاب على أسمه اليونانيّ، أتّكالاً منه على أن يبعث الله بعده من يعرف ذلك ويُفسّره باللسان العربيّ. إذ التسمية تكون بالتواطئ من أهل كلّ بلدٍ على أعيان الأدوية بما رأوا أ، وأن يُسَمُّوا ذلك إمّا باستقاق وإمّا بغير ذلك من تواطئهم على التسمية؛ يُسَمُّوا ذلك إمّا باسمّا في وقته فيُسمّيها على قدر ما سمع في ذلك التي لم يعرف هو لها أسمًا في وقته فيُسمّيها على قدر ما سمع في ذلك الوقت فيخرج إلى المعرفة».

ويُضيف أبن جُلْجُل.

«وورد لهذا الكتابُ إلى الأندلس، وهو على ترجمة أصطفن، منه ما عَرَف له أسمًا. فأنتفع الناس منه ما عَرَف له أسمًا. فأنتفع الناس بالمعروف منه بالمشرق وبالأندلس، إلى أيّام الناصر عبد الرحمٰن بن محمّد، وهو يومئذ صاحبُ الأندلس [حُكْمه ٣٠٠_٣٥٠ه/ عمّد، وهو يومئذ صاحبُ الأندلس [حُكْمه ٣٠٠_٣٥٠ه/ عمّد، في قصطنطينية أرمانيوس الملك، ملك قسطنطينية أن في المناسوس الملك، ملك قسطنطينية أن في المناسوس الملك، الملك المناسوس الملك المناسوس الملك، الملك المناسوس الملك المناسوس الملك، الملك المناسوس الملك المناسوس الملك المناسوس الملك المناسوس الملك المناسوس الملك المناسوس ا

* ورد النصّ في الطبعات العربيّة: «إنّ التسمية لا تكون بالتواطُو من أهل كلّ بلد...»، ونحسب أنّ الصواب بآتّخاذ أداة الاستثناء أو الحصر: "لا تكون إلّا بالتواطُوّ" (وهو التوافق، والتوافق الضمنيّ خاصّة). وقد قدّم ثيرنيت النصّ صحيح المعنى: التسمية تكون بأتّفاق أهل البلد...

** في قول أبن جلجل: "أرمانيوس الملك، ملك القسطنطينيّة" وهمً. فلم يكن أرمانيوس (والصحيح رومانوس) ملك القسطنطينيّة أو أمبراطورَها، بل القائد المتسلّط على الأمبراطور "قسطنطين التاسع"، وكانت قد أنتهت سيطرته في ٩٤٤م/ ٣٣٣ه (قبل أن يموت منفيًّا في ١٥٠٥هـ/٩٤٨)، وعادت السلطات إلى الامبراطور الشرعي، الذي كان صهرًا لرومانوس (زوج أبنته)، ثم إنّ قسطنطين هذا توفي عام ٩٥٩م/ ٣٤٨هـ، فقسطنطين هو مُهدي الكتاب (٣٣٧هـ/ ٩٤٨م)، وكان عبيًا للعلم وللتاريخ على وجه الخصوص.

سنة ٣٣٧هـ/ ٩٤٨م، وهاداه بهدايا لها قَدْرٌ عظيم، فكان في جملة هديّته كتابُ ديسقوريدس، مصوَّرُ الحشائش بالتصوير الرُّوميّ العجيب. وكان هذا الكتاب مكتوبًا بالإغريقيُ الذي هو اليوناني، وبعث معه بكتاب هروسيس صاحب القصص ، وهو تاريخ للرُّوم عجيب، فيه أخبارُ الدُّهور وقصص الملوك الاُوَل، وفوائد عظيمة. وكتب أرمانيوس في كتابه إلى الناصر: "إنَّ كتاب ديسقوريدس لا تُجتنى فائدته إلَّا برجل يُجسن العبارة باللسان اليوناني، ويعرف أشخاص تلك الأدوية؛ فإن كان في بلدك من يُحسن ذلك فُرْتَ أبها الملك بفائدة الكتاب؛ وأمّا كتاب هروسيس فعندك في بلدك من اللطينيّين مَن يقرؤه باللسان اللطيني، وإن كشفتَ [لهم] عنه نقلوه لك من اللطيني إلى اللسان العربيّ».

ويُواصل أبن جُلْجُل:

«ولم يكُن يومئن بقرطبة من نصارى الأنللس مَن يقرأ اللسان الإغريقيّ، الذي هو اليونانيّ القديم**(9). فبقيَ كتاب ديسقوريدس في خزانة عبد الرحمٰن الناصر باللسان الإغريقيّ، ولم يُترجَم إلىٰ اللسان العربيّ، وبقيّ الكتاب بالأندلس والذي بين أيدي الناس بترجمة أصطفن الواردة من مدينة السلام بغداد.

* كتاب هروسيس، أو هروشيش، أو أوروسيوس (وهو اسم المؤلِّف) Paulo Orosio ... أنظر ما سبق من تعريفنا به في القصل الأوّل.

** تقرأ في حاشية فيرنيت (الرقم 9 آخر هذا الفصل) أنَّ صديقه المستعرب سيزار إ. دوبلر César E. Dubler لا يرى صحيحًا قول آبن جلجل من أنه دلم يكن يومئذ بقرطبة من نصارى لأندللس من يقرأ اللسان الإغريقي...»، ونرى نحن أنَّ ما عناه الطبيب الأندلسي بعبارته، ليس "القراءة" باليونانيّة القديمة وحسب، بل العلم بالموضوع، أي ما نُسميه في عصرنا "التخصّص"، وذلك ما توافر يقينًا في الموفد الذي بعثه أمبراطور القسطنطينيّة لاحقًا؛ التخصّص في الطبّ والصيدلة وعلم النبات!

"فلمًا جاوب الناصرُ أرمانيوسَ الملك، سأله أن يبعث إليه برجلٍ يتكلّم بالإغريقيّ واللطينيّ ليُعلّم له عبيدًا يكونون مترجمين . فبعث أرمانيوس الملك إلى الناصر براهب كان يُسمّىٰ "نقولا" . فوصل إلى قرطبة سنة ٣٤٠ [٩٥١]. وكان يومئذ بقرطبة من الأطبّاء قومٌ لهم بحثُ وتفتيش وحرص على أستخراج ما جُهِل من أسماء عقاقير كتاب ديسقوريدس إلىٰ العربيّة، وكان أبحثَهم وأحرصهم علىٰ ذلك، من جهة التقرّب إلىٰ الملك عبد الرحمٰن الناصر، خشداي بن شَبْروط الإسرائيليّ، وكان نقولا الراهب عنده أحظىٰ الناس وأخصّهم به، وفسر [نقولا] من أسماء عقاقير كتاب ديسقوريدس ما كان مجهولاً (١٥)، وهو أوّل من عمل بقرطبة ترياق الفاروق *** علىٰ تصحيح الشجاريّة التي فيه.

«وكان في ذلك الوقت، من الأطباء الباحثين عن تصحيح أسماء عقاقير الكتاب وتعيين أشخاصها: محمد المعروف بالشجار، ورجل كان يعرف بالبسباسي، وأبو عثمان الجزّار الملقب باليابسة،

• عبارةً تستحق أن نتوقف عندها قليلًا؛ المنعلم عبيدًا يكونون مترجمين، المقصود بالعبيد، الضقالبة الذين كانوا يُباعون عبيدًا في أسواق مدينة "براك Prag" (عاصمة دولة تشيكيا اليوم)، فيوردون إلى دول أوروبة والأندلس، وقد كان الذين يتبدّى فيهم الأنسجام في حياتهم مع المجتمع الجديد، الأندلسي، المعتنقون للإسلام، يرتقون بسرعة سُلِّم الحياة الاَجتماعيّة، ويحوزون المناصب والقيادات، وبدا أنّ الأذكياء منهم عُرفوا باقتدارهم في تعلُّم اللغات... وذلك كلَّه يدل على على مدى انفتاح الحضارة الإسلاميّة على الشعوب المفتوحة دونما تمييز، وأنفتاحها كذلك تجاه العبيد الأرقاء، وتلك خصيصة أنفردت بها الحضارة العربيّة الإسلاميّة، التي أغتلت بمختلف الأعراق والكفاءات البشريّة.

بدا أن الراهب نقولا قد أستقر بقرطبة، بعد أن أدّى مهمته، وبها توفي ــ يقول أبن جلجل أدناه
 ين صدر دولة الحكم المستنصر، التي بدأت في ٢٥٠ه/ ٩٦١م، فكأنه عاش في الأندلس عشرة أعوام
 أو يزيد.

الترياق Antidote دواء يتم تركيبه من عشرات المفردات الدوائية، كان القدماء يعتقدون أنّ المداومة على تناوله تنفع في حفظ الصحة وإزالة المرض وتقي من شر السموم!

ومحمّد بن سعيد الطبيب، وعبد الرحمٰن بن إسخق بن هيشم ، وأبو عبد الله الصّقِلِيّ وكان يتكلّم باليونانيّة ويَعرف أشخاص الآدوية. وكان هؤلاء النّقر كلّهم في زمانٍ واحد مع نقولا الراهب، أدركتُ آزمانه]، وأدركتُ نقولا الراهب في أيّام المستنصر، وصحبتُهم في أيّام المستنصر الحكم [حُحمه، ٣٥٠-٣٦٦ه/ ٩٦١]، وفي صدر دولته مات نقولا الراهب. فصح، ببحث هؤلاء النّفر الباحثين عن أسماء عقاقير كتاب ديسقوريدس، تصحيحُ الوقوف على أشخاصها بمدينة قرطبة خاصة بناحية الآندلس، ما أزالَ الشكّ فيها عن القلوب، وأوجب المعرفة بها بالوقوف على أشخاصها وتصحيح النّطق بأسمائها بلا تصحيف، إلّا القليل منها الذي لا بال به ولا خطر له، وذلك يكون في مثل عشرة أدوية **.

وكان لا يد من أن تقع، في ترجمة المصطلحات التقنيّة اليونانيّة، أخطاء بالرغم من كلّ شيء، وذلك مقارنة [لهذا النصّ] ببعض النصوص الأخرى. ولعلّ أفدح لهذه الأخطاء، ممّا وقفت عليه، كان ما بيّنه بجلاء [المستعرب الفرنسيّ الطبيب عبارة كبرييل] كولان G. Colin قبل أعوام خلت، خطأ نجمت عنه عبارة "مرييل] كولان cólico miserere"، التي ظلّت متداولة حتّى عهد قريب: فقد كان الأطبّاء اليونانيّون يُفرّقون بين نوعين من أوجاع البطن، يتموضعان على التوالي

^{*} في شأن عبد الرحمٰن بن إسخق بن الهيثم... آنظر؛ فاضل السباعي: "عبد الرحمٰن بن الهيثم، طليعة الأطبّاء النياتيين في الأندلس"، عِلّة "مجمع اللغة العربيّة الأردني"، العدد ٤٩، السنة ١٩، صص ٢٧_٥٤.

^{**} ربّما جاء نصّ ابن جلجل هذا مقدّمةً لكتابه الذي ظُنّ أنه ضائع: "تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس". وقد وققتُ قبل مدّة، في معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب، على صورةٍ لمخطوطة هذا الكتاب، أصلها محفوظٌ في مجلس شورىٰ في إيران؛ ثمّ قرأت لإبراهيم بن مراد _ في تحقيقه لتفسير ابن البينطار لكتاب ديسقوريدس (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٨٩) _ أنّ هناك مخطوطةً لكتاب أبن جلجل هذا في المكتبة الوطنيّة بمدريد.

في الأمعاء الغليظة والأمعاء الدقيقة، أُطلق عليهما Kölikos وقد جرئ تعريب كلا الأخيرة: "الأوجاع التي تجعل المريض يتلوّىٰ المًا"). وقد جرى تعريب كلا الكلمتين، في القرن التاسع [٣ هـ]، في الصيغتين: "قولنج" و"أيلاوش". ولعل بهوديًّا، أو نصرانيًّا، في المشرق، قليل المعرفة باليونانيّة، كان قد قرأ الكلمة الثانية اسمًا مرفوعًا بالعربيّة: "إيلاوسون aylawsun"، التي قد تطرق السمع، باللهجة العاميّة البغداديّة، بالاتصال الصويّ، على نحو شبيه جدًّا بكلمة ومعناها: "ربّي، الكلمة ربّما التبست بعبارة "Kyrie eleison" [اليونانيّة]، ومعناها: "ربّي، حنانيك إن"، فحملت على هذا التفسير. ونعتقد أنّ الأمر كان كذلك، لأنّ ابن سينا يقول في [كتابه] "القانون [في الطب]": «القولنج هو المغص الذي نلتمس فيه الحماية الإلهيّة»، ويقول [الطبيب] الغرناطي محمّد الشّقُوري (ت حوالي ١٧٧ه/ ١٩٠٨م) في كتابه "تحفة المتوسِّل [وراحة المتأمّل]": «القولونج المسمّى إيلاوش، التي تعني: "يا ربّي هبني الصحة!"، هو أكثر أمراض القولنج ألما وخطورة. ويقال إنّ تعني: "يا ربّي هبني الصحة!"، هو أكثر أمراض القولنج ألما وخطورة. ويقال إنّ من تسمياته الأخرى "القولنج [مادان]، ونتذرّع تجاهه بالحماية الإلهيّة"». ويضيف المؤلّف نفسه [الشّقُوري] في كتابه "المجرّبات": «إنّ القولنج المتوضّع في ويضيف المؤلّف نفسه [الشّقُوري] في كتابه "المجرّبات": «إنّ القولنج المتوضّع في الأمعاء الدقيقة يسمّى إيلاوش، ومعناها "ربّي هبني الصحة!"».

وهناك مؤلِّفٌ آخر، هو عبد الكريم بن موسىٰ بن يحيىٰ العلج، يقول [أيضًا] في شأن إيلاوش، إنَّ هٰذه الكلمة تعني: "رتي هبني الصّحة" أو "رتي رحماك"!

وقد تكون هذه التعابير العربيّة تشير إلى طبيعة هذا المرض الذي يُفضي بصاحبه إلى الموت في أغلب الأحيان، وإلى أنّ المترجمين من العربيّة إلى اللاتينيّة كانوا على علم بها، فرأوا أنه تجدر ترجمتها بعبارة cólico miserere، ذلك أنّ هذه العلّة إذا ما أصيب بها أحدهم لم يبق له من أملٍ إلّا أن يستعدّ للموت بتقوى، وأن يتلو "مزمور التوبة" المناسب، عبارة أول ما ظهرت عند أمبرواز باريه وأن يتلو "مزمور التوبة" المناسب، عبارة أول ما ظهرت عند أمبرواز باريه

وفي أحيانٍ أخرى كان النقل من اليونانيّة إلى العربيّة، ومنها إلى اللاتينيّة، يتمّ

بشكل أكثر طولًا وتعقيدا. وذلك ما وقع في ترجمة مصطلحات تقنيّة رياضيّة نحتلفة، كالحال، مثلًا، في: "جَذْر raiz" و"جيب seno".

فالكلمة اليونانيّة basis (تُعادل pleura، أي جَذْر مربّع)، كانت قد تُرجمت إلى السّنسكريتيّة بكلمة پادا pada، وتعني في آنٍ معًا: "قاعدة" و"جَذْر نبات"، فترجمها العرب بكلمة "جَذْر"، وترجمها اللاتينيّون بدورهم بكلمة "جَذْر"، وترجمها اللاتينيّون بدورهم الكلمة على radix (علامة الجَذْر).

واليونانيّون أطلقوا كلمة "أوتار" على المستقيمات المحتواة داخل محيط الدائرة. والهنود استعملوا كلمات djiva (وَتَر)، وقَوْس وسَهْم (seno verso)، ثمّ ما لبثوا أن استبدلوا "بالأوتار"؛ أنصاف أوتار القوس المزدوج (أي: كلمة seno ما لبثوا أن استبدلوا "بالأوتار"؛ أنصاف أوتار القوس المزدوج (أي: كلمة بلغتنا الإسبانيّة)، وسمّوا لهذه الأخيرة ardhadjva [بالسّنسكريتيّة] (ومعناها نصف وتر) ومختصرها djiva فتحوّلت إلى "جيب". وقد اعتقد أديلاردو دي باث وجيراردو الكريموني أنّ كلمة "جيب" تعود إلى مجانستها اللفظيّة؛ جوف، فترجماها إلى seno [أي: جوف، بالإسبانيّة] (sinus)!

اللاتينية لغة الثقانة في الغرب؛

إذا كان الوضوح هو السمة الغالبة في نقل تراث اليونان إلى [عالم] الإسلام، فإنّ الأمر لم يجرِ على هذا المنوال في تلك المعارف التي ترجع بمصادرها إلى النصوص اللاتينيّة، مع انتفاء كلّ شكّ في وجود ترجماتٍ من اللاتينيّة إلى العربيّة وخصة في الأندلس وقبل القرن الحادي عشر الميلادي [٥ هـ]. ويُضاهي، هذا النشاطُ في الترجمة، ذاك الذي تعرّفناه قبيل قليل: الترجمة عن اليونانيّة والسّنسكريتيّة والفهلويّة، ذلك أنه لم يكن ثمّة بدّ، من أن يُبحث في إسبانيا التي لم تكن تتوافر فيها المخطوطات اليونانيّة وعن تراث العصور القديمة الكامن في النصوص اللاتينيّة، وهي أفقر بكثير من تلك المخطوطات، وذلك ما يُفسِّر لنا السبب في عُزوف بعض وهي أفقر بكثير من تلك المخطوطات، وذلك ما يُفسِّر لنا السبب في عُزوف بعض

المشارقة _ من أمثال يحيئ بن البطريق (حيًّا ٨٣٠م [٢٥٥هـ]) الذين كانوا يتقنون اللاتينيَّة واليونانيَّة أو السُّريانيَّة _ عن الاهتمام بالأعمال المكتوبة باللغة الأولىٰ [اللاتينيَّة]. وأمّا في الأندلس، فلم يكن ثمّة من وسيلةٍ أخرىٰ سوىٰ التعويل علىٰ الترجمة عن اللاتينيَّة، التي تتوافر فيها الكتب والمخطوطات. يقول أبن عبد البرّ أنه

«من بين الأشياء التي وجدها طارق [بن زياد] بالأندلس [يوم الفتح]، كان هناك أثنان وعشرون كتابًا (مصحفًا) وُشِّيت أغلفتها بجواهر، وكانت تتضمّن نصوص الكتاب المقدّس، وكان هناك كتابُ آخر مُغَشَّىٰ بالفضّة، يتناول خصائص الصخور والأشجار والحيوانات، وكان مجتوي طلاسم غريبة. فنقلها [طارق] إلىٰ الوليد [بن عبد الملك، الخليفة بدمشق]. ومن ضمن المؤلفات الأخرى كان أحدها يبحث في السيمياء وطرق صناعة الياقوت الأحمر»*.

ونستطيع أن نرتقي بهذا الخبر إلى سنة ٧١٥م [٩٦ه]، فحوالي ٧٧٥م [١٥٨ه] نعرف أنّ الخليفة المشرقيّ [أبا جعفر] المنصور أمر بترجمة مؤلّفاتٍ عن اليونانيّة والفهلويّة واللاتينيّة والسريانيّة. ولكن في تلك الآونة ذاتها، ترجم الضبّيّ في الأندلس، من اللاتينيّة إلى العربيّة، رسالةً في علم الفلك لم نتئبّت بعدُ من حقيقة أصلها اللاتينيّ، وتَظهر، في نصّها العربيّ المترجَم، أقدمُ الرموز الكوكبيّة في القرون الوسطى، والتي جاءت لتنضاف إلى قائمة الرموز المعروفة من قبل. وتُظهِر مقارنة أشكالها، بأشكال الرموز المعاصرة التي استخدمها يجيئ بن أبي منصور، أنها من أصل مختلف.

ويُمكننا أن نعزو، إلىٰ تلك الحِقبة ذاتها ـ القرن التاسع [٣ هـ] ـ الترجماتِ ذاتَ الطابع النقديِّ ـ الأدبيِّ التي أبرزَها إل ليڤي ديلاَّڤيدا⁽¹¹⁾، والتي نَقلت إلينا،

 ^{*} كتاب "القصد والأَمَم" (القاهرة: ١٣٥٠هـ/ ١٩٣١م): ٣٤.

في ثناياها، بعض الأبيات الشعرية اللاتينية لمؤلّف بجهول وبعض الأبيات لفيرخيليو. وبالمثل، كانت ثمّة ترجمات علميّة، كما يتضح من ذلك التأكيد الجازم الصادر عن ابن جُلْجُل، الذي بيّن أنّ الطبّ الذي مارسه العرب الأوائل في الأندلس، كان يقوم على كتاب منقول عن اللاتينيّة يسمّى "الفصول Aforismos"، وأنّ الأطبّاء الأساسيّين كانوا _ حتّى بداية القرن التاسع [٣ هـ] _ مسيحيّين. وفي هذا الاتّجاه، تكثر الاستشهادات الحَرفيّة، من أعمال لخونيو موديراتو كولوميلا وماركو تيرانثيو فارون، واستشهادات قد تكون أخذت من كتاب الشّعر الفلاحي لفيرخيليو، ممّا حفظته لنا نصوص علماء الزراعة الأندلسيّين في القرن الحادي عشر [٥ هـ]، أو كتب العجائب الشرقيّة. وتلك هي الحِقبة التي ظهرت فيها معلومات جغرافيّة، من كتاب "و "الأصول" أو "الاستقاقات" £timologías للقدّيس إيسيدوروس كتاب "أو "الأشتقاقات" £timologías للقدّيس إيسيدوروس

وكانت الترجمات، التي تمّ نقلها من اللاتينيّة إلى العربيّة حتّى ذلك الحين، في معظمها مجهولة المؤلّف، وتجتزأة على نحو ما نعرفها في وقتنا الراهن. إلّا أننا نستطيع أن نتكهّن بأسماء المؤلّفين ابتداء من القرن العاشر [3 ه]، فنعرف _ مثلًا _ ان انتكهّن بأسماء المؤلّفين ابتداء من القرن العاشر [3 ه]، فنعرف _ مثلًا _ ان الاسقف خيرونا گومار الثاني (٩٣٩م [٣٣٧ه])، قد حرّر، بتكليف من الحكم الثاني، كتاب أخبار الملوك الفرنج، الذي تقل إلى العربيّة، ثمّ أُدرج ملخصه في كتاب المسعودي "مروج الذهب"؛ وأيضًا "تاريخ أعداء الوثنيّين" كتاب المسعودي "مروج الذهب"؛ وأيضًا "تاريخ أعداء الوثنيّين العربيّة القاضي قاسم بن أصبغ (ت ١٣٤١هـ/ ١٩٥٢م) وقاضي النصاري العربيّة القاضي قاسم بن أصبغ (ت ١٣١هـ/ ١٩٥٠م) وقاضي النصاري وليد بن خيزران؛ أو كذلك تأليف "تقويم قرطبة"، الذي كان ثمرة تعاونٍ بين الطبيب عَرِيب بن سعد والأسقف ربيع بن زيد، هذا الكتاب الذي ترجمه إلى اللاتينيّة، بعد قرنين من الزمان، جيراردو الكريموني تحت عنوان "كتاب الأنواء" اللاتينيّة، بعد قرنين من الزمان، جيراردو الكريموني تحت عنوان "كتاب الأنواء" حسب المدهب الساميّ ذي الأصل البابليّ، الذي يقوم على مجموعة من حسب المدهب الساميّ ذي الأصل البابليّ، الذي يقوم على مجموعة من

ثمانية وعشرين زوجًا من النجوم _ يتطابق الغربُ الأُفولي لأحدها مع الطُّلوع الشمسيّ للآخر (رقيب raqib) ـ وتسمح [هذه المجموعة] بالتنبُّؤ بالطقس خلال مدَّةٍ أقصاها أسبوع. ويتعيَّن البحث عن أصل هذا النظام في العصر الحجريّ الأخير للشرق الأدنى، حيث آكتُشفت العلاقة المتبادلة بين الأعمال الزراعيّة والسنة الشمسيّة. فإذا سلّمنا بمقولة هارتنر، نظرًا لاستحالة تحديد موقع الشمس في السماء في وَضَح النهار، فقد تقرّر معرفة ذٰلك عن طريق رصد النجوم التي تظهر علىٰ نحوِ مقابل كُلِّيًّا لها لحظة غروبها، ولهكذا لوحظ، حوالي عام ٤٠٠٠ قبل الميلاد، أنَّ الاَعتدال الربيعيِّ يُصادف برج الثور ويظلُّ محدَّدًا بالثُّريَّا (مُلْمُل mulmul = الآلهة [السبعة] الكبار، وقد انتقلت إلى الميثولوجيا اليونانية)، بينما يُقابل أنقلابُ الشمس الصيفيّ لبرج الأسد (أور گولا urgula). وكان يُمثّل التّعاقُب من الربيع إلى الصيف، في الأَيْقونات والأدب بوصفه معركة بين الثور (گودانًا gudanna ومُلْمُل) وبين الأسد الذي تُمثّله نجمة لوگال Lugal (اللَّكِ، باللاتينيَّة Regulo، وبالعربيَّة قلب الأسد calbalazada). ونرى مثل هذه الصُّور _ دون أن نتبيّن دلالاتها _ علىٰ علب المجوهرات العاجيّة الإسلاميّة وفي الشعر العربيّ. ويُقابل اعتدالُ الخريف برجَ العقرب (جِرْتاب Girtab، وبالأكاديّة أُقْرَبُو aqrabu، وبالعربيَّة عقرب، وبالإسبانيَّة alacrán) ويُمثِّله نجمُ نَيْر العقرب (Antares). لكن مع قرب أنقلاب الشمس الشتائي، فإنَّ مجموعة النجوم البروجيّة، ما يُسمّى إيبكس Ibex، وهي لا تسطع إلّا قليلًا، فلا يمكن رصدها بسهولة، لذلك يتعيّن أن يُبحث عن مجموعة نجوم أخرى أكثر اَستلفاتًا للنظر (على سبيل المثال: مجموعة المنبر أو ذات الكرسيّ Casiopea، أو مجموعة بيتا الفَرَس الأعظم β de Pegaso) يكون لها الطَّلوع الشمسيِّ ذاته. ولهكذا نشأت التقاويم الزراعيّة الأولئ، وكان نموذجها الأوّل ما نشره ر. لابات، والذي ينبغى أن يربط ما بينه وبين تأكيد ديودورو Diodoro؛ «.... كلُّ عشرة أيَّام، توفَدُ نجمةٌ رسولًا من كواكب المناطق العليا إلى المناطق السفلي، بينما تَتْرُك نجمة أخرى ا

المناطق الواقعة فيما دون الأرض كي تصعد إلى المناطق الواقعة فيما فوقها. هذه الحركة محدَّدةً بشكلٍ دقيق، وتحدُث على الدوام في مدّةٍ ثابتة». وقد أنتقلت هذه الأفكار إلى هيزيودو وإلى [كتاب] "الظواهر" لآراتو Los fenómenos de Arato (٢١٥هـ ٢٤٠ قبل الميلاد).

إنّ بداية كتاب "الظواهر" بداية ساميّة بشكل جليّ: «فلُنبدأ بزيوس Zeus. النّ علينا _ نحن الفانِين _ ألّا نكُفّ أبدًا عن ذكره. فإنها لحافلة بزيوس شوارع البشر وساحاتهم كلُّها 1». وقد نُقل هٰذا الكتاب إلى العربيّة، ولقي الحظّ ذاته الكتاب الماثل له Tolomeo وقد نقله الماثل له Tolomeo وقد نقله سنان بن ثابت تحت عنوان "أنواء".

ثمّ إنه آختلط، مع مرور الزمن، مفهوم علم الأرصاد الجوّيّة بمفهوم منازل القمر ذي الأصل السّنسكريتيّ (naksatras)، وقد ضمّ ذلك كلّه كتابُ "الأنواء" في الأصل السّنسكريتيّ جنب مع مُعطياتٍ فلكيّةٍ أخرىٰ استقاها المؤلّفون من جداول السند هند ومن البتّاني.

حواشي المؤلّف

2 راجع "مروج الذهب" (طبعة القاهرة، ١٣٧٧هـ/ ١٩٥٨م)، ١: ٧٦. ويتضمّن لهذا النصّ عناصر أسطوريّة يبدو أنها تومئ إلىٰ أصل أفلاطوني جديد _ فارسي، لأنه يُحدّثنا بعد ذلك عن "تاريخ البدء" الفارسي.

4. يذكر النصّ العربي بوضوح أنّ "الترقين" خطَّ معادلٌ للصفر، ويفيد في مراعاة الأنساق المتباينة. ولْكنّ الجذر [الثلاثي] رق ن (وله، بحسب النصّ ذاته، في النبطيّة [الآراميّة] قيمةُ "فراغ")، يتسم بتوافقٍ مع رق م، لذا ندرك أنّ الترقين يعني الإشارة بواسطة نقطة أو دائرة.

5. راجع [مقال] د. پانگري "علم الفلك والتنجيم في الهند وإيران" [المنشور في مجلّة] عنه م الفلك والتنجيم في الهند وإيران" (المنشور في مجلّة) عنه م الفلك (۱۹۱۳) صص ۱۲۹۱) صص ۱۶۵، ۲۲ (۱۹۱۳) صص ۱۹۱۳) منهوم

السّنة ـ العالم في علم الفلك الإسلامي"، ١ (١٩٦٢ إيتاكا)، صص ٢٣-٣٤. ولعلّ هٰذه النظريّة ترقىٰ إلىٰ بابل القديمة، لأنه عندما يتّفق لكلّ الكواكب السيّارة أن تكون في برج السرطان، بحسب رأي بيروزو، فإنّ العالم يفنىٰ بالنار. وعندما تكون في برج الجدي، [يفنیٰ] بالماء... إلخ (راجع كتاب هرمس وعنوانه Poimandrés [إصدار دار Belles Lettres، الجزء الأوّل، باريس، ١٩٦٠، ١٥٦، ويجوز أن تمتلك الأصلَ ذاته نظريّةُ سينيكا (١٩٦، ٣، ١٩١، ١) حول أنقلاب الشمس الصيفيّ والشتويّ في السنة الكبرىٰ. ويُعارض أورِشمه Oresme هٰذه النظريّة، إذ يؤكّد استحالة قياس حركات دوران الأجرام السماويّة، فيما بينها، ويخلص إلىٰ رفض علم التنجيم.

6. تنشأ الأرقام [حسبما يلي]: ١: الكبيرة منها، عن قِران كوكَبَي الأحداث الكبيرين في درجة واحدة من دائرة البروج؛ ٢: والمتوسّطة منها، [عن قرانهما] في كلَّ مجموعة ثلاث علامات في دائرة البروج، وهذا يَحدُث أَثنتي عشرة مرّة كلَّ ٢٤٠ سنة؛ ٣: والصغرى، [عن قرانهما] في كلَّ برج. راجع كتاب س. كينيدي "تفرّعات..."، [المذكور سابقًا].

7. كانت هذه النظريّات معروفةً من قَبل في شبه الجزيرة الإيبيريّة، لأنّ صاعد يذكر المستّفات التي تتضمّنها، في كتابه "طبقات الأمم" ٥٧/ ١١٣ ٥٩/ ١١٥. ونحن نعلم أنّ أبن كبيرول حاول تقصّي مجيء المسيح [المنتظر]، مستخدمًا هذا النظام. (راجع كتاب خ. م. ميّاس "شلومو بن كبيرول، شاعرًا وفيلسوفًا"، [مدريد، ١٩٤٥]، ص ٥٧).

العنوان الكامل للمصنّف الذي ألّفه تلميذه أبو سعيد شاذان هو "مذاكرات أبي معشر في أسرار علم النجوم".

9 أبدىٰ لي سيزار دوبلر شفهيًا، في مناسباتٍ مختلفة، شكَّه في هذا القول.

10. تُثبتُ هٰذه الفقرة القول بأنه لم تُنجَز بقرطبة ترجمةً جديدة لكتاب ديسقوريدس، وإنّما تمّت مراجعة نصّ ترجمة أصطفن وحسب. راجع ما كتبه مايرهوف في مجلّة عده. ٩ (١٩٣٥)، ص١١.

11. راجع مقال ليفي ديلافيدا "المستعربون بين الغرب والإسلام"، [المنشور في وقائع] "أسابيع دراسة..." ١٢، ٢ (سپوليتو، ١٩٦٥)، صص ١٦٥_١٩٥٠. ويبدو أنّ الخبر، القائل بأنّ النصّ الكامل لتيتو ليفيو يُحتفظ به في العربيّة، هو من تلفيق علي بيك. وإن تأكّد، فربّما أحتُفظ بالنصّ في المسجد الكبير بالقيروان.

12. كانت مكوّنة من المجموعتين النجميّتين الحاليّتين لبرجي الللو والجدي. وقد استدعى تقسيم فَلك البروج إلى أتنتي عشرة مجموعة نجميّة وتحديد لهذه المجموعات بدقّة، قرونًا عدّة. وإلىٰ تلك الحقبة يعود التقسيم الحالي لقبّة السماء إلىٰ نجوم قطبيّة (درب آنو) ونجوم بروجيّة (درب إنليل) ونجوم زواليّة (درب إيا).

्राप्ता (प्रिक्रा

تقنية الترجهة

- * ترجمة نصوص من العصور القنيمة إلى العربية
 - * النصوص الترجمة من العربية إلى اللاتينية
 - * مترجم... إذن خائن!
 - * تحديد النص المحص
 - * فن الترجمة
 - * أخطاء الترجمة

الفصل الثالث

تَقنِيّة الترجهة

نبرلُ، مع استقرار الأسرة العباسية الحاكمة في السلطة عام ٧٥٠م [١٣٣ه]، بالحصول على مُعطَيات، تزداد غزارةً بمرور الأيّام، حول الطريقة التي تسرّبت فيها علومُ العصور القديمة إلى العالم العربي، وكذّلك حول المؤسّسات _ العامّة أو الخاصّة _ التى أسهمت في أنتقال المعارف السريع.

ترجمة نصوص من العصور القريمة إلى العربية:

التزم علماء شتى، غالبًا ما تنتمي كلَّ جماعة منهم إلى أُسرة واحدة، بترجة ما كان في متناولهم من الكتب العلميّة الأساسيّة، السّنسكريتيّة والفهلويّة والسُّريانيّة واليونانيّة، وكذلك اللاتينيّة بدرجة أقلّ. وتمّت، ما بين ٧٧٠-٧٨م تقريبًا [١٥٣-١٦ه]، الترجمات الأولى لكتُب سنسكريتيّة في علم الفلك (سيددهائتا Siddhantas)، كانت قد وصلت بغداد في أثناء سِفارة الطبيب الفلكيّ الهندي كَنْكَه وجيزة (حوالي ١٥٠م [١٨٤ه])، ترجمة آريابهاتيّا عربهه على عمد قصم الكتب الطبيّة وجيزة (حوالي ١٨٠م [١٨٨ه])، ترجمة آريابهاتيّا عربمة سلسلة من الكتب الطبيّة الأرجبهار" التي يشير إليها البيروني (٤٠). وقد أُنجزت ترجمة سلسلة من الكتب الطبيّة

عن السنسكريتية، في النصف الأوّل من القرن التاسع الميلادي [٣ هـ] _ وأحيانًا عن ترجمةٍ وسيطة فهلويّة _ مثل كتاب شاناق الذي شكّل مع كتب كاراكا Caraka (3) وسُسْروتا Susruta، مصدر معلوماتٍ لعلي بن سهل بن رَبّن الطبري في تأليفه كتاب "فردوس الحكمة".

ولقد كان [آبن رَبَن] _ حسب المصادر العربيّة _ أستاذًا للرازي، إلّا أنّ ما توافر لنا حول السيرة الذاتيّة لكلًّ منهما لا يُجيز مثل هذه الصلة بشكل دقيق، ولكن يسمح بقبولها على نحو ما، لأنّ الرازي استفاد ممّا عند ابن رَبَن من معلومات. وما أسرع ما وصل عمل الرازي إلى الأندلس، لأننا نعرف _ مثلا _ أنّ محمّد بن مُقْلط قد درس وإيّاه.

والأمر ذاته كان في علم الفلك. فالترجمات التي أشرنا إليها أعلاه، أستخدمها الخوارزمي (ت حوالي ١٤٧٨م [٢٣٢ه]) لوضع جداوله الفلكيّة، تلك التي وَفَّق مَسْلَمة [المجريطي] بينها وبين دائرة خطَّ الزوال لقرطبة، وترجمها إلىٰ اللاتينيّة أديلاردو دي باث.

وشجّع خالد بن يزيد [بن معاوية بن أبي سفيان] (ت حوالي ٩٠هـ/ ٧٠٨م) على الترجمة من اللغة القبطيّة. فأنطلاقًا من رغبته في معرفة أسرار السيمياء (الصَّنْعة)، أتّفق، لتحقيق ذلك، مع لفيفٍ من العلماء المصريّين، من ذوي المعرفة بالقبطيّة واليونانيّة والعربيّة ، وأشتهرت الترجمات التي أنجزوها بأنها [نُقلت عن]

* وتعريف "الصَّنْعة" (السيمياء Alchemy)، عند آبن النديم، أنها _ كما زعم أهلها _ «صَنْعة اللهب والفضة من غير معادنها، [و] أنَّ أوّل من تكلِّم على علم الصنعة هرمس الحكيم البابلي، المنتقل إلى مصر عند أفتراق الناس عن بابل، وأنه مَلَكَ مصر، وكان حكيمًا فيلسوفًا، وأنّ الصنعة صحّت له... وأنه نظر في خواصّ الأشياء وروحانياتها، وصحّ له ببحثه ونظره علم صناعة الكيمياء ووقف على عمل الطلَّشمات...، "الفهرست": تحقيق الدكتور يوسف على طويل (بيروت: دار الكتب العلميّة، 1997): 30.

ويحدّثنا أبن النديم أنّ خالد بن يزيد أجاب _ عندما سئل عن طلبه الصنعة _ «ما أطلب بذاك إلّا أن أغْني أصحابي وإخواني... فلا أُخوج أحدًا، عرفني يومًا أو عرفتُه، إلىٰ أن يقف بباب سلطانٍ رغبةً أو رهبة، إ "الفهرست"؛ ٥٤٤.

مؤلّفاتِ أصليّة للحكيمين الأسطوريّين: أكاتوديمون Agatodemón وهِزمِس Hermes، ثمّ إنها ظهرت منسوبةً إليهما من في النصوص اللاتينيّة المتأخّرة، التي تُتبت باللهجة الدارجة، وقد وصلت إليها من خلال أعمال السيميائيّين المدريديّين من أهل القرنين العاشر والحادي عشر [3 و٥ه].

ولكننا أكثر اطّلاعاً في شأن ما نُقل من اللغة الفهلويّة. فبعد فتح إيران، دخل كثيرٌ من سكّانها في دين المنتصرين، وسَعَوا إلى تعريفهم بعلوّ ثقافتهم الأصليّة، مثلما فعل ابن المقفّع (١٠٠هـ/ ١٢٠هـ/ ٢٥٠م) وعمر بن الفرّخان (ت ٢٠٠هـ/ ٢٠٨م) والله وجدنا مرّاتٍ كثيرة، أُسَرًا بكاملها، تصرف والبلاذري (ت ٢٠٠هـ/ ٢٨م). ولقد وجدنا مرّاتٍ كثيرة، أُسَرًا بكاملها، تصرف جهدها، خلال جيلين أو يزيد، في أعمال الترجمة، صنيع آل نوبَخْت (من القرن الثامن إلى العاشر للميلاد [٢٠٤ه]). بيد أن ثقافتهم ذاتها كانت قد تغذّت من مصادر سنسكريتيّة ويونائيّة. وقد شهدنا حالة نقل مباشر إلى العربيّة عن المصادر الثانية، الأولى. وقد استطاع نللينو C. A. Nallino أن يُبيّن لنا، في شأن المصادر الثانية، كيف وصلت أعمال فئةٍ من علماء الفلك اليونائيّين في العصور القديمة ـ وأهمّهم فيتيوس قالنس ـ إلى العالم العربي عن هذا الطريق، وإلى اللاتينيّة والقشتائية من غيتيوس قالنس - إلى العالم العربي عن هذا الطريق، وإلى اللاتينيّة والقشتائية من خلال كتاب "أحكام النجوم" لعلي بن رجيل[ا] Ali Abenragel (حيًا ١٧٩م)، فقدت خلال كتاب "أحكام النجوم" لعلي بن رجيل[ا] المائل والمائل الغربي الفارسي الذاتي الكبير في عالم الفكر، بعد نقلها إلى العربيّة، وهناك، أخيرًا، الإسهام الفارسي الذاتي الكبير في عالم الفكر، مشهب القرانات، الذي لا زال مائلًا حتّى الزمن الحالي، حسبما رأينا، بفضل ممارينا، بفضل تصانيف أبي معشر.

ولْكنّ أهم نواةٍ من المترجمين إلى العربيّة، أنصرفت إلى نقل أفضل العطاءات اليونانيّة وأكثرها أهميّة، إلى هذه اللغة. وقد ارتكزت ترجماتهم، في البداية، على مترجمات سريانيّة كان قد أنجزها مديّا من القرن الثالث [الميلادي] مكثير من كبار علماء الشرق الأدنى، الذين رأوا أنّ فلسفة العصور القديمة تتّفق والمسيحيّة، فسعوا إلى إثبات ذلك بدراسة المؤلّفين الكلاسيكيين، وخاصة أرسطو، فترجموا أعمالهم إلى الشريانيّة. وهذا ما يُفسّر وفرة النصوص الفلسفيّة اليونانيّة التي نجدها

مترجمةً إلى العربية في نهاية القرن الثامن الميلادي [٢ هـ]. وتلت ذلك ـ بدرجة أقل بكثير _ ترجماتُ نصوص طبيّة لأبوقراط وجالينوس، شكّلت ـ مع المصنّفات الهنديّة والفهلويّة _ المعلوماتِ الأساسيّة لأطبّاء مشفىٰ _ مدرسة جُنْدَيْسابور. ومع ذلك، جاء كثيرٌ من لهذه الترجمات حرفيًّا ومتقيِّدًا إلىٰ حدّ كبير، ومن ثَمَّ مُبْهَما.

إلّا أنه آشتد، منذ منتصف القرن الثامن الميلادي [٢ هـ]، اَهتمامُ الخلفاء بالعلوم اليونانيّة، على نحو ما سوف يقوله الغرناطي موسى بن عزرا بعد بضع مئات من السنين، لأنّ «همّة الأمّة اليونانيّة اَنصرفت، على نحو عجيب، إلى

غتلف فروع العلم والفلسفة، وراحت تبحث في الميادين العلميّة، وما وراء الطبيعة، والفيزياء، واللاهوت، الذي يمثّل أنبل ما يمكن أن تصبو إليه الحقيقة. وهي، فضلًا عن ذلك، أمّة تمتلك سلطة سياسيّة وأجتماعيّة كبيرة، وألفت خطاباتٍ ذكيّة، وأعمالًا فلسفيّة، حتى إنّ كلمة فلسفة أمست مرادفة للعلم اليوناني».

ولقد تعين على المترجين _ الذين أخذوا يتلقّون، ابتداءً من هذه الجِقبة، المكافآتِ السخيّة من الخلفاء _ أن يصرفوا جهدهم كلّه لتحقيق ما يُمليه عليهم أولو الأمر، وأن يقتنوا _ من ثمّ _ ويُترجوا أوّلا المخطوطات التي تتناول العلوم البحتة. وتدلّ ترجماتهم، في هذه المجالات الأخيرة، على أنهم كانوا يعتمدون نصوصًا أصليّة تختلف عن تلك التي وصلت إلينا _ نحن هنا في الغرب _ وهي غالبًا أصحّ. ذلك ما وقع، على سبيل المثال، مع كتاب "De mensura circuli" في الترجمة العربيّة ما وقع، على سبيل المثال، مع كتاب "De mensura circuli" في الترجمة العربيّة العربيّة ألله يفسّر أنّ كتابي لثابت بن قُرّة، والترجمة اللاتينيّة لجيراردو الكريموني، وهذا كلّه يفسّر أنّ كتابي أقليدِس، "المِجِسْطي" و"الأصول"، قد تمّت ترجمتهما إلى العربيّة قبل نهاية القرن الثامن ميلادي [٢ هـ].

وبالمقابل، لم يُبْدِ العرب اَعتناء بأن ينقلوا عن اليونانيّة النصوص الأدبيّة، مع أنهم عرفوها، يؤكّد ذٰلك أنْ وردتْ في أعمالهم هذه الأحداث؛ أسطورةُ حصان طروادة، كَرَاكي إيبيكو [واحدها كُرْكِيّ]، البيضات الذهبيّة.

وإذا تجاوزنا ذلك، فإنّ أصداء للأوديسة تتردّد في نصوص مثل "ألف ليلة وليلة"، وفي الكتاب التركي "دادا قُرْقُط" [أصداء] لألسيشت Alcestes، وكذلك نظم أدباء [شعراء] ذائعو الصيت كالمتنبي، أمثالًا يونانيّة شعرًا. بل أكثر من ذلك، فإنّ من الثابت لدينا أنّ بعض المترجمين، من أمثال تيوفيل بن توما (حيًّا أمه من الثابت لدينا أنّ بعض المترجمين، من أمثال تيوفيل بن توما (حيًّا أمه المرجماء) وحُنين بن إسحٰق واصطفن بن بسيل، كانوا يستظهرون، أو كانوا قد ترجموا، مقاطع من قصائد هوميروس. ولكن يبدو أنّ هذه الترجمات لم تلق قبولًا حسنا. ويتقدَّم المؤلّفون العرب في القرون الوسطى بنظرية عامّة حول أسباب ضآلة ما يُصيبه هذا النوع من الترجمات من نجاح. إذ يقول لنا أبو سليمان المنطقي [السجستاني، محمّد بن طاهر، ت بعد ١٩٣١هـ] إنّ أصطفن [بن بسيل] ترجم بعض قصائد هوميروس من اليونانيّة إلى العربيّة. ولكن من المعروف أنّ ترجم بعض قصائد هوميروس من اليونانيّة إلى العربيّة. ولكن من المعروف أنّ الأشعار تفقد، في الترجمة، كثيرًا من رونقها، وتتلاشى أفكارها الأكثر تعبيرًا عندما تغيب الصيغة الفنيّة للشعر.

ويُنَوِّه الجاحظ، وهو شاهد استثنائي بصفته كاتبًا كبيرًا، في كتابه "الحيوان"؛
«وفضيلة الشعر مقصورة على العرب، وعلى من تكلم بلسان
العرب. والشعر لا يُستطاع أن يُترجَم، ولا يجوز عليه النقل. ومتى
حُوِّل، تقطَّع نظمه، ويطل وزنه، وذهب حُسنه، وسقط موقع
التعجُّب، لا كالكلام المنثور، [والكلام المنثور ــ المبتدأ على ذلك ــ
أحسن وأوقع من المنثور الذي تحوّل من موزون الشعراء".

وتُعَدَّ الترجمات العربيّة، التي وصلت إلينا، وثيقةً من المرتبة الأولى للتعرّف على تراث العصور القديمة، لأنَّ كثيرًا من الأعمال الكلاسيكيّة التي فُقِدت أصولها لم تُحفظ إلّا في هٰذه الترجمات. فإذا ما تركنا جانبًا الآراء المشهودة والغنيّة التي نقلها

الجاحظ: "كتاب الحيوان"، تحقيق محمل عبد السلام هارون (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٦٩)، ١: ٧٤ و٧٥. وما بين المعقونتين أضفناه من كلام الجاحظ.

عددٌ من الكتّاب العرب، والتي ألقىٰ عليها الضوء [الدكتور عبد الرحمٰن] بدوي (4)، والمصنّفات الفلسفيّة التي أشار إليها كلَّ من بدوي وقالتزر، فلا بدّ من أن نُنوّه بالكُتب العلميّة التي لم يُكتب لها البقاء إلّا بفضل لهذه الشّنة المشرقيّة المتبعة، ومنها _ على سبيل المثال _ شرح بابّو Pappo للجزء العاشر من كتاب "الأصول" (أبو عثمان الدمشقي/ جيراردو الكريموني)، وكتاب "علم الحركة" لهيرون الإسكندري، والأجزاء ٥ـ٧ من كتاب "المخروطات" لأبولونيوس الذي أنجز أ. هاللي (١٥٥١ـ١٧٤٣)، أنطلاقًا منها، ترجمةً لاتينيّة أدرجت في طبعة النصّ اليوناني بأكسفورد (١٧١٠)، وأعمال مختلفة لجالينوس... إلخ.

وآعتقد العرب كذلك أنّ في وُسعهم أن يَعْرِفوا، من خلال اللغة اليونانيّة أيضًا، تراث بابل القديمة. ويعترف كتاب "الفِهْرست"، بجلاء، بأنَّ الإنسانيَّة قد كَتَبت علىٰ ألواح من الفَخّار، في مرحلة سابقة علىٰ تلك التي بهتم بها [المؤلّف] آبن النديم (ك). وكان اليونانيون قد عمدوا إلى شرح هذه النصوص وترجمتها، عندما غزا الإسكندر الكبير [المقدوني] الشرق الأدنى (6)، فوصلت هكذا إلى العرب. وقد سلَّم بهٰذه الآراء وطؤرها د. شڤولسون. ومع أنها سرعان ما فَقَدت آعتبارها، إلَّا أنها في الوقت الحاضر، بعد ظهور دراسات إ. ماركيه ويلسنر، رُدٌّ إليها الاعتبار، مع تعديل بعض فرضيّاتها. ومهما يكن من أمر، فإنه يبدو مسلّمًا به تمامًا أنّ مركز حرّان ــ الذي سُمِّي شكّانه بـ"الصابئة" وظلُّوا وثنيّين إلى ما بعد القرن العاشر الميلادي ٤١ هـ] ـ قد حفظها، حيَّة، حتّى عهد الإسلام، تقاليدَ بابليّة قديمة كثيرة. وفي هٰذا المنحى، يُلاحَظ أنَّ بعض المشكلات الملتبَسة، التي تظهر في أعمال الرياضيّين العرب في القرن العاشر [٤ هـ]، لا وجود لها عند ديوفانتو. ومن جهة أخرى، يُلاحَظ باستغرابِ أنّ العلماء البابليّين الذين يذكرهم لنا صاعد [الطليطلي]، في كتابه "طبقات الأمم"، لا علاقة لهم بالبابليّين القُدامي، بل بالمنجّمين اليونانيّين الذين أنتقلت أعمالهم إلى [عالم] الإسلام عن طريق فارس، ومنهم ـ على سبيل المثال _ ڤيتيوس ڤالنس.

الترجمات من العربية إلى اللاتينية،

ومثلما أبدى العرب تقديرًا _ وإن يكن متفاوتًا جدًّا _ للتراث الذي كانوا قد تلقّوه من العصور القديمة، فكذلك أظهر المترجمون اللاتينيّون، في القرون الوسطى، تفضيلًا ما للتراث الذي تلقّؤه، بدورهم، من العالم العرب. وقد أجرى ج. سارتون موازنة إحصائيّة تقريبيّة في شأن المؤلّفين العرب والمؤلّفين العبريّين (من ذوي الثقافة العربيّة) الذين كانت تجري دراسة أعماهم في أوروبة في القرن الخامس عشر. وتلك أرقامه، التي لا يُمكن قبولها إلّا على سبيل الاستثناس؛

من بين المؤلِّفين المعروفين في أوروبة ٥ عاشوا في القرن التاسع ٣٦ هـ]، و٤ في العاشر، و٨ في الحادي عشر، و٢ في الثالث عشر، وواحد في الخامس عشر.

ومن بين هؤلاء المؤلِّفين، البالغ عددُهم ٢٨، عاشت الأكثريّة منهم (١٦) في القرنين الحادي عشر والثاني عشر. والذين استحقّوا شرف رؤية أعماهم مطبوعة في ترجماتٍ لاتينيّة مصدرها غالبًا إسباني، قبل العام ١٥٠٠، عددُهم ٢٦. من بينهم ٢ عاشوا في القرن الثامن، و١٠ في التاسع، و٥ في العاشر، و٥ في الحادي عشر، و٤ في الثاني عشر.

فإذا أخذنا بعين الاعتبار أنّ إنجاز لهذه الطبعات كان يستجيب لقانون العرض والطلب، وراجعنا مجموع إصدارات الأعمال العلميّة (بما في ذلك علم التنجيم)، استطعنا أن نتبيّن أنها تعود إلى مؤلّفين عاشوا ما بين ٧٥٠-١٠٥٠م [١٣٢ـ٤٤٢هـ]، وعددهم ٢٥، من بينهم ٢٢ عربيًا.

وكانت بعضُ لهذه الكتب تَلقىٰ من الرّواج الشعبيّ ما أوجب تكرار طبعها مرّاتٍ عديدة، رغم ما قد يعتري النصّ اللاتينيّ من الغموض.

ويُتيح لنا جرد الترجمات اللاتينيّة بحسب الموضوعات، الذي نُقدّمه أدناه، أن نتلمّس الآتّجهات الثقافيّة في ذلك العصر؛

في المقدّمة تأتي العلوم البحتة (الرياضيّات، وعلم الفلك، وعلم التنجيم)، ونسبتها ٤٧٪؛ تليها الفلسفة ٢١٪؛ والطبّ ٢٠٪؛ والعلوم الخفيّة (أي الضرب بالرمل والسيمياء... إلخ) ٤٪؛ وينسبة أدنى موضوعات الدين والفيزياء. ولم يُبدِ المترجمون اللاتينيّون آهتمامًا بالمصنّفات الفقهيّة باللغويّة والأدبيّة بينما اليهود الذين اكتشفوا التشابه بين لغتهم واللغة العربيّة بـ أكبُّوا على ترجمة كتب النحو والمعاجم مثلما فعل اليهودي آبن يعيش Ibn Yaiš على ترجماتٍ لمم أن يُضْفُوا، باطراد، صبغة خاصة على ترجماتهم. ولا نصادف، إلّا نادرًا، ترجماتٍ لمصنّفاتٍ تقنيّة من شأنها أن تيسر على القراء تعلم صنعةٍ جديدة أو إدخالها. أمّا النصوص الدينيّة المترجمة فقد تيسر على القراء تعلم من المسلمين والمسيحيّين واليهود، في تعزيز معتقداتهم وتسويغها، ممّا جعلهم يترجمونها غالبًا بصورة غير نزبهة. وكانت تُشرَح، في أوساط طائفةٍ دينيّة بعينها، نصوصٌ دينيّة وأدبيّة وشرعيّة باللغة الحاملة [المستخدّمة] السائدة، فتستفيد من هذه النصوص عَرضًا فئاتُ أخرىٰ. بدا ذلك في الباب الثاني من كتاب "طوق من هذه النصوص عَرضًا فئاتُ أخرىٰ. بدا ذلك في الباب الثاني من كتاب "طوق الحاماة" لابن حزم القرطبي، فقد آستخدمه أطبّاء عصر النهضة [الأوروبيّة] آستنادًا الى نصّه المترجم إلى اللغة القشتائية ".

* يُعَدُّ "طوق الحمامة في الإلفة والأُلَّف" أروعَ كتاب، في الحضارة العربيّة الإسلاميّة، درس الحبُّ دراسةً صريحة، ألَّفه أديب الأندلس وفقيهها أبن حزم، عام ١٠٢٨هـ/ ١٠٢٧م وهو في ريعان شبابه (١٠٣٤هـ/ ٩٩٤ـ١٠١٤م)، قَصَدَ فيه أن يكون تسليةً لصديقٍ ودود، وجاء كذَّلك تعزيةً للنفس بما رسم فيه من ملامح لسيرته الذّاتيّة!

وقد قُيض للنسخة الوحيدة الباقية للكتاب، أن يحملها سفيرُ هولندة في اَستنبول، المستعرب "فون وارنر"، لدى عودته إلى بلاده ١٦١٥. ثمّ يظهر الكتاب مطبوعًا في لَيْدن ١٩١٤، ويمضي زمنَّ قبل أن تتوالى طبعاته في المشرق، دمشق ١٩٣٠، والجزائر ١٩٤٩، والقاهرة ١٩٥٠ و١٩٧٥، وبيروت ١٩٨٠، ويُترجم في أثناء ذلك إلى عددٍ من اللغات هي، الإنگليزيّة والروسيّة والفرنسيّة والإيطاليّة والإسبانيّة والبولونيّة...

وعنوان الباب الثاني، الذي أشار إليه ڤيرنيت؛ "علامات الحب"، نقتطف منه عنوانات هذه العلامات وملامح منها:

وأؤلها: إدمانُ النظر، والعينُ بابُ النفس الشارعُ...

مترجم... إذن خائنا

لقد كان إنجاز ترجمةٍ صحيحة، دومًا، أمرًا أقربَ إلى المستحيل. وقد أدرك

→ «ومنها الإقبالُ بالحديث، فما يكاد [المحبّ] يُقبِل على سوىٰ محبوبه...
 والإنصاتُ إلىٰ حديثه إذا حدّث... وتصديقُه وإنْ كذب، وموافقتُه وإن ظلم ...

«ومنها الإسراعُ بالسيرِ نحو المكان الذي فيه [المحبوب]، والتعمُّدُ للقعود بقربه... والاستهانةُ بكلِّ خَطْبِ جليل داع إلىٰ مفارقته...

«ومنها تَهْتُ يقع، وروعةً تبدو على المحبُّ عند رؤية مَن يحبُّ فجأةً.

دومنها أضطرابٌ يبدو على المحبُ عند رؤية من يُشْبِه محبوبه، أو عند سماع أسمه فجأةً.

دومنها أن يجود المرء ببذل كلَّ ما كان يَقْدر عليه، ثمَّا كان يمتنع به قبل ذلك. ووَهْذه العلامات تكون قبل أستعار نار الحبُ، وتَاجُّج حريقه، وتَوَقُّد شُعَله.

«ومن علاماته، وشواهده الظاهرة لكلَّ ذي بصر، الأنبساطُ الكثير الزائد [في المكان الضيّق]، والتضايقُ في المكان الواسع، والمجاذبةُ على الشيء يأخذه أحدهما، وكثرة الغَمْز الخفي، والتعمُّد لمسُّ اليد عند المحادثة...

ومنها علامات متضادة... والأضداد أنداد، والأشياء _ إذا أفرطت في غايات تضادها... ـ تشابهت... فنجد المحبّين، إذا تكافيا في المحبّة، كَثُرَ بهما تضادها في المحبّة، كَثُرَ بهما تضادها في القول تعمّداً، وخروج بعضهما على بعض في كلّ يسيرٍ من الأمور، وتتبّع كلّ منهما لفظة تقع من صاحبه وتاوّلها على غير معناها...

«ومن أعلامه أنك تجد المحبّ يستدعي سماع أسم من يُحبّ، ويستلذّ الكلام في أخباره...

«ويَعْرِض، للصادق المودّة، أن يبتدئ في الطعام، وهو له مشته، فما هو إلّا وقت ما بَهتاجُ له ذِكرُ مَن يُحبّ، صار الطعامُ غُصّةً في الحلق، وشجّىٰ في المريء... «ومن علاماته حبُّ الوّحدة، والأنس بالاتفراد، ونُحولُ الجسس...

دوالسهر من أعراض المحين...

«ويعرِض للمحيّين القلقُ، عند أحد أمرين، أحدهما عند رجائه لقاءَ من يُحبُ فيعرِض عند ذلك حائلً... والثاني عند حادث يجدث بينهما من عتاب لا تُدرىٰ حقيقته إلا بالوصف، فعند ذلك يشتدُ القلق حتّى يَوقَف على الجائية...
→

المترجمون ونُقَادُ الأدب _ منذ تمّ لنا الاطلاعُ على أساليب عمل المترجمين، على الأقلّ _ حقيقة مقولة: «مترجمً... إذن خائن!» .

وقد كتب، في المشرق، الجاحظ يقول⁽⁷⁾:

«... ثمّ قال بعضُ مَن ينصُر الشعر ويجوطه ويحتجّ له: إنّ التَّرجمان لا يؤدّي أبدًا ما قال الحكيم، علىٰ خصائص معانيه،

→ دويعرض للمحبّ الاستكانة لجفاء المحبوب عليه...

دومن أعراضه الجزعُ الشليد... عنلما يرى من إعراض محبوبه عنه ويفاره منه، وآيةً ذلك الزفيرُ، وقلّةُ الحركة، وتنفَّسُ الصُّعلاء...

دومن علاماته أنَّك ترى المحبّ يُحبّ أهلَ محبوبته وقرابته وخاصَّته، حتَّىٰ يكونوا أحظىٰ لديه من أهله ونفسه ومن جميع خاصّته.

«والبكاء من علامات المحبّ، ولكن يتفاضلون فيه...

دويعرِض في الحبّ سوءُ الظنّ، وأتَّهامُ كلِّ كلمة من أحدهما، وتوجيهُها إلىٰ غير وجهها، وهٰذا أصل العتاب بين المحيّين...

دوترىٰ المحبُّ _ إذا لم يثق بنقاء طَويّة محبوبه له _ كثيرَ التحقُظ... مُثَقَّفًا لكلامه...

دومن آياته مراعاة المحبّ لمحبوبه، وحفظُه لكلِّ ما يقع منه...

ويروي أبن حزم:

وولقد كنتُ، يومًا، بألَرِيَّة، قاعلًا في دكّان إسماعيل بن يونس الطبيب الإسرائيلي، وكان بصيرًا بالفِراسة محسنًا لها، وكنّا لَّة، فقال [له أحلُنا]: "ما تقول في لهذا؟"، وأشار إلى رجل منتبلِ عنّا ناحيةً... فنظر إليه ساعةً يسيرة، ثمّ قال: "هو رجلٌ عاشق("؛ فقال له: "صنفتَ. فمن أين قلت لهذا؟"؛ قال: "لبَهْتِ مفرطِ ظاهر على وجهه فقط، دون سائر حركاته، فعلمتُ أنه عاشقٌ وليس بمريب("...».

أبن حزم: "طوق الحمامة في الألفة والألاف": تحقيق الدكتور الطاهر أحمد مكّي، ط ٤ (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٨٥): ٧٧ـ٣٥؛ وبإصدار آخر: تحقيق الدكتور إحسان عبّاس (بيروت: المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، ١٩٨٠): ١٠٢ـ١١٤.

* يستعير ثيرنيت، عنوانًا لهذا المقطم، العبارة الإيطاليّة الشهيرة: "Traduttore, traditore!".

وحقائق مذاهبه، ودقائق آختصاراته، وخَفِيّات حدوده، ولا يقدِر أن يُوفِّيها حقوقَها، ويؤدِّي الأمانة فيها، ويَقوم بما يُلْزِم الوكيلَ ويجب على الجَرِيِّ. وكيف يقدِر على أدائها، وتسليم معانيها، والإخبار على الجري حقها وصدقها، إلّا أن يكون في العلم بمعانيها، وأستعمال تصاريف ألفاظها وتأويلات مخارجها، مثلَ مؤلَف الكتاب وواضعِه افمتىٰ كان ـ رحمه الله تعالىٰ ـ آبن البِطريق، وآبن ناعمة، وآبن قُرَّة، وأبن فِهريز، وثيفل، وآبن وهيلي، وآبن المقفّع، مثلَ أرسطاطاليس؟ ومتىٰ كان خالدُ [بن يزيد بن معاوية] مثلَ أفلاطون؟ ا

«ولا بدّ للتّرجُمان من أن يكون بيانُه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة؛ وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتّىٰ يكون فيهما سواءً وغاية. ومتىٰ وجدناه للنقول إليها، حتّىٰ يكون فيهما سواءً وغاية. ومتىٰ عليهما؛ ليضًا لله قد أدخل الضّيم عليهما؛ لأنّ كلَّ واحدة من اللغتين تجتنب الأخرىٰ، وتأخذ منها، وتعترض عليها! وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمع آباً إنى فيه، كتمكن اللسان منهما مجتمع آباً إن فيه، كتمكن الواحدة، وإنّما له قوّة واحدة! فإنْ تكلّم بلغة واحدة أستُفْرِغت تلك القوّة عليهما، وكذلك إذا تكلّم بأكثر من لغتين، على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات.

«وكلّما كان الباب في العلم أعسرَ وأضيق، والعلماء به أقلَّ، كان أشدُّ على المترجم وأجدرَ أن يُخطئ فيه. ولن تجد ألبتَّةَ مترجَّا، يَفِي بواحدةِ، من هٰؤلاء العلماء.

«هٰذَا قولنا في كتب الهندسة، والتنجيم، والحساب، واللُحون (8)، فكيف لو كانت هٰذه الكتب كُتُبَ دين؟....*.

 ^{* &}quot;كتاب الحيوان"، ١: ٧٦ و٧٧.

والجَرِيَّ في معنىٰ الوكيل؛ وأبن فِهريز؛ هو حبيب، أو عبد يشوع، بن فهريز. وأمّا ثيفيل، فهو تيوفيل بن توما (من أهل القرن الثاني للهجرة) أحد المترجمين لأرسطو.

وأمّا موسىٰ بن عزرا (حوالي [٤٤٧_٥٢٩هـ] ١٠٥٥_١١٣٥م)، فقد طرح المشكلة ذاتها، وحلَّها بأن روىٰ هٰذه المُلْحَة (9):

في أيّام شبابي، وإنا في مسقط رأسي، سألني، يومًا، عالمٌ ذائع الصيت من العلماء المسلمين (وكان صليقًا لي، ويُسلَك في عداد المحسنين)، وهو مُتَفَقَّهُ في دينه، أن أتلو عليه "الوصايا العشر" باللغة العربيّة. وقد أدركت ما رمئ إليه، أن أتلفّظ بها وهي فاقدة بلاغتها في العربيّة!

فسألته أن يتلو عليّ أولى سُور القرآن باللاتينيّة (التي كان يتكلّمها وهو على معرفة عميقة جا) (10). فحاول، وللكن جاءت عبارته ناقصة جدًّا، ومفتقِدَة ألَقَ العبارة الأصليّة (11).

وكان أن تبيّن ما وراء قولي، فلم يعد إلى طلبه بعد ذٰلك أبدًا.

ونظرًا للصعوبات التي تكتنف عمليّة الترجمة، نُدرك أنَّ أفضل الكُتّاب الذين مارسوها كانوا ... كحنين بن إسحٰق .. يدركون مدىٰ قُصورهم الذاتي، وقد عبّروا عن ذلك علنًا. يقول لنا حنين، في ترجمته "كتاب في الأسماء الطبيّة" لجالينوس، أنَّ هذا «يَذْكُر أرسطو[أرستوفان، في النصّ الإسباني]. ومع ذلك فإنَّ المخطوطة

اليونانيّة التي اعتملتُها لنقل هذا العمل إلى السُّريانيّة، تشتمل على المُطاء عديدة، حتى تعنّر عليّ فهمه، لولا أَلْفَتي قبل ذٰلك لمصطلحات جالينوس، وسابقُ فهمي له، ومعرفتي لمعظم أفكاره خلال أعماله الأخرى. إلّا أني لم آلف لغة أرسطو [أرستوفان]، لذٰلك لم أفهم هذه "الفِقْرة" فأغفلتُها. غير أنّ ثُمّة سببًا آخر، هو أني ـ بعد قراءتي له ـ لم أتبيّن رأي جالينوس فيه. فرأيتُ أنّ الأفضل أن أدعه جانبًا، وأواصل اَهتمامي بأمور أخرى تكون أكثر نفعا».

تحرير (النصّ المممِّس؛

إذا أفترضنا أنّ المترجم كان متضلِّعًا من العلم على نحو كاف، فإنّ جُودة عمله كانت تتوقّف على نوعيّة "الأصل" المتوافر، وأنّ نزوعه الفطري كان يقوم على تجميع أكبر عدد يستطيعه من النصوص، أو من الترجمات، للعمل ذاته، كي يؤسِّس عليها ترجمته الخاصّة، التي ينبغي لها، إن أمكن، أن تتفوّق على سابقاتها. ولهكذا ظهرت المكتبات العربيّة الأولى حوالي الأعوام [٨١-١١هـ] ٧٠٠-٧٢م، فإنّ الأمير الأمويّ خالد بن يزيد [بن معاوية بن أبي سفيان] قد اَهتم، يحدوه هدف محدّد، بأن يُغني موروثه من الكتب الذي آل إليه عن [جدّه] معاوية. يقول اَبن النديم:

«كان خالد بن يزيد بن معاوية يُسمّىٰ حكيمَ آل مروان. وكان فاضلًا في نفسه، وله همّة ومحبّة للعلوم. خطر بباله الصنعة [السيمياء]، فأمر بإحضار جماعة من فلاسفة اليونانيّين، ممّن كانـ[وا] ينزلـ[ون] مدينة مصر وقد تفصّحـ[وا] بالعربيّة، وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة من اللسان اليونانيّ و[اللسان] القبطي إلىٰ [اللسان] العربي. وهٰذا أوّل نقلٍ في الإسلام من لغة إلىٰ لغة» .

هٰذه المعلومة ترجع بأصلها إلى الجاحظ، الذي كان أكثر وضوحًا، لأنه أكَّد أنَّ خالد كان أوَّل مَن ساعد [مَوَّل] المترجمين والفلاسفة، وأحاط نفسه بعلماء

^{*} أبن النديم: "الفِهْرِست"، وقد فضّلنا أحدث تحقيق للكتاب (للدكتور يوسف علي الطويل، بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٦) على ما عداه، لمحاولته أن يتجاوز ما تفشّى في الإصدارات السابقة من الأخطاء في كتاب، ضمّ فيضًا من أسماء الأعلام والأعمال.

ويظل اسم المؤلَّفُ معروفًا بالكنية: "أبن النديم"، وحقَّه أن يُعرف باللقب: "النديم"، فاسمه كما أجمعت المصادر: "محمّد بن إسخق النديم" (ت ١٠٤٨ه/ ١٠٤٧م، حسب الزركلي). ومن عجب أنّ المحقّق رسم الاسم في مقدّمة الكتاب مُكنّى: أبن النديم، على حين رسمه في صفحة العنوان بلقبه: النديم!

وخبراء في شتّى أصناف "العلوم التطبيقيّة". وكان في طليعة حركة ترجمة كتب علم التنجيم والطبّ والكيمياء والفنّ العسكري والحرف والصنائع.

وقد عوّل في هذا الجهد على خدمات أصطفن العجوز [القديم]، الذي قد يكون أنجز ترجماته نقلًا عن اليونانيّة .

وربّما كانت المجموعة الثانية، من الأعمال التي أَمَدَّت المكتباتِ العربيّة، قد جاءت من طليطلة، ممّا يُمكِّننا من الأفتراض أنها كانت مكتوبة باللاتينيّة. ولقد رأينا _ أعلاه _ ما أنبأنا به آبنُ عبد البرّ بصدد المصاحف [أي مجلّدات "الكتاب المقدّس"] (12).

ويُقدِّم لنا أبنُ جلجل الشهادة الثالثة في هذا الموضوع، ويليه أبن القفطي. ويتعلَّق الأمر بكتاب الطبيب الإسكندراني أَهَرُن [بن أعين، القسّ] (حيًّا ١٣٠م السنة التاسعة للهجرة])، والذي نقله إلى العربيّة ماسرجويه. فحين وجد الخليفة الورع عمر الثاني [بن عبد العزيز، الأمويًّ] ([حُكْمه ٩٩ـ١٠١هـ] ٧١٥_٧١٧م) هذا الكتاب في مكتبته، لم يدرِ ما يفعل: هل يسمح بالاطّلاع عليه أم لا؟ «فأمر بإخراجه ووضعه في مصلّاه، فأستخار الله في إخراجه إلى المسلمين للانتفاع به، فلمًا تم له في ذلك أربعون صباحًا أخرجه إلى الناس وبثه فيهم» ". ويُلاحظ أن تمّة عنصرًا أسطوريًّا في الرواية؛ العدد أربعون، عدد الأيّام اللازمة لاتّخاذ قرار، وهو عدد

^{*} نَعْتُهُ بِالقليم تمييزٌ له عن "أَصطِفَن بن بَسِيل"، الذي تلاه زمنيًّا وترجم كتاب ديسقوريدس في عهد المتوكّل العبّاسي.

^{**} طبقات الأطبّاء والحكماء: ١٦.

وأَهَرُن القسّ من أهل الإسكندرية.

وماسرجوبه الطبيب البصري (ويكتب أسمه مارسرجيس)، كان بهوديًّا سريانيًّا، عاصر الخليفة مروان بن الحكم (حكمه ١٤ و١٥هـ). نقل الكتاب _ وهوكُنّاش في ثلاثين مقالة _ عن السُّريانيَّة، وزاد عليه مقالتين.

الأيّام ذاتها التي قضاها المسيح في الصحراء، وعدد الشهداء الأربعين، ومدّة الأربعين يومًا التي استغرقها الطوفان... إلخ.

يُمكننا الاَفتراض _ لاَفتقاد المعطيات _ أنّ مكتبات الإسلام اَستمرّت في اَغتنائها خلال النصف الآخر من هٰذا القرن [٢ه/ ٨م]، وكان من نتيجة تولّي الأسرة العبّاسيّة زمام السلطة أن اَزداد اقتناء المخطوطات، فقد كان من سياستها الحصول على أكبر عددٍ من الكتب في أسرع وقت. وهٰكذا التمس الخليفة المنصور (ت المهاه] ٥٧٧م)، من إمبراطور بيزنطة _ الذي بادر إلى الاستجابة _ أن يُزوِّده بمؤلّفاتٍ في الرياضيّات، فكان أن تمّ له التزوُّد بنصِّ لأقليدِس وبعض كتب الفيزياء (13)؛ وفي نهاية حياة هٰذا الخليفة كان قد تهيّا للمسلمين أن يقرؤوا ترجمة نصّين، عن الفهلويّة أو عن السنسكريتيّة، هما: "كليلة ودِمْنة" و"السّند هند"، وأربع ترجماتٍ عن اليونانيّة: كتب أرسطو في المنطق (الأورگانون)، والمِجِسْطي، و"الأصول" لأَقليدِس، و"كتاب الحساب" (لنيقوماخوس؟).

وقد تابع الذين خَلَفُوا المنصور، لهذه السياسة. فاَغتنى ما يقتنون بمؤلَّفاتِ اَغتنموها من المدن المفتوحة، مثل أنقرة وعَمُّوريّة (أموريوم)، أو حصلوا عليها بصفة تعويضاتِ حرب، وبالمفاوضات... إلخ، مُنوِّهين في ذلك بجهود [الخليفة] المأمون.

تُحدَّثنا الأسطورة بأنَّ لهذا الخليفة أشتدَّ شغفُه بالعلوم اليونانيّة، لحُلُم كان رآه، يُقدِّم أَبنُ النديم لنا عنه روايتين مختلفتين؛

«أنّ المأمون رأىٰ في منامه _ يقول آبنُ النديم _ كأنّ رجلًا أبيض اللون، مُشرّبًا حُمْرةً، واسعَ الجبهة، مقرون الحاجب، أجلح الرأس، أشهل العينين، حسن الشمائل، جالسٌ علىٰ سريره، قال المأمون؛ وكأنّي بين يديه قد مُلثت له هيبةً ا

«فقلت: "مَن أنت؟"؛ «قال: "أنا أرسطوطاليس!"؛ «فسررتُ به، وقلت: "أبها الحكيم، أسألُكَ؟"؛ (قال: "سَلْ!"؛
 (قال: "ما الحَسَن؟"؛
 (قال: "ما حَسُن في العقل"؛
 (قال: "ما حَسُن في الشرع"؛
 (قال: "ما حَسُن في الشرع"؛
 (قال: "ثم ماذا؟"؛
 (قال: "ما حَسُن عند الجمهور"؛
 (قال: "ثم ماذا؟"؛
 (قال: "ثم لا 'ثمّ لا 'ثمّ لا").

«وفي رواية أخرىٰ: [يتابع آبنُ النديم] قلتُ: "زِدْنِ إ"، قال: "مَن نصحك في الذَّهَب [أو المذهب]، فليكن عندك كالذهب. وعليك بالتوحيد"»*.

فكان هذا الحُلُم ـ حسب رواية أبن النديم ـ هو الذي دفع المأمون إلى تجميع المخطوطات اليونانيّة، عن طريق سِفاراتٍ، مُثْقَلَةٍ بهدايا ثمينة، يبتعثها إلى إمبراطور بيزنطة، ملتمسًا منه تزويده بكتب في الفلسفة. وقد تلقّى، بعد السفارة الأولى، أعمال أفلاطون وأرسطو وأبوقراط وجالينوس وأقليدِس... إلخ، ولا بدّ أنّ هذه المفاوضات قد جرت قبل سقوط بغداد [١].

وهناك سفارةً ثانية (حوالي ٨٢٠م [٢٠٥هـ]). ربّما تكون هي التي يُشير إليها كتاب ''الفهرست'':

«أنّ المأمون كان بينه وبين ملك الروم مراسلات. وقد اُستظهر عليه المأمون، فكتب إلى ملك الروم يسأله الإذنَ في إنفاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدّخرة ببلدة الروم، فأجاب إلىٰ ذلك بعد اُمتناع، فأخرج المأمون لذلك جماعةً، منهم: الحجّاج بن مطر،

^{* &}quot;الفهرست": ٣٩٧.

وأبن البطريق، وسلمان صاحب بيت الحكمة وغيرهم، فأخذوا _ ثمًا وجدوا _ ما أختاروا، فلمًا حملوه إليه أَمَرَهم بنقله فنُقِل» ".

وكانت هناك طريقة أخرى للحصول على المخطوطات؛ أن يَفرِض [الغالب] تأديتها [على المغلوب] بصفتها تعويضاتِ حرب. وتجري وقائع القصّة التالية في قبرص، أو في بيزنطة ذاتها "" طالب [الخليفة] المأمون، المنتصر، بأن تُسدَّد له نفقات الحرب كتبًا (مثلما طالب المغربي مولاي إسماعيل ... بعد ذلك التاريخ بألف عام ملك إسبانيا كارلوس الثاني بتسليم مخطوطاتٍ عربيّة مُقابل أسرى ا).

«فراسل المأمونُ ملكَ الروم... وطلب منه كتبَ الحكمة من كلام أرسطوطاليس. فطلبها ملكُ الروم [من قومه] فلم يجد لها ببلاده أثرا. فأغتمّ لللك، وقال: يطلب منّي ملكُ المسلمين علمَ سَلَفي من يونان فلا أجده! أيّ عنر يكون لي، أم أيّ قيمة تبقىٰ لهذه الفرقة الروميّة عند المسلمين؟!

«وأخذ في السؤال.

«فحضر إليه أحدُ الرهبان المنقطعين في بعض الأديرة النازحة عن القسطنطينيّة، وقال له: "عندي علمُ ما تريد"،

«فقال له: "أَذْرِكْني!"،

«فقال: "إِنَّ البيت الفلاني في موضع كذا، الذي يَقْفِل كلُّ ملكِ عليه قفلًا إذا ملك ما فيه"،

«قال: "فيه، على ما يُقال، مال الملوك المتقدِّمين، وكلُّ ملكِ يجيء يُقفل عليه حتَّىٰ لا يُقال قد اَحتاج ما فيه لسوء تدبيره ففتحه!"،

 [&]quot;القهرست"، ۲۹۷ و ۹۸.

عنول ثيرنيت إنه يُقدُّم القصة ملحُّصة لأنها طويلة، ونحن قلَّمناها بتمامها!

وفقال له الراهب: "ليس الأمر كلْلك، وإنما في ذلك الموضع هيكل كانت يونان تتعبّد فيه، قبل استقرار ملّة المسيح. فلما تقرّرت ملّتُه بلنه الجهات، في أيّام قسطنطين بن هيلانة، جُمِعَت كتب الحكمة من أيدي الناس، وجُعلت في ذلك البيت، وأُغلق بابه وقَفَل الملوكُ عليه أقفالا (14) كما سمعت".

«فجمع الملك مقدّمي دولته، وعرّفهم الأمر، وأستشارهم في فتح البيت، فأشاروا بذلك.

«فاستشار الراهب في تسييرها، إذا وُجِدت، إلى بلد الإسلام، وهل عليه في ذلك خطر في الدنيا أو إثم في الآخرة؟

وفقال الراهب: "سَيِّرها، فإنك تُثاب عليه، فإنها ما دخلت في ملَّةِ إلَّا وزلزلت قواعدها" (15)

افسار إلى البيت وفتحه، ووجد الأمر فيه كما ذكر الراهب، ووجدوا فيه كتبًا كثيرة، فأخذوا من جانبها ـ بغير علم ولا فحص ـ خسة أحمال. وسُيِّرت إلى المأمون.

«فأحضر لها المأمون المترجمين، فأستخرجوها من الرُّوميّة إلىٰ العربيّة [... وكان] بعضها تامًّا وبعضها ناقصًا. فالناقص منها ناقصً إلىٰ اليوم ولم يجد أحدٌ تمامه»*.

* 'إخبار العلماء بأخبار الحكماء ": طبعة مصوّرة (القاهرة: مكتبة المتنبي، د. ت): ٢٣. ومّا قاله أبن النديم في لهذه البابة أيضًا:

«سمعتُ أبا إسحٰق بن شهرام يُحدِّث في مجلس عامّ:

«أنَّ ببلد الروم هيكلًا قليمَ البناء، عليه بابٌ لم يُرَ قطَّ أعظمُ منه، بمصراعين [من] حليد، كان اليونانيُون في القليم، وعند عبادتهم الكواكب والأصنام، يُعظَّمونه، ويَدْعون ويلْبحون فيه.

وقال، فسألتُ ملك الروم أن يفتحه لي، فأمتنع عن ذلك، لأنه أُغلق من وقت تتصرت الرُّوم. فلم أزل أَرْفُق به وأراسله وأسأله شفاهًا عند حضوري مجلسه. وسرعان ما آقتدىٰ بالخلفاء _ في سلوكهم هذا _ أقرباؤهم وأتباعهم، الذين راحوا يقتنون من المخطوطات العلميّة بما يُعادل وزنها ذهبًا! ونعرف أنه قد آشترىٰ منها البطريق (حيًّا ٨٠٦-٨١) والد يحيىٰ، وقسطا بن لوقا (ت حوالي ٣٠٠هـ] منها البطريق (حيًّا ٨٠٦-٨١) والد يحيىٰ، وقسطا بن لوقا (ت حوالي ٢١٣هـ] ٩١٢م)، وسلام الأبرش (حيًّا ٨٨٥-٨٥م) وجبرائيل بن بَختيَشوع (ت ٣١٣هـ] ٨٢٨م)، ولاسيّما الإخوة بنو موسىٰ، الذين بلغ من حرصهم علىٰ آقتناء كتب العلوم القديمة حدًّ أن قيل: إنّ «هؤلاء القوم مّن تناهَ [ؤا] في طلب العلوم القديمة،

وبذا [و] فيها الرغائب، وأتعبوا فيها نفوسهم، وأنفذوا إلى بلد الروم من أخرجها إليهم، فأحضروا النَّقَلة من الأصقاع والأماكن بالبَذْل السَّنِيَ، فأظهروا عجائب الحكمة. وكان الغالب عليهم من العلوم؛ الهندسة، والحِيَل [الميكانيك]، والحركات، والموسيقى، والنجوم».

وكان حنين بن إسخق مِن بين مَن قصدوا بيزنطة علىٰ نفقة بني موسىٰ، وكانت الكتب التي يقتنونها لهكذا تتّفق وميولهم: الفلسفة والهندسة والموسيقىٰ وعلم الحساب والطبّ.

• وقال: فتقلَّم بفتحه، فإذا ذلك البيت من المرمر والصخر العظام ألواتًا، وعليه من الكتابات والنقوش ما لم أرّ ولم أسمع بمثله كثرة وحُسنا. وفي لهذا الهيكل من الكتب القديمة ما يُحمَل علىٰ علىة أجمال _ وكتَّر ذلك حتىٰ قال: ألف جمل! _ بعض ذلك قد أخلَق، وبعضه علىٰ حاله، وبعضه قد أكلته الأرضة.

«قال: ورأيتُ فيه من آلات القرابين من الذهب وغيره أشياء طريفة.

وأُغلقَ الباب بعد خروجي، وأمتن عليٌ بما فعل معي.

«قال: وذلك في أيّام سيف الدولة.

دوزعم أنّ البيت على ثلاثة أيّام من القسطنطينيّة، والمجاورون لذلك الموضع قومٌ من الصابئة الكلدانيّين، وقد أقرّتُهم الروم علىٰ مذاهبهم وتأخذ منهم الجزية».

"الفهرست": ۴۹۸.

"الفهرست": ٤٣٤.

إذن، فقد كان الاستكثار من اقتناء المخطوطات يُعَدَّ أمرًا جوهريًّا، على الله تقتصر على فرع واحد قدر الإمكان. يُحدَّثنا حنين بن إسحٰق في معرض كلامه عن ترجمته كتاب "فرق الطبّ للمتعلّمين":

«قد كان تَرْجَمَه، قبلي إلى السَّرياني، رجلٌ يقال له "اَبن سهدا" من أهل الكَرْخ، وكان ضعيفًا في الترجمة. ثمّ إني ترجمتُه ـ وأنا حَدَثُ من أبناء عشرين سنة أو أكثر قليلًا ـ لمتطبّب من أهل جُنْدَيْ سابور يُقال له "شيريَشوع بن قطرب" من نسخة يونانيّة كثيرة الأسقاط. ثمّ سألني بعد ذلك ـ وأنا من أبناء الأربعين سنة أو نحوها ـ حبيشُ تلميذي إصلاحَه، بعد أن كانت قد اَجتمعت له عندي عدّة نسخ يونانيّة. فقابلتُ تلك بعضها ببعض، حتّىٰ صحّت منها نسخة واحدة. ثمّ قابلت بتلك النسخة السُّريانيُّ وصحَّحتُه. وكذلك من عادتي أن أفعل في جميع ما أترجمه. ثمّ ترجمتُه من بعد سُنيّات إلىٰ عاديّ العربيّة لأبي جعفر محمّد بن موسىٰ» .

ويُبيّن لنا حنين أنه، لدى تناوله مرّةً ثانية ترجمة "كتاب حيلة البُرء" لجالينوس، وذلك اَستجابةً لنصيحةٍ أسداها إليه بَختيَشوع بن جبرائيل، [يقول:]

«كانت عندي، للثماني المقالات الأخيرة منه، عدّة نُسَخ باليونانيّة، فقابلت بها، وصحّحت منها نسخة، وترجمتها بغاية ما أمكنني من الاستقصاء والبلاغة. فأمّا الستّ المقالات الأول، فلم أكن وقعتُ لها إلّا على نُسخة واحدة، وكانت مع ذلك نسخة كثيرة الخطإ فلم يُمْكِنِّي لذلك تخلصُ تلك المقالات على غاية ما ينبغى.

«ثُمَّ إِنِي وقعتُ علىٰ نُسخةٍ أخرىٰ، فقابلتُ بها، وأصلحتُ ما أمكنني إصلاحه. وأخلو إلىٰ أني أقابل به ثالثةً، إن أتفقتْ لي

^{*} الدكتور عبد الرحمٰن بدوي، "دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب" (بيروت: المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، ١٩٨١): ١٥١.

نُسخةً ثالثة. فإنَّ نُسَخ هٰذا الكتاب باليونانيّة قليلة، وذٰلك أنه لم يكن مًا يُقرأ في كُتَّاب [مدرسة] الإسكندريّة...» ...

وأمّا يحيئ بن عُدَي، في آخر شرحه للمقالة الصغرى من كتاب "ما بعد الطبيعة" لأرسطو، فإنه يقول لنا: هذا الفصل (أي الأخير) لا يوجد إلّا في ترجمة إسخق بن حنين، ولم أجده لا في الترجمات السُّريانيّة ولا في ترجماتِ كُتّابِ عرب آخرين. فهو ليس فصل الخاتمة للكتاب. ويبدو لي أنه _ على النقيض من ذلك _ البداية لكتاب المقالة الكبرى، إذ يتطابق معه ويتّفق ومعناه. ويعني ذلك أنه كان يُدرك إدراكًا تامًّا أبعاد العلاقة التي كانت تربط ما بين النصوص التي بين يديه.

فإذا لم يتوافر نصُّ قد وضع على نحوٍ سليم، أمكن اللجوء إلى المقارنة، من خلال ترجماتٍ أخرى. وقد عبر حنين بن إسخق عن وجهة نظر "حديثة جدًّا"، لدى توضيحه لنا كيفيّة إنجازه ترجمة "كتاب حيلة البرء" (الذي ترجمه جيراردو الكريموني تحت اسم De ingenio sanitatis)، وذلك حين يقول إنّ من الأفضل للمرء أن يُترجِم ترجمةً مباشرةً على أن يُصحّح ترجمةً قام بها كاتب عديم الخبرة:

«وقد كان تَرجَم هٰذا الكتابَ إلى السُّريانيَّة سرجِس، فكانت ترجمته الستَّ المقالاتِ الاُولَ وهو بعدُ ضعيفٌ لم يقوَ في الترجمة. ثمّ إنه ترجم الثماني المقالات الباقية مِن بعد أن تدرَّب، فكانت ترجمته لها أصلحَ من ترجمته المقالات الاُول.

«وقد كان سَلْمَويه أَذْاَرَني [الجائي] على أن أُصلح له هذا الجزء الثاني، وطمح أن يكون ذٰلك أسهل من الترجمة وأجود. فقابلني ببعض المقالة السابعة؛ ومعه السّرياني ومعي اليوناني، وهو يقرأ عليّ السّريانيّة، وكنتُ كلّما مرّ بي شيءٌ مخالفٌ لليوناني خبّرتُه به. فجعل

 [«]دراسات ونصوص...'؛ ۱۵۸ و٥٩.

يُصلح، حتّىٰ كَبُرَ عليه الأمر، وتبيّن له أنّ الترجمة من الرأس أرخىٰ وأبلغ، وأنّ الامر يكون أشدٌ انتظاما!

"فسألني ترجمة تلك المقالات، فترجمتُها عن آخرها. وكنّا بالرَّقَة في أيّام غزوات المأمون. ودفعها إلىٰ زكريًا بن عبد الله _ المعروف بالطَّيفوري _ لمّا أراد الانحدار إلىٰ مدينة السلم [السلام] لتُنسخ له هناك، فوقع حريقٌ في السفينة التي كان فيها زكريًا، فاحترق الكتاب ولم يبق له نسخة ".

لقد أثبع المنهجُ ذاته في الغرب. فقد عمد اليهودي تيمون Themon (حيًّا ما ١٣٦٠م [٢٠٧١م]) عندما عَجَز عن فهم النصّ الذي ترجمه جيراردو الكريموني لكتاب أرسطو "الآثار العُلُويَة " للي أن يُقارنه بالترجمة التي أنجزها كبيرمو دي موثيربيكه عن اليونائية مباشرة (حوالي ١٢٥٥ـ١٢٨١م)، لأنه يراها أفضل من الأولى ويؤثرها لأجل عمله المسمّى "أسئلة حول الأجزاء الأربعة للآثار العلوية" ويؤثرها لأجل عمله المسمّى "أسئلة حول الأجزاء الأربعة للآثار العلوية" على ترجمتي كتاب أرسطو في علم الحيوان ولم يكن هناك غيرهما آنئذ وهما؛ الترجمة العربية والماتينية للكيل إسكوتو [الإسكتلندي مايكل سكوت]، والأخرى اليونانية والماتينية لكيرمو دي موثيربيكه، عمد إلى الجمع بينهما كي يشرع في اليونانية والأخرى زمنيًا سوى بضع سنين، مثلما أتفق لكتاب "مدخل إلى علم الناجيم" والأخرى زمنيًا سوى بضع سنين، مثلما أتفق لكتاب "مدخل إلى علم التنجيم" Introductorium لأبي معشر، الذي ترجمه أوّلًا يوحنًا الإشبيلي (١١٣٣ الماتهم)، وتلاه هرمان الدلماتي في ترجمة أقلًا يقيًدا.

وهناك طريقة أخرى؛ أن يُقدَّم، الأصلُ والترجمةُ معًا، نصَّين متقابلين؛ أو أن يُدرَج سطرٌ من الأصل وسطرٌ من الترجمة، بالتتابع، كما هو متَّبع، بشكلِ أساسي،

 [&]quot;دراسات ونصوص...": ۱۵۸.

في النصوص التي تنطوي على قيمة دينيّة، كالكتاب المقدّس والقرآن. وبذلك تُتَجاوَز المحاذير التي أشار إليها موسى بن عزرا (16)؛ ذلك أنّ قارئ النصّ الذي نفترض فيه امتلاك قدر كاف من المعرفة يكون في مستطاعه، على الدوام، أن يحكم على قيمة الترجمة. وقد آنتقل هذا الأسلوب من ترجمة النصوص المقدّسة ليُعمَل به في الأدبيّات العلميّة، وإنّ في متناول أيدينا مخطوطات عديدة لأرسطوطاليس تُقدّم، على أساس التقابل أو التتابع، سطرًا فسطرًا، ترجمة يونائيّة للتينيّة وأخرى عربيّة للتينيّة.

وثمّة نظامٌ ثالث: أن يُعطي المترجمُ قراءاتٍ مزدوجةً تُقدّم معادلاتٍ مختلفةً للصطلح واحد بعينه. وهكذا يقول روبير گروشتيسته، في شرحه لكتاب "التراتب السماويّ" لديونيسيوس ـ الزائف: «قُلْينتبه القارئ إلىٰ أننا حين نقول: "esto o eso" (هذا أو ذاك)، لا نعني بهما شيئين متميّزين، بل نقصد أنّ الكلمة اليونانيّة ذاتها قد يكون لها، في ذهن المؤلّف، معانِ مختلفة».

فنّ (الترجمة:

بعد الفراغ من مسألة تحديد النصّ المحّص، يبدأ الاستعداد لعمليّة الترجمة.

ولقد كان، هنالك في المشرق، فئتان من "الناشرين" محدَّدتان على نحوِ واضح: أُولاهما الدولة، ممثّلةً بالخليفة، ولها تنظيمٌ خاصّ يتمركز في "بيت الحكمة" الذي أُسس في مطلع القرن التاسع الميلادي [٣ هـ]؛ والثانية تتمثّل بالأفراد ممّن يحتضنون العلم، وهم أحيانًا من المتبحّرين في العلوم، أمثال بني موسى الذين كانوا يتأثّرون خطى ما كان جاريًا في البلاط.

ولا يبدو أنَّ تنظيمًا من هذا القبيل قد وُجِد في إسبانيا، لا في العهد الإسلامي ولا في العهد المسيحي. وإنَّ رعاة العلوم [والفنون] فيها، الذين ظلَّوا يُزاولون رعايتهم هذه في مختلف المراحل التاريخيّة (الحَكَم الثاني، بنو ذي النون في

طليطلة، المعتمد الإشبيلي، المطران دون رايموندو Don Raimondo، ألفونسو العاشر)، لم ينته بهم الأمر إلى إنشاء مؤسّسات تؤدّي هذه المهمّة. وبدا أنهم حافظوا على تلك الطريقة، التي تروي لنا النصوصُ العربيّة أنه كان معمولًا بها في العهد القوطي، وهي ذاتها النموذج الذي أتبعه المعجميّ أبو عبد الرحمٰن عبد الله بن محمّد بن هانئ الأندلسي.

ولقد كان آختيارُ المترجم، وأسلوب أنجاز الترجمة، مُشابهَين، وعلىٰ نحوِ غريب، لما هو عليه الحال في عصرنا لهذا! كان الناشر (أمين التحرير) يَختار أحدً المترجمين _ الذي غالبًا ما يكون منتميًا إلى "الدّار" وذا شهرة مشهودة _ ويَغهد إليه بالترجمة. فإذا كان هذا المترجم مُثْقَلًا بالعمل، حَوَّل الطلب إلى مترجم آخر أو إلى "مساعد" له. فحين كان وقت حنين بن إسخق يكتظُّ بالعمل، يتنأزل عمّا يُعهد إليه من ترجمةٍ إلى "قيضا الرّهاوي"، وإذن فقد كان يتولَّىٰ الترجمة أحيانًا من تنقصهم الخبرة في الموضوع المترجَم، فلم يكن بدُّ من أن يُكِبُّ عليها المترجم "الرسمي" (17) في تصحيح وتنقيح، حتّى إذا تلقّاها الناشر، وهي على هذه الصورة، عَهِد إلى كاتبٍ متّمكن لتصحيح الأسلوب. وتلك هي _ إن أحببنا _ المُهمّة التي نهض بها ألفونسو العاشر، الحكيم، في شأن "كتب المعرفة بعلم الفلك"، وذلك أيضًا ما قام به، بين الحين والحين، جيراردو الكريموني في كتب عدّة. وغنيٌّ عن البيان أنَّ أفضل النُّسَّاخ كان ذاك الذي يمتلك المعرفة بالموضوع المستنسّخ _ مثل آبن الهيثم [البصري] في ميدان الرياضيّات _ وكذَّلك الأمر بالنسبة للمترجم الحقيقى. ولذلك بدت الترجمات اللاتينيّة لقسطنطين الإفريقي _ وكان طبيبًا _ أفضل حالًا من ترجمات الأعمال ذاتها التي أنجزها، بعد مئة سنة، جيراردو الكريموني، الذي كان لُغويًا.

ويُلخّص موسى بن عزرا، في سطرين آئنين، ما يتوجّب على المترجم عمله، إمعان النظر في المعنى، وتحاشي الترجمة الحرفيّة، فاللغات تختلف في نحوها وصَوْغ كلامها.

وقد قام صلاح الدين الصفدي، بتحليل كلا المنهجين، في كتابه "غيث المُسَجِّم..."، فهو يقول لنا:

أنَّ طريق يوحنًا بن بطريق وأبن النَّاعمة الحمصي وغيرهما، كانت تقوم على «أن ينظر (المترجم) إلى كلَّ كلمة مفردة من الكلمات اليونانيّة وما تدلَّ عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربيّة تُرادِفها في الدلالة على ذٰلك المعنى فينتبتها، وينتقل إلى الآخرى كذٰلك، حتَّىٰ يأتي على جملة ما يريد تعريبه. وهٰذه الطريقة رديئة لوجهين: أحدهما (أنَّ المترجمين آنئذ لم يجدوا ألفاظا عربيّة) تقابل جميع الكلمات اليونانيّة (ولذا أستخدموا الكلمات اليونانيّة (ولذا أستخدموا الكلمات اليونانيّة بألفاظها)؛ الثاني: أنَّ خواص التركيب والنسب الإسناديّة (واستخدام المجاز يختلف من لغة إلى أخرى).

«والطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسخق والجوهري وغيرهما. وهو أن يأتي (المترجم) إلى الجملة فيحصّل معناها في ذهنه، ويُعبِّر عنها من اللغة الأخرى بجملةٍ تطابقها، سواءً ساوَتُ الألفاظ أم خالفتها. وهٰذه الطريق أجود. ولهٰذا، لم تحتج كتب حنين بن إسحٰق إلى تهذيب إلّا في العلوم الرياضيّة، لأنه لم يكن قيّمًا بها، بخلاف كتب الطبّ والمنطق الطبيعي والإلهي، فإنّ الذي عربه منها لم يحتج إلى إصلاح ولا إلى المراجعة. وأمّا (ترجماته لأتليس وللمِجِسْطي، ولكتب أخرى بين هٰذه وتلك، فقد صحّحها ثابت بن قرّة الحرّاني)».

إِنَّ هٰذه الرواية الأخيرة تكتسب أهمِّيَّةً خاصَّة، من ناحية أنَّ قُصور [حنين] في

^{*} صلاح الدين خليل بن أيبك الصفدي (ت ٢٦٤ه/ م): "الغيث المُسَجَّم في شرح لاميّة العَجَم"، ط ٢ (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٠) ١: ٧٩. وما بين (قوسين) فيه تعديل طفيفٌ من عمل قيرنيت.

هذا الضرب من النصوص جعلته يدفع بابنه [إسخق] إلى الدراسة على يد ثابت بن قرّة، فغدا خبيرًا مثله في الرياضيّات. ذلك، على الأقلّ، هو أبسط أنطباع يُمكن أن نخرج به ممّا يقوله لنا نصير الدين الطوسي في توطئته لتحرير كتابه "الكُرّة والأسطوانة":

«إني كنت في طلب الوقوف على بعض المسائل المذكورة في كتاب "الكُرة والأسطوانة" لأرشميلس، زمانًا طويلًا، لكثرة الاَحتياج إليه في المطالب الشريفة الهندسيّة، إلى أن وقعت إليّ النسخة المشهورة من الكتاب، التي أصلحها ثابت بن قرّة، وهي التي سقط عنها بعض المصادرات، لقصور فهم ناقِلِه إلى العربيّة عن إدراكه، وعجزه بسبب ذلك عن النقل، فطالعتها.

«وكان الدفتر سقيمًا لجهل ناسخه، فسلّدته بقدر الإمكان، وجَهَلْتُ في تحقيق المسائل المذكورة فيه، إلىٰ أن انتهيت إلىٰ المقالة الثانية، وعثرت علىٰ ما أهمله أرشميلس من المقدّمات مع بناء بعض مطالبه عليه، فتحيّرت فيه، وزاد حرصي على تحصيله، فظفرت بدفتر عتيق فيه شرح أوطوقيوس للعسقلاني لمشكلات هٰذا الكتاب، الذي نقله إسحق بن حنين إلىٰ العربيّة نقلًا علىٰ البصيرة. وكان في ذلك الدفتر أيضًا متن الكتاب، من مصدره إلىٰ آخر الشكل الرابع عشر من المقالة الأولىٰ أيضًا من نقل إسحٰق، وكان ما يذكره أوطوقيوس في أثناء شرحه من متن الكتاب مطابقًا لتلك النسخة...».

وكثيرًا ما أَستُخدِمَت، على أمتداد عهود تاريخ الترجمة، لغة وسيطة. يُحدّثنا

^{* &}quot; كتاب الكُرَة والأسطوانة" لأرشميدس، تحرير نصير الدين الطوسي (ت ١٧٢هـ) (حيدر آباد الدكن ــ الهند: دائرة المعارف العثمانية، ١٣٥٩هـ [١٩٤٠م]): ص ٢.

البيروني، في القرن الحادي عشر [٥ ه]، في معرض كلامه عن الترجمات المنجزة انطلاقًا من السّنسكريتيّة، أنّ الفزاري وأبن طارق (وقد عاشا في أواسط القرن الثامن [٢ ه]) سمعا أستاذَهما الهندي يقول إنّ حساب دوران الكواكب، الذي كان يتحدّث عنه، هو حساب سددهانتا الكبير، في حين يعطي آريابهاطيّا (١٤) جزءًا من ألف من هذه الأرقام. ومن هنا استنتجا [خطأ] أنّ آريابهاطا [اسم المؤلّف] تعنى "واحدًا من الألف [مليم]".

وقد استخدَم منهج الترجمة الوسيطة، فيمن استخدمه في إسبانيا، جيراردو الكريموني، وميكيل إسكوتو، ودانييل دي مورلي (حيًّا ١١٨٠م)، وهرمان الألماني (ت الكريموني، وميكيل إسكوتو، ودانييل دي مورلي (حيًّا ١١٨٠م)، وآخرون، ساعدهم مستعربون [من المسيحيّين الذين يعيشون في المجتمع الأندلسي]، ومسلمون (19)، ويهودُ نعرف أسماءهم (غالب، وأبو طوس... إلخ). وكثيرًا ما وُسِمَتْ هٰذه الترجمات بمياسم من اللغة الوسيطة (السُريانيّة، الرُّومنتيّة)، كان لها أن تُمكّننا _ عندما لا تنِمّ على ذلك الحواشي أو استهلالاتُ المخطوطات أو المصادرُ الأدبيّة (20) _ من أن نكتشف الطريقة التي اتَّبعت [في الترجمة]، تلك التي اتجلّىٰ لنا، فضلًا عن ذلك، في منحاها المتحذلق، أو المبسّط.

هٰذا وقد أتبع المنهج ذاته، استخدام لغة وسيطة، في القرن الماضي، مترجمون عرب كانوا يرغبون في وضع العِلم الغربي في متناول مواطنيهم. يقول جورجي زيدان (21) إنّ يوحنا [حنين] عَنْحوري «كان ضعيفًا باللغة الفرنسيّة ومتمكّنًا من اللغة الإيطاليّة، فكان ينقل من هٰذه إلى العربيّة. فإذا كان الكتاب مؤلّفًا في اللغة الفرنسيّة، ترجموه له إلى الإيطاليّة أوّلًا، ثمّ ينقله إلى العربيّة» ألم وكان يراجع ترجمته، فيما بعد، لغويًّ عربيٌ على معرفةٍ جيّدة بموضوع الكتاب، وبعد هٰذا الإجراء الأخير يُسلّمها للناشر، الذي يُحيلها إلى مصحّح المطبعة.

^{*} جرجي زيدان: ''تاريخ آداب اللغة العربيّة''، (بيروت، دار مكتبة الحياة، ١٩٨٣)، المجلّد الثاني: ٥٣٤. وورد في ''أعلام'' الزركلي أنه توتّي في ١٢٦٠هـ/ ١٨٤٥م.

وكان بَدَهِيًّا أن تختفي، بوجه العموم، مياسم اللغة الوسيطة، عندما تتمّ الترجمة إلى إحدى اللهجات العامّيّة الإسبانيّة (القشتاليّة، أو القَطَلونيّة)، ويكتسب الأسلوبُ سلاسةً وعفويّة.

أخطاء الترجمة،

تمدُّنا المقارنة، بين ترجماتٍ مختلفة لكتابٍ ما، بمعلوماتٍ تتعلَّق بخصوصيّاتها وبشخصيّة أصحابها ومنهجهم في العمل، وفي ذلك كلِّه يُعَدَّ، تحليل ما يَتَّفِق وقوعُه فيها من أخطاء، أمرًا أساسيًا.

هناك نوع، ممّا يقع من الأخطاء أحياتًا، يكون المترجم فيه بريمًا منه كلَّ البراءة؛ تلك التي تنجُم عن أضطراب في ترتيب صفحات [المخطوطة ـ الأصل] أو في طَيُها من قِبل مجلِّد قليل الحذر. ذلك ما وقع غير ما مرّة في مخطوطات عديدة؛ لدى ترجمة "المِجِسْطي" لحنين بن إسحٰق، مثلًا، أو في "رسالة في سلوك الأمراء" للرجروي (وكلاهما كتابان ممّا تضمّه مكتبة الإسكوريال)، أو "المقتبس" [لاّبن حيّان الأندلسي] في مخطوطة المكتبة الملكيّة للتاريخ (22).

على أنّ الأخطاء الأشدَّ خطورةً، والتي تستعصي على الاكتشاف، هي تلك الصادرة عن المترجمين أنفسهم. ويُردُ معظمها إلى سوء القراءة. وهٰكذا فإنّ يوحنّا الإشبيلي، لدى ترجمته كتاب قسطا بن لوقا [البعلبكي] المسمّى "الفصل بين الروح والنفس"، قرأ جملة: «الصياغة علّة حركة الصائغ» على هٰذا النحو؛ «الصناعة علّة حركة الصائع» على هٰذا النحو؛ «الصناعة علّة حركة الصائع»، فترجمها على هٰذه الصورة: «magisterium est causa motus» حركة الصائع»، فترجمها على هٰذه الصدقيّ [نسبة إلى مدينة البندقيّة]، فلدى ترجمته كتاب الميتافيزيقا، بدلًا من أن يترجم فيقول: استخدم أناكسا گوراس العقل بوصفه الله لتشكيل العام، كتب ما يلى:

«Anaxagor enim mechico (mexane) id est adultero utitur intellectu ad mundi creationem»

ويقع، أحيانًا، مزج كلمتين [أو أكثر] فتصبحان كلمة واحدة، كما يُشير إلى فلك قان ريب. فعبارة "necesse est" أمن الضروري]" تُكتب بالعربيّة "فلا بُدًّ أن"، ولْكن إذا قرأنا هذه الكلمات [العربيّة] الثلاث على أنها كلمة واحدة فإنّ هذه المكوّنات "تتجمّع" معًا وتصبح "فلأبدان"، وهكذا قرأها جاكوبو البندقيّ أهدا الضمير المتصل]: "فَلاَبْدَانِها" وترجها بكلمة corporibus [أَبْدان، واحدها بَدَن]!

وأمّا التحريف في أسماء الأعلام فمردّه إلى ثلاثة أسباب رئيسة؛ أوّلًا: سوء القراءة بسبب رداءة الخطّ في الأصل (فيدون تصبح: كادون، ومينيلاو: ميلوس...)؛ وثانيًا: التغييرات الصوتيّة التي تخصّ اللهجات المنطوقة في كلّ إقليم (أبن رشد يصبح: اقرّويس، وأبن سينا: آقيسينا، وحنين: خوانّيتيوس، ومحمّد: ماهوما، والبيروني: آثاروني...)؛ وثالث الأسباب: ضعف الثقافة (كأن يترجَم اسم المكان Pireo بالاسم fuego، أي: نارا).

وتتردّد الأخطاء، كذلك، في نقل الأعداد مهما كان النوع المستخدم، سواء في

الأرقام العربيّة بسبب الأضطراب الواقع في رسمها؛ أو في الحروف المستخدمة بقيمة عدديّة، بسبب الأختلاف بين الألفباء المشرقيّة والمغربيّة (مثلًا: 0.000 - 0.

ويُقرأ النصّ الأصلي، أحيانًا، قراءةً خاطئة تبعًا لفكرةٍ مسبقة. وحسبنا أن نوضح _ أنموذجًا لهذا النوع من الالتباس _ ما أتفق وقوعه للمستشرق الكبير جوزيف هوروثِتز Josef Horovitz مع أحد تلامذته، كان، هذا الأخير، موقنًا بأنّ "أُسْقُفِيّةً" ما كانت قائمةً [في بلاد الشام] في العهد الأُموي. ذلك أنه وقف على نصّ [عربيّ] قرأه على هذا النحو: «بيتٌ لأُسْقُفٍ عليه»، ولم يتبيّن أنّ الألف _ التي دعمها هو بالضمّة [فأصبحت أ] _ لا تُشكّل جزءًا من كلمة أُسقف [لا سُقف]، ولكنها [_ هذه الألف _] تُشكّل، مع اللام التي سبقتها، أداةَ النّفي: "لا"، فيصبح النصّ: «بيتٌ لا سَقْفَ عليه»، وإنه لمعتنى يختلف الاَختلاف كلّه عمّا قرأا "

* كانت حروف الهجاء، في العربيّة، يختلف ترتيبها في المشرق عنه في المغرب والأندلس، في نصف عددها، تلك الحروف التي تقع في الوسط تقريبًا. فترتيبها في المغرب كان علىٰ لهذا النحو،

أبت ف ج ح خ د ذ رز طظ ك ل ص ض ع غ ف ق س ش (موضع الآختلاف) هـ و ى

ونحبّ أن نُشير إلى أنّ أبا الخير الإشبيلي، قد ربّب المفردات النباتيّة، في كتابه "عُمدة الطبيب في معرفة النبات"، حسب الطريقة المغربيّة.

** في مجال النسخ وأعمال الوراقة، عرّف العرب بنوعين من هذه "الأخطاء" التي يقع فيها النُسّاخ أو القراء؛ التحريف والتصحيف. وقد صُنّفت كتب كثيرة دارت حول دلالة هذين المصطلحين في مجال التأليف والوراقة، وتعدّدت التعريفات بآختلاف المؤلّفين الذين تناولوا هذا الموضوع.

ويمكن القول بأنّ التحريف خاصّ برسم الحروف المتقاربة الصورة، كالآلتباس الذي يقع في مثل الخده الكلمات: الوجوم والرجوم، السرور والشرود، يتحرّك ويتحرّل...

وإلى هذا النوع، من الرغبات اللاشعوريّة [التي تدفع إلى التحريف عمدًاا]، يدين بالاَحترامُ، الذي كان العالمُ المسيحيّ يُكِنّه لقِيرخيليو Virgilio [المتوفّى سنة ١٩ قبل الميلاد] _ وقد كانت تُنسب إليه قصيدةً رعويّة متعلّقة بالمسيح _ وللمنجّم المُسلم أبي مَعْشَر. وآية ذلك أنّ كلّا من يوحنّا الإشبيلي (في عام ١١٣٣م [٢٥٥ه]) المن ترجمتهما وهرمان دي كارينتيا Hermann de Carintia (في ١١٤٠م [٤٥٩٤])، لدى ترجمتهما "كتاب المدخل الكبير" (Introductorium maius) لأبي معشر، جعلاه يقول _ في فقرةٍ، في الجزء السادس، تلك التي تتناول الدرجاتِ التنجيميّة العشرَ من برج العذراء _ ما لم يكن ليخطر على باله قطّ.

ويجدر بنا أن نستعرض، أدناه، [الفُروق في] كلتا الترجمتين، مُقابِلِين بينهما فِقْرةً فِقرة *(24).

→ وأمّا التصحيف فهو الألتباس في نُقط الحروف المتشابهة في الشكل: تمر وثمر، ذاتية ودانية، اَحتراز واَجترار...

وقد يجتمع التحريف والتصحيف معًا في الكلمة الواحدة، مثل: اَستخفاء واَستحقاق، ليس بخاف وليس بخائن...

* ورد نصّا الترجمتين، في كتاب فيرنيت، باللاتينيّة. ونحن نقلناهما إلى العربيّة عن طبعة الكتاب بالفرنسيّة. وتجدر الإشارة إلى أنّ ما نورده، في النصّ الآيّ، من كلمات ـ حرصنا على تتضيدها بالحرف المئل، حسب حاشية فيرنيت (24) ـ هو ما أُضيف إلى النصّ الأصلي العربي في الترجمة التي أنجزها هرمان دي كارينتيا.

ترجمة هرمان دي كارينتيا (۱۱٤٠م)

ترجمة بوحثًا الإشبيلي (١١٣٣م)

في الدرجة الأولى من دائرة البروج، مثلما يقول الفرس والكلدانيون والمصريون، كلّ أولئك اللين علّمهم الأميران هرمس وأستاليوس في العصور الأولى، تَطْلُع

في وجهها الأوّل، تَطْلُع

فتاةً شابّة، أسمُها الفارسي سكليوس دارزامة، وبالعربيّة [عذراء نظيفة]، أي عذراء أنيقة، فتاةً شابّةً نُسمّيها سلشيوس داروستال (25)

أقول فتاةً شابّة عذراء غير مدنسة: جسمها رشيق، وجهها ساحر، وهي عذراء، نبيلة وأنيقة

هيأتها ذات حشمة، شعرُها طويل، تَزِين يديها أحجارٌ كريمة، وهي تجلس على عرش، شعرُها طويل، ووجهُها جميل

وتُرضِع في حضنها طفلًا، في مكان اسمه هِبْرينًا، طفلُ إذن تُسمّيه بعضُ الشعوب يسوع ـ ويُريدون بذلك عيسىٰ ـ ونُسمّيه نحن باليونانيّة المسيح. ويَطلُع مع هٰذه العذراء رجلُ جالس علىٰ العرش ذاته، ولكنه لا يمشها.

وتُرضِع طفلَها في حضنها، في مكانٍ اسمه أَبْري، وهذا الطفل تُسمّيه بعض الشعوب يسوع، وترجمتُه بالعربيّة عيسى.

إنّ هذا النصّ، المفهومَ على هذا الوجه، يُصوَّر مسبقًا صعود العذراء، وقد ساعد على أن يجعل قراءة النصوص الإسلاميّة أكثرَ قبولًا، كما أنه اندرج في "رواية الوردة"، وربّما يكون قد أسهم في تحديد [تاريخ] الاَحتفاء بذكرى العيد [صعود العذراء] في ١٥ آب [أغسطس].

وهناك نوع آخر من الأخطاء [في الترجمة]، يتمثّل في تلك التي يُعْمَد إليها تلطيفًا لما يكون في النصّ من فِقْرات تبدو غيرَ سائعة للأخلاقيّين المسيحيّين؛ وقد رأينا، حالًا، مثالًا على ذلك فيما يتعلّق بالعذراء، بإغفال كلمة "غانية" في نصّ يوحنّا الإشبيلي أو في تبديلها عند هرمان دي كارينْتيا. وقد عمد يوحنّا الإشبيلي، في ترجمته لـ "كتاب النُّكت" Flores، إلى أن يُلخّص العبارة العربيّة "الخِصيان والنساء والجواري" بعبارة mulierum sponsalium، وأغفل، هو نفسه، إيراد فِقْرة طويلة من "مدخل إلى علم التنجيم"، لأنها تتحدّث عن تأثير النجوم في تنامي الحبّ وتصف مضاعفاته، بينما آحتفظ مترجمون آخرون بهذه الفِقْرة، مُلطّفين إيّاها حسبما أَمْلَت عليهم أمزجتُهم الخاصة. وقد أتبع العرب المعيار ذاته، فقد حذف المامون، مثلًا، فصلًا كاملًا من ترجمة الكتاب السنسكريتيّ في الطبّ لـ"شاناق" أنجزها الجوهري، وذلك لأنه رأى فيه مساسًا بالأخلاق.

وتُحَدِّ صِيَغ التعبير عن المصطلحات العلميّة، ذات دلالة بالغة. فعندما تتوافر هذه المصطلحات في لغة ما على حين تُفتقد في لغة أخرى، تطرأ على هذه الأخيرة سلسلة من التقلّبات قبل أن تفرض كلمة ذاتها على نحو لا جدال فيه؛ مثال ذلك؛ استخدام هذه الكلمات في اللغة الإسبانيّة المعاصرة؛ ordenador [ناظم]، أو cerebro electrónico [عقل إلكتروني]، وأيضًا المفاهيم المتباينة، التي كان علماء الرياضيّات في القرن الثامن عشر يُكوّنونها عن كلمة función [دالّة، تابع...]؛ وعدم استقرار مصطلح "حساب متناهي الصغر"، إلى أن آكتشف كوشي قيمته بصورة دقيقة، والاختلاف بين العناصر الميّزة والأجسام في السيمياء (فالكبريت، وعنصر الكبريت، لم يكونا الشيء ذاته).

إنّ المترجم، إذا ما عرف بشكل دقيق ما تعنيه الكلمة التي هو بصدد ترجمتها، التمس لها، عادةً، مقابلًا مناسبًا، في صورة كناية أو غيرها: فالكلمتان اليونانيّتان التمس لها، عادةً، مقابلًا مناسبًا، في صورة كناية أو غيرها: فالكلمتان اليونانيّتان prognosis وprognosis أنتقلتا إلى العربيّة في عباريّ "تشخيص" و"تقدمة المعرفة" [إندارات]، وكلمة batrakhos أصبحت "ضفدعة" وفي اللاتينيّة ranula أصبحت "ضفدعة" وفي اللاتينيّة وقال جيراردو الكريموني، لدى ترجمته لابن سينا، «إنّ نهاية العصب البصري تُغلّف الجسم الزجاجيّ كشبكة cetina، فابتكر بذلك الكلمة التي شاعت retina.

وكانت الكلمات المتشابة لفظًا سببًا في التباسِ متكرّر وتبدُّلِ في الدلالة. وهٰكذا، فإنّ العدد الأصمّ [اللامعقول] _ مثلًا _ يُسمّىٰ باليونانيّة معنيان؛ خالِ من لامنطقي أو خالِ من العقل، ولمعادل هٰذه الكلمة بالسُّرياتيّة معنيان؛ خالِ من العقل وفاقد الكلام، وبالمعنىٰ الأخير وردت في إنجيل مرقس (٩) للدلالة على الأصمّ الأبكم. ومن العربيّة، تَرجَم هٰذه الكلمة، كلَّ من روبيرتو الكتيني في كتاب الأصمّ الأبكم. ومن العربيّة، ترجم هٰذه الكلمة، كلَّ من روبيرتو الكريموني في كتاب siber algebræ et almucabola [الجبر والمقابلة] وجيراردو الكريموني في كتاب معنات الميتافيزيقا لابن سينا (٣ و٤)؛ «ما لا يتوافر في ذاته اليقين، لا يُمكنه أن لكتاب الميتافيزيقا لابن سينا (٣ و٤)؛ «ما لا يتوافر في ذاته اليقين، لا يُمكنه أن يتصف بأنه أوّل، قابل للقسمة، كامل أو غير كامل بسبب الوفرة أو النقص، مربّع، مُكعَب، surditatis أي؛ أصمّ، أو أيّة صفةٍ من صفات الأعداد».

فإذا كان المترجم ـ وقد كان ،في القرون الوسطىٰ، يفتقد معجمًا تَقَنيًا ـ يجهل معنىٰ كلمةٍ ما جهلًا تامًّا، ونقلها كما هي بحروفها إلىٰ لغةٍ أخرىٰ، فإنه يبتدع بذلك عُجُمةً غريبة! وهٰكذا أنتقلت كلمة nawaŷid، "نواجذ" العربيّة (أضراس العقل) إلىٰ اللاتينيّة في صيغة nuaged أو neguegidi وتُرجمت كلمة عليه العقل) إلىٰ اللاتينيّة في صيغة المعقل العقل المنابقة في ا

^{*} وردت "نواجذ" في الكتاب سهوًا naŷawid (نجاوذ). والنواجذ (واحدها ناجِذ)، عند الفيروزآبادي: أقصى الأضراس وهي أربعة، أو هي الأنياب، أو التي تلي الأنياب، أو هي الأضراس كلُّها.

اليونانيّة إلى العربيّة بكلمة "الحالب"، واحتفظ بها ج. الكريموني في صيغة vena uritis وتجنّبًا لهذه العبارة العربيّة، حوّلها مترجمون آخرون إلى alhaleb [وريد بولي]، فوقعوا بذلك في خطإ فادح في المصطلح التشريحي، أسهم النّساخ في تفاقمه لسوء قراءتهم، فغدت العبارة vena viridis (أي، الوريد الأخضر)!

وحين كان المترجمون يُواجهون فِقْراتِ تستبهِمُ عليهم، لنقص في أطّلاعهم على الثقافة العربيّة، فإنّ انحرافهم يصبح أكبر. من ذلك إهمال يوحنّا الإشبيلي، في ترجمته لكتاب "النّكت"، فِقْراتِ تُشير إلى أقاليم عربيّة كانت مجهولةً منه (الدَّيْلم)، أو أن يتصرف بتقليم شروح مطوّلة عامّة يُعَتِّم بها على إلماعات أبي مَعْشر إلى التاريخ العربي (الخوارج مثلًا) الذي لم يكن [يوحنّا] مطّلعًا عليه.

حواشي المؤلّف

1. يذكره يوحنًا بن ماسويه في كتابه حول طبّ العيون.

 2 نصرف النظر عن الترجمات التي أنجزها البيروني (٩٧٣-١٠٤٨م) في وقت لاحق، لأنها لم تنتقل إلى الأندلس ولم تظهر في الترجمات اللاتينيّة.

3 كان [كاراكا] يعيش في القرن الثاني للميلاد. راجع [ما كتبه] فؤاد سيز گين في GAS، ٣، ص١٩٨.

4. [كتاب عبد الرحمٰن بدوي] "أنتقال الفلسفة اليونانيّة إلى العالم العربي" (باريس، ١٩٦٨). وراجع كتاب مبشّر بن قاتك "غتار الحِكَم ومحاسن الكَلم"، وقد نشره عبد الرحمٰن بدوي (مدريد ١٣٧٧هـ/ ١٩٥٨م)، وكتاب أبي سليمان المنطقي (ت حوالي ٣٧٥هـ/ ٩٨٥م) "صوان الحكمة". ولعلّ هٰذا التاريخ الممتاز للفلاسفة اليونانيّين والمسلمين أصبح معروفًا في الاندلس بفضل محمّد بن عبدون الجبلي، تلميذ المنطقي، وطبيب الحكم الثاني، أبتداءً من ١٣٥هـ/ ١٧٥م ("طبقات الأمم"، ٨١/ ١٤٧).

5. راجع ص ٤، السطور ٢٢_٢٤ [من الفهرست]:

«وقال كعب _ وأنا أبرأ إلى الله تعالى من قوله _ أنَّ أوّل من وضع الكتابة العربيّة والفارسيّة وغيرها من الكتابات، آدم عليه السلام؛ وضع ذلك قبل موته بثلثمائة سنة في الطين وطبخه، فلمّا أصاب الأرض الطوفان سلم فوجد كلَّ قوم كتابتهم فكتبوا بها».

6. راجع تاريخ لهذه الترجمات المعقد في "الفهرست"، ص ٢٣٩ [د. الطويل، بيروت: ١٩٩٦].

- 7. راجع كتاب "الحيوان"، الجزء الأوّل (القاهرة ١٣٢٣هـ/ ١٩٠٥م)، صص ٣٦ـ٣٩، ويُقدّم ع. بدوي في كتابه "أنتقال الفلسفة اليوناتيّة إلىٰ العالم العربي" صص ٢١ـ٢٤ الترجمة الفرنسيّة لهذه الفقرة بأكملها، وهي أوسع بكثير من المقطع الذي نُقدّمه.
 - 8. يُلاحَظ أنَّ الجاحظ يُعدَّد بشكل واضع موادٌّ "الرباعيّة".
 - 9 "كتاب المحاضرة والمذاكرة".
 - 10. من الواضح أنه يُشير إلى الرُّومنتية المحكية [آنذاك] في غرناطة.
- 11. كان في وسعه أن يُضيف، كما فعل الجاحظ، في نصِّ استُشهد به، أنَّ الخطأ في مادّة الدين أخطر منه في الرياضيّات والكيمياء والفلسفة... إلخ.
- 12. يدلّ سياق النصّ علىٰ أنّ لهذه الكلمة [مصحف] لها معنىٰ "كتاب مجلّد"، ولم تختصّ، إلّا في زمنِ لاحق، بالدلالة علىٰ القرآن.
- 13. يستفاد ضمنًا ممّا ورد في "مقدّمة" أبن خلدون، وفي كتاب إيخيه "المكتبات..."، ص ٢١، أنّ لهذه الأعمال وصلت إلى بغداد مترجمة إلى العربيّة، أي أنها كانت قد تُرجمت من قبلُ في بيزنطة.
 - 14. "سرح العيون" لأبن نباتة (القاهرة، ١٣٢١هـ/ ١٩٠٣م)، ص ١٣٢.
- 15. تُشبه هٰذه الفقرة شبهًا كبيرًا الفقرة التي تروي فيها النصوص العربيّة الأندلسيّة أسطورة بيت الأقفال بطليطلة.
- 16. يقول موسى بن عزرا: «في زمن لاحق، تُرجمت كتبنا المقدّسة إلى العربيّة وإلى اليونانيّة أستنادًا إلى السّريانيّة. ولكن، بما أنَّ لغة من اللغات قد تنقصها أسماء وأفعال عمَّا تمتلكه لغة أخرى، فقد ألفى المترجون أنفسهم مضطرّين إلى أستخدام كلمات بمعنى عباريّ وعبارات مكافئة. ولكن، لمَّا كان المعنى ليس هو ذاته تمامًا، لذا يضيع في الترجمة جمال النصّ الأصلي ومسحته الطبيعيّة، نقلًا عن كتاب "موسى بن عزرا" لدييث ماشو، ص ١٢١.
- 17. يزعم أبن أبي أصيبعة، في الجزء الأوّل من كتابه صص ١٨٦ـ١٨٧، أنّ حنين كان

ينهض بهذا الدور في عهد المأمون، أي لمّا كان عمره، على الأكثر، عشرين عامًا، وهذه سنَّ جدُّ مبكّرةٍ للنهوض بمثل هذه الهمّة.

18. يتعلّق الأمر، بوجه الدقّة، بأسم مجموعة من الكتب الرياضيّة _ الفلكيّة (سيددهانتاس)، وبأسم مؤلّفٍ، هو أريابهاطيّا، وكان يعيش حوالي ٤٨٦م.

19. استجاب المسلمون أهذا التعاون، ما دام الفقيه الإشبيلي أبن عبدون يقول: «لا يجب علينا أن نبيع لليهود والمسيحيّين كتب العلم، ما عدا الكتب التي تبحث في شريعتهم، لأنهم بعدئذ يترجمون الكتب العلميّة وينسبونها إلى علمائهم وأساقفتهم، بينما يتعلّق الأمر بأعمال إسلاميّة»...

ويعني منع بيع الكتب أنهم كانوا يبيعونها، ولا يبدو أنه من الجرأة الكبيرة الاعتقاد بأنّ [الكتبيّين] المسلمين كانوا يُساعدون زبائنهم على قراءتها، إن اقتضىٰ الأمر.

20 على سبيل المثال، يقول لنا "الفهرست" ص ٢٤٤، ١، ١٦، أن دمرلاحي، في زماننا، جيّد المعرفة بالسُّريانيّة، عفطيُّ الألفاظ بالعربيّة، ينقل بين يدي علي بن إبراهيم الدَّهكي من السُّرياني إلى العربي، ويُصلح نقلَه اَبن الدهكي» [د. طويل: ٣٩٩].

وفي إسبانيا كتب يوحنًا بن داود، وهو إسرائيلي، لدى إهدائه ترجمته لـ"كتاب الشفاء" لا بين سينا، إلى رئيس أساقفة طليطلة، ما يلي: «ها هو ذا، إذن، هذا الكتاب، وقد تُرجم من العربيّة وفقًا لتعليماتكم، وقد كنت أترجم كلّ كلمة إلى اللغة العاميّة، ويقوم رئيس الشمامسة دومنگو [السيگوفي] بترجمتها إلى اللاتينيّة».

راجع، ۱ (۱۹۵۶ مِیّاس)، ص ۳۹، دالقیرنی.

21 "تاريخ آداب اللغة العربيّة"، ٤ (القاهرة، ١٩١١_١٩١٤) صص ٢٤_٢٥.

22 هٰذا النوع من الأخطاء، الذي يمتنع إطلاقًا على المؤلِّف أو المترجم التحكُّم به ، يحصل على نحوٍ مطابق في النصوص المطبوعة. وعلى سبيل المثال، في طبعة "رسائل" إبراهيم بن سنان (حيدر آباد الدكن ـ الهند ١٣٦٨هـ/ ١٩٤٨م)، على الأقل في نسختي الخاصّة، نقف على خللٍ كبير.

23 اَبتداع رمز خاص (X) للدلالة على عدد ٤٠، قابلٌ للخلط مع العدد ١٠. وعلى هذا الأساس، فالعدد LX قد يُقرأ ٩٠ (LX) أو ٦٠ (LX).

24 يدل النص [المطبوع] بالحرف المائل على أنه قد أضيف إلى النص الأصلي العربي.
 25 إيزيس دوستا ISIS DUSTA (أشتقاق يقترحه ديروف)، وهو اسم إيزيس بالفارسية [دوستا = صديقة].

القصل الرابع

العلوم في القرنين العاشر والحادج عشر (م)

القصل الرابع

الغلوم في القرنين الخاشر والمادي عشر [2 ه_]

تمت الترجمات الأولى، من العربيّة إلى اللاتينيّة، في أواسط القرن العاشر الميلادي [2 هـ]، في الثغر الإسباني . ولم يعد الأمر يتعلّق، بتعليقات هامشيّة، مثل تلك التي تُتيح لنا، كما رأينا، أن نستشف دخول "عَدِّ الموقع" آنذاك، ولكنها كانت نصوصًا طويلة تُلخّص غالبًا عملًا علميًّا مشرقيًّا، دون أن تُبيّن اسم المؤلّف ولا اسم المترجم. وإنّا لنمتلك مخطوطة، هي تلك التي تحمل الرقم ٢٢٥ في دير القديسة ماريا

النُّغُر: الموضع يُخاف هجومُ العدق منه، وكذَّلك الموضع الذي يُخاف منه العدوُّ.

وقد قسم الأندلسيّون، ما يَحُدُّ بلادهم من جهة الممالك المسيحيّة، إلى ثلاث مناطق، هي، النّغر الأعلى، والنّغر الأوسط، والنّغر الأدنى، وذلك بدءًا من الحدود الشّماليّة ـ الشرقيّة إلى الحدود الجنوبيّة ... الغربيّة [البرتغال اليوم]. وغنيٌّ عن البيان أنّ لهذه النّغور ما برحت تتراجع جنوبًا وشرقًا، حتى غدا ما يُشكّل الأندلس هو مدينة غرناطة وما جاورها.

والثّغر، الذي يُشير إليه فيرنب، ثغرُ إسباني مسيحي، كان يُتاخم الثّغر الأعلى الأندلسي في إحدى الجِعَب الأندلسيّة، وهو "كاتالونيا Cataluña" الذي لفظ اسمّه العرب "قطّلونية"، قاعلتُه ـ على البحر الأبيض المتوسط (البحر الشامي كما سمّاه الأندلسيّون) ـ برشلونة، وفيها اليوم الجامعة التي قضى البروفسور خوان فيرنيت الشطر الأكبر من حياته العلميّة يُدرّمن فيها، وإلى شعب لهذا الإقليم ينتمي،

دي ريبول Archivo de la Corona de Aragón، المحفوظة حاليًا في سجلات التّاج في إقليم أراكون José María Millás، والتي قام أُستاذنا خوزيه ماريا مِيّاس José María Millás بدراستها دراسة تُحْكَمة! ومنها يمكننا أن نتبيّن المستوى الثقافي الرفيع الذي كان سائدًا في إقليم قَطَلونية، خلال القرن العاشر، نتيجة لهجرة المستعربين [من النصارى] الوافدين إليه من سائر أنحاء الأندلس، يَنِم على ذلك أنّ بعض المفردات اللاتينيّة، المستعملة في الترجمة، لم تكن ممّا هو متداولٌ في المنطقة القَطَلونيّة (مثال ذلك كلمة carnarius).

وتنضاف، لحسن الحظّ، إلى النقد الداخليّ لهذه المخطوطة، معطيات خارجيّة على نحو واضح، تُبيِّن مدى تفوَّق تقافة الثغر الإسبانيّ على ثقافة سائر أوروبة، وذلك منذ أُوفِد الراهب گيربرتو دي أورياك (٩٤٥-١٠٠٣م [٣٣٣-٣٣٣ه]) إلى فيك Vic (التي تقع على مبعدة أربعين كيلو مترا عن ريبول) للدراسة، وهو الذي غدا _ فيما بعد _ أحد البابوات باسم سيلقستري الثاني، وقد أخذ يُراسل بعد عودته إلى بلاد الغال، دون انقطاع، المترجم البرشلوني لوبيتوس Llobet (يوبيت)، وقد وأهتم بعمل المسلم يوسف (العالم؟) Sapiens (حيًا ٩٨٤م [٣٧٤ه]). وقد استمرّت الاتصالات بين برشلونة والراين مفتوحة طوال هذين القرنين [١٠ وا١ م/ استمرّت الاتصالات بين برشلونة والراين مفتوحة طوال هذين القرنين [١٠ وا١ م/ ٤ ومنه وصلت، إلى إقليم اللورين وألمانيا (رايخيناو)⁽²⁾، بواكير العلم المشرقيّ: نصُّ ومنه وصلت، إلى إقليم اللورين وألمانيا (رايخيناو)⁽²⁾، بواكير العلم المشرقيّ: نصُّ المصنّف المسمّى العلوم التنجيميّة الشعبيّة بمصطلحاتها العربيّة، تلك التي نشرها الأرجح _ بعضُ العلوم التنجيميّة الشعبيّة بمصطلحاتها العربيّة، تلك التي نشرها سڤينبرگ.

ومن المكن أنه كانت لأوروبة الشَّماليّة والغربيّة، قبل هذه التواريخ، أتّصالاتُ ثقافيّة مع عالَمِ شرقيّ البحر الأبيض المتوسّط، حتى قبل ظهور الإسلام، إذا ما اَعتمدنا أطروحة هارتنر، في شأن مدلول حروف الكتابة الإسكَنْدنائيّة القديمة في أطراف گالليهوس (٤١٣م). ومهما يكن من أمر، فإنّ تلك العلاقات كانت غير

مطّردة، ولم يكن لها تأثيرٌ دائم في حياة الجرمانيّين أو في أسلوب وجودهم. وقد يُقال لهذا أيضًا عن رحلات الذهاب والإياب، التي كان الرهبان الفرنجة ينهضون بها، في النصف الثاني من القرن التاسع [٣ هـ]، إلى سرقسطة وقرطبة وبَلَنسية... إلى بحثًا عن رُفات أولٰئك المستعربين الذي قضى عليهم [الأمير] عبد الرحمٰن الثاني، مثلما يُقال عن السفارات المتبادلة بين الملوك المسيحيّين والقرطبيّين قبل مرحلة الخلافة [أعلنت رسميًّا ٢١٦ه/ ٩٢٩م].

نستخلص، ممّا تقدّم، أنّ نصوص ريبول ... على ما تبدو لنا في الوقت الحاضر ... تُعَدّ أقدمَ شهادةٍ معروفة عن التأثير الإسلاميّ في ثقافة العالم الغربيّ. وإنها لتتيح لنا، فضلًا عن ذلك، أن نستشفّ أسماء بعض المؤلّفين [العرب] الذين ترجمت أعمالٌ لهم، مثل "ما شاء الله" الذي يبدو عمله عن الأسطرلاب ملخّصا. ولعلّ رهباننا قد استخدموا المصنّف الذي كتبه عبد الرحمٰن الصوفي. وربّما أفادت تلك الأعمال في صنع الأسطرلابات الأولى في الأندلس، والتي كانت قد أدخلت في أواسط القرن العاشر، وتمّ تبنيها في الثغر الإسباني كما يُظهر نموذج ديتونب.

إلى جانب الأسطرلاب، عُرفت 'المِزْوَلة الرَّبعيّة"، التي يُمكن النظر إليها على أنها آلة مشتقة عنه، وكان من شأنها أن تُحدّد ارتفاع الشمس لحظة مرورها في دائرة خطّ الزَّوال، فإذا جرت الملاحظات في الأوقات المناسبة، توفّرت المعطيات الضروريّة لحساب مَيْل دائرة البروج والبُعد الزَّاويّ لمكان الرصد. وبَدَهِيُّ أنّ الآلة، التي تصفها لنا هٰذه النصوص، كانت أكثر اتقانًا بكثير من آلة بطليموس وهي متميّزة عمّا لنا هٰذه النصوص، كانت أكثر اتقانًا بكثير من قلع عناصر تُماثل تلك التي نجدها في نسميه "المزولة الشمسيّة "وتشتمل على عناصر تُماثل تلك التي نجدها في الأسطرلاب، وتمتاز بأنها تُمكّن من قراءة أفضل للحافة المدرّجة، في حالة تساوي الحجم.

كانت المزولة الربعيّة معروفةً في المشرق خلال تلك الحِقبة، لأنّ أبا عبد الله محمّد الحُوارزمي (حيًّا ٣٦٦هـ/ ٩٧٧م)، يذكرها في كتابه "مفاتيح العلوم"، وكانت تتكوّن ــ كما يتبيّن من أسمها ــ من ربع دائرة، تنزل منه ــ على كلَّ واحدٍ من

الأنصاف القصوىٰ للدائرة ـ خطوط شاقوليّة، تُمكّن، بمجرّد القراءة، من معرفة القيم العدديّة للجيوب وجيوب التّمام للقوس المناظر لها. ويُسمّىٰ لهذا النوع من المنزولة الربعيّة، دستور، أو quadrans canonis. ولم يكن تطوّرها واضحًا في تلك النصوص العربيّة الأوّليّة، ولكنه بدا واضحًا في مخطوطة ربيول رقم ٢٢٥، حيث يُقدِّم المصنّف المختصّر، المسمّىٰ Regulæ de quarto parte astrolabii، وصفًا موجزًا للآلة مُشتَقَىٰ من مصادرَ عربيّةٍ مفقودة، تُمثِّل مرحلة أكثر تقدَّما إلىٰ موجزًا للآلة مُشتقىٰ من مصادرَ عربيّةٍ مفقودة، تُمثِّل مرحلة أكثر تقدَّما إلىٰ حدًّ ما من تلك التي تعرضها النصوص المشرقيّة، ذلك أنّ "الزالق" يظهر لأوّل مرّة في أنموذج ربيول. وقد أطلق عليه ميّاس اسم Vetustissimus تمييزًا له عمّا في أنموذج ربيول. وقد أطلق عليه ميّاس أسم عساكرو بوسكو، والحاخام ساك)، يُسمّىٰ عام ١٢٩٠ (الذي وصفه روبير أنكليز، وساكرو بوسكو، والحاخام ساك)، وهكذا نخلُص إلىٰ أنّ فكرة الزالق لا بدّ أنها قد تبلورت حوالي منتصف القرن وهكذا نخلُص إلىٰ أنّ فكرة الزالق لا بدّ أنها قد تبلورت حوالي منتصف القرن العاشر [٤ هـ]، أي أنها سابقة بقرنٍ من الزمان عمّا كان يُعتقد، إذا أخذنا بتأكيد العالم المغربيّ أبي الحسن علي (حيًّا ١٢٦٢م [٦٦٠هـ])، الذي كان ينسب لهذه الآلة الن المن الرقيال.

ولا بدّ أن تكون طُرُق صُنْع الساعات الرمليّة أو المِزْوَلات، قد دخلت مجدَّدًا، في هٰذه الآونة، إلى أوروبة المسيحيّة، وهي واحدةً من أقدم الآلات في التاريخ، لأنه ورد ذكرها في التوراة، وقد عُثر على بقايا منها ــ قديمة نسبيًّا ــ استرعت انتباه فتروبيو في مختلف أصنافها. ولكن يبدو أنّ تقنيّة صنعها قد اختفت في أوروبة المسيحيّة في أعقاب غزوات البرابرة ــ ولم تزد معرفة القدّيس إيسيدوروس وبيدا عن كونها معرفة عاديّة ليس إلّا ـ ولم تعد [تلك التقنيّة] إلى الظهور إلّا مع گيربرتو، الذي صنع حوالي عام ١٩٩٦م [٢٨٦ه] "ساعة مكدبورك الرمليّة"، وهذه تسمية تحملنا على التخمين بوجود مؤثّر عربيّ. فقد صنع العرب، منذ بداية القرن التاسع الميلادي [٣ هـ]، ساعات من هذا النوع في كلّ من المشرق والأندلس. فإذا صرفنا النظر عن المصنّفات النظريّة التي كُتبت حول الموضوع، تعيّن علينا أن نُشير إلى النظر عن المصنّفات النظريّة التي كُتبت حول الموضوع، تعيّن علينا أن نُشير إلى

اللّقىٰ من المخلّفات الأثريّة في أماكن مختلفة، مثل قصبة ألْرَيّة _ التي قد ترجع بتاريخها إلىٰ أواخر القرن العاشر [٤ هـ] _ وقرطبة، وغرناطة. ويتّفق التعريف العاشيّ الذي قدّمه أبن ميمون لهذه الآلة وتعريف الدائرة الهنديّة؛ «بلاطة من رخام، مُثبّتة في الأرض، قد رُسمت عليها خطوط مستقيمة وسُطّرت أسماء السّاعات. إنها عبارة عن دائرة، في مركزها مسمارٌ مستقيم وقائم الزاوية. وكلّما ألقىٰ لهذا المسمار بظلّه فوق خطّ من لهذه الخطوط، بان ما تقضّىٰ من ساعات النهار. ودرج علماء الفلك علىٰ تسمية لهذه الآلة بـ"البلاطة"» (3).

وبالمقابل، يُشكّل استعمال ساعات الشمعة، التي كان يستخدمها الفريدو الكبير دي انگلاتيرا (حوالي ٨٧٥)، استمرارا للتقليد الكلاسيكي، مثل الشاعات المائيّة (٤٠ ولعلّ السّاعة، التي أهداها هارون الرشيد إلىٰ شارلمان (٨٠٧م [٩٩ه])، كانت مائيّة ومتقنة الصّنع جدًّا، وربّما كانت مُزوِّدةً باليّة ذاتيّة. كما أنّ السّاعات المائيّة الهائلة، التي بناها الزَّرقيال بطليطلة، ربّما كانت من هذا الصنف من الآلات، ولا بدّ أنها حظيت بشهرة واسعة، ذلك أنّ [الشاعر] موسىٰ بن عزرا خصّها بقصيدة استهلّها بقوله؛ «أبها الرُّخام... يا من صَنَعهُ الزَّرقيال!..». ويغلب علىٰ الظنّ أن تكون السّاعات المائيّة العربيّة قد أضافت، إلىٰ أصولها الكلاسكيّة، التحسينات التي تكون السّاعات المائيّة العربيّة قد أضافت، إلىٰ أصولها الكلاسكيّة، التحسينات التي أتىٰ بها الهنود، إذا أخذنا بإحالة الجغرافيّ الأندلسيّ "الزَّهري" ... إلىٰ فِقْرة عند ألمؤرّخ المشرقيّ] المسعودي ـ لدىٰ وصفه ساعات الزَّرقيال المائيّة (٥٠)، فقد كان [المؤرّخ المشرقيّ] المسعودي ـ لدىٰ وصفه ساعات الزَّرقيال المائيّة (٥٠)، فقد كان

الزُّهري سمع أنه كانت هناك، في مدينة آرثين بالهند⁽⁷⁾، آلة تُشير إلىٰ [أرقام] الساعات بواسطة [عقارب] أذرع، من مطلع الشمس حتّىٰ مغيبها، ورغبة منه في صنع آلة ماثلة، فقد أقام أحواضًا كبيرة علىٰ ضفاف نهرِ تاجُه بالقرب من طليطلة، فكان [ما صنع] يُشير [كلَّ ليلة] إلىٰ عُمر القمر، وإلىٰ أوجهه، كما يُشير إلىٰ ساعات النهار والليل. وقد ظلّت كلتا الآلتين تعملان حتّىٰ ١١١٣م [٥٠٧ه]،حين سمح ألفونسو السابع [بعد أستيلائه علىٰ طليطلة] للساحر وعالم الفلك اليهودي حمير بن ثَبَرة، بتفكيك إحداهما قصد التعرّف علىٰ آليّة عملها، فأخفق هذا في التحقّق من ذلك، مثلما عَجَز عن إعادة تركيب الآلة!

وإنّا لنَدين لكيرْبِرتو _ كما دِنّا له بالعديد من الأمور _ بفضل إعادة إدخال الأنابيب البصرية التي تَظْهَر في بعض المنمنمات، والتي كان من شأنها، إذا ما سُدِّدت نحو نجم معين وتُبُّتت علىٰ ذلك، أن تُمكِّن التلاميذ من رؤية النجم بوضوح. هٰذا الصنف من الأجهزة كان العرب يُسمُّون الواحد منه "بالأنبوبة"، وليس له، أية علاقة، بالنظّارة الفلكيّة، ذلك أنه، لو كان الأمر بخلاف ذلك، لما كان أديلاردو ألمع إلى عجز حواسنا عن الإحاطة باللامتناهي في الكِبر، أي السماء، واللامتناهي في الكِبر، أي السماء، واللامتناهي في الصّغر، أي الدّرّات.

إنّ هناك شهاداتٍ قليلةً جدًّا _ إن لم نقل بافتقادنا لمثل هذه الشهادات _ على ترجماتٍ من العربيّة، يُمكن أن تكون قد تمّت في القرن الحادي عشر الميلادي [٥ هـ] في شبه الجزيرة الإيبيريّة. فقد حَظَّر ابن عَبْدون (حيًّا ١١٠٠م [٤٩٣هـ])، في مصنّفه عن الجِسْبة (١٤٩هـ)، بيع بعض الكتب العربيّة للمسيحيّين واليهود *. وقد كانت

^{* «}يجب ألا يباع من اليهود، ولا من النصارى، كتاب علم، إلا ما كان من شريعتهم، فإنهم يترجمون كتب العلوم، وينسبونها إلى أهلهم وأساقفتهم، وهي من تواليف المسلمين...».

[&]quot;ثلاث رسائل أندلسيّة في آداب الحسبة والمحتسب"، تحقيق ليڤي پروڤنسال، الفصل الأوّل "رسالة أبن عبدون في القضاء والحسبة" (القاهرة؛ المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقيّة، ١٩٥٥)؛ ٥٧.

ملاحظاته سديدة، ذلك أنّ أسماء مؤلِّفيها لم تكن تقترن بأعمالهم في الترجمات التي كان تنجز في النَّغر الإسباني، لا ولا كانت تُذكر في الترجماتِ الطبيّة العديدة التي كان يقوم بها قسطنطين الإفريقي وتلامذته في سالرنو، في عصر ابن عبدون. ولكنه لم يكن مُصيبًا في اَعتقاده بأنّ توجيهه هذا سيكون تُجديًا، فقد ظهر في القرن الحادي عشر هذا، لفيفٌ من المترجمين من العربيّة إلى العبريّة [باشروا ترجمة الكتب العربيّة رغم ذلك]، أمثال ابن سِقَطِلّة Ibn Chicatella السرقسطي (حيًّا العربيّة رغم ذلك]، أمثال ابن سِقطِلّة عن روبين البرشلوني (ت ١٠٤٣م [٤٢٤ه])، وإسخق بن روبين البرشلوني (ت ١٠٤٣م [٤٢٤ه])، وطوبيا بن موسى بن مَغتِق .

خلاصة القول؛ كانت حركة الترجمة، فيما يتعلَّق بأسبانيا، أضعف بكثير ما كانت عليه في القرن العاشر. وأمّا تأثير الثقافة الإسلاميّة في أوروبة، فقد كان أكثر ما يتمّ عن طريق نسخ الكتب، وتنقيحها، والاقتباس منها، والتي كانت تنتشر في النصف الثاني من القرن العاشر، عبر مقاطعة اللورين. إلّا أنّ المصطلحات فيها لم تكن موحِّدة البتّة، ولم تكن محرّرة على نحو واضح، كما أنّ مصنّفات ريبول لم تكن تشتمل إلّا على الخطوط الأساسيّة والمختصرة لأصول النصوص العربيّة، وذلك ما يُجيز لنا أفتراض أنّ قرّاءها لم يكونوا يفهمونها إلّا فهمًا قاصرًا، ويكون القصور أشد ما يُجيز لنا أفتراض أنّ قرّاءها لم يكونوا يفهمونها إلّا فهمًا قاصرًا، ويكون القصور أشد إذا لم يكن في حوزتهم - كما كانت الحال في الأسطرلاب مثلًا - أدواتٌ عليها كتاباتٌ باللاتينيّة - خلا أسطرلاب ديتونب الوحيد - تُمكّنهم من أن يتدرّبوا عليها في أثناء دراستهم للنظريّة!

قلت، لا بأس على المحتسب أبن عبدون أنه لم يمتلك القدرة على إعمال توصيته، في زمن كان يستطيع أيَّ من الناس أن يقتني مخطوطة أو يستعيرها فينتسخها، ثم يبعث بها إلى ما وراء الحدود، في ذلك الثغر الإسباني، فتتم ترجمتها.

وإننا في عصرنا لهذا، الذي أتسعت فيه وسائل الإعلام، وأمتدّت كذلك عيون الرقابة إلى كلّ مكان، ووُقّعت الآتفاقيات الدوليّة التي تحفظ الحقوق العلميّة والأدبيّة والفنيّة، نرى الكتب تُترجّم دون إذن مصنّفيها، بل إنّ أعمالهم تصوّر وتطبع بالأوفست أحيانًا وتوزّع علنًا.

إنّ الشخصيّة الأكثر تمثيلًا، لما تقدّم بيانُه، هي هرمان كونتراكتو (١٠١٠-١٠٥٤م المدير البندكتي في رايخيناو (ألمانيا)، الذي كتب مصنّفين حول الأسطرلاب، معتملًا على ترجمات رببول، فترسّخت في أوروبة الموجة المشرقيّة الأولى من مبحث مواقع النجوم، والحساب بواسطة العدّادة، التي كان گيربرتو بحسب رأي گيرمو دي مالمسبوري (حوالي ١٠٨١-١٤٢١م [٤٧٥-١٥٥٨])، «أوّل من أخذها عن المغاربة المسلمين، ووضع قواعدها، التي كان العدّادون يبذلون جهدًا كبيرًا في تعلّمها». هذا الصنف من العدّادات، المختلف عن العدّادة التي استخدمها الرّومان أو تلك التي نجد وصفًا لها في نصّ - حُشر في كتاب الهندسة لبوئيسيو سترب بنجاح بارز إلى مدارس الكنائس الأسقفيّة، وشيئًا فشيئًا حلّ محلّه، في نهاية الأمر، الحسابُ الحاصّ بعدّ الموقع. وإلى هذا النيّار ينتمي كتاب أديلاردو دي باث، الذي قد يكون كَتَبَهُ قبل أن يدرُس العربيّة (حوالي ١١٢٦م [٤٥٠٨])، وهو بعنوان قواعد العدّادة عمود عمود

هٰذا إلى أنّ هرمان كونتراكتو كان المؤلّف لأوّلِ مصنّف حول لعبة التوافقات، وهي لعبة رياضيّة يُعزىٰ اَختراعها إلى فيثا گوراس ويوئيسيو و گرْبرتو، وكانت تتطلّب معرفة الأنظمة والتناسبات والمتواليات الحسابيّة والهندسيّة والتوافقيّة، في مستوىٰ يفوق ما يُعتقَد أنه كان موجودًا آنئذٍ في المدارس المسيحيّة.

حواشي المؤلّف

آ. يبدو لنا أنّ توحيد الهويّة الذي يقترحه سوتر في "الرياضي Die Mathematiker..."،
 العدد ۱۸۲، بين يوسف المذكور وبين الشاعر القرطبي يوسف بن هارون الرمادي (ت ٤٠٣هـ/ ١٠١٢م)، ينطوي على إشكال كبيرا

2 كان هذا هو الطريق الذي يسلكه الرقيق السلاقي، الذي كان تجّار اليهود يشترونهم من أسواق ڤيردون وبراگ ويتوجّهون بهم إلى مركز ألمريّة التجاري حيث يتمّ خِصَاؤهم. راجع [ما ذكره] خ. ڤيرنيت في "وادي إيبرو.." El valle del Ebro.

3. راجع [ما ورد] في كتاب البِيروني "تفهيم..." (الفقرة ٤٩، ص ٤٩ من الطبعة والترجمة الإنگليزيّة التي أنجزها ر. ر. رايت، لندن، ١٩٣٤).

4. راجع كتاب سانتشيث پيريث "شخصية ألفونسو العاشر الحكيم العلمية، وساعاته"
 (مرسية) ١٩٥٥.

5. راجع مقال أ. بوكر "الساعات المائية المصرية" المنشور في Isis، ٢٥ (١٩٣١) صص ٤٢٥ـ٤٠٥. وكانت تُستعمل في العصور القديمة ـ كما في الوقت الراهن في كنيسة داليكارليا بالسويد ـ لتحديد أوقات [أحاديث] الوعاظ.

6. راجع [ما ذكره] خ. م. مِيّاس في "دراسات حول الزرقيال" (مدريد، ١٩٤٣-١٩٥٠)، صص ٦-٩٠ حيث تُرجمت الفقرة المعنيّة استنادًا إلى النص العربي. ونجد الوصف على نحو مماثل، في الترجمة القشتاليّة التي أنجزت في القرون الوسطى (القرن الرابع عشر ٨١هـ) لكتاب "الجغرافيا" للزهري.

7. لعلّه ينبغي أن نفترض أنّ الأمر يتعلّق بالصين ... وأتصالاتها مع بغداد في مطلع القرن العاشر معروفة ... حيث بلغ فذا الصنف من الآلات درجة كبيرة من الأتقان.

8. تشتمل هذه الكلمة [الجشبة] على الأنظمة جميعها، التي يترتب على نظار السوق معرفتها.

الفصل الخامس

العلوم في القرى الثاني عشر [م] الفلسفة، والعلوم الخفية، والرياضيات

- * المترجمون
 - * الفلسفة
- * العلوم الخفية
 - * الرياضيات

الغصل الخامس

العلوم في القرئ الثاني عشر [٦] هـ] الفلسفة، والعلوم الخفية، والرياضيات

(المترجمون:

تكاو الترجمات، التي أُنجزت من العربيّة إلى اللاتينيّة، ما قبل القرن الثاني عشر الميلادي، تكون دائمًا مغفلة، ومن الصعب التعرّف على هُويِّة المؤلِّف الذي تُرجم [عمله]. إلّا أنه حصل خلاف ذلك آبتداءً من القرن الثاني عشر [٦]، هذه الجِقبة التي آل إلينا منها كثيرٌ من المخطوطات، وأصبحنا على آطّلاع جيّد نسبيًّا، على ما كان يُلتمس آنذاك، بفضل مقدِّماتها، وكذلك خواتيمها [آسم الناسخ، وتاريخ النسخ، ومكانه].

لقد عمل، في تلك الجقبة الزمنيّة في إسبانيا، عديدٌ من الباحثين، أنضوى قسمٌ كبير منهم، تحت رعابة المطران دون رايموندو (١١٢٥-١١٥٨م [٥٩٥-٥٥٤])، وقد اَعتبر هذا مؤسّسًا لما يُسمّى "مدرسة مترجي طليطلة"، وإذا توخّينا الدقّة لم يكن لنا أن نُسمّيها "مدرسة"، لاَفتقارها إلى "الأستاذيّة" تنظيمًا واَستمرازًا، ولم يكن الرابط الوحيد الذي يجمع بين مختلف المترجمين أو بين جماعاتهم ـ هذا إن

كان ثمّة رابطً ما ـ ليتجاوز الرابط الجغرافي ومحبّة العلوم ليس إلّا. وكان كثيرٌ منهم يعملون في مدن تناى عن طليطلة. ولم تكن المصنّفات [العربيّة] المشرقيّة لتُترجَم إلى اللاتينيّة وحدها، بل إلى اللغة العبريّة أيضًا، ممّا جعلها في متناول المدارس التابعة للكاتدرائيّات [المسيحيّة] والكُنُس [اليهوديّة]، وعَبْرها أنتقلت إلى سائر أنحاء أوروبة. وممّا يستر هذا الانتقال عدم تجانس الطّلاب ـ المترجمين، الذين ما برحوا يَفِدون إلى إسبانيا، ليستقرّوا في المدن الرئيسة في شبه القارّة الإيبيريّة، مثل برشلونة (أفلاطون التيڤولي) وطَرّكُونة (هو گو السنتايي) وطليطلة (جيراردو الكريموني)...إلخ، وليُترجموا كلَّ ما يقع في أيديهم من المخطوطات!

وإنّ تحديد هُويّة المخطوطات العربيّة، التي اعتمدها كلّ هُؤلاء المترجين في عملهم، ليُثير مشكلة معقّدة أحيانًا، وخاصّة إذا ما كان الأمر متعلّقًا بمصنفات أبي مَغشر، أو تعلَّق _ في القرن الثالث عشر [٧ ه] _ بابن رشد. وفيما يخصّ الدراسة المقارنة للترجمات اللاتينيّة مع النصوص الأصليّة العربيّة، فإنها لم تتمّ، حتّى وقتنا الراهن، إلّا على نحو متقطّع. ومن ناحية أخرى، كان ما يُقدّمه هؤلاء المترجمون من نتاج أصيل شيئًا نادرًا، وكان يتركّز _ إنْ وُجد _ على الفلسفة أوالعلوم الخفيّة. وكلا هذين الفرعين ما كانا يتطلّبان مستوّى رفيعًا من التخصّص على نحو ما تقتضيه العلوم البَحْتة. فإذا أتفق أن برز مؤلّف ما في هذا الميدان، على غرار الإيطاليّ فيبوناتشي مثلًا، فليس مردّ ذلك إلى أنه توصّل إلى هذه الترجمات وحسب _ ونعني، هنا، ترجماتِ أفلاطون التيڤولي _ بل يعود كذلك إلى ظروفٍ خاصّة جدًّا؛ أنه تتَقَف منذ نُعومة أظفاره في قطر عربي!

ويرجع الفضل، إلى مترجمي القرن الثاني عشر هؤلاء، في تعريف الغرب، بالعلم الكلاسيكي (أرسطوطاليس، أرخميدس، بطليموس، أُقليدس... إلخ)، فضلًا عن العلم المشرقي، وذلك قبل أن تُتاح الترجمةُ الأولى المباشرة عن الأصول اليونانيّة بزمن طويل. وقد كان هؤلاء الكتّاب جميعًا يَعْقِدون فيما بينهم صلاتٍ من صداقةٍ

وعمل، مع أننا نفتقد غالبًا تفاصيل سِيَرهم. فقد عمل أفلاطون التيڤولي في برشلونة (حيًّا ما بين ١١٣٤ـ١١٤٥م [٥٢٩ـ٥٥٠]) بالأَشتراك مع اليهودي أبراهام بار حِيّة، الشهير بسَقَسوردا (ت ١١٣٦م [٥٣١ه])، والمسمّىٰ أيضًا بأبراهام اليهودي أو ها .. ناسي، وقد كان يعمل مترجمًا وسيطا. و"أهدى" أفلاطون كتاب أبن الصفّار "الأسطرلاب"، Liber Abulcasim de operibus astrolabiæ إلىٰ يوحنّا الإشبيلي (حيًّا ما بين ١١٣٥_١١٥٣م [٥٣٠هـ]) وهو شخصيّةٌ يصعب تحديد هُويّتها؛ وقد تقدّم لوماي، بما لا يعدو كونَه مجرّد فرضيّة: أنّ يوحنّا قد يكون أبنًا للكونت الشهير المستعرب سيسناندو داڤيدث، وأنه تعلّم في إشبيلية وبلغ مرتبة وزير عند المعتمِد [أبن عبّاد، أميرِها]، ويرى _ لوماي _ أنّ أسماء مثل "يوحنّا الإسباني" و"يوحنّا الطليطلي" و"يوحنّا اللوني" [نسبةً إلى مدينة Luna] (اَبن داود أو آفندوث Avendeuth)، قد تكون تسمياتٍ أخرى ليوحنّا الإشبيلي نفسه. وقد ردّ سانشيز ألبُرنوث هذه الفرضيّة، وكذلك تلك المقولة التي تُوَجِّد ما بين هُويّة كلُّ من آفندوث وأبراهام بن داود، التي تبنّاها م. ت. دالڤرني. ومهما يكن من أمر، فإنه يُمكن النظر إلى يوحنا الإشبيلي - أيّا كانت هُويَّته الحقيقيّة - على أنه أهمُّ المثقفين في النصف الأوّل من القرن الثاني عشر، وقد كان يحظى برعاية المطران رايموندو. ولقد عمل [بوحناً]، متعاونًا مع دومينگو كونزاليث (ت حوالي ١١٨١م [٥٧٧هـ]) رئيس شمامسة بلدة سيكوفيا، فكان يوحنًا يُترجم (النصّ] من العربيّة إلى القشتاليّة، فيقوم دومينگو بترجمتِهِ ـ ثانيةً ـ إلىٰ اللاتينيّة. و"أهدىٰ" رودلفو دي بروخاس (حيًّا ١١٤٣ [٥٣٨]) ... وهو التلميذ الوحيد الذي عُرف لهرمان الدلماتي (حيًّا ١١٣٨_١١٣٨م) .. إلى يوحنًا الإشبيلي ترجمته لكتاب من تأليف مَسْلَمة المجريطي. و"أهدى" الدلماتي، من جهته، ترجمته لكتاب بطليموس "الخريطة السطحيّة للكُرة السماويّة" إلى أستاذه تيئودوريكو دي شارتر (ت ١١٥٥م)، وتعاون ــ [أستجابةً لما أبداه] بيدرو المبجّل (١٠٩٤ـ١١٥٦م) من إلحاح ــ مع روبرتو دي

شيستر (حيًّا ١١٤١هـ١١٥٠م) ق. وعلى هامش لهذا "التواصل"، الذي كان يربط بين المترجِمين الرثيسين في بداية القرن الثاني عشر، تظلّ هنالك ثلاث شخصيّاتٍ على المترجِمين الرثيسين في بداية القرن الثاني عشر، تظلّ هنالك ثلاث شخصيّاتٍ على درجةٍ من الأهميّة؛ موسى سِفَردي، وهو يهوديّ من بلدة هويسكا عجوّل إلى المسيحيّة متبنيًّا آسم پيدرو ألفونسو، وكان طبيبًا لكلًّ من ألفونسو المحارب وأنريكه الأوّل دي إنگلاتيرا (١٠١١-١١١١م)، وكان من تلامذته والشر دي مالفرن (ت ١١٣٥م)، وربّما أيضًا أديلاردو دي باث (حيًّا ١١١١هـ١٤٢م)؛ و[الثاني] هو كو دي سانتايا (حيًّا ١١١٩هـ١١١م)؛ و[ثالثهم] اليهودي أبراهام بن عزرا (١٠٨٩-١١١٧م)، وهو جوّال لا يكلّ، ومن المحتمل أن يكون آبنُهُ إسخق هو من أدخل إلى إسبانيا نظريّة المَيْل شهودي البركات البغدادي (حوالي ١٠٩٦ـ١٧٤١م [٥٧٠هـ]).

وقد هيمنت، على النصف الثاني من هذا القرن، فيما يبدو، شخصيّة فريدة، هي جيراردو الكريموني (١١١٤-١١٨٧م [٥٠٨-٥٨٣ه])، الذي وفد إلى طليطلة – وبها مات ـ ليحظى بكتاب المِجِسْطي، هذا الذي كان يعِزّ الحصول عليه آنئذ في

 • نود أن نبين، هنا، أن "پيدرو المبجل" (والصفة مستمدة من لقبه الوظيفي venerable)، ليس جديرًا بأن يكون مبجلًا في نظر المسلمين، وكذلك معاونوه التراجمة، الذين كان وكانوا من غُلاة المتعصبين ضد الإسلام، بكتاباتهم عنه المشوهة والمضلّلة، وكانوا قبل ذلك من أشد دعاة الحملات الصليبيّة!

ونذكر أنّ يدرو (بير، بطرس) كلّف بعض هؤلاء ترجمة القرآن الكريم إلى اللاتينيّة أوّل مرّة، فبادر روبرتو دي شيستر إلى إنجاز ترجمةٍ له مشوِّهة، وأضاف إلى ذلك تأليفه، أو تلفيقه، كتابًا بعنوان: "رسالة عبد المسيح بن إسخق الكندي"، في "الردّ" على رسالة مزعومة وضعها على لسان مسلم منتخل سمّاه عبد الله بن إسماعيل الهاشمي "دعاه" لهذا فيها إلى الإسلام! وتحتوي الرسالة والردّ على مزيدٍ من الأفتراءات والأباطيل ممّا كانت الأوساط هناك قد دأبت على ترديده ضد الإسلام، ثمّ إنّ النسخة العربيّة أهذا الكتاب المزيّف طبعت بلندن ١٨٨٥، بتمويل من الجمعيّة الإسلام، ثمّ إنّ النسخة ترقية المعارف المسيحيّة".

أنظر في ذلك: الدكتورة شَذى سلمان الدَّرْكَزَنُلي (جامعة درم، الملكة المُتَحدة)، مقالها: "الترجمة من العربيّة في المجال العلمي"، مجلّة "الفيصل" العلم ٢٤٣ (رمضان ١٤١٧ ـ يناير/ فبراير ١٩٩٧)، ص ١٣٢ و٣٣.

سائر أنحاء أوروبة. وقد كانت مَهَمَّته _ مترجمًا _ جليلةً، ويوم تُوفِّي كان قد تَرجم إلى اللاتينيّة قسمًا كبيرًا من العلوم المشرقيّة أو من علوم العصور القديمة حسب وجهة نظر العلوم المشرقيّة. وتبدو أعمال غيره من المترجمين _ مثل أعمال الكاهن القانوني ماركوس _ أقلَّ أهميّةً إذا ما قورنت بأعماله.

الفلسفة.

تركّز الإنتاج الفلسفي، في إسبانيا المسيحيّة في القرن الثاني عشر الميلادي الهياء على ترجمة المؤلّفين الأساسيّين الذين كان بالإمكان التعرّف إليهم من خلال النصوص العربيّة، ولا سيّما [أعمال] أرسطوطاليس أو ما يُنسب إليه منها. وغنيًا عن البيان أنّ بعض الباحثين الّفوا أعمالًا أصيلة، غير أنها ... باستثناء كتاب عن البيان أنّ بعض الباحثين الّفوا أعمالًا أصيلة، غير أنها ... باستثناء كتاب على سبيل المشرقيّة. ونذكر، على سبيل المثال، كتاب القضايا الطبيعيّة العويصة De essenties ما للماتي، وأعمال على سبيل المثال، كتاب القضايا الطبيعيّة العويصة De essentiis، وأعمال على المثال، كتاب القضايا الطبيعيّة العويصة De anima ، De unitate ، De inmortalitate animæ بومينگو گونزاليث De processione mundi، التي كانت متأثرة بأفكار فلسفة المشائين والأفلاطونيّة الجديدة، ومتأثرة على نحو بيّن بالفيلسوف اليهودي الإسباني سليمان بن گابيرول، الذي كان يوحنًا الإشبيلي قد فرغ من ترجمة كتابه Tons vitæ.

بيد أنّ العمل الأساسيّ لهؤلاء المؤلّفين تركّز على أرسطوطاليس؛ فقد تَرْجم جيراردو الكريموني، فيما ترجم، كتابه "في الكون والفساد" (وتُرجم شرح آبن رشد لهذا الكتاب إلى اللاتينيّة من قبل ميكيل إسكوتو)، والتحليلات الثانية Analytica لهذا الكتاب الأخير إلى Apodictica) posteriora

صدرت طبعة من غلا الكتاب بعنوان "تلخيص الكون والفساد"، تحقيق الباحث المغربي جمال الدين العلوي (بيروت، دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٥).

السُّريانيّة إسخق بن حنين، ونقله منها إلى العربيّة أبو بشر متّى بن يونس (ت حوالي ١٩٤٠م [٣٢٨هـ])(1). وقد عُرفت هٰذه الترجمة في الأندلس، لأنّ أبن رشد اَستخدمها في الجزء الثاني من "الشرح الكبير"، إلّا أنّ جيراردو أنجز ترجمته _ حسبما أثبت مينيو پالوييو _ معتمدًا ترجمة أخرى فضّلها وهي لمترجم مجهول، ومستخدمًا في ذلك عَرَضًا ترجمة بشر؛ كما ترجم شروح تيميستيوس والفارابي (في البرهان)، وكذلك أعمالًا للإسكندر الأفروديسي، كانت قد عُرفت من خلال ترجمتها العربيّة التي أنجزها أبو عثمان الدمشقي وحنين بن إسخق.

ونَدين أيضًا لهٰذا الأخير [حنين بن إسخق]، فيما يبدو، باقتباس له إلى العربية معن عمل كان قد قام بتنقيحه بروكليس و ذلك تحت عنوان: "كتاب الخير الأول" أو "الخير المحض". ويوم وصل لهذا النص [المقتبس] إلى الأندلس، كان لهذا الكتاب قد نُسب قبلئذ إلى أرسطوطاليس، وقد ترجمه جيراردو، واتَّخذ في العالم اللاتيني على نحو ما كان في العالم العربي عنوانين مختلفين: Liber de causis اللاتيني مسألة من مبادئ اللاهوت لبروكلس جمعها تلامنته.

وأغرب ما هنالك أنّ الالتباس، الذي أحاط بهذا الكتاب في العالم اللاتينيّ، مردَّه إلىٰ حدِّ كبير إلىٰ القدّيس ألبرتو الكبير (١٢٤٤م)، الذي لم يمتلك ما يُمكّنه من تلافي النقص في معلوماته، وذلك حتّىٰ عام ١٢٦٨، حين آنتهىٰ گييرمو دي موئيربيكيه من ترجمة "مبادئ اللاهوت" مباشرة عن اليونانيّة. وقد كان يكفي القدّيس ألبرتو، كي يكتشف المصدر، أن يُقارن بين هٰذه الترجمة وبين نصّ كتاب القدّيس ألبرتو، كي يكتشف المصدر، أن يُقارن بين ذلك في معرض شرحه، فقد وقف علىٰ جليّة الأمر، قال: «هناك حقائق حول المبادئ الأولىٰ تُصاغ بصورةٍ وقف علىٰ جليّة الأمر، قال: «هناك حقائق حول المبادئ الأولىٰ تُصاغ بصورةٍ مُقتضبة، وفي مسائلَ منفصل بعضُها عن بعض؛ وإنّ كتاب پروكليس الأفلاطوني، في اليونانيّة، وعنوانه "مبادئ اللاهوت"، هو الذي يتضمّن المسائل المئتين والتسع. وثمّة في العربيّة كتابٌ يُسمّيه اللاتينيّون £De causis، وقد تُرجم، دون أيّ شكّ، عن

العربيّة، ولم يُحتَفَظ بنصّه في اليونانيّة. ولٰكنّ كلّ شيءٍ يحمل علىٰ الاعتقاد بأنّ فيلسوفًا عربيًّا قد استخلصه من كتاب ليروكليس _ الذي ذكرناه توًّا _ فإنّ ما يتضمّنه لهذا الكتاب نجده في الكتاب الآخر علىٰ نحو أوسع وأكثر تفصيلًا».

ومع ذلك ظلّ التقويم السائد في العالم اللاتيني، حتّى القرن التاسع عشر، هو ما قال به القدّيس ألبرتو، والذي نافح عنه، بدوره، في العالم العربي، ابن سبعين في "مسائل صِقِلِّية".

ونَدين لجيراردو الكريموني بترجمة كتابين للكِنْدي.

الأول: "في العقل" (2) ويعتمد على كتاب De anima للإسكندر الأفروديسي ــ وإنْ نَسَبَهُ المؤلِّف إلى أرسطوطاليس ــ وهو يُميّز بين: أوّلًا العقل بالفعل، ثانيًا: العقل بالقوّة في النفس؛ ثالثًا: العقل الذي ينتقل من القوّة إلى الفعل في النفس أو عن طريق العقل الأوّل؛ رابعًا: العقل البرهاني Intellectus في النفس أو عن طريق العقل الأوّل؛ رابعًا: العقل البرهاني Duhem ــ النفس الفسن من شأنه أن يُعادل ــ في رأي دوهم Duhem ــ النفس الحسية عند الإسكندر الأفروديسي، والتي قد تكون ــ حسب رأي دي بوئير ــ النشاط الفعلي للعقل الثالث.

أمّا الثاني، فهو "كتاب الماهيّات الخمس" Liber de quinque essentiis"، ويشتق من كتاب "المقولات" لأرسطوطاليس. فالماهيّات الخمس هي: المادّة، والمحردة، والحركة، والمكان، والزمان. وممّا يسترعي الانتباه أنها خمس، وهو رقمٌ عزيز عند الهنود، شأنه شأن الرقم ٤ عند اليونانيّين، والرقم ٣ عند الصينيّين.

ومن الأعمال المختلفة الأخرى، التي سبقت معرفتُها في العالم اللاتيني في القرن الثاني عشر، تبرز أعمال آثنين من كبار المفكّرين الإسلاميّين، هما، آبن سينا والغزالي، وقد ترجم [بعض أعمالهما] يوحنّا الإشبيلي، ترجم للأوّل، بالتعاون مع دومنكّو كونزالث، الجزء السادس من "الشفاء"، المخصّص للنفس، ومصنّفاتٍ أخرىٰ مثل "ما بعد الطبيعة"، وترجم للثاني "مقاصد الفلاسفة" حول المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة.

وممّا شغل المفكّرين العرب فآهتمّوا به آهتمامًا فائقًا، موضوعُ تصنيف العلوم، الذي كان وثيق الصلة بالفلسفة ويكاد يُعَدّ مدخلًا إليها. ولمّا كانوا يأخذون بالفكرة الساميّة القديمة القائلة إنّ معرفة السمّ ما _ لشيءٍ أو لشخص _ تُعادل الحيازة أو السيطرة على ذلك الشيء أو الشخص، فقد ضاعفوا، إلى ما لا نهاية، تقسيم العلوم وتقسيماتها الفرعيّة. وإنّا لندين بأحد لهذه التصنيفات الأولى للفيلسوف العلوم وتقسيماتها الفرعيّة. وإنّا لندين بأحد لهذه التصنيفات الأولى للفيلسوف الفارايي (ت ٩٥٠م [٣٣٩ه])، الذي غدا كتابه "إحصاء العلوم" موضع ترجمتين؛ إحداهما ليوحنّا الإشبيلي بعنوان Opusculum de scientiis، والأخرى لجيراردو الكريموني وهي أكمل من الأولى.

ولْكن كان معروفًا، في تلك الآونة، كتاب "نوادر الفلاسفة" (أي أدبهم)، الذي أتاح تقديم معطيات حول ما كان العرب يعتقدونه من أوضاع التعلّم في اليونان القديمة. وعلى أساس ذلك كلّه وضع دومنكو گونزاليث كتابه Pe divisione القديمة. وعلى أساس ذلك كلّه وضع دومنكو گونزاليث كتابه philosophiæ الذي يُضيف إلى المصادر المشرقيّة مصادر أخرى غربيّة المنشأ وصلت إليه على هامش التقليد العربي.

فالعلوم عنده تتكون من:

١ـ التعليم التحضيري: النحو، وفن الشعر (بما في ذلك التاريخ)، والبلاغة؛ علمًا بأنّ المصادر التي أعتمدها كانت، أساسًا، مصادر لاتينيّة؛

٢_ المنطق؛

" علوم الحكمة، وتشتمل على: أولاً: المجموعة الرباعية (الحساب، والهندسة، وعلم الفلك، والموسيقى)، هذه التي كان قد ترسّخ وضعها تمامًا قبل قرونِ خلت، وتم له الوصول إليها مباشرة عن طريق مصادر لاتينية وعربية (حنين بن إسخق، وإخوان الصفا، وأبن سينا)؛ [ثانيًا]: ميادين اخرى، مثل الطبّ والزراعة. ولكن إلى جانب هذه العلوم، كانت هناك العلوم الخفيّة، نظرًا لما كانت تتمتّع به آنذاك من قبولٍ واسع، مع كلّ ما كان يُعلنه كبار المفكّرين

في تلك الحِقبة، من التحذير من لهذه الخرافات ومن تأكيدهم أنها عرّمة.

العلوم الخفية،

وعلى ذلك لم يكن بمستغرب أن يلوب هو كو دي سانتايًا بحثًا عن مصنفات عربيّة تتعلّق بالتكهُّن بوساطة الظواهر الجوّيّة، وبوساطة النار والماء ـ ولم يَهتدِ إليها مع توافرها ـ وأن يقوم بترجمة كتاب يُسمّى Espatulomancia (أي في العِرَافة، عن طريق تفحّص بُنية عظم الكتف أو أضلع الحيوانات المضحّىٰ بها)(4)؛ وكتاب [آخر] في العِرافة بضرب الرمل، وهو عمل [لغريّ] من أفراد قبيلة زَنَاتة الذين كتبوا حول الموضوع، وقام الرّاهب آرسينيو (١٢٦٥م [١٣٦٣ه]) بترجمة عمل أحدهم إلى اليونانيّة. إنّ هٰذا "العلم" الأخير، الذي لا يزال يُعمَل به في وقتنا الحاضر في منطقةٍ واسعة من آسيا وإفريقيّة، قد حظي باهتمام المسلمين، لأنّ القرآن أجازه (٤١؛ ٤) . وكان يُسمّىٰ في الأوساط العربيّة، إلماعًا إلى المادّة المستخدمة فيه، "علم الرّغل"، ويقوم، بوجه الدقّة، على كتابةٍ ذات شطرين، مُستخدمة لغاية العِرافة. وسرعان ما ظهر بوجه الدقّة، على كتابةٍ ذات شطرين، مُستخدمةٍ لغاية العِرافة. وسرعان ما ظهر مقلّدون لهو كو دي سانتايًا، فقد أقبل جيراردو الكريموني وأفلاطون التيڤولي وميكيل إسكوتو و گييرمو دي موئيريكيه، وكثيرون غيرهم، على ترجمة أو شرح وميكيل إسكوتو و گييرمو دي موئيريكيه، وكثيرون غيرهم، على ترجمة أو شرح العديد ممّا يقع في أيديهم من الكتب العربيّة المتعلّقة بالعرافة بضرب الرّمل!

ويُمكننا أن نُدرج، بين هٰذه المجموعة من الترجمات، كتاب "سرّ الأسرار"

* يُشير المؤلّف، هنا، إلى الآية ٤ من سورة الأحقاف، وقد ورد فيها ﴿... أو أَثَارةٍ مِنْ عِلْم...﴾. ولدى الرجوع إلى تفسير الإمام محمّد بن أحمد بن جُزَيّ الكَلْبي، "كتاب التسهيل لعلوم التنزيل"، نقرأ ما يلي: وأي بقية من علم قليم يدل على ما يقولون، وقيل معناه من علم تُثيرونه أي تستخرجونه، وقيل هو الإسناد، وقيل هو الخطّ في الرمل وكانت العرب تتكهّن به...، ([القّاهرة]: المكتبة التجارية الكبرى بمصر، ١٢٥٥هـ)، ٤: ١٤.

وقد أخذ ثيرنيت بأحد لهذه الأقوال، علىٰ نحوِ قاطع.

سنة، أنطلاقًا من نسخة معدًّلةٍ أُخرى، تحت اسم Secretum secretorum. سنة، أنطلاقًا من نسخة معدًّلةٍ أُخرى، تحت اسم Poridat de las poridades ويرجع الأصل العربيّ (5) [لهذا الكتاب] إلى يجيى البطريق، الذي يؤكّد أنّ الكتاب مستمدّ من نصّ يوناني _ وليس ثمّة من أثر لهذا النصّ في العهد الهلينيستي! _ كان قد عَثَرَ عليه في معبدٍ لهرمس، وأنه كان يُنسب إلى أرسطوطاليس. وكانت لهذه النسخة المحرّرة، أو نسخة مماثلة لكن مختلفة، موجودة في الأندلس في القرن العاشر الميلادي [2 هـ]، فقد أشار إليها كلَّ من أبن عبد ربّه وآبن جُلْجُل. وأنطلاقًا النقلي التصوّفي عند اليهود، والمربّعات السحريّة، والطلاسم)، وعاد إلى الظهور علم الفراسة والتنجيم بالمنحوتات. كما نكين ليوحنًا الإسباني بترجمة "مقالة في الفراسة والتنجيم بالمنحوتات. كما نكين ليوحنًا الإسباني بترجمة "مقالة في الطّلسمات" لثابت بن قرّة، ولدت تأثيرًا كبيرًا على العرافة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر [٨ و ٩ هـ]، ولاسيّما في تورميدا.

الرياضيات،

يرجع الفضل في الترجمة الأولى الكاملة، إلى لاتينيّة القرون الوسطى، لكتاب "الأصول" الذي ألفه النجار أُقليدس (6)، إلى أديلاردو دي باث، الذي استند إلى ترجمةٍ عربيّة للحجّاج يوسف بن مطر (القرن التاسع ٣٦ هـ) (7)، وهناك ترجمةً أخرى أنجزها إسخق بن حنين وصحّحها ثابت بن قرّة. وقد ترجم أبو عثمان الدمشقي عددًا من الكتب وشرحها النيريطي. ويُقدِّم آبنُ النديم، من جهته، رواية تُفصح عن الشّكوك التي كانت تحوم، في القرن العاشر [٤ هـ]، حول تصنيف الكتاب، يقول (8)؛

«وذكر الكِنْديُّ، في رسالته في أغراض كتاب أُقليدِس [Euclides]، أنَّ هٰذا الكتاب الَّفه رجلٌ يُقال له أَبُلينُس [Apolonio] النجَّار، وأنه رَسَمَه خمسةَ عشر قولًا. فلمّا تقادم عهدُ هٰذا الكتاب وأنهمل، تحرّك بعضُ ملوك الإسكندرانيّين لطلب علم الهندسة، وكان على عهده "أُقليدِس"، فأمره بإصلاح هٰذا الكتاب

وتفسيره، ففعل، فنُسب إليه. ثمّ وَجَد، بعد ذٰلك، أبسقلاوس [Hipsicles]، تلميذُ أُقليدس، مقالتين، وهما الرابعة عشرة والخامسة عشرة، فأهداهما إلى الملك، وأنضافتا إلى الكتاب. وكلّ ذٰلك بالإسكندريّة» *.

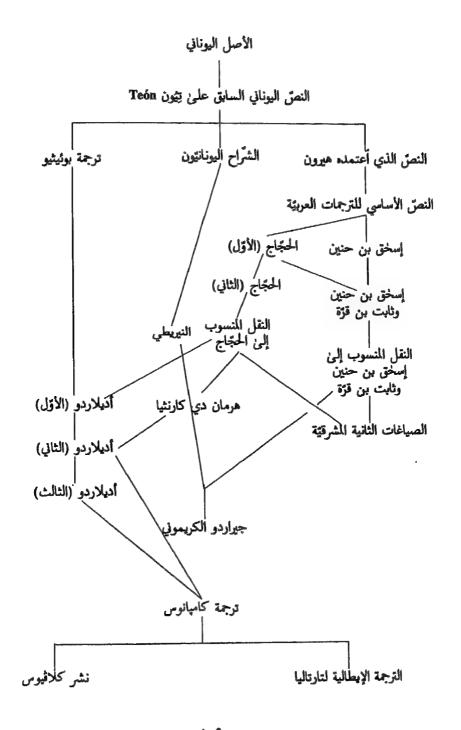
فقد كانت ثمّة شكوك، عند الكِنْدي ـ كما هو الحال عند ج. إيتار عضو جماعة بورباكي ـ حول "أُبوّة" هٰذا الكتاب، الذي كان من شأنه أن يُعتبر حصيلةً عمل جماعيّ، أو صياغةً مجدَّدة ومراجعةً لعمل سَبَقَ ما كان قدّمه أبولينوس من عمل (9). كما أنّ التقليد العربي في القرن التاسع [٣ ه] يُقيم فصلًا واضحًا بين الثلاثة عشر جزءًا الأولى وبين الجزأين الرابع عشر والخامس عشر اللذين أُضيفا، فعلًا، إلى كتاب "الأصول" في وقتٍ لاحق، ذلك أنّ الجزء الرابع عشر هو من تأليف هيسيكُلِس الإسكندراني (القرن الثاني قبل الميلاد) والجزء الخامس عشر من تأليف ايسيدورو الميلي، المهندس المعماري لكنيسة القديسة صوفيا (حيًّا من تأليف ايسيدورو الميلي، المهندس المعماري لكنيسة القديسة صوفيا (حيًّا

ولقد كان كتاب "الأصول" معروفًا، قبل ذلك، في الأندلس، في القرن العاشر [٤٩٩ه] كان قد لُقُب [٤٩٩ه] كان قد لُقُب بـ "أُقليدس الأندلس" * يكما كتب آبن السمح [ت ١٠٠٠م/ ٤٢٦هـ] شرحًا لهذا الكتاب ***.

^{*} الفهرست: ٤٢٨.

^{**} هو «عبد الرخمن بن إسماعيل بن بدر، المعروف بـ"الأقليدسي"، كان متقدّمًا في علم الهندسة، معتنيًا بصناعة المنطقية... الهندسة، معتنيًا بصناعة المنطقية... رحل عن الأندلس إلى المشرق في أيّام الحاجب المنصور، وتوفّي هناك،، "طبقات الأمم"؛ ١٦٧ و1٨.

^{*** «}أبن السمح، أبو القاسم أصبغ بن محمّد بن السمح المهري، كان متحقّقًا بعلم العدد والهندسة... له تواليف حسان، منها، كتاب المدخل إلى الهندسة في تفسير كتاب أقليدس...»، "طبقات الأمم"، 179 و٧٠.



وأنجز أديلاردو دي باث، في القرن الثاني عشر [٦ هـ]، ما بَلغَ عددُه ثلاث ترجمات أو أقتباسات، من هذا العمل، استطاعت أن تحلّ تمامًا علّ الشذرات اليونانيّة اللاتينيّة التي كانت متبقيةً في أواخر العالم القديم. وقد تولّدت الترجمة الأولىٰ عن نصَّ للحجّاج، قريب من النصّ الذي نعرفه ولكنه غير مطابق له وتتبدّىٰ صعوباتٌ في التوحيد بينها وبين إحدىٰ الترجمتين اللتين أنجزهما المؤلّف المذكور؛ أمّا الترجمة الثانية فهي تلخيص (شرح الترجمة] أديلاردو الثالثة)، وكانت أشهر، وأوسع انتشارًا في القرون الوسطى؛ وتنطوي، شأنها في ذلك شأن الترجمة الثالثة، على تعابير يونانيّة - إضافة إلى ما فيها من تعابير عربيّة - تدلّ على ما أدرج الثالثة، على تعابير يونانيّة - إضافة إلى ما فيها من تعابير عربيّة - تدلّ على ما أدرج فيها من مواد الت إليها من خلال نقل بوئيثيو، حسبما يتبيّن من الرسم البياني الذي نقتبسه، ملخّصًا، عن ج. مردوخ، وقد انتهى كلا النقلين إلى كامهانوس النوڤاري (ت ١٢٩٦ [١٩٥٥هـ]) ومنه إلى تارتاليا (١٤٩٩ـ١٥٥م).

ونَدين هُرمان دي كارينتيا بالترجمة اللاتينيّة الثانية لكتاب "الأصول". وقد قام هـ. ل. ل. بوسار بنشرها. ويبدو أنّ الأصل الذي تُرجمت عنه هو ذاته النصّ الذي نقله الحجّاج إلى العربيّة واستخدمه أديلاردو في ترجمته الأولى، ولكن مع الرجوع أيضًا إلى ترجمة أديلاردو الثانية. وأخيرًا، أنجز جيراردو الكريموني ترجمة ثالثة استنادًا إلى النصّ العربي لإسحٰق بن حنين وثابت بن قرّة؛ كما ترجم شرح النيريطي (حيًّا إلى النصّ العربي لإسحٰق بن حنين وثابت بن قرّة؛ كما ترجم شرح النيريطي (حيًّا ١٠٥٠هم)، الذي كان قد أدخل أحد البراهين الفعلية لنظريّة فيثاغورس (القضيّة ١، ٤٧)، وكذلك شرح عبد الباقي (حيًّا ١١٠٠م [٤٩٣هم])، للجزء العاشر، وقسمًا من ترجمة أبي عثمان الدمشقي لشرح بايّو للجزء العاشر ذاته.

لقد كان، مِن تَمَّ، تحت تصرُّف الغرب، منذ نهاية القرن الثاني عشر [٦ هـ]، نصُّ ـ من مستوىٰ رفيع ـ [كتاب "الأصول" لأقليدس]، وكان في وُسعه، أنطلاقًا منه وبالأعتماد على الشروح العربيّة المذكورة، أن يستمرّ في تطوير الرياضيّات. ولكن لم يكن الأمر كذلك، فعلىٰ حين استُفيد من هذه النصوص، في العالم العربي، لتحقيق التقدّم في مضمار العلوم البحتة، فقد وُضعت، في الغرب، في خدمة

الفلسفة، واتقضت مئات من السنين قبل أن يتأتى [لهم في الغرب] أن يطرحوا الإشكاليّة ذاتها التي كانت بادية، ليس في النصوص التي ألمعنا إليها سابقًا وحسب، ولكن أيضًا عند أرسطوطاليس نفسه. وحسبنا أن نُمعن النظر في إشكاليّة المصادرة الخامسة كي نتبيّن ذلك.

كانت المصادرة _ أو البديهيّة _ الخامسة للمتوازيات، معروفة منذ العصور "De cæle"، ثقي كتابه "في السماء De cæle"، يرىٰ ما يلي:

«أقول إنّ الوضع هو بحيث إذا لم يكن مجموع زوايا مثلث مساويًا لزاويتين قائمتين، فإنّ قطر "المربّع" قد يكون قياسيًا». ونقرأ في التحليلات الثانية (٢: ٢)؛ «ومن شاكلة ذلك، على سبيل المثال، (أنّ مجموع زوايا المثلّث) يساوي أو يزيد أو ينقص عن زاويتين قائمتين، وذلك يقتضي أنّ هذه الإمكانات كان قد جرى النظر فيها في عهد أرسطوطاليس، وربّما قبل ذلك بكثير. وأمّا أُقليدس فإنه يُثبت، في المصادرة الخامسة، أنه وإذا قَطَعَ خطَّ مستقيمٌ خطَّين مستقيمين آخرين، وشكّل في الجهة ذاتها زاويتين داخليّتين مجموعهما أقلّ من زاويتين قائمتين، فإنّ الخطّين إذا مئدًا إلى ما لا نهاية، فإنّ من شأنهما أن يلتقيا في الجهة التي تكون فيها الزاويتان أقلً من زاويتين قائمتين».

وقد حاول العرب أن يُبرهنوا على هذه المسلّمة ... دون أن ينجحوا كما هو منطقيّ ... وذلك منذ القرن التاسع، حين عمد النيريطي إلى أن يُقلّد في شرحه، عالمًا رياضيًّا يُدعىٰ آگانيس ... عاش قبل سَمْ السيوس ... واستبدل بالأطروحة الأقليدسيّة أخرىٰ معادلة ها تقوم علىٰ خطّين متساوِيَي البعد في السطح ذاته، واستنتج، أنطلاقًا من ذلك، وجود مضلّع رباعيّ ذي أربع زوايا قائمة، واعتقد من مئم أنه برهن على المصادرة.

ويعد أن تمت معرفة ما تقدّم من أبعاد المشكلة، أهتم بها الجوهري،

وثابت بن قرّة، وعمر الخيّام، ونصير الدين الطوسي، وشمس الدين السمرقندي. ولا بدّ أنّ الأفكار، التي عرضها كلَّ من ابن الهيثم في اتّنين من أعماله ("شرح مصادرات أُقليدس في كتاب الأصول"، و"حلَّ شكوك كتاب أُقليدس") وثابت بن قرّة، أمست معروفةً في الأندلس في القرن الحادي عشر [٥ هـ]، فإننا نقع على أصداء لها عند الكاتب الغربيّ الوحيد الذي تناول لهذا الموضوع في القرون الوسطى، وهو ليڤي بن گرسون (١٨٨٨ـ١٣٤٤م [١٨٧٥ـ١٨٨])، الذي صاغ المصادرة بطريقةٍ مطابقة لإحدى الطرق التي استخدمها المؤلفون العرب، وفصل فكرته بصيغةٍ موازية لصيغة ابن الهيثم. ويتعدّر علينا الحكمُ بما إذا كان لعمله "شرح المدخل إلى كتب أُقليدس" Comentario de la intoducción de los libros de الموضوع، مع المحدل إلى كتب أُقليدس" المحرية الإشكاليّة اعلى الصعيد] العربي فإن كان الأمر كذلك، فإنّ تأثيره أتى مُتزامنًا مع ما أحدثه إصدارُ الترجمة الثانية لكتاب الأصول كذلك، فإنّ تأثيره أتى مُتزامنًا مع ما أحدثه إصدارُ الترجمة الثانية لكتاب الأصول (روما ١٩٥٤م [١٠٠١ه]) للطوسي، التي استفاد منها ج. واليس (١٩٩٣م) وساكيري وليجاندر، مُفضيةً ــ آخر الأمر ــ إلى الهندسات اللاأقليدسيّة للوباتشقسكي ويومانّ، التي أدخلها إلى إسبانيا فتورا ريس پروسير (١٨٦١هم)).

ومن بين الشُّرَاح، أو المتمّمين، العرب لأُقليدس، نجد أحمد بن يوسف الداية (حيًّا ٩٠٥م [٢٩٢ه])، الذي فصّل الأفكار المعروضة في الجزء الخامس من "الأصول"، وفي المجسطي (١٠ ١٣)، وألّف كتاب "النسب والتناسب"، الذي ترجمه جيراردو الكريموني، إذ وضع الثماني عشرة حالة المكنة للنسب (ستّ حالات لثلاثة مقادير، وثمان لأربعة مقادير، وأربعة لستّة مقادير)، وقد استخدم هذا الكتاب فيبوناتشي في كتابه Liber abaci، وفي المشكلات حول الضرائب، وبرادواردين في فيبوناتشي في كتابه وكامپانوس النوڤاري في شرح تعريفات الجزء الخامس من تأمُّلاته حول المتصل، وگامپانوس النوڤاري في شرح تعريفات الجزء الخامس من "الأصول". ويتهم هذا الأخير (بحقًّ) ابن الداية باستخدامه، أحيانًا، الدور الفاسد منهجًا في البرهان ا

وترجم روبيرتو دي شيستر، في ١١٤٥م [٥٥٤٠]، القسم الأوّل من كتاب الخوارزمي المسمّى "المختصر في حساب الجبر والمقابلة"، تحت عنوان الخوارزمي المسمّى المختصر في حساب الجبر والمقابلة"، تحت عنوان المخوارزمي المسمّى المختصر وما هو إلّا قليل حتّى أنجز جيراردو الكريموني ترجمة ثانية للكتاب بعنوان De jebra et almucabola، وهي أفضل من الأولى، وتتفوّق حتّى على الترجمة الإنگليزيّة المعاصرة التي أنجزها ف. روسن، وهكذا دخل إلى أوروبة عِلْمُ ظلَّ مجهولًا كلَّ الجهل حتّى ذلك التاريخ، تُرافقه مصطلحات جديدة ما زالت متقلّبة، ولكن بلغت تمام التطوّر. وقد أطلقت، على هذا المبحث الجديد، الكلمتان الفنيّتان اللتان وردتا في عناوين ترجماته اللاتينيّة الأولى، إلى أن أخذ كناشي (في القرن الرابع عشر) في استعمال الكلمة الأولى فقط: كلمة الجبر algebra. وما هي إلّا مئتا عام، حتّى كان هذا التجديد قد فرض ذاته، في نهاية الأمر، وأهملت كلمة المقابلة كليًا!

يذهب گاندز إلى أنّ كلمة "جَبْر" قد تكون منحدرة من كلمة گبرو gabru الآشوريّة. وقد يكون الآشتقاق مقبولًا من وجهة النظر العلميّة، ذلك أنّا نجد _ فيما يربو على مئةٍ من الرُّقُم الرياضيّة التي ترجع بتاريخها إلى الألف الثاني قبل الميلاد _ مسائل من الصنف الجبري، تماثلةً للتي يقترحها الخوارزمي، وتُبيّن وتبين المتحدمها الخوارزمي، وتبين التي برونيس _ أنهم كانوا يعرفون المعادلات النموذجيّة الستّ التي استخدمها الخوارزمي، ومع ذلك، يؤخذ على هذا الآشتقاق، من وجهة النظر التاريخيّة الخالصة، أنه يفتقد شهادةً تؤيّده في أيّة لغةٍ وسيطة، وعلى التعيين اليونانيّة، ومن العسير أن يستمرّ قائمًا في اللغة الأراميّة، بمفردها، حتّى عصر الخوارزمي (10). ولعلّه أكثر احتمالًا أن تكون هذه الكلمة ذات "أصول طبيّة"، حيث يعني الفعل "جَبَر"؛ وَضَعَ، أَوْلَجَ العضو المنخلع [أو العظم المكسور] في موضعه، تمامًا كما هو الحال، في زمننا، في معجم الأكاديميّة الملكيّة الإسبانيّة، موضعه، تمامًا كلمة ألا algebrista عملية حسابيّة وتأشيرها، وكلمة فالنصوص التي حيث تعني ضمنًا كلمة الهورح [خبير بالكسور! أي المُجَبِّرًا (11)! وفي النصوص التي موادفة لكلمة خبير بالجروح [خبير بالكسور! أي المُجَبِّرًا (11)! وفي النصوص التي مرادفة لكلمة خبير بالجروح [خبير بالكسور! أي المُجَبِّرًا (11)! وفي النصوص التي

نحن بصددها تقوم كلمة "جَبْر" على تغيير موضع الحدود بغية جعلها جميعًا حدودًا موجبة، على نحو ما يلي:

وتُصبح بواسطة الجبر (أو باللاتينيّة restauratio .jebra .algebre) ما يلي: $\Gamma = \Gamma + \Gamma + \Gamma + \Gamma$

إنّ مصطلح ''المُقابلة'' (...oppositio)، الذي يُفيد حرفيًّا معنىٰ ''مقارنة'' بين مقدارين، يُعادل ما نعرفه _ اليوم _ باًختصار الحدود المُتماثلة، ومن ثَمَّ تتحوّل المعادلة السابقة إلىٰ:

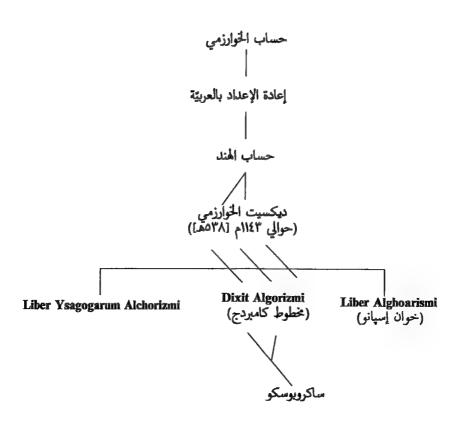
وهذه المعادلة الجديدة هي، الآن، أحد النماذج ــ الأنموذج الخامس ــ التي سنراها حالًا، ولٰكنّ المعادلة الموضوعة على هذا النحو، يُمكن تبسيطها بتقسيم طرفيها على أربعة (حَطّ، رَدً) فتصبح في الصيغة التالية:

وفي المعادلات، التي تشتمل على مقادير كسريّة، نقوم بحذف مقامات [محارج] الكسر [إكمال].

أمّا باقي المصطلحات، فلها ما يوازبها في اللغة السنسكرينيّة، ويكون ذلك في الكلمات التي تدلّ على العدد المطلق (درهم، باللاتينيّة dragma، بالسنسكريتيّة rûpa أو rûpaka)؛ وعلى المقادير بوجه عامّ (مال، vavat tāvat)؛ وعلى المخادير بوجه عامّ (مال، yāvat tāvat)؛ وعلى الألمانيّة ars rei ، res، وبالسنسكريتيّة] vavat tāvat، وأنظر في الألمانيّة (regel coss، وفي الإيطاليّة arte (regola) de la cosa)؛ وعلى جَذْرِ مال (radix).

وقد وضع الخوارزمي النماذج التالية، التي يُتوصَّل إليها بعد إجراء العمليّات التي بيّناها توًّا:

وفي وقت معاصر لهذه الترجمات، ظهر كتاب الخوارزمي في التطبيق الحسابي الفهر كتاب الخوارزمي في التطبيق الحساب الفهر يتعلق بحساب الخوارزمي، وإنما "بإعادة إعداد" هي من وَضْع مؤلِّف مسلم، أو يوحنًا الإشبيلي الخوارزمي، وهو يستخدم كسورًا عشريّة (وإن لم يكن على الدوام النظام العشري). ولا يتطرّق لذكر المعداد، ويختتم بمُربّع سحريّ. ويبدو أنّ لهذا العمل، عينه، قد ترجمه جيراردو الكريموني، وأمّا العلاقات، بين كتاب "حساب الهند" مسسوس اللي indorum كما تُقدّمه مخطوطة كامبردج الفريدة التي قد نكون مدينين بها إلى أديلاردو دي باث، وبين "كتاب الخوارزمي" Liber alghoarismi ليوحنّا الإشبيلي، فإنّ في وُسعنا ان نتبيّنها في المخطّط التالي، الذي نقتبسه من ك. فو گل؛



وقد أستخدم الكسور المصريّة، أي كسورًا بَسْطُها [صورتُها] العدد ١، يُضاف إليها ٣\٢ و٣\٤ وتُجمع لهذه، فتشكّل الكسور الباقية. ولهكذا على سبيل المثال؛

$$\frac{\gamma}{\gamma} = \frac{1}{1} + \frac{1}{\gamma}$$

$$\frac{\gamma}{\gamma} = \frac{1}{1} + \frac{1}{2}$$

$$\frac{\gamma}{\gamma} = \frac{1}{\gamma} + \frac{1}{\gamma} + \frac{1}{\gamma} + \frac{1}{\gamma}$$

ولقد ظهر، قديمًا، لهذا النمط من الكسور في جدول على ورق البردي في رند Rhind. ونجد، في ورق البردي بثيينا (القرن الأوّل قبل الميلاد)، لهذا النمط من الترقيم مُفصّلًا تفصيلًا كبيرًا. وتظهر، على سبيل المثال، العمليّة التالية؛

$$\gamma_0 + \frac{1}{\gamma} + \frac{1}{\lambda} + \frac{1}{\Gamma/} + \frac{1}{\gamma\gamma} + \frac{1}{3\Gamma} = \gamma_0 \frac{\sqrt{3}}{3\Gamma}$$

(ولُنلاحظ أنَّ مقامات (مخارج) الكسور الأربعة الأخيرة تُشكّل متوالية هندسيّة). ولكن، حتى في تلك الحِقبة، كانت تترافق الكسور المصريّة مع الكسور العامّة، لأنَّ ورق البردي ذاته يُسجِّل ٥١/٥، ٥/٥، ٥/٥، ٢٠/٢ دونما ضرورة لهذه.

واَستخدم لهذه الطريقة كلَّ من ديديموس، وبطليموس، وپروكليس ٤٨٥_٢١م).

وتم أنتقال هذه الكسور، في القرون الوسطى، عن طريقين يُفضي كلاهما إلى يوحنّا الإشبيلي: فأمّا طريق أهل العلم، فنَدين به _ حسب رأي البيزنطي پسيللو (١٠١٨ ١٠١٨م [٤٠٩ علائه]) _ لأنتدليوس الإسكندراني (حيًّا ٢٦٩م) وديوفانتوس، اللذين كتبا مصنّفات حول مناهج الحساب المصريّة، وأمّا الطريق الشعبي، فكان من خلال أوراق البردي، بميشيكان (الرقم ٢١١، القرن الرابع) وأخمين (حوالي ٢٠٠م) والأستراكا القبطيّة بوادي سركة، والقرآن نفسه.

وفي الواقع، لقد [عمل الإسلام على تحسين] وضع النساء الاَجتماعي. ففي السورة ٤ [النساء]، الآيات ١١ــ١٥ والآية ١٧٦، [نجد] قواعد يُغيِّر فيها تلك التي كانت تُتَّبع في الإرث حسب قرابة العَصَبة، وهي القواعد الوحيدة التي كانت معروفة آنذاك، وذلك لصالح النساء الأكثر قرابة داخل الأسرة، الزوجة والأمّ ـ بالإضافة إلى الأب ـ وبذلك حماهن من "الحَجْب" من قِبَل الأبناء الذكور. وقد دفع تطبيق أحكامها إلى دراسة العمليّات الحسابيّة، على نحو فائق، باستخدام

الكسور المصريّة، ولهكذا نشأ "علم الفرائض"، أو علم توزيع الميراث، والذي يتحاشئ، في جميع الأحوال، استبعاد السَّلَف والخَلَف ".

وقد أنتقل هذا النظام، المتطوّر آنفًا، إلى أوروية من خلال الترجمات الإسبانيّة وأعمال فيبوناتشي.

وإنها لتتصف، بأهيّة ماثلة أو بأهيّة أكبر، العملياتُ ذاتُ الكسور الستينيّة، تلك التي لا يُستغنىٰ عنها في ممارسة علم الفلك. وقد أتى الحوارزمي ببعض القواعد (Algorismus de minutiis)، التي سُرعان ما دخلت، من خلال كتاب الحساب الهندي _ ولكن على الأخصّ بفضل يوحنّا الإشبيلي _ في التعليم بالجامعات الأوروبيّة. ونلاحظ أنّ الأعمال العربيّة في القرن التاسع [٣ هـ]، المخصّصة لهذه الموضوعات، كانت تشتمل على جدول ضرب، على نسق ستينيّ، يتألف من ٥٩ من ١٩٥، أو ١٠ × ١٠ (= ٣٦٠٠) خانة، مماثلة لجدول الضرب الذي نُسمّيه جدول فيثاغورس، وإنما يظهر لأوّل مرّة في كتاب علم الحساب لبوئيثيو (أو گسبورگ فيثاغورس، وإنما يظهر لأوّل مرّة في كتاب علم الحساب لبوئيثيو (أو گسبورگ (حوالي ١٩٠١م). وقد ورد جدول ستُّونيّ من لهذا الصنف في عمل خشيار بن اللبان (حوالي ١٩١١م)، ١٩٠١م (٣٦٠-٢٠١ه)، "كتاب في أصول حساب الهند"، وهو مفقود (للسف، علما بأنّ أقدم جدول محفوظ هو ذلك الذي نجده في الترجمة اللاتينيّة للخوارزمي (الورقة ع 57)، والتي أنجزها أديلاردو دي باث (١٥٠)، ويُذكّرنا لهذا النوع من الجداول بتلك التي نراها (مطبّقة على النظام الستينيّ ويُذكّرنا لهذا الذوع من الجداول بتلك التي نراها (مطبّقة على النظام الستينيّ

^{*} جاءت العبارة، في الإسبانيّة، على هذه الصورة: «وفي الواقع، لقد سعى محمّد، بقدر ما سمحت له قدراته، إلى أن يُحشّن من وضع المرأة الاّجتماعي. وفي السورة ٤، الآيات ١١ـ١٥ والآية ١٧٦، "يضع" (١) قواعد يُغيّر فيها تلك التي كانت تُتّبع في الإرث...،، فاستبدلنا بها ما أثبتناه أعلاه.

ونحن لن نناقش البروفسور خوان ڤيرنيت في اَعتقاده، أو قناعته، في أمر القرآن الكريم، ما إذا كان منزلًا من عند الله أو أنه من "وضع" النبي محمّد على الله ولكنّا كنّا نود لو أنه اَكتفىٰ _ انسجامًا مع نزاهته العلميّة الملحوظة _ بالإشارة إلى الآيات القرآنيّة التي تُعزّز رأيه، دون المساس بعقيدة المسلمين، الذين ألّف كتابه لهذا في بيان منجزات حضارتهم التليدة.

المطلق، بينما كانت القرون الوسطى تستخدمها فقط في الكسور) في اللوحات المسماريّة التي كانت توضع للغرض ذاته.

وربّما كنّا نَدين لجيراردو الكريموني بأنه عرّف العالم اللاتيني بكتاب وصل إلينا أصلُه اليوناني منقوصًا، ونعني به "مخروطات" أيولونيوس دي پيرگا التي نشأت عنها في حقل الرياضيّات نظريّة المقاطع المخروطيّة، والتي برهن فيها أنّ القطع المكافئ، والقطع الزائد، والقطع الناقص [أهليلج]، ومحيط الدائرة، تحدُث من تقاطع مخروطٍ وسطح يُشكّل، بالتدريج، زوايا مختلفة مع محوره. ونَدين له في ميدان علم الفلك بنظريّة الدوائر مختلفة المراكز (16).

وكان كتاب "المخروطات" يشتمل على ثمانية أجزاء، تلقينا منها باليونانية (الأجزاء ١٤) وبالعربية (الأجزاء ١٤)، وقُقِد الثامن. ونَدين بترجمة الأجزاء الأربعة الأولى إلى العربية لهلال الحمصي، وبترجمة الأجزاء الثلاثة الأخرى (٥٠٧) لثابت بن قرّة، الذي لم يقف آنئذ إلّا على النظريّات الأربع الأولى من الجزء الثامن، وقد تُرجم لهذا النصّ إلى اللاتينيّة، وأبتداءً من ١٥٣٧م بدأ نشر الإصدارات المطبوعة. وأخرج هالي في طبعة رئيسة (أكسفورد ١٧١٠م) الأجزاء الأربعة الأولى (باليونانيّة) والأجزاء الباقية باللاتينيّة.

وقد أتاح المترجمون الإسبان، في القرن الثاني عشر [1 ه]، للغرب أن يطّلع على أسلوب من أدق أساليب الهندسة اليونانيّة، يُعَدِّ رائدًا يُرْهِص بحساب لامتناهي الصَّغَر: أسلوب التحليل الاستنفادي، الذي وصف أرخميدس خصائصة أحسن وصف، وكان واحدًا من أكبر من استخدموه في كتابه "المنهج" (17). وكان بنو موسى وثابت بن قرّة أكثر المستفيدين من هذا النظام، اقتفى الأولون ابنو موسى مصادره اليونانيّة، فطوروها وأغنوها بصِيَغ وبراهين جديدة، وعمّم ثابت بن قرّة - الذي كان تلميذًا لهم ومساعدًا - هذا النظام، حسبما أثبت يوشكڤيتش (18)، وتُعتبر طريقته - كما بَسَطها في كتاب "تربيع القطع المكافئ" ... منهجًا حديثًا في حساب التكامل سابقًا لأوانه.

وترجم جيراردو الكريموني العمل الأساسي لبني موسى، "كتاب معرفة الاساحة الأشكال"، ترجمة جيّدة جدًّا بعنوان Verba filiorum Moysi filii sekir، وأدخل إلى الغرب، لأوّل مرّة، المعارف التالية:

ا ـ البرهنة على القضية الأولى من De mensura circuli، بشكل يختلف عن برهنة أرخميلس، وللكنها ترتكز، أيضًا، على التحليل الاستنفادي؛

۲۔ تحدید π؛

رَجْمِيدُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ

٤ مساحة المخروط وحجمه؛

مساحة الكرة وحجمها، علمًا بأنّ برهنة أرخميلس من شأنها
 أن تعادل حساب [المعادلة التالية] (باصطلاحات رمزيّة معاصرة):

 $\int_{0}^{\pi} 2\pi r^{2} \operatorname{sen} \phi d \phi = 4\pi r^{2}$

هٰذا وقد حَسَب بنو موسىٰ سلسلة متناهية:

 $\cos \frac{\pi}{4n} \cot \frac{\pi}{4n} < 2 \sum_{k=1}^{n} \sin \frac{k\pi}{2n} < \csc \frac{\pi}{4n}$

٦ـ دستور للحصول على مساحة الدائرة $(\pi \ r^2)$ ، الذي جاء لينضم إلى دستور أرخميدس $(1/2 \ cr)$

٧- دراسة مشكلة الحصول على معلّلين متناسبين بين مقدارين معيّنين، وتقديم حلّين: الأوّل: الحلّ المنسوب إلى مينيلاوس، وبحسب رأي أوتوسيوس، إلى أركيتاس (20)؛ والثاني: الحلّ الذي يُقدّمه بنو موسى بوصفه خاصًّا بهم، بينما ينسبه أوتوسيوس إلى أفلاطون؛

٨ ـ أوّل حلَّ باللاتينيّة لمشكلة تقسيم الزاوية إلى ثلاثة أقسام، وهو يُذكِّر بالحلَّ الذي يُقدَّمه أرخميدس في Liber، أو Liber في assumptorum،

٩ طريقة لاستخراج جذور تكعيبيّة، مع كلّ ما يُرغب فيه من تقريب.

لقد كان لهذه الترجمة التاثيرُ الحاسم في العالم الغربي: فقد اَستخدمها فيبوناتشي في كتاب "التطبيق الهندسي"، واَستلهمها كلَّ من جوردانوس نيموراريوس وروجيه بيكون وتوماس برادواردين وجميع الرياضيّين الأوروبيّين تقريبًا، حتَّىٰ عصر النهضة.

بيد أنَّ مشكلة اللامتناهي الصِّغر، لم تَبَلُغ الغرب عن طريق الرياضيّات وحسب، بل عن طريق الفلسفة أيضًا _ ولنعد بالذاكرة إلىٰ انتقادات بِزكِلي التي ظهرت بعد خمسة قرون! _ وذلك نتيجةً لفكرة اللحظة حسبما أمكن الوقوف عليها عند الكِنْدي في كتابه Liber de quinque essentiis [كتاب الماهيّات الخمس]، أو في فِقرةٍ ما عند أبراهام بارحيّة لدىٰ تناوله للّامتجزّئات.

ولقد استرعىٰ انتباه المترجمين الإسبان، أيضًا، كتابٌ آخر لأرخميدس، هو De mensura circuli، الذي عرفوه في الترجمة العربيّة الممتازة لثابت بن قرّة، انطلاقًا من نصِّ أصليًّ قديم مختلف عن النصّ اليوناني الذي نحتفظ به حاليًّا وأفضل منه. وسرعان ما أدركوا، لدى مجرّد قراءتهم إيّاه آنذاك، أنهم أمام عمل أفضل بما لا يُقاس، من ذاك الذي كان فرانكو دي لييخا (حيًّا ١٠٥٦م [٤٥٧ه]) قد كتبه قبل قرنٍ من الزمان، والذي لا نلمس فيه تأثيراتٍ مشرقيّة. لذلك لم تكن تُستغرَب تلك المبادرةُ إلى إنجاز ترجمتين له: لأفلاطون التيفولي ولجيراردو الكريموني. وقد كانت ترجمة الكريموني، التي استفاد منها كلّ من جيراردو البروكسلي وروجيه بيكون وبرادواردين وغيرهم، نقطة انطلاقٍ لكلّ الأعمال التي كُتبت حول هذا الموضوع حتّى عصر النهضة. وقد طرأ، على النسخ التي أُخذت عنها، كلّ لونٍ من ألوان التعديل، والإضافة، والحذف، والإكمال، وذلك ما يُبيّن الكيفيّة التي نمّىٰ فيها العالمُ اللاتينيّ، خطوة خطوة، معارفه، وتمرّن على استخدام التحليل الأستنفادي.

حواشي المؤلّف

1. نشره عبد الرخمن بدوي "منطق أرسطو" (القاهرة، ١٩٤٩) صص ٣٠٩_٢٦٤.

2 "رسالة في العقل"، نشرها ألبينو ناجي في كتابه "رسائل الكندي الفلسفيّة.."، ٢٢، ١٨٩٧ مونستر) صص ١١١.

3. نشر أ. ناجي النصّ اللاتيني في كتابه "رسائل.." المذكور آنفًا، صص ٢٨-٤٠، وقد ترجم أبو رضا [هٰذا الكتاب] إلى العربيّة (القاهرة، ١٩٥٣)، صص ١-٣٥.

4. ما زال هذا النوع من الكهانة يُمارَس، حاليًّا، في أفريقية الشَّماليّة والصحراء (وليس في المشرق)، وهو ما تبقّىٰ من العِرافة. ويُقال، تقليديًّا، أنَّ الخليفة علي [بن أبي طالب] والفيلسوف الكندي هما اللذان حدَّدا قواعدها. راجع كتاب توفيق فهد "العِرافة..." ص ٣٩٥.

5. نشره ع. بدوي في كتابه "الأصول اليونانيّة للنظريّات السياسيّة في الإسلام"
 (القاهرة، ١٩٥٤)، صص ١٦٧ــ١٦٧.

6. لم يُميِّز، في القرون الوسطى اللاتينيّة، بين هذا المؤلَّف، المعروف باسم [أقليدس] الإسكندراني، وبين أقليدس المگاري، تلميذ سقراط وصديق أفلاطون. واستمرّ الخلط إلى أن صححه فيديريكو كومّادينو في ترجمته اللاتينيّة (بيسارو، ١٥٧٢). وترى النصوص العربيّة (الفهرست، أبن القفطي، أبن خلدون) أنّ علماء الهندسة يَبرُزون، أساسًا، من بين طائفة النجارين.

7. يقول لنا "الفهرست"، ص ٢٦٥، أنَّ الحجّاج يوسف بن مطر نقله نقلَيْن اتنين، أحدهما يُعرف بالهاروفي [نسبة إلى الخليفة هارون الرشيد]، وهو الأوّل، ونقلًا ثانيًا هو الذي يُعرف بالماموني [نسبة إلى الخليفة المامون]، وعليه يعول.

8. "الفهرست"، ص ٢٦٦، السطور ٩-١٤، و"طبقات الأمم".

9. يُعَدّ كتاب "الأصول" los Elementos عملًا لعدّة مؤلّفين، ويُسلّم بأنّ الأجزاء ١٠٠١

تعود إلى أيّام الإيونيّة والثيثاغوريّة، والجزأين ٥ و٦ من تأليف أودوكسيوس، والأجزاء ٧-٩ فيثاغوريّة، والعاشر من تأليف تيئيتيتوس، والحادي عشر إيوني، والثاني عشر من تأليف أودوكسيوس، والثالث عشر من تأليف تيئيتيتوس. وأقلٌ ما يُمكن قوله هو أنّ هناك أختلافاتِ بالغة في شأن هٰذه التنسيبات.

10. يؤكّد أبسقلاوس وجيمينوس أنه كان للبابليّين مصنّفاتٌ في الرياضيّات، لم تصل إلينا، ولكن لا يرقى أيَّ منها إلى تاريخ له من القِدَم ما للرُّقُم التي نعرفها اليوم. ولا يبدو لنا أنّ آنتقال لهذه المعارف إلى الإسلام، من خلال العمل اليهودي "مِشنا ها _ مِدّول" من القرن الثاني للميلاد، والذي نحتفظ به في الطبعة المتاخّرة لأبراهام بار حيّة، أمرُ مُثْبَتٌ بما فيه الكفاية.

11. نصرف النظر عن الآشتقاق الذي [كان يُؤخذ به] في القرون الوسطى، ويُرجِع أصلَ هذه الكلمة إلى آسم جابر.

12. يشرح الخوارزمي [هذا الأنموذج] على النحو التالي: «إذا صادفتَ مشكلة تعود بك إلى هذه الحالة، تحقَّقُ مما إذا كانت تُحَلَّ عن طريق الجمع، وإلَّا فإنها تُحَلَّ بالضرورة عن طريق أباقي الطرح. وهذه الحالة تقتضي جمعًا وطرحًا. والأمر ليس كذلك فيما يتعلَّق بالحالات الأخرى، حيث ينبغى أخذ نصف الجذور».

ولم يكن العرب يتناولون الحالة التالية، وهي أ m^{γ} + ب m + m + m - وذلك لأنها ذات جذر سلبي، ولم يفهمها لا العرب ولا ديوفاتو ولا ديكارت. أمّا السومريّون والهنود فقد فهموها.

13. راجع كتاب سانشيث بيريث "علم الحساب في بلاد بابل ومصر" (مدريد، ١٩٤٣)، صص ٣٦_٤، حيث نجد، فضلًا عن ذلك، جدولًا حول التحليل إلى كسور مصريّة.

14. كان قد مثَّله، في العالم العربي، أبنُ البَنَّا، في شكل مقسّم إلى مثلّثات.

15. تحتفظ الأدبيّات العربيّة اللاحقة بنماذج من هذا الصنف من الجداول.

16. "المجسطى"، ١٢، ١.

17. آكتشف هاييبرگ هٰذا العمل، المجهول (؟) بالنسبة إلىٰ العرب، في رَقَّ بالقسطنطينيّة (١٩٠٦).

18. "تاريخ الرياضيّات في القرون الوسطىٰ"، (بال، ١٩٦٤)، صص ٢٨٨_٢٩٥. وهو يُحدّد مساحة جزء من قطع مكافئ بطريقة جموع التكامل، ويحسب:

$$\int_{0}^{a} \sqrt{\chi \, d\chi}$$

ويُطبّق تقسيم جزء التكامل إلى أقسام غير متساوية تشكّل متواليةً حسابيّة. وقد نشر يوشكيڤيتش دراستين أُخريين حول هٰذه الموضوعة، إحداهما "مذكّرة حول الحسابات التفاضليّة عند ثابت بن قرّة"، PIPLS، ۱۲ (۱۹۱٤)، صص ۳۷ـ20. ونجد مثل هٰذه الأفكار في عمل آخر لثابت بن قرّة حول أنحناء المكافئات الدورانيّة.

19. راجع، في شأنها، مقال خ. فيرنيت وأ. كاتالا "أرخيدس العربي، مبحث الدوائر الماسة"، المنشور في مجلّة عام ٩٢-٩٢.

20 [المصدر السابق]: هذه المسائل محفوظة في المخطوط العربي ٩٦٠ في الإسكوريال.

القصل الساحس

المحلوم في القرى الثاني عشر [م] علم الفلك، والتنجيم، والبصريّات، والسيمياء، والطبّ

- * علم الفلك
- * علم التنجيم
 - * البصريات
- * السيمياء الباطنية
- * كتاب "المنتخبات الفلسفية"
 - * السيمياء الظاهرية
 - * الطب

الفصل الساهس

العلوم في القرى الثاني عشر [٦ هـ] علم الفلك، والتجيم، والبدريّات، والسيهياء، والطبّ

عام (الفلك:

نَرين لجيراردو الكريموني بترجمة عملين جليلين لأرسطوطاليس: [الأوّل] "كتاب السماء"، الذي عرفته القرونُ الوسطى موحّدًا غير منفصل عن "كتاب العالم"؛ و[الثاني] "كتاب الظواهر الجوّيّة" [الآثار العُلُويّة]. وقد كان الأوّل موضع ترجمات عربيّة مختلفة، أنجز منها يحيى بن البطريق الترجمتين الأوليّين، وكان سرجيوس الرأسعيني قد ترجم إلى الشريانيّة - ثمّ منها إلى العربيّة - كتاب العالم، الذي يتألّف من مواد أُعيد إعدادها في القرن الأوّل قبل الميلاد. ونُقِل شرح تمستيوس إلى العربيّة، وهو مفقودٌ في اليونانيّة، وفيه كانت تُبيّن مختلف الأنظمة الفلكيّة، التي كانت معروفةً في العصور القديمة - وعَرَضًا - مبدأ دوران الأرض المنسوب إلى أفلاطون (كتاب السماء).

وقد نَقل آبنُ البطريق إلى العربيّة كتاب الظواهر الجوّيّة، أنطلاقًا من أصل سُرياني، وترجم جيراردو الكريموني الأجزاء الثلاثة الأولىٰ منه إلى اللاتينيّة. أمّا

الجزء الرابع _ الذي يتناول السيمياء والذي قد نَدين به إلى استراتون _ فكان محلّ ترجمات مختلفة عربية _ لاتينيّة، إحداها ترجمة لميكيل اسكوتو. ويغلب على الظنّ أن يكون هؤلاء المترجمون قد استعانوا بشرح أولمپيودوروس، الذي عَشَر الدكتور عبد الرحمٰن بدوي حديثًا على أصله العربيّ. لقد وضع أرسطوطاليس، في هذا الكتاب، المبدأ الذي يربط بين الكون الأكبر والكون الأصغر، وهو المبدأ الذي استخدمه المنجمون والسيميائيّون فيما بعد كثيرًا: «يرتبط هٰذا العالم بشكلٍ ما، وعلى نحو ضروريّ، بالحركات الموضعيّة للعالم العُلُوي، بحيث إنّ كلّ ما في عالمنا من القوّة محكومٌ بهذه الحركات، ومن ثمّ فإنّ مبدأ الحركة هو _ من بين الاشياء من الذي يجب اعتباره العلّة الاولى، وتُلخّص هٰذه الفِقْرة، في لوح الزّمُرُد جميعًا _ الذي يجب اعتباره العلّة الاولى، وتُلخّص هٰذه الفِقْرة، في لوح الزّمُرُد كالله الفرديّة في الأوّل على تلك التي في الثاني، لأنّ الهواء متصل مع خارج الاجسام كلّها، ومن جهة أخرىٰ مع الأفلاك».

وإلى هذا الصَّنف من الأعمال _ التي يُمكننا أن نُسمّيها الأعمال المتعلّقة بالوصف العامّ للكون _ ينتمي العمل الذي عَرَّف به خ. م. ميّاس تحت عنوان: "كتاب في علم الفلك غير معروف ليوحنّا بن داود الإسباني"، ولاسيّما كتابُ الفرغاني "أصول علم النجوم" الذي ترجمه يوحنّا الإشبيلي (١١٣٤م [٥٢٨ه]) وجيراردو الكريموني، وعن ترجمة هذا الأخير أنبثقت الترجماتُ الإيطاليّة والفرنسيّة في القرون الوسطى.

لقد أثر هذا المصنّف تأثيرًا كبيرًا في الغرب حتّى عصر ريجيومونتانو، وفي نسخة من كتاب صورة العالم Imago mundi لبيدرو دي آتي _ محتفظ بها في مكتبة كولومبوس _ أَذرَج، هذا الأخيرُ، حاشيةً _ [يعود تاريخُها إلى القبل (؟) آكتشاف أميركا _ يُعرب فيها عن موافقته على رأي الفرغاني حول قيمة درجة خطّ نصف النهار الأرضي، وهي ليست إلّا القيمة التي حدّدها فلكيّو الخليفة المأمون. ويؤكّد كولومبوس قائلًا، «لقد رصدتُ باَهتمام، لدى إبحاري من لشبونة نحو جنوب

غينيا، المسارَ الذي يسلكه الربابنة والبحّارة. وقِسْتُ عُلُوِّ الشمس بالمزولة الرُّبعيّة وأدواتٍ أُخرىٰ باتجّاهاتٍ مختلفة، فوجلتُه مطابقًا لمعطيات الفرغاني، أي أنّ كلّ درجة يُقابلها ٢١/٢ ٥٦ من الأميال....ه (١)، وهذا من شأنه أن يُعادل، بدوره، تقريب الشواطئ الغربيّة لأوروبة، وذلك الشواطئ الغربيّة لأوروبة، وذلك ما يُفسّر لنا اعتقاد كولومبوس أنه قد وصل إلى الهند عندما وطئت قدمه الأرض.

ويُلاحَظ أنّ أوّل ما ذكره العرب من قياسٍ للأرض، قد دخل إلى الغرب مع الجداول الفلكيّة التي ترجمها أديلاردو دي باث عام ١١٢٦م [٥٥٠٠]، تحت عنوان؛ Ezich Elkauresmi per Athelardum bathoniensem ex arabico sumptus وإنّا لنعرف بالتفصيل أمر دخولها إلى إسبانيا، كما نعرف بعض سمات تحريرها، وذلك بفضل المراجع الأدبيّة التي تُقدّمها لنا النصوص العربيّة _ الغربيّة [الأندلسيّة] وبعضُ النصوص اللاتينيّة من القرن الثاني عشر.

ولأننا سنستخدم فيما يلي، غيرَ ما مرّةٍ، كلمتّي: "جدول" و"تقويم"، فليس يخلو من فائدةٍ أن نُذكّر بالتعريف الذي يُقدّمه معجم الأكاديميّة الملكيّة [الإسبانيّة] عن كلَّ منهما. فالجدول هو: الوحة، أو قائمة، تشتمل على أعدادٍ من نوع محدّد»، بمعنى أنه لا يرتبط ارتباطًا نظيريًّا وثيقًا بتاريخ معينّ. فهي جداول فلكيّة، على سبيل المثال، جداول ب. ف. نويكيباور لحساب التقويمات الفلكيّة المتعلّقة بالماضي. أمّا التقويم فهو السجلُ لكلّ أيّام السنة، موزّعة بحسب الشهور، مع معطياتٍ فلكيّة، وبياناتٍ متعلّقة بالأعياد الدينيّة، والاحتفالات المدنيّة... إلخ»، ونحن نفهم هذه الكلمة بمعناها النوعي إذا ما قامت علاقة مقابلة نظيريّة وثيقة بين مجموعة من التواريخ ومجموعة أخرى من مواقع الكواكب، كالحال مثلًا في التقويمات الحديثة التي وضعها ب. توكرمان، أو في حوليّات مرصد مدريد، أو "تقويم" سان فرنسيسكو.

ويتكون كلِّ من صنفي الكتب، عادةً، من قسمين: مقدَّمة تُبيَن طريقة الاستخدام، وأحيانًا، الأسلوب الذي أتُبع في إجراء الحسابات (القوانين، القواعد)؛ ثمّ القسم الخاصّ بالجدول على وجه التحديد. وهكذا فإننا نحتفظ بالترجمة

اللاتينيّة لأديلاردو دي باث الذي استند حسب رأي ج. م. ميّاس، إلى ترجمةٍ لاتينيّة أخرىٰ سابقة (١١١٥م [٥٠٩ه])، نَدين بها لليهودي المتنصّر، پيدرو الفونسو (موسىٰ سيفاردي سابقًا) من بلدة هويسكا. وقد استند هٰذان المؤلّفان، بدورهما، على التعديل الذي أدخله مَشلَمة المجريطي (ت حوالي ١٠٠٧م [٥٠٠ه]) على خطّ منتصف النهار لقرطبة، وربّما كان تحت نظرهم الأصلُ العربيّ للشرح الذي كتبه أحمد بن المثنى للإصدار الكبير هٰذه الجداول، لأنّ أبراهام بن عزرا أنجز ترجمته اللشرح]، بعد هٰذا التاريخ بقليل، إلى العبريّة (١١٦٥م [٢٥٥ه]) وترجمه هو گو دي سانتايّا إلى اللاتينيّة (قبل عام ١١٥١م [٤٤٢ه]).

مع هذه الجداول، دخل إلى أوروبة حشد من مواد من منشأ متباين، تُعَلِّم أسلوب حساب التقويمات الفلكيّة التي كانت ضروريّة جدًّا للتمكُّن من إعداد خريطة البروج. وهذا ما يُفسّر الكمَّ الواسع من الجداول المعروفة لدينا. ويصعب جدًّا توصيفها، لأنّ الجداول المنسوبة إلىٰ أديلاردو، تنطوي ـ كما بيّن ذلك أ. نويكيباور ـ على معطيات عديدة مُقْحَمة، وفي العصر الذي تمّت فيه الترجمة اللاتينيّة كانت تُعرف جداول أخرىٰ كثيرة أحصاها أبراهام بن عزرا في "كتاب أسس الجداول الفلكيّة" الذي حرّره باللاتينيّة قبل عام ١١٤٥م [٤٣٧ه]. وقد ذكر، حرفيًّا، جداول أبن أبي منصور (2) والزّرقيال الأندلسي.

في هذه الترجمة، ظهرت الرموز الرياضيّة الأولى للقرون الوسطى: ثلاث نقاط في وضعيّة مثلّث [.] تدلّ على الجمع (+ =)، ونقطة واحدة [.] تدلّ على الطرح (- =).

مثال ذٰلك،

∴ I . VII
 II XLIX XXIX
 ويُقرأ [من اليسار إلى اليمين]،
 1+2 49 7-29

لقد تطورت أساليب الترميز هذه تطورًا تدريجيًّا، فمن الكلمة العربيّة "شيء" ـ التي انتقلت إلى اللاتينيّة فأصبحت xai ـ نشأ رمز x لدينا، والعبارات، التي أشرنا إليها فيما تقدّم ـ وهي regel Coss y regel Coss التي كانت تدلّ على كلمة الجبر في عصر النهضة، ظلّت قائمة إلى أن حلّت علّها كلمة مقاودة أي الجبر. وقد استعمل الأندلسي القلصادي الحرف الأوّل من كلمة "جَذْر" العربيّة بهذا المدلول. وأخذ رودولف (١٥٢٥م) حرف R من كلمة متعمل النفس الغاية. ولكن الحلول تتباين أحيانًا، فبينما استعمل القلصادي حرف ل وديكارت الحرفين aa، وذلك على التوالي احتصارًا من كلمة "المعلّل" العربيّة وكلمة على التوالي اختصارًا من كلمة "المعلّل" العربيّة وكلمة على التوالي اختصارًا من كلمة المعلّدل" العربيّة وكلمة على التوالي اختصارًا من كلمة المعربيّة المعربيّة أدخل روبرتو ريكورديه (١٥٥٧م)، وينفس المدلول، وخلمة على التوالي المتعمل أن يكونا أكثر تساويًا من خطّين مستقيمين متوازيين». وهذه الإشارة هي التي فرضت نفسها حين استخدمها نيوتن.

ويهمّنا الزّرقيال على نحو خاص، لأنه حرّر بعض الجداول الفلكيّة (المعروفة باللاتينيَّة بالتسمية (Tabulæ Toletanæ) التي ترجمها جيراردو الكريموني، مُضيفًا إليها مواد من مصادر أخرى، مسيحيّة بحسب رأي زينر، وهناك منها مخطوطات لاتينيّة وفيرة، كانت إحداها في حوزة مَن يُدعىٰ رامون، مؤلِّف "جداول مرسيليا" قبل ١١٤٠م [٥٣٥ه]، تاريخ تحرير هٰذه الأخيرة. وربّما يكون أديلاردو دي باث قد استخدم "الجداول الطليطليّة Tablas toledanas" لإنجاز ترجمته لجداول الخوارزمي، لأنّ بعض مخطوطات القرن الثاني عشر تُضيف على الأقلّ مقطعًا مصدره تقويم الزَّرقيال، حسبما بيّن ذلك ميّاس، كما عرّفها روجيه دي هيريفورد (١١٧٨م) مؤلّف جداول لندن (١٢٣٢م)، وروجيه بيكون، وكمپانوس النوڤاري، وليوپولدو النمساوي.

وقد حظيت الجداول الطليطليّة باعتبارٍ بالغ، لدرجةِ أنها تُرجمت إلىٰ اليونانيّة ذاتها ــ أنطلاقًا من اللاتينيّة طبعًا ــ حوالي ١٣٤٠م. وكان الزَّرقيال الفها بامرٍ من

الملك المأمون [بن ذي النون] _ راعي ألفونسو السادس _ الذي كان يرغب في أن يتأثّر خطئ الخليفة المشرقي [المأمون العبّاسي] وكان قد تلقّب باسمه. وبما أنّ هذا الأخير اعتزم أن يكون راعيًا لعلماء الفلك _ كان في خدمته كلَّ من يحيئ بن أبي المنصور، والخوارزمي، وحبيب الحاسب _ فليس غريبًا أن تكون الجداول التي تمّ وضعها تحت رعايته، وهي "زيج المتتحن" أو Tabulæ probatæ لدئ اللاتينيّن، قد شكّلت مصدر إلهام للزّرقيال(3).

وإذا تركنا جانبًا الخصائص التقنيّة لهذه الجداول جميعًا، ولكلّ واحد منها بمفرده _ ونجد في جملتها جداول خايين التي اَشتُقّت مباشرة من جداول الخوارزمي⁽⁴⁾ _ أمكننا أن نتكلّم هنا عن تحليل موضوعين أو ثلاثة توضّح للعَيان ما كان الغرب يَدين به للثقافة العربيّة في أواسط القرن الثاني عشر.

في المقام الأوّل، لم تكن المعرفة الواسعة، القائمة على التسلسل الزمني _ سواء من الناحية الرياضيّة أو التاريخيّة _ لتخلو دائمًا من الأخطاء. كانت تعرض، أوّلًا للتقاويم المختلفة المستخدمة، مع الإشارة إلى الفارق في السنين والأيّام والشهور الذي يفصل بين الأصول المختلفة. ومن البّدهيّ أن يُذكر دائمًا التقويمان المسيحي والإسلامي (أو الهجري)، ويُضاف إليهما _ في مصنّف الحوارزمي _ تقويم الطُوفان، وتقويم الإسكندر⁽²⁾، والتقويم الإسباني (السفري) الذي يبدأ قبل التقويم المسيحي، أو التجسّد، بثمان وثلاثين سنة. وفضلًا عن ذلك، تتناول "الجداول الطليطليّة" تقويم يزدجرد، وتقاويم أخرى غير مألوفة عندنا، ولم يَسبق لها أن طُبقت في رقعة بلادنا. وفي الوقت ذاته، وبما أنه كان ضروريًّا لحساب الأزياج التحويل الصحيح للتواريخ في لهذا التقويم أو ذاك، تعلّمت أوروبة أن تأخذ بعين الاعتبار وجود تقويم الحر _ قبالة التقويم الشمسي، السنة فيه ٣٥٥ يومًا، المصريّ المنشأ، والحاص الشعوب الحضريّة والزراعيّة، ألا وهو التقويم القمري، والسنة فيه ٣٥٥ يومًا. وبينما بالشعوب الحضريّة والزراعيّة، ألا وهو التقويم القمري، والسنة فيه ٣٥٥ يومًا وبينما عامًا بعد عام، فإنّ أوجه القمر، في التقويم الثاني، هي التي تتطابق مع اليوم ذاته في الشهر، عام، فإنّ أوجه القمر، في التقويم الثاني، هي التي تتطابق مع اليوم ذاته في الشهر، عام، فإنّ أوجه القمر، في التقويم الثاني، هي التي تتطابق مع اليوم ذاته في الشهر، عام، فإنّ أوجه القمر، في التقويم الثاني، هي التي تتطابق مع اليوم ذاته في الشهر،

شهرًا بعد شهر. وهناك نوعٌ ثالث، هو التقويم القمري ـ الشمسي الذي يستعمله عادةً اليهود والكنيسة لتحديد الأعياد المتحرّكة، وهو إمّا أن يُصرَف النظر عن ذكره أو يكتسب أهمّيّةً ثانويّة جدًّا في هذا النوع من الجداول.

وبالمقابل، لعبت هذه الجداول دورًا أساسيًّا في تعليم الغرب علمًا جديدًا آخر: حساب المثلَّثات. ويبدو أنَّ أصله عربيٌّ خالص. فقد استخدم اليونانيّون الأوتار _ عن طريق نظريّات بطليموس ومينيلاوس ... لحلّ المثلّات. ومن المكن أن نقع علىٰ بعض السوابق في تابع (دالَّة) أُكُلُّو/ شاكَّال ("ثمُّرة") وهو يُعادل مُماسّ التَّمام [في لغتنا]، وكان يستخدمه العاملون في سجلَّ المساحة في الماليّة البابليّة؛ وفي الهند لم يُعرف إلَّا في مصنَّفَى السددهنتا والأريابهاطا، اللذين كانا يستخدِمان الجيب وفرق جيب التّمام (α cos α) حوالي القرن الخامس [الميلادي] بالارتباط مع الكرداكاس أو الأقواس ـ الوحدة، تبعًا لأنظمة القياس المختلفة التي كانت مستخدمة في ذلك العصر. وقد أستخدم العرب _ وبالتحديد المجموعة التي كانت تعمل حول يحيى بن أبي منصور وحبش الحاسب .. الخطّ المماس (R = 1)، ومماسات التِّمام (R = R)، ولربِّما الخطُّ القاطع وقاطع التِّمام؛ وأن تكون هذه الخطوط لم يُقَيَّض لها أن تدخل، في آنِ واحد، إلى أوساط العلماء المسلمين في القرن التاسع ٣٦ هـ]، فالدليل على ذلك أنّ كلّ واحد منهم كان يُعطي قيمًا مختلفة لنصف القطر (١٢، ٦٠، ١٢٠، ١٥٠)؛ وكانت قيد الأستخدام، دونما تمييز، في كتابِ ما بعينه في الأندلس في القرن الحادي عشر [٥ هـ]، وفي الترجمات اللاتينيّة في القرن التالى. وكان التطوّر، الذي أدخله العرب إلى هذا المبحث، خارقًا، وصل إلى حلّ معادلة كيلر (M = E - e sen e) بطريقة المقاربات المتتالية التي يصفها حبش بالتفصيل. ويكمن الآختلاف بين كبلر والخوارزمي في أنّ الأوّل توصّل إلى العمليّة الحسابيّة وتأشيرها، فيما توصّل إليه من أشياء أخرى، ليحلّ [مسألة] الأنتقال من "الحاصة anomalía" المتوسّطة إلى الحاصة بمختلفة المركز في الحركة الإهليلجيّة، وأنّ الثاني توصّل إليها لتحديد زوايا الاحتلاف.

وقد كانت الجداول، من وجهة نظر التسلسل الزمني، تُدخِل، ضمنيًا، من خلال قيمها العدديّة، نظامًا كوكبيًّا جديدًا، لأنها ما دامت تُثبت أنَّ الحركات المتوسّطة، أي ما نُسمّيه بالحاصّة المتوسّطة (medialitas elwacat) للزُّهَرة وعُطارد، مماثلةٌ لحركات الشمس، فإنها كانت تُلمح إلى أنَّ كلا الكوكبين يدوران وعُطارد، مماثلةٌ لحركات الشمس، فإنها كانت تُلمح إلى أنَّ كلا الكوكبين يدوران حول الشمس، وقد ظهرت هٰذه الفكرة، لأوّل مرّة في العالم العربيّ، في أزياج ابن أي منصور الشمور وقد طهرت هٰذه الفكرة مذا كلَّه، بالنظام القديم لهيراكليدس دي پونتو، الذي كان معروفًا لدى طائفة كبيرة من مفكّري العصور القديمة، ووصل إلى القرون الوسطى، مع مرسيانوس كابيًّا وخوان إسكوتو دي إريخينا. ومن ثمّ فقد وصل هٰذا النظام إلى الغرب اللاتيني عن طريقين مختلفين تمامًا، وهما النقل المباشر الكلاسيكي، والنقل الشرقي من خلال الجداول التي نحن بصددها وجداول أبراهام بن عزرا. ويدءًا من هٰذه الحِقبة (القرن الثاني عشر [٦ هـ]) ظلّ استمراره مؤمّنًا، بصفته فرضيّة ليس إلّا، من خلال جداول ألفونسو، ويويرباخ (ت ١٤٦١م) مؤمّنًا، بصفته فرضيّة ليس إلّا، من خلال جداول ألفونسو، ويويرباخ (ت ١٤٦١م) وكويرنيكو عينه، إلى أن انتهى به الأمر إلى أن يفرض نفسه خلال القرن السابع عشر في الروايتين المختلفتين اللتين وضعهما له تيكو براهي وريكسيوليّ.

ومن بين مجموعة الجداول، التي كُتب لها أن تكون ذات تأثير كبير على الغرب، على الأقلّ حتى القرن السابع عشر، نجد جداول الفلكي المشرقي البتّاني، المعروف لدى اللاتينيّين باسم Albategnius، التي كانت معروفة من قبل في قرطبة في أواسط القرن العاشر [3 هم]، وكانت موضع ترجمتين لاتينيّتين، ترجمة روبيرتو كيتيننسيس المفقودة، وترجمة أفلاطون التيقولي، وهناك أيضًا الإسبانيّة المترجمة مباشرة عن العربيّة، وقد تمّ إنجازها بناءً على أمر من ألفونسو العاشر الحكيم، ولهذا العمل أهميّته من وجهتي نظر مختلفتين تمامًا؛ أوّلًا، بحكم إسهاماته العلميّة الذاتية، أمثال آكتشاف الدستور الأساسي لحساب المثلّثات الكروي؛

 $\cos a = \cos b \cos c + \sin b \sec c \cos A;$

والتبدّل السنوي لقطر الشمس الظاهري [زاوية رؤية الشمس]، والذي يُثبت

أمكانيّة الكسوفات الحلقيّة، وحلَّ مسائل حساب المثلّثات عن طريق أستخدام الإسقاط المتعامد، وقد أثّرت لهذه الطريقة الأخيرة، بعد زمن طويل، في ريجيومونتانو.

ونكين له، فضلًا عن ذلك، بالصياغة النهائية للقواعد الرياضية وللدورة الكبيسة والتي ما زالت تُنظّم، حتّىٰ وقتنا الراهن، التقويم الإسلامي. واستُخدم لهذه الغاية نظام الفلكي البابلي كيدينو (المعروف باسم Cidenas عند استرابون، المتوفّىٰ ٣١٥ قبل الميلاد) (٥)، الذي يُعتبر مُكتشف طريقة حساب الأزياج والمعروفة باسم طريقة В، المييزًا لها عن طريقة А. في الطريقة А (الأزياج من الفئة الأولىٰ)، التي ابتكرها نابوريانوس في عصر داريوس، يُقسّم مدار الكوكب إلى قطّاعاتِ عدّة يتحرّك الكوكب داخلها بسرعة متماثلة، وهي الطريقة التي استخدمها الزَّرقيال في الصفيحة الزَّرقيالية. وفي الطريقة В (الأزياج من الفئة الثانية)، تتحوّل سرعة الكوكب تحوّلاً تدريجيًّا علىٰ مدىٰ السنة، فتتكيّف تكيُّفاً أفضل مع الواقع المرصود، وكان كيدينو قد تدريجيًّا علىٰ مدىٰ السنة، فتتكيّف تكيُّفاً أفضل مع الواقع المرصود، وكان كيدينو قد تدريجيًّا علىٰ مدىٰ السنة، فتتكيّف تكيُّفاً أنضل مع الواقع المرصود، وأنتقلت إلىٰ العالم التي استخدمها فيما بعد ڤيتيوس ڤالنس، وعلماء التلمود، وأنتقلت إلىٰ العالم التي استخدمها فيما بعد ڤيتيوس ڤالنس، وعلماء التلمود، وأنتقلت إلىٰ العالم الإسلامي وإلىٰ البَتَّانِي، ثمّ أبن ميمون في Yad ha-hazaqá، بيَقينِ تامّ. وياضيًّا أوان أعياد القمر الجليد وأقواس رؤية الكواكب السيّارة، بيَقينِ تامّ.

رأينا كيف تتضمّن ترجمة أديلاردو لجداول الخوارزمي نصوصًا دخيلة مصدرها صفيحة الزَّرقيال. وهذا الأخير، بدوره، لم يقم سوى بإعادة إعداد (١٠٨٩م [٢٨٤هـ]) اصدار عربيّ يعود إلى حوالي ٥٨٠٠م [١٨٤هـ] لعمل سابق أنجزه آمونيوس، وهو، بحسب رأي ميّاس، ليس سوى آمونيوس (ت ٢٥٢م) بن هرمياس، تلميذ برو كلوس وأستاذ داماسيوس وفليبونو وسامپليسيوس، والذي رمّم مدرسة الإسكندريّة في أوائل القرن السادس.

كان هذا العمل قد ترجمه، قبل ذلك، إلى اللاتينيّة عام ١١٥٤م [٥٤٩هـ] شخص يُدعى يوهانس پاپيينسِس (خوان دي پاڤيا؟)، الذي طابق ما بين السنوات القبطيّة للنصّ العربي وسنوات جوليانوس. ثمّ كان، في وقتٍ لاحق،

موضع ترجمةٍ قشتاليّة عنوانها "كتاب جداول الزَّرقيال"، وترجماتٍ أخرى لاتينيّة وعبريّة... إلخ، ويجدر بنا أن نذكر منها ترجمات گيورمو دي سان كلو (١٢٩٦م [٧٠٠هـ])، ولا سيّما ترجمة دون پروفيت طيبون (١٣٠١م [٦٩٥هـ]) التي ٱستخدمها الشاعر دانتي في تأريخه لـ"الكوميديا الإلهية"، وربّما تشوسر أيضًا. وقد أُجري الحساب، فيما يخصّ خطّ طول مونيلييه وتاريخ الأوّل من آذار _ مارس ١٣٠٠م (١٣٠١ من التجسّد)، وبيَّن لنا في التوطئة، أنَّ عمله مشتقٌّ من عمل آرمينيوت، تلميذ الملك بطليموس _ وكان [المصنفون] العرب يخلطون بين بطليموس الفلكي وبين آبن أحد اللاخيديسيين (7) _ وقد صحّح الزّرقيال ذٰلك على نحو ما ينبغى. بيدَ أنَّ هٰذه التنقيحات لم تكن كافية، وكانت تنطوي على أخطاء صحّحها پروفيت طيبون، معتمدًا في ذٰلك على "الجداول الطليطليّة"، وحذف القسم النظري بأكمله: حساب المثلَّثات، تاريخ الأحداث، الرياضيّات... إلخ، مُعدِّلًا الثوابت الإضافيّة في ختام كلِّ مرحلة أو دورة. وأُنجزت، بطرطوشة (١٣٠٧م [٧٠٧هـ])، في الوقت ذاته تقريبًا الذي كان فيه پروفيت طيبون يكتب عمله، ترجمةً لاتينيّة جديدة أنطلاقًا من النص العربي، ومن هذه النصوص نشأت الترجمات إلى اللغات الرُّومنتية، أمثال القطلونية والبرتغالية والقشتالية. وشيئًا فشيئًا تراكمت أخطاء جديدة صحّحها، أو أكتشفها، أندالو دي نكرو (١٢٦٠_١٣٤٠م)، وليڤي بن گرسون وأبراهام زاكوتو. وقد وسع ريجيومونتانو النصّ ليشمل دورات الأعوام ١٤٧٥ _ ١٤٩٤ _١٥١٣، وأستخدم كويرنيكو وراينهولد وكلاڤيوس وكپلر التقويم الذي نحن بصدده بحسب التعديلات الأخرة.

وتُبيَّن لنا دراسة القيم الجدوليَّة لهذا النصَّ، الفريدة بين الأدبيّات العربيّة للقرون الوسطى حتَّىٰ ذلك الحين، أنّنا أمام تهجين للقيم الكوكبيّة والثوابت البطليموسيّة مع نظريّة السنوات - الحد⁽⁸⁾ البابليّة، محسوبة بالطريقة الخطّيّة A للنابو - ريمانّو، نجل بالاطو (نابوريانوس)⁽⁹⁾، حسبما أثبت ذلك قان دير قاييردن،

والتي وصلت من خلال المِجِسطي، الذي اقتبسها عن هيباركو وأعمال الزَّرقيال، إلى كلُّ من البِطْرَوْجي وكوپرنيكو (الجزء الخامس من كتاب حركات الأجرام السماويّة).

لقد أسهمت جداول حساب المثلّثات من "تقويم" [الزّرقيال] في إدخال التوابع (الدالّات) المثلّثيّة الخاصّة بالجيب، وجيب التّمام، وفرق جيب التّمام، وخطّ الماس، إلى أوروبة.

ولعلّه كان، بين يدي جيراردو الكريموني، إصدارٌ من الكتب التي كان العرب يشيرون إليها بوصفها "متوسّطات" بين الهندسة وعلم الفلك، والتي كان لا بدّ من دراستها بعد "الأصول" وقبل "المِجسطي". وكانت لهذه الأعمال مجموعة على لهذا النحو قبل ذلك، عندما حرّر پاپوس جزأه السادس، وكان قد أطلق عليها في أوساط اليونانيين اسم Ho micros astronomaumenos، وكانت مستنسخة معًا، وانتقلت جملة إلى العالم العربي، حيث قام قسطا بن لوقا بترجمتها. وقد نقل جيراردو، بدوره، معظمها إلى اللاتينيّة. ولهذه الكتب هي:

المستنف أرتباطًا وثيقًا عليه المستنف أرتباطًا وثيقًا بالأجزاء الستة من "الأصول"، وقد ترجمه جيراردو.

٢- أُقليدس: البصريّات Optica، وربّما يكون أديلاردو هو الذي جمه.

٣ـ أُقليدس: الظاهرات Phænomena.

٤ تيودوسيوس (حيًا في القرن الثاني قبل الميلاد): الأشكال الكرويّة، وقد ترجمه أفلاطون التيڤولي وجيراردو الكريموني آنطلاقًا من الترجمة العربيّة التي انجزها قسطا بن لوقا، بناءً على أمرٍ من [الخليفة] المعتصم، ولم يتيسّر لقسطا أن يُترجم سوىٰ ما ورد حتّى النظريّة الخامسة من المقالة الثائثة، وأستكمل الباقي مترجِمٌ آخر، والجموع ثابت بن قرّة، وقد أشتُق العمل من نواة سابقة ندين جها لا وتوليكوس، ويذكر مرازًا بالجزء الثالث من "الأصول". ويُماثل

ما نُسمّيه حاليًا بعلم الفلك الكُروي.

م تيودوسيوس: الكتاب المسمّىٰ De habitationibus، وقد ترجمه قسطا بن لوقا إلىٰ العربيّة، وجيراردو الكريموني إلىٰ اللاتينيّة. وهو يُعطى وصفًا للسماء في مختلف مراحل السنة.

Te diebus et noctibus الكتاب المسمّى: De diebus et noctibus

٧- أوتوليكوس (حيًّا ٣٠٠ قبل الميلاد)؛ الكتاب المسمّى De sphæra mota، وقد صحّح ترجمته العربيّة ثابت بن قرّة. ونقلها إلى اللاتينيّة جيراردو الكريموني. ولهذا الكتاب عبارة عن هندسة الكرة. وقد استخدمه أقليدس في كتابه الظاهرات Phænomena.

De ortu et occasu siderum الكتاب المسمّىٰ inerrantium، وقد ترجمه إلىٰ العربيّة ثابت بن قرّة.

1. أرخميدس: الكرة والأسطوانة، وقد ترجمه جبراردو [إلى اللاتينية].

10- أرخميلس: الكتاب المسمّىٰ Dimensio circuli، وقد ترجمه إلى العربيّة ثابت بن قرّة. وأنجز الترجمات اللاتينيّة أفلاطون التيڤولي وجيراردو الكريموني، وترجمة هذا الأخير أكمل من النصّ اليوناني المحفوظ.

۱۱ـ أرخمينس: الكتاب المسمّىٰ Liber assumtorum، وقد ترجمه إلى العربيّة ثابت بن قرّة.

۱۲ـ أرستاركوس (حوالي ۳۱۰ـ۳۳۰ قبل الميلاد): الكتاب المسمّئ De solis et lunis magnitudinibus et distantiis، وقد ترجمه إلى العربيّة قسطا بن لوقا.

۱۳ هيبسيكلس (حيًّا ۱۷۵ قبل الميلاد)؛ الكتاب المسمّىٰ ۱۳ ميسيكلس (حيًّا ۱۷۵ قبل الميلاد)؛ الكتاب المسمّىٰ Anaforica، وقد ترجمه إلىٰ العربيّة قسطا بن لوقا، وإلىٰ اللاتينيّة جيراردو السكريـمـوني، تحت عـنـوان؛ Ascensionibus

1٤. مينيلاوس (حيًّا ٩٨م): الكتاب المسمّىٰ Sphærica، وقد ترجمه إلىٰ العربيّة إسحٰق بن حنين، ومنها إلىٰ اللاتينيّة جيراردو الكريموني، وهي مهمّة، لأنّ النصّ اليوناني الأصلي مفقود. ويشكّل سابقة جديرة بالذكر لما سيصبح عليه حسابُ المثلّثات الكروي لاحقًا.

ولنُشِر إلىٰ أنّ مترجمي القرن الثاني عشر قد عرفوا من هذه الكتب الأربعة عشر، التي تُشكّل ما يُسمّىٰ بالكتب المتوسّطة (10)، عشرة كتب علىٰ الأقلّ.

قَدِم جيراردو للدراسة في إسبانيا، أملًا في الاطّلاع على العمل الكبير لبطليموس Sintaxis (باليونانيّة، Sintaxis matemática بالطليموس Mathematiké syntaxis)، الذي لم يتيسّر له الحصول عليه بإيطاليا. فلم يكن ليفترض، إذن، أنّ الترجمة اللاتينيّة الأولى، المنقولة مباشرةً عن اليونانيّة، من شأنها أن تُنجَز في صِقِلِّيّة قبل خمسة عشر عامًا من إكماله هو ترجمته اليونانيّة، من شأنها أن تُنجَز في صِقِلِّيّة قبل خمسة عشر عامًا من إكماله هو ترجمته (١٧٥هم ١١٧٥هم) التي حلّت على تلك. وقد أطلق العرب على هذا الكتاب اسم اليجسطي"، وهي كلمة ربّما قد اَشتقّت من إضافة ال التعريف إلى megiste (حسب رأي سوتر)، أو من إدغام في اللهجة بحيث أصبحت عبارة megalé العربيّة، وحسب رأي سوتر)، أو من إدغام في اللهجة بحيث أصبحت عبارة العربيّة، المرتكزة على ترجمة أخرى سُريانيّة أنجزها الحجّاج بن يوسف (٨٢٧م [٢١٢ه]). وقد تكون تلتها ترجمة قشتاليّة أُنجزت بناءً على أمر من الفونسو العاشر.

مع كتاب المجسطي دخل إلى أوروبة علمُ فلكِ رياضي من مستوى عالِ، ومجموعة من السلاسل الدائرة الدوريّة لظاهرات معيّنة، مثل الظاهرة المسمّاة exeligmos، وهي مدّة مكوّنة من ٥٤ سنة و٣٤ يومًا أكتشفها جيمينوس دي روداس (القرن الأوّل للميلاد)، وتشتمل على أربعة سواهير. ويقيم الساهور، بدوره، المساواة التالية:

۲۲۳ شهرا آقترانيًا = ۲۶۲ شهرا شمسيًّا = ۲۵۸۰٬۳۲ يومًا = ۱۸ سنة جوليانيّة و ۱۱يومًا.

وهذا دور السلسلة الدائرة للكسوفات، الذي أكتشفه البابليّون ـ حسبما يُقال ـ ولعلّ طاليس الميلي قد أجرىٰ علىٰ أساسه تنبُّؤه المشهور (11).

وكان العرب قد تناولوا، في وقتٍ مبكر جدًّا، المجسطي بالدراسة والتلخيص والنقد. وفي الأندلس شرعوا، مثلما كان الأمر في المشرق أو لعلَّهم فاقوه، بتناول لهذا الصنف من الدراسات من وجهة النظر الفلسفيّة، وكذلك من وجهة النظر الفلكيّة. ونَدين لجيراردو نفسه بترجمة عملٍ لثابت بن قرّة مُعَدِّ للطلّاب مدخلًا إلىٰ قراءة المجسطي، وقد كتب، بدوره، أندلسيَّ، معاصر لجيراردو، هو جابر بن أفلح (12) الإشبيلي مصنفًا في علم الفلك سمّاه "علم الهيأة، إصلاح المجسطي"، وقد ترجمه جيراردو تقريبًا في الأونة ذاتها التي تمّ تأليفه فيها، وذلك لما ينطوي عليه من روح ناقدة ومجدِّدة، أمّا ملاحظاته، الملخّصة في التوطئة، فتتناول التفاصيل أكثر من تناولها للمضمون، ولكنها لا تخلو من الفائدة، ولا سيّما أنها تمتد إلى أعمال أخرىٰ _ "الأشكال الكرويّة" لتيودوسيوس ومينيلاوس _ مُدخلًا إلىٰ حساب المثلّات الكروي الدستورَ التالي،

جيب التمام A = جيب التمام B جيب

كما أثبت أنّ الكرة هي المجسّم الذي يمتلك، في حال تساوي المساحة، الحجم الأقصى، مُدخِلًا ـ من ثَمَّ ـ مسائل تساوي المحيط المنبثقة عن الموضوعات التي يعرضها أرخميدس في كتاب "الكرة والأسطوانة"، وعالجها كلّ من زينودوروس وينون في العالم القديم، وبرزت في العالم الإسلامي لدى إخوان الصفا، وتناولها الحسن [البصري، أبن الهيثم] بالدراسة في رسالة خاصة (١١٦)، وواصلت طريقها في العالم الغربي مع كلّ من ليوناردو البيزاني، وبرادواردين، والبرتو الساكسي، وريجيومونتانو.

ومن وجهة علم الفلك على وجه التحديد، يُلمح إلىٰ مجموعة من العيوب في

"الحِسطي"، ليس فيها أيَّ عيب جوهريّ: القول بأنّ بطليموس لم يوضح لماذا ينقسم أنحراف الكواكب العليا إلى قسمين متساويين، والقول بأنّ عُطارد والزَّهَرة كوكبان واقعان فيما دون الشمس بينما تُبيّن زاوية الاَختلاف أنهما فوقها (الجزء السابع). وفي الجزء الخامس، يُثير الاَهتمامَ الوصفُ الذي يُقدّمه عن آلة فلكيّة تُسمّىٰ به Torquetum التي يعزو ريجيومونتانو إليه اَختراعها، وأشاعها علىٰ نحو واسع في العالم اللاتيني، ولكنها، في الواقع، ترجع بأصلها إلىٰ الصين. وكانت مزيّتها أنها تُتيح قراءة الإحداثيّات الاستواثيّة والمختصّة بالدائرة الظاهريّة لمسير الشمس [أو بدائرة البروج]. وقد عاد تكوين آلة القرون الوسطىٰ هذه إلىٰ الظهور، وذلك في البوصلة الفلكيّة المستخدمة حاليًا في الملاحة الجوّيّة.

ولقد كانت إحدى النظريّات الفلكيّة، الأكثر إثارةً للجدل على مدى القرون، هي تلك المعروفة باسم نظريّة التأرجُح أو حركة النّوسان في اعتدالي الربيع والخريف. وبسبب هذا التأرجُح، لا يُمكن لتقاطع خطّ الدائرة الظاهريّة لمسير الشمس مع خطّ الاعتدال (نقطة برج الجدي أو الاعتدال الربيعي)، أن يتراجع إلى ما لا نهاية إلا أن يتخذ حركة تأرجُح أو نَوسان حول الاعتدالين. وقد أدخلت هذه النظريّة، إلى أوروبة، الترجمةُ اللاتينيّة التي أنجزها جيراردو الكريموني لكتاب ثابت بن قرّة باسم أوروبة، الترجمةُ اللاتينيّة التي أنجزها جيراردو الكريموني لكتاب ثابت عهد بروكلوس لمنظريّة، بينما ترجم، في الواقع، هذه النظريّة الخاطئة، إلى عهد بروكلوس فذه النظريّة الخاطئة، إلى عهد بروكلوس ويّيون الإسكندراني. إذ يقول هذا الأخير، في كتابه Tablas manuales، الذي كان معروفًا قبل ذلك لدى العرب منذ أوائل القرن التاسع، ما يلي،

«يزعم المنجّمون القدامى، أنطلاقًا من بعض التكهّنات، أنَّ نقطتي الاَنقلاب الشمسي تتقدّمان نحو الشرق بمعدّل ٨ درجات، خلال مدّة معيّنة، وبعدئد تتراجعان إلىٰ نقطة أنطلاقهما. ولا يبدو هذا الاَفتراض ممكنًا لدى بطليموس، لْكنّ الحسابات المبنيّة علىٰ الجداول ـ وإن لم يقبل جلده الفرضيّة ـ تتطابق مع عمليّات الرصد

بالآلات. للألك لا نقبل نحن أيضًا (والكلام لتِيُون) بهذا التصحيح. ومهما يكن من أمر، فإننا سنقوم بعرض الطريقة التي يتبعها هُؤلاء المنجّمون في حساباتهم. فهم يَعُلّون ١٢٨ سنة قبل أوغسطينوس، ثمّ ينظرون إلىٰ التاريخ الذي حصلوا عليه، باعتباره اللحظة التي فيها بدأت نوبة الحركة هٰذه، بمعلل ٨ درجات، نحو البروج التاليّة (نحو الشرق)، وبلغت قيمتها القصوىٰ لتشرع بتراجعها. وهم يُضيفون إلىٰ هٰذه الد ١٢٨ سنة، الـ ٣١٣ سنة التي انقضت منذ عهد أغسطينوس حتىٰ عهد ديوكليسيانوس، والسنوات المنقضية بعد ديوكليسيانوس، ويأخذون بعدئذ الموقع الذي يتّفق وهٰذا المجموع من السنوات، فيأمن بأنّ الموقع، في غضون ٨٠ سنة، سينتقل بمقدار أ ، فيطرحون من ٨ عدد الدرجات الذي يُحصل عليها عن طريق هٰذه فيطرحون من ٨ عدد السنوات على ٨٠)، فيُشير الباقي إلىٰ الدرجة القسمة (قسمة عدد السنوات على ٨٠)، فيُشير الباقي إلىٰ الدرجة التي تقلّمت نحوها نقاط الانقلاب الشمسي. فيجمعون هٰذا الباقي مع الدرجات التي تُعطيها الحسابات المذكورة سابقًا فيما يخصّ موقع مع الدرجات التي تُعطيها الحسابات المذكورة سابقًا فيما يخصّ موقع الشمس والقمر والكواكب الخمسة الأخرىٰ».

فلنلاحظ الإلماع إلى المجسطي، حيث يتم تفسير أكتشاف هيبار كوس لمبادرة الأعتدالين (مبادرة نقطة الاعتدال)، ويُسلَّم بقيمة الله لكلِّ قرن، أي أنَّ بطليموس، لدى إعطائه هٰذه القيمة، كانت تتمثّل في ذهنه الفكرة الأفلاطونيّة حول السنة الكبرى: فمبادرة الاعتدالين من شأنها أن تكون، بالنسبة إلى هٰذه، ما تكونه السنة الجارية بالنسبة إلى الحياة البشريّة. ومن ثمَّ، فنحن إزاء نظريتين مختلفتين تتجابهان لتفسير الظاهرة ذاتها منذ العصور القديمة؛ وعلى الرغم من أنه كلما أتقضى قرن على ذلك العهد كان يزيد من سهولة تقدير الخطإ المتعاظم الناجم عن تطبيق النظريّة التنجيميّة على الحسابات، فإنَّ أنصارها لم يتخلّوا عنها حتى بعد أنقضاء خمسة عشر التنجيميّة على المعموا، أمام أنتقادات أنصار بطليموس _ أمثال الفرغاني والبَتّاني والبَتّاني

وعبد الرحمٰن الصوفي - إلى إجراء إصلاحاتٍ في التفاصيل أو تصحيحات في الثوابت لم تتطابق قط مع نتائج الرصد، ممّا دفع بمؤلِّف عمليً جدًّا، مثل ابن البيطار، إلى تبنّي نزعة واقعيّة متطرّفة جعلته ينصرف عن النظريّات ويَقبل بالقيم التي تُمليها الممارسةُ اليوميّة. ولكن ثابت بن قرّة كان رجل علم، ويرغب في تفسير الواقع، موفِّقًا بينه وبين النظريّة. لذلك، عندما اطلع على نظريّة التأرجح، سواء من خلال الأرياباطا، أو "الجداول اليدويّة"، وأدرك عدم التطابق القائم بين المواقع الحاصلة عن الحسابات وبين المواقع المرصودة، أخضع هذه الأخيرة لمعالجة رياضيّة دقيقة. وهذا الأنموذج هو الذي أدخله جيراردو إلى العالم اللاتيني، واستُنتِج منه بأنّ قيمة ميل دائرة البروج لا بدّ له من التغيّر مع مرّ القرون. ومن ثمّ كان يُحصَل، انطلاقًا من نظريّة خاطئة، على نتيجة صحيحة يدلّ عليها الرصد، ولكن لم يكن هناك مَن يُدرك ذلك!

بيد أنّ الأخطاء المتراكمة، خلال السنوات المنقضية بين [عَصْرَي) ثابت بن قرّة والزَّرقيال، أدّت بهذا الأخير إلى أن يُعيد طرح المشكلة، وأن يكتشف الحركة القرنيّة لمستوىٰ دائرة البروج، ممّا دفعه إلى التسليم بالتارجُح. وقد عرض نتائج أعماله في "رسالة في حركة النجوم الثابتة"، التي أحتفظ بها من خلال ترجمة عبريّة ليس إلّا، ولكن البِطْرَوْجي عرفها واستخدمها. وبما أنّ گروستيسته والفونسو العاشر الحكيم وبرناردو دي ليتربي (١٢٤٠-١٢٩١)، قد سلموا بهذه النظريّات مع إدخال بعض اللمسات، والتي دفعت الثاني إلى تهجين مبادرة الاعتدالين في الكرة التاسعة (٢٠٠٠) من المنكرين في الكرة الثامنة (٢٠٠٠)، فإنّ ذلك يُبيّن لنا أنّ الأكثريّة المُخطميٰ من المنكرين في العالم اللاتيني قد سلموا بها، ومن بينهم أشخاص مثل ج. المُخطميٰ من المنكرين في العالم اللاتيني قد سلموا بها، ومن بينهم أشخاص مثل ج. فرنر (١٥٢٢)، وكويرنيكو وكاليليو نفسه، أمّا تيكو براهي وكيلر، فكانت لدبهما شكوكُهما حول هذه النظريّة، وفي نهاية الأمر، حلّ نيوتُن المشكلة في كتابه "المبادئ الرياضيّة للفلسفة الطبيعيّة"، مفسّرًا مبادرة الاعتدالين بوصفها نتيجة الجاذبيّتين المشتركتين للشمس والقمر على المنطقة الاستوائيّة الأرضيّة.

وإحدى المسائل الرئيسة التي كانت تشغّل أذهان مؤلِّفي القرون الوسطى، هي تحديدُ حركات الشمس والقمر تحديدًا صحيحًا وعلى نحو دقيق، لأنها أساس التقويم، وهذا سبب الوفرة في المصنفات حول الموضوع، وتَشابُه عناوينها، ممّا سهّل الخلط بينها. وحسبما يُستخلص من "كتاب الأسس" لأبراهام بن عزرا، عَرَف العالم اللاتيني مصنّفين في هذا المضمار، من أصل عربي، هما؛

١ـ رسالة ثابت بن قرّة، وقد ترجها إلىٰ اللاتينيّة جيراردو الكريموني بعنوان De anno solis، وقد استخدم ثابت في تأليفها الترجمة العربيّة لكتاب المجسطي التي أنجزها الحجّاج. وقد تخلّىٰ فيها عن طريقة بطليموس الكلاسيكيّة (٣ و٤) لتحليد عناصر المدار الشمسي، مستعيضًا عنها بطريقة أخرىٰ ـ ربّما ترجع فكرتها إلىٰ علماء الفلك في بغداد، وذلك قبل عام ٨٣٢م [٢١٧هـ] أو خلاله ـ تقوم علىٰ أن يُستبدَل بالأقطار العموديّة بين الأعتدالين والأنقلابين الأقطار التي تُقسِّم إلىٰ قسمين الأقواسَ الواقعة بين الأعتدالين والأنقلابين والأنقلابين، وتتسم بمزيّة تجنّبها الصعوبات التي يُثيرها ضمنا التحديد الصحيح للحظة الأنقلابين. وقد حقّقت لهذه الفكرة أنتشارًا واسعًا، ليس في المشرق وحده، عند أبي نصر منصور، بل في الغرب ويضًا، لدىٰ كويرنيكو (٣ و١٦) وتيكو براهي (٢ و٣٠٥).

٢- "الخلاصة المتعلَّقة بحركة الشمس" للزَّرقيال، وهو مفقودٌ في العربيّة كما في اللاتينيّة، ولكن ك. ج. تومر أعاد بناء نصّه، على الساس استشهادات عند مؤلَّفين لاحقين، أمثال أبن الكمّاد -Ibn al أساس استشهادات عند مؤلَّفين لاحقين، أمثال أبن الكمّاد المؤلَّف بعد (14) وأبراهام بن عزرا... إلخ، وقد كتبه المؤلَّف بعد خمس وعشرين سنة من أعمال الرصد.

وكانت هذه الأعمال تهدف إلى تحديد عناصر المدار الشمسي تبعًا لمدة السنة، أو بالأحرى، تبعًا لمختلف أصناف السنة والتي تمّ آكتشافها. فلم يكن هناك، بالنسبة إلى المصريّين القدامي، سوى صنفٍ واحد من السنة المدنيّة يتكوّن من ٣٦٥ يومًا، تتكرّر لدى أنتهائه، على نحو تقريبيّ، ظواهر الحياة النباتيّة ذاتها. ففي لحظةٍ معيّنة،

كان يتم تحديد بداية لهذه السنة مع الطلوع الشمسي للنجمة سوتيس (سيريوس الفا من كوكبة نجوم الكلب الأكبر، [الشَّغرىٰ بالعربيّة]) الذي كان يتزامن مع بداية فيضان النيل، ومع أشد أيّام السنة قيظًا (ولهذا أصل العبارة التي لا نزال نستعملها حاليًّا [في الإسبانيّة] وهي الأيّام caniculares الكلبيّة [نسبة إلى الكلب الأكبر]، أي القائظة). ولكن بما أنّ السنة التي لا بدّ أنهم قد استخدموها هي السنة "المداريّة" (مُرُوران متتاليان للشمس بالاعتدال الربيعي، أو نقطة برج الجدي) وتُقدّر به الاعتدال الربيعي، أو نقطة ووك ثانية) (150، لذا كانوا يرتكبون خطاً يزحزح دورة الأعمال الزراعيّة على مدى الشهور، ولم تكن بداية التقويم المدني تعود إلى التطابق مع الطلوع الشمسي لسيريوس إلّا بعد ١٤٥٦ سنة (المرحلة السوتياكيّة cotiaco). وتفاديًا لهذا الخلل، وضع جوليوس قيصر، بناءً على نصيحة عالم الفلك المصري سوزيجنس ـ الذي لم يفعل سوى تطبيق اقتراحات مجلس نصيحة عالم الفلك المصري سوزيجنس ـ الذي لم يفعل سوى تطبيق اقتراحات مجلس كانوبة (٢٣٨ قبل الميلاد) ـ تقويمًا مدنيًّا يتكوّن من ٣٦٥ يومًا خلال ثلاث سنوات، كانوبة (٣٦٨ يومًا في السنة المابعة. وقد أتاحت هذه القاعدة تقليص التباين القائم بين السنة المداريّة والسنة المدنيّة إلى يوم واحد فقط كلَّ ١٢٨ سنة، وظلَّ معمولًا به حتّى الأصلاح الگريگوري عام ١٥٨٨.

في غُضون ذلك، كان هيباركوس قد آكتشف ظاهرة مبادرة الأعتدالين، ومن ثمّ وجود سنة فلكيّة تتكوّن من ٣٦٥,٢٥٦٣ يومًا (٣٦٥ يومًا وا ساعات وا دقائق وا ثوان)، إلى جانب السنة المداريّة، وكان هٰذان النوعان من السنة الشمسيّة النوعين الوحيدين اللذين كان بطليموس وثابت بن قرّة يعرفانهما. ولكن الزّرقيال (١٤٠) قارن بين عمليّات الرصد في العصور جميعًا، فوصل إلى نتيجة مفادها أنّ البعد الأقصى للشمس عن الأرض يمتلك حركة ذاتيّة في آتّجاه مباشر بمعدّل لأرض سنويّة، ممّا يعني وجود سنة شمسيّة مروران للشمس بالبعد الأقصى عن الأرض من ٣٦٥ يومًا وا ساعات و١٣ دقيقة و٥٠ ثانية، وتمكّن بوساطتها الأرض من تقديم تفسير للمدّة المختلفة للمنازل وللتغيّرات التي تطرأ على هٰذا البعد الأقصى.

وقد أدرجت نتائجه، آنفًا، في جداول مرسيليا (١١٤٠م)، كما استفاد منها، فيما بعد، كلَّ من گروستيسته وروجيه بيكون. وقد طوّر ريجيومونتانو التفسير النظريّ للظاهرة، وذلك على أساس فلك التدوير، وخلَص إلى أنّ مدار الشمس، على غرار مدار عطارد لدى الزّرقيال، ذو شكلٍ إهليلجيّ، وتبنّى أفكاره، في نهاية الأمر، كويرنيكو ("حركات الأجرام السماويّة") ومبدئيًّا، كيلر أيضًا.

علم (التنجيم:

كانت الترجمات في علم التنجيم من الكثرة إلى حدِّ أنه يتعدِّر علينا أن نجرُد هنا سوى القليل منها. فقد ترجم أفلاطون التيڤولي (١١٣٨م) الكتاب المسمّى Tetrabiblos الرباعيّة، االذي ألّفه بطليموس، ربّما أنطلاقًا من الترجمة العربيّة التي أنجزها إبراهيم بن الصلت، وراجعها ثابت بن قرّة. وتلتها الترجمة المغفلة عام ١٢٠٦م، وترجمة إيخيديو دي تيبالدس التي أنجزها لالفونسو العاشر، وترجمة سيمون دي برودون، حوالي ١٣٠٥م.

وترجم هذا العمل، الذي لُخص باسم Centiloquium (بالعربيّة "ثمرة"، وباليونانيّة (Centiloquium)، يوحنّا الإشبيلي (١١٣٦م) مع شرح ابن الداية (ت حوالي ١٩٤١م (٣٢٩هـ])، وتلت هذه ترجمتا أفلاطون التيڤولي (١١٣٨م) وهوگو دي سانتايّا. وندين ليوحنّا الإشبيلي بترجمة كتاب "الثمرة" للبَتّاني.

وترجم أفلاطون التيڤولي كتاب De revolutionibus nativitatum لأبي بكر الحاسب (حيًّا ٨٠٠م [١٢١٨]، وتلت هٰذه الترجمة ترجمة ساليو البادوي (١٢١٨).

 [۲۲۰هـ]). وعمل يوحنًا الإشبيلي بالتعريف بكتاب De nativitatibus et الإشبيلي بالتعريف بكتاب أبدت وعمل يوحنًا الإشبيلي أن الفرخان الطبري (ت حوالي ۸٤٠م (۲۲۵هـ))، الذي عُرف لدى اللاتينيّن باسم عمر تيبرياديس Omar Tiberiadis، وترجمَ هرمانٌ دي كارنثيا (۱۱۳۸م) كتاب عمر عملة عمل بن بشر (ت حوالي ۸۵۰م [۲۳۲هـ]).

تكلَّمنا آنفًا عن بعض الترجمات لأعمال أبي معشر. وقد ترجم له يوحنَّا الإشبيلي، علاوةً على ذلك، "كتاب النُّكت" = "كتاب تاويل العالم العالم ... الإشبيلي، علاوةً astrologiæ وترجم له أديلاردو دي پاث، عام ١١٣٠م، "المدخل الصغير لعلم الفلك"، وعام ١١٣٣ "المدخل الكبير". وسرعان ما شهدت أعمال أبي معشر اتتشارًا واسعًا، وسلَّم بها، أو ناقشها، من هم في مستوىٰ جيراردو دي سلتيو (حيًّا ١٢٥٠) وجيل دي ليسينس (١٢٤٥_١٣٠٤م)، وهنري باتس دي ماليناس (١٢٤٦_١٣١٠م)... إلخ. وترجم يوحنًا الإشبيلي كتاب De imaginibus astronomicis لثابت بن قرّة (ت ۹۰۱م/ [۲۸۸ه])، وأبراهام بارجيّة كتاب De electionibus للعمراني (ت ٩٥٥م/ [٣٤٤])، ويوحنًا الإشبيلي كتاب Libellus ysagogicus Abdilazi، الذي كان موضع ترجمة باللغة القشتاليّة أنجزها پيرو فيرانديث الإشبيلي (١٣٣٣م)، وكتاب De conjunctionibus planetarum in duodecim signis القابسي (المعروف في اللاتينيّة بأسم Alchabitius)، تلميذ العمراني ومنجّم البلاط لدى سيف الدولة؛ وقد عُرف في الغرب، من خلال هذا المترجم وأبراهام بن عزرا، عملُ المنجّم الفهلوي أندرزگار بن زادان الفروخ. وأخيرًا نَدين ليوحنّا الإشبيلي نفسه بترجمة كتاب Regulæ utiles de electionibus لعلي بن غازل. وتَرجم جيراردو الكريموني كتاب Liber alfadhal id est arab de bachi، وربّما يكون من تأليف الفضل بن نوبخت (ت حوالي ٨١٥م [١٩٩ه]).

بعد هذه السلسلة المملّة من الأسماء، والتي تُظهر بوضوح نوعيّة الطلب الأساسي على الكتب في العالم المسيحيّ في النصف الأوّل من القرن الثاني عشر، يمكننا التسلّي لدى رؤية ما يكمن وراء هذا القدر من العناوين الغامضة. ففي

المقام الأوّل، هناك الإلماعات إلى مختلف أنواع التنجيم المتداولة والمرتبطة بالمواعيد.

الدالتنجيم الطالعي Judiciis nativitatum الذي كان يسعىٰ إلىٰ استشفافي مستقبل الفرد بناءً على لحظة مولده (الطالع الأساسي). وبما أنه يجب أن يُحدَّد ذٰلك، بموجب القواعد المتبعة، بأقصىٰ دقة ممكنة، لذلك كان هناك أساليب من أجل "تصحيح" الساعة، إذا لم تكن معروفة علىٰ نحو ما ينبغي من الدقة. وعلىٰ هذا تصرّف كلَّ من روبرتو لوفيڤر (حوالي ١٣١٠م) والمنجّمون الحديثون الذين وضعوا الطالع الفلكي لابن خلدون. ومع ذلك، يمكن الافتراض بأنّ أمراء القرون الوسطىٰ عرار أمراء عصر النهضة [فيما بعد] .. قد عُنُوا بتسجيل ساعة مولد أبنائهم بمنتهیٰ الدقة، ومن ثمّ فإنّ الطوالع الفلكيّة من الصنف الذي اَحتَفظ به رئيس كهنة هيتا في حكايته عن الملك الكراث ("كتاب الحبّ الرائع"، الفِقْرة ١٤٠٠ وما يليها)، لا بدّ أنها كانت أمرًا متواتر الحدوث آنذاك (١٤٠).

Y. التنجيم المتعلّق بالأحداث العامّة، المرتكز إمّا على القرانات الكبرى (راجع ص ٧٧ من كتاب De conjunctionibus)، وإمّا على ولوج الشمس في برج الجدي، أي في بداية ربيع السنة المناظرة، أو دورة سنوات محدَّدة. وإلى هذا الصنف من التنبُّؤات، تنتمي تلك التي أنبأت بنهاية خلافة قرطبة وبالحرب الأهليّة التي أعقبتها.

"د التنجيم الاستفهامي أو المتعلق بالا ختيارات De electionibus الذي يحسب اللحظة المناسبة التي يترتب فيها الشروع بفعل ما، بهدف أن تكون وضعيّة الكواكب مواتية، أو يُحدّد مستقبل الأحداث أنطلاقًا من الطالع الفلكي في اللحظة التي تمّت فيها الاستشارة. وعلى هذا النحو، أسّس العرب بغداد بعدما تمّ "اختيار" اللحظة المناسبة لذلك، وفي القرون الوسطى، كانت المدن تَعتبر معرفة الطالع الفلكي لتأسيسها "مسألة كرامة"، وكانت تَعمَد إلى اختلاقه _ مثلما فعلت بيزنطة وبرشلونة _ إنْ كانت تفتقده.

وفي كثيرٍ من المرّات، كانت الجيوش المستنفّرة تشرع، فيما يبدو، بالزحف نحو

العدق، متقيِّدةً باللحظات التي آختارها منجّم البلاط. وهذا، فيما يبدو، ما كان يفعله المنصور الموحّدي. ت ٥٩٥هـ/ ١١٩٩م]، وأستمرّ العمل بهذا النهج في القرن الرابع عشر [٨ هـ](١١) في بلاط أبي الحسن. هذه المعتقدات كان القديس أو كسطين قد دانها في العصور القديمة، ولم يكن يفهم كيف يُمكن الأخوين توأمين، أو لطفلين وُلدا في يوم واحد وفي مكانِ واحد أن لا يكون لهما المصير ذاته. ولهذه الحجة دحضها أبو معشّر في "كتاب الميل في تحويل سنّ المواليد"، مؤكّدًا أنّ ذلك لا بدّ له أن ينشأ عن الأخطاء الرياضيّة التي قد تُرتكب في حساب المتواليات (De revolutionibus nativitatum)، أو في الطريقة التي يُوَفِّق المنجّمون بموجبها الطالع الفلكي الأساسي لمختلف سني حياة المستشير (الطالع الفلكي المتدرّج). والملاحظة التالية للقديس أو كسطين، القائلة بأنّ نظام الآختيارات يستبعد العناية الإلْهِيَّة، لأنَّ في استطاعتنا دائمًا أن نختار اللحظة الملائمة لغايتنا، قد رفضها الفلكي المسيحي آبن هِيِنْتا Ibn Hibinta (حيًّا ٣٣٠هـ/ ٩٤١م)، وعلى السؤال: كيف نعرف مَن قُدِّر له الهلاك [الأبديّ] أو الخلاص؟ يُجيب: «آمعن النظر في البرج الخامس، بإشاراته والكواكب الموجودة فيه، فإذا كانت حسنة المظهر، ومبشّرة بالخير، فإنها تدلّ على الخلاص والرحمة الإلهيّة، إن شاء الله ذلك. وإذا حصل العكس، فمعنى ذلك العكس تمامًا، ما لم يشإ الله الرحمة». وفي هذا السياق الأخير من الأفكار، يندرج رأي القدّيس توما، الذي يُسلّم بوجود تأثير ما للكواكب على الجانب الجسماني من الإنسان (الكون كلُّه يؤثّر بعضُه في بعض)، وبطريقة غير مباشرة، على العقل (الذي يؤثّر فيه كلُّ تبدُّلِ يطرأ على المخيّلة والغريزة والذَّاكرة... إلخ)، ولكنه يستبقئ المجال دائمًا أمام القدرة الإلهيَّة المطلقة.

تُفسّر لنا هذه الأفكار السرّ في اتّخاذ خلفاء بغداد لأنفسهم، شأتهم في ذلك شأنُ خلفاء قرطبة، منجّميهم الشخصيّين، والسبب في انتشار هذه العادة في أوروبة عندما دخلت إليها بكثافة الكتب آنفة الذكر.

(البصريات:

دخلت المعرفة العلميّة بالبصريّات، أيضًا، إلى العالم المسيحيّ في القرن الثاني عشر [٦ ه]. ويبدو أنّ أديلاردو دي باث هو الذي ترجم كتاب البصريّات لأقليدس، ربّما أنطلاقًا من ترجمةٍ عربيّة لحنين صحّحها ثابت. أمّا كتاب بطليموس [في البصريّات] فقد أدخله إلى صِقِلَّيّة أوجينيو البالرمي (المعروف باسم Eugenius Amiratus)، وذلك بعد قرن من الزمان (١١٥٤م). وأكنّ كلا الكتابين، وكذلك دراسات آنتيميو دي تراييس (حيًّا ٥٥٠م) كان قد استخدمها أبن الهيثم (ت ١٠٣٩ [٤٣٠]) لوضع عمله الكبير الأصيل، الذي فاقها مع إضافات تحت عنوان "كتاب المناظر لذوى الأبصار والبصائر"، ومن المحتمل أن يكون جيراردو الكريموني هو الذي ترجمه إلى اللاتينيّة، وقد نَشَر هٰذه الترجمة، في نهاية الأمر، ريسنر (بال ١٥٧٢م). ولا بدّ أنّ آبن الهيثم قد استخدم أيضًا في وضع كتابه في البصريّات كتاب De aspectibus للكِنْدي، الذي كان بدوره قد آستخدم مصدرًا له أقليدس وهيرون وبطليموس. كانت أوروبة، إذن، في أواخر القرن الثاني عشر، مطَّلعة على النظريَّات الثلاث المقدِّمة حول طبيعة الضوء، أي نظرية صدور أشعة عن العينين والتي قال بها أرسطوطاليس وأقليدس، ونظرية آستقبال الأشعة الصادرة أو المعكوسة في كلِّ الاّتَّجاهات من قِبل مختلف الأجسام والتي قال بها أبيقورس، والنظريّة الوسط وتذهب إلىٰ أنّ الأشعّة حصيلة إصدار مزدوج، وقد قال بها أمهيدوقليس. وقد دافع أبن الهيثم (الجزء الأوّل من كتابه) عن النظريّة الثانية، وسلّم بأنّ الصورة تتشكّل في جسم العين البلّوري، فلو كان ذٰلك في الشبكية لظهرت مقلوبة على غرار ما تبيّن له في تجاربه مستعينًا بالبيت المظلم، وقد تُرجم هٰذا المصطلح بحرفيّته في النصّ اللاتيني. وآكتَشَف، من جهةٍ أخرىٰ، دوام الصورة في شبكية العين، ممّا دفعه إلى الاَعتقاد بالطبيعة المادّية للضوء، (فكان بوضوح رائد النظريّة الجسيميّة)، وبذلك كان يُعارض رأي

أرسطوطاليس، ومفاده، حسبما بين حنين بن إسخق، «أنّ الضوء ليس بجسم». وقد أثّر بعضُ هٰذه الأفكار على بلاسيوس دي پارما (١٣٤٥ـ١٤١٦م). كما أثبت ابن الهيثم في كتاب البصريّات أنّ ضوء القمر مصدره الشمس، وقد فصّل ذلك على نحو واسع في بحثٍ عنوانه "مقالة في ضوء القمر"، لكن لا يبدو أنّ العالم اللاتيني قد اطّلع عليه. وحلّل تركيب العين، وشرح الرؤية بعينين، وتناول في الجزء الرابع قوانين الانعكاس، فقاده ذلك إلى طرح وحلّ المشكلة المعقّدة التي تحمل حاليًّا اسمه(١٩٥). وقد اهتم بهذه المشكلة، بعد ذلك بوقت طويل، ليوناردو دي فينشي الذي حلّها حلّا ميكانيكيًّا، وكذلك هاريوت (١٥٦٠ـ١٦٢١م) وأخيرًا قدّم ك. هويخينس أبسط الحلول وأكثرها وكريگوري (١٦٥٨ـ١٦٧٥م) وأخيرًا قدّم ك. هويخينس أبسط الحلول وأكثرها لباقةً. وتناول في الجزء السادس أخطاء الرؤية بسبب الانعكاس.

وفي الجزء السابع والأخير تناول الأنكسار، وعالج بصريّات بطليموس، واصفًا اللّه لقياس هذه الظاهرة التي كانت قد حملت هذا الفلكيّ الإسكندراني على إعداد قائمة بالانكسار في وسطّي الهواء/ الماء، وعلى أن يُلاحظ بأنَّ الشمس تظلَّ مرئيّة وقتًا ما مع أنّ ارتفاعها أصبح سلبيًّا (كليئوميدس). وأدرك ابن الهيئم أنّ العلاقة بين زاوية الورود وزاوية الانكسر والخطَّ زاوية الورود وزاوية الانكسر والخطُّ العمودي على السطح الفاصل للوسطين، تكون كلّها في مستوّى واحد. وكان لا بدّ العمودي على السطح الفاصل للوسطين، تكون كلّها في مستوّى واحد. وكان لا بدّ من أنقضاء خمسمئة سنة قبل أن يكتشف و. سنيل (١٩٥١ـ١٦١٦م) قانون الجيوب الذي أشاعه ديكارت فيما بعد.

أدّت دراسة آبن الهيثم للانكسار إلى تقديم تفسير صحيح (نسبه روجيه بيكون فيما بعد إلى بطليموس) لتزايد القطر الظاهريّ للشمس والقمر (زاوية رؤيتهما) لدى آقترابهما من الأفق، وإلى تناول التضخيم بوساطة العدسات، وذلك ما كان معروفًا في العصور القديمة، لأنّ سينيكا قد أكّد أنه في وسعنا، إذا كان الحرف صغيرًا، زيادة حجمه وقراءته بالنظر إليه من خلال كرةٍ زجاجيّة مملوءة ماءً. ويصف القزويني، من جهته، مَصّ البعوضة بدقةٍ بالغة، بحيث لا يمكن أن يتيسر له

ذلك إلّا بفحص المص من خلال عدسة مُكَثّرة. والأمر كذلك فيما يتعلّق بوصف عينى جندب التقطه أبو العلاء المعري ...

وأسفرت دراسته أيضًا عن نتيجة، جاءت على غرار ما خَلص إليه البيروني، وخلافًا لما اَعتقده آبن سينا، مفادها أنَّ سرعة الضوء كبيرة جدًّا ولْكنها متناهية، ورسّخ في الوقت ذاته المبادئ النظريّة التي اَرتكز عليها أوائلُ الجِرَفيّين في القرون الوسطى، اللين انصرفوا إلى صنع عدسات لتصحيح مدّ البصر منذ أواسط القرن الثالث عشر، وكذلك المؤلّفون المتخصّصون اللاتينيّون الذين تناولوا الموضوع أمثال فيتيلو ويبكهام وروجيه بيكون.

وفي المنحى ذاته، كان ثمّة تأثيرً بالغ للاّطّلاع .. عن طريق العرب .. على على المجموعة من الأعمال حول المرايا الحارقة. هكذا كان، مثلًا، شأن المصنّفات التي ينسبها أبن الهيثم إلى أرخميدس De speculo comburente وإلى أنتيميوس، عالم الرياضيّات البيزنطي (ت حوالي ٥٣٤م). وقد ترجم جيراردو الكريموني إلى اللاتينيّة

* مع أنَّ الشاعر الفيلسوف أبا العلاء المعرِّي قُدِّر له أن يفقد بصر. في طفولته المبكّرة، فهو إذ وصف عينّى الجُنْدب، وكذلك إذ وصف الليل،

ليلتي هٰذه عروسٌ من الزُّذ بج، عليها قلائدٌ من جُمانِ ا

إنما كان في وصفه، وهو ذو البصيرة النافلة، يستمدّ من "تجارب" ذوي الأبصار الثاقبة، وذلك بؤيّد ما ذهب إليه فيرنيت من أنّ العرب قد عرفوا نوعًا من "الْمُكَبّرات" أو "المجاهر".

قلت: ولَكني أحبُ أن أُضيف، إلى ما قدَّم مؤلَّفنا من نماذج، نصَّا للطبيب عبد الملك بن زُهْر الإشبيلي .. الاَبن (ت ٥٥٥ه/ ١١٦٢م)، يدلُّ على أنه آكتشف "طَفَيْليَّ الجُرْب"، هٰذا الذي لا يُرىٰ بالعين المجرّدة، وسمّاه، "صُوْابة الجُرْب"، يقول؛

ويَحَدَث فِي الأبدان، فِي ظاهرها، شيءٌ يعرفه الناسُ بالصُّوَاب، وهو جِكُةُ تكون في الجُلد، ويغرج ـ إذا قُشر الجلد ـ من مواضع منه، حيوانُ صغيرُ جِدًا يكاد يفوت ألحسّه، ("كتاب التيسير في الملاواة والتدبير"، ط دمشق، ١٩٨٣، ص ٣٤٦، ط الرباط، ١٩٩١، ص ٣٤٦).

مُا سَوِّغ القول بأنْ أبن زُهْر الأندلسي كان .. في داريخ الطبّ ـ أوّل من وصف طُفيليّ الجَرب!

"كتاب المرايا الحارقة" لآبن الهيثم، ومصنّف ديوكلس (من أهل القرن الثاني للميلاد). ويُعزَىٰ إلىٰ هٰذا الأخير آكتشاف المرايا المقعّرة والاستعانة بها للحرق. ومعنىٰ هٰذا أنّ مؤلّفي ذلك العصر كانت لديهم فكرةً واضحة عن أنّ الأوّلين في العصور القديمة قد استخدموا عدساتٍ أو مرايا بهدف الإحراق؛ لذلك ليس بالغريب أن يواصل مؤلّفو القرون الوسطىٰ _ مثل روجيه بيكون _ الكتابة في الموضوع.

السيمياء الباطنية:

يُنظر إلى هو گو دي سانتايًا على أنه هو الذي أدخل إلى العالم اللاتينيّ "التقليد" الحفيّ، الباطني، القديم والمعقّد، الذي كان قد وصل إلى الأندلس قادمًا من المشرق، على نحو متواصل منذ أواخر القرن التاسع [٣ هـ]. فقد خلّف ذو النون (٧٩٦-٨٩م [٠٨٠-٢٨٢هـ])، بوجه الاّحتمال، تلميذًا له هو القرطبيّ عبد الله (الذي أقام في المشرق اَبتداءً من ٢٤٠هـ/ ٨٥٨م وتوفّي هناك عام ٢٨٦هـ/ ٨٩٩م)، وكان رجلًا مثققًا، معتزليًّا، خلّف كتبه بأكملها لاّبنه اَبن مَسَرَّة (٢٦٩-٣١٩هـ/ ٩٥٠م)، ويتبيّن لنا منها أنه أتبع أفكار ذي النون.

وبعد ذلك بزمني يسير، كتب أبو مَشلَمة المجريطي، أبن مدريد (ولا ينبغي أن نخلط بينه وبين أبي القاسم مَشلَمة المجريطي، الفلكي) مصنَّفَيه الكبيرين في السيمياء، وهما "رتبة الحكيم" (حوالي ١٠٤٧م [٤٣٩ه]) و"غاية الحكيم" (١٠٥٦م السيمياء، وهما ترجم هٰذا الأخير إلى القشتاليّة تحت اسم ٣ἰεατίχ في عهد الفونسو العاشر. وثمَّة ملخّصٌ في السيمياء لتلميذٍ لأبي مَشلَمة، من مدريد أيضًا، هو ابن بشرون، احتفظ لنا به ابن خلدون في شكل رسالةٍ موجّهة إلى ابن السمح (ت ٢٢١هه/ ١٠٣٥م). وكانت هٰذه المذاهب تسم منذ آنذاك بالمَغلَم المزدوج الذي ميّز تطوّر السيمياء خلال القرون؛ المَعلم العملي (الرازي والحرّاني، مثلًا) والمَعلم النظري الرمزي، الذي يَعتمل تأويلات التحليل النفساني التي تشفّ من خلال النوح الزمرّد" المنسوب إلى هرمس مثلّث الحكمة، والذي أصبح [أي اللوح]

معروفًا في قرطبة في القرن العاشر، وترجمه هو كو دي سانتايًا وصار شائعًا في العالم اللاتيني عندما ألحقه القديس ألبرتو الكبير بنهاية كتابه المسمّى De rebus metalicis et mineralibus.

يقول روجيه بيكون عن لهذا الصنف من الكيمياء:

* صدر كتاب "سرّ الخليقة وصنعة الطبيعة ــ كتاب العِلَل"، عن معهد التراث العلمي العربي ــ جامعة حلب ١٩٧٩، في ٧٠٣ ص بالعربيّة + ٦٦ بالألمانيّة، بتحقيق الباحثة الألمانيّة أورسولا وايسر، وإشراف الهرفسور فؤاد سيزگين.

والكتاب منسوب، في نصّه العربي (الذي ليس له نظيرٌ في أيَّ من اللغات الأخرى!)، إلىٰ مَن سُمِّي "بلينوس الحكيم" (والمقصود الفيلسوف اليوناني Apollonius من سكّان تيانا في القرن الأول الميلادي)، الذي عاش في ذاكرة الأجيال بصفته "صاحب خوارق" عظيمًا يتمتّع بقوى تفوق البشرا

وفي نص الكتاب ما يُشير إلى أنَّ مترجمه عن اليونانيّة هو قسَّ من أهل مدينة نابلس أسمه ساجيوس Sägiyüs من أهل القرن الثامن أو التاسع الميلادي (٣-٢ هـ).

وقد آختلفت آراء الباحثين من الكُتّاب والمستشرقين الغربيّين ما الذين زادت عنايتهم بهذا الكتاب في القرن التاسع عشر محول حقيقة المؤلّف؛ فذهب غيرُ قليلٍ منهم إلى أنه من "المزيّفات" التي ظهرت في العصر الإسلامي قصد آكتساب الأهميّة وذيوع الصيت، على حين أفترض آخرون مومنهم سيزكين وتلميذته وايسر ما أنّ للكتاب أصلاً يونانيًا (مجهول المؤلّف)، تُرجم عنه إلى الشريانيّة، ومنهم سيزكين وتلميذته وأيسر ما أنّ للكتاب أصلاً يونانيًا (مجهول المؤلّف)، تُرجم عنه إلى المشريانيّة، ومنهم المن المارية، وأمّا زمان النصّ العربي، فيظن أنه يعود إلى عهد الخليفة المامون (١٩٨هـ١٨٨هـ).

وفي شأن "لوح الزُّمُرُد"، ورد في آخر المقالة السادسة (الأخيرة في الكتاب)، على لسان "مترجه"،

وقد فرغنا من "كتاب العِلَل"، الذي سمّاه بلينوس، "الجامع للأشياء"، وأنا الذي ترجمتُله... وذَكَر الحكيمُ بلينوس] في آخر كتابه، قال، "قد فسّرتُ، في كتابي فلما، عِلْمَ عِلَل الأشياء على ما كان مكتوبًا في المصحف الذي كان بين بذي هرمس في السُّرب المظلم [السُّرب، الحفير تحت الأرض الذي لا منفذ له]، ووضعتُ ذلك لتبيعً ونسبي ولمن كان حكيمًا من أبناء الحكماء، وحَرْمتُ على كلَّ من وصل إليه فلما العلم ألا يدفعه إلا إلى حكيم هو له أهل... فإن فيه سرّ الخليقة، وهو السرّ الذي كتمه هرمس عن الناس، "ووضعه بين يديه في السُّرب، وعمل عليه طِلسُما الله يقع عليه إلا حكيم... فأكتموه... ولا يُشارككم في علمكم غيرُكم من الشُفهَاء!"...، ٥٢٢ و ٢٣.

«إنها تبحث في تولّد أشياء، أنطلاقًا من العناصر، ومن جميع الأشياء الجامدة، والأخلاط البسيطة والمركّبة، والأحجار العاديّة والكريمة، والذهب ومعادن أخرى، والكبريت والأملاح والاصباغ، واللازورد والسّلاقون [السيلقون] والألوان الأخرى، والزيوت والزّفت المعدني المتوهّج، وأشياء أخرى لا حصر لها، لا نجد شيئًا بشأنها في كتب أرسطوطاليس. كما لا يَعلم عنها شيئًا الفلاسفةُ الطبيعيّون ولا أحد من المؤلّفين اللاتينيّين. ويما أنّ هذا العِلم مجهولٌ من الطلّاب عامّة، للله يجهل أيضًا هؤلاء كلّ ما يرتبط به ويتعلّق بالأشياء الطبيعيّة، أي تولّد الأشياء الحيّة والنباتات والحيوانات والبَشَر، لأنّ من يجهل ما يأتي بعدئد».

ويلتقي كلا المُغلَمَين على نحوٍ ملتبس في الترجمات اللاتينيّة المتعلّقة

→ وكان قد ورد، في المقالة الثالثة (علىٰ لسان "المؤلَّف" بلينوس!)، نصُّ يتعلَّق بتحويل المعادن، ثمَّا كان يُلهِب خيالَ العلماء والسلاطين... يقول:

«وقد أمكن أن يكون الياقوت زُمُرُّدًا، ويكون الزُّمرِّد ياقوتًا؛ كما أمكن أن تكون الفضّة ذهبًا، والنحاس فضّة، بأنقلاب بعضها إلىٰ بعض، إذ كان أصلها من شيء واحد، كما عملتُه أنا ودبَرتُه بما كان مكتوبًا في "لوح الزُّمُرُد"، الذي كان في يله هرمس _ المثلَّث الحكمة _ في السَّرَب المظلم الذي تحت العمود... وإنما أنقلبت هذه الأجساد بعضها إلىٰ بعض، والأحجار، لأنّ أصلها كان شيئًا واحلًا، ثمّ أختلفت بعدُ بالأعراض التي عرضت فيها، فأنقلبت من لونٍ إلىٰ لون، حتّى صارت علىٰ ما هي عليه. كذلك تنقلب من لونٍ إلىٰ لون، حتّى تصير إلىٰ جوهرها الذي أبتدأت له، وكذلك الأحجار علىٰ مثال الأجساد...، ١٨١ و١٨٠.

ومًا هو جدير بالذكر، في أمر طباعة لهذا الكتاب بجامعة حلب، أنّ محقّقته الألمانيّة قد تأنّقت في كتابة نصّها العربيّ المحقّق، خطًّا وتنسيقًا، ممّا زَيَن لمطبعة الجامعة أن تصوّره هو ذاته وتطبعه بالأوفست... فجاء بين الكتب شكلًا يستحقّ الإعجاب!

ووردت في "الفهرست"، تسميةً أخرى لهذا الكتاب: "كتاب السَّرَب المظلم في سرّ الحليقة!": ٤٢٤. بهرمس فارسي. ويقترن لهذا الأخير أحيانًا باسم أبي مَعْشر، وفي الكتاب المسمّى Hermetis Trimegisti Liber de secretis naturæ et occultis rerum causis عن «هرمس، الفيلسوف مثلّث المعرفة ab Apollonio Translatus Hermes, philolsophus Triplicem sapientiam vel tripficem scientiam «appellat».

تقودنا هذه الإشارات، مباشرة، إلى عالم التنجيم الكبير الفارسي أبي معشر، الذي سعى في أحد أعماله المفقودة، "كتاب الألوف" ـ الذي أعاد بناءه بنگريه، والذي أثّغذه مرجعًا له [قبل ذلك] القرطبيُّ أبن جلجل ـ إلى أن يُقدِّم روايةً موحدة عن أصول الثقافة أنطلاقًا من ثلاثة مصادر؛

١. تراث بابل القديمة، الذي ما زال حيًّا في حرَّان، وقد كانت لدى العرب فكرة عن أن الألواح المسماريّة تشتمل على نصوصٍ مكتوبة؛

٢- مواد مستمدة من مؤلف كلاسيكي لاعمال فلسفية وعلمية وسحرية؛

٣. أسطورة الإله المصري توت، مبدع العلوم، مثل هرمس، ويحسب قول أبي معشر، تنبًا هرمس الأوّل بكارثة سماوية من ماء ونار، وخوفًا منه على الحضارة من أن تندثر بسبب الطُّوفان، أمر بأن تُعفر على جدران المعابد رسومٌ تمثّل ذوي المهن والحرف، والآلات التي كانوا يستعملونها، ووضع كتبًا مختلفة كي تُنقل أسس العلوم إلى الأجيال اللاحقة.

ويؤكّد مصنّفُ السيمياء، المسمّىٰ "كتاب ذخيرة الإسكندر" (20)، أنّ كلّ هٰذه الموادّ قد بقيت في سرداب بالقرب من ساحل البحر. وقد وجدها هناك آبولونيوس دي تيانا، المعروف لدى اللاتينيّين باسم Balinas أو Belenus. ويروي لنا "لوح الزمرُد" كيف عمل هٰذا على إيصالها إلى أرسطوطاليس والإسكندر، وقد أمر العاهل المقدوني، بدوره، أنتيوكوس الأوّل (وهو ذاته السلوقيّ الذي أهدى المدى

إليه بيروسو كتابه المسمّى Babiloniaca) بأن يُخبِّنها في جدار دير بعَمُّوريّة، حيث وقع عليها المعتصم لدى فتح المدينة (٣٢٣ه/ ٨٣٨م)، وهو فتحُ قد تمّ رغم تنبُؤات المنجّمين، ممّا دعا [الشاعر] أبا تمّام إلى تناولهم بقصيدة هجاء مشهورة ". وكثيرة جدًّا هي الروايات المختلفة والتفاصيل المتعلّقة بهذه الأسطورة، وكذلك سِيَر حياة هرمس الأوّل والثاني والثالث، التي توردها لنا النصوصُ العربيّة، ولْكنها تتّفق جميعًا مؤكّدة، كحدُّ أدنى، وجودَ أصل مزدوج للعلم (ما بين النهرين، ومصر) أنتقل إلى العالم القديم، ووصل إلى علماء القرن التاسع [٣ هـ]، إمّا عن طريق العالم المذكور أو بطريقة مباشرة. وتُنسب إلى حاملي اسم هرمس الأعمال الثلاثة مثل كتاب Liber latitudinis clavis stellarum إلى العربيّة مثل كتاب عنوان "كتاب عرض مفتاح أسرار النجوم"]، وترجمه إلى العربيّة اللاتينيّة روبرتو شِسْتر.

ويبدو "لوح الزمرُّد" وكأنه قد أُلحق، في بداية الأمر، في شكلِ خاتمةٍ لكتابٍ آخر في السيمياء، هو "سرّ الخليقة" أو "كتاب العلل"، وقد كانت هنالك من قبل ترجمةً لاتينيّة له في القرن الثاني عشر [٦ هـ] نَدين بها لهو گو دي سانتايّا. ولابد أنّ المؤلّف قد استلهم من "كتاب الكنوز" ليعقوب الرّهاوي (٨١٧م) وحرَّر مصنَّفه في عهد [الخليفة] المأمون، ووضع عمله، ليُكسبه اعتبارًا أكبر، باسم أبولونيو دي تيانًا. وقد وصل هذا العمل إلى الأندلس في عهد الحكم الثاني.

وقد آكتسبت أفكار أبي معشر، حول حاملي آسم هرمس الثلاثة، أوسع آنتشارٍ

ومطلعها:

السيفُ أصدقُ إنباءَ من الكُتُبِ في حـدُه الحدُّ بين الجِدُ واللَعِببِ وهٰذه القصيدة مديح للمعتصم المنتصر، وفيها يُعرُض بالمنجَمين الذين يستقرئون الصحف والقراطيس،

بيضُ الصفائح، لا سودُ الصحائف، في متونهنَ جلاءُ الشكُ والرّيب

لها في العالم اللاتيني خلال القرن الثالث عشر [٧ هـ]، وظهرت، على سبيل المثال، في كتاب خلاصة الفلسفة Summa philosophiæ، المنسوب إلى روبيرتو گروستيسته.

لاتاب "(المنتخباك الفلسفية"؛

في الوقت الذي أنجزت الترجمة اللاتينيّة للوح الزُّمرّد، أنجزت أيضًا ترجمة كتاب "المنتخبات الفلسفيّة Turba philosophorum، الذي اُستطاع پليسنر أن يعود بزمن مَنْشئه إلى حوالي ٩٠٠م [٧٨٧هـ]، لأنّ أحد المؤلِّفين المسلمين في العلوم الخفيّة، هو Ibn Umayl (أبن عميل)، المتوفّئ حوالي (٩٦٠م [٣٤٩هـ])، عرض لذكره، كما أنَّ الإشارة الواردة فيه إلى سُمٍّ في جسم آمرأةٍ (المقالة ٥٩) يجدر ربطها بالأسطورة الهنديّة القائلة بـ"الامرأة السّم" التي تقتل الرجل عن طريق معانقته. وقد دخلت هذه الأسطورة إلى العالم الإسلامي مع الكتاب السّنسكريتي المسمّىٰ "في السّموم" لشاناق، في النصف الأوّل من القرن التاسع [٣ هـ]. وتُذكّر صيغةُ الكتاب بصيغة المناظرات التي تميّز الأدب العربي، وتُعزىٰ إحداها، التي يورد "الفهرست" ذكرها، إلى عثمان بن سويد الإخميمي. وبما أنّ مدينة إخميم المصريّة كانت مركز التعاليم الباطنيّة في ذٰلك العصر، لذٰلك يُفترض أنّ الكتاب المذكور "مناظرات العلماء ومفاوضاتهم" هو أصل كتاب الخليط la turba [أو المنتخبات]، أو على الأقلّ، هناك كتابٌ من الصنف ذاته يضم موادّ من مصادر مختلفة. فقد كان أبن عميل، المسمّى السيّد زاديث Senior Zadith وزاديث بن هامويل Zadith Ibn Hamuel لدى اللاتينيّين، يستسيغ القيام بجولاتٍ للاّطّلاع على الآثار في معابد مصر القديمة، وعلى وجه التحديد، في بشير السَّدْر، بحثًا عن حكمة الماضي، ورأىٰ نُصْبَ أمنحوتب ولْكنه لم يتوصّل إلىٰ فهمه. وقد تُرجمت إحدىٰ قصائده، وهي "رسالة الشمس إلى الهلال"، إلى لاتينيّةِ القرون الوسطى Epistala solis ad lunam crescenden، كما تُرجم شرح هٰذه الرسالة، وهو "الماء الورقي والأرض النجميّة"، تحت عنوان Tabula chimica، ونجد في عداد الجمع المشوّش من أسماء الأعلام الذين يرد ذكرهم في هذه الأعمال السماء الأعلام الذين يرد ذكرهم في هذه الأعمال السماء الأعلام الذين يرد ذكرهم في المنون.

وكان كتاب "المنتخبات الفلسفيّة" مصدر إلهام لكتابٍ سُمّي "الخليط الكّالي Turba Gallica" [أو المنتخبات الكّاليّة]، ألَّفه، بحسب رأي دوقال، روبرتو دي كتنيه، في توديلا، ما بين ١١٤٤ و١١٨٠م.

ويتكرّر، في كتاب "المنتخبات الفلسفية"، ذكر شخص يُدعىٰ آگادِيمون، آگادُمون، أَدْمِيُون... إلخ، يَظُهر ذُكره أيضًا في الكتاب المسمّىٰ Picatrix "غاية الحكيم" وفي كتب باطنيّة أخرىٰ، بوصفه معلّمًا في فنّ صنع الطلاسم ــ المكوّنة في كثير من المرّات من مربّعات سحريّة ــ وتقدّمه لنا المصادر العربيّة بوصفه أستاذًا أو تلميذًا لأحد هؤلاء المسمّيْن بهرمس، ومؤسس المدرسة الفيثاغوريّة، ويعزو له أبن وحشيّة ابتكار الأبجديّات الثلاث، ممّا يدعو إلىٰ تذكّر أنظمة الكتابة الثلاثة «الهيروغليفيّة، والكهنوتيّة، والشعبيّة المبسّطة (الديموطيقيّة)، التي كان يستعملها المصريّون القدامىٰ، كما يعزو إليه مَنْع أكل الفول، وأقرّ ذلك المنع بعدئذ هرمس. ويُتيح لنا ورودُ هذا الأمر التفصيليّ بأن نُحدِّد موطن هذه التقاليد كلّها في شرقيّ البحر الأبيض المتوسّط، ففي هذه المناطق، وفي مصر خاصّة، يولّد تناول الفول البحر الأبيض المتوسّط، ففي هذه المناطق، وفي مصر خاصّة، يولّد تناول الفول غواريّة [فرط حساسيّة] تتسبّب، خلال ١٢ـ٢٤ ساعة، بفقر دم أنحلاليّ بميت، نظرًا لندرة وسائل العلاج آنذاك (عدم معرفة طريقة نقل الدم) أ

وثمّة كتابٌ آخر، بين الكتب المذكورة في "كتاب المنتخبات"، وهو كتاب "الرَّوابع"، اللَّوابع"، الذي يُعزىٰ إلىٰ أفلاطون (22)، وكان قد تُرجم إلىٰ "الرَّوابع"، وكان قد تُرجم إلىٰ اللاتينيّة قبل عام ١٢٠٠م [٥٩٦]، وفيه يُجيب أحمد بن الحسين جَهَار بن بُختار علىٰ بعض أسئلة ثابت بن قرّة.

وتكمن أهميّة المصنفات السيميائية، خاصة، فيما تكون قد أحدثته نظريّاتها من تأثير على التعبير الأدبي لكثير من أفكار القرون الوسطى؛ إمّا الأدبيّة، مثل

أسطورة [الكأس] گرال في كتاب "پارزيفال" لوولفرام وعند كريثيان دي تروا، وإمّا الفلسفيّة.

وقد يُعزَىٰ إلىٰ رويرتو دي شِشتر دخول هذا الصنف من السيمياء، علىٰ نحو كثيف، إلىٰ العالم الغربي، لأنه تَرجَم كتابًا عنوانه Liber de compositione كثيف، إلىٰ العالم الغربي، لأنه تَرجَم كتابًا عنوانه علوامير وراعي العلوم والآداب alchemiæ يروي فيه قيام الرّاهب ماريانوس بتعليم الأمير وراعي العلوم والآداب خالد بن يزيد [بن معاوية بن أبي سفيان]، الذي أهدىٰ إليه المؤلف هذا الكتاب، وربّما قد ترجم أيضًا كتاب Libro de Krates، الذي أدرج قسمٌ منه في "كتاب الخليط [المنتخبات]".

السيمياء الظاهرية،

في مقابل الكيمياء الرمزيّة، نجد الكيمياء التطبيقيّة التي يأخذ عليها آبنُ عميل إدعاءها صنع إكسيراتٍ أنطلاقًا من موادَّ عضويّةٍ عاديّة، مثل البيض والشعر، ويقول عنها روجيه بيكون أنها:

تُعلِّم صنع المعادن الثمينة والألوان وأشياء أخرى كثيرة، على نحو أفضل أو أوفر مما هو موجود في الطبيعة، عن طريق براعة الصنعة. إنّ علمًا من هذا الصنف أعظم بكثير من جميع العلوم السابقة، لأنه ينتج منافع عظمىٰ. فهو لا يمُدُّنا بالثروة وبأشياء أخرىٰ كثيرة بما يؤمّن الصالح العام فحسب، بل يُعلَّمنا أيضًا كيفيّة أكتشاف تلك الأشياء الكفيلة بإطالة الحياة البشريّة مُدَّدًا أطول بكثير مما يحصُل بالأسلوب الطبيعيّ [....] ويُثبّت [أي العلم] السيمياء النظريّة عن طريق أعماله، ومن ثَمَّ الفلسفة الطبيعيّة والطبّ، وهٰذا ما يُستنتج من كتب الأطبّاء. فهؤلاء المؤلّفون يُعلَّمون كيفيّة التصعيد والتقطير التي تطرأ على عقاقيرهم بطُرق أخرى كثيرة، بما يتّفق والتقطير التي تطرأ على عقاقيرهم بطُرق أخرى كثيرة، بما يتّفق وعمليّة هٰذا العلم، وحسبما يظهر بجلاء في المياه الصحيّة والرّيّوت وأشياء أخرى كثيرة».

هذا التعريف يُمكن النظر إليه وكأنه صادرٌ عن طبيبِ كيميائي قبل زمانه. وتندرج في إطاره المصنَّفات التي تُجيد عرض النظريّات، ولْكنها تُبدي التفضيل للوصفات التي تُمكّن من تحضير شتّىٰ المنتجات المستعملة في مختلف محال العقاقير في القرون الوسطى. وكان من شأن المصنّفات التي تتضمّن ذكرها، مثل كتاب Mappæ clavicula أو كتاب Mappæ clavicula، أن تتضخّم عن طريق إضافاتٍ متتابعة لوصفاتٍ طبيّة جديدة، ومن هنا نرى أنه، استنادًا إلىٰ نواةٍ أساسيّة إسكندرانيّة، ظهرت طرق أخرى في وقت لاحق متأخّر، ومن العسير جدًّا تحديد المكان والعصر والمؤلِّف الذي أدخلها. وعلى ذٰلك فإنَّ آخر تحرير لكتاب Mappæ clavicula لأديلاردو دي باث يضمّ ٢٩٣ وصفة بدلًا من ٢٠٩ وصفات في الرواية السابقة، ومن جملتها وصفة الكُحُول. وتدلُّ هٰذه الكلمة، في اللغة العربيّة، علىٰ موادّ مختلفة مثل كبريت الإثمد (الأسود) أو حامض كبريت الإثمد الطبيعي (الأحمر الداكن). وقد ظهرت كلمة "كُحُول" هذه، آنفًا، مقرونةً بأل التعريف، في اللغة الرُّومنثيَّة في شبه الجزيرة الإيبريّة، عام ١٢٧٨م [١٧٧ه]، ولكنها لم تكتسب معناها الحالي حتى نهاية القرن الخامس عشر. ومع ذلك، كان من المعروف في الترجمات المنجزة في ساليرنو وإسبانيا في أواخر القرن الثاني عشر _ Abulcasis أبو القاسم [الزهراوي] .. أنّ تقطير النبيذ يولِّد محروقًا سائلًا (باللاتينيّة aqua ardens، وبالقشتاليَّة aguardiente) يُمكن أستخدامه لغايات سحريّة (١٦٢).

الطب.

نَدين لجيراردو الكريموني وماركو الطليطلي بالترجمات الأولى للمصنّفات الطبّيّة في العصور القديمة، ومنها على سبيل المثال أعمال أبقراط. ولكن المؤلّف المفضّل عند العرب كان جالينوس، فقد كان حنين بن إسخق، مثلًا، يعرف ١٢٩ عملًا من أعماله، وكتب بحثين حول هذا الموضوع، بيان حول كتب جالينوس

التي تُرجمت، وبعض كتبه التي لم تُترجم بعدُ، و[الآخر] في الكتب التي لم يذكرها جالينوس في سيرته (pimax). كما أدخل جيراردو وماركو الطليطلي عددًا منها.

من بين الأطبّاء العرب الذين تُرجمت اعمالهم في إسبانيا، نجد اَبن سرافيون القديم]، وماسويه، وحنين بن إسخق، وعلي بن عيسى (ت حوالي ١٠٣٠م العديم]) الذين كانت أعمالهم ـ بالرغم من تأثيرهم الإيجابي في طبّ بدايات القرون الوسطى ـ أقل أهيّة من أعمال مؤلّفين آخرين من مواطنيهم، كالكِنْدي مثلًا. وقد ترجم جيراردو العمل، الذي أدخل فيه هذا الأخير علم النفس الفيزيائي إلى الطبّ، وعنوانه: "في معرفة قوى الأدوية المركّبة "(23)، ولنظريّته سوابق في أفكار أرسطوطاليس والإسكندر الأفروديسي، وهي تتناول تحديد نجاعة الأدوية خلال مدّة الأمراض، وترى أنّ جُرعة المُنبّة (الدواء) إذا ما أزدادت، بحسب تتالي الأعداد الطبيعيّة فإنّ الفارق [يتّجه نحو الصفر]، ويؤكّد الكِنْدي، من ثَمّ، أننا نستطيع أن نعقد المقارنة بين الدواء والمفعول، وذلك بموجب التدرُّج التالي:

الإحساس ١ ٢ ٢ ٤

وهٰذا ليس سوىٰ قانون ڤير (١٧٩٥-١٨٧٨م): «إنّ زيادة الإحساس، بموجب متوالية هندسيّة»، أو، أيضًا، متوالية حسابيّة، ينجم عن زيادة للمنبّه بموجب متوالية هندسيّة»، أو، أيضًا، مبدأ فيشنر (١٨٠١-١٨٨٧م): «إنّ الإحساس متناسبٌ مع لوغاريتم المنبّه». وقد تلقّىٰ أفكار الكِنْدي وسلّم بها أرنو دي فيلانوڤا، وبرناردو دي گوردون، وأنتونيو ريكار. أمّا أبن رُشد، الذي أتبعه بيدرو دي آبانو، ففضّل أن يختار متواليةً حسابيّة بنسبة ١، وذلك لاعتبارات رياضيّة بالاستناد إلىٰ تماتُلٍ مزعومٍ للنغمات الموسيقيّة!

ومع ذلك فإنّ العلاقة التي شقّت طريقها إلى مؤلّفي القرون الوسطى هي تلك التي قال بها الكِنْدي، فهي لم تكن فقط قادرةً على التعبير عن العلاقة بين المنبّه والإحساس، بل إنها بدت كذلك مناسبةً لمعرفة سرعة جسمٍ متحرّك يخضع لحركة

متغيرة، متسارعة. وحين قدَّر برادواردين سرعة جسم متحرِّك تبعًا للعلاقة قوّة/ سرعة، حصل على ما توصّل إليه المختصّون بتحديد جُزع الأدوية من سلاسل:

السرعة . ١ ٢ ٣ ٢ <u>٤</u> <u>القوّة</u> ١ ٢ ٤ ٨ ١ ٢ ١ المقادمة

ومن خلال ترجمات جيراردو، جرى التعرّف على الرازي الشهير لدى اللاتينيّين باسم Rhazes، وعلى علي بن عبّاس المجوسي (ت حوالي ٩٨٠هـ اللاتينيّين باسم على، أيضًا، لجيراردو بإدخال المصنّفات الطبّيّة التي أكسبت الرازي شهرةً كبيرة، مثل كتاب الجُدَري والحَضبة (24). وتَرجم، إضافةً إلىٰ ذلك، ثلاثة مصنّفاتٍ متخصّصة كان من شأنها أن تُلبّي كلّ الحاجات العلميّة التي قد يستشعرها معاصروه؛ مصنّف في الطبّ العام، كتاب "القانون" لاَبن سينا، ومصنّف في التشريح، وهو كتاب أبي القاسم [الزهراوي]، ومصنّف في علم الأدوية والأغذية وهو كتاب أبن وافد.

يتكوّن كتاب آبن سينا "القانون [في الطبّ]" من خمسة أجزاء [أو كتب] يُقدِّم فيها على التوالي:

١- نظرة عامّة في تشريح مختلف الأعضاء ووظائفها، وعلم
 الأمراض والصحّة؛

٢ـ بيانًا بالأدوية المفردة مصنفة بحسب حروف الهجاء، مع
 وصف كلّ منها وخصائصه الدوائية؛

٣ـ عرضًا لمختلف الأمراض، مُتَّبِعًا الترتيب التقليدي، أي أنه يبدأ بالأمراض التي تُصيب الرأس، ليَختتمها بتلك التي تُصيب القدمين؛

٤- الأمراض من الصنف العام، أي تلك التي تبدأ بالظهور في موضع ما، ثمّ تنتشر في أعضاء أخرى: الحُميات، الأورام، البُثور؛

٥ وصفًا لـ ٧٦٠ دواءً مركّبًا.

لقد نحى هذا المصنف، في الواقع، جانبًا مصنفاتِ المؤلّفين الآخرين، وأنفصلت اقسامً كثيرة منه، أي تلك التي تتناول الحُمّيات وأمراض القلب... إلخ، عن مجموع العمل، وأكتسبت كيانًا خاصًّا، كما لو كانت مصنفاتٍ مستقلّة. وتعود بعض المعلومات ممّا يعزوه لنفسه، يقينًا، إلى مؤلّفين سابقين، ولكن لا مجال للشكّ في أنها مخفظت وشاعت بفضله، كالتمييز بين التهاب المنصف وذات الجنب، وقابليّة السلّ للعدوى... إلخ. كما أنّ إسهاماتٍ أخرى، كالمعالجة النفسيّة البدنيّة بما فيها النفسانيّة لحالاتٍ معيّنة، لقيت من طِيب الاستقبال ما جعل "السينويّة" الطبيّة تسود في الجامعات الأوروبيّة حتى نهاية القرن السادس عشر.

وترجم جيراردو الكريموني الجزء الثلاثين من الموسوعة الطبيّة الكبرى، "التصريف [لمن عَجَز عن التأليف]" لأبي قاسم الزهراوي (المعروف لدى اللاتينيّين باسم Abulcasis Alsaharavius)، والذي يتناول الجراحة، بينما ترجم سيمون الجَنوي، في وقت لاحق (حوالي ١٢٩٠م [١٨٩ه])، الجزء الثامن والعشرين حول علم العقاقير، وساعده في ذلك أبراهام دي تورتوسينو، ونقل هذه الترجمة، بدورها، إلى القشتائيّة الفونسو رودريكث دي توديلا وطبعت في قايادوليد [بلد الوليد] القشتائيّة الفونسو رودريكث دي توديلا وطبعت في قايادوليد [بلد الوليد] (١٥١٦م). وأنجز ترجمة قسم الأغذية إلى القطلونيّة البلنسي بيرنگوير آيرش (١٥١٦م)، وأنتقلت من هذه اللغة إلى اللاتينيّة تحت عنوان infirmorum

آشتمل علم الجراحة، في كتاب "التصريف..."، على معارف من العصور القديمة، مستلهمة من پاولوس الإيجي [بولس الأجانيطي] من جهة، وعلى مبتكرات خاصة بأبي القاسم، أو مستقاةٍ من شتى ميادين العالم الإسلامي، من جهة أخرى. وهكذا يُقدّم، مثلًا، أحد أوائل التوصيفات المعروفة للمزاج النزفي، قائلًا؛

التقيت رجلًا في إحدىٰ القرىٰ فروىٰ لي أنه كلّما أصيب أحد جيرانه بجرح بليغ نَزَف حتّىٰ الموت، وأضاف أنه إذا ما فرك صبيّ

لثَّته شرع بالنزف دونما توقّف حتّىٰ يتسبّب له الموت. وهناك شخصٌ آخر فَصَدَ له فصّادٌ وريدًا فمات في نهاية الأمر من النزف.

وأُضيف إنّ الأكثريّة، بوجه العموم، كانت تموت علىٰ هٰذا الشكل. ولا أذكر أني رأيت أيّ شيء مشابه، إلّا في هٰذه القرية، ولا أن وقعت علىٰ إشاراتٍ إلىٰ مثل ذلك في نصوص للكُتّاب القّدامیٰ. إنني أجهل سبب هٰذا المرض، ولكن فيما يخصّ معالجته، أفترض أنه ينبغي إجراء الكيّ منذ أوّل لحظة. لم أجرّب ذلك قطّ، ولٰكنّ ذلك كلّه يُعيرين حقًا.

كما كان أحد أوائل المؤلِّفين في تقديم وصف سريري جيّد للجُذام.

ووصف آستخراج حصاة المثانة بالشق، والبتر، وعمليّات النواسير، والفتق، وثقب العظام... إلخ، ونصح بآستعمال القناطير الفضيّة بدلًا عن البرونزيّة، وآستخدام أنماط مختلفة من الدُّرَز، وشرح مِن بينها اَستخدام النّمل الأسود (الأرضة) في العمليّات الجراحيّة على البطن، وقد وصف ذلك، من قبل، الهنديُّ سوسروتا، ولهذا أمر مميّز لدى الشعوب البدائيّة حتّى في العصر الحاضر. إذن، فقد دلّ دخول أعمال أبي القاسم إلى العالم المسيحي على تقدُّم عميق في علم التشريح، على الرغم من أنّ الاستخدام المفرط للميسم، الذي يُنصح به في لهذا العمل، قد شكّل عانقًا من بعض الوجوه، لم يُزِلْهُ سوى أمبروزيو پاريه. ولكن، على الرغم من ذلك، أتبع تعاليمَه كثيرٌ من الأطبّاء والجرّاحين، مثل كي دي شولياك ذلك، أتبع تعاليمَه كثيرٌ من الأطبّاء والجرّاحين، مثل كي دي شولياك شرف الدين إعداد عمل أبي القاسم، وأهداه لمحمّد الثاني [السلطان؟].

وفي وقتٍ لاحق، تُرجم كتاب "الأدوية المفردة" لاَبن وافد إلى القطلونيّة من قبل كاتب مجهول، وقد جمع فيه تجاربه على مدى عشرين سنة من العمل. ولا نجد [في الكتاب]، على وجه العموم، تأثّرًا بديسقوريدس أو جالينوس، ما خلا معلومة جديدة هنا ومعلومة هناك، وتُبيّن لنا بِنيةُ الكتاب ما يقوله لنا كاتب سيرته وصديقُه

القاضي صاعد، أنه كان لا يستسيغ الأدوية المركبة، ويصف المفردة منها، وإن أمكن له أستغنى حتى عن هذه، قاصرًا معالجته على خِمْيةٍ غذائيةٍ مدروسةٍ جيّدًا *.

* ثمّا قاله القاضي صاعد في حقّ معاصره الطبيب النباتي أبن وافد الطليطلي:

«وله، في الطبّ، مَنْزَعٌ لطيف ومذهبُ نبيل، وذلك أنه كان لا يرى التداوي
بالأدوية ما أمكن التداوي بالأغذية أو ما كان قريبًا منها، فإذا دعت الضرورة إلى
الأدوية، فلا يرى التداوي بمركّبها ما وصل إلى التداوي بمفردها، فإن أضطر إلى
المرتّب منها لم يُكْثِر التركيب، بل أقتصر على أقلَّ ما يُمكنه منها، "طبقات
الأمرّ،: 191.

فشاع لهذا الرأيُ، منقولًا عن صاعد ومنسوبًا إلىٰ أبن وافد، عند الكتَّاب والمستشرقين، وكثيرًا ما ردّده الباحثون في المؤتمرات والكاتبون في المصنّفات المعاصرة.

والواقع أنَّ هٰذا "المنزع اللطيف" كان قد أجمله، قبل ذلك التاريخ، الطبيبُ الجرّاح أبو القاسم الزهراوي، فقد خاطب ... بوصفه معلَّمًا .. في موسوعته "التصريف لمن عَجَز عن التأليف"، الطبيبَ المتعلَّم بقوله،

«... إن كان الدواء غلائيًّا كان أفضل... وما قَدِرْتَ أن تُعالِج بالأغلية فلا تُعالِج بالأغلية فلا تُعالِج بالأدوية... وما قدرتَ أن تُعالِج بدواء مفرد فلا تُعالِج بمركّب... ولا تلتفت إلى الأدوية الغريبة المجهولة ما أمكنك، إلّا أن يَصِحّ عندك من ذلك أمرّ قويًّ بالتجربة والمشاهدة»، "الطبّ والأطبّاء في الأندلس الإسلاميّة"، محمّد العربي الخطابي (بيروت: دار الغرب الإسلامي، ١٩٨٨)، ١، ١٤١.

والحقّ أنه مذهب أخذ به الأطبّاء العرب والمسلمون منذ فجر حضارتهم. وكان رائدهم في ذلك العشّاب اليوناني ـ الشاميّ ديسقوريدس، الذي جاء كتابه الخالد في الحشائش تأييدًا حاسمًا لهذه النظريّة.

واليوم، وقد أسرف العالمُ في صنع الأدوية الكيميائيّة المركّبة وفي أتّغاذها حتّى لم تعد تَخفّى م مضارّها، بدأ الأطبّاء يتّجهون إلى الأدوية المفردة، النباتيّ منها بوجه خاص، على قول الطبيب الزهراوي الأندلسي القديم.

حواشي المؤلّف

I. تساوي القيمة التي نقلها [إلينا] الخوارزمي ـ مسلمة (الفصل السابع) ١٦,٦٦٦. وحول الأصل العربي لكلتا القيمتين، راجع ر. أ. لا گواردا في [كتابه]، "الإسهام العلمي للمايورقيين والبرتغاليين في رسم الخرائط الملاحية من القرن الرابع عشر إلىٰ القرن السادس عشر"، ص ٣٤.

2 هو الشهير يحيئ بن أبي منصور، معاصر الخوارزمي وحبش الحاسب وزميلهما.

3. كانت جداول تيون الإسكندري معروفة من قِبَل هُؤلاء المُؤلَفين، لأنّ المسعودي (في مروج الذهب) يقول، في معرض كلامه عن جدول حبش: "المقصود هو جدول الرصد الذي ما هو في قسمه المستمدّ من بطليموس سوى قانون تيون الذي كتبه هٰذا المؤلّف بالاستناد إلى المجسطي"، وهٰذا ما يُفسر وجود بعضها في ترجمة آديلاردو، والتسرّب المباشر للمبدإ الخاطئ حول تاريج الاعتدالين إلى مؤلّف ثابت بن قرّة.

4. إن مؤلفها، آبن مُعاد، مجهول عمليًّا بالنسبة إلينا. وقد عاش في القرن الحادي عشر [٥
 هـ]. وقد طُبعت جداوله، بحسب ترجمة جيراردو، في نورمبرگ (١٥٤٩م). وكتب، فضلًا عن ذلك، مصنَّفًا في حساب المثلثات الكروي.

5. أسّس لهذا التقويم سلوقوس نيكاتور، وينطلق من ٢٠ مارس/ آذار ٣١١ قبل الميلاد)، وأطلق عليه اسم الإسكندر أو ذي القرنين (ويجب ألّا نخلط بينه وبين تقويم فيليه آريدو، الذي يبدأ في ١٢ نوفمبر/ تشرين الثاني ٣٢٣)، وأدخل الحساب المستمرّ للسنوات، بصرف النظر عن أسماء ذوي السلطة وسنوات الحكم، منجزًا، من ثمّ، إحدى الخطوات الحاسمة في ميدان علم تاريخ الأزمان والأحداث الرياضي.

6. عُزِيَ، بغير حقّ، إلى هذا المؤلِّف، آكتشاف مبادرة الاعتدالين.

7. يدحض هذا الرأي المسعودي في [كتابه] "تنبيه، ١٢٩"، و[كتاب] "طبقات، ٢٩/
 ٣٢". وجعلته نصوص عربيّة أخرىٰ أبن الأمبراطور كلوديو أو ابن تيبيريو.

8. [تسمّى بالإنگليزيّة] Goal-year، و[بالألمانيّة] Zieljhar أي السنة ـ الهدف]. وهي فترات تشتمل على عددٍ صحيح من السنوات، يعود بعدها موقع الكوكب السيّار، بالنسبة إلى الشمس وإلى النجوم، ليُصبح في ذات الموقع، ويتمّ خلالها عددٌ صحيح من الدوران الأقتراني والفلكي. راجع كتاب فان دير قائيردن، ...Die Anfänge (بدايات..)، صص ١٨٨٠٠.

9. عمل تحت رعاية داريوس، وجمع في سلسلة واحدة الدوراتِ الخاصة بكل كوكب من الكواكب السيّارة، كلًّا على حدة، ما بين ١٢٠ و٤٤٠ [قبل الميلاد]، راجع مقالة ب. ل. فان قائيردن "تاريخ ابتكار النظريّة الكوكبيّة البابليّة" [المنشورة] في عبد ١٩٦٨، ٥ (١٩٦٨)، صص ٧٠٨٠. وقد كان نابوريانوس أحد الفلكتين البابليّين القلائل الذين عرفهم [المؤلّفون] الكلاسيكيّون. ويَرِد في المِجِسطي ذكرُ جداوله المتعلّقة بالقمر ... وهي مختلفة عن جداول كيدينو/ سيديناس.

De figura النهرس العربي عملين لثابت بن قرّة، الأوّل Data، والثاني De mensura figurarium، وعملًا لمحمّد بن موسى De figura alchata و sectores وآخر لنصر الدين الطوسي De figura secantis. وبصرف النظر عن الكتاب الأخير، لأنّ مؤلّفه من أهل القرن الثالث عشر، تجدر الإشارة إلى أنّ الأعمال الثلاثة الأخرى كانت معروفة من جيراردو. ويبدو أنّ كتاب Data ملخّصٌ لعمل لأقليدس، وسَمِيّ له، لذلك لا يرد في قائمة أعمال ثابت بن قرة.

11. يرد في المجسطي، حرفيًّا، أنَّ الكلدانيّين آكتشفوا أنَّ والقمر، خلال ١٥٨٥ يومًا و٨ ساعات، يعود ٢٢٣ مرّة إلىٰ الشمس، و٢٣٩ مرّة إلىٰ أَوْجِهِ، و٢٤٢ مرةً إلىٰ نقطة تقاطع مداريه، وبزيادة قدرها ١٠ ٤٢ يعود ٢٤١ مرّة إلىٰ النقطة ذاتها في دائرة البروج.

12. عاش في أواسط القرن الثاني عشر، لأنّ آبنه عَزف أبنَ ميمون شخصةًا.

13. كتاب "في أنَّ الكرة أوسع الأشكال المسطَّحة التي إحاطتها متساوية". يبرهن [اَبن الهيثم] في هذا الكتاب على أنه وإذا ما رُسم مضلَّعان منتظمان في دائرة بعينها، فإنَّ المضلَّع الأكثر أضلاعًا، هو أيضًا الأكبر محيطًا ومساحة».

14. كتب هذا المؤلّف، ولعلّه إشبيلي (ت ١١٩٥م [٥٥٩١])، أعمالًا عدّة، وفق نظريّات الزرقيال. وقد عثر خ. م. مِيّاس على أجزاء من أعماله، المفقودة في العربيّة، في ترجمة لاتينيّة. (راجع "ترجمات.." صص ٢٣١ـ٧٤٧). وأحد هذه الأعمال، "المقتبس"، في ترجمة قشتاليّة وتتفق جيّدًا مع الترجمة اللاتينيّة من قِبَل ج. بوجوان [تحت عنوان] sobre circunferencia .de moto

15. القيم التي أعرضها هي القيم الحديثة، نظرًا لضاّلة تغيّراتها على مدى القرون.

16. أن يكون الفضل في لهذا الاكتشاف عائدًا إلى الزرقيال، فهذا أمر لا جدال فيه، فيما يبدو. راجع [بهذا الشأن، البحث الذي كتبه] و. هارتز: "البَتّاني"، في DSB، ١، ١٩٧٠، ص ٥١١.

17. قد يُعلَّق منجم معاصر قائلًا إنَّ الأخطار والمصائر المختلفة التي ينسبها [لطالع] شخص بعينه خبراء الملك الكراث الخمسة، تماثل التوقّعات المتباينة التي يُصدرها في الوقت الراهن عدد من خبراء الأرصاد الجوّيّة بإزاء خارطة جوّيّة ما، أو عدد من الأطبّاء إزاء تحليلات بعينها.

18. راجع [كتاب] خ. قيرنيت، "علم الفلك وعلم التنجيم..". وأتوجّه بالشكر إلى الدكتورة ماريا خيسوس فيكويرا على سماحها لي باستخدام أطروحتها (نشر مُسند أبن مرزوق) التي تضم أسانيد عديدة من هذا الصنف من التكهّنات.

19. إذا كان لدينا نقطتان أ، ب داخل سطح دائرة مركزها ز ونصف قطرها ن، والمطلوب] أن نجد في [هذه] الدائرة (متصوّرين أنها مرآة) النقطة م، التي ينبغي أن ينعكس فيها الشعاع الضوئي الصادر عن [النقطة] أكيما يمرّ [بالنقطة] ب. إنّ برهان آبن الهيثم، وهو بالغ التعقيد، يُفضي إلى معادلة من الدرجة الرابعة، يحلّها عن طريق تقاطع قطع زائد متساوي الأضلاع (أو قطع مكافئ) مع دائرة. راجع [ما نشره] ر. راشد في ١٩٦٨، ٢١ (١٩٦٨)، صص ٢٢٤.

20 لعل آپولونيو دي تيانا قد أعطى هذا الكتاب لأرسطوطاليس، وقدّمه هذا الأخير إلى الإسكندر. وقد أثبت پلسر العلاقة [القائمة] بين توطئة هذا المصنّف وقصّة الطوفان البابليّة.

21 هو "كتاب عرض مفتاح أسرار النجوم". راجع [ما نشره] ف. سيزگين في GALS، 2. ص ٤١، [وما ورد] في HMES، ٢، ص ٢٢٢.

22 هو: «روابع أفلاطون».

23 [هو كتاب] "في معرفة قوىٰ الأدوية المركّبة". راجع [كتاب] ل. گوتييه "السوابق اليونانيّة ـ العربيّة لعلم النفس الفيزيائي" (بيروت، ١٩٣١)، وورد ثانية لدىٰ المؤلِّف نفسه في [كتابه] "أبن رشد" (١٩٤٨ باريس) صص٩٥-١١٢.

24 [هو كتاب] "الجدري والحصبة". راجع [ما ورد في] ŒU، "الرازي"

القصل السابع

العلوم في القرى الثالث عشر [م] وها تلاه: الفلسفة، والدين، والعلوم الخفيّة، والرياضيّات وعلم الفلك، وعلم التنجيم، والفيزياء

- * الفلسفة والدين
 - * العلوم الخفية
 - * الرياضيات
 - * علم الفلك
- * الأدوات الفلكية
 - * علم التنجيم
 - * الفيزياء

القصل السابع

الخلوم في القرئ الثالث عشر [V هـ] وما تلاه: الفلسفة، والدين، والخلوم الخفيّة، والرياضيّات وعلم الفلك، وعلم التنجيم، والفيزياء

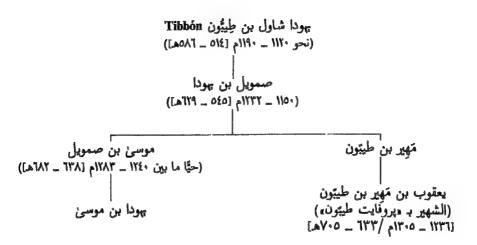
يغلب على الظنّ أنّ القرن الثالث عشر الميلادي [٧ هـ] ينطوي على أهمّيّة بالغة في دراسة أنتقال الأفكار من الشرق إلى الغرب، وذلك أنه طرأت، خلاله، أوضاعٌ ثلاثة ساعدت ظاهرة أنتقال الأفكار هذه.

فبادئ ذي بدء عمد الإمبراطور فيديريكو الثاني، المولع بالثقافة المشرقية، إلى يجمع في بلاطه أفضل العارفين من المسيحيّين في هذا الميدان، ميكيل إسكوتو الذي كان قد عمل مترجمًا في طليطلة، وليوناردو البيزاني، الشهير بـ"فيبوناتشي" عالم الرياضيّات الكبير... إلخ. ولكنه لم يكتفِ بذلك، بل أقام مراسلاتٍ مباشرة وغير مباشرة مع أهم العلماء المسلمين آنذاك، ليس مع أبن سبعين [الأندلسي] وحسب، بل كذلك مع علماء مشارقة، أمثال كمال الدين بن يونس (١٥٦-١٢٤٢م و١٥١-١٢٤٢م السلطان الكامل (١٥٦هـ١٢٤١م)، والفيزيائي القرافي (ت حوالي ١٢٨٥م [١٨٦ه])، الذي أرشد السلطان الكامل (١٢٣٩م [١٣٦ه]) في شأن الإجابات التي كان عليه أن يُوافي بها الإمبراطور؛ وقد تأثر خطاه في هذه السياسة آبتُه مانفريدو، الذي كان بلاطه يضمّ

أحد السفراء، مؤرّخ الأيوبيّين الشهير ابن واصل. وعلى ذلك فليس بمستبعد أن يكون فيديريكو الثاني قد حظي، منذ (١٢٣٢م [٦٢٩ه])، بالترجمة اللاتينيّة لأعمال ابن رشد.

وفي العام ذاته، الذي توفي فيه فيديريكو الثاني على وجه التحديد، اعتلى عرش قشتالة الفونسو العاشر، الذي أتبع، من الوجهة التقافيّة، سياسةً تتشابه إلى حدٍّ كبير وسياسةً فيديريكو الثاني. وأمّا جهوده _ بصفته راعيًا للعلوم ومشجّعًا على تلك الترجمات العربيّة _ الرُّومنثيّة، التي أُنجزت فعلًا في ظلَّ رعايته _ وكانت بلاشك [ترجمات] حرفيّةً للغاية _ فقد كانت موضع ثناء ودراسةٍ مرازًا وتكرازًا. وحسبنا هنا أن نُذكّر، موقّتًا، بدراسات گونزالو مينينُدِث بيدال ودافيد رومانو، التي يُمكننا أن نتتبع فيها الجهد الثقافي لهذا الملك، الذي استقطب لخدمته العديد من اليهود الناطقين بالعربيّة، أمثال الحاخام زاگ وموشيه ها _ كوهين وأبراهام الفقين (أبراهام بالعليطلي)، ومن العرب المرتدين أو المستعربين، مثل برناردو العربي، الذي عمل بالتعاون مع لهذا الأخير. ولعل إسهام الملك نفسه كان ضئيلًا جدًّا، وربَّما أقتصر على بالتعاون مع هذا الأخير. ولعل إسهام الملك نفسه كان ضئيلًا جدًّا، وربَّما أقتصر على قيامه بدور "سكرتير تحرير" أمين، وسماحِهِ بأن يُرضَّع التاريخ العام [الإسباني] قيامه بدور "سكرتير تحرير" أمين، وسماحِهِ بأن يُرضَّع التاريخ العام [الإسباني] الفصل عينه، ظلّت بادية الأثر حتَّى مطالع القرن السابع عشر الميلادي!

وقد حصلت، في هذه الآونة ذاتها، واقعتان كُتب هما أن تُحَوِّلا، تحويلاً عميقًا، مشهد الثقافة الأوروبيّة: ظهور الجامعات الأولى التي حاول ريبيرا أن يُفتّش عن أصل مشرقيً ها، عراقيً بالتحديد⁽¹⁾؛ والترجمات من العربيّة إلى العبريّة – وسرعان ما أمكنها، بحكم عددها وجودتها، أن تُقارَن بالترجمات من العربيّة إلى اللاتينيّة – التي الطلقت في القرن الثاني عشر [٦ هـ] واكتسبت، الآن، نشاطًا منقطع النظير، ولئن كانت الترجمات العربيّة – اللاتينيّة، بالأحرى، من نمط مستقلً عن كل رابطة عائليّة، فلم يحصل الأمرُ ذاته فيما يخصُّ الترجمات العربيّة – العبريّة، التي غالبًا ما كان المترجمون فيها تجمعهم صلة القرابة. وأوضح مثال وأشهره "آل طِيبُّون Tibbón"، الذين تتكوّن شجرة نسبهم على هذا النحو: مثال وأشهره "آل طِيبُّون Tìbbón"، الذين تتكوّن شجرة نسبهم على هذا النحو:



كان واهب آسمِهِ لهذه الأسرة يعيش في غرناطة، ولكنه، بفعل الأضطرابات السياسيّة التي هزّت الأندلس حين أنتقال الحكم من يد المرابطين إلى الموحّدين، هاجر إلى جنوبيّ فرنسا، إلى لونل Lanel، حيث التقى بنيامين التّطيلي عام ١١٦٠م، ومارس العمل طبيبًا فيها. وقد نَذَرت ذُرّيّته، كلّها تقريبًا، نفسها، لتترجم إلى العبريّة الأعمال الأساسيّة للثقافة الإسلاميّة و[الثقافة] اليهوديّة، المكتوبة ابتداء بالعربيّة، مثل أعمال ابَحْيته بن باقوده، وسَلمون بن كابيرول ، ويهودا ها ليقي، وأبن جنّاح... إلى وقد أنجز أشهر أعضاء هذه الأسرة، يعقوب بن مَهير، الذي عُرف خاصّة بأسم "بروفايت طيبون" (مرسيليا؟ حوالي ١٢٣٦ _ مونبيليه ١٣٠٥م [١٣٣٦_٥٠٥ه])، دراساتٍ في مدينة خيرونة، حيث كان، فيما يبدو، تلميذًا للحاخام الشهير جدًّا، دراساتٍ في مدينة خيرونة، حيث كان، فيما يبدو، تلميذًا للحاخام الشهير جدًّا، موسى بن نحمان. وتتمثّل أهيّة أسرة طيبون هذه، في أنها حافظت دائمًا على صلتها بالجاليات اليهوديّة في إقليم قطّلونية، وارتبطت معها في جهدها العلمي لدرجة أنها بالجاليات اليهوديّة في إقليم قطّلونية، وارتبطت معها في جهدها العلمي لدرجة أنها وهي التي كانت تعمل في جنوبي فرنسا _ قد نقلت إلى الغرب العِلْمَ الأندلسي، وسرعان ما تُرجمت أعمالٌ مختلفةً لهم إلى اللاتينيّة (أو أنها ألّفت فيها مباشرة؟).

من المترجمين اليهود القَطَلونتين آنذاك، يُمكننا أن نذكُر _ وإن كان ذٰلك عرضًا _ آبن حَشداي (ت ١٢٤٠م [٦٣٨ه])، وسام طوب بن إسخق، وقد اَشتهر باسم بابي دي طرطوشة. (حيًّا ما بين ١١٩٦هـ) وزِراحْيا گراشيان (حيًّا

١٢٨٨م). وكانت نواة طليطلة تتكون من شخصيّات من مستوى أبراهام بن ناتان (حيًّا ١٢٠٤م) أو الحريزي (حيًّا ما بين ١١٧٠ـ١٢٠٥م). وشهدت أنبعاثًا خارقًا حين شرع ألفونسو العاشر في النصف الثاني من هذا القرن، بمساعدة من اليهود على نحو أساسي، في ترجمة الأعمال العلميّة العربيّة إلى الرُّومنتيّة. وقد برع في هذا العمل بهودا بن موسى، الذي ترجم خمسة أعمال، وربّما أيضًا كتاب Picatrix، وكذلك إسحق بن سِيْد.

ونستطيع أن نستدلً، من الترجمات العربيّة _ الرُّومنتيّة التي وصلت إلينا، على توافر ترجمات أخرى كثيرة، فقد بقيت لنا ترجمات إلى اللاتينيّة، نكتشف في ثناياها كثيرًا من الاصطلاحات الإسبانيّة. وهذا ما حصل، على سبيل المثال، في كتاب أبي كامل في الجبر في ترجمته العبريّة التي أنجزها مُرْدخاي فينزي (حيًّا 1870م).

ولْكن من البدهي أنَّ العدد الأكبر من الترجمات تَتابَعَ إِنجازه باللغة اللاتينيّة، وقد برز في لهذا المجال، ميكيل إسكوتو (ت ١٢٣٥م) وهرمان الألماني (حيًّا ما بين ١٢٤٠ـ١٢٧٢م)، وذلك لذكر بعض الأمثلة ليس إلّا.

ونَدين للمغول بالتوارد الكثيف للمعارف الشرقية، إلى أوروبة في القرن الثالث عشر [٧ه]، تواردها الثالث والأخير. ذلك أنّ غزوهم لبلاد الفرس، وأنتقال السلطة إلى الأسرة الإلحانية، التي ظلّت تتبادل، الشفارات مع الملوك المسيحيّين، أفسح المجال للدخول أفكار، لا سيّما تقنيّات، كانت معروفة قبل زمن طويل في الشرق الأقصى، وخير مثال على ذلك؛ المعلومات الأولى حول إسبانيا الشرق الأقصى، وقد جمعها الصيني شان خوكوا، وتعاونُ علماء فلك غرناطيّين (مو - لان - بي)، وقد جمعها الصيني شان خوكوا، وتعاونُ علماء فلك غرناطيّين وفرس وعرب وصينيّين في مراغة ببلاد فارس، وإدخالُ الخريطة المسطّحة ذات المربّعات، والبارود إلى الغرب... إلخ، والذي تمّ في الثلث الأخير من القرن، عن طريق قنوات لم تكن دومًا إسبانيّة، لأنّ الرحّالة الأسيويّين، مثل بار صوما، كانوا يقصدون دونما تمييز، هذا البلد أو ذاك، حسبما يروق لهم.

الفلسفة والرين،

أبدىٰ المترجمون، طُوال القرن الثالث عشر بأكمله [٧ ه]، اهتمامًا خاصًا بالفلسفة، وبالأعمال المختصّة بالحكمة التي يجوز ربطها بالفلسفة. وقد أصبحت الأولىٰ [أي الفلسفة] محور الاهتمام كلّه، منذ اكتشفت، مع بدايات القرن _ إن لم يكن قبل ذلك _ قيمة عطاء ابن رُشد. فقد ترجم له ميكيل إسكوتو، خلال إقامته بإسبانيا، كتبًا مختلفة، من بينها على الأرجح كتاب "في النفس" وكتاب "ما بعد الطبيعة" الأرسطوطاليسيّين مع شروح ابن رشد، هذا الذي اطلع، كي يقوم بكتابتها، على غير ما ترجمةٍ لها إلى العربيّة. وترجم هرمان الألماني، فيما بعد، كتاب "فنّ الشعر". وخلال قرونٍ عدّة، أتيح لكثير من الفلاسفة أن يتعرّفوا على الفكر الأرسطوطاليسي من خلال هذا الشارح الكبير.

ولا بد أنه قد أنتشرت، في الوقت ذاته، مصنفات أرسطوطاليسية مُنتخلة عدّة، فإنْ لم يبدُ أنها قد ترجمت في إسبانيا، فإنها كانت، على الأقلّ، معروفة فيها قبل زمن بعيد. وهذا ما كان شأن كتاب "اللاهوت" الذي سبق أن عرفه آبن گابيرول، أو "كتاب التفّاحة"، الذي تُعزى ترجمته اللاتينيّة إلى مانفريدو الصّقيلي. وقد ورد آنفًا ذكر هذا الكتاب، وهو تنقيح لكتاب Fedro لأفلاطون ربّما أنجزه الكِنْدي، لدى إخوان الصفا، ولا بدّ أنه كان معروفًا في أواخر القرن الثاني عشر في شمالي إسبانيا. وإنّ تقديمه، بوصفه تأمُّلات أرسطوطاليس قبيل وفاته، يجعله ذا صلةٍ بالصنف العربيّ المعروف بالوصايا، التي كانت كثيرة التداول في هذه الأدبيّات.

وكانت ترتبط بالفلسفة أيضًا المجموعات الحِكَميّة، التي تحتفظ بمثات ومئات الأقوال المأثورة المنسوبة إلى كثير من المفكّرين القدامي، أمثال هرمياس وديوجين وزينون الكيتي ولوكريسيو، وإبيكّتيتو وكثير غيرهم. ويبدو أنها ترجع، في معظمها، إلى العصور القديمة، وإن كانت نسبتها إلى فيلسوف معيّن غير مؤكّدة. وتنِمّ هذه النصوص، على العموم، على صيغة حِكَميّة، وقد أمكن لكرايمر أن يُثبت أنّ

الأمثال الموضوعة بآسم هوميروس مستقاةً، في قسم كبير منها، من الموضوعة بآسم هوميروس مستقاةً، في قسم كبير منها، من شك في أن أهم هذه الأعمال كلّها هو مؤلّف مُبَشِّر بن فاتك (حيًّا 1006هـ/ 1008م)، الذي تُرجم إلى القشتائية، تحت عنوان 1008م الذي يُرجم إلى اللاتينيّة (اللقمات الذهبيّة) أو Bonuim، ببلاط ألفونسو العاشر (2). كما تُرجم إلى اللاتينيّة والبروقنسيّة والإنگليزيّة. ومن الأسلوب ذاته كتاب آبن مسكويه (ت والبروقنسيّة والفرنسيّة والإنگليزيّة. ومن الأسلوب ذاته كتاب آبن مسكويه (ت القشتائيّة (3)، أو "كتاب أدب الفلاسفة" لحنين بن إسخق ، والذي تُرجم تحت عنوان القشتائية أو "كتاب أدب الفلاسفة" لحنين بن إسخق ، والذي تُرجم تحت عنوان القلاث، القدّيس. واتّقذ إذ ذاك كتاب "سرّ الأسرار" شكله بالقشتائيّة تحت عنوان Poridat de Poridades، مؤثّرًا هكذا في فقرات مختلفة من الكتاب المسمّى عنوان Partidas. وفي باقي العالم المسيحي، تمّت إعادة صياغة هذه الأمثال كلّها، لتنبتق عنها أعمال من نوع كتاب المئة فصل Partidos وقوال الحكماء والفلاسفة على الفاتحد، ولذات وأقوال الحكماء والفلاسفة على الفاتحد. وكتاب كلمات وأقوال الحكماء والفلاسفة وكتاب المني يُعزى، دونما أساس، إلى خايمي الفاتح... إلخ. الحكمة Libro de savies و filosofs الذي يُعزى، دونما أساس، إلى خايمي الفاتح... إلغ.

كان الدافع إلى الآهتمام بالفلسفة هو علاقتها بالدين من ناحيتين مختلفتين: الدفاع عن الدين، وتوافق العقل مع الإيمان. كانت أولاهما تُثير هوى رجال العلم، حيث كان يتعايش في إسبانيا أناس ينتمون إلى ثلاثة أديان ــ المسيحيّة والإسلام والموسويّة ــ وفي باقي أوروية كان اليهود والمسيحيّون متجاورين. وما إن تمّ التخلّي عن الالتجاء إلى الحرب ــ مع إخفاق الحملات الصليبيّة ــ لفرض العقيدة، حتى لم يبق هناك من الوسائل سوى بيان تفوّقها عن طريق العقل، وكانت تستجيب لهذه الغاية الترجمات المتتابعة للقرآن، وكانت أولاها جميعًا بإسبانيا تلك التي أنجزها روبرتو الكتني بناءً على طلب من ييدرو المبجّل، رئيس دير كلوني، حوالي روبرتو الكتني بناءً على طلب من ييدرو المبجّل، رئيس دير كلوني، حوالي

^{*} قد وقفنا وِثْفةً عند فِقراتٍ منه في الفصل الأوّل.

١٤١١ــ١٤١ م ١٥٥١ــ٥٣٥]، ثمّ شرعت، آبتداءً من القرن الثالث عشر [٧ ه.]، مرحلة ترجمته إلى اللغات الرُّومنثيّة، وبرزت بينها الترجمة القَطَلونيّة التي أنجزها بيدرو الرابع من بلدة بونياليت Punyalet (١٣٨١ـ١٣٨٧م)، ولا سيّما الثلاثيّة منها؛ اللاتينيّة ـ القشتاليّة ـ العربيّة، لخوان السيكوفي (١٤٠٠ـ١٤٥٨م)، وقد فقدت كلتاهما مع الأسف. وتلت هذه الترجمات، في القرن السادس عشر، ترجمات أخرى، ثنائيّة، ذات طابع طَقْسيّ، أنجزها الفقهاء الموريسكيّون لتثقيف رعيّتهم بكلام الله، لأنهم أمسوا عاجزين عن فهم النصّ الأصلي بعدما نسوا اللغة العربيّة وأصبحوا لا يعرفون سوى القشتاليّة.

ويرجع هذا التطلّع، بغية التعرّف فكريًّا على معتقدات الديانات الأخرى، إلى أصول الإسلام الأولى نفسها ـ وقد ظهرت هذه الرغبة، قبلئذ في الشرق في القرن الثامن [الميلادي] ـ وأصبحت دارجة في الأندلس عندما ألف ابن حزم أوّل كتاب في تاريخ الأديان جدير بهذا الاسم، وهو كتاب "الفِصَل [في المِلل والأهواء والنّحَل]"، الذي لم يظهر مثيل له في العالم المسيحيّ حتّى القرن التاسع عشر. وإلى هذا المناخ، المدافع عن الدين، يجدر بنا أن نعزو قيام هو كو دي كلوني بإيفاد بعثة إلى سرقسطة (١٠٧٨م [٤٧٤ه])، وتلقّت الردّ من الفقيه أبي الوليد الباجي (ت علاكه مرقس ١٠٨١م). وتلت بعيد هذا التاريخ، مصنفات هِزمان دي كارينتيا في الجدل المضادّ للإسلام، وترجمة كتاب "العقيدة" لأبن تومرت (١١٣٠م [١٩٥٤])، مؤسّس دولة الموحدين، وأعمال الفونسو بوين ـ أومبريه أسقف المغرب [الأقصى] مارويكوس Marruecos (حراله الموسي (١٤٠١م ا١٤٥٠م))، ولاسيّما كتاب (٢٠١٥م الموسي الكوسي المارويكوس عمن فكرة القديس موحنّا الدمشقي القائلة بأنّ الإسلام بدعة (هرطقة) في المسيحيّة، ويسعى إلى تحديد الأجزاء قويمة الرأي (الأرثوذكسيّة) في القرآن!"

[•] أي بحسب تصوّره هو، أستنادًا إلى الأناجيل والتعاليم المعتمدة كَنَسِيًّا.

هٰذا المناخ العقائدي، هو الذي يُفسّر التدخّل الإلهٰي الواضح في أحداث الحياة البشريّة. فحين يَظهر القدّيس سانتيا كو Santiago على حصانه الأبيض في معركة كلافيخو الأسطوريّة، لا يفعل الله سوى التجلّي [التدخّل] بصورةٍ صريحة، على نحو ما فعل منذ ظهور الإسلام، لصالح مختلف الفرق المتصارعة؛ إمّا إلى جانب الشّيعة (عام ١٧ه/ ١٨٦م)، وإمّا ليبتّ في خلافة المهدي المُوحِّديّ أبن تومرت، وإمّا ليرسل مَلكًا إلى أبي يعقوب قبل معركة الأرّك.

يُفشر هٰذا التعايش بين الديانات الثلاث، تصرّف شخصيّات أمثال رامون يول (حيًّا ما بين ١٣١١ـ١٣١٥م [٣١٨ـ١٢٨١م]) ورايموندو مارتي (حيًّا ما بين ١٣٨١ـ١٢٣٠م [١٢٨ـ١٨٥]). فالأوّل الذي كانت تؤرّقه هواجس دينيّة منذ شبابه، أنهمك بتعلُّم اللغة العربيّة بتعمُّق، حتّىٰ أصبح قادرًا علىٰ أن يُحرّر مباشرة بهذه اللغة العديد من أعماله التي كُتبت بهدف إقناع المسلمين وتحويلهم، سلميًّا، إلىٰ المسيحيّة. وكيما يُضفي صيغة علىٰ منهجه في الدفاع عن الدين، قام برحلات عدّة إلىٰ شمال إفريقية، وحتّ البابا علىٰ إنشاء مدارس للدراسات الشرقيّة يُدرّس فيها اللغات العربيّة والآراميّة (الكلدانيّة) والعبريّة. وقد تبنّى مجمع فيينّا أفكاره، وأوصى بإنشاء هٰذه المراكز في روما ومدينة بولونيا Bolonia، وباريس وأكسفورد وسلمنقة، والتي كان من شأنها أن توسّع العمل الذي كان ينهض به من قبل المعهد الفرنسيسكاني في ميرامار (ميورقه).

كان يول متأثرًا جدًّا بالثقافة الإسلاميّة، لدرجة أنه سعىٰ إلىٰ الدفاع عن المسيحيّة مستخدمًا الحجج التبريريّة ذاتها التي كان الإسلام يُدافع بها عن حقائقه. وإذا كانت إحداها القولَ بعدم إمكان الإتيان بمثل "القرآن"، أي أنّ هٰذا الكتاب بلغ في نصّه من الجودة ـ باعتبار أنه كلام الله ـ حتّىٰ ليعجز أيُّ كائن بشريّ عن عاكاته، فإنّ يول [قد ساقه الوهم إلىٰ أن يحسب أنه] جاء في كتابه "أسماء الله المئة" بأسلوب يتفوق به على أسلوب "القرآن"!. وبما أنه كان مثابرًا على قراءة الغزالي، وقد ترجم كتابه في المنطق ترجمةً مُلحّصة إلىٰ القَطَلونيّة، فقد خضع لتأثير

النثر المسجوع لدى المؤلفين العرب، الذي يتكرّر ظهوره في كتبه، وتسرّب بعدئذ إلى قشتالة، وأستخدمه رئيس كهنة [مدينة] طَلَبِيرة Talavera. كما سلّم بالأفكار الإسلاميّة فيما يتعلّق بالصلاة الذهنيّة التي عرضها في كتابه "صلوات رامون" Oracions de Ramon، وبالصياغة الرياضيّة للمنطق التي وضع خطوطها الأولى بعض المؤلفين في شمال إفريقية.

ولئن كان الرّاهب الفرنسيسكاني يول قد حصل على تكوينه الفكريّ في ميورقه وشمال إفريقية، فإنّ الرّاهب الدومينيكاني رايموندو ماريّ، تلميذ القدّيس ألبيرتو الكبير بياريس، لا بدّ أنه قد أنجز دراسته الاستشراقيّة بمدينة مُرْسِية، وكانت فيها مدرسة دومينيكانيّة معدّة لهذه الأغراض. وكانت كفاءته في المواضيع العربيّة كبيرة مثلما هي في المواضيع العبريّة، ويُثبت ذلك كتابه Pugio fidei adversus المورية، ويُثبت ذلك كتابه mauros et judaeos [الموجّه ضدّ الإسلام واليهود] (١٢٧٨م [١٧٧]م]).

وكان يول ومارق، كلاهما، متأثّريْن بالغزالي ومعادِيَيْن لاَبن رشد، وقد أرسيا أسس المواجهة الفكريّة اللاحقة بين المسيحيّين والمسلمين. وهما اللذان أدخلا إلىٰ الغرب الصراعات العقائديّة، مكتفةً كما ينبغي مع الفكر المسيحي، والتي كانت تُقسّم العالم الإسلامي [إلىٰ مذاهب متصارعة] والعالم اليهودي (الصراعات بين أنصار أبن ميمون والنَّحْمانيّين).

كان موقف القدّيس توما معتدلًا إلى أقصى حدّ، فقد عرف كيف يستفيد من حُجج هٰذا الطرف أو ذاك، ولم تكن لتُعميه النظريّات الرُّشديّة المتسرّبة إلى العالم اللاتيني، التي دانها أسقفٌ پاريس إ. تَمْييه، عام ١٢٧٧م، والتي كانت، في أغلب الأحيان، واهية الصلة بأفكار ابن رُشد ذاتها، حسبما نعرفها في الوقت الحاضر. وفي نقطة محدّدة تمامًا من نظريّات توما الإكويني، وهي المتعلّقة بالنبوّة والوحي، والتي حلّلها خوسيه ماريًا كاسيارو تحليلًا بارعًا، استطاع هٰذا أن يُثبت أنه من بين الموادّ الاثنتين والعشرين التي تضمّها قضايا النبوّة الأربع في كتاب Summa theologica المنبثقة المنبثقة المنبثة وبالمصادر الحاخاميّة المنبثقة

عنها، وأربع موادّ مولّدة عن هذه المصادر على نحوٍ جوهريّ، وإن كانت تُفتّد العقيدة جزئيًّا.

العلوم الخفية.

تروي الأسطورة أنّ العرب كانوا أساتذةً في كلّ أصناف العلوم الخفيّة، وأنّ طليطلة _ وريثةً كلّ ما هو صالح وكلّ ما هو سيّئ في العلم العربي _ قد عُدّت المكان الملائم لدراستها. وليس عبثًا أن يتّخذ دون خوان مانويل من هذه المدينة مسرحًا لمغامرة نائب المطران سانتيا كو مع دون إيّان. وأمّا العجز عن بلوغ الغايات المستهدفة من ممارسة الفنون السحريّة فقد كان أمرًا قليل الأهيّة، لأنّ المشايعين لها، يَحدوهم هذا الإيمان الذي يُحرّك الجبال، استمروا في الاعتقاد بها، عاملين على توسيع انتشارها: فقد امتد استخدام التشخيص الطبيّ التنجيمي ليشمل الحيوانات الأهليّة كالحصان، وحين اشتكى أبراهام بارحيّة، في رسالة موجّهة إلى بهودا بن بارسياك البرشلوني، من قلّة المعرفة بالعلم العربي في بروفانسيا، فقي وسعنا الظنّ أنه كان يُلمع الحي الجهل بالتنجيم "العلمي" الذي كان قائمًا في جنوب فرنسا.

من بين هذه العلوم، حظي، بأعتبارٍ خاصّ، علم تفسير الأحلام العربي، الذي يرتكز، من الناحية العلميّة، على مصدرين: ترجمة كتاب Onirocritica لأرتيميديوس الأفسوسي (حيًّا ١٣٨ـ١٨٠م) التي أنجزها حُنين بن إسخق⁽⁴⁾، وينقل اَستشهادات مقتبسة عن ميناندروس، وينداروس، وأوريپيدس ومن الإلياذة؛ وكتاب منسوب إلى شخص أُسطوريّ هو محمّد بن سيرين (٣٤-١١هـ/ ١٥٢ـ١٠٨م)، لا يسعنا أن نقولٌ عن وجوده الحقيقي⁽⁵⁾ إلّا القليل *، وتُوحَّد هويّتُه، أحيانًا، مع شخص أبي مَعْشَر، إنما يُربط باسمه "كتاب الرؤيا"، الذي لا يبدو أنه المتمل في بداية الأمر على عدد كبير من الروايات، ولكن شهرته تعاظمت حتّى الشمل في بداية الأمر على عدد كبير من الروايات، ولكن شهرته تعاظمت حتّى

^{*} تستبعد الدكتورة مهجة الباشا (أستاذة الأدب الأندلسي بجامعة حلب) أن يكون محمّد بن سيرين شخصًا أُسطوريًّا، أو أن يُشَكَّ في وجوده، ما دامت وردت ترجمته في معظم كتب التراجم المؤوقة..... وعدّدت منها بضعة عشر مصدرًا.

أضيفت، مع مرّ الزمن، أحلامٌ وأحلام إلىٰ نواة الكتاب الأصليّة. ولا ترجع أقدم مخطوطاته العربيّة إلىٰ ما قبل القرن الخامس عشر الميلادي [٩ه]، ولكن لا بدّ أنّ هنالك مخطوطات أخرىٰ أقدم، فقد تمّت ترجمة الكتاب من العربيّة إلىٰ اليونانيّة حوالي ١٠٠٠ للميلاد [٣٩٠ه]، وترجمه من هٰذه اللغة إلىٰ اللاتينيّة أبن مدينة پيزاليو: ليئوتوسكوس، سكرتير الإمبراطور البيزنطي مانويل الأوّل كومنيرو، عام ١١٧٦م، وتُرجم بعدئذ إلىٰ لغات أوروبيّة مختلفة (الفرنسيّة ١٥٨١، والألمانيّة ١٦٠٧). وتُعتبر هٰذه الترجمة اليونانيّة ـ اللاتينيّة، تقليديًّا، مصدر تأثير التفسير الشرقي للأحلام في الغرب. لكننا نعتقد أنّ الأمر لم يكن علىٰ هٰذا النحو، لأنّ أبن عبد ربّه (ت ٢٦٨ه/ ٩٤٠م) في الأندلس، أورد، في حينه، ذِكر أبن سيرين. ونقع علىٰ رواياتٍ عرضيّة عن أحلام مُبشَّرة أو منذرة ــ مثل الحلم الذي بشّر [الحاجب] المنصور بفتح مدينة ليون، وحلم ألفونسو السادس حول هزيمة الزلاقة ألى ويستند تأويلها إلىٰ قواعد مستلهمة من ألمونسو السادس حول هزيمة الزلاقة ألى فلك، يتعيّن علينا أن نُسلّم بأنّ أنتقال العمل المنسوب إلىٰ أبن سيرين. بناءً علىٰ ذلك، يتعيّن علينا أن نُسلّم بأنّ أنتقال هٰذا الكتاب قد تمّ عن طريقين: الطريق اليوناني والطريق الأندلسي.

وإذا كانت هذه الأحلام المنذرة لم تتحقّق في كثير من المرّات _ مثلًا، أنّ الحُكُم الإسلامي [لشبه الجزيرة الإيبيريّة]، بحسب رأي بهودا ها ليقي، كان لا بدّ من أنتهائه عام ١١٣٠م [٥٢٤ه] _ فإنّ ذلك لم ينتقص من أعتبار علم الأحلام، لأنه تطوّر إلى درجةِ أنه يُنسب إلى أبن سيرين أنه «حين كان يُروى له حلمٌ من الأحلام، كان يُخصّص قسمًا هامًّا من اليوم لسؤال صاحب الحلم عن وضعه، وشخصه، ومهنته، وعائلته، ونمط عيشه، وما يعرف من الاسئلة المطروحة عليه وما لا يعرف منها. ولم يكن ليُغفِل شيئًا من شأنه أن يُقدّم دليلًا، وكان يأخذ بعين الاعتبار أجوبة الحالم لتفسير الحلم، (6). وقد دفع هذا التحليل العميق جدًّا، وكذلك نصّ بعض تأويلاته، إلى الاعتقاد بأنّ آبن سيرين من شأنه أن يكون رائدًا سابقًا لفرويد.

ويتجلَّىٰ تأثيرُ آبن سيرين في علم الأحلام الغربي، في عمل شخصٍ مثل

^{*} أنظر ما ورد عن ذلك في الفصل الأوّل.

كييرمو دي آرا كون _ الذي تُوخد هويّته أحيانًا مع المدعو أرناو دي فيلانوفا _ يحمل عنوان: Liber de pronosticationibus sompniorum، "كتاب تشخيص الأحلام"، ويسعىٰ فيه إلىٰ إرساء التأويل علىٰ البرهان، وإن لم يستطع التخلّي عن الأحلام"، ويسعىٰ فيه إلىٰ إرساء التأويل علىٰ البرهان، وإن لم يستطع التخلّي عن الألتجاء إلىٰ التنجيم. ويمكن أن نتصوّر مدىٰ ما كانت أفكارُه تُمارِس من تأثير؛ إذا ما علمنا بأنّ آرناو دي فيلانوفا قد أوّل، مرّاتٍ عديدة، أحلام أهمّ الشخصيّات في عصره.

وكان ثمَّة تتيَّارٌ آخر في تأويل الأحلام، وهو التيَّار الموضوع بآسم النبي دانيال. فعندما كان لويتپراندو اللومباردي (ت ٩٧٢م [٣٦١هـ]) سفيرًا في القسطنطينيّة لاحظ أنَّ «للنى اليونانيّين والمسلمين كتبًا يُسمّونها رؤى دانيال، وأنا قد أُسمّيها كتب عِرافة. ونقرأ فيها عدد السنوات المُقَدِّرِ أن يعيشها كلُّ إمبراطور، وما هي سماتُ أيّام حُكمه، وهل يكون فيها مسالماً أم لا، وهل يُقيم مع المسلمين علاقاتِ حسنة أم سيَّنة؟». ومن البدهيِّ أنَّ هذه الرؤىٰ قد اعتبرت على الفور أحلامًا، لأنَّ الطرف المسيحيّ كان ينطلق بفكره إلى الأحداث التي يروبها سفر دانيال التوراتي، وسرعان ما أنبثقت سلسلةً وإسعة من الكتب اللاتينيَّة في علم الأحلام موضوعةً بآسم هذا النبي. ولكن إذا ما صدّقنا ما يرويه آبن خلدون، فإنّ هذه الأدبيّات كانت كلُّها في الأصل من صنع بائع كتب في بغداد، بارع في التزييف، أُطلق عليه لقب الدانيالي (ت ٣٢٤هـ/ ٩٣٦م)، وقد درَّت عليه صفقاته ذهبًا، لأنه «كان يعرف كيف يُضفي على الصفحات مسحة القِدَم، ويكتبها بخطُّ قديم، ويُلمِع في النصّ إلىٰ شخصيّاتٍ عظيمة، ناسبًا بعض الحروف إلى أسمائهم وإلى المقامات العليا ومراتب الشرف التي كانوا يطمحون إليها. وكان يُقدِّم عمله بوصفه تكهُّنًا»، وكيما يُقنع الناس بصحة تنبُّؤاته كان يُضيف إلى النصوص أحداثًا سبقت، عامّة أو غير عامّة، تدفع إلى التسليم بحقيقة الوثائق التي كان يعرضها وما فيها من تنبُّؤ (7). وقد أُطلق علىٰ هٰذا الصنف من التنبُّو، والذي حظي بشهرة كبيرة في الغرب الإسلامي، اسم "جِفْر" أو "ملاحم"، ولم تكن له بالضرورة وشيجةٌ تربطه بعلم التنجيم. وكلا النيّارين، تيّار آبن سيرين وتيّار دانيال، هما اللذان تحكّما بأساليب تأويل الأحلام في الغرب حتّى عصر النهضة.

وهنالك فرع آخر من العلوم الخفية شهد آنتشارًا واسعًا في القرون الوسطئ، هو علم الفراسة، الذي يتعيّن البحث عن أصله في حضارات ما بين النهرين القديمة، التي كانت تَستخلِص التنبُّوْاتِ من البُقع الجلديّة والشّامات. وقد نظّم اليونانيّون هذا العلم، وكتب پوليمون اللاذقاني (حيًّا ١١٧هـ١٦م) مصنّفًا كان معروفًا، لدى هذا العرب، في النصف الأوّل من القرن التاسع الميلادي [٣ هـ]. وعلاوةً على ذلك، كانت بحوزتهم معلومات حول الأعمال التي كتبها في هذا الموضوع الهندي جَوبار كانت بحوزتهم معلومات حول الأعمال التي كتبها في هذه المعارف كلها ليُشكّل مادّة الجزء الثاني من كتاب "سرّ الأسرار" الذي ترجمه إلى اللاتينيّة ... في جملة ما ترجم لليب الطرابلسي (حوالي ١٢٠٠م [٥٩٦ه]). وقد استخدمه ميكيل إسكوتو في فيليب الطرابلسي (حوالي ١٢٠٠م [٥٩١ه]). وقد استخدمه ميكيل إسكوتو في فيديريكو الثاني، كما استخدمه، فضلًا عن ذلك، ألبيرتو الكبير وروجيه بيكون. وقد أتبع الثاني [بيكون]، بوجم خاصّ، المؤلّفين العرب الغربيّين [المغاربة] عن كثب، مردّدًا الحكاية القائلة بنُزوع أبقراط إلى الزّنا، على نحو شبيه جدًّا بما يرويه لنا أبن جُلْجُل. ".

ومن بين مختلف أساليب التشخيص المستخدمة، يتميّز أثنان من الأساليب

* ما رواه أبن جلجل، في "طبقاته..."، في حديثه عن أبقراط، قال:

«رأيتُ حكايةً ظريفة لبُقراط، اَستجلبنا ذكرها لندلَّ بها علىٰ فضله. وذٰلك أنَّ أُفليمون صاحب الفِراسة، يزعُم في فراسته أنه يستدلَّ بتركيب الأسنان علىٰ أخلاق نفسه [أخلاق صاحبها]. فأجتمع تلاميذ بقراط، وقال بعضهم لبعض،

"هل تعلمون، في دهرنا هٰذا، أفضلَ من هٰذا المرء الفاضل بقراط؟"؛ «قالوا، "ما نعلم!"؛

وفقال بعضهم: "تعالوا نمتحن به علم أفليمون فيما يدَّعيه من الفراسة". →

الأخرى جميعًا: قراءة خطوط الكفّ، والعِرافة بالقَدّم من العالم الكلاسيكي، وقد نشأ عنها لدى العرب منهج خاصٌ في البحث عن النّسَب⁽⁸⁾. ويبدو أنّ الأسلوب الأوّل بوصفه شكلًا من أشكال العِرافة بالمستقبل _ كان أمرًا مؤكّدًا في شبه الجزيرة العربيّة ما قبل الإسلام ([مطالع] القرن السابع الميلادي)، ويعزو "الفهرست" تطوّره إلى الهنود. ولا يوجّه اللوم، إلى ممارسة لهذا الأسلوب، على نحو حِدِّيِّ، لا ميكيل إسكوتو ولا القدّيس توما [الإكويني] ولا القدّيس ألبرتو الكبير، في الصفحات التي خصّصوها لهذه الدراسات!

وظهرت، أيضًا، العِرافة بالأعداد والحروف في القرن الثامن في النصوص المسيحيّة ــ التي ما كانت من جهة أخرىٰ ــ لتجهلها كلّ الجهل. وقد تسرّبت، مع كتاب "سرّ الأسرار"، العِرافة بالأعداد، التي كان يسخر منها گودوفريدو دي واترفورد (ت حوالي ١٣٠٠م). وأثر كتاب بلاتورد في انتشار الطلاسم العدديّة (مثلًا، العددان ٢٢٠ و٢٨٤ قد يكون لهما قدرة جنسيّة)، وفي الميل إلى الكلمات الغريبة ــ والتي تفتقد غالبًا أيّة دلالة لغويّة ــ لاستجلاب مساعدة القوى الغامضة اللطاطئة.

◄ • فصوروا صورة بقراط، ثمّ نهضوا إلىٰ أفليمون، فقالوا له: "أبها الفاضل،
 أنظر إلىٰ هٰذا الشخص وأحكم علىٰ أخلاق نفسه من تركيبه".

وفنظر إليه، وقرن أعضاءه بعضها ببعض، ثمّ حكم فقال: "هٰذا رجل يُحبّ الزِّناا"،

مقالوا له: "كَذُوب! هٰذه صورة بقراط الحكيم"؛

«فقال لهم: "لا بدّ لعلمي أن يصدُق، فأسألوه، فإنّ المرء لا يرضى بالكذب".

«فرجعوا إلىٰ بقراط، وأخبروه الخبر وما صنعوا، وما قال لهم أفليمون.

«فقال بقراط: "صَدَقَ أفليمون ا أَحِبُّ الزُّنا، ولكنى أملك نفسى!".

«فَهْذَا يِدَلُّ عَلَىٰ فَصْل بُقراط، ومَلَكَته لنفسه ورياضته لها بالفضيلة».

"طبقات الأطباء والحكماء": ١٧.

وقد سبقت في الغصل الأوّل إشارةً من ثيرنيت إلى هذه الطُّرفة (نزوع أبقراط إلى "الحيانة الزوجية" بناءً على قسمات وجهه).

وقد ازدادت هذه المناهج في العرافة تعقيدًا مع مرّ الزمن، حتّىٰ أواسط القرن الثالث عشر [٧ هـ]، في إفريقية الشّماليّة، حيث أصبحت تُشكِّل، لدىٰ الشاذلي والسّبْتي، نوعًا من "آلة" تصنع تنبُّؤات بواسطة دوائر مشتركة المركز تضمّ معًا العرافة بالحصى والتنجيم. ولعلّ هذه "الآلة" هي التي أوحت بالوسائل الاستدلاليّة التي يعرضها لنا رامون يول في كتابه عمهري .

(الرياضيات:

شهد القرن الثالث عشر [٧ هـ] عالمين بارزين في الرياضيات؛ الألماني جوردانوس نيموراريو (ت ١٢٣٧م) والإيطالي ليوناردو پيزانو، الشهير باسم فيبوناتشي. ولم يتأثّر الأوّل، إلّا قليلًا، بالمساهمة العلميّة العربيّة، بالمقارنة مع الثاني، وإن بدا أنّ كتابه Demonstratio de algorismo ذو علاقة بعمل النّسوي. أمّا فيبوناتشي، فقد كان متأثّرًا بالثقافة الإسلاميّة. كان تاجرًا مثل أبيه، وعاش في شمال إفريقية، حيث تعلّم أساليب الحساب "الهندي"، أي العمليّات القائمة على عدّ الموقع، وطاف عمليًا في بلدان حوض البحر الأبيض المتوسّط بأسرها، وأصبح، في الإمبراطور، كان يضمّ مجموعةً من العلماء الذين سبق لهم العمل بإسبانيا، أو أنهم كانوا يُقيمون علاقاتٍ مع العلماء المسلمين في شبه الجزيرة الإيبيريّة، حتّى مع كانوا يُقيمون علاقاتٍ مع العلماء المسلمين في شبه الجزيرة الإيبيريّة، حتّى مع علماء بهود مثل الطليطلي بهودا بن سَلمون كوهِن، تلميذ ماير أبو العافية (ت علماء الإعرام [١٤٢ه]).

ويجوز لنا أن نتساءل، في بعض الحالات وهي قليلة، عمّا إذا كان فيبوناتشي قد قرأ شخصيًّا أعمال علماء الرياضيّات العرب التي استخدمها. فإنه يتبيّن لنا، بصورةٍ عامّة، من استقصاء أعماله، أنه اطّلع على ترجمات الديلاردو دي باث، وروبرتو دي شيستر، وجيراردو الكريموني، وأفلاطون التيڤولي، وهِرمان الكارنتي... إلخ. ولنتفحّص عددًا من الأمثلة، فهو يُبيّن في كتابه Liber abbaci المُهدىٰ إلىٰ

ميكيل إسكوتو (١٢٠٢م، وتمّت مراجعته عام ١٢٢٨م)، كيفيّة إجراء العمليّات الحسابيّة بوساطة الأصابع dactilonomia (حساب العُقد، حساب الهوائي، حساب اليد). أي دون اللجوء إلى العلامات الكتابيّة. وربّما نجد أصل هذه الطريقة في العصر القديم، وفي الوصف الذي يُقدِّمه لنا بيدا المبجّل (١٧٣-٧٣٥م) في الفصل الأوّل من De temporum ratione، ومن De loquela per gestum digitorum الأوّل من كما تناول لهذا المنهج في وقت لاحق آبو دي فلوري (حيًّا من ٩٤٥_١٠٠٤م). وهناك، فيما يبدو، ما يؤكّد آستخدام هذه الطريقة في العالم العربي _ وبصورة تشبه شبهًا غريبًا الصورة التي يعرضها بيدا _ اعتبارًا من القرن العاشر، على الرغم من أنّ آبتكارها يُعزىٰ أحيانًا إلى آبن سينا. فالمصنّفات العربيّة، شأنها شأن المصنّفات اللاتينيّة، تتدرّج على مدار الزمن، وفي وسع كلا التيّارين أن يلتقيا لدى فيبوناتشي. ولْكن، إذا جاز لنا، فيما يتعلَّق بهذه المسألة، أن نُناقش ما إذا كان المصدر، الذي أستقى منه المؤلِّف، مسيحيًّا أم إسلاميًّا، فإنَّ الأمر ليس على هٰذا النحو فيما يتعلُّق بمعظم الحالات الأخرى، حيث نقع على مشكلاتٍ ذات أصل بعيد _ صينيّ مثلًا _ ما كانت لتصل إليه إلَّا عن طريقِ عربي: فالمصطلحات، حتَّىٰ القيم العدديّة ذاتها، تُتيح لنا أن نرى أنه يتتبّع الخوارزمي والنَّسَوي والكُرْجي. وقد أهدى كتابه Practica geometriæ (۱۲۲۰م) إلى شخص يُدعى ماجيستير دومينيكوس يغلب على الظنّ أنه دومينيكوس الإسباني الذي نعرفه من خلال مصادر أخرى. وقد أستخدم في هذا العمل المصنف المسمّى Liber embadorum لأفلاطون التيقولي الذي قام، بدوره، بترجمة كتاب الهندسة العبريّة لأبراهام بار حِيّة، وهي نسخة عن النماذج العربيّة التي كانت متداولةً في إسبانيا في القرن الثاني عشر. ويُبيّن هذا العمل أيضًا أنه كان مُطَّلعًا على كتاب Verba filiorum لبني موسى، وعلى عمل أبي كامل في كتابه ...Flos super solutionibus.. وأستخدم جَبْر "الكُرْجي" لحلّ مسائل غير محدّدة من الدرجة الأولى والثانية، ولم يتفوّق عليه في لهذا الصنف من الأمور سوى باشيه دي مزيرياك (١٥٨١-١٦٢٨م). وأعطى، في حالة تُحدّدة، الحلّ التقريبي (١ ، ٢٢ ، ٧ ، ٢٢ ، ٣٣ ، ٤ ، ٤٠) للمعادلة س" + ٢س + ٢س = ٢٠ ولْكن دون أن يُبيّن كيفيّة حصوله عليه. ونجد المسألة ذاتها محلولةً في جبر عمر الخيّام (١٠٤٨-١١٢٣م [٤٤٠-٥١٧ه]). وحَرَيِّ بنا أن نفترض أنّ فيبوناتشي قد استخدم الطريقة التي عرفها الصينيّون والعرب، في العصر القديم، ووصفها هورنر عام ١٨١٩ م. وقد ظلّ تأثير فيبوناتشي في ميدان نظريّة المعادلات ظاهرَ المفعول إلى حين متقدّم في القرن السادس عشر، حين أظهر كلٌّ من سيبيونيه ديل فيرو حين متقدّم في القرن السادس عشر، حين أظهر كلٌّ من سيبيونيه ديل فيرو (٥٦٤١-١٥٢م) ونيقولا شوكيه (حيًّا ١٤٩٣م) معرفةً متعمّقة بعمل هٰذا المؤلِّف.

هنالك مشكلةٌ أخرى شغلت المفكّرين على نحوِ متزايد، اعتبارًا من القرن الثالث عشر، وهي مشكلة علم الحركة المجرّدة. فقد كان أرسطوطاليس قد خلص إلىٰ النتيجة القائلة بأنَّ الحركة لا معنىٰ لها في الفراغ، لأنَّ لهذا الأخير لا وجود له، ومن ثَمَّ، فإنَّ سرعة جسم متحرَّك تتناسب مع القوّة الدافعة له، وتتناسب عكسًا مع مقاومة الوسط الذي يجتازه. وينزع الجسم المتحرِّك إلى السكون ما لم تدفعه قوّةٌ ثابتة، ولْكنّ هٰذه القوّة، سواء أكانت ثابتة أم لا، كيف تعمل عملها؟ والمثال الأنموذجيّ هو مثال المقذوفات. فهذه، بحسب ما أورد الأصطاغيري [أرسطوطاليس]، تتحرّك مبتعدةً عن اليد التي أكسبتها الدفعة، إمّا بفعل التبادل المشترك في الدفعة، وإمّا بفعل دفعةٍ من الهواء الذي تلقّى الدفعة هو ذاته، والتي تُكسب المقذوفة حركةً أسرع من الحركة التي تعمل على إعادة هذه المقذوفة إلى مكانها الطبيعي. غير أنّ خوان فيلوپونو الإسكندراني (حيًّا ٦٢٧- ١٤٠م) رأى، لدى شرحه لكتاب "الطبيعة"، أنّ الأداة الدّافعة هي التي تتخلّى للمحرّك عن كميّة معيّنة من الطاقة المحرّكة (impetus)، متخلّيًا هكذا عن الفكرة الأرسطوطاليسيّة القائلة بأنّ الجسم المتحرّك يتلقّى القوّة التي تدفعه من خلال الهواء. وقد كانت هذه الأفكار معروفةً عند العرب، وقد طوّرها يحيئ بن عدي تطويرًا كبيرًا لدرجة أنّ أبن سينا آهتم بالميل القسري «الذي بوساطته يرفض جسمٌ من الأجسام ما يمنعه من التحرّك في أتّجاه معيّن». ولكن

هٰذه الفِقْرة كانت غير مفهومة في ترجمتها اللاتينيّة، ولا يُمكن أن يُفسَّر من خلالها انتقال الفكرة إلى العالم المسيحي. وثمَّة مؤلِّفٌ مشرقيّ آخر، هو أبو البركات البغدادي (ت ٥٦٠هـ/ ١١٤٤م) الذي كان يُسلِّم بوجود المكان اللانهائي، نظرًا لعجز المذهن الإنساني عن تصوّر العكس، وقد كان يعتقد أنه يُمكن أن يكون في المقدوفة ذاتها كلا المُنائين معًا، الميل الطبيعي والميل القسري، وأنّ ما نُلاحظه من مسارٍ لها إنما ينشأ عن اندماج كلا الميلين فيها. ولعل أفكاره قد دخلت إلى الأندلس عن طريق إسخق بن إبراهيم بن عزرا، الذي كان قد وجه، عام ١١٤٣م [٥٣٨ه]، قصيدة إلى أبي البركات.

ومهما يكن من أمر، فإنّ هذه النظريّات كانت معروفة في الأندلس في الوقت ذاته تقريبًا الذي عُرفت فيه بالمشرق، لأنّ آبن رشد يعزو إلىٰ آبن باجّه تصوّراتٍ ترجع في الحقيقة إلىٰ خوان فيلوپونو. ولْكن ظهر إذ ذاك تصوُّرُ جديد للمشكلة، ذلك أنّ آبن رشد أقترح معالجة ديناميكيّة لها، وأتبع هذا الطريق إيخيدو دي روما (ت ١٣١٦م). وقد قدّم تلميذه، البِطْرَوْجي، ملخّصًا جيّدًا عن نظريّة الميل حسبما كانت مفهومة آنذاك: «تصبح السماء العليا منفصلة عن الخاصّة التي حَبَتُها هي نفسها للسموات الأخرىٰ، تمامًا مثل أنّ مَن رمیٰ حجرًا، أو أطلق سهمًا، يصبح هو نفسه بعيدًا عن الحجر أو السهم. ولٰكنّ الجسم المتحرّك يواصل مسيره بفضل خاصّة أو قوّة ظلّت متّحدة به، مثلما يبتعد السهم عن محرّك، وكلّما أزداد بعدًا تناقصت القوّة الدّافعة، حتّیٰ تندثر لحظة سقوطه. وبالطريقة ذاتها، فإنّ القوّة التي يمنحها المحرّك الأوّل للأفلاك الدنيا، تتلاشئ تدريجيًا كلّما نأت هٰذه الأفلاك عنه، وتنعدم المديّ وصولها إلىٰ الأرض التي تبقیٰ، لهٰذا السبب، ثابتة».

أنتقلت هذه الأفكار إلى العالم المسيحيّ مع ترجمة ميكيل إسكوتو (١٢١٧م [١٢١ه]) عملَ آبن رشد والبِطْرَوْجي إلى اللاتينيّة، وكان قد ردّد أصداءها القدّيس توما [الإكويني] الذي تناول المشكلة من وجهة النظر الحركيّة، وذلك في فِقرتين أبرزَهما آبنُ بلدة سيكوڤيا دومنگو دي سوتو (١٤٩٤–١٥٦٠م). إنّ أهتمام هذا الأخير

بأن يُثبت أنَّ القدّيس توما كان مطَّلعًا على نظريّة الميل، إنما يكمُن في أنَّ تطوّر هذه الأفكار كان قد أعطىٰ نظرة جديدة لعلم الحركة في القرون الوسطىٰ، لأنه مهد السبيل لإجراء دراسة علميّة للحركة المتسارعة بانتظام، وذلك حسبما أخذت خطوطها الأولىٰ تظهر في أعمال جيراردو البروكسلي (حيًّا ١٢٥٠م) وگييرمو دي هيتسيبوري (حيًّا ١٣٣٠ـ١٣٣١م) من كلِّية ميرتون. وقد توصّل الأوّل، مُطوِّرًا شروح آبن رشد فيما يتعلَّق بالفوارق بين الحركة المستقيمة والحركة منحنية الخطُّ، إلى فرضيّته الثامنة التي أثبت فيها أنّ النسبة بين حركات (أي سرعات) النقاط هي مثل نسبة الخطوط المرتسمة في الوقت ذاته. ولاحظ الثاني آنفًا، متّبعًا آبن رشد ولاسيّما إيجيدو دي روما، أنّ المدىٰ الذي يقطعه جسمٌ، يكون، خلال الثانيةِ الثانيةِ، أكبر بثلاث مرّات منه في الثانية الأولى، وأنّ الجسم المتحرّك حركةً منتظمةَ التسارع يقطع المسافة ذاتها خلال الوقت ذاته الذي يتحرّك فيه جسم آخر بحركة منتظمة وبسرعة تبلغ النصف بين السرعة الأوليّة والسرعة النهائيّة للجسم السّابق. وقد قام بتحليل المقتضيات المتتابعة للمشكلة ومناقشتها جماعةً من المفكّرين، أمثال الإيطالي فرانسيسكو دي لاماركا (حيًّا ١٣١٩ـ١٣١٤م) وفرانسيسكو دي ميرونس (حيًّا ١٢٨٥_١٣٣٠م)، إلىٰ أن أثبت خوان دي بوريدان (١٢٩٥ـ١٣٥٨م) بوضوح أنه «يجب أن نُسلِّم بأنَّ المحرِّك، إذ يُحرِّك الجسمَ المتحرّك، يُكسبه أندفاعة معيّنة (ميل)، قوّة عرّكة معيّنة في المنحى ذاته الذي حرّكه فيه المحرّك. إنّ الميل هو ذاته الذي يُحرّك الحجر [المقذوف] بعدما تكفُّ الذراع عن تحريكها له. ولكن، بسبب مقاومة الهواء وثقل الحجر، [الأمر] الذي يجذبه في منحى معاكس للمنحى الذي يحمله إليه الميل، يتناقص الميل باستمرار»، وهذه ملاحظةٌ تذكّرنا بالملاحظات التي قدّمها بعض المؤلِّفين المسلمين في القرن الحادي عشر [٥ هـ]، لدى مناقشتهم مسألة حركة جسم في الجوّ في حال آتخاذ الأرض حركة دوران. وهكذا، بدأت ترتسم معالم تشكيُّل فرع جديد في الفيزياء، وهو علم الديناميك.

وأخيرًا، قامت بمناقشة هذه الأفكار جميعًا طائفةً من الأساتذة والطلّاب الإسبان الذين كانوا يتردّدون في بدايات القرن السادس عشر، على السوربون:

لويس نونييز كورونيل (ت ١٥٣١م) وخوان دي سيلايا (حيًّا ١٤٩٠ـ١٥٥٨م)، ولاسيّما تلميذه وتلميذ سيرويلو (١٤٧٠ـ١٥٥٥م) وهو دومينگو دي سوتو (١٤٩٤ـ١٥٦٠م)، الذي كان أوّل من لاحظ أنّ الجسم يسقط وفق حركةٍ متسارعة بأنتظام، ومن ثمّ فإنّ القانون الذي صاغه هيتسبوري قابل للتطبيق في هٰذه الحالة.

علم (الفلك:

طلب الفونسو العاشر من أبراهام العبري أن يُترجم إلى الإسبانيّة عمل ابن الهيثم في علم الفلك "كتاب في هيئة العالم"، الذي كان أيضًا موضع ترجمات إلى اللاتينيّة تحت عنوان Liber de mundo et cælo، وكذلك إلى العبريّة. ويشكّل الكتاب في حدّ ذاته وصفًا عامًّا للكون (كوسموغرافيا)، دونما آليّة رياضيّة من أيّ نوع، وقد مارس تأثيرًا كبيرًا على المؤلّفين في عصر النهضة، ولاسيّمًا على بويرباخ، ومن خلال كتاب لهذا الأخير المسمّى Theoricæ novæ planetarum على رجيومونتانو وكوبرنيكو وراينهولد.

ومن الهمّ أن نرى الكيفيّة التي تناول بها أبن الهيثم مشكلة الواقع الطبيعي الكون وحلّها. كان على اطّلاع، ومن ثَمّ كان في وسعه أن يختار: إمّا نظريّة الدوائر مشتركة المركز التي قال بها أودوكسو وأرسطوطاليس (كتاب "ما بعد الطبيعة" ١٠٧٣ب ١٠٧٣م، وإمّا تبنّي الأفكار المطروحة في عمل من أعمال بطليموس، لاحق على "المجسطي"، هو الكتاب المسمّى Hipótesis. كان أبن الهيثم، إذن، على غرار علي بن رضوان، يعلم أنّ بطليموس إذا كان قد حلّ، في كتابه "المجسطي"، المشكلة الرياضيّة للحركات السماويّة دون أن بهتم بدعاماتها الفيزيائيّة، فإنه كان قد اقترح، في كتابه Hipótesis، نظم الأجرام السماويّة، لا في دوائر مشتركة المركز، وإنما في سلسلة من الحلقات كانت أكثر انسجامًا مع المبدأ دوائر مشتركة المركز، وإنما في سلسلة من الحلقات كانت أكثر انسجامًا مع المبدأ بالأرسطوطاليسي القائل بأنّ الطبيعة لا تخلق شيئًا عبثا. فإذا ما سلّمنا بهذا المبدأ بنتائجه كلّها، فمن شأن ذلك أن يُفضي إلى نظرةٍ مثاليّة حول الأفلاك السيّارة. غير بنتائجه كلّها، فمن شأن ذلك أن يُفضي إلى نظرةٍ مثاليّة حول الأفلاك السيّارة. غير

أنّ آبن الهيئم لم يُسلِّم بهذه الفرضيّة، واقترح، خلاف ذلك، أنموذجًا مادّيًّا صريحًا، يتوافق والمبدأ القائل بأنّ الطبيعة تكره الفراغ. وقد فرضت أفكاره نفسها في نهاية الأمر، إلىٰ أن شرع تيكو براهي بمناقشتها نتيجةً لرصده لملنَّبَي عام ١٥٧٢ وعام ١٥٧٧م.

وينبغي أن نُدرج، بين مجموعة الأعمال المتعلَّقة بالوصف العامّ للكون، شروحَ أبن رشد لكتاب "في السماء والعالم" الذي ترجمه ميكيل إسكوتو، ولكتاب "الطبيعة" لأرسطوطاليس، واللذين سرعان ما أنتشرا في أوروبة كلُّها بترجمة لاتينيّة. وقد كانت هذه الشروح الأساس لواحدٍ من الإصلاحات العلميّة التي كان لها أكبرُ الأهمّيّة في تطوّر الفكر الإنساني: إصلاح كويرنيكو. فقد كانت، في الواقع، تشتمل على الآنتقادات لنظام مركزيّة الأرض، ولكنها، فضلًا عن ذلك، كانت توحي لقرّائها بضرورة فصل دراسة اللاهوت عن دراسة الفلسفة الطبيعيّة. وقد كانت نهجًا شائعًا في الأوساط الجامعيّة بمدينة كراكوڤيا في القرن الخامس عشر (10)، لدرجة أنها أثّرت تأثيرًا ملحوظًا في كتاب commentariolus super theoricas novas planetarum Georgii Purbachii لأدالبرتو دي برودزوو، الذي تتلمذ عليه كوپرنيكو في محاضراته عن شرح كتاب "في السماء"، كما أطَّلع على "مسائل" خوان دي گلوگان حول كتاب "الطبيعة"، والتي كانت متَأثّرةً أيضًا بآبن رشد، وتظهر فيها نظريّة الميل. وقد شُرحت هذه "المسائل"، بدورها، عام ١٤٩٣م من قبل أستاذ آخر من كراكوڤيا، هو ميگيل دي بريسلاو. وكانت لهذه النصوص كلَّها تُدرَّس للطَّلَاب في السنوات (١٤٩١-١٤٩٥م) التي كان كوپرنيكو يتلقّى دروسه خلالها. ولم ينتهِ نزوعُ لهذا الأخير إلى الأفكار الرُّشديّة بآنتهاء إقامته في وطنه، لأنه ظلّ، خلال مدّة دراسته في إيطاليا (١٤٩٧_١٥٠٤م)، على أتَّصالِ بالجامعات، كجامعة مدينة بولونيا، ويادوا، وفرَّارا، التي كانت تُدرّس نظريّات الفيلسوفَين العربيّين أبن سينا وأبن رشد.

ومن الغريب أن نرى التأثير الرَّشدي ذاته قد وصل إلى الشرق الأدنى تقريبًا في الوقت الذي بدأ بالاَنتشار في العالم المسيحي. ومن ثَمَّ، ليس هناك داعٍ لأن

تعترينا الدهشة لأنّ الحلول الرياضيّة، الرامية إلى إعادة الأرسطوطاليسيّة إلى نقائها الأصلي _ مُكيّفةً من قبل مدرسة علماء الفلك بمراغة _ قد استخدمها كوپرنيكو، الذي جمع هٰكذا في عمله النتائج الفكريّة للنقد الرُّشدي في الغرب مع النتائج الرياضيّة التي نشأت في الشرق عن هٰذا النقد عينه (11).

لقد أكتسبت المصنفات اللاتينيّة في علم الفلك، التي أشتُقّت من أعمال الفرغاني والبتّاني وأبن الهيشم، شهرة فائقة في القرن الثالث عشر [٧ هـ]، وأعاد إعداد لهذه المصنفات خوان دي هوليود المعروف أكثر باسم ساكروبوسكو (ت حوالي ١٢٥٦م)، وكروسّييشتيه (١١٦٨هـ١٢٥٨م). فأشتهر الأوّل بكتابه "الكُرة"، الذي ظل يُستخدم بوصفه كتاب نصوص حتّى أواخر القرن السادس عشر في الجامعات الأوروبيّة. يعرض لهذا الكتاب، في أربعة فصول، شكل الكرة الأرضيّة، ودوائرها، ومطالع النّجوم ومغاربها، ومدارات الكواكب السيّارة وحركاتها. وقد قام بتحليل لهذا العمل، على بساطته، شخصيّات لهم أهيّتهم، أمثال برنار دي لوتربي (١٢٤٠-١٢٩٢م)، ويدرو دي أبي، وريجيو مونتانو وميلانشتون وكلاڤيوس. وحينما أرتاب ميلانشتون في أنّ ريتيكو، التلميذ الأوحد لكويرنيكو، قد يسعى إلى أن يُدخل في موادّه التدريسيّة تفسير نظام مركزيّة الشمس، ألزمه (في النصف الثاني من السنة الدراسيّة لعام تفسير نظام مركزيّة الشمس، ألزمه (في النصف الثاني من السنة الدراسيّة لعام على المادرة إلى إصدار طبعة منه في مدينة لَيْدِن عام ١٦٥٦.

وكتب الثاني، گروسيتشتيه، مُلخّصًا عن عمل ساكروبوسكو، أضاف إليه بعض المعطيات _ مثل اَرتجاج الاعتدالين الربيعي والخريفي _ المنبثقة عن مصادر عربية. ولْكنه طوّر، إضافة إلى ذلك، وبالتعاون مع روجيه بيكون، كتابًا فلكيًّا من صنف جديد، هو theorica planetarum، يبدو أنّ عيّنته الأولى مشتقّة من القسم الأخير من كتاب "الكرة" لساكروبوسكو، والذي ربّما كانت تمّت إضافته إلى أقسام المصنّف الأخرى من قبل فلكيًّ آخر من أواخر القرن الثالث عشر، وقد قدّم عنه عرضًا جيّدًا كامپانوس النوڤاري، في مصنّف ألفه حوالي عام ١٢٦٥م. ويشرح

هٰذا العمل منهج حساب حجم الكون وأبعاده بالتوافق مع الأفكار التي يعرضها بطليموس في كتابه Hipótesis، وربّما يكون كامپانوس قد عرفه من خلال الفرغاني في ترجمة يوحنّا الإشبيلي. وتقوم الطريقة على الانطلاق من المسافة المطلقة والمعروفة لأقرب كوكب، وهو القمر، لكي نمضي في استنتاج مسافات الكواكب الأخرى شريطة أن نعتبر أوج كلّ كوكب منها يَحُدّه حضيضُ الكوكب الذي يعلوه مباشرة، وهكذا دواليك، ومعنى ذلك أننا إزاء فضاءٍ من كُراتٍ وحلقاتٍ مشتركة المركز على تماسٍّ وثيق بعضها ببعض.

ونَدين لألفونسو العاشر بإصداره الأمر بوضع الجداول الفلكيّة، التي أصبحت الأكثر شيوعًا، واستُخدمت على مدى قرون عدّة. وقد حرّرها بهودا بن موسى وإسخق بن سِيْد عام ١٢٧٧م، متّخذَيْن نقطة أنطلاق أوّل كانون الثاني/ يناير ١٢٥٧، العام الذي بدأ فيه حكم الملك الحكيم، ومن طليطلة مكان المنشأ، كما تشير إلى ذلك قواعد الجداول المكتوبة بالقشتاليّة. وتختلف القيم الجدوليّة التي نجدها في الترجمات اللاتينيّة ـ وتبرز من بينها ترجمة خوان دي ساخونيا (حيًّا ١٣٣٧هـ١٣٣٥م) ـ إذ تُحدِّد الأوّل من تموز/ يوليو ١٢٥٧ نقطة انطلاق، وخطً عرض طليطلة بـ ١٤ درجة. كما توجد روايات عدديّة مختلفة في الترجمة العبريّة التي أنجزها موسى بن أبراهام النيمي (١٤٦٠م). وكانت الترجمة اللاتينيّة أهذه الجداول ـ لكلًّ من القواعد والقيم الجدوليّة ـ قد أنتهت عام ١٢٩٦م، وكانت تُستخدم في فرنسا، لأنّ جان دي لينيير (ت عام ١٣٥٥م) قد كيّفها مع پاريس. وظهرت في إنكلترا، بدورها، في أواسط القرن الرابع عشر، وتمّ تكييفها هنا أيضًا مع خطّ نصف النهار وخطُ في أواسط القرن الرابع عشر، وتمّ تكييفها هنا أيضًا مع خطّ نصف النهار وخطُ العرض لأكسفورد.

ولقد أتاح ظهور المطبعة أنتشارًا واسعًا للجداول اللاتينيّة المكيّفة، وخاصّة تلك التي أنجزها خوان دي ساخونيا. وبدأت الشكوك حول صحّتها بالظهور بعد نشر كتاب "حركات الأجرام السماويّة" لكويرنيكو (١٥٤٣م)، حين لاحظ عددٌ من علماء الفلك ـ وأوّهم زمنيًّا راينهولد (١٥٤٤م) ـ أنّ الأزياج المحسوبة وفقًا لطرق

الكاهن القانوني فرومبورك كانت أكثر توافقًا مع الرصد من تلك المبنيّة على التكهُّنات وفقًا للطريقة الألفونسيّة. ويمكننا أن نعتبر أنّ المجادلات حول هذه المسألة قد أنتهت مع صدور "الجداول الرودولفيّة" لكپلر (١٦٢٧م)، ولكن على الرغم من ذلك، وخلال عدّة عقود أخرى، أستمرّ نشر جداول ألفونسو في إسبانيا، حيث كانت تتعايش ومنذ القرن السادس عشر مع الجداول المحسوبة وفقًا للطرق الكوپرنيكيّة. أمّا الإصلاح الكريگوري للتقويم الذي شرّعه كلاڤيوس (١٥٣٧هـ)، مستندًا إلى نظريّات ألوازو جيليو، فقد ارتكز على طول السنة الاستوائيّة الذي حدّده ألفونسو العاشر الحكيم.

ويكمُن النجاح الكبير للجداول الألفونسيّة القائمة على الجداول الطليطليّة للزّرقيال، كما أوضح ذلك بولله وخينْخِريش gingerich، في التحسين الناجم عن إجرائها مستقلّة عن التقاويم المسيحيّة والإسلاميّة، بفضل حيلة رياضيّة بسيطة. ويفسّر أنتشارها الكبير السبب الذي حمل على التخلّي تدريجيًّا عن اليوم الأوّل من أذار/ مارس في الحسابات الفلكيّة، لصالح اليوم الأوّل من كانون الثاني/ يناير، تاريخًا لبداية السنة. ويُبيّن تحليل القيم الجدوليّة أنّ عناصر مدارات الكواكب السيّارة لم تكن تُعتبر ثوابت.

وشهدت، مصيرًا ختلفًا تمامًا، الجداولُ ثلاثيّة اللغة ـ القَطَلونيّة واللاتينيّة والعبريّة ـ التي أمر پيدرو الرابع الاحتفالي بأن يضعها كلَّ من پيريه جيلبير ودالماو پلاناس واليهودي يعقوب كارسونو carsono. وعلىٰ الرغم من إجراء أعمال رصد فلكيّ لتحديد جدور (فترة) الحركات المتوسّطة، فإنّ هذه الجداول، التي تمّ حسابها علىٰ أساس خطّ عرض برشلونة وسنة ١٣٢٠م، تاريخ ميلاد الملك، كان يعتورُها تبسيطٌ مفرط سرعان ما جعلها عديمة الجدوىٰ. ويجوز، من جهةٍ أخرىٰ، أن تُنسب بعض الأخطاء الموجودة فيها إلىٰ أحد المصادر المستخدَمة، وهو ابن الكمّاد إبن القمّاط] (حيًّا ١١٩٥م [٥٩١]، التلميذ غير المباشر للزّرقيال والذي كانت أعماله قد تُرجمت آنفًا إلىٰ اللاتينيّة وإلىٰ القشتاليّة. ولكي ننتهي من جداول عام

١٣٦١م، ذات الجذور المتشابكة العربيّة، يتعيّن علينا أن نذكر الترجمة، القَطَلونيّة أيضًا، للجداول العبريّة ليعقوب بن داود يومطوب دي پرينيان.

ومنذ القرن الحادي عشر [٥ ه]، كانت أعمال أرسطوطاليس، كلُّها تقريبًا، معروفةً معرفةً تامّة في الأندلس، وكانت قد بدأت بالظهور نزعة أرسطوطاليسيّة جديدة كان قد سار بها السَّرَقُسْطي آبن باجِّه (ت عام ١٠٣٨ [٢٦٩هـ]) إلىٰ أقصىٰ نتائجها، إذ لاحظ أنّ النظام البطليموسي المعمول به لا يتقيّد بمصادرات الفيزياء السماويّة التي وضعها الإصطاغيري [أرسطوطاليس]، ولا يبدو أنّ شكوك آبن باجه وخَلَفِه آبن طُفَيْل (ت ٥٨١هـ/ ١١٨٥م) كانت موضع ترجمةٍ إلى اللاتينيّة. ولكن بما أنَّ هٰذه الانتقادات قد تحقّقت في أعمال آبن رشد وتلميذه البطروجي، وأنّ هذه الأعمال سرعان ما تُرجمت إلى اللاتينيّة، لذلك نجد أنّ الجدل في النصف الأوّل من القرن الثالث عشر [٧ هـ]، حول التكوين الحقيقي للكون، كان يرتكز علىٰ بعض الأسس الإيديولوجيّة، وأنّ لهذه الآنتقادات في الغرب، خلافًا لما كان يجري في المشرق مع نصير الدين الطوسي، كانت تتركّز، فوق كلّ شيء، على الناحية المتعلّقة بعلم الكونيّات. وكانت الأفكار الرئيسة موجودةً في ترجمة كتاب "السماء" (و"العالم") من العربيَّة إلى اللاتينيَّة التي أنجزها جبراردو الكريموني، وترجمة كتاب علم الفلك للبِطْرَوْجي، والشرح المتوسّط لاَبن رشد من إنجاز ميكيل إسكوتو في ١٢١٧م أو نحوها. وكان كتاب "السماء" يُشكّل، بالنسبة إلى العرب، كلُّا موحَّدًا مع كتاب "العالم" الذي لا يبدو أنه من تأليف أرسطوطاليس، وإنما يُشكّل إعادة إعداد لمجموعة من الموادّ تمّ إنجازها في أحد القرون الأخيرة قبل الميلاد، وتُرجمت من اليونانيّة إلى السّريانيّة من قبل سرجيوس دي ريساينا (ت ٥٣٦م). وقد ترجم يحيىٰ بن البطريق، فيما ترجم، لهذا الكتاب، وكان يُدخل إشكاليّة تتوافق في حالاتٍ عدّة مع الإشكاليّة التي طرحها آبن الهيثم، وتقوم على المصادرة القائلة بأنّ السماء مكوّنةً من سلسلة من الكرات، [متداخلة]، مشتركة المركز أو متراكزة.

ومن الممكن أن تكون بابل القديمة مصدر هذه الفكرة القائمة على الاعتقاد

بتداخل كُراتٍ بعضها في بعض، كما لو أنَّ الأمر يتعلَّق "بدُمية الأمّهات" الروسيّة [اليوم] المسمّاة "ماتريوشكا"، فهذا ما يوحي به أحدُ الرُّقُم المسماريّة في عصر الأسرة الملكيّة الأولى. أَضف إلى ذلك أنّ بعض النصوص التي قام أ. نويكيباور بدراستها تُشير، فيما يبدو، إلى أنّ البابليّين «كانوا يتصوّرون شكلًا للكون يتألّف من ثماني كُراتٍ مختلفات، انطلاقًا من كرة القمر. وينتمي هٰذا الأنموذج، بداهةً، إلى مرحلة موغلة في القدم، حتَّىٰ لم يبقَ لنا منها أثرٌ في علم الفلك الرياضيّ اللاحق الذي أجرى عمليّاتِه دونما أستنادٍ إلى أنموذج تحتى. ولكن لا بدّ من التشديد على أنَّ تأويل نصٌّ كنصّ نيبور وما يُماثله من النصوص، يُستبعد أن يكون مؤكَّدا». وثمَّة أنموذج مُشابة، هو ذٰلك الذي يظهر لدى أودوكسو (حوالي ٣٧٠ قبل الميلاد) ويتناوله أفلاطون في "أسطورة Er" ("الجمهوريّة"،١٠، ١٦٦ب ١٦١٠) وفي "طيماوس"، ٣٦ جـ د. ويستلزم هذا النظام، المفهوم على هذا النحو، مسافة ثابتة بين كلّ الكواكب ومركز الكون، أي الأرض. ولكن أوتوليكوس أعترض، وتبعه في ذٰلك سمپليسيوس، فقد رأى أنّ هذا النظام ليس من شأنه أن يسمح بتفسير التغيّر الظاهر في تألُّق بعض الكواكب السيّارة، ويتحديد أكبر، تألُّق الزُّهَرة والمِرِّيخ. ولهذا السبب، من بين أسباب أخرى، تم إدخال أفلاك التدوير، ومنحرفات المركز، أو تصوُّر أنظمةٍ أخرىٰ مثل نظام مركزيّة الشمس، الذي كان أكبر شارح له أرستاركوس (12)، أو نظام مركزيّة الأرض والشمس الذي قال به هيسيتاس.

وكان النظام، الذي أقترحه البِطْرَوْجي، يستهدف آستبعاد منحرفات المركز وأفلاك التدوير التي كانت تقطع الصلة مع المبدأ الأرسطوطاليسي القائل بالحركة الدائريّة المنتظمة، في العالم السماوي.

وقد رأينا أنّ الأعمال العربيّة المرتبطة بحركة الشمس، أو لو شئنا لهادفة إلى دراسة مختلف أصناف السنة الشمسيّة، كانت قد تمّت ترجمتها في أواسط القرن الثاني عشر [٦ هـ]. ومع ذلك، لا يبدو أنّ الحاسبين قد أَوْلَوها آهتمامًا، لأنهم كانوا يُؤيرون مناقشة مسألة: متى بدأ حقًّا، التاريخ المسيحي؟ وهل يتّفق تاريخ تسلسل الأحداث، القائم على دراسات ديونيسيوس القديم، مع الواقع؟ ولْكنْ شغلتهم إذ

ذاك، في أواخر القرن، مشكلتان: ١. مشكلة التفاوت المتعاظم بين البدايات المدنيّة والفلكيّة (الاعتدال الربيعي، أو دخول الشمس في نقطة برج الجدي) للربيع، التي كانت قد بلغت قيمة ملحوظة، و٢. مشكلة تحديد قمر عيد الفصح بما يتفق مع القاعدة التي وضعها مجمع نيقية (٣٢٥م)، والتي سَنَّت، تفاديًا للتطابق بين عيد الفصح المسيحي وعيد الفصح اليهودي، بأنه ينبغي الاحتفال به «يوم الأحد الذي الموم الرابع عشر للقمر، والذي حلَّ وقتذاك في الواحد والعشرين من شهر تذار/ مارس» (13).

كان بالإمكان حلّ المشكلة الأولىٰ عن طريق المصنّفات حول حركة الشمس. أمّا المشكلة الثانية فلا، لأنها كانت ترتبط بمدّة الشهر الاّقتراني القمري، ومن ثمّ، كان لا بدّ من التفتيش عن حلِّ لها، إمّا أنطلاقًا من تقويم قمريّ بحت، مثل التقويم الإسلاميّ، وإمّا أنطلاقًا من تقويم قمريّ شمسي، مثل التقويم اليهودي. وكان لهذا التقويم الأخير معروفًا معرفة تامّة في الأندلس، لأنّ صاعد [الطليطلي] يقول لنا إنّ الإسرائيليّين كان «لهم حسابٌ دقيق في تاريخ شريعتهم ومعاملاتهم، لا أدري: هل

هو من نتائج علمائهم؟ [أم] أورثته لهم بعضُ العلماء من غيرهم؟ ويُسمُّون حسابهم هٰذا "العِبُّور"، وشهورهم فيه قمريّة، وسِنُوهم ناقصةً ومُكَبُّسة؛ فالناقصة قمريّة والمكبّسة شمسيّة. ويُسمُّون كلَّ تسع عشرة سنة من مبدأ تاريخهم "محصورا"، وهو العدد الذي يتم فيه كسور السنين، فيجتمع منها سبعة أشهر، يزيدون منها شهرًا في سنين معيّنة من المحصور، وهي السنة الثالثة والسادسة والثامنة والحادية عشرة والرابعة عشرة والسابعة عشرة والتاسعة عشرة، فتكون هٰذه السنون السبعة شمسيّةً مكبّسة، كلّ سنة منها ثلاثة عشر شهرًا قمريًا......".

^{* &}quot;طبقات الأمم" (بيروت، ١٩٨٥): ٢٠١. ووردت في الكتاب كلمة "محصور" بالزاي: محزور.

إنّ أولى المستفات، التي تتناول لهذه القواعد على نحو موسع، هي الأعمال العربيّة للخوارزمي (١٤٢٣-١٠٨٨م ١٠٤٨هـ١) والبيروني (١٠٤٨-١٠٢٨م ١٠٤١هـ١)، وبعد ذلك بكثير، في الأعمال العبريّة لأبراهام بار حِيّة البرشلوني (ت حوالي ١١٢٦م)، وأبن ميمون (١١٣٥-١١٢٨م) والطليطلي إسخق إسرائيلي الشابّ (حيًّا ١٣٣٠م). وقد قارنَ ر. دي هيريفولد، في عام ١٧١٦م، بين التقويم اللاتيني والعبري، بينما خاض كروسييستِه في أعماله في نقد دورة ميتون (١٩ سنة جوليانيّة)، المطبّقة على التساوي في التقويمين المسيحي واليهودي، لأنّ ٢٣٥ شهرًا قمريًّا (١٩٩٨م، مقدار التساوي في التقويمين المسيحي واليهودي، لأنّ ١٩٣٥ شهرًا قمريًّا (١٩٨٥م، مقدار التساوي في التقويمين المسيحي واليهودي، لأنّ ١٩٣٥ شهرًا قمريًّا (١٩٨٥م، مقدار التساوي في التقويمين المسيحي واليهودي، لأنّ تعمل خطأ يبلغ، بتراكمه، مقدار الأستوائيّة) وللشهر (الأقتراني). وقد تبيّن من الرصد أنّ "جداول" البتّاني تتطابق نظابقًا جيّدًا مع حركة الشمس، وقد أستخدَم في كتابه "الزيج" دورة كاليو المكوّنة من ١٨ سنة، من أجل العلاقة المتبادلة القمريّة الشمسيّة، بينما أقترح في كتابه من ٢٧ سنة، من أجل العلاقة المتبادلة القمريّة المكوّنة من ثلاثين سنة وتضم ما مجموعه ١٦٠١ يومًا، لأنّ الدورات القمريّة تعود إلى التطابق في أعقاب لهذه المدّة ما معموعه ١٦٠١ يومًا، لأنّ الدورات القمريّة تعود إلى التطابق في أعقاب لهذه المدّة.

لقد أعاد، إذن، گروسيتيسته طرح المشكلة ذاتها، التي شغلت أذهان المختصين بالتقاويم في الألف سنة الأخيرة قبل التاريخ المسيحي. وأكتشفوا، قبل حوالي ٥٠٠ سنة من الميلاد، دورةً من ثماني سنوات (الثمانية Octaerida) ذات مار،٢٥ يومًا، وتعادل ٩٩ شهرًا (٢٩٢٤ يومًا). وكان يُكتفئ، مع هذه الدورة، بثلاث سنوات كبيسة، أي مكوّنة من ثلاثة عشر شهرًا، للحصول على مطابقة مقبولة (خطأ قدره ١٩٤٧ يومًا) بين التقويمين القمري والشمسي. وبُعيد ذٰلك التاريخ، ظهرت الفترة المكوّنة من ١٩ سنة (١٩٧٥، ١٩٣٦ يومًا)، والتي نُسمّيها فترة ميتون (وإن كان من المحتمل أن تكون هٰذه الدورة، هي والدورة الثامنة أيضًا، قد تمّ أكتشافهما على نحوٍ مستقل، في بلاد فارس واليونان، مع فارق ضئيل في الزمن)، وكانت

تُعادل ٢٣٥ دورة قمرية (٦٩٩,٦٨ يومًا)، الأمر الذي كان يُكسبها قيمة أدق بشكلٍ ملحوظ من الثُمانية. وكانت تستخدم مجموعة من سبع سنوات كبيسة، وأثنتي عشرة سنة عاديّة، لإحداث المطابقة بين التقويمين القمري والشمسي (خطأ مقداره ساعة و٣٠ دقيقة = ٢٠,١ [من اليوم]). ولم يتمّ، في أيّ نظام من الأنظمة، عديد توزيع السنوات الكبيسة تحديدًا دقيقًا، إذ تمّ وضعه في وقتٍ لاحق (العدد الدهبي، وقد استبدل في الإصلاح الكريكوري بقاعدة القمر). ولكنّ الخطأ الذي أشار إليه كروسيتيسية، وقدره يوم واحد كلّ ثلاثة قرون بوجه التقريب، لم يَغِب عن نظر فلكيّي العصور القديمة، فقد أدرك كاليبو دي سيزيكو (حيًّا ٣٣٠ قبل الميلاد)، نظر فلكيّي العصور القديمة، فقد أدرك كاليبو دي سيزيكو (حيًّا ٣٣٠ قبل الميلاد)، أننا إذا طرحنا من أربع دورات ميتون (٢١ سنة) يومًا واحدًا، فإننا نحصُل على مطابقة جيّدة، وقد استَخدَم نظامَهُ، بوجه العموم، الفلكيّون، ومنهم بطليموس مثلًا، ولكن لم يكن له تطبيقٌ في الاستخدامات المدنيّة.

ولكي يتلافى گروسيتيستِه ما يواجهه من محاذير مع الأنظمة التي جرى الإلماع اليها حتى الآن، بغية تحديد تاريخ عيد الفصح، اَقترح، نتيجةً لذلك، اَستخدام الفترة المكوّنة من ١٠٦٣ يومًا (٣٦٠ شهرًا قمريًا، تُعادل ٣٠ سنة) الخاصّة بعلماء الفلك العرب. وقد كتب كامپانوس، من جهته، مصنّفًا بعنوان Computus maior، أظهَر فيه أنه كان على معرفة جيّدة بعلم الفلك العربي، ووجّه اَنتقاداتِ إلى عمل گروسيتيستِه.

كان أحد أوائل الأعمال التي أمر ألفونسو الحكيم بترجمتها إلى الإسبانية "كتاب الكواكب الثابتة المصوّر" لعبد الرخمن الصوفي (ت ٩٨٦م [٣٧٦ه]). وقد قام بهذه الترجمة ـ بطريقة حرْفيّة جدًّا ـ من شهر كانون الثاني/ يناير إلى أيّار/ مايو ١٢٥٦، بهودا الكوهين و گيّيم أرّمون داسپا. وقد صحّح الملك الأسلوب من حزيران/ يونيو إلى كانون الأوّل/ ديسمبر ١٢٧٦، وساعده في ذلك آنذاك، فيما يتعلّق بالقسم التقني، جون دي ميسينا وجون الكريموني، وكذلك بهودا وصمويل ليڤي، وقد شكّلت هٰذه الترجمة أساسًا للعمل المسمّى "الكتب الأربعة للكرة الثامنة" التي

تتقدّم إصدار ريكو وسينوباس لمصنّف "كتب المعرفة بعلم الفلك". ولا يبدو أنّ هذا السجلّ قد استند إلى سجلّات هيپاركو وبطليموس، وإنما إلى سجلّ مينيلاوس الاسكندراني، وتتراءىٰ فيه وضعيّة النّجوم وكأنها قد نُقلت عن قبّة سماويّة رُسمت لغرض تعليمى.

كان لهذا العمل هو الذي أدخل إلى أوروبة آخِرَ وأغزرَ إسهام بالأسماء العربيّة للنّجوم في سجلّاتنا الحاليّة. ونتعرّف _ في مجموعة الأسماء لهذه _ على مصدرين: المصدر السومري _ الأكادي الكلاسيكي، والمصدر العربي الأصيل، ويتراكب لهذان المصدران أحيانًا، مما يُولِّد التباسًا في تحديد أصل كلِّ منهما.

الأوواك الفلكية.

يتميّز القرن الثالث عشر [٧ هـ] بنشوء، أو _ إذا شئنا _ بإحياء آهتمام العلماء بالأدوات الفلكيّة. ففي بكّين كما في بلاد فارس (مراغة)، وفي فاس (أبو الحسن علي) كما في طليطلة، صنع الفلكيّون أدواتٍ جديدةً أو كتبوا مصنّفاتٍ تهدف إلىٰ شرح تفاصيل صنعها واستعمالها. بل أكثر من ذلك: فهذه الأدوات، التي تم تجميعها في أماكن ملائمة، نشأ عنها أوّل مرصدٍ فلكيّ حَظِي باستمراريّةٍ معيّنة: وهو مرصد مراغة.

كانت أبسط الأدوات، وهي تلك المعروفة منذ العصور القديمة، هي الأدوات الكُرويّة، أي التي كانت تُمثّل السماء أو الأرض على شكل كرة. في الحالة الأولى، كانت تُنقش على الكرة النجوم الأساسيّة، وفي الحالة الثانية، القارّات. ولم تكد تُبقي لنا الأيّام مرجعيّاتٍ ونماذج من هذا الصنف الأخير؛ يروي استرابون أنّ كراتيس (حوالي ١٥٠ قبل الميلاد) صنع أداةً فلكيّة في پرگاموس، وتظهر الأرض ممثّلةً في شكل كرة في بعض إصدارات النقود الرومانيّة. ولكن، في الحقيقة، لم تُصبح الكُرات الأرضيّة - إلّا مع مجيء مارتان بيهايم (١٤٩٢م) - أداة عملٍ علميّ، ثمّ شرع بصنعها على نحو متواتر.

وحصل العكس تمامًا فيما يتعلّق بالقِباب السماويّة، التي ترجع الشواهد الأولى عليها إلى أواسط الألف الأخيرة قبل الميلاد، وأقدم عيّنة محفوظة منها، وطول قُطرها 10 سنتيمترًا، هي تلك التي تحمل أَطْلَسًا، في المتحف الوطني بناپولي (٣٠٠ قبل الميلاد). ولقد كانت، كراتٍ من هٰذا الصنف، تلك التي صنعها هيخينيو، وكان لا بد أن تُنقش عليها إحدى الكُرتين اللتين كانتا دارجتي الاستعمال ـ اليونانيّة(11) أو كرة البرابرة ـ وتلك التي استخدمها العرب. وأقدم أنموذج نحتفظ به (المتحف الوطني لتاريخ العلم، فلورنسة) هو أنموذج البلنسي إبراهيم بن سعيد السهلي، والذي يحمل تاريخ ٣٧هه/ ١٩٨٨م، ويشتمل على ٢١ مجموعة نجميّة شَماليّة، و١٢ مجموعة من دائرة البروج، و١٤ مجموعة جنوبيّة، ويتبنّى، فيما يخصّ مواقع النّجوم، القيم التي كان الزّرقيال بصدد تحديدها في ذلك التاريخ ذاته. وفي تلك الآونة، لا بد أنه كان هنالك، في إسبانيا، "كتاب العمل بالكرات الفلكيّة" لقسطا بن لوقا، الذي ترجمه إلى القشتاليّة (١٢٥٩م) حوان دي أسها ويهودا الكوهين، مساعدا ألفونسو العاشر الحكيم، وترجمه إلى اللاتينيّة بعد ذلك بقليل ستيفانوس أرنالدوس.

وقد طلب ألفونسو العاشر إلى بهودا بن موشيه أن يستكمل هذا العمل بإضافة فصل يتناول الآلات الفلكية ذات الكرة والحَلَق وتحديد التقسيم الآثني عشري للفلك، والمنازل الفلكية بحسب رأي هرمس. هل أنجز بهودا بن موشيه هنا عملًا أصيلًا أم اقتصر على الترجمة؟ إنه لأمرُ ما زال يستدعي التوضيح، ولكن، على أية حال، لا مجال للشك في أنه كانت في متناول يده أعمال عربية يستلهم منها، وبعيدًا عن الدخول في التفصيلات، المتعلقة بهاتين المشكلتين الأخيرتين، فقد تيسر له، فيما يخص صنع الآلات الفلكية ذات الكرة والحلق، أن يستلهم، على حدٍّ سواء، من "المجسطي"، أو من أحد المصنفات العربية الكثيرة التي كانت متوافرة حول هذا الموضوع. وقد أدّى المضيَّ في تطوير طراز هذه الآلات، إلى الأسطرلاب الكروي. وتبيّن لألفونسو بوضوح أنّ الكرة كانت الأنموذج الأصلي

الذي اَستقت منه الأدوات الأخرى، ومن ثَمَّ، لهذا الأسطرلاب الكرويّ أيضًا، الذي لم يبق منه سوى عينات قليلة جدًّا. وكان قد أورد ذكره، قسطا بن لوقا، ثمّ النبريطي والبيروني، ولا بد أنه وصل إلى الأندلس في عهد عبد الرحمٰن الثالث. ويتكون، بحسب وصف ألفونسو، من :

1. كرة معدنيّة رئسمت عليها ثلاث دوائر كبرى، تمثّل الأفق ودائرة خطّ الزوال والدائرة الرأسيّة الأولى؛ وفي نصف الكرة العُلوي، المقنطرات والدوائر الرأسيّة، وفي نصفها السّفلي، السّاعات غير المتساوية (15)، وعلى أمتداد دائرة خطّ الزوال، سلسلة من أزواج الثقوب، متقابلة تمامًا، تسمح بتكييف الآلة مع أيّ خطّ عرض كان؛

٢- والعنكبوت، الذي يشتمل على فلك البروج، وخط الأستواء،
 وبعض النّجوم، ومزولة ربعيّة لقياس الأرتفاع، وأخرى لقياس الظلّ،
 وتقويم،

٣ـ شريط معدني صغير نصف دائري يتطابق مع سطح العنكبوت، يُثبّت، ويدور حول قطب فلك البروج، ويجمل كاسرَيْن موصولين بنهايتيه، بشكلِ مماس، يُعادلان عضادة الأسطرلاب المسطّح؛

٤- المحور الذي يمر من خلال زوج معين من ثقوب الكرة ومن خلال القطب الاستوائى للعنكبوت (16).

وقد كانت هذه الأدوات كلَّها صعبة الاَستخدام وكبيرة الحجم جدًا. لذَلك اَبتكر بطليموس فكرة النظام القائم على تمثيل الكرة في شكل سطح، ووضع قواعد الإسقاطات المِجْسَامِيّة estereográfica والمتعامدة ortográfica.

وقد تناول موضوع هذه الكرة في كتابه planisferio، الذي فُقِد نصُّه الأصلي، ولكن لا بدّ أنه كان معروفًا في الشرق في القرن السادس، لأنَّ سيڤروس سابوخت كتب مصنِّفًا حول الأسطرلاب المسطّح نحتفظ به لحسن الحظّ، وقد تكون هناك تمثيلات مسطّحة عن الكرة، وفقًا لهذا النظام، وإلّا لما أمكن تفسير الالتواء الذي يبدو في تمثيلات القبّة السماويّة في بعض المنشآت، مثل "قُصَيْر عَمْرة" (المشيّد

بين عامي ٧١١ و٧١٥)*، أو في مُنَمنمات كتلك التي تقترن ببعض مخطوطات الصوفي.

كانت هذه الأساليب معروفةً في قرطبة في القرن العاشر [٤ هـ]، حين ترجم مَسْلَمة المجريطي كتاب Planisferio إلى العربية (17)، وعلّق عليه. وقد اَحتُفظ لنا، بالنصّ العربي المفقود، في الترجمة اللاتينيّة التي أنجزها هرمان اللماتي (١١٤٣م ١٨٤٥هـ]). أمّا الملاحظات فقد نجت من الضياع في كلتا اللغتين (18). ويعرض الكتاب الإسقاط المخسامي، المناسب، الذي يحتفظ بالزوايا. وبعد ذلك التاريخ بزمن طويل، وكان في العالم المسيحي قبل ذلك، جوردان نيمورا أوّل من بيّن أنّ الدوائر عظلٌ ممثلة في شكل محيطات.

ويمكن تعريف الأسطرلاب المسطّح بوصفه إسقاطًا مجساميًّا للكرة على خطّ سطح الاستواء، مع ذبابة رصد في أحد القطبين، ونتيجةً لذلك، تصبح هذه واقعة في مركز الصفيحة الدائريّة التي تُشكّل محور الأسطرلاب. وتُرسم، على هذه الصفيحة، دوائر ذات مركز واحد مشترك، هي دوائر مدارات السرطان وخطّ الاعتدال والجَدْي، وعلى نحو ماثل ترسم المقنطرات والدوائر الرأسيّة. ولكن، بما أنّ رسم هذه الأخيرة يتغيّر تبعًا لخطّ العرض، لذلك نُدرك سبب الحاجة إلى كلّ هذا القدر من الصفائح ودرجات العرض التي نعتزم أن نستخدم فيها الأداة. وحفاظًا عليها، يُعطى الجهاز شكل صندوق أسطواني يتراوح قطره بين ٢٥-٣٠ سم، يحتوي على الصفائح (يُنقش على كلّ واحدة مُنْحَنيا خطّ الطول المقابلان لها، منحنّى على كلّ وجه من وجهيها). ويتمّ التحكّم بالمجموع عن طريق وتد يمرّ عبر معوره أو ما يُمثّل القطب، وعبر العنكبوت، حيث مواقعُ النّجوم الأساسيّة ممثّلة بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم بكلاليب ومؤشّرات، ويُطلق على الصندوق الأسطواني الذي يحتوي الصفائح آسم

^{*} أنظر حاشيتنا عنه في الفصل الأول.

الأمّ، وتُنقش داخله إشاراتٌ مختلفة، بينما تُرسم على خارجه سلسلةٌ من الدوائر لمعرفة ارتفاع الكواكب _ الذي يُحصَل عليه عن طريق العِضادة التي تدور فوق الصندوق _ وموقع الشمس في البروج، وتوابع (دالّاتٍ) مختلفة متعلّقة بحساب المثلّثات.

وسرعان ما أنتشر لهذا الجهاز، في أوروبة، وكان موضع أهتمام لويبتو البرشلوني، وجربرتو، وهرمان دي كارنتيا، وحنّا الإشبيلي، وآديلاردو دي باث، ولا سيّما رايمون المرسيلي (حيًّا ١١٤٠م)، الذي كان قد وقع على ترجماتٍ أوفرَ وأجود من ترجمات القرن العاشر، تمّا أتاح له أن يكتب مصنّفًا أصيلًا، تمّ فيه الإلماع، لأوّل مرّة، إلىٰ أستخدام الأسطرلاب على ظهر السفن وقيام البحارة بأستعماله لتحديد درجة العرض عن طريق رصد الانتقال الأعلى والأدنى لنجمة واقعة حول أحد القطبين، مثل بنات نعش الكبرىٰ (١ ـ كوكبة الدبّ الأكبر) أو الجَدْي، التي يُطلق عليها أسم (α ألفا _ كوكبة الدبّ الأصغر). وكان نجاح الأسطرلاب كبيرًا جدًّا، حتّى إنّ الاّهتمام به لم يقتصر على علماء القرون الوسطى _ بمن فيهم تشوسر (١٣٤٣ــ١٤٠٠م) _ بل حظي بحيويّةٍ كبيرة اُمتدّت حتّىٰ قلب القرن السابع عشر، حيث خصه بيون نفسه (١٦٥٢_١٧٣٣م) بصفحاتٍ واسعةٍ في عددٍ من أعماله. ذاك هو تاريخ الجهاز الموصوف في المصنّف المسمّىٰ "الكتب" Libros (٢، ١٨٦٣، صص ٢٥٥_٢٩١)، وأحد الأجهزة الأكثر شهرةً عند الجمهور المعاصر الواسع، نظرًا للأثمان المرتفعة التي تبلغها في سوق الأثريّات. ويمثّل بعضها، فضلًا عن ذَّلك، أهمَّيَّة بالغة في دراسة الثقافة الغربيَّة، مثلما هي الحال مع جهاز ديتونب، الذي عُنينا به في صفحاتنا السابقة، أو مع تطوّر الجهاز إلى أن تحوّل إلى آلة مناسبة للأستخدام في الملاحة.

وبَدَهيُّ أنَّ الجهاز، على نحوِ ما تمّ وصفه، كان ينطوي على محذورين أثنين، على الأقلَّ، قلَّ تقريبه [دقّته] نظرًا إلى حجمه، ووزنُه الذي ما زال بالغًا، ممّا كان يجعل نقله عسيرا. ولتلافي العائق الأوّل، تمّ اللجوء إلىٰ استحداث أدواتٍ ضخمة،

وبالنسبة إلى الثاني، جرى البحث عن حلول جديدة، ومن ذلك، مثلًا، الحلّ الذي تصوّره الأندلسي على بن خلف (حيًّا ١٠٧٠م [٢٦٤هـ])، وكان يقوم على إسقاط مِجْسَامي على سطح متعامد مع دائرة البروج، ويقطعها وفقًا لخطّ برج السرطان ـ برج الجدي، و "صفيحة" الزَّرقيال (مصنَّف "الكتب"، ٣، ١٨٦٤، صص ١٣٥ـ ٢٣٧) التي نعرف نوعين منها (المأمونيّة، والعبّاديّة)، وقوامه إسقاط مح دائرة البروج وفقًا للخطّ الانقلابي لبرج الجدي ـ برج السرطان، مع إسقاط نصف كرةٍ على دائرة سَمْت الانقلابين اعتبارًا من برج الحمل.

وهكذا يُلاحظ أنه قد نشأت عن الإسقاط المِجْسَامي سلسلة واسعة جدًّا من الأدوات، تكرَّر استخدامها كثيرًا، وحُفظ منها قسم كبير.

أمّا الإسقاط المتعامد، الذي تناوله بطليموس في كتابه كتابه الوجوه والبِيروني تحت اسم [الإسقاط] الأسطواني في مصنّفه "كتاب في استيعاب الوجوه الممكنة في صنعة الأسطرلاب"، فكانت نتائجه أضأل جدًّا من نتائج الإسقاط المبخسامي، ولم يُستخدم في الواقع، إلى أن كتب الفارس الإسباني هو كو دي المجسّامي، ولم يُستخدم في الواقع، إلى أن كتب الفارس الإسباني هو كو دي روخاس الكتاب المسمّى planisphærium quod الكتاب المسمّى planisphærium vocant الشيفوي شاه حسين (االمهادي أثّر بدوره، في نهاية الأمر، في أسطرلاب الصّفوي شاه حسين (االمهادات المائي وروخاس قد استندا إلى كتاب عربي كانت متّفقة على أنّ كلًّا من خيمًا الفريزي وروخاس قد استندا إلى كتاب عربي في ترجمة الفونسيّة، نجدها ـ لدى تقصّي أدوات عصر النهضة ... مستخدمةً على ظهر أسطرلابات ريجيومونتانو (١٤٨١م) ودورن (١٤٨٠-١٤٨٩م).

ولْكن، عند الكلام عن ظهر "صفيحة" الزرقيال في "كتب المعرفة بعلم الفلك"، يتم وصف ربع دائرة ترسم فيها خطوط الجيوب الستينيّة، بينما تشتمل الأرباع الثلاثة الأخرىٰ علىٰ سلسلاتٍ من أنصاف القَطْع الإهليلجي تختلط بخطوط منتصف النهار لإسقاطٍ متعامد. ونجد نظير هٰذه الترسيمة في صفيحة

محمّد بن محمّد بن هُذيل، محفوظةً في مرصد فابرا، تحمل تاريخ ١٥٠هـ/ ١٢٥٢م. ويمكن مشاهدة صفائح أخرى مشابهة في أسطرلابات الإشبيلي محمّد بن فتّوح الخمائري (حيًّا ١٠٩_١٣٤٤هـ/ ١٢١٢هم)، وخاصّة في الصفيحة التي وصفها هـ. سوڤير وريبالهاد.

هذه الترسيمة، التي ربّما قد أخذها روخاس، انتقلت بدورها في نهاية الأمر، ومن خلاله، إلى أسطرلابٍ مُغْفَلٍ، للشاه حسين الصفوي (١٦٩١-١٧٢٢م). ويُشكّل هذا، إذن، أحد الأمثلة النادرة التي نعرفها عن عودةٍ في المعارف إلى شرقيّي العصر الحديث أنفسهم، والتي كان قد جرى تلقّيها منهم في العصر الوسيط.

ما خلا الأدوات التي تناولناها حتى الآن، هناك أدوات أخرى يُمكن اعتبارها عهدةً للأدوات التي صُنعت اعتبارًا من القرن السّادس عشر لبيان آلية الحركات السماويّة، وما زالت، مع كلّ ما أُدخل عليها من التعديلات التي فرضتها الميكانيكا السماويّة، تُشكّل، حتى في الزمن الراهن، وسيلة تعليميّة من المقام الأوّل. ونستطيع أن نجمعها في صنفين: "مشخّصات القبّة الفلكيّة"، وتقوم على ترتيب الأجرام السماويّة داخل مقصورات أو صناديق، مثلما فعل، فيما يبدو، فيتروبيو (21) والقرطبي عبّاس بن فرناس (22)، و"الأسطرلابات ذات المسنّنات المتداخلة" التي ينبغي اعتبارها مهدة حقيقيّة للمَراقِب [الميكانيكيّة] ecuatorios وللسّاعات الميكانيكيّة.

وهناك أقدمُ المستنات المتداخلة، التي لا تزال محفوظة، في أجزاء آلة آنتيسيترا، التي يُحتمل أن تكون أسطرلابًا ميكانيكيًّا قديمًا أو مرقبًا، بهدف بيان سير الكواكب السيّارة. وتُشكّل إذن دليلًا ثابتًا على الرأي القائل بأنّ أرخميدس كان قد صنع جهازًا ميكانيكيًّا يُبيِّن سير النّجوم والكواكب السيّارة، وأنّ سيشرون كان رأى هذا الجهاز يعمل. وإنه لمن الصعب أن نعلم ما إذا كانت هناك مسنّنات متداخلة في السّاعة القائمة على التكرار التي وصفها فيتروبيو، ولكنها على الأقلّ كانت مندرجة في خطّ المراقب، لأنها كانت تُشير إلى التبدّل في السماء، كلّما طرأ،

بصورة شبيهة بما هو موصوف في الكتاب الذي ألَّفه الحاخام ساك حول السّاعة الزئبقيّة.

ويظهر، في العالم الإسلامي، ذكر المسنّنات المتداخلة في رسم بمخطوطٍ للبِيروني (ت ١٠٤٨م)، سلسلةُ الدواليب فيه ذات ٤٠ ــ ١٠ + ٧ ــ ٥٩ + و ١٩ ــ ٥٩ + ٢٠ ـ ٤٨ [سنًّا]. يُجري الدولاب، المشتمل على ٤٨ سنًّا، ١٩ دورة (سنويّة)، بينما يُحدِّد الدولاب الذي يضمّ ١٩ + ٥٩ [سنًّا] ١١٨ زوجًا من شهرين قمريّين، مكونين من ٢٩ + ٣٠ يومًا. ويُجري دولاب الـ ٤٠ [سنًّا] دورةً قمريّةً مكوّنةً من ٢٨ يومًا، وتُحقِّق العضادة الموصولة بالمستّنَين ٧ + ١٠ بالضبط دورة واحدة في الأسبوع. ولْكن يتعلَّق الأمر هنا بفكرةٍ صادرة عن منظِّرٍ، لا عن صانع حِرَفيَّ، فقد كان من الصعب، بالوسائل التي كانت متوافرةً في ذلك العصر، الحصول على مسنّنات ذات عددٍ وِثْرِ من الأسنان، لأنها كانت تُصنع، بوجه العموم، عن طريق تقسيمات ثنائيّة متتالية. ولْكن، على الرغم من ذلك، ربّما أهم هذا الرسم محمّدًا بن أبي بكر الأصفهاني صُنْعَ الأسطرلاب الذي يحمل تاريخ ١٢٢١م [١٦٨ه]، والمحفوظ في متحف تاريخ العلم سنًّا، وربّما كان أسطرلابًا من هذا النوع ذلك الذي أهداه صلاح الدين [الأيوبي] عام ١٢٣٢م إلى الإمبراطور فيديريكو الثاني. كان «آلة رائعة الصنع، يبلغ ثمنها أكثر من خمسة آلاف دوكة. وبالفعل، كانت تتراءىٰ من الداخل قبّة سماويّة، قد صُوّرت فيها، بأقصىٰ مهارةِ، أشكالُ الشمس والقمر والكواكب السيّارة الاخرىٰ، وكانت هٰذه تتحرّك بفعل أوزان ودواليب، علىٰ نحو تُشير فيه، لدىٰ إتمامها مسارها في مُلَدٍ زمنيّةٍ محدَّدة، إلى الشاعة في الليل مثلما في النهار، بدقّةٍ محقّقة. وكانت البروج الأثنا عشر، مع بعض الميزات المناسبة، والمتحرّكة مع السماء، تشتمل في ذاتها على سير الكواكب السيّارة»⁽²³⁾.

لقد تناولنا، حتى هنا، أجهزة توالى أنتشارها في العالم المسيحي، وأشارت إلى بداية تطوُّر الأسطرلاب. وبدلًا من أن نعمد إلى بيان آليّة حركة النّجوم، بصورة

تعليميّة، كما هي الحال بهذا الشأن، فإننا، إذا ما اعتزمنا الحصول على الموقع الصحيح لهذه النّجوم تفاديًا للحساب، وجدنا أنفسنا إزاء المرقب الذي يتوافر لدينا عنه القليل من الأوصاف المكتوبة، ونماذج أقلّ. لهذه الآلة، وما لم يثبت العكس، هي اَختراعُ أندلسي أُنجِز في القرن الحادي عشر [٥ هـ] أو قبله. وقد حصل شيءً مشابه لما رأينا حدوثه مع المزولة الربعيّة ذات الزّالق. والواقع أنّ كلّ المراقب المعروفة للاثة منها هي من صنع أندلسيّين؛ أبن السمح (حيًّا ١٠٥٥م [٢١٤هـ]) والزّرقيال (ت ثلاثة منها هي من صنع أندلسيّين؛ أبن السمح (حيًّا ١٥٠٥م [٢١٤هـ]) والزّرقيال (ت كامپانوس النوڤاري (١٣٦٤م) وريكاردو دي والنگفورد (١٣٢٦م) وخوان دي لينيير كامپانوس النوڤاري (١٣٦٤م) وريكاردو دي والنگفورد (١٣٣١م) وخوان دي لينيير (حوالي ١٣٥٠م) وخوان فوزوريس (١٤١٤م) وگييرمو دي جيليسزون (١٤٩٤م) وفرانسيسكو سارزوسيو (١٥٢٦م).

وإننا نَدين بأوّل مرقب مسيحيّ لكامپانو النوڤاري، وانطلاقًا منه، بدأ تطوَّر الأداة في الغرب. ويُميِّز أ. پوييه بين ثلاثة أصناف من هذه الأدوات:

المنف "الهندسي"، المنبثق عن كامپانوس، كما هي أدوات فوزوريس (١٤٩٤م)، وجيليسزون (١٤٩٤م)، التي أفضت إلى أدوات فرانسيسكو سارزوسيو المتقنة جدًّا، والمحفوظة في متحف تاريخ العلم بأكسفورد، وأدوات أو. فينه، التي تحلّ مشكلة تعدّ المراكز؛ للخصّصة لمضمع واحد، مثل أدوات

٢- الأصناف "الحسابيّة"، المخصّصة لموضوع واحد، مثل أدوات سيباستيان دي مونستير وريكاردو دي والنگوفورد،

٣- الأصناف "المثلّثاتيّة" أو "الستّينيّة"، التي ابتكرها عالمٌ فلكيّ من القاهرة، وقد أدخلها إلىٰ بلنسية فقيهُ [مدينة] باطرنة حوالي عام ١٤٥٠م [٥٨٨ه]، وامتنع عن التعريف بها، ولكن لم يُفِده ذلك شيئًا، لأنها أخذت، بالرغم منه، في الانتشار اعتبارًا من عام ١٤٦٣م.

وظهرت السّاعة الميكانيكيّة في القرن الرابع عشر [٨ هـ]، بحسب رأي پرايس، ليس نتيجةً لاّختراع ميزان السّاعة بقدر ما كان ذلك حصيلةً أولى لتطوُّر طويل ومستقلُّ للسّاعة القائمة على التكرار ـ وهي أسطرلاب ميكانيكيّ حقيقيّ ـ وللاّجهزة ذات المسنّنات المتداخلة، والتي آنبثقت عنها المراقب [الميكانيكيّة]. وقد عمل آتّخاد هٰذين العاملين معًا، وظهور ميزان السّاعة فيما بعد عام ١٢٧١م (ولم يعرفه روبرتو أنكليكو)، على إنجاز الباقي. وأوّل ساعةٍ ميكانيكيّة وصِفت بوضوح هي ساعة دوندي (١٣٦٤م). ويبدو أنّ ميزان السّاعة قد نشأ في الصين، ووصل إلى أوروبة نتيجة للعلاقات الودّيّة بين الإلخانيّين وبعض الملوك [المنضوين تحت لوائهم]، في بدايات القرن الرابع عشر.

وفي الوقت الذي شرعت السّاعة الميكانيكيّة بالظهور، بدأت المزولة الربعيّة بالتحوّل وفقًا لما بيّناه آنفًا. فنجد في المقام الأوّل المزولة الربعيّة "السنّيرو" الألفونسيّة، التي وصفها الحاحام زاگ، ولْكنه ترجم ذلك، دونما شكّ، من مصنّف عربي، وتعرض في الأنموذجين المتحرّك والثابت، وتسمح بأن تحلّ، على نحو مناسب، المشكلات المتعلّقة بتحوُّل الإحداثيّات وبعلم الفلك الكروي، دون التمكّن من آكتناه أنماط الرسوم الهندسيّة الموجودة في وجهها وفي ظهرها، لأنه لم يُحتفظ بأيّ وصفٍ أو

رسم عنها، ما خلا التعليمات المتعلّقة بطريقة استخدامها، والتي ترتبط بمسائل خاصّة بحساب المثلّثات أكثر ممّا ترتبط بها هي ذاتها.

ولْكنّ أكبر تقدّم في هذا الميدان هو ما حقّقه اليهودي دون بروفايت طيبّون، وكان خارج إسبانيا، بابتكاره المزولة الربعيّة الجديدة، ولن تكون موضع اهتمامنا هنا، كما لن نُركّز على المزولة الربعيّة "الشكّازي" التي استنبطها المصري ابن طيبوغة (ت ١٤٧٧م [٨٨٨]) من صفيحة الزّرقيال.

عام (التنجيم:

كان واحدًا من أهم الأعمال، من الناحية الفكريّة، في القرون الوسطىٰ المتأخّرة، مصنّفُ علم التنجيم لعلي بن أبي الرجال القيرواني، والذي طلب ألفونسو العاشر من بهودا موشيه (١٢٥٤م) أن يترجمه إلىٰ القشتاليّة، تحت عنوان Los iudizios de las estrellas المصحّحًا من المناف الترجمة أنّ هناك "مصحّحًا" ويتبيّن من سياق الترجمة أنّ هناك "مصحّحًا" ربّما كان گارسيه بيريز، وهو مسيحي، امتُدح في مقدّمة الكتاب المسمّى Lapidario بوصفه «ضليعًا جدًّا من هٰذه المعرفة بعلم التنجيم». وتشتمل الترجمة القشتاليّة المنشورة، على الأجزاء الخمسة الأولىٰ من أجزاء النصّ العربي الثمانية. وفي وقتٍ لاحق، وقع ج. بوجوان على الجزء الثامن، علما بأنّ الجزأين السادس وفي وقتٍ لاحق، وقع ح. بوجوان على الجزء الثامن، علما بأنّ الجزأين السادس ولي وقتٍ لاحق، وأو النسخة اليهوديّة ـ البرتغاليّة لمخطوط أوكسفورد. وينبثق ويتروس دي ريخيو، أو النسخة اليهوديّة ـ البرتغاليّة لمخطوط أوكسفورد. وينبثق كلاهما، شأنهما في ذلك شأن الموجز القَطَلوني لترسبنز (حوالي ١٣٥٩م)، من الترجمة القشتاليّة التي أنجزها بهودا.

ويتضح الا هتمام الذي أولاه ألفونسو العاشر إلى هذا الكتاب، إذا ما أخذنا بعين الا عتبار ما يتمتّع به المؤلّف من علم واسع (حوالي ٩٦٥_ حوالي ١٠٤٠م)، والذي لا بد أنه كان يمتلك مكتبة كبيرة كما يليق بشخص أتيح له أن يدرس في بغداد مع الكوهي، وأصبح منجّم الأمير المعزّفي القيروان (١٠١٦م [٤٠٧ه])، وأهديت

إليه مجموعة المنتخبات الأدبيّة لصاحب "العمدة"، آبن رشيق [القيرواني] الحاجب، ويبدو من المحتمل، أنه تبادل الرسائل مع البيروني، لأنه وضع طالعًا فلكيًّا باسم لهذا الأخير Azarone يمكن أن يكون تاريخه كانون الثاني/ يناير ١٠٢٤م [٤١٥هـ].

ولْكنّ أهمّ أمرٍ هنا، هو أنّ آبن أبي الرجال، قد اَحتفظ لنا بنصوص تنجيميّة تعود إلى ما قبل الإسلام، نُقلت إلى العربيّة، إمّا مباشرةً عن اليونانيّة، وإمّا عبر ترجماتٍ فهلويّة.

ولنستعرض بعض الأمثلة عن الشخصيّات الأكثر تميَّزًا، ولم نتعرّف عليها حتى الآن:

ا دوروسيوس، أي دوروتيوس الصيداوي (القرن الأوّل) مُؤلِّف "المَصنَّفات الحَمسة" Pentateuco، ولم يصل إلينا عن لهذا الكتاب باليونانيّة سوىٰ شذرات، وكان موضع ترجماتٍ عدّة إلىٰ العربيّة، ووصل إلينا كاملًا.

٢. ڤويليوس أو ڤويلوس ، أي ڤيتيوس ڤالنس (حيًّا ١٦٠م)، منجُم يوناني، ويعتبره العرب بابليًّا أو مصريًّا، مؤلِّف مجموعة "مختارات". وقد ترجمها إلى الفهلويّة بُزُرْجَمِهْر، الوزير الشهير لخسرو الأوّل أنوشروان (١٣٥هـ٥٧٩م)، تحت عنوان Wizidfiak (المختار)، وبالعربيّة "يراناداج"، وتحوّل هٰذا العنوان في كتاب اَبن أبي الرجال بالقشتاليّة إلى Yndedech ، Enzireth. إلى والعربي.

٣- أنتيوكوس أنتيكوس، أي أنتيوكوس الأثيني. (حيًا في القرن الثالث م)، ويبدو أنه أتبع التقليد البابليّ، على غرار فيتيوس فالنس.

٤ زردست أو زوروأسترو، وهو اسم مؤلّف فارسي، لعلّه أسطوري، يعزو إليه اليونانيّون واللاتينيّون (راجع، پلينيو، HN، ٣٠، ٢، ٤) كتابات تنجيميّة عديدة أُحرقت مع كتابات أخرىٰ من الصنف ذاته، عام ٤٨٧م.

٥ نوفل، نويفل أو تيفيل الحكيم، ولعلّه المسيحي الماروني

تيوفيلوس، رئيس منجّمي الخليفة المهدي (١٥٨ـ١٦٩هـ/ ٨٧٥ـ٧٧٥)، ويبدو أنّ قسمًا من عمله قد تُرجم إلىٰ اليونانيّة.

وشهد الكتاب، المسمّىٰ El libro conplido، في قطّلونية، ومنها، على سبيل المثال، أنّ الملك بيدرو الرابع الاحتفالي، بتاريخ ٢٤ أكتوبر/ تشرين الأوّل ١٣٥٩، منع إعارته إلى منجّمه دالماو سيس پلانس، أحد مؤلِّفي جداول عام الآثام، ومنحه، من جهة أخرىٰ، إذنًا بالاّطّلاع علىٰ الكتب الأخرىٰ في المكتبة الملكيّة. فلماذا ؟ لا تُبيِّن لنا السبب الوثيقةُ التي تروي لنا هٰذه القصّة، ولكن ليس الملكيّة. فلماذا ؟ لا تُبيِّن لنا السبب الوثيقةُ التي تروي لنا هٰذه القصّة، ولكن ليس هناك، فيما يُعتقد، سوىٰ آحتمالين؛ إمّا أنّ دراسة القسم التنجيمي قابلة لتطبيقات سياسيّة، أو أنّ الكتاب كان بين يدي بارتومو دي تريسبنس، الذي كان في تلك الفترة عاكفًا علىٰ تأليف كتابه [في التنجيم] المسمّىٰ Tracta d'astrologia، الذي يُمكن، بالضبط، آعتباره مُلخّصًا للجزأين الرابع والخامس من Tracta d'astrologia، الذي يُمكن، بالضبط، آعتباره مُلخّصًا للجزأين الرابع والخامس من ١٩٧٣م. ومع ذلك، فلا بدّ أنه قد تبيَّن أنّ كتاب تريسبنز غير كافي (وهو فعلًا كذلك) بالنسبة إلىٰ حبّ فلا بلا أنه قد تبيَّن أنّ كتاب تريسبنز غير كافي (وهو فعلًا كذلك) بالنسبة إلىٰ حبّ الطّلاع لدىٰ اَبن الملك، دون خوان، "هاوي فنون الأدب جميعًا"، والذي نجح، في الحادي عشر من تشرين الأوّل/ أكتوبر ١٣٨٦م، في استصدار الأمر بترجمة "كتاب البارع" بأكمله إلىٰ القطّلونيّة، ومن المحتمل أن تكون هذه الترجمة قد ضاعت. البارع" بأكمله إلىٰ القطّلونيّة، ومن المحتمل أن تكون هذه الترجمة قد ضاعت.

ومن الغريب أن نُلاحظ مدىٰ الاستخفاف الذي يوليه آبن أبي الرجال لآراء أبي معشر: رجل «قليل الأفكار» في كلام كثير وحجج طويلة، ولا يُصيب إلّا في أشياء قليلة، يتحدّث كثيرًا ويفقد الرشد في حججه الطويلة، مثله مثل من يحتطب ليلًا فيلتقط ما يصلح وما لا يصلح؛ هٰكذا هي اقواله». ولٰكن كثيرًا ممّا يُقدّم من طوالع فلكيّة بعود إلى السنوات ٨٤١ـ٨٤١ [٢٢١-٢٢٩هـ]، الأمر الذي يدلّ، فيما بيدو، على أنه آستند، توضيحًا لنظريّاته بالأمثلة، إلى نصّ سابق يعود _ وبالرغم من آنتقاداته _ إمّا إلى أبي معشر أو إلى الكِنْدي. وهٰذا "الانتفاع" من طوالع فلكيّة سابقة لتوضيح قواعد أحكام، نجده أيضًا في شرح ابن قُنفذ لأرجوزة أبن أبي الرجال، ولا يزال مستعملًا حتّىٰ في الوقت الراهن في مصنّفات علم أبن أبي الرجال، ولا يزال مستعملًا حتّىٰ في الوقت الراهن في مصنّفات علم

التنجيم. وقد أسهم ذيوع هذا الكتاب في إشاعة مجموعة من الأساليب التنجيميّة، تعود غالبيّتها العظمى إلى منشإ شرقيّ. ومن ذلك، على سبيل المثال، أسلوب استخدام، وكذلك الإفراط في استخدام "الأقسام"، أي بعض النقاط الدقيقة جدًّا في السماء، والتي يُستنتج موقعها عن طريق حسابٍ بسيط⁽²⁴⁾ يَتَّخذ بصفة معطيات موقع كوكبين سيّارين معيّنين، وبوجه العموم، فإنّ الطوالع الفلكيّة اللاتينيّة في القرن الثالث عشر، وهي أضيق نطاقًا من مثيلاتها العربيّة، تأخذ بعين الأعتبار "الأقسام" المتعلّقة بالأصدقاء، والدين، والزواج، والحظّ... إلخ. ولكن "القسم" الوحيد الذي استمرّ، في الحقيقة، قائمًا حتّىٰ الآن، هو "قسم" الحظّ.

ثمّة مصنّف تنجيميً آخر كان واسع الانتشار في العالم اللاتيني، هو شرح الكتاب الثلاثي المسمّى Tetrabiblos، والذي ألفه المنجّم والطبيب المصري علي بن رضوان، وكان رجلًا قدَّرَت له النجومُ أن يُزاول هاتين المهنتين. ونحتفظ، لحسن الحظّ، بسيرة ذاتيّة له بالعربيّة واللاتينيّة. ويفضلها، نعلم أنه وُلِد في ١٥ كانون الثاني/ يناير عام ٩٨٨م/ ٢٦١ رمضان ١٩٨٨ها، لحظة أقتران نجمين كبيرين لهما علاقة بالأزمنة، يُبشّران بصعود أسرة الكاپيتين إلى السلطة، وقد طلب ألفونسو العاشر الحكيم، من إخيليو دي تيبالديس ويتروس دي ريخيو، ترجمة شرح ابن رضوان. ولهذا المصنّف أهميّته، لأنّ المؤلّف، لدى تناوله الجزء الثاني، ٩، يوضّح لنا أنه، لما كان شابًا عام ٢٠٠١م [٣٩٦ها، أمكنه أن يرصد في السماء ظهور نجم جليد اَختفى بعد بضعة أشهر (٤٥)، ولكن تيسّر اكتشاف بقاياه بوساطة نجم جليد اَختفى بعد بضعة أشهر (٤٥)، ولكن تيسّر اكتشاف بقاياه بوساطة المقراب اللاسلكي، عام ١٩٦٥، في الموقع الذي أشار إليه ابن رضوان، وربّما يجدر ربطه مع المذبّب الذي أنبأ، بحسب شهادة ابن حيّان في كتابه "المتين" وابن عذاري في كتابه "البيان" [المُغرب في أخبار الأندلس والمغرب]، مع أحداثٍ وابن عذاري في كتابه "البيان" [المُغرب في أخبار الأندلس والمغرب]، مع أحداثٍ سماويّة أخرى (مثلًا، كسوف الشمس)، بنهاية خلافة قرطبة ".

^{*} أشرنا إلى ذلك في حاشية في الفصل الأوّل.

وقد أوصىٰ ألفونسو العاشر أيضًا بترجمة "كتاب الصلبان" إلى القشتالية. وكان سانشيز پيريث قد أشار، لدى دراسته مضمون هذا الكتاب، إلى أنّ «مؤلّف الأصل، الذي طلب الفونسو العاشر ترجمته، منجِّمٌ عربيٌّ يدعىٰ عبيد الله، ولم أتمكّن من الحصول على أيّ خبر حول سيرته». وقد وحد ميّاس هويّته، تخمينًا، مع هويّة أبي مروان عبيد الله بن خلف الأستجيّ، وتحوّل هذا الظنّ إلى حقيقة حين تمّ العثور، في مخطوط بمكتبة الإسكوريال، على مقاطع بالعربيّة من كتاب الصلبان، لا تسوّع نسبة العمل إلى الإستجّيّ وحسب، بل توضّح أيضًا تكوين علم تنجيم "الصلبان"، «أسلوب أحكام مستعمل لدى أهل المغرب في الأزمنة القديمة، أي أهل إفريقية والبربر، ومجموعة من نصارى الأندلس. فلم يكونوا يستخدمون فيما بينهم العلامات التي كان يستعملها الفرس واليونانيّون». ويقتضي هذا كلّه القول بأنّ كتاب "الصلبان" للإستجّيّ يتكوّن من تحريرٍ أو تنقيح لنصِّ أصلي أكثر قدمًا. ولا بدّ، دونما شكّ، أنّ لهذا الأنموذج الأصلي كان مكتوبًا باللاتينيّة، وأنه يرجع إلى ما قبل فتح العرب لإسبانيا، وإلَّا لما أمكن تعليل نسبة قصيدة إلى عبد الواحد بن إسخق الضّبيّ (26)، منجّم الحكم الأوّل (١٨٠ـ٢٠٦هـ/ ٨٢١_٧٩٦م)، وهي قصيدة حول الظواهر الجوّية وتقلّب أحوال الملوك، بحسب «نظام الأحكام القديمة المستخدم في المغرب، أي نظام الصلبان... أو أيضًا الطريقة الدارجة لدى قدامى النصارى في الأندلس وإفريقية والمغرب».

وبما أنّ الضّبّيّ كان يعيش في حقبةٍ كان من الصعب جدًّا أن تصل فيها إلى الأندلس الترجماتُ المنجزة في الشرق لنصوص يونانيّة وفارسيّة، لذلك ينبغي الخلوص إلى القول باستقلاليّة علم التنجيم هذا وقِدَمه، على نحو ما يُقدِّم لنا في "كتاب الصلبان". ولعلّ ميزته الأساسيّة تكمن في استعمال الرموز والمنازل، مع الانصراف، في أغلب الأحيان، عن استعمال معالم صحيحة، حسبما نراه يحدث في كثير من الطوالع الفلكيّة القديمة.

(الفيزياء:

رأينا أنه قد تمّت، في بدايات القرن الثالث عشر، ترجمة أحد أهمّ الأعمال في تاريخ العلم، وهو "بصريّات" أبن الهيثم، وفي الوقت ذاته، كانت ترجمة "الآثار العُلُويَّة" لأرسطوطاليس قد سبقت معرفتها، شأنها شأن "الشرح" الذي ألَّفه عنها آبن سينا. وقد أستخدم كروسيتيشته هذه الأعمال (١١٦٨-١٢٥٣م) نقطة أنطلاق لكتابة مصنّفاتٍ عدّة حول هذا الموضوع، وعلىٰ سبيل المثال، كتابه المسمّىٰ "التحليل" أوضح فيه بالأمثلة المنهج الأرسطوطاليسي في "التحليل" De colore و"التركيب" resolutio y compositio والذي كانت قد كتبت حوله أعمال كثيرة في العالم العربي، قام بها، على سبيل المثال، إبراهيم بن سنان بن ثابت بن قرّة، وأبن الهيثم... إلخ. وتناول في كتابه De iride seu de iride et speculo قوسَ قزح الذي كان إحدى الظواهر التي شغلت الأذهان كثيرًا في الغرب. وسعى روجيه بيكون (١٢١٤_١٢٩٢م) إلى توسيع هذه المعارف، مجريًا تجاربَ عدّة بوساطة العدسات والمرايا، مدركًا قدرتها على التضخيم، ولعلَّه قد نجح، في لحظةٍ ما، في تنفيذ نوع من المجهر أو المنظار المركّب. ولكن الحالة الأجدر بالآهتمام طُرِحت مع ديتريش فون فرايبرگ (١٢٥٠هـ١٣١٠م)، لأنه توصّل في مصنّفه De iride et radialibus impressionibus، المكتوب بين عامي ١٣٠٤_١٣١٠م، إلى النتائج ذاتها التي خلص إليها معاصره الفارسي قطب الدين الشيرازي (١٢٣٦ـ١٣١١م)، في كتابٍ أُلُّف قُبيل كتاب ديتريش، لأنّ كمال الدين الفارسي (27) شرح هذا الكتاب بين عامي ١٣٠٢ و١٣١١م. وقد فسر كلا الكاتبين قوس قزح، بوصفه نتيجة مرور الضوء من خلال كُرةٍ شفّافة (قطرة ماء)، ينكسر فيها شعاع الضوء مرّتين وينعكس مرّة واحدة (أو مرَّتِين في حال وجود قوس قزح ثانوي). وتكمن المشكلة في أن نعرف ما إذا كان للأسس، التي أخذها الغرب اللاتيني، ما يكفي من الكيان كي يتمّ التوصّل، أنطلاقًا منها، إلى نتائج مماثلة للتي مُصل عليها في المشرق. ولا يبدو لنا،

الآن، أنّ هٰذا الأمر محتمل، لأنّ الدراسة الوافية التي كتبها آبنُ الهيثم حول الموضوع (28) ـ الذي لم يكد يومئ إليه في "البصريّات" ـ لم تُترجم إلى اللاتينيّة، ومن الغريب أيضًا هٰذا الفارق الطفيف في التاريخ بين كلا الكتابين، وأن تكون التجارب التي أجراها المؤلِّفون المشارقة أكثر كمالًا وإقناعًا من تجارب ديتريش، وأن تظهر بعض النماذج الفلكيّة الموجودة في "النهايات"، بعد وقت متأخر جدًّا، في كتاب "حركات الأجرام السماويّة" لكويرنيكو. ويتمّ ذلك كلّه في الفترة التي سمح فيها الآنفتاح السياسي لفيديريكو الثاني أولًا، وللإلخانيّين بعدئذ، بوصول موجة جديدة من المعارف الشرقيّة إلى أوروبة. فذلك كلّه يدعو إلى آفتراض أنّ ديتريش دي فرايرگ كان على علم بنظريّات قطب الدين الشيرازي.

ورأينا أنّ أبن الهيثم كان قد استخدم "البيت المظلم" ("تنقيح المناظر" ١، ٣)، ومع ذلك، قدّم أكمل وصفٍ له في مصنفه "في صورة الكسوف"، حيث يُبيّن كيف يترتّب استخدامه من أجل رصد كسوفات الشمس. وبُعيد لهذا التاريخ (١٠٨٠م)، وصف الفيزيائي الصيني شين كوا لهذه الأداة. وتعمّق كمال الدين الفارسي في التحكّم بهذه الأداة، ووضع قوانين عدّة تُحدَّد تَشكُّل الصورة داخله. وفي الوقت ذاته تقريبًا، استخدم لهذا البيت بفرنسا، اليهودي ليڤي بن جرسون دي بانيول المرد المداهي أبرات عدد علاقة من أجل رصد خسوفات القمر. هنا تبرز مجدَّدًا صعوبة إثبات وجود علاقة من طريق سفارات الإلخانيّين من أمل المفكّرين. ومهما يكن من أمر، فقد مباشرة عن طريق سفارات الإلخانيّين بين كلا المفكّرين. ومهما يكن من أمر، فقد كان البيت المظلم قليل الاستخدام قبل عصر النهضة، واعتبارًا من القرن السادس عشر فقط استرعي انتباه ليوناردو، وديلاپورتو، وب. كيشر.

وقد قام الفلاسفة العرب بإعادة صياغة مفارقات زينون الإيلي ("الطبيعة"، ٦، ٩ ، ٨، ٨، "ما بعد الطبيعة"، ٢ ،٤)، التي كانت تُبيّن أنّ المكان ليس تجاور نقاط، ولا الزمان مجموع لحظات (لا تقبل القسمة)، وتمّ ذلك لدرجة أنّ معالجة لهذه المشكلات، في العالم اللاتيني في االقرن الثالث عشر، كانت على علاقة بهؤلاء

الفلاسفة أكثر من علاقتها بترجمة گروسيتيسته للمصنف الأرسطوطاليسي المنتخل المسمّى De lineis insecabilibus، أو مع التطوّر المباشر للمفارقات حسبما نجدها في المدوّنة الأرسطوطاليسيّة (29)، كما شكّلت هذه المشكلات، من جهة أخرى، مصدرًا لا ينضب للسفسطات التي كان يتمرّن عليها الباحثون في جامعتي باريس وأوكسفورد.

ويرجع ذلك إلى وفرة "البراهين" العربيّة _ وكثيرٌ منها هندسيّ _ لمسائل مشابهة كانت تنطوي على مشكلات لاهوتيّة من الدرجة الأولى. ومن ثَمّ، كانت أكثريّة "المتكلّمة" (الذين أعتبروا غالبًا، ودونما مسوّغ، المثلين الوحيدين للسنّة في الإسلام) من أنصار النظريّة الذريّة أو اللامتجزّئات، حسبما كانوا يُؤوَّلونها أنطلاقًا من نصوص ديموقريطس وأبيقور ومن المصادر الهنديّة التي كانت في متناولهم، بينما كانت غالبيّة المعتزلة، ومن باب أولى الفلاسفة، يُفضّلون أتّباع أرسطوطاليس والتسليم بقابليّة المتتول للقسمة إلى ما لا نهاية له. وتناول آبن سينا هذه المسائل مرارا، ولحنّص العزالي حججه في كتابه "مقاصد الفلاسفة"، وكان كلا هذين الوَلفين المولفين في العالم المسيحي معرفة تامّة طوال القرون الوسطى، حسبما رأينا. لذلك معروفين في العالم المسيحي معرفة تامّة طوال القرون الوسطى، حسبما رأينا. لذلك لم يكن غريبًا أن يُوماً إلى مشكلة ما لا يتجزّأ الرياضيّة لدى بار حِيّه البرشلوني، وأن تكون موضع آهتمام دائم، أعتبارًا من القرن الثالث عشر، فاهتم مها كامبانو النوقاري، والقدّيس توما، وبرادواردين... إلخ، إلى أن بلغت أقصى وأهم صدى لها في لامتجزّئات كافاليري (١٩٥٨-١٤٢٤م). ولكن كثيرًا من الحجج المتذرّع بها، لها ما يُناظرها عند أبن سينا أنه. من ذلك، مثلًا، الحجج الت تؤكّد:

١- أنّ صفّين متوازيين من الذرّات المتحرّكة في أتّجاهين متقابلين، قد يتّخذان مواقع متوسّطة تختلط فيها ذرّتان في ذرّة واحدة، ما لم تحدث الحركة عن طريق طفرات فوريّة؛

٢- وأنّ المربّع المكوّن من نقاط قد يكون قُطره مساويًا لضلعه؛
 ٣- وأن سَيْر ظلّ المزولة يستتبع أحد أمرين؛ إمّا أن ينتقل على نحو متّصل من ذرّة إلى أخرى، فلا بدّ له، في لحظاتٍ ما، من أن

يُقسّم، هندسيًّا علىٰ الأقلَّ، الذرّات في منتصفها؛ وإمّا أن ينتقل طافرًا فورًا من ذرّة إلىٰ أخرىٰ، فعلىٰ الشمس أن تنتقل بطفرات هائلة... إلخ.

وترتبط هٰذه المشكلات بمشكلة الفراغ، وقد ظهرت مع كتاب "قضايا طبيعيّة" لأديلاردو دي باث، الذي يجمع فيه أفكار العصور القديمة من خلال معلِّمِيه العرب⁽³¹⁾. ولم يكن هناك إلّا قلّة من الأعداء هٰذا الكون "المليء" الذي تصوَّرته القرون الوسطئ، والمتمثّل بالقول المأثور؛ إنّ الطبيعة تكره الفراغ (باللاتينيّة باللاتينيّة بالمنت على المنافق الماثور؛ إنّ الطبيعة تكره الفراغ (باللاتينيّة بالمنت المنافق المناف

وكان من بين الترجمات التي أنجزها جيراردو الكريموني "كتاب قراسطونيس" لثابت بن قرّة، العمل الذي دخل معه، في الواقع، علم السكون الكلاسيكي إلى الإسلام، وبدأت الإصلاحات الأولى لهذا العلم. وكان هنالك ما يُشكّل الأساس، ككتاب "الميكانيكا" لأريسطو الزائف، وأعمال عدّة أصيلة أو ختلقة لأرخيدس (32) وأقليدس (33)، وعمل أهرون الإسكندرائي (حيًّا ١٢م)، المفقود عمليًّا باليونائية، ولكته محفوظ بالعربيّة تحت عنوان "في رفع الأشياء الثقيلة"، وهو يتناول الميزان بالبحث. كانت لهذه المصنّفات تُدخِل إلى الغرب أوّل تعريف (معروف) للوزن النوعيّ والنزوع إلى المعالجة الهندسيّة لهذه المشكلات، وقد برهن ثابت بن قرّة، كما فعل گاليليو في وقتٍ لاحق، على قانون الرافعة عن طريق العلاقة الهندسيّة القائمة بين الأقواس المرسومة [لدى الرفع] وأذرعة لهذه طريق العلاقة الهندسيّة القائمة بين الأقواس المرسومة [لدى الرفع] وأذرعة لهذه أخذ جوردانوس نيموراريوس لهذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ جوردانوس نيموراريوس لهذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ جوردانوس نيموراريوس لهذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ جوردانوس نيموراريوس هذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ بوردانوس نيموراريوس هذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ بعوردانوس نيموراريوس هذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أخذ بوردانوس نيموراريوس هذه الأفكار وضمّنها في مصنّفه المسمّى أشكل نقطة الانطلاق لصياغات متجدّدة آزدادت ابتعادًا شيئًا فشيئًا عن النموذج يُشكّل نقطة الانطلاق المياغات متجدّدة آزدادت ابتعادًا شيئًا فشيئًا عن النموذج الأصلى.

حواشي المؤلّف

I. راجع كتاب "أصل المدرسة النظاميّة ببغناد"، ١ (١٩٢٨ ريبيرا)، صص ٣٦١-٣٨٣،
 و[كتاب] "التعليم بين المسلمين الإسبان [الأندلسيّين]"، ١ (١٩٢٨ ريبيرا)، صص ٣٢٩-٣٥٩،
 ولا سيّما صص ٢٤٢-٢٤٣.

ونستطيع أن نتبيّن الوصف الذي يُقدّمه السيوطي عن أصل لهذه "الجامعات" المشرقيّة. وفيما يلي أُقدّم ملخّصًا لها:

كان نظام الملك (ت ١٠٩٥ه/ ١٠٩٢م)، الذي أشتغل وزيرًا للسلطان ارسلان، أوّل من أنشأ المدرسة في الإسلام. لقد أسّس المدرسة النظاميّة في بغداد وبنى أخرى في نيسابور. وعمل الناس على تقليده فشيّدوا مؤسّساتٍ عديدة من هٰذا الصنف.

وحين أصبح صلاح الدين الآيوي سلطانًا على مصر (٥٦٩ـ٥٨٩هـ/ ١١٧٢ـــ١١٧٩م)، لم تكن في هٰذا البلد المدارس بعد [1]. وعندئذ أعطى أوامره ببناء المدرسة التي تحمل آسمه، وأراد لها أن تُسمَىٰ "تاج المدارس" لأنها كانت أكبر مدرسة في العالم. وقد عين مديرًا ومفتّشًا لها الشيخ الخبوشاني وخصص له مرتبًا شهريًا من ٤٠ دينارا، مضافًا إليها ١٠ دنانير مكافأة له علىٰ تفتيشه لممتلكات الأوقاف، وحظي كلّ يوم بـ ١٠ رطلًا من الخبز و"روسين" من ماء النيل. وفي عام ١٨٧هـ/ ١٧٧١م، خَلفه في رئاسة المدرسة تقي الدين، الذي خُصّص له نصف هٰذه المكافآت.

يجوز لنا، إذن، أن نقول إنّ هٰذه المدارس الأوَلِيّة، كما في جامعاتنا، ١. كانت مؤسّسة عامّة، ٢. وأنّ الدولة كانت هي التي تسمّي الرئيس، ٣. وتخصّص [للمدرسة] أملاكًا لمتابعتها نشاطها، ٤. وتمنحها مساعداتِ نقليّةً أو عينيّة.

2 نشر عبد الرحمٰن بدوي النص العربي لكتاب "مختار الحِكَم ومحاسن الكَلَم" (مدريد ۱۳۷۷هـ/ ۱۹۵۸م).

3. قام بنشره پابلو لوثانو وكاسيلا (مدريد، ١٧٩٣). والأصل البعيد لهذا الكتاب هو

الكتاب الفارسي "جاويدان خرد" (الحكمة الخالدة Sapientia Perennis)، الذي يتضمن أقوالًا مأثورة مأخوذة عن فلاسفة وفقهاء لغة هنود ويونانيّين وفُرس، وبعضِ الأمثال العربيّة. ويُقسَم هٰذا الكتاب إلى ستّة أقسام، يضمّ الخامس منها أقوالًا مأثورة منسوبةً إلى سقراط، وهرمس، وديوجينوس، وهوميروس، وفيثاغوراس، وأفلاطون، وأرسطوطاليس، وشخص يُدعى سيبس، من أهل طيبة، ولا نعرف عنه سوىٰ أنه عاش في نهاية القرن الأوّل للميلاد.

4. راجع "كتاب الأحلام المترجم من اليونانيّة إلى العربيّة"، نشره توفيق فهد في طبعة مع التحقيق النقدي (دمشق، ١٩٦٤). ولا يتضمّن سوى الأجزاء الثلاثة الأولى من الخمسة التي يتألّف منها الأصل اليونانيّ.

5. راجم، في شأن لهذا المؤلّف [اَبن سيرين]، ما ورد في ١٩٤٥، ١، ص ٥٥٨، وفي ٢٩٤٨، ٢، ص ٢٩٢، وفي ١٩٠٥)، ص ٣٨. وترجع أقدم الشواهد إلى اَبن سعد (ت ٣٤٠ه/ ٨٤٥) وإلى "الفهرست"، ١٩٦٦، ويُقدّم القزويني سيرة حياته، ويُلاحظ فيها أثر "يوسف" التوراتي حسبما ورد في القرآن. كان [أبو بكر محمّد بن سيرين]، كما أورد القزويني، وشابًا حَسَنَ الوجه، بزّازًا [بائعًا للبَرّ، أي الثياب] طلبات منه إحدى أنساء الملوك ثيابًا للشر[اء]، فلما حصل في دارها مع ثيابه راودته عن نفسه، فقال: "أمهليني الملوك ثيابًا للشر[اء]، فلما حصل في دارها مع ثيابه راودته عن نفسه، فقال: "أمهليني وخرج، فرأته على تلك الحالة، فنفرت منه وأخرجته. وحُكي أنه رأى يوسف الصديق عليه السلام في نومه، [فقال له: "يا نبيّ الله، حالك عجيب مع أولنك النسوة!"، فقال له: "وحالك أيضًا عجيب!"]. أعطاه الله علم تأويل الرؤياه، راجع كتاب "آثار البلاد وأخبار العباد" [القزويني، بيروت: دار صادر، طبعة مصوّرة، د. ت، ص ١٣١].

6. [من كتاب] "تعبير الرؤيا" لآبن قتيبة، نقلًا عن ت. فهد "العرافة..."، ص ٣٢٣. راجع أيضًا مقال ت. فهد "الأحلام وتفسيرها"، المنشور في Sources Orientales، ٢ (باريس، ١٩٥٩) صص ١٨٥ــ١٥٨.

7. أي الأسلوب ذاته الذي أتبعته الاستخبارات الإنگليزيّة في الحرب العالميّة الأخيرة بتزوير مجلّة علم التنجيم الألمانيّة Der Zenit!

8. يُبين الرازي بوضوح أنه ينبغي أن تؤخذ مؤشرات مختلفة بعين الاعتبار، وللكن أهم المؤشرات جميعًا شكل القدمين، ولعل هذا الرأي يرجع بأصله إلى أفلاطون.

- 9 كان العرب يشيرون إلى هذا المصنّف، على السواء، تحت اسم "اقتصار أحوال الكواكب" و"كتاب المنشورات". ولعلّ "الفهرست" يُلمع إليه تحت اسم "كتاب سِير السبعة".
- 10. أتَّبِعُ هنا، على وجه التحديد، الشرح الشفويّ الذي تقدَّم به الأستاذ البولوني ر. پالاسز، الذي عُرضت مساهماته حول لهذه الموضوعة في المؤتمر الخامس لتاريخ القرون الوسطىٰ (مدريد ـ قرطبة ـ غرناطة، ١٩٧١) وفي ندوة تورون (١٩٧٣) حول كوپرنيكو.
- 11. يُسَلِّم الآن أو. بيديرسن، في النشرة المسمّاة Correo de la Unesco، بإمكان لهذا التأثير.
- 12. لم يرد في كتاب "في السماء" ذكر أرستاركوس، الذي تُشكّل فقرةً قصيرة، أفردها أرخميدس له في كتابه "المرمال Arenario"، المصدر الأساس والوحيد للمعلومات حوله. وقد بقي هذا الكتاب مجهولًا من العرب، ولكنهم كانوا على علم بهذه الفرضيّة من خلال الإحالة إلى فيلولاوس الواردة في كتاب "في السماء" عينه.
- 13. بالمقابل، ينبغي أن يتزامن عيد الفصح اليهودي مع ١٤ نيسان، ومع بدر التّمام، لأنّ التقويم قمري .. شمسي.
 - 14. أي [الكرة] اليونانيّة كما يصفها أراتوس.
- 15. في القرون الوسطى، كان يتمّ التمييز بين ساعاتٍ متساوية ذات قيمة ثابتة على مدى النهار والليل، وبين ساعاتٍ غير متساوية أو زمنيّة، وكانت تساوي ١٢١١ من القوس النهاري أو الليلي لمكان معيّن.
- 16. أَتَّبعتُ الوصف الذي قدّمه و. هارتز في £ 2 ، ا، ص 2 ، تحت مادّة الأسطرلاب.
 - 17. ينسب "الفهرست"، تحت مادة بابس [الرومي]، الترجمة إلى ثابت بن قرة.
- 18. نُشرت ترجمة هرمان الدلماتي عام ١٥٣٦ في مدينة بال (بازيليا)، وبعد ذٰلك بمدّة يسيرة (١٥٥٨) في البندقية، مع حواش كتبها ف. كومّادينوس الذي استبقىٰ حواشي مسلمة على النصّ اليوناني، بينما تمّ إغفال هٰذه الحواشي في الطبعة التي قام ج. ل. هايرك بتحقيقها النقدي، وعنوانها ١٩٠٧) وفي الترجمة النقدي، وعنوانها ١٩٠٧) وفي الترجمة الألمانيّة التي أنجزها ج. دريكر. ويحمل النصّ العربي الذي يشتمل علىٰ الحواشي عنوان

"تعليق علىٰ كتاب بطليموس في بسط الكرة". راجع كتاب "مسلمة..." لـ خ. ڤيرنيت و أ. كاتالا.

19. تُرجِم هذا العمل، الذي بقيت أجزاء منه باللغة اليونانيّة، إلى العربيّة (وهذه الترجمة مفقودة).

20 [لهذا الأسطرلاب] موجود في متحف الإرميتاج، ورقمه VC ٥١٢.

21 كانت الساعات التكراريّة anafóricos في البداية دخرائط سماويّة دوّارة يمكن رصدها من خلال ثقوب صغيرة تسمح برؤية طلوع الشمس والنجوم وغروبها»، وقد أكتُشفت أجزاء آثنتين من لهذه الآلات الرومانيَّة في سالزبورگ وفي [منطقة] الڤوج.

22 راجع وصف أبن حيّان [لهٰذه الآلة] في كتاب "المقتبس" (طبعة م. ع. مكّي، بيروت، ١٣٩٣هـ/ ١٩٧٣م) صص ٢٨٢ - ٢٨٣ حيث يقول حرفيًا: «وعمل عبّاس بن فرناس الآلة المسمّاة "المنقانة لمعرفة الأوقات"، فأحكمها ورفعها إلى الأمير عمد [بن عبد الرحمٰن بن الحكم بن هشام]، ونقش فيها لهذه الأبيات:

ألا إنني للدِّين خيرُ أداةِ إذا غاب عنكمْ وقتُ كِلِّ صلاةٍ ولم تُرَ شَمسُ بالنهار، ولم تُير كواكبُ ليل حالكِ الظُّلماتِ بيُمن أمير المسلمين "محمّدِ" تجلّت عن الأوقاتِ كلُّ صلاةِ»

وتلي تتمّة لهذا النصّ، بضعُ سطور .. يتخلّلها بياضٌ مع الأسف .. فيها وصفٌ لآختراع آخر من أُختراعات هٰذا القرطبي الشهير، ولربّما كان بمثابة سابقة لأحواض الزَّرقيال المشهورة.

23 [النص التربتيميوس، نقلًا عن ج. د. برايس في كتابه "آليّات..." ...Mecanismos.. ص ٣١٥، رقم ٨. وقد كان الأسطرلاب الذي وصفه أبن قنفذ من لهذا الصنف ذاته... وكذلك أسطرلاب دمشق الذي أعجب به الرحالة الأندلسي آبن جُبير عام ٢٨١١م [٢٨٥ه].

24 الرواية التي يُقدّمها البِيروني في كتابه "التفهيم لأوائل صناعة التنجيم".

25 ... أمّا نجم "الجديد الأعلى" Supernova (الذي ظهر] عام ١٠٥٤م وعُرف من المسادر الصينية، فلا يبدو أنه لفت أنتباه المؤلِّفين العرب والمسيحيّين [؟].

26 راجم كتاب المتري المنتخب Analectes (ليدن، ١٨٦١) ص ٢١٦، حيث يُميّن لنا

أنّ أصله من الجزيرة الخضراء، وآستُدعي إلى قرطبة لأنه كان «بطليموس عصره براعةً وفطنة».

27 راجع كتاب "تنقيح المناظر لذوي الأبصار والبصائر"، صص ٢٥٨_٣٥٧.

28 راجع كتاب م. نظيف بك: "الحسن بن الهيثم، بحوثه وكشوفه البصريّة"، ١٠ (القاهرة، ١٣٦١هـ/ ١٩٤٢م)، صص ٤٢٨ـ٤٢٥.

29 يبدو أنَّ المؤلِّف العربي الوحيد، الذي استخدمها دون تحويرات، هو المشرقي الكوهي... وفي العالم اللاتيني، ناقشها جيل دي روما (ت ١٣١٦م) الذي حوّل، مثلًا، مفارقة آشيل (أكيلس) والسلحفاة إلى مفارقة الحصان والنّملة.

30. راجع مثلًا الملخّص الذي يُقدّمه عنها آبن سينا نفسه في كتابه باللغة الفارسيّة "دانش ـ نامه" [رسالة أو كتاب العلم].

31 على سبيل المثال، تجربة الأنبوبة التي لا يتدفّق منها السائل الذي تحتويه ما دمنا نسدٌ بإصبعنا فوهتها العليا.

32 راجع مقال خ. ڤيرنيت وأ. كاتالا "أرخميلس العربي"، مجلّة عمقال خ. ڤيرنيت وأ. كاتالا "أرخميلس العربي"، مجلّة ٩٢ـ٩٣. ٣٣ (١٩٦٨) صص ٩٣ـ٥٣.

33 كتاب De ponderoso et levi ويُرجِّح أنَّ ثابت بن قرّة هو الذي ترجمه إلىٰ العربيّة. أمَّا المُترجِم إلىٰ اللاتينيّة فمجهول.

القصل الثامن

المحلوم في القرن الثالث عشر [م] وما تلاه: السيمياء، والتقنيّة، والملاحة

- * السيمياء
- * التقنية
- * الملاحة

القصل الثامن

العلوم في القرن الثالث عشر [٧ هـ] وما تلاه: السيمياء، والتقنيّة، والملاحة

(السيمياء:

في القرن الثاني عشر [7 ه] _ كما رأينا فيما تقدّم _ بدأ تسرُّب السيمياء العربيّة إلىٰ أوروبة، ولٰكنّ عدد الترجمات في هٰذا المجال كان، من ناحيتَي الكمّ والكيف، أدنىٰ بكثيرٍ من تلك المتعلّقة بالعلوم البحتة. أمّا في القرن الثالث عشر [٧] ه]، فقد أنعكست الأمور، وتسرّبت إلىٰ الغرب مجموعة ضخمة من المواد الشرقيّة المتصلة بهٰذا الميدان، ولكنها أتّغذت شكل أعمال أعيدت صياغتها، أكثر ممّا هي ترجمات على وجه التحديد، ولا يُعرف، في أغلب الأحيان، مَن قام بها وكيف تمّ إنجازها. ولا مجال للشكّ في أنها عربيّة المصدر، كما يتبيّن من المصطلحات المستخدمة: فالسيميائيّون (١) يستعملون من الأدوات الإنبيق الماسوري alambique والقطران المستخدمة، والمتورث عالما المعالمة والقطران وتستخرج القلويّات alcalies والقطران وأستخرج القلويّات alcalies والقطران وأنفط من الأدوات الإنبيق المساؤها من الأفط من عايتُفق ومبنى العربيّة، أو أنها وصلت إلينا بعد تكييف صيغتها مع ما يتّفق ومبنى العربيّة.

ويستحقّ عددٌ من هذه الكلمات شرحًا أكثر تفصيلًا بعض الشيء. لقد كان الهدف الأساسيّ للسيمياء أن تُحَوِّل، إلىٰ ذهبِ أوفضّة، معادنَ ليست كريمةً بقدرهما، وذلك عن طريق استخدام حجر الفلاسفة أو "الإكسير". فهذا الأخير _ إذا ما أخذنا بالتعليل الآشتقاقيّ الشعبيّ الذي يجعل مصدر الكلمة "الكَسْر" يفعل فعله بصفة "كاسر"، محطِّمًا الصورة الدنيا للموادّ ليُحوِّلها إلى صورةٍ كاملة. فكان من شأن الإكسير الأحمر السماح بالحصول على النَّهب، أمَّا الأبيضُ فيُحصَل به علىٰ الفضّة، وكانت تُستخدم لصنع هٰذين المعدِنَين عناصرُ من عوالم الطبيعة الثلاثة، غالبًا ما تكون غريبة جدًّا (الدم، الأفاعي، مَنِيِّ الأسد... إلخ). ومع مرّ الزمن، وبالتوازي مع ما حصل في ميدان السيمياء، أفترض الأطبّاء وجود إكسير لحياةٍ مديدة وهبُّوا للبحث عنه، ويذلوا، لبلوغ هذا الوهم، قَدْرًا عظيمًا من البراعة، وكثيرًا ما أَستَخدَم الأدبُ القصصيّ الشعبيّ، المسيحيُّ منه والإسلاميّ، شخصيّة السيميائي لتحقيق عددٍ من أنجح حكاياته، وعلى سبيل المثال، الليالي ٧٢٨_٧٤٣ في "ألف ليلة وليلة". وللحصول على الإكسير، كانوا يعتمدون، بوجه العموم، على طريقة التقطير التفاصلي، وهذا سبب أستخدام أدواتٍ مثل الإنبيق، وهو جهازٌ قديم الأصل أخذ شكلَهُ النهائيّ في العالم الإسلاميّ؛ وقد وصفه الإشبيلي أبن العوّام بالتفصيل لدى تناوله موضوع تقطير ماء الورد(2)، وفي رأيه أنه يتكوّن من القَرْعة، والإنبيق أو الرأس، والقابلة، وأدَّىٰ ما طرأ لاحقًا، من تطوير لهٰذا الجهاز، إلى إدماج قسمَيه الأوَّلَين في قطعة واحدة.

ظهرت السيمياء الباطنيّة بمثّلةً في الترجمة اللاتينيّة لأحد أعمال "أرتيفيوس المحرت السيمياء الباطنيّة بمثّلةً في الترجمة اللاتينيّة لأحد أعمال "أرتيفيوس المحربيّة وهو مؤلِّف عربي لا نعرف عنه شيئًا، وإن سعى بعضهم إلى توحيد هُويّته، دونما أساس، مع الطُّغْرائي أو آبن عميل. ولا مجال للشكّ في أنّ العربيّة هي مصدر الكتاب المسمّى Clavis sapientiæ"، لأنّ ليڤي ديلًا قيدا عثر على النصّ الأصلي، ولأنّ الفونسو العاشر أمر بترجمته إلى الإسبانيّة. ولعلّ المؤلِّف، أيًّا كانت هُويّته، قد عاش في القرن الثاني عشر، ولكنه يتظاهر بأنه تلميذ آبولونيوس دي تيانا الطواني]، ويُحاول تقديم رؤية قوامها فيض العناصر عن الطبيعة، وهذه، بدورها، ولدها العقل الأوّل Logos، وهو علّة العلل جميعا.

لْكن، ربّما كان من أهمّ الأعمال المندرجة في هذا الصنف، الكتاب الذي ألّفه المجريطي أبو مَسْلَمة، حوالي عام ١٠٥٦م [٨٤٤ه]، وعنوانه "غاية الحكيم"، الذي أمر بترجمته إلى الإسبانيّة في ١٢٥٦م ألفونسو العاشر الحكيم. وقد حظي هذا العمل بأنتشار واسع في الغرب بفضل الترجمة اللاتينيّة المنسوبة إلى شخص يُدعى "بيكاتريكس"، ولعلّ هذا الأسم تحريفٌ لأبوقراط، الذي ربّما يكون نُسب إليه في الأندلس الكتابُ الأصليّ، بغير وجه حقّ، مثلما نُسبت إليه بعض المعارف الفلكيّة. ولهذا الكتاب دلالته، لأنه يحتفط بصلواتٍ مرفوعة إلى الكواكب، شبيهةٍ جدًّا بصلوات الصابئة في حرّان (4)، وبمجموعة من الأساليب التنجيميّة السحريّة (مثلًا، القدرة الجنسيّة للعددين ٢٢٠ و٢٨٤، وكيفيّة صنع طِلَّسْم لهدم مدينة) التي تدلّ علىٰ أصلها الوثنيِّ، وهي، خُلُقيًّا، تختلف آختلافًا كلَّيًّا عن الأخلاق الإسلاميّة والمسيحيّة معًا، ولكنها تتّفق كثيرًا ـ مُسَوِّغةً ترجمةَ العمل ـ وعقليّة ذلك العصر، الملوّعة بالأهوال الألفيّة، والتي كانت تعتقد بنجاعة القوى الخفيّة. من ذلك مثلًا، الطُّرفة التي تروي حكاية طفلِ لسعته عقرب، فشُفي بتناوله حبَّةً من "الباذزَهْر"، الذي كانت خصائصه العلاجيّة تحظى بالتقدير، على نحو واسع، حتى القرن الثامن عشر. وهذا العلاج، إذا ما أخذنا بما للكلمة من آشتقاق (باذزَهْر بالفارسيّة: ضدً السّم)، ربّما كان من أكتشاف الفرس*⁽⁵⁾.

* تحدّث القدماء عن هذا الحجر دواء ناجعًا ضدّ السّموم خاصّة، وأطنبوا في ذكر منافعه. ولعلّ أقدمَ مَن ثُقِل عنه في ذٰلك هو أرسطوطاليس، إذ نَسَب إليه آبنُ البَيْطار تصنيفًا لأنواع البادزهر بحسب الألوان، "جامع المفردات.."، ١: ٨١.

وورد عند البيروني أنَّ «معدن البادزهر في أقاصي الهند وأوائل الصين... [وأنً] مَن سُقي من حُكاكِهِ زنة آثنتي عشرة شعيرة نفض السُّمَّ عن بلنه بالعرق والرشح»، "الصيدنة في الطبّ"، ١. ٨٨.

ويقول الطبيب أبن مُجمَّيْع المصري: إنَّ النوع «الحيواني منه _ وهو الموجود في الأيايل _ أفضل من جميع لهذه الأوصاف، حتَّىٰ إنه إذا محكَّ بالماء علىٰ مِسَنَّ، وشقي منه كلَّ يوم وزن نصف دانق للصحيح، علىٰ سبيل الاَستعداد والتقلَّم بالحَوْطة، يقاوم السّموم القتَّالة...، "جامع المفردات" ١: ٨٢.

كما يَظهر ذكرُ شخصيّاتِ أُسطوريّة، مثل أكاتوديون [عاذيمون]، الإله الإغريقي _ المصري، الذي تُقدِّمه لنا الرواية العربيّة بوصفه أبن هرمس الثاني ووالد توت، والذي قد تتوحّد هويّته مع حورُس، ويجعل منه بعضُهم معلّم اسكولاپيوس وهرمس الثالث. وتفيد شهادة لأبي حامد الغرناطي أنّ أكاتوديون، وهرمس الثالث، و"صاب" _ مَن وَهَبَ اسمَهُ للصابئة _ مدفونون في الأهرام (6).

دخلت الكيمياء بحصر المعنى ... السيمياء الظاهريّة ... مع ترجمة الكتابات المنحولة للرازي وجبر Geber أو جابراً. فإلى الأوّل، يُنسب كتاب Geber ويتضمّن وصف خمسة وعشرين جهازاً، وكتاب "حجر الشبّ والأملاح" ويتضمّن وصف خمسة وعشرين جهازاً، وكتاب "حجر الشبّ والأملاح" الدّي نَدين بترجمته لجيراردو الكريموني. ويُقدّم الرازي في أعماله تصنيفًا عضويًّا للموادّ الكيميائيّة مدرجة في زُمَر الجمادات والنباتات والحيوانات. ويُشير الثاني، جبر، مشكلات كبيرة تتعلّق بحياته ومؤلّفاته. وثوّحًد، تقليديًّا، هويّة جبر، صاحب المصنّفات السيميائيّة اللاتينيّة، مع وابر بن أفلح(1). ويبدو أنه لا بجال للشكّ في وجود جابر بن حيّان، حتّى مع جابر بن أفلح(1). ويبدو أنه لا بجال للشكّ في وجود أقتران وعلاقة بين كلا الاسمين. ولكن يحقّ لنا أفتراض أنّ جابر لم يكن له وجود حقيقيّ، وأنّ سيرته والأعمال التي تُنسب إليه قد ابتدعها، لدواع سياسيّة، المبعوثون الإسماعيليّون في القرنين التاسع والعاشر (٣ و٤ هـ)، ولذلك جُعلَ منه تلميذًا لجعفر الصفادق (ت ٢٥ م ١٨هما يكن من أمر، فإنّ أقدم إشارةٍ إلى وجوده وردت لدى أبن عميل الصفا. ومهما يكن من أمر، فإنّ أقدم إشارةٍ إلى وجوده وردت لدى أبن عميل وأبن وحشيّة، وإنّ مؤلّفًا أتصف بكثيرٍ من الجدّيّة والتوثيق، مثل ابن النديم، يُناقش وأبن وحشيّة، وإنّ مؤلّفًا أتصف بكثيرٍ من الجدّيّة والتوثيق، مثل ابن النديم، يُناقش

[→] والكلمة فارسيّة "پاد" أو "باد": ضد أو مضاد، و"زهْر": السّم، ويمكن ترجمتها بلغة الطبّ المعاصرة antidote.

وقيل إنَّ هَذه المَادَة هي تَجمُّدات كرويَّة أو بيضاويَّة تتكوَّن في مِعَد الحيوانات أو في مثاناتها وكلْ ما ذُكر من خواصّها لا يَصدُق منه شيءا

رأي مَن جزموا بأنه لم يكن له وجود قطّ. أمّا أبو سليمان المنطقي (ت حوالي ٣٧٠هـ/ ٩٨٠م)، فيؤكّد أنه عرف شخصيًّا مؤلِّف المصنّفات "الجابريّة"، وهو المدعو الحسن بن النّكد الموصلي.

وقد أخذت المُدَوِّنات التي صُنَّفت على هذا النحو، ومنها أعمالُ تحذو حذو ما أنتهجه الرازي، بالتسرُّب إلى العالم اللاتيني مع مصنّف عنوانه "الكتب السبعون" ما أنتهجه الرازي، بالتسرُّب إلى العالم اللاتيني مع مصنّف عنوانه "الكتب السبعون" ولُكنّ هذه المخموعة من المدوِّنات حقّت أزهى أيّامها عندما شرع مترجم في أواسط القرن المجموعة من المدوِّنات حقّت أزهى أيّامها عندما شرع مترجم في أواسط القرن الثالث عشر [۷ هـ] وهو سيميائي مجهول الاسم يُجيد العربيّة ويعمل في إسبانيا في إسبانيا في إلى الثالث عشر الرحمة التينيّة معدّلة لجميع النصوص السيميائيّة العربيّة التي تقع بين يديه، واضعًا إيّاها باسم Geber rex Arabum ونجد بينها "كتاب الرحمة" واضعًا إيّاها باسم Liber misericordiæ ، وقد وردت فيه، على سبيل المثال، مربّعات سحريّة مثل مربّع زُحَل (١٥):

وتتسم هذه المربعات بقيمة وِقَائية، مثل المربع الذي يمنع المرأة من الحَمْل، والذي يبدو أنَّ دخوله إلى أوروبة عن هذه الطريق، وانتشاره بواسطة باراسيلسو، كانا مؤكَّدين، لأنه كان يُكتب، في بداية الأمر، من اليمين إلى اليسار.

ويتسم الكتاب المسمّىٰ Summa perfectionis magesterii بنقاط شبه عديدة مع كتاب "عَيْن الصَّنْعة وعَوْن الصَّنَعة" للكيميائي البغدادي الكاطي (حيًّا ١٠٣٤م [٤٢٥م])، ولا بدّ أنه دخل إلىٰ العالم اللاتيني في نهاية القرن الثالث عشر، لأنّ ذكره لا يرد عند القديس ألبيرتو الكبير ولا عند روجيه بيكون. وهو يصف مجموعة من العمليّات تجعل مؤلّفه رائدًا قديمًا لبلاك ولا فوازيه. وتُذكّر النظريّة، الواردة فيه حول المعادن، بتلك التي يعرضها جابر في "كتاب الإيضاح". ويُنسب

إليه، فضلًا عن ذلك، كتاب Liber de investigatione perfectionis وكتاب دفضلًا عن ذلك، كتاب Liber fornacum، وكتاب De inventione veritatis sive perfectionis. Liber claritatis totius alkimikæ artis وكتاب

ويجدر بنا أن نُدرج، في عداد المصنّفات العربيّة الأصيلة، التي أسهمت في تكوين السيمياء (كيمياء القرون الوسطى) الأوروبيّة في القرن الثالث عشر، عملين لآبن سينا، [الأوّل] بعنوان Epistola ad regem Hasen و[الثاني] De congelatione et conglutinatione, Lapidibus التصاق الأحجار وتجمّدها [أو الصخور]؟ [وهو العمل ذاته المشار إليه في الفصل التاسع حول تشكّل الأحجار والصخور]، (وهٰذا الأخير جزء من موسوعته الشهيرة "الشفاء"). وفي كلا العملين المذكورين، يتكلّم عن التحويل، ولكن ليؤكّد أنّ الأنتقال إلى الذهب أو الفضّة أمر مستحيل، وأنه لا يُمكن سوى الحصول على شَبَهِ، على بديل (صِبغة) للمعادن الثمينة (8). وكانت هذه الصِبغة ممكنةً بفضل النظريّة "الجابريّة" حول مبدأي الكبريت والزئيق، اللذين ليسا هما تمامًا العنصرين اللذين تُطلق عليهما هذين الأسمين، وإنما هما مادّتان أفتراضيّتان تُذكِّر الأولىٰ منهما بالكبريت، بسبب طبيعتها الحارّة والباردة، وتذكّر الثانية بالزئيق، بسبب طبيعتها الباردة والرطبة. لذلك «ليس في وسع السيميائيّين أن يُحوّلوا، حقًّا، الأصناف. فهم يستطيعون الحصول علىٰ تغيُّراتِ ظاهريّة مثل طلاء الآحر بالأبيض فيبدو شبيهًا بالفضّة، وبلونٍ أصفر فيبدو شبيهًا بالذهب»، لأنّ ما يُعطى خصائص كلّ معدِنِ ليس فقط نِسَبُ مبدأي الكبريت/ الزئبق، بل درجة صفائه أيضًا.

وفي تلك الآونة ذاتها، ظهر كتابان آخران، منحولان، منسوبان إلى ابن سينا. ويتعلّق الأمر بالكتاب المسمّىٰ Liber Aboali Albincine de Anima in arte ويتعلّق الأمر بالكتاب المسمّىٰ alchimiæ، الذي لا بدّ أنه قد ألّف في الأندلس بعد ١١٠٠م [٤٩٣ه]، إذ يرد فيه ذكر المرابطين، والكتاب المسمّىٰ Lapidis philosophici، الذي يستقي مادّته من العمل السابق ومن كتاب "الخليط الفلسفي [المنتخبات]" Turba philosophorum. وقد كانت هذه الأعمال الأساس الذي قامت عليه المصنّفات السيميائية التي تُنسب إلىٰ

ميكيل إسكوتو وإلى فيسَنته دي بوقيه (حيًّا ١١٩٠ـ١٢٦٤م) الذي يدلَّ، في [كتابه المسمّى] الذي سينا بل على الرازي المسمّى: Speculum maius على الرازي أيضًا، ويُشكِّل كلاهما أهمَّ مصادره.

وقد أند بحت هذه المعارف في الأعمال ــ الأصيلة والمنحولة ــ الموضوعة باسم رامون يول، ولا سيّما باسم آرنو دي قيّانوقا، الذي كان، فضلًا عن أفكاره حول العلوم الخفيّة، رجلًا عمليًّا أمَّ بإعداد بعض المشروبات، ويجوز الافتراض بأنه كان على معرفة بحامض النتريك، الذي وُصِف لأوّل مرّةٍ في المصنّف المسمّى على معرفة بحامض النتريك، الذي وُصِف لأوّل مرّةٍ في المصنّف المسمّى على معرفة عمل واثفة مختلفة ليُول، وعلى معرفة أيضًا بالماء الملكي. وربّما نَدين إلى آرنو، فضلًا عن ذلك، بترجمةٍ مُنجزةٍ بتصرُّف لنصّ بالعربيّة يرجع بأصله إلى السيميائي الإغريقي زوسيموس.

التقنية:

كان الإنسان الأوروبي في القرن الثالث عشر [٧ هـ]، وهو ما زال بعدُ عاجزًا في الواقع أمام الطبيعة، يُراوده الأمل بأنه سيسيطر عليها في نهاية المطاف. وكان هٰذا الشعور، الذي أوحت به العقيدةُ السحريّة الملازمة للسيمياء وللعلوم الخفيّة، يترسّخ فيما يبدو مع كلّ خطوةٍ من الخطوات الصغيرة التي كان أهل العلم والجرونيّون يُحقّقونها يومّا بعد يوم. لذلك لا تبدو فارغة تكهُّناتُ روجيه بيكون Roger Bacon يُحقّقونها يومّا بعد يوم. لذلك لا تبدو فارغة تكهُّناتُ روجيه بيكون وحيه بيكون كتابه المسمّى "Epistola de secretis operibus, 4":

السوف يُصبح في مقدورنا بناء آليّات للإبحار دونما مجاذيف، فيتمكّن رجلٌ بمفرده من تحريك أكبر الشّفن ويسرعة أعظم ممّا لو كانت عامرة بالملّاحين. وسيصبح في مقدورنا أن نصنع مركبات تسير بسرعة عظيمة جدًا، دونما خيول؛ وهٰكذا كانت _ في رأينا _ العربات المسلّحة بالمناجل الباترة التي كان يتقاتل بواسطتها الرجال في العصور القديمة. ولسوف يُصبح في مقدورنا صنع آلاتٍ طائرة، فيتمكّن رجلٌ جالس في الوسط من تشغيل آليّة ما، فتضرب بذلك بعض الأجنحة الأصطناعية الهواء، كما يفعل الطائر في طيرانه.

وستُصنع آليّاتٌ صغيرة الحجم تستطيع، في الحالات المستعجلة، أن ترفع أو تُنزل اثقالاً عظيمة، وذٰلك أنَّ رجلاً تمكّن، بوساطة آلةٍ طولها ثلاث أصابع وعرضها ثلاث، وقد تكون أصغر حجمًا من ذٰلك، أن يُحِرِّر نفسه وكذلك أصدقاءه من كلِّ أخطار السجن، وأن يصعد وينزل. وسيُصبح في مقدورنا أن نصنع آلة يُمكن للشخص بوساطتها أن يجذب إليه آلاف الأشخاص خلافًا لإرادتهم، وأشياء أخرى كذٰلك. وسيكون في مقدورنا، أن نصنع آلاتٍ نمضي بها في البحر والأنهار، وأسيكون في مقدورنا، أن نصنع آلاتٍ نمضي بها في البحر والأنهار، وأحدة منها لمشاهدة سرِّ الأعماق، حسبما روى عالم الفلك إتيكوس. وأحدة منها لمشاهدة سرِّ الأعماق، حسبما روى عالم الفلك إتيكوس. ربّما باستثناء الآلة الطائرة التي لم أشاهدها، ولا أعلم أن أحداً قد شاهدها، وإن كنت أعرف خبيرًا قد تصور طريقة صنعها! وبالإمكان صنع أمثال هٰذه الأشياء، على نحو غير محدود تقريبًا، ومنها، على سبيل المثال، تشييد جسور عبر الأنهار، دونما أعمدة أو دعامات أخرى، وصنع آليًاتٍ وأجهزة لم يُسمع بها».

تتبدّىٰ، في هذه الفِقْرة، مجموعة أمور حدسيّة قائمة؛ إمّا علىٰ روايات المسافرين الذي اطّلعوا، مثلًا، علىٰ التقدّم التقنيّ الصيني، وإمّا علىٰ نصوص أدبيّة كانت ذائعة إلىٰ أقصىٰ حدِّ في تلك الأيّام، من ذلك مثلًا أسطورة الإسكندر (نواقيس الغطس) (9)، وإمّا علىٰ وقائع كان يُزعَم أنها حدثت فعلًا. وقد حدّد نيدام الزمن الذي استدعاه انتقال مبتكرات صينيّة معيّنة إلىٰ أوروبة، وليس دومًا عن طريق الأندلس: تأخّر انتقال منقلة البنّائين تسعة قرون إلىٰ عشرة، وطقم شدّ حيوانات الجرّسيّة قرون إلىٰ سبعة، وآلات غزل الحرير ثلاثة قرون إلىٰ ثلاثة عشر، وقوس الفولاذ بوصفه سلاحًا فرديًّا ثلاثة عشر قرنًا، والمدفعيّة والصواريخ الناريّة بوصفها أدوات حربيّة أربعة قرون إلىٰ سبّة (ومن الغريب أن نُلاحظ أنّ كلًا من العرب والأوروبيّين، لم يكونوا في البداية يُميّزون، لغويًّا، بين النّار اليونانيّة والقنابل العرب والأوروبيّين، لم يكونوا في البداية يُميّزون، لغويًّا، بين النّار اليونانيّة والقنابل حاليًّا،

ثلاثة عشر قرنًا إلى أربعة عشر؛ والجسور المعلّقة عشرة قرون إلى ثلاثة عشر؛ وسلسلة هويسات الأقنية سبعة قرون إلى سبعة عشر؛ وقائم السفينة الخلفي أربعة قرون؛ والخَزَف الصيني أحد عشر قرنًا إلى ثلاثة عشر!

إنَّ خطوات انتقال بعض هذه الاكتشافات نحو الغرب، من خلال الأندلس، موثقة كما ينبغي. وقد رأينا، آنفًا، كيف وصل الحرير والورق إلى قرطبة في القرن التاسع [٣ هـ]. وأعتبارًا من هذا التاريخ، بدأ دخولهما، بشكلٍ بطيء لكنْ ثابت، إلىٰ الدول المسيحيّة.

وعلاوةً على أدلة الآثار ــ لقد وجدت، في ثنايا مخطوطات من القرنين العاشر والحادي عشر، صفحات من الورق الأندلسي ــ لدينا الشهادات الأدبيّة: يذكر پيدرو المبجّل الورق المصنوع من الخرق في كتابه خورق يُصدّر إلى الشرق والغرب (١١٤٤م الإدريسي إنه في شاطِبّة Jativa يُصنع ورق يُصدّر إلى الشرق والغرب (١١٤٤م ١٩٥٥هـ) ، وكتب ألفونسو العاشر رسائله على هذه المادّة، التي ربّما كانت تُصنع آنذاك في ورشة بطليطلة. وشُرحت طريقة تحضير الورق في كتاب أمير تونس الزيريّ المعزّبن باديس (١٠١٥ـ١٠١م [٤٠٦ـ٥٥هـ])، وهو بعنوان "عُمْدة الكُتّاب وعُدّة ذوي الألباب"، ويُفترض أنه كان يضمّ خبرات الصَّناع. وقد أُقيمت النواة الثالثة لإنتاج الورق في إيطاليا (فبريانو، أنكونا) حوالي ١٢٦٨م [١٦٦هـ]، وأعتبارًا من تلك الحِقْبة أخذت تظهر شيئًا فشيئًا مراكز جديدة، تروا Troyes (١٣٤٨م) ونورمبور گ

ويبدو أنّ الحرير كان آحتكارًا أندلسيًّا حتّىٰ عام ١١٤٦م [٥٤١ه]، حين آحتلٌ روجيه الثاني كورينتو، ونقل إلىٰ باليرمو جماعاتٍ من العمّال اليونانيّين، فقاموا بإدخال هٰذه الصناعة إلىٰ إيطاليا. ولْكنها لم تدخل إلىٰ البندقيّة إلّا بعد الحملة

^{*} يقول الإدريسي: «وشاطبة مدينة حسنة... ويُعمَل بها [من] الكاغَد [القرطاس] ما لا يوجد له نظيرٌ بمعمور الأرض، ويعمُّ المشارق والمغارب...»، "نزهة المشتاق في آختراق الأفاق" ، ٥٥٦.

الصليبيّة الرابعة، وآعتبارًا من ذلك التاريخ آنتشرت لهذه المعرفة في أوروبة، وبلغت أوكسبورگو عام ١٣٠٠م.

ويبدو أنّ الاستفادة من طاقة الريح لتشغيل الطواحين، اَختراعٌ ترجع أصوله إلى أواسط آسيا⁽¹⁰⁾. إذ يروي المؤرّخ العربي الطبري، على لسان قاتل الخليفة عمر [بن الخطّاب] (١٤٤م [٢٣ه])، المسيحيَّ أبي لؤلؤة، الشهادةَ التالية، «لو أردتُ أن أعمل رَحًا تطحن بالريح فعلتُ ا، أمّا المسعودي فيُحدِّد موطن هذا النوع من الطواحين في سجستان، المنطقة التي تقع على الحدود بين فارس وأفغانستان، مومثًا إلى استخدامها المزدوج، بوصفها رافعةً للماء من أجل الرّبيّ، ومطحنة مومثًا إلى استخدامها المزدوج، بوصفها رافعةً للماء من أجل الرّبيّ، ومطحنة

ورد عند الطَّبري، في "ذكر الخبر عن وفاة عمر"، أنَّ الخليفة عمر بن الحطَّاب رضي الله عنه «خرج يومًا يطوف في السوق، فلقيه أبو لؤلؤة _ غلامُ المُغيرة بن شعبة _ وكان نصرانيًّا، فقال: "يا أمير المؤمنين، أَعْلمِني على المغيرة بن شعبة [أي: أُعِنِّي وإنَّصُرْني]، فإنَّ على خراجًا كثيرًا"؛

«قال: "وكم خراجك؟"؛

«قال: "درهمان كلّ يوم"؛

دقال: "وأيش صناعتك؟"؛

«قال: "نجّار، نقّاش، حدّاد"؛

«قال: "فما أرى خراجك بكثير على ما تصنع من الأعمال. قد بلغني أنك تقول: 'لو أردتُ أن أعمل رَحًا تطحن بالريح فعلتُ'!"؛

«قال: "نعم"؛

«قال: "فاعمل لي رَحّا!"؛

«قال: "لئن سلمتَ لأعملنّ لك رحًا يتحدّث بها من بالشرق وبالمغرب!".

دئم أنصرف عنه.

«فقال عمر رضي الله عنه: "لقد توعَّدني العبدا".....

"تاريخ الطّبري (تاريخ الأمم والملوك)"، تحقيق محمّد أبو الفضل إبراهيم، (بيروت: دار سويدان، د. ت)، ٤: ١٩٠ و٩١.

للحبوب. وقد عُرفت هذه الأجهزة البسيطة على السواء بـ"الرَّحا" (والرِّحىٰ [رَحُوان ورَحَيان، والجمع أَرْحاء]) وبـ"الطاحونة"، وعن هذه الكلمة الأخيرة نشأت الكلمة الإسبانيّة tahona.

وفي القرن العاشر [٤ هـ] يتردّد ذكر طواحينِ الماء، والنواعير، وآلات مائيّة أخرى، في شبه الجزيرة الإيبيريّة. وفي نهايات القرن الحادي عشر، صدر عن الشاعر آبن مَقانا [الأُشْبُونِي، نسبة إلى أُشْبونة أو لشبونة، عاصمة البرتغال اليوم]، الذي ترك بلاطات ملوك الطوائف لينصرف إلى زراعة أراضيه في القَبْذَاق Alcabideche (بالقرب من شِنْتَرة Cintra) والتي لا بدّ أنها لم تكن غنيّة بالماء، صدر الاَعتراف التالي:

وإنْ كنتَ ذا عزم، فلا بدَّ من رحى سحابيّة لا تستمدَّ من النبعِ " وإلى الجِقبة ذاتُها، يُمكن إرجاع ملاحظات آبن غالب والجِمْيري المتعلّقة بريف طَرّكونة tarragona. يُشير الأوّل في كتابه "فرحة الأنفس" إلى أقنية ومجارِ لسياقة

* يروي آين بسّام الشنتريني (ت ٥٥٤٢هـ)، في "الذخيرة..." ما كان حدّثه الوزيرُ الفقيه أبو عبد الله محمّد بن إبراهيم الفهري، قال:

«كان أبو زيد [عبد الرحمن] بن مَقانا [الأُشْبُونِي] قد اتصرف شيخًا إلى وطنه عندنا، بعد أن جال أقطار الأندلس على رؤساء الجزيرة... فمررت به يومًا بقريته للتي تُدعى بر القَبْلَاق " من ساحل شِنْرَة [من مدن البرتغال اليوم]، وييده مِزْبرة [منجل صغير، أو مقص شجرا]. فلمًا رأيته ملت إليه ومال إليّ، وأخذ بيدي، وجلسنا ننظر في حَرَّاثٍ يحرث بين يديه، فأستنشلتُه، فأنشدني أرتجالاً لوقته:

أيا عامرَ "القَبْدَاق"، لا تَخْلُ من زرعِ وإن كنتَ ذا عزم، فلا بدّ من رحّىٰ فما أرضُ قَبْلَاقٍ، وإن جاد عامُها بها قلّةٌ من كلَّ خيرٍ ونفعة تركتُ الملوكَ الخالعينُ بُرُودَهم وأصبحتُ في قَبْلَاق أحصدُ شوكها

ومن بَصَلِ نَزْدٍ وشيء من القَرْعِ السحابيّةِ لا تستمد من النبع بموفيةِ عشرين من حِزَمِ الزرعِ كَمَلَةِ ما تلري لدي من السّمع علي، وسَيْري في المواكب والنقع بمِزْبرةِ رَعْشاءَ نابيةِ القطع.....

"الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة"، تحقيق الدكتور إحسان عبّاس (بيروت: دار الثقافة، 19۷9)، القسم الثاني: ٧٨٦ و٨٧. ماء الطواحين؛ ويؤكّد الثاني، وهو مؤلِّفٌ متاخّرٌ في العهد لْكنّ معلوماته تكاد تكون دومًا جديرة بالثقة؛ «ومن الغرائب بطَرّكونة أَرْحاءُ نَصَبَها الأُوَل، تطحنُ عند هبوب الريح وتَسْكُن بسكونها، *(11).

وهٰكذا يبدو لنا، دون أيّ شكّ، أنّ طَرّكونة كانت المدخل الذي عبرت منه هٰذه الأجهزة إلىٰ أوروبة المسيحيّة. وتُبيّن الإشارات الصريحة الأولىٰ أنها ظهرت في فرنسا عام ١١٨٠م [٥٧١ه]، وفي إنگلترا حوالي ١٢٧٠، وفي إيطاليا ١٢٣٧، وفي هولندة ١٢٧٤... إلخ. ولٰكنها أصبحت، حتّىٰ في تلك الآونة، موضوع إلهام شعريًّ أصيل العراقة، في قشتالة، حيث كتب رئيس كهنة [منطقة] هيتا:

لا أحد ياخذ حِذْرَه منها، فهي موجودة مع الناس، ومع هُبُوب الريح، تُحرَّك الطواحين (12).

ثمّة أمرٌ آخرُ وافدٌ، أصلُه من بلاد ما بين النهرين، كان معروفًا في العالم القديم، ألا وهو استهلاك المشروبات المبرّدة، والمثلّجة، في أيّ وقتٍ من أوقات السنة، وفي أية منطقة كانت (13). وفضلًا عن ذلك، ولمّا كان بعض الأطبّاء يَعْزُون إلىٰ هذا الصنف من المشروبات خصائص تَشفي بعض الحالات المرضيّة، فإننا نُدرك سبب شحد الفكر لتوفير هذه المادّة الثمينة علىٰ مدار فصول السنة. وترجع الروايات الأولىٰ عن هذا المركّب [العنصر] إلىٰ العام ١٧٠٠ قبل الميلاد، حيث كانت تُبنىٰ _ في "[مملكة] ماري" علىٰ سبيل المثال _ أقبيةً لتخزين "الشوريبو" (جليد، ثلج)، المجلوب من ماري" علىٰ سبيل المثال _ أقبيةً لتخزين "الشوريبو" (جليد، ثلج)، المجلوب من

* الجِمْيَرِي: "الروض المعطار في خبر الأقطار"، طَرَكونة، ٣٩٢؛ وهي مبنيّة على ساحل "البحر الشامي" (الأبيض المتوسّط)، وممّا رواه الحميري وأنها كانت، في قليم الزمان، خالية، لأنها كانت فيما بين حدّ المسلمين والرُّوم [الإسبان]،، وروى ما ذكره له شيخٌ ثقة «يقال له "آبن زيدان"، من أنه كان يخرج في السرايا إلى تلك الناحية، فنزل ... في بعض خرجاته ... مع جماعة من أصحابه، في البنيان الذي تحت ملينة طَرَكونة، فأرادوا التحوُّل منه، فضَلُوا، ولم مهتدوا منه لمخرج، وتردّدوا كذلك ثلاثة أيّام، هُدُوا في آخر اليوم الثالث...، ا

مناطق تبعد حوالي مئتي كيلو متر. وإنّا لنعرف اليوم جيّدًا، المبدأ النظريّ الذي كانت تقوم عليه هٰذه المنشآت المحفورة آنذاك بصورة تجريبيّة، لأنّ «التغيّرات في

درجة حرارة سطح الأرض، تصل إلى عمق معين، ولكنها تأخذ بعدئذ بالتناقص، وتتقلّص وتيرة تأثّر درجة الحرارة في العمق بتلك السائدة على السطح كلّما أزددنا نزولًا، وفي المناطق المعتدلة، يصل مفعول التغيير إلى عمق متر. أمّا التغيّرات الأكثر بطئًا والناشئة عن تعاقب الآيّام الحارّة والباردة فهي سريعة الزوال. وينخفض التغيّر السنوي (شتاءً/ صيفًا) إلى حدّ الحُمْس، ويتأخّر ثلاثة أشهر على عمق خمسة أمتار. ويستمرّ في الأنخفاض بمعدّل أربعة بالمئة، ويتأخّر مدّة ستّة أشهر على عمق حوالي عشرة أمتار. ويفقد أهميّته على عمق حوالي عشرين مترا. بعدئذ تبدأ درجة الحرارة _ التي أصبحت عمق حوالي عشرين مترا. بعدئذ تبدأ درجة الحرارة _ التي أصبحت ثابتة تقريبًا _ في الاّرتفاع كلّما أزداد العمق» (10).

وإذا تركنا جانبًا التقلُّبات التي مرَّت بهذه التقنيَّة في العالم القديم (فقد أنعدمت هذه التقنيَّة خلال غزوات البرابرة)، فإنه يجدر بنا أن نُشير إلى ظهورها في الغرب من خلال الأندلس. وتدلَّنا الآن على هذا الأصل كلمة سوربيتيه Sorbete، التي يُشار بها إلى المشروبات المثلَّجة والعذبة، حسبما هو واردٌ في معجم الأكاديميّة الملكيّة الإسبانيّة، والتي تنحدر من كلمة "شراب" العربيّة، ذات التواشج مع الكلمة البابليّة "شوريبو"، ولا يغربن عن البال أنّ كلتا اللغتين ساميّتان.

وبهذا المعنى، نجدها أيضًا في لغاتٍ أخرى، sherbet (باللإنگليزيّة)، sorbet (بالألمانيّة)، sorbet (بالألمانيّة)، sorbet (بالألمانيّة)، إلخ. ولنعد القهقرى إلى الماضي على أجنحة الأدب، ولنلاحظ أنّ تخزين الثلج كان أمرًا مألوفًا فيما وراء جبال البيرينيه زمن ر. بوايل، وأنّ استخدام هذا التخزين لا زال قائمًا، حتّى وقتنا الرّاهن، في سويسرا وفي بلدان أخرى في أوروبة الوسطى، حيث تكون فصول الشتاء باردةً على نحو يجعل هذه العمليّة مُدِرّةً للربح. ونحن، في إسبانيا، نعرف أنّ الثلج الطبيعي كان يُبافس الثلج الصناعي حتّى عام ١٩٣٠، وظلّ يُنافسه بين الحين والحين، خلال

أوقات تقنين الطّاقة الكهربائيّة في الأربعينات. وإذا ما سرّنا بالمنحى المعاكس للزمن، عرفنا أنّ البرد، الذي أودى بالوجيه فرانسيس بيكون (١٥١١م١٥١١م) وحمله إلى القبر، كان بسب إسرافه في استخدام الثلج للمحافظة على اللحم. وقد أشار ف. م. فيلدهاوس إلى مصنّف وحيد حول هذا الموضوع، وهو "في استخدام الثلج" فيلدهاوس إلى مصنّف وحيد حول هذا الموضوع، وهو "في استخدام الثلج على مصنّفات كاردوسو ومونارديس. فقد توافرت في هذه الأعمال إشارات إلى الوصفات التي كان يُقدّمها الطبيبان العربيّان الرازي (15) وآبن سينا حول هذه المسألة. وقد نصح ديسقوريدس باستعمال الماء البارد لنزع العَلق. وأشار الأب جيل، عام ١٦٠٠م، في كتابه "جغرافيّة قَطلونية"، إلى وجود آبار [جليد] في مونتسيني. وكان هناك تنظيم تجاري حقيقي غطّى شبه الجزيرة الإيبيريّة (ميورقة، لوگرونيو... إلخ)، وقفز إلى العالم الجديد، ووضع في متناول سكّانه كلّ أصناف المشروبات.

وفضلًا عن إشارات الباحثين، نجد الإشارات الأدبيّة، ومنها ـ على سبيل المثال ـ تلك الصادرة عن ت. گوتيه، وواشنطن إرفنگ، وفيدل فرنانديث مارتينيث الذي يتحدّث، في معرض وصفه لسلسلة جبال "سيرا نيفادا" [جنويًّ غرناطة الإسلاميّة]، عن الدرب الذي كان يسلكه "الثلاجون"، ويَنقُل الرواية المتوارثة القائلة بأنّ صناعة الثلج كانت قيد الاستثمار في عهد دولة بني نصر الغرناطيّة، ٨ و٩ هـ/ ١٤ و١٥ م].

كان العرب، في الواقع، يعرفون ذلك منذ القرن التاسع ٣ هـ] على الأقلّ، لأنّ الليلة العاشرة من "ألف ليلة وليلة" (حكاية الحمّال والبنات الثلاث) تحدّثنا عن المشروبات الباردة المقدّمة إلى هارون الرشيد . وبُعَيد هٰذا التاريخ، تنصح "المقامة البغداديّة" للهمذاني (ت ٣٩٨هـ/ ١٠٠٧م) بتناول الخمرة الممزوجة بالثلج، ويعود

والباطية، كوب أو نحوه .

 ^{• ...} فقامت، وقلّمت له سُفْرةً مزركشة، ووضعت عليها "باطية" من الصيني، وسكبت فيها "ماء الخِلاف"، وأَرخت فيه قطعة من الثلج، ومَزَجته بالشّكر، الليلة العاشرة من "ألف ليلة وليلة"، ط بولاق.

إلى ذكر هذا المرطّب في "المقامة السّاسانيّة". وإلى هذه الحِقبة تعود إلماعات الرازي وآبن سينا التي أشرنا إليها فيما تقدّم، وكذلك الوصفة التي نصح فيها الطبيب إسخق بن عمران، الأمير الأغلبيّ زيادة الله (٢٩٠ـ٢٩٦ه/ ٩٠٨م)، بتناول الثلج لمعالجة رَبُو الحساسيّة "، ويما أنّ الثلج لا يكاد بهطل في تونس، وهي المكان الذي جرت فيه هذه الواقعة الأخيرة، لذلك لا بدّ من الافتراض بأنه كانت هناك تجارة ثلج

→ والخِلاف؛ صنفٌ من شجر الصَّفصاف وليس به، له ثمرٌ زكيّ الراثحة ناعم المشمّ (اَبن البَيْطار؛ "جامع المفردات.."، ٢؛ ١٨)، ويبدو أنه كان يُستخرج من قُفَّاحه (زهره) شرابٌ يُمزج بالسكر.

* لم تكن خمرةً، تلك التي وعد بها "عيسى بن هشام"، في "المقامة البغداديّة"، ضحيّتة "السّواديّ"، بل كان الماء: «... "يا أبا زيدا ما أحوجنا إلى ماء يُشَعْشع بالثلج... اجلس، حتى ناتيك بسقاء، يأتيك بشربة ماءا"...».

وإنه لكذُّلك الماء، الذي وردت الإشارة إليه شعرًا، في "المقامة السّاسانيَّة"، على لسانِ مَن يُتبيّن، أخيرًا، أنه "أبو الفتح الإسكندري":

أُريادُ ماءً بثلج يَغْشَىٰ إِنَاءً طريفا

وذٰلك ما يؤكّد، على كلّ حال، أنّ الماء المثلّج كان مبدولًا حتّى في الأسواق الشعبيّة، في بغداد ودمشق وغيرهما....

** إسخق بن عمران (ت ٢٩٤ه/ ٩٠٦م) طبيب مسلم النحلة (خلافًا لما يوحي به أسمه)، بغدادي الأصل، دخل القيروان ـ وبه ظَهَرَ الطبّ بتونس والمغرب ـ في دولة زيادة الله الأغلبي التميمي، وكانت به "علَّة النَّسَمة" (ضِيق النَّفَس)، فكان ممّا يقوم به الطبيب البغدادي أن يشهد أكل الأمير.

فأكل يومًا "لبنًا مربّبا" بغير موافقة طبيبه، فعرض له في الليل ضِيقُ نَفَس الشرف به على الهلاك، فعالجه إسخق بأن «أمر بإحضار الثلج، وأمره بالأكل منه حتّى يمتلئ، ثمّ قيّاه، فخرج جميع اللبن قد تجيّن ببرد الثلج. فقال إسخق: "أبها الأمير، لو وصل لهذا اللبن إلى أنابيب رئتك ولَحجَ فيها [تشبّث] أهلكك بتضييقه للنفس، لكنى جمّلته وأخرجته قبل وصوله"...».

وهٰذه الحادثة، التي انتهت بأن غضب زيادة الله على طبيبه وأمر بقتله وصلبه، لها تفصيلٌ عند ابن جلجل القرطبي في "طبقاته" (صص ٨٤-٨٧)، وعنه نقلها أبن أبي أصيبعة الدمشقي في "طبقات الأطبّاء...".

نشطةً، أنطلاقًا من جبال الهضبة الجزائريّة العليا، على غرار تلك التجارة التي كانت انذاك في المشرق، والتي يروي لنا القَلْقَشَنْدي تطوَّرها عبر القرون، مُشيرًا إلى أنّ الثلج كان يصل من لبنان إلى القاهرة بعد اجتياز ستّ عشرة مرحلة، إذا ما تمّ نقله عن طريق البرّ؛ كما كانت هنالك مراكب معدّة إعدادًا خاصًّا لهذه الغاية، شَكَلت أنموذجًا لتلك التي أصبحت، فيما بعد، تمخُر مياه غرب البحر الأبيض المتوسّط .

ولا بدّ أنّ تقنيّة بلاد ما بين النهرين هذه، وتقنية "البرّادة" المصريّة التي نشأت عنها قُلّتنا الفَحّاريّة الإسبانيّة botijo، كانتا معروفتين في الأندلس في القرن العاشر [2 هـ]، لأنّ المسافرين الذين كانوا يعودون من المشرق لا بدّ أنهم كانوا قد لاحظوا استعمال الثلج هناك، وقد عمد الأطبّاء الأندلسيّون إلى استخدامه دواء. بناءً على ذلك، وبالرغم من أنه لم يُعثر بعد على نصوص خطّية أندلسيّة حول هذه الصناعة، يجدر بنا الاعتقاد بأنها كانت منتشرة انتشارًا واسعًا في أوائل القرن الرابع عشر [٨ هـ]، وهي الحقبة التي يُلمح إليها ما أعرف من الشهادات المسيحيّة الأولى (16)؛ استثمار "مكامن" معيّنة، والتصدير نحو إيطاليا عن طريق مرفأ مَتَو الطبيعي... إلخ.

وثمَّة تقنيَّاتٌ ماثيّة أخرىٰ مشرقيّة المنشأ كانت الأندلس، فيما يبدو، نواة

* ممّا ورد عند القلقشندي أنّ الملوك في الديار المصريّة _ والثلج مفتقدٌ بها _ كانوا يجلبونه من الشام إلى مصر، ولتبريد الماء به في زمن الحرّه. ولاعتنائهم بذلك وقرّروا له هُجُنَا تحمله في البرّ وسفنًا

تحمله في البحر»؛ وأنه كانت، في أيّام الملك الظاهر بيبرس (ت ١٧٦ه/ ١٢٧٨م) سلطان مصر والشام الموحّلتين، ثلاثة مراكب في السنة، وأخذت في التزيّد في عهد من خَلَفَه حتّىٰ بلغت الأحد عشر مركبًا. «والمراكب تأتي دمياط في البحر. ثمّ يُخرَج الثلج في النيل إلى ساحل بولاق [في القاهرة]، فينتقل منه على البغال السلطانيّة، ويُحمّل إلى "الشرائخاناه" [خزن الشراب، أو الصيليّة الملكيّة]. وقد جرت العادة أنّ المراكب إذا شقّرت سُفّر معها من يتدرّكها من ثلّاجين لمداراتها، ثمّ الواصلون بها في البحر يعودون على البريد في البرّه.

"صبح الأعشافي صناعة الإنشا"، تحقيق: محمّد حسين شمس الدين (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٨٧)، ١٤٤ ـ ٤٤٤.

أنتشارها نحو الغرب. وقد ألمعنا إلى إحداها، وهي تقنيّة أسقية الماء أو المجاري التي أشتق منها أسم مدريد. وقد أدخل هذه التقنية المهندس (المجريطي؟) عبد الله بن يونس، عندما عمل، بناءً على طلب يوسف بن تاشفين، على توريد الماء إلى مدينة مراكش، المنشأة حديثًا، أي حوالي عام ١١٠٠م/ [٩٤ه]، ووصلت في القرن الحادي عشر [٥ه] تقنية القنوات qanāt أو "الأنفاق" إلى بلجيكا، وبعد ذلك بخمسة قرون حملها الإسبان إلى أميركا. وأنتقلت على نحو ماثل، فيما يبدو، النواعير الضخمة من الأندلس إلى المغرب، كما وصل ماثل، فيما يبدو، النواعير الضخمة من الأندلس إلى المغرب، كما وصل إلى المادوف"، وهو جهازً مزوّد برافعة لآغتراف الماء، مصريّ الأصل، إلى ألمانيا وإلى إقليم الفلاندر في أواسط القرن الرابع عشر بعدما مرّ بشبه الجزيرة الإيبيريّة.

ويجدر إفراد فصل على حدة للحديث عن إدخال البارود إلى الأندلس، الذي لا بد أنه قد تم في نهايات القرن الثالث عشر [٧ هـ]. فقد عُرفت، قبل ذلك، أخلاط من الأجسام قابلة للاستعال في ظروفي استثنائية جدًّا، فقد أوقف الزحف الإسلاميّ، على القسطنطينيّة في القرن الثامن [٢ هـ]، بالنار الإغريقيّة التي يُعزىٰ الجسلاميّ، على القسطنطينيّة في القرن الثامن [٢ هـ]، بالنار الإغريقيّة التي يُعزىٰ اختراعها إلى كالينيكوس (حيًّا حوالي عام ١٧٣م [الأوّل للهجرة])، وكان بالإمكان قذف العدوّ بها عن طريق أنابيب خاصّة، وهي نوعٌ من "قاذفات اللهب"، تشتعل حتى بتماسّها مع الماء. إلّا أنه لم يكن لها ما للبارود من قوّق انتشاريّة. وفي القرن الثالث عشر [٧ هـ]، يتحدّث روجيه بيكون (Opus tertium) عن بارود تزداد قوّته الثالث عشر [٧ هـ]، يتحدّث روجيه بيكون (المالم"!] (١٩٦٥م)، كان على علم بوجود السّهام الناريّة. فمن الجائز، إذن، أن يكون كلا المؤلّفين قد ترامى إلى سمعهما الحديث عن السلاح الجديد الذي كان قد استُخدم، قبل ذلك، في الصين ضدّ المغول (١٣٣٢م)، والذي كان يكتسب قوّته من إضافة ملح البارود (نترات طدّ البوتاسيوم) إلى خليط من الفحم النباتي والكبريت.

يطلق على كلمة pólvora في العربية، حاليًّا، اَسم ''بارود''. وكانت هذه الصيغة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر [٨ و٩ هـ] تتعايش مع كلمتي نِفْط ودواء. ولكن أوّل مرّة ظهرت فيها كلمة بارود كانت في كتاب ''جامع المفردات''

للمالقي آبن البَيْطار، الذي يؤكّد بأنه "زهر حجر أسيوس"، وعن هٰذه الكلمة [أسيوس] يقول إنها «ثلج الصين عند القدماء من أطباء مصر، ويعرفه عامّة المغرب وأطباؤها بالبارود، ". وبُعيد هٰذا التاريخ، عُني بالمسألة ماركو اليوناني في مصنّفه المسمّىٰ Liber ignium ad comburendos fiostes (١٣٠٠م [١٩٩ه])، ونجد في نصّه اصطلاحات عربيّة، ويُبيّن العربي السوري الحسن الرمّاح (حيًّا ١٢٨٠م [١٢٩ه]) (١٦)، بوضوح، في مصنّفه "كتاب الفروسية والمناصب الحربية"، أنّ ملح البارود عنصر أساس لا غنّىٰ عنه إطلاقًا لصنع البارود، ويُعطي قواعد واضحةً لتحضيره، ويصف "ربّعًادة" (طوربيد) ذاتيّة الحركة تدفعها صواريخ يُسمّيها "سهام الصين" (١٤٥).

ونصل، بعد هٰذا البيان، إلىٰ أوّل شهادةٍ أدبيّةٍ "مغربيّة" يرد فيها حديثُ عن استعمال الاَختراع الجديد. يُبيِّن لنا اَبنُ الخطيب [الأندلسي]، في معرض وصفه للهجوم الذي شنّه السلطان الغرناطي إسماعيل [بن فرج بن إسماعيل] (٢١ رجب ٧٢٤هـ / ١٤ تموز ـ يوليو ١٣٢٤م) علىٰ «حُضنِ إِشْكَر [Huescar]... ورمیٰ، بالآلة العظمیٰ المتّخذة بالنّفط كرةَ حديدٍ محمّاة، طاق البرج المنبع، من

* أبن البيطار: "الجامع لمفردات الأدوية والأغذية"، ١: ٨٣ و٣٠. وأسّيوس كلمة يونانيّة Assios، وبارود فارسيّة.

ويقدّم لنا أبنُ البَيْطار تعريفًا بالبارود لجالينوس: «وليس هو صلبًا كالصخر، لأنه شبيه في لونه وقوامه بالحجارة المتولّدة في قدور الحمّامات، وهو رِخْوٌ يتفتّت بسهولة ويتكوّن عليه شيءٌ شبيه بغبار الرّحا الذي يرتفع ويلتصق بالحيطان إذا نُخِل الدقيق. وهٰذا الدواء [كان الإغريق ينظرون إليه دواءً] يُسمّىٰ زهر الحجر المجلوب من أسّيوس، "جامع المفودات..."، ١: ٣٠.

ويَنقل لنا عن ديسقوريدس: «قوّة لهذا الحجر، وزهرته معنّنة تعفينًا يسيرا، محلّلٌ للخُرَاجات، إذا خُلِط كلّ واحدِ منهما بصمغ البُطْم أو الرّقت... والزهر، إذا كان يابسًا، أبراً القروح العتيقة العسرة الآندمال، وقلع اللحم الزائد في القروح الشبيهة في شكلها بالفِطر والقروح الخبيثة، وقد يملاً القروح العتيقة العميقة لحمًا ويُتقّيها إذا خُلط بالعسل...، ١، ٣٠.

وعلميًّا يتكوّن البارود من: نترات البوتاسيوم بنسبة ٧٥٪، وكبريت ١٠٪، وكربون ١٥٪، والزيادة في نسبة المادّة الأولى تُسبّب سرعة الأشتعال.

وما كان لواقعة بهذه الأهميّة أن تمرّ دون أن يحتفي بها الشعراء والإخباريّون في ذلك العصر، من أمثال أبي زكريا بن هُذَيل**(19) .

وتَصدُر الشهادةُ التالية عن مصادر مسيحيّة. فعندما ضرب الفونسو الحادي عشر الحصار على الجزيرة الحضراء (١٣٤٣م [١٧٤٤ه])، كان الموريسكيّون [الأندلسيّون] المحاصرون يطلقون «وابلًا من الكتل الحديدية التي تمضي، مُصدِرة دويًّا شديدًا، وكان ينتاب المسيحيّين ذعرٌ قويٌ منها، فإنها إذا ما سقطت على أيٌ عضوٍ من أعضاء الرجل، اَجتثَتْه كما لو أنها بتَرَتُه بسكين. وأيٌّ من الرجال جُرح بسيبها كان مصيره الموت، ولم يكن لتنفعه أيّة جراحة، ذلك أنها، أوّلاً، كانت تنهمر مسبّبةً حَزقًا كالنار،

* "الإحاطة في أخبار غرناطة"، ١: ٣٩٠.

** ومن الشعراء الذين أنشدوا في هذه الوجهة، كاتبُ السلطان أبو الحسن بن الجيّاب:
 أمّا مَـداكَ، فغايـةً لم تُـلْحَـقِ أَغيَتْ علىٰ غُرّ الجيّاد الشّبّقِ
 وقصيدة أبن هُذَيل، المذكور:

بحيث القبابُ الحُمْرُ والأُسُدُ الوُرْدُ ومنها في وصف النّفط:

فحاقَ بهم من دونها الصَّغقُ والرَّعدُ مهنَّدةً، تأتي الجبالَ فتنهدُّ وما في القوىٰ منها، فلا بدّ أن يبدو ا

كتائبُ سكّان السماءِ لها جُنْدُ

وظنّوا بأنّ الصّغق والرّعدَ في السما غرائبُ أشكالٍ سما هُرْمُسُ بها ألّا إنها اللذيا، تُربك عجائبًا "الإحاطة.."، ١، ٣٩١.

وثانيًا، لأنَّ البارود، الذي به تُقلَف كان من شأنه أن يودي بحياة كلَّ من تُصيبه القليفة بجراح» (20).

ويين كلا التاريخين، ١٣٢٤ و١٣٤٣م، بدأت تظهر شهادات حول استخدام السلاح الجديد في أوروبة؛ عام ١٣٣٨م بفرنسا، ١٣٥٨ بإيطاليا... إلخ. وبعض هذه التواريخ _ التي تُعطىٰ جزافًا _ موضع شك، ونستطيع، في حالات أخرىٰ، أن نفترض أنه سلك بعض دروب الدخول؛ من ذلك مثلًا، أنّ الجرّاح الإنگليزي الكبير جون آردين كان في الجزيرة الخضراء ١٣٤٣م [٤٤٧ه]، فأتيح له أن يُعرّف بالسلاح الجديد في بلاده!

وقد بلغ الحديث في وصف السلاح الجديد من التنوَّع ما يُمكّننا من أن نعلم أنّ المدافع كانت مستعملة في القرن الرابع عشر [٨ هـ] في أوروية (وأقدم مدفع محفوظ يرجع بتاريخه إلى ١٣٥٦م)، وكذلك الصواريخ، والقنابل، والطوربيدات، والرّاجمات [التي تُعرف اليوم بـ] الستالينيّة (١٣٥٨م، هولندة)، وقد أوحت بأدب واسع بلغ ذروته مع كتابات بيرانگوتشيو (١٤٨٠ـ١٥٣٩م). ولكنّ هذه الأسلحة الناريّة كلّها، والمبتكرات الصينيّة، لم تدخل من خلال الأندلس. فعلى سبيل المثال، يلمع جورج فيكون Vegón، متّبعًا في ذلك فرضيّة آرنتيكي، إلى أنّ الأسلحة المحمولة، "الرعّادات اليدويّة"، وردت إلى إسبانيا بمًا وراء جبال البيرينيه، لأنّ أوّل ذكر لها ورد في بلدنا كان باستعمال إحداها في معركة إيخيا (١٣٩١م [٣٩٧هـ]). إلّا الغرناطيّين كانوا أوّل من استخدمها! فقد أثهم، بعد قرنين من الزمن، مؤلّف كتاب الغرناطيّين كانوا أوّل من استخدامها! فقد أثهم، بعد قرنين من الزمن، مؤلّف كتاب الأتراك على حُسن استخدام الأسلحة النارية وتقنيّات التحصين.

وهناك صناعة أخرى من الصناعات، التي عاودت الدخول إلى العالم اللاتينيّ من خلال الأندلس، هي صناعة الخُزَف النفيس ذي اللَمَعان المعدِيّ، أو [الخزف] المزجّج، الذي كان معروفًا من قبل، ومستخدّمًا في العصور القديمة وفي القرون الوسطى الشرقيّة. ويتكوّن من صَوّانِ (سيليكات) في شكل رمل المرو (الكوارتز)،

وقلويّاتٍ مصهورة (صودا، بوتاس)، وكميّاتٍ ضئيلة من بعض المعادن (رصاص، قصدير)، التي كانت تُوسِّع درجات الألوان المكنة، والتي كان الخزَّافون السلمون (في السامرًاء والفسطاط) يُعسِّنونها بإضافة أكسيد النحاس، أو الفضّة... إلخ، تُطلئ به الآنية، التي سبقتْ زخرفتُها، ليُكسبها أَلَقًا ذهبيًا، وكان قد دخل إلىٰ الأندلس ــ وعلى سبيل المثال إلى مالَقة _ في القرن العاشر [٤ هـ]. وتُقيد شهادة الإدريسي أنه كان يُصنع في قلعة أيوب Calatayud ، عندما استرد الفونسو الأول ملك أرا كون هذه المدينة (١١٢٠م [٥١٤ه]). ومن مالقة أنتقلت هذه الصناعة إلى ميورقة، ومنها إلى إيطاليا (فاينزة)، وقد جلبها التجّار القَطَلونيّون إليها، وعن كلمة ميورقة نشأ آسم مايوليكا Maiólica الذي عُرفت به هذه الصناعة في هذه البلاد. وكانت الورشات المخصّصة لصنع الخزف والأواني المسمّاة asulejos (وهي مشتقّة من كلمة لازَوَرْد الفارسيّة [أي اللازورديّات])، في أيدي مسلمين مدجّنين وموريسكيّين من بلنسية (مانيسيّين)، وإشبيلية، وغرناطة، وإقليم أراكون، ولا نعلم أنهم كتبوا مصنّفاتٍ تقنيّة في هذا الشأن، ولكن فعل ذلك، بالمقابل، الفارسي الكاشاني (١٣٠٠م [٦٩٩هـ]) والإيطالي بيونو (١٣٣٠م). وكانت من قطعهم الأنموذجيّة الأوعية المسمّاة الألباريلوس Albarelos وهي عبارة عن "مرطبانات" بيضاء السطح ومقعّرة، استُعملت في صيدليّات عصر النهضة، ووصلت إلينا في العصر الحاضر. وقد كان أنتشار هذه التقنيّة الجديدة بطيئًا جدًّا، ووصلت إلى ألمانيا في أواخر القرن الخامس عشر، لدرجة أنَّ جيرونيمو مونزر، لدى رحلته إلى إسبانيا (١٤٩٤ و٩٥م)، أَنْبَهَر بهٰذه السَّلع، التي لا بدّ أنه لم يكن يعرفها حتى ذلك الحين، [كما يتبيّن] من خلال ما كتب.

* "Calatayud"! ظلّت هذه الكلمة مستعصيةً علينا، إلى يوم التقينا _ المترجم الاستاذ نهاد رضا وأنا _ بالدكتور محمّد عبده حتامله (أستاذ التاريخ الأندلسي بالجامعة الأردنية)، مساء الأربعاء ٩ _ ٤ _ ١٩٩٧، وقد زار دمشق محاصرًا في المركز الثقافي الإسباني في "ثقافة الموريسكيين"، فسألناه عمّا يقابل هذه الكلمة من أسماء المدن الأندلسيّة، فأجاب _ وهو الذي يُحِدّ دائرة معارف أندلسيّة _ بأنيا: "قلعة أمهن"!

قلت : وقلعة أيوب _ كما ورد عند الحميري _ دمنينة رائعة البقعة، شديدة المنعة، كثيرة الأشجار والثمار... وبها يُصنع الغَضَار المذهّب، ويتَجَهّز به إلىٰ كلّ الجهات...، "(الروض المعطار...": 31٩.

وكانت تربية الحَمَام الزاجل واستخدامه، تقنية أخرى من التقنيّات المعروفة في الأندلس، قبل أن يكتشفها ثانية الصليبيّون في المشرق (عام ١٠٩٨م [٤٩ه]). وكان هُذا الفنّ ... شأنه شأن وسيلة "الإبراق البصري"، الذي كان مُستخدمًا في الشرق الأدنى (منذ القرن السادس عشر قبل الميلاد) وفي العالم القديم .. قد أختفى تمامًا في العالم المسيحي، ولكنه ظلّ قائمًا في بلاد ما بين النهرين، حيث نظّم الخليفة العباسي المهدي (٧٧٥-٧٨م [٨٥٨-١٩٨٩]) مصلحة أبراج الحمام الزاجل لنقل الأخبار. وكانت القوافل والشفن (٤١) تصطَحِب معها حَمَامًا، وبهذه الوسيلة كان في وسعها أن تنقُل إلى قواعدها أخبارًا حول وضعها وتقلّبات رحلتها. وفي المشرق، فيما بعد، حَدَّثَ السلطانُ نور المدين [زنكي] هذه المصلحة في سورية (١٨٧٨م و١٤٥هـ). ولكنها كانت معروفة في الأندلس قبل هذا التاريخ بكثير. ففي عهد ملوك الطوائف، مثلًا، لدينا معلومات حول استخدام الحمام الزاجل لنقل الأخبار الرسميّة والحاصة. فقد قام المعتمِد [بن عبّاد]، بعد معركة الزلّاقة، بإعلام إشبيلية البلانتصار] عن طريق إرسال حمامة. وكان المعتصم [بن صُمادح]، عندما يكون الثراء يستخدمونها للتواصل. يقول أبن حزم:

تَخْيُرُها نوحٌ، فما خاب ظنُّه لديها، وجاءت نحوه بالبشائر سأُودعها كُتْبِي إليكَ، فهاكَها رسائلَ تُهدىٰ في قوادم طائرٍ ((22))

وكان الشاعر اليهودي يهودا هاليڤي يتلقّىٰ المراسلات الأدبيّة بهذه الوسيلة. وهٰذا يدلّ على ما كانت عليه كُلفةُ هٰذه الخدمة من الاعتدال، وذلك قبل أن يعثر كواتاين على الوثائق التجاريّة المدفونة، وثائق جنيزة genizá [العبريّة] القاهرة. ونجد، من ثَمَّ، تفسيرًا للاعجوبة التي حقّقها اليهودي حميس بن ثَبَرَة الذي نجح،

^{* &}quot;طوق الحمامة.."، تحقيق الدكتور أحمد الطاهر مكّي، ظ؛ (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٨٥)، باب السفير، ٥٩.

عام ٥٦٧هـ/ ١١٣٢م، في جمع حَمَام إسبانيا كلِّه في طليطلة، أي أنه نجح في دفع أصدقائه إلى إطلاق طيورهم، بهدف التأثير على ألفونسو السابع، وكان يُقدّم لديه خدماته بوصفه منجّمًا ومُلمًّا بالعلوم الخفيّة.

وقد ظهرت إحدى الشهادات الأولى في الغرب عام ١٥٧٢م، وفيها أنّ گييرمو الأوّل دي أورانجي استخدم الحمام الزاجل خلال قيام دوق البا بحصار هارلم.

الملاحة:

لعلّ واحدةً من أكبر الخدمات التي أسداها العرب للثقافة، تتجلّىٰ في أنهم نقلوا إلىٰ الغرب مختلف العناصر التقنيّة في ميادين الهندسة البحريّة (الشِّراع اللاتيني ودَفّة القائم الخلفيّ في السفينة)، وعلم الفلك (تحديد الإحداثيّات)، والجغرافيا (الخرائط الملاحيّة) التي يسرت، فيما بعد، الملاحة داخل المحيط الأطلسي، وهم، عندما فتحوا أقطار المشرق (القرن السابع [الأوّل الهجري])، كانت معارفهم ضئيلة في هذه المواضيع، ولكنها سرعان ما تزايدت، لأنهم باستيلائهم على شواطئ لبنان، فينيقية القديمة، سيطروا على مهد البحرية المتوسطيّة، الذي كان، حتى ذلك الحين، في يُشكّل المَد لصفوف البحريّة البيزنطيّة، وأصبح الآن يُتيح لهم أن يُنشئوا أسطولهم الخاصّ، الحريّ أوّلًا وبعدئذ التجاري، الذي بادر إلى الهيمنة في بحر روما القديم.

ولْكنّ ما كانت له نتائجُ أكبر ... من وجهة نظرنا .. هو فتحهم لشواطئ الخليج الفارسي [العربي] الشرقيّة. فهناك، في سيراف، كان ينتهي الخطّ النظامي الذي كان يربط هٰذا المرفأ بمدينة كانتون، مستفيدين من الرياح الموسميّة الدوريّة monzones (وهٰذه من كلمة "موسم" العربيّة، أي "الوقت أو الفصل المحدّد للقيام بأمرٍ ما") التي يُعزىٰ آكتشافها إمّا إلىٰ هيبالو، وإمّا إلىٰ أودوكسو دي سيسيكو (القرن الأوّل قبل الميلاد). وإذا ما حلّنا أشتقاقات الكلمات العربيّة المتعلّقة بالملاحة، وجدنا أنها فارسيّة؛ دفتر "openical حسير، مسلك" أو كتاب التعليمات لاّتباع مختلف المسالك، رهنامج (رهمانج) أي خريطة ملاحيّة، خَنّ "اتّجاه"، قطب الجاه المسالك، رهنامج (رهمانج) أي خريطة ملاحيّة، خَنّ "اتّجاه"، قطب الجاه

"قطب"... إلخ. وكان مالك السفينة يجعل دائمًا إلى جانبه القبطان (ربّان) الذي كان المسؤول عن كلّ ما يتعلّق بالملاحة. وأن يمتلك العرب هذا التنظيم كلّه ويستفيدوا منه، فهذا ما تُثبته لنا المصنّفات التي كتبها، قبل القرن العاشر [2 هـ]، التجّار أو البحّارة الذين كانوا قد سافروا في طريق الشرق الأقصى. وأحد هؤلاء أحمد بن ماجد (ت حوالي ١٥٠٠م [٩٠٦هـ])، الذي عمل مرشدًا لفاسكو دي گاما من ملندة إلى كلكوتا، وخلّده كاموينس في عمله المسمّى Os Lusiadas؛

للمرشد الذي يمضي بالمركب نَفْسُ لا تعرف الخداع وعلىٰ الطريق الأمين المناسب كان يَدُلٌ وهٰكذا كان يمخَر عُباب البحر، وهو أقلٌ قلقًا ممّا في ماضي الشهور

يُقدِّم لنا أبن ماجد، في توطئة أحد أعماله، قائمةً بالذين سبقوه في هذه الوظيفة، نجد في عدادهم مؤلِّفين من القرن العاشر حتى القرن الرابع عشر [ك٨] هيا، مُضيفًا أنه كانت هنالك، في القرن الحادي عشر، خرائط بحرية للسواحل الممتدّة من رأس كامورين حتى الصين. وهناك شهادة أخرى تتكوّن من العملين التاليين؛ كتاب "أخبار الصين والهند" للتاجر سليمان، وقد كُتب عام ١٥٥م [٧٣٧ه]، وكتاب "عجائب الهند" لبُرُرك بن شهريار (حيًا حوالي ٩٣٥م من "ألف ليلة وليلة".

وكان الجغرافيّون العرب في القرن العاشر [3 هـ] قد عرفوا تمام المعرفة أنّ تضاريس الشواطئ لا تتّصف بأيّ انتظام، وأنّ البحّار ليس لها شكل طائر ولا شكل طَيْلسان، ولهذا أمر تدُلّ عليه، بوضوح، الطُّرفةُ التي رواها المقدسي (ت عام ٣٧٥هم) في مقدّمة كتابه "الجغرافيا". فبينما كان جالسًا على شاطئ عدن، بجانب البحّار الشيخ أبي على بن حازم ... ليقول:

كنت «أنظر في البحر، إذ قال لي: "ما لي أراك متفكّرا؟"؛ قلت: "أيّد الله الشيخ! قد حار عقلي في هٰذا البحر لكثرة الأختلاف فيه، والشيخ اليومَ من أعلم الناس به، لانه إمام التُجّار، ومراكبُه أبدًا تسافر إلى أقاصيه، فإنْ رأىٰ أن يصفه لي صفة أعتمد عليها، وأرجع من الشك إليها، فَعَل "،

فقال: "علىٰ الخبير بها سقطتَ ا"؛]

«ثمّ مسح الرملَ بكفّه، ورسم البحر عليه، لا طيلسان ولا طير، وجعل له معارجَ متلسّنةً وشُعبًا عدّة، ثمّ قال: "هٰذه صفة هٰذا البحر، لا صورة له غيرها. وأنا أصُوِّره ساذجًا وأَدَعُ الشَّعَب والخُلْجان، [إلّا شعبة وَيْلَة لشهرتها وشدّة الحاجة إلىٰ معرفتها وكثرة الأسفار فيها]، وأَدَعُ ما آختلفوا فيه، وأرسم ما أتّفقوا عليه"...".".

والأتفاق هو ما تتصف به الخرائط التي كانوا يستعينون بها في الملاحة، والتي كانت بين يدي المقدسي نفسه، حسبما يروي لنا. وكانت الخطوة الثانية رسم خريطة متقنة للمحيط الهندي، تضم ملاحظات بحارته. وهذه الخريطة (رهنامج) هي التي أُتيح لابن ماجد رؤيتها، وكان قد رسمها عام ١١٨٤م [٥٨٠ه] إسماعيل بن حسن بن سهل بن أبان. ومن الصعب أن نُثبت ما إذا كانت، هذه الخريطة القديمة النظاميّة الأولى (٤٦)، تشتمل، آنفًا، على مربّعات متّصلة من الإحداثيّات، كالخريطة التي أظهرها أحمد بن ماجد في ملندة لفاسكو دي گاما،

* "أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم"، تحقيق م. ج. كريج (لَيْدن _ هولندة: ١٩٠٩): ١١.

وقول فيرنيت: «إنّ تضاريس الشواطئ لا تتصف بأيّ أنتظام، وأنّ البحار ليس لها شكل طائرٍ ولا شكل طَيْلُسان» (ضربُ من الأوشحة، يُلبَس على الكتف أو يُحيط بالبدن، خال من التفاصيل أو الخياطة، أو هو ما يُعرف اليوم بـ"الشال")، يوضّحه ما تقدّم عند المقدسي من قوله: «أعلم أنّا لم نز في الإسلام إلاّ بحرين [و]حسب، أحدهما يخرج من نحو مشارق الشتاء بين بلد الصين وبلد السودان، فإذا بلغ مملكة الإسلام دار على جزيرة العرب، كما مثلناه، وله خُلجانُ كثيرة وشُعبٌ عدّة. وقد آختلف الناس في وصفه والمصوّرون في تمثيله، فمنهم من جعله شِبه طير منقاره بالقلزم، ولم يذكر شُعبة وَيْله، وعنقه بعبّادان، وأبو زيد جعله شِبه طير منقاره بالقلزم، ولم يذكر شُعبة وَيْله، وعنقه بالعراق، وذبه بين [الـمحبشة والصين...»؛ ١٠.

حسبما وصفها خوان دي بارّوس (١٤٩٦-١٥٧٠م): «خريطة لساحل الهند بأكمله موضوعة على طريقة المسلمين، كانت مكوّنة من دوائر خطوط الطول، وخطوط العرض، دقيقة الرسم جدًّا، دون بيان اَتِّخاهات الريح، لَكن بما أنّ مربّع خطوط الطول وخطوط العرض هٰذه كان صغيرًا جدًّا، فإنّ الساحل يُصبح محدَّدًا جدًّا بواسطة هٰذين الاتجّاهين؛ شمال _ جنوب، وشرق _ غرب، دونما حاجة إلىٰ الاستعانة بنا الإكثار من اَتِّجاهات البوصلة الشائع في خريطتنا، والذي يُستخدم أساسًا للاتجاهات الاخرىٰ».

يقتضي لهذا الاَستشهادُ وجود شبكةٍ من الإحداثيّات (في القرن الرابع عشر [٨ ه]) قد تعود بأصلها إلى الماضي. ففي مرحلة رسم خريطة عام ١١٨٤م [٥٨٠هـ] كان الغرب على أطَّلاع على خريطة العالم للإدريسي، التي كانت مقسَّمة إلى "أقاليم" في منحى خطوط العرض، وإلى "مقاطع" في منحى خطوط الطول. وكانت فكرة "الأقاليم" قد نشأت في بابل، ومع مرّ الزمن صار يتمّ تصوُّرها بوصفها عملية تقسيم للأرض إلى مناطق تُحدّدها متوازيات، بحيث إنّ أطول نهارٍ في السنة على أحد هذه المتوازيات يصبح بدوره، أيضًا، أطول بما مقداره س من الدقائق، من النهار ذاته على المتوازي الذي يُحدّد الإقليم التالي مباشرةً. ومن خلال إراتوستينس (حوالي ٢٨٤-١٩٢ قبل الميلاد)، أنتقل هذا النِّسق من المصنّف المسمّى Anaforikos لهيئسيكلس وهيهاركوس إلى بطليموس، ولا يُعرف من جعل عدد الأقاليم فيه سبعة. ومع الموجز، الذي وصفه الخوارزمي في كتاب "صورة الأرض" حول "جغرافيا" بطليموس، دخل هذا النِّسق إلى عالم الإسلام، فاستخدمه، على سبيل المثال، سهراب (حيًّا ٣٣٤هـ/ ٩٤٥م)، والإدريسي المذكور آنفًا، والأندلسي أبن سعيد في كتابه "الجغرافيا". وفي إطار التطور الذي شهده هذا النُّسق في عالم الإسلام، أدخل البيروني عليه بعض التعديلات، وأضيف إليه شبه إقليمين آخرين، استدعتهما أكتشافات أرض جديدة، هي "تلك المسكونة فيما وراء خطُّ الاستواء" و"فيما وراء الإقليم السابع".

كان الخطُّ .. الأصل لخطوط الطول قد تم تحديده، قبل ذلك في العصور

القديمة، بجُزُر الكناري. ورسم الإدريسي خطوط الطول الأحد عشر الضرورية لتحديد المقاطع العشرة التي من شأنها أن تُغطّي مساحة المعمورة. وهناك مؤلّفون آخرون، مع تسليمهم بهذه الشبكة الأساسيّة، حرصوا على أن يُسجّلوا إلى جانب أسم كلُّ موقع ما يُقابله من درجة طول ودرجة عرض، مقتدين من ثُمٌّ ببطليموس والخوارزمي، وُلْكن دون أن يُقْدِموا علىٰ رسم شبكةٍ كثيفة بما فيه الكفاية، تحلُّ محلُّ هٰذا التقسيم إلى أقاليم ومقاطع. فإذا ما نُبنا عنهم، كان في وُسْعنا أن نرى، على الفور، أنَّ تحديد المواقع الجغرافيّة عن طريق أختصار مقادير المسارات في أقواس، لم يكن، في معظم الحالات، موقَّقًا جدًا. بينما لدينا خرائط من فارس تضمّ شبكة خطوط الطول وخطوط العرض وأسماء المواقع منقوشة في أماكن قريبةٍ جدًّا من الأماكن المقابلة لها في الواقع. ونعني بذلك خرائط "حافظي أبرو" (ت ١٤٣٠م)، ومستوفي (ت ٧٥٠هـ/ ١٣٤٩م). وهذا الأخير، بوجه الخصوص، مصيب إلى أقصى حدّ، فيما يتعلّق بدرجات العرض، ويبعدُ عن الصواب شيئًا ما فيما يخصّ درجات الطول، التي حُسبت بوجه التقريب أنطلاقًا من خطِّ الطول ٣٤ درجة، غرب كرينتش، وهو خطَّ الطول لنقطة الآبتداء، والذي قد نجده أيضًا استنادًا إلى أعمال المغربيِّين أبي الحسن علي وأبن البنّا، ويقتضي تحقيق التطابق نقل موقع الجزيرة السعيدة نحو الغرب. ويعني ذلك أنّ الشبكة الجغرافيّة ـ الفلكيّة ظهرت في بلاد فارس خلال حكم الإلخانيّين. لذلك هناك ما يدعو إلى الظنّ بأنّ لها أصلًا صينيًّا.

والواقع أننا نقع على هذا الأصل. فالجغرافي شوسو ـ پن (حيًّا ١٣١١ـ١٣٢٩م)، رغبة منه في أن يُبادر إلى تحديد المسافات التي تفصل بين نقطتين معيّنتين على الخارطة أو أن يحسب المساحات، خطر له أن يُضيف إليها رسمًا من المربّعات المتصلة. ولم تكن هذه المربّعات تستدعي، في البداية، أيّة منظومة إسقاطيّة، ولكن أمكن أستخدامها كما هي بلا مسوّغ، لأنّ الأخطاء المرتكبة حتّى درجة العرض ٣٠ كانت طفيفة نسبيًّا. ويقع قسمً لا بأس به من الصين وفارس ضمن هذه المنطقة. ولعلّ نقل هذه الخريطة الأوليّة ذات المربّعات، إلى الغرب، قد تمّ لحساب مارينو سانودو، أو روي گونزاليث دي كلاڤيخو، أو نيكولو داكونتي ـ أحد المخبرين الأساسيّين عند روي گونزاليث دي كلاڤيخو، أو نيكولو داكونتي ـ أحد المخبرين الأساسيّين عند

ب. ب. توسكانيلي ـ أو أيّ فردٍ آخر من المسافرين والتجار والسفراء العديدين الذين أخذوا يطوفون في آسيا اَعتبارًا من العهد المغولي. ومنهم، على سبيل المثال، ماركو پولو الذي كتب، وهو مُبْحِرٌ على بُعدٍ من جزيرة سيلان (قبل عام ١٢٩٥م الاكو پولو الذي كتب، وهو مُبْحِرٌ على بُعدٍ من جزيرة سيلان (قبل عام ١٢٩٥م الاكوبية بقدر كاف، لأنّ محيطها يبلغ ٢٠٠٠ ميل، حسبما هو مدوّن في خريطة العالم لدى ملّاحي هذا البحر». ولا نبالغ إذا ما آفترضنا أنّ الخرائط التي كان يستخدمها آنذاك بحّارة المحيط الهندي تعود إلى خمسين عامًا مضت على الأقلّ، الأمر الذي يجعلها سابقة لأيّة خريطة أوروبيّة، بما في ذلك البيزانيّة والمغربيّة. وفي ذلك الجين، أوقد الإلخانيُّ آرگون الجنويُّ بوسكاريو دي گيزولفي إلى فيليب الرابع الوسيم، ملك فرنسا. وأراد آرگون، بعد سفر لهذا المبعوث (١٢٨٩م)، أن يعرف في أيّة الوسيم، ملك فرنسا. وأراد آرگون، بعد سفر لهذا المبعوث (١٢٨٩م)، أن يعرف في أيّة الاستطلاع لدى الإلخاني مستعينًا بها.

ومن المناسب لرسم خريطة حوضِ مياه سطحيّة، استخدامُ البُوصلة. وأوائل الشهادات التي لدينا موجودة في نصوص صينيّة أو مسيحيّة، إذا ما تركنا جانبًا تلك المتعلّقة بالأندلس عام ٨٥٤م [٢٣٩ه]، والتي يدُلّ عليها، فيما يبدو، البيتان التاليان؛

ضرط القاسم يومًا ضرطة في القَرَميطُ مات منها كلُّ حوتٍ كان في البحر المحيطُ ا

وتعود الشهادات التالية لكلّ من كيو دي پروڤنس (حيًّا ١٢٠٥م)، وأسكندر

وبدا أنَّ كلمة القَرَميط كانت من الدارج على ألسنة الأندلسيّين، وهي من الإسبانيّة calamita (أي المغنطيس)، التي هي أيضًا البوصلة brújula كما فشرها فيرنبت في المتن، وهو يحيل في حاشية له إلى كتاب "البيان المغرب.."، طبعة دوزي (ليدن، ١٩٥١) ص ٩٤، وما بين أيدينا طبعةً من تحقيق المستشرقين الفرنسيّين كولان وبرونسال، وقد ورد النظم فيها ص ٩٤ أيضًا، وضبطت فيها الكلمة "المقرميط" (بتسكين الراء)، فأخل ذلك بالوزن (مجزوء الرمل)!

[•] أبن عِذاري، "البيان المُغْرِب.."، ١٠ ٩٤.

نيكام (١١٩٥م)، وجاك دي ڤيتري (١٢١٨م)، وڤيسنته دي بوڤيه، وألبرتو الكبير، والفونسو الحكيم، ورامون يول. يعزو الثالثُ من هؤلاء البوصلة إلى أصلِ هندي، ويرجِع الرابع والخامس إلى جيراردو الكريموني، مترجم طليطلة الكبير، ومن ثَمَّ، علىٰ نحوِ غير مباشر، إلى مصادر عربيّة. أمّا الصينيّون، الذين كانوا أوّل من عرف خصائص المغنطيس، فيعتقدون أنّ البوصلة كانت من آختراع الأجانب، أي أنها آختراعٌ هنديّ، أو فارسيّ، أو عربيّ، أو جاويّ، وهذا ما يتبيّن، على الأقلّ، من قول شو _ يو (حيًّا ١١٠٠م) بأنها استُعملت أوّل مرّة ببحر الصين في مركب كان يتوجّه من سومطرة إلى كانتون. كان العرب، حسبما يُستنتج من هٰذه المعلومة، يعرفون هذه الآلة _ لعلَّها البوصلة المحرَّضة بالحكِّ _ في القرن الحادي عشر [٥ هـ]، ولكنهم أحتفظوا بسرّها التقني، لأنها كانت تُسهّل لهم التجارة البحريّة متفوّقين على منافسيهم. فليس غريبًا، إذن، أنّ نصوصهم لم تذكرها حتّى العقد الثالث من القرن الثالث عشر [٧ هـ]. وذٰلك عندما روىٰ محمّد العوفي في كتابه "جوامع الحكايات" أنَّ ربَّانًا تائهًا في الخليج [العربي]، وسط عاصفةٍ هوجاء، أهتدى إلى أتَّجاه طريقه باستخدامه إبرةً لها شكل سمكة، حُرِّضت بالحكِّ مسبقًا. أمَّا بيلق القبجاقي (ت حوالي ١٨١هـ/ ١٢٨٢م)، فيروي، في مختصره "كنز التجَّار في معرفة كريم الأحجار"، أنه تيسر له، خلال رحلة كان يقوم بها في شرقيّ البحر الأبيض المتوسّط، أن يُراقب كيف يُحدّد البحّارة ٱتّجاههم بوساطة البوصلة. وكان ملّاحو البحر الأبيض المتوسّط هُؤلاء يعتبرون مكَّة الجنوبَ المغناطيسي، لذَّلك كانت الإبرة التي تُشير إلىٰ الجنوب تُسمّى، عندهم، القِبلة أو الجنوب، بخلاف المّلاحين الذين كانوا يُبحرون في المحيط الهندي، فقد كانوا يُطلقون على القطب ذاته أسم "سهيل"، أسم نجم آلفا المركب البحري، وكانوا يقصدون بذلك الإشارة إلى أنهم مبحرون نحو الجنوب، ملتمسين في هذا النَّجم سَمْت كانويه Canope [الجنوب]، الأسم الذي به نعرف في الوقت الراهن هذا النَّجم [في الإسبانيّة]. ويُميّز آبن ماجد، في معرض تناوله هذه المسائل، بين دائرة الأَبُّجاهات الأربعة والعشرين (الخان) أو الجاويّة، ودائرة الأَثنين والثلاثين

أو العربيّة. ونجد صدى هذين النوعين لدى تشوسر الذي كتب: «هناك أربعة وعشرون سَمْتًا، ولدى رجال البحر آثنان وثلاثون».

ليس بالغريب، إذن، أن تظهر، في أوائل القرن الثالث عشر [أوائل ٧ هـ]، أوّلُ خريطة بمسالك البحر الأبيض المتوسّط، وهي إيطاليّة، نشرها موتوزو. وتضمّ مختلف أحواض مياه البحر السطحيّة في كيان واحد. وظهر عام ١٢٧٠م أوّل ذكر لخارطة بخريّة في بحرنا Mare Nostrum [حسبما درج الإيطاليّون على تسمية البحر الأبيض المتوسّط]، عندما طلب لويس التاسع، وهو مبحرٌ نحو تونس [الحملة اللبيض المتوسّط]، من الأميرال أن يُبيّن له [على الخريطة] النقطة التي كان فيها تلك اللحظة. وترجع أقدمُ خريطة محفوظة، الخريطةُ الپيزانيّة، إلى الربع الأخير من القرن الثالث عشر.

وسرعان ما تكاثر عدد الخرائط، فإلى جانب الإيطاليّة منها ظهرت خرائط ميورقة، وخريطة عربيّة لغرب البحر الأبيض المتوسّط، رئسمت حوالي عام ١٣٣٠م الاملاميّا، وهي المرحلة التي كانت فيها كلَّ من البحريّة المغربيّة والغرناطيّة قد بلغتا الأوج، وكان فيها أمير البحر آبن كُماشة وآبن سلفادور يثيران المتاعب للأساطيل المسيحيّة التي تعبر المضيق. لذلك، لا نُبالغ إذا ما أفترضنا أنه يُمكننا و ذلك مثلما يمكن أن نعزو إلى الباسكيّين القيام برسم السواحل الكَنْتَبريّة [سواحل إسبانيا الشَّماليّة] وأن نُضيف إلى رصيد عرب الغرب، مغاربة وغرناطيّين، جَمْعَ سواحل الأطلسي في خريطة واحدة، وهذا ما قد يُفسّر لنا التواء المقاييس بالفراسخ بين سواحل الأطلسي والبحر الأبيض المتوسّط، ومن ثَمَّ، عندما أنطلق الميورقيّون والجَنويّون لا كتشاف جزر الكناري، كانت لديهم معلومات مسبقة قد وفّرها لهم العرب أنفسهم.

ومن جانب آخر، كان العرب قد أدخلوا على المراكب الشراع اللاتيني، ومعه طريقة الملاحة في اتجاه الريح، ويُقدِّم لنا أبنُ حوقل أوّل وصفي مكتوب حوله، وكان قد شاهده في القرن العاشر [3 ه] في دلتا النيل، وكذلك دَفّة القائم الخلفي

للمركب، التي تمّ ابتكارها في الصين، وكانت قد دخلت، قبل ذلك، إلىٰ البحر الأبيض المتوسط، حسبما يُستنتج من إيضاحات الرحّالة [الأندلسي] البلنسي الأبيض المتوسّط، حسبما يُستنتج من إيضاحات الرحّالة [الأندلسي] البلنسي أبن جُبير، في أوائل القرن الثاني عشر [٦ هـ]، وكانوا _ فضلًا عن ذلك _ يعرفون أساليب الملاحة في المحيط الهندي، التي أصبحت مُستخدمة في الملاحة في المحيط الأطلسي في القرن الخامس عشر [٩ هـ]. ومن المحتمل أن يكون دمج هذه المعارف كلّها قد تمّ في ميورقة. ففي هذه الجزيرة، أدخل سولر إلىٰ خارطته، التي رسمها عام ١٣٨٥م، بيان سبر الأعماق الذي وصفه وصفًا دقيقًا في مصنّفه المسمّى ما ١٣٨٥م، بيان سبر الأعماق الذي وصفه وصفًا دقيقًا في مصنّفه المسمّى قبل أن يتخلّىٰ عن ديانته اليهوديّة، كي يضع نفسه في خدمة الأمير الملكي دون أنريكه البرتغالي. لذلك يجوز لنا أن نربط بين ظهور أوائل الخرائط الملاحيّة البرتغالية (في القرن الحامس عشر) بأستاذيّة ريبس، تمامًا مثلما أصبح الإسباني خوان فاراس، بعد ذلك بقرن (١٥٠٠م) في خدمة البرتغال، وأجرىٰ تجاربه حول الملاحة الفلكية.

فما هو قِوامُ هٰذه الملاحة؟

يُبين لا گواردا بأنّ الملاحة كانت لا تزال، في عام ١٤١٥م، تتمّ بالتقدير [البصري]، وهذا أسلوب «كان يقوم على تحديد الطريق الذي يقطعه المركب خلال أربع وعشرين ساعة (سفريوم)، بوساطة البوصلة أو إبرة الملاحة (التي كانت تجعل الاتجاه مناسبًا)، ودرجة طول المسيرة (المسافة مقدّرة بالبصر، أو التقدير). وكانت هذه المعلومات، إذا ما حُوِّلت إلى الخريطة الملاحيّة، تسمح بتحديد نقطة وجود السفينة (النقطة التخيّليّة)». فعندما تُوغِل السفينة في المحيط، وتغيب اليابسة عن النظر عدّة أيّام، يستلزم الأمر تقليل مخاطر أسلوب التقدير البصري، وذلك عن طريق الرصد الفلكي، الذي يُبيّن لنا خوان دي باروس (24) كيف تمّ آدخاله؛

«ولكن، بما أنّ الحاجة أمّ أختراع الفنون بأسرها، فقد عَهد الملك دون خوان الثاني، إبّان عهده، بهذه المهمّة إلى المعلّم رودريگو

وإلىٰ المعلّم خوزيه، وهو يهودي، وكلا الآثنين طبيباه الخاصّان، وإلىٰ شخص يُدعىٰ مارتان دي بوهيميا، وأصله من البلاد المذكورة، وكان يتباهىٰ بكونه تلميذ خوان دي مونته ريخيو، الفلكيّ المشهور في أوساط أساتذة لهذه العلوم. وقد أبتكر لهؤلاء لهذا الأسلوب في الملاحة المستنِد إلىٰ علوّ الشمس...».

ومن البدهيّ أنّ هٰذه الأرصاد، التي كان في وسعها أن تتّخذ مؤشِّرًا لها الشمس بارًا ونجم القطب ليلًا، كان من شأنها أن تُحدِّد درجة العرض تحديدًا صحيحًا علىٰ نحوٍ يفي بالغرض. وكانت الأرصاد من الصنف الأوّل تتطلّب منهم أن يستخدموا علَىٰ ظهر المركب تقويماتٍ فلكيّة ثُقيّد الميل الزاوي للشمس، وأدواتٍ مناسبة لتحديد علوها _ الأسطرلاب، المزولة الربعيّة أو آلة قياس زاوية النجوم المسمّاة ballestilla _ وخرائط مقسّمة إلى درجات العرض ودرجات الطول (25)، من شأنها أن تسمح بتحديد نقطة الرصد. إلَّا أنَّ هذه الخرائط الملاحيّة كانت معروفةً في المحيط الهندي، حسبما بيّنًا آنفًا، ولكنها لم تكن قد وصلت إلى ا الغرب بعد، حيث كانت أوائل الخرائط المعروفة المقسّمة إلى درجات العرض من عمل أناس برتغاليّين أو تمّ إنجازها بناءً على تكليفٍ منهم: من ذٰلك، على سبيل المثال، خرائط بيدرو راينيل (حوالي ١٥٠٢م) ونيكولاس دي كافيرو (١٥٠٥م). ولكن، حتى مستوى درجة العرض ٣٠، تختلط الخريطة المسطّحة ذات التربيعات مع خريطة ميركادور، لأنَّ المسافة من خطَّ العرض ۞ إلىٰ خطَّ الاَّستواء، تُحسب بموجب النسبة ١/جيب تمام φ. لذلك كان من شأن أنتظام المربّعات المتّصلة، إذا كان قائمًا بالفعل، أن يسمح في لهذه الظروف برسم سير السفينة المنحرف، دونما عيوبِ جسيمة. لذلك لم يكن بدُّ، قبل أن يظهر أسلوب التدريج بصورة رسميّة، من أن تتمّ إضافته إلى الخرائط المستخدمة، ولا سيّما إذا أخذنا بعين الاعتبار أنّ أولى محاولات تحديد درجات العرض قبل التوصّل إلى القيام بها في أثناء الملاحة في عرض البحار، كانت تتمّ عن طريق قياس علق الشمس على الأرض الثابتة، بالنزول من المركب على الشاطئ [كانت الملاحة شاطئية]. يقول أوّلُ من قام بقياس محفوظ لنا (يجوز أن ينسب إلى ديبكو گومس (١٤٥٦ـ١٤٦٦م) أو إلى مارتان بيهايم (١٤٨٤م))، ما يلي: «عندما وصلت إلىٰ تلك الأصقاع [غينيا] كنت أحمل مزولة ربعيّة، وقد سجّلتُ علىٰ لوح [خشبة] هٰذه المزولة أرتفاع القطب الشَّمالي، لأني وجدت أنَّ المزولة الربعيّة كانت أفضل من الخريطة. ومن المؤكّد أنَّ الطريق يُرىٰ علىٰ الخريطة، ولكن إذا كان هٰذا الطريق غيرىٰ علىٰ الخريطة، ولكن إذا كان هٰذا الطريق غير صحيح، فإننا لن نصل أبدًا إلىٰ المكان المقصود».

وكلمة لوح tabla يجوز أن تَقْبَل، حسبما لاحظ بوجوان، تفسيرًا مزدوجًا؛ خشبة المزولة الربعيّة ذاتها، وفي هذه الحالة هناك ما يدعو إلى الاَعتقاد بأنه أجرى رصدًا للقطب بطريقة "الرقيبين" [نجمين من الدبّ الأصغر] ذات الأصل الهنديّ، أو جدول الميول الزاويّة للشمس. وقد تكاثرت اَعتبارًا من ذلك التاريخ، عمليّات رصد العلق، وأصبح إنجازها محكنًا على ظهر المركب، بفضل الأسطرلابات الملاحيّة ـ وهي أشكال مبسّطة من الأسطرلابات التي تمّ وصفها فيما تقدّم _ ويفضل الآلة القديمة لقياس زاوية النّجوم ballestilla أو عصا يعقوب. هذه الآلة الأخيرة _ التي يُعزىٰ اَختراعها إلى ليقي بن گرسون _ تُشكّل، في نظر لا گواردا، الحلقة الأخيرة من تطوّر كاسر هيپاركوس أو كَمَخ Kamax پيتياس «وقد جُلبت إلى آسيا واَستمرّ تطوّر كاسر هيپاركوس أو كَمَخ Kamax بيتياس «وقد جُلبت إلى آسيا واَستمرّ

وجودها في هذه القارّة. ولم يعمل گرسون إلّا علىٰ أنتشار المعلومات أو هذه الآلة التي جلبها الراهب جوردان دي سيڤيراك. وإنه لخروجُ علىٰ أبسط قواعد المنطق أن يُدّعىٰ بأنّ آلةً معروفةً في آسيا قد أخترعت في آفينيون أو في ضواحيها، وذلك بعد مدّة قصيرة من وصول الراهب جوردان إلىٰ هناك جالبًا معه معلومات حول هذه الآلة، أو جالبًا الآلة ذاتها».

حتى هنا، نكون قد وقعنا، مرّاتٍ عدّة، على إشاراتٍ إلى تقنيّات الملاحة في المحيط الهندي، كان لها صدى في الشهادات الغربيّة. بل لقد أُتيح لنا، في بعض الحالات، أن نومئ إلى الآليّة المحتملة التي تمّ بموجبها انتقال لهذه المعارف، صارفين النظر، يقينًا، عن إمكان صدور مثل لهذه المعارف مباشرة، ومن البحّارة أنفسهم. فأحمد بن ماجد يؤكّد؛

يقال إنّ المراكب المسيحيّة [الإفرنجيّة] وصلت في الأزمان الغابرة، إلى مدغشقر [جزر القمر]. ويأنها بلغت، أيضًا، بلاد الزُّنْج [سُفَالة، وفيها بلدة "كِلْوَهْ"] والهند، على ما يرويه أصحابها...

[وقالت الإفرنج بالتحقيق: إنّا كشفناها على الطريق وموسمُ السواحل "للقُمْرِ" وَجُزْرِهِ، ثمّ "السُّفَالِ"، فَادْرٍ مِن أوّلِ النَّيْروزِ للسَّبعينا وأهلُ "كِلْوَهْ" موسمُ التَّسعينا!

ولحسن الحظَّ، إنَّ جميع أسماء المواقع الواردة في هذه الأبيات التعليميّة (26) يسهل التعرّف عليها، ولم يلتبس الأمر في شأنها كما التبس بالنسبة إلى أسماء مواقع أخرى، يُشير إليها المؤلِّف ذاته:

> ذُلك ما كان يحدث مع رهمانج القدامي. لا يعرف علماء العصر الراهن أسماء هذه الأماكن، لأنّ الدّهر غيرها وحوّلها.

[فهكذا في الأبحر المجهولة مَيِّزْ بالأفكار ما أقولَهُ كذاك في رَهْمَانَجَ المُقْدِما ليس له، اليوم، تُبادر العُلَّما قد حُرِّفَتْ أسماؤُهَا، وغُيِّرَتْ وخيرُها للشخص ما قد شُهِرَتْ]**

* "أحمد بن ماجد، منظِّر الملاحة الفلكيّة في المحيط الهندي..."، تأليف وتحقيق إبراهيم خوري (رأس الخيمة [الإمارات العربية المتحدة]، مركز الدراسات والوثائق في النيوان الأميري، ١٩٨٩)، ٣: ٥٧ و٥٨. وقد أفتقدنا، في الأرجوزة الثانية "السُّفاليّة"، البيت الأوّل، الذي وقفنا عليه في: "ثلاث أزهار في معرفة البحار" (أحمد بن ماجد، ملّاح فاسكو دي جاماً)، تحقيق تيودور شوموفسكي، ترجمة وتعليق الدكتور محمَّد منير العروسي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٦٩): ٥٠.

ويتعيِّن ألَّا نأبه بالفصاحة أو بالوزن الشعري المفتقدين في لهذه الأرجوزة، التي نفض فيها أبنُ ماجد كلّ ما يملك من معلومات ملاحيّة أحبّ أن تبقى للأجيال.

** "أحمد بن ماجد..."، ٣، ١٤، وكذَّلك: "ثلاث أزهار.."، ٤٨.

ومن جهة أخرى، يتبيّن من أسماء بعض ربابنة المحيط الهندي أنّ منشاها مغارييّ، وكلّ شيء يدفعنا إلى أن نفترض أنّ قادس لم تفقد هيمنتها في ميدان التجارة الأطلسيّة ... حتّى غينيا؟ ... وأنّ أمراء البحر من عائلة بني ميمون في الحِقبة الإسلاميّة، ومجموعة البحّارة الباسكيّين بعد الاسترداد [استرداد الأندلس]، قد واصلوا ملاحتهم على طول شواطئ إفريقية. وليس عبثًا أنّ ابن رشد كان يعتقد أنّ العالم المسكون يواصل امتداده جنوب خطّ الاستواء، ولعلّ هٰذه الأفكار قد دفعت إلى الالتفاف في الملاحة حول إفريقية في كلا الاعجّاهين. ويحتفظ لنا الراهب ماورو، في كتابه "خريطة العالم" (١٤٥٧م)، بنصّ حول ملاحة عربيّة مشرقيّة امتدّت على نحو كاف إلى غربيّ رأس الرجاء الصالح (١٤٢٠م [٣٢٨ه])، يُشكّل النظير المقابل نحو كاف إلى غربيّ رأس الرجاء الصالح (١٤٢٠م [٣٢٨ه])، يُشكّل النظير المقابل لتأكيدات ابن ماجد، ويُديّن أنّ كلًا من المسيحيّين والمسلمين كانوا يبحثون عن لمسالك تجاريّة جديدة، ممّا يعني أنهم كانوا بهتمّون بما يتحقّق من تقدّم بفضل زملائهم في الجانب الآخر من العالم.

وصفوة القول إنَّ التأثيرات العربيّة _ المشرقيّة منها والمغربيّة _ التي شاعت بين بحّارة شبه الجزيرة الإيبيريّة، كانت التالية:

- إدخال البوصلة، وخرائط المسالك البحريّة، والخريطة الملاحيّة، والآلة القديمة لقياس زاوية النّجوم، ودفّة قائم السفينة الخلفي، والشراع اللاتيني؛
- وفي الخرائط، تَبَتّي مقياس ٥٦,٦٦ ميلًا للدرجة، وذلك حوالي عام (١٣٢٧م [٧٢٧ه])، وهي القيمة التي وضعها علماء الفلك ببلاط المأمون [بن ذي النّون في طليطلة]، ومقياس ١٦,٦٦ الذي وضعه خايمه ريبس في أوائل القرن الخامس عشر والمشتق بالرجوع إلىٰ أبي الحسن علي، ومقياس ٧٥ ميلًا لاّبن خرداذبه وقد نسخه الإدريسي؛
- قيام كاداموستو (27) باستخدام المزراق مقياسًا للزوايا، وكان

يُستخدم في المحيط الهندي منذ القرن الثالث عشر علىٰ الأقلّ (28)، وورد ذكره في النصوص الفلكيّة منذ القرن العاشر (29)؛

• تحديد درجة العرض عن طريق رصد الرقيبين (النّجمان θ بيتا و γ يوتا من مجموعة الدبّ الأصغر) ($^{(30)}$ ، واستخدام جداول المَيل الشمسي في المناطق القريبة من خطّ الاستواء ـ وكان بحّارة المحيط الهندي يعبرونه قبل بحّارة الأطلسي بعدّة قرون ـ التي وصل إليها البرتغاليّون عام 1241م.

وإنّ اتّخاذ تقويم أبراهام زاكوتو، والمعروف باسم عام ١٤٧٣م من عام ١٤٧٣م عام أبراهام زاكوتو، والمعروف باسم ١٤٧٣م عام أساس، يُثبت أنّ هذا الفلكيّ الإسباني هو الذي كُلِّف حساب هذه الجداول. ولْكن لم يكن للجداول المستخدمة كلِّها المصدر ذاته، فالميول الزاويّة للشمس في جداول بيدرو الا حتفالي وتلك التي استخدمها كولومبس، مشتقة من الميول الزاويّة لدى آبن الكمّاد، في نسخة مختلفة عن النسخة اللاتينيّة المحفوظة في المكتبة الوطنيّة بمدريد، ولعلّها النسخة الإسبانيّة التي اكتشفها بوجوان؛ وكذلك لا يُمكننا أيضًا أن ننسب إلى آبن الكمّاد جدول الميل الزاوي الذي أدرجه ألفونسو العاشر في "كتب المعرفة بعلم الفلك".

حواشي المؤلّف

- 1. إِنَّ آشتقاق هٰذه الكلمة غامض الأصل، وعلماء الألفاظ أبعد ما يكونون عن الأَتفاق حوله، ناسبين هٰذه الكلمة، تبعًا للمؤلفين، إلىٰ الفارسيَّة أو اليونانيَّة أو العبريَّة.
 - 2 راجع "كتاب الفلاحة"، الطبعة الثانية، بانكيري (مدريد، ١٨٠٢)، ص ٣٩٧.
- 3 طُبع في Theatrum Chemicum، ٤ (ستراسبورگ، ١٦١٣) صص ١٩٨-٢١٣. راجع مقال م. إ. شفرول "دراسة نقديّة لمخطوط سيميائي عنوانه مفاتيح العلم الكبرى لأرتفيوس" المنشور في CRAS، ٣٦ (١٨٦٧) صص ٣٣-٨٤.
- 4. راجع إصدار هـ. ريتر، المجريطي الزائف، "غاية الحكيم" ١، النصّ العربي (لايبزگ، ١٩٣٣)، والترجمة الألمانيّة التي ترجمها هـ. ريتر وم. پلنسر، Picatrix "غاية الحكيم للمجريطي الزائف" (لندن، ١٩٦٢). Das Ziel des Weisen von Pseudo-Magriti (١٩٦٢).
- 5. راجع [ما نشره] ج. روسكا وم. پلسنر في 2EI ، ا، ص ١١٩٠. ويبدو أنَّ الأمر يتعلَّق بالحصاة الصفراويّة للماعز (باللاتينيّة Copra ægagrus Gm).
- وأجع كتابه "تحفة الألباب ونخبة الأعجاب"، طبعة ج. فِرّان في 197، ١٩٢٥، ١، ١١٤٨، ١٩٥٥-٣٠٣، ص٢٢٣.
- 7. راجع مقال ر. ستيل "الكيمياء العلميّة في القرن الثاني عشر. كتاب حجر الشبّ والأملاح للرازي، ترجمة جيراردو الكريموني" المنشور في Isis، ١٢ (١٩٢٩)، صص ١-١٤، ومقال م. آسين "ملحوظات حول طبعة ر. ستيل لكتاب الرازي حجر الشبّ والأملاح"، اsis ١٩٣٥)، ص ٣٥٨، وكتاب ج. روسكا "كتاب حجر الشبّ والأملاح. عمل أساسي لسيمياء اللاتينيّة المتأخّرة" (برلين، ١٩٣٥).
- إِنَّ نسبة هٰذا العمل إلى الرازي غير مؤكدة، ولعله من تأليف مؤلِّف أندلسي، وضعه باسم الرازي، ليؤمن له انتشارًا أوسع.

- 8. ... كان يُشار إلى المعادن (وكذُلك إلى معظم الأجسام الأخرى والعمليّات الكيميائيّة) بأصطلاحات علم التنجيم، فكانت الشمس تعني الذهب، والقمر الفضّة، والزُّهَرة النحاس، والرّبيّخ الحديد، وعُطارد الزئبق، وزُحل الرصاص، والمشتري التوتياء...
- 9. ظهر وصف ملابس الغطس من قبل أرسطوطاليس الزائف في كتاب Problemata. ٢، حيث يُقارن أنبوب التهوية بخرطوم الفيلة. وفي القرون الوسطى، تُحدَّثنا أغنية "سلمان ومورولف" (١١٩٠) (المقطعان ١٧٤ و٣٤٢) عن «أنبوب كان يصل إلى حطام السفينة الغارقة، وبواسطته... كان مورولف يتنفس الهواء».
- 10. يبدو أنَّ الآلات الكلاسيكيَّة المزعومة، القائمة علىٰ أنيموريون هيرون (يبدو القائمة على أنيموريون هيرون (عسس المعالفة التي تهمّنا هنا. أنظر وصفها في مقال خ. كارلو باروخا "بحث حول طواحين الهواء"، المنشور في \RDTP، ١٩٥٢، ١٩٥٢، ١٩٥٢.
- 11. "شبه الجزيرة الإيبيريّة في القرون الوسطىٰ بحسب كتاب الروض المعطار في خبر الأقطار"، أصدره وترجمه إلى الفرنسيّة ليڤي پروڤسال (ليدن، ١٩٣٨) [وبالعربيّة: "صفة جزيرة الأندلس، منتخبة من كتاب الروض المعطار في خبر الأقطار"].
- 12. راجع كتاب خ. مارتينيث رويث "التقاليد الأندلسيّة في كتاب الحبّ الصالح" (١٩٧٣ برشلونة)، صص ١٨٧٨، حيث يدرس المفردات العربيّة عند رئيس كهنة هيتا.
- 13. على سبيل المثال، يقول أوليوخيليو في "ليال آتيكيّة" [نسبة إلى شبه جزيرة آتيكا، حيث تقع أثينا]، ١٩، ٥، ٥، وتحت وطأة الحرّ الشديد في الصيف، كنت قد أويت إلى منزل صديق ثريّ، في ريف تيثولي. كنّا هنالك عددًا من الأصدقاء في سنَّ واحدة، كلّنا فلاسفة أو بلغاء، وكان بيننا رجلٌ ممتاز، متحمّس جلاً لأرسطوطاليس. وكنّا نشرب ماء الثلج بكمّيّات كبيرة، وكان هو يُجاول منعنا من ذلك، ويشتد في منعنا، مستشهلا بأقوال أطبّاء مشهورين، ولا سيّما أرسطوطاليس، الذي كان يعلم كلٌ ما يسع إنسانًا أن يعلم. ففي رأي أمير العلم هذا، يُعقد ماء الثلج النبات، دونما شكّ، ولكنه مضرًّ بالإنسان إذا ما أفرط في شربه، لأنه يُكوّن في أحشائه شيئًا فشيئًا بزرة فساد ومرض....

ويُبيَّن لامبيديو في "حياة هبليو گابالو، ٢٣" كيف بنى هٰذا الإمبراطور في قصره قبوًا لحفظ الثلج.

14. نقلًا عن كتاب ج. كولومب "التكوين الفيزيائي للأرض" (باريس، ١٩٥٤)، صص ٢٠٨_٢٠٩.

15. راجع "كتاب المرشد والفصول"، الذي نشره زكي أسكندر في مجلّة معهد المخطوطات العربيّة، ٧، ١، (١٣٨٠هـ/ ١٩٦١م)، ص ٣١.

16. يرجع أقدمها إلى ١٣ آب/ أغسطس ١٣٠٣، وأَدين بذلك لما تفضّل بإعلامي به صديقي الكبير السيّد مانويل ريو، أستاذ كرسي تاريخ القرون الوسطىٰ في جامعة برشلونة. ويتعلّق الأمر بترخيص لاستخراج الثلج من "بوفيا" سلسلة جبال بور ديل كومته.

17. ... راجع كتاب د. أيالون "البارود والأسلحة الناريّة [في عهد] الماليك، تحدُّ لمجتمع القرون الوسطىٰ" (لندن، ١٩٥٦). وعرض مختار العبّادي لهُذا العمل في مجلّة ఆعجرة ، ١٩٥٣)، عص ٢٧٤_٢٦٧، وردُّ أيالون علىٰ پارنگتون في عمترا ١٩٦٣)، ١٠ (١٩٦٣)، صص ٢٤_٧٣.

18. هل كان آبن الزقّاق، المتوفّى عام ١١٣٨م؟ [أو ١١٣٤م/ ٥٢٨هـ]، يُلْمع إليها [سهام الصين]، أم إلى سهام مشرّبة بالنفط؟ تطرح لهذه المسألة قصيدةً نشرها وترجمها كارسيا كوميث في كتابه "أبن الزقّاق، أشعار" (مدريد، ١٩٥٦، ص٧٧).

فلدى وصف الرماة، تُقدِّمهم لنا القصيدةُ وهم يشعلون فتائل الرماح [السهام] التي تومض في الميدان كالمشاعل.. أضواء غريبة تُخمِد الرجال بدلَ أن يُخمدها الرجال.. قل لي: إن كانت نجومًا، فَلِم لا تحتجب من السماء مع الفجر..

شَبُّوا ذُبَالَ الزَّرق في ليل الوغى نازًا، وكلَّ مُذَرَّب مصباحا سُرُجُ ترىٰ الأرواحَ تُطفي غيرَها عبنًا، وهذي تطفئ الأرواحا [لا فرقَ بين النَّيِّراتِ وبينها إلّا بتسميةِ الوشيج رماحا] هَبْها تَبَدَّت في الظلام كواكبًا لِمَ لا تغورُ مع النّجوم صباحا؟

[''ديوان اَبن الزَّقَاق البَلَنْسي''، تحقيق عفيفة محمود ديراني، سلسلة المكتبة الأندلسيّة ١٣ (بهروت: دار الثقافة، [أطروحة ماجستير قُدِّمت في ١٩٦٤]): ١٢٢ و٢٣].

[شَبُّوا: أَوْقَدوا، الذُّبَال (واحدتها ذُبَالَة): الفتائل، والزُّرق من النَّصال (واحدها الأزرق): ما آشتد صفاؤه، المُذَرَّب، السيف القاطع، الأرواح الأولى: الرياح، والثانية: النُّقوس].

19. يرد النصّ في كتاب "الإحاطة"، ١ (القاهرة، ١٣١٩هـ/ ١٩٠١م)، ص ٢٣١، وفي "اللمحة البدريّة" (القاهرة، ١٣٤٧هـ/ ١٩٢٨م)، ص٧٢، وترد الأبيات (في روايات مختلفة) في "نفح الطيب"، ٥ (بيروت، ١٩٦٨)، ص ٤٩٣٠ هذه الشهادة على أوّل معركة بالأسلحة الناريّة

في الغرب لا ترد، فيما أعلم في كتاب "تاريخ المدفعيّة الإسبانيّة" (مدريد، ١٩٤٧) لحورجيه فيكون.

20 "[كتاب] أخبار الملك دون ألفونسو الحادي عشر" (مدريد، ١٧٨٧).

21. راجع كتاب خ. فيرنيت "تأثيرات إسلاميّة على أصل رسم الخرائط البحريّة" (مدريد، ١٩٣٥)، ص ١١، حيث نجد أنها قد استخدمت في سفينة كانت تُبحر في مياه الفيليين في القرن التاسع، بحسب شهادة بُزُرگ بن شهريار في "كتاب عجائب الهند".

22. لم تكن لهذه الطريقة في تثبيت [الرسالة] لتُعيق الطيران بحال من الأحوال. فقد كان الورق المستعمل رقيقًا جدًّا، وكان المرسِل يسعى إلى الاستفادة منه إلى أقصى حدّ، حاذفًا الصّيم المكرورة في الاستهلال والختام، غير تارك في الورقة بياضًا (هوامش).

23 ثمّة أتّجاه، بوجه العموم، إلى أعتبار كلمتي Portulano وخارطة ملاحية متعادلتين، فيما يتعلّق بالقرون الوسطى، بينما كان يجدر، في الواقع، استخدام الاصطلاح الثاني حصرًا، للإشارة إلى خرائط البحار. فكلمة Portulano، بحسب معجم كورميناس، تظهر في القشتائية مشتقة من كلمة Portalà القطلونية (القرن الرابع عشر). وأحتفظ بعبارة الاكران الرابع عشر). وأحتفظ بعبارة الأول لحساب بحر معين.

24 ... يقول خوان فاراس (راجع ر. أ. لا گواردا في ... Comentarios، ص ١٢)، أنه حاول تحديد درجة العرض «عن طريق علو الشمس، لا عن طريق أية نجمة، إذ يبدو لي أنه من المستحيل أن نقيس ونحن في البحر علو نجمة، وقد حاولت ذلك ويذلت جهداً على غير طائل، ذلك أنّ أدنى تأرجُح للسفينة يولّد خطاً قد بيلغ أربع درجاتٍ أو خمسا، ممّا لا يدع مجالًا لإجراء القياس إلّا على اليابسة».

25 أَستَغني كلّيًا عن أن أتناول هنا تطوّر مشكلة تحديد درجات الطول في البحر، فهي لم تُحلّ حلًا صحيحًا إلّا في زمنٍ لاحق متأخّر جدًّا، حين حلّ ميقَت هاريسون محلّ الساعة الرمليّة...

26 .. من الغريب أن نلاحظ أنّ الخارطة المعنيّة التي أرسلها البوريركي إلى الملك دون مانويل، كانت تشتمل على رأس الرجاء الصالح، والمرتغال، والبرازيل، والبحر الأحمر، والخليج الفارسي، وجزر مالقة، والصين، والهندا

27 يروي هذا المُلاح، لدى الوصول إلى ١٣ شمالًا، أنه لم ينجح في رؤية الدائرة القطبيّة إلّا في جوًّ صاحٍ جدًّا، وهكانت تبدو وكأنها بارتفاع رُمح، [بوصفه قياسًا زاويًّا].

28 بحسب ما يروي پيدرو دي آبانو، أمكن لماركو پولو أن يُلاحظ أنَّ القطب الجنوبي مرتفع بمقدار رُمح.

29 علىٰ سبيل المثال، في وصف السماء، للصوفي...

30. وصف ذٰلك، لأوّل مرّة، في الغرب فالنتين فرناندس في كتاب Repertorio dos. وصف ذٰلك، لأوّل مرّة، في الغرب فالنتين فرناندس في كتاب tempos (ميونيخ، ١٥١٨).

القصل التاسم

المحلوم فحد القرى الثالث عشر (م) وها تلاه: علم الأرض، وعلم النبات، وعلم الحيوان، والطبّ

- * علم الأرض
- * علم النبات
- * علم الحيوان
 - * الطب

الفصل التاسم

الخلوم في القرئ الثالث عشر [V هـ] هما تله: علم الأرض، وعلم النبات، وعلم الحيوان، والطبّ

علم الأرض:

للا يسعنا أن نقول إنّ العرب _ وكذلك العالَمَ القديم أو اللاتيني في القرون الوسطى _ قد عرفوا هذا العلم الذي يُطلق عليه اليوم "علم الأرض" (الجيولوجيا)، والذي كان قد أدخله ه. ب. دي سوسور (١٧٤٠ـ١٧٩٩م)، وأكنهم أظهروا اهتمامهم بجانبين من هذا العلم _ علم الإحاثة وعلم المعادن _ ممّا أفضى بهم إلى إجراء ملاحظات هامّة. فقد أدرك أبن سينا، على سبيل المثال، احتمال وجود أصول جوفيّة ونبتونيّة، ونَجَمَ عن ذلك جدلً طويل في أواخر القرن الثامن عشر [١٩هـ] بين أنصار هوتون (١٧٦١ـ١٧٩٧م) وثيرنر (١٧٥٠ـ١٨١٧م)، ودلّ [أبنُ سينا]، مثلًا، على بعد نظر حين كتب في "كتاب الشفاء" الفقرة التالية، التي استخدمها في وقت لاحق كلً من ثيسنته دي بوڤيه وألبرتو الكبير:

«من الممكن أن تتشكّل الجبال بطريقتين: الأولى طريقة أرتفاع التربة، وذٰلك على نحو ما تفعل الزلازل، والثانية طريقة التكوّن

نتيجة لآنجراف المياه والربح التي تفتح أودية في الصخور الليّنة وتترك أصلبها بلا حماية لتقلّبات الجوّ. هٰذه كانت عمليّة تكوّن تلال عديدة. ومن الممكن أن تستغرق هٰذه التغيُّرات سنوات كثيرة جدًّا. ومن المحتمل أن تكون الجبال الحاليّة آخذة في الانخفاض. والدليل، علىٰ أنّ الماء كان العامل الاساسي في التحوّلات التي طرأت علىٰ قشرة الارض، هو وجود صخور عديدة تحمل آثار حيوانات مائيّة. فالتربة الصفراء التي تُغطّي أديم الجبال، تختلف في الاصل عن تربة باطنها؛ فهي تنجم عن تحطّم بقايا عضويّة بختلطة ببقايا أخرىٰ حملتها المياه. وفي البدء، كانت في هذه المواد كلّها، ولا شك، في البحر الذي كان يُغطّي الأرض بأكملها».

* لَمْ أُوفِّق فِي العثور على نصّ اَبن سينا في "الشفاء". إلى أن تعرّفتُ على الباحث الدكتور أنيس مطر (الأستاذ بكلية العلوم بجامعة حلب)، في الندوة العلليّة السادسة لتاريخ العلوم عند العرب (رأس الخيمة، دولة الإمارات العربية المتحدة، ١٦ ـ ٢٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦)، وكان موضوع بحثه: "الزلازل وتفسيراتها عند أبن سينا"؛ فتلطّف ووافاني من جامعة حلب، مشكورًا، بالأصل العربيّ لنصّ أبن سينا، وقد تعرّف عليه بصعوبة، بعد أن «كدتُ أفقد الأمل»، (كما قال في رسالته ١ ـ ٤ ـ ١٩٩٧).

وقد بدا لنا أنّ النصّ الإسباقي لا يعدو أن يكون تلخيصًا للنصّ العربي وتكثيفًا لمضمونه. ونظرًا لما بين النصّين من تباين في التوضيح والتعبير، فقد آثرتُ أن أُورد في المتن النصّ الإسباقي منقولاً إلى العربيّة؛ وأُورد، أدناه، نصّ أبن سينا على طوله. وقد تفيد الموازنة بين النصّين في التعرّف على نمطٍ من أنماط الترجمة في القرون الوسطى:

ووأمًا تكوُّن حجر كبير، فيكون إمّا دُفعة، وذٰلك بسبب حرَّ عظيم يُعافص طينًا كثيرًا لَزِجًا [يشتدٌ عليه]، وإمّا أن يكون قليلاً قليلاً علىٰ تواتر الأيّام.

دوأمًا الارتفاع: فقد يقع لذلك سبب بالذات، وقد يقع له سبب بالعَرَض.

وأمّا السبب بالذات، فكما يتّعق، عند كثير من الزلازل القويّة، أن تَرفّع الريخ الفاعلة للزلزلة طائفة من الأرض، وتُحلِث رابية من الروابي دُفعة، وأمّا الذي بالمَرْض، فأنْ يَعرض، لبعض الأجزاء من الأرض، اتّحفارٌ دون بعض، بأن تكون رياحٌ نسّافة، أو مياة حفّارة، تتّفق لها حركة على جزء من الأرض دون جزء، فيتحفّر ما تسيل عليه، وبيتى ما لا تسيل عليه رابيا، ثم لا تزال السيول تغوص في الحفر الأوّل إلى أن تغور غورًا شديدا، وبيتى ما أتحرف عنه شاهقا. وهذا كالمتحقّق من أمور الجبال وما بينها من الحُفُور والمسالك.

ومعنىٰ لهذا أنّ آبن سينا يُشير بجلاء إلىٰ بروز الأراضي بروزاً بطيئًا، فيُوضّح، لهكذا علىٰ نحوِ مُرض، [السبب في] وجود مستحاثات بحريّة فيها.

ولْكنّ آهتمام العرب والمسيحيّين تركّز خاصّةً على علم المعادن؛ فوضفُ الأحجار (الصخور)، كما هو وارد في المصنفات المتخصّصة، قد تأثّر، منذ القرن الثالث عشر [۷ هـ]، بالترجمة العربيّة ـ اللاتنينيّة لوجيز Lapidario أرسطو الزائف (وكان البِيروني يعرف زيف هذه النسبة) وكتاب آبن سينا. فقد ترجم جيراردو الكريموني الكتاب الأوّل إلى اللاتينيّة، ويضمّ مجموعةً من الموادّ مستملّةً من مصادر مختلفة، وبوجه العموم، سُريانيّة أو فارسيّة، ويُعزىٰ نشر النصّ اللاتيني إلى لوكاس بن سيرابيون. وقد أثّر الثاني، آبنُ سينا، من خلال مصنفه "تجمّد والتصاق الحجارة" الذي ترجمه ألفريدو دي ساريشيل بعنوان: De congelatione

→ «وربّما كان الماء، أو الربح، متّفِق الفيضان، إلا أنّ أجزاء الأرض تكون مختلفة، فيكون بعضها ليّنة وبعضها حجريّة، فينحفر الترابيُّ الليّن، وبيقىٰ الحجريُّ مرتفعا. ثم لا يزال ذلك المسيل ينحفر ويتحفر علىٰ الأيّام، ويتسم، وببقىٰ النّتوء، وكلّما أتحفر عنه الأرض كان شُهُوقه أكثر.

وفهذه هي الأسباب الأكثريّة لهذه الأحوال الثلاثة.

«فالجبال تكونها من أحد أسباب تكون الحجارة، والغالب أن تكونها من طين لَزج جفّ على طول الزمان، تحجّر في مُدَدِ لا تُضبط، فيشبه أن تكون هذه المعمورة قد كانت في سالف الأيّام غير معمورة، بل مغمورة في البحار، فتحجُرت، إمّا بعد الاتكشاف قليلاً في مُدَد لا تفي التأريخات بحفظ أطرافها، وإمّا تحت المياه لشدّة الحرارة المحتقنة تحت البحر، والأوّلي أن يكون بعد الاتكشاف، وأن تكون طينتها تُعينها على التحجُر، إذ تكون طينتها لزجة، ولهذا ما يوجد في كثير من الأحجار، إذا كُسرت أجزاء الحيوانات المائيّة كالأصداف وغيرها، ولا يبعد أن تكون القوّة المعلنيّة قد تولّدت هناك، فأعانت أيضًا، وأن تكون مياة قد استحالت أيضًا حجارةً، لكن الأولى أن يكون تكون الجبال على المدر من الطين، ثمّ على هذه الجملة، وكثرة ما فيها من الحجر لكثرة ما يشتمل عليه البحر من الطين، ثمّ يتكشف عنه، وأرتفاعها لما حفرته السيول والرياح فيما بينها».

آبن سينا: "الشفاء" جزء: "الطبيعيّات: ٥- المعادن والآثار العُلويّة"، تحقيق الدكتور عبد الحليم منتصر ومَن معه، طبعة مصوّرة بالأوفست (قُم المقدّسة [إيران]: منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، ١٤٠٤هـ)، عن الطبعة المصريّة (القاهرة: الهيئة العامّة لشئون المطابع الأميريّة، ١٩٦٥): ٦ و٧.

et conglutinatione lapidum. وقد آعتبر هذا المصنف، أحيانًا، الجزء الرابع من كتاب "الآثار العُلُوية" لأرسطوطاليس، وحيث نجد تأثيرات لتيوفراسطوس.

وتتكون مختصرات القرن الثالث عشر من خليطٍ من المعطيات العلميّة، من طراز تلك التي نجدها لدى ثيوفراسطوس وديسقوريدس، ومن خرافاتٍ ذات أصل إسكندراني تتصل بعلم التنجيم، ومن رؤيةٍ مسيحيَّة لهذا العلم أدخلها إيبيفانوس (ت ٤٠٣م)، وأنصبت من خلال بيدا ورابانوس ماوروس في المختصر المسيحي الذي يدمج هذا الآتجاه بالآتجاهين السابقين حسبما نجدهما ممتَّلين عند ماربوديو (١٠٣٥-١٠٣٥م) أسقف مدينة رين. ولكن أكثر الأعمال تميُّزًا في هذا الصنف، مع ذٰلك، هو "مختصر" ألفونسو الحكيم، الذي ترجمه شخص يُدعى أبولايس [ربّما أبو لَيْث؟] من الكلدانيّة إلى العربيّة، حسبما ورد في توطئة الكتاب المنوّه عنه، ثمّ ترجمه من العربيّة إلى القشتاليّة بهودا موسكا الصغير والقسيس گارسي پيريث، ويتضمّن وصفًا لـ ٣٣٧ حجرًا مرتبة بحسب درجات دائرة البروج. ولْكنّ كثيرًا من "الأحجار" الموصوفة في هذا المختصر لا تُعَدّ حاليًّا من هذا القبيل، لأنّ هذه الأحجار تضم في جملتها فِلِزًّا ومعادنَ وصخورًا وكُتَلًا متحجّرة قد تشكّلت داخل أعضاء كاثناتٍ حيّة (حصىٰ كلويّة)، والمرجان والطحالب. ولا يقتصر علىٰ بيان خصائصها بوصفها "تمائم" فحسب، بل يُعطي تفاصيل ذات أهمّية للعلم. وذلك عندما يؤكّد، مثلًا، أنَّ داخل الحرير الصخري (الأميانت) ثمَّة مادَّةً شبيهة بالقطن لا تحترق بالنار، يمكن غزلها ونسجها، وعندما تتَّسخ نضعها في النار فترتدُّ أكثر بياضًا وجمالًا، أو عندما يتكلّم عن حجرة الأونّة التي تُستعمل لصناعة الورق الصقيل.

ولعلم الأحياء ما لعلم الأرض من طابع يجري مجرى النوادر. إذ يُسلِّم هٰذا العلم بوجود التولَّد الذاتي، الذي يُدافع عنه أبو معشر في كتابه "المدخل" وبالتطوّر من نوع إلىٰ آخر، والذي يظهر علىٰ حدَّ سواء في أعمال مفكّرين شرقيّين وغربيّين، مثل المسعودي في مصنّفه "كتاب التنبيه"، أو نظامي عروضي في مصنّفه "جَهار مقالة" [المقالات الأربع]، أو إخوان الصفا، أو أبن خلدون، والذي يُشكّل في ختام المطاف صياغة جديدة لأفكار أرسطوطاليس حول الموضوعة القائلة بالاستمرائية

التشكّليّة والنفسانيّة عند الكائنات المخلوقة التي يختلف عنها الإنسان، لأنه يجمع في ذاته جميع الخصائص المحدّدة للكائنات الأخرى.

وفي المقابل، نجد أنّ آبن رشد وألبيرتو الكبير الذي أتبعه، قد دافعا، في علم الأجنّة، عن نظريّة سَبْق التكوُّن أو نشوء الكائن الفردي وتطوّره، أمام النظريّة الأرسطوطاليسيّة القائلة بالنشوء المتعاقب.

علم (النبات:

يتجلَّىٰ لنا بوضوح أكبر، التطوُّرُ في علم النبات الذي أبتدأ بأعمال أرسطوطاليس وثيوفراسطوس، تلك التي نقّحها نيقولا الدمشقى. وترجم عمل هٰذا الأخير إلى العربيّة إسحٰق بن حنين (وراجع الترجمة ثابت بن قرّة)، ومن النصّ العربي أنجز ألفريدو دي ساريشيل الترجمة اللاتينيّة (١٢٢٧م [٦٢٤هـ]). وسرعان ما أنضم إلى هذا التيّار، ذي الجذور الكلاسيكيّة، تيّارٌ آخر عمليّ، تمثّل بالترجمة القشتاليّة لكتاب "الفِلاحَة" الذي ألّفه الطليطلي أبن وافد (باللاتينيّة Abencenif)، والذي آكتشفه أستاذُنا مِيّاس(1) وحُفظ في تُخطوطة بالمكتبة الوطنيّة بمدريد. وتكثر [عند هذا المؤلّف] الاستشهاداتُ بمؤلِّفين سابقين أمثال أناتوليو دى بيريتو [البيروتي] Anatolio de Berito، وديموقريطس دي منديس، وفيلمون، والكِنْدي... إلخ، ويتحاشى بوجه عام، التحدّث عن التطبيقات العلاجيّة للنباتات، تلك التي كان قد تناولها في "كتاب الأدوية المفردة". وقد آستفاد گابرييل آلونسو دي هريرا (حوالي ١٤٧٠ حوالي ١٥٣٩م) آستفادةً تامّة من ملاحظاته، ودافع _ قد يكون مُقْتديًا بآبن وافد _ عن النظريّة القائلة بوجود طبيعة جنسيّة عند النباتات، وأدرج في كتابه _ حسيما كانت تجري به العادة في هذا الصنف من المؤلّفات _ فصولًا عدّة في تربية الحيوان (2). ويُفسّر لنا هذا التأثّر الضخم، في عمل يمتّ نموذجيًّا لعصر النهضة، السبب في أشتمال كتب علم النبات في القرن السادس عشر، مثل كتب الألمانيّين بوك (١٤٩٨-١٥٥٣م) وبرونفلز، على مترادفات ومرجعيّات عربيّة.

علم (لهيولان:

كانت نقطة البدء لعلم الحيوان العلمي في القرون الوسطى، الترجمات العربيّة ــ اللاتينيّة لكتب العصور القديمة، ولا سيّما كتب أرسطوطاليس، المخصّصة لهذه الموضوعات، والتي كانت قد آغتنت مرارًا بحواشي الدّارسين العرب أو شروحهم. وفي أواخر القرن الثالث عشر، كان العالم الغربي على معرفة بالمؤلّفات التالية،

ولْكن لا بد ان العرب كان تحت تصرّفهم أكثرُ من ترجمة واحدة لكتاب "تاريخ الحيوان"، ذلك أن هناك مقتطفات من هذا الكتاب منسوبة إلى آبن ميمون لا تتّفق وترجمة آبن البطريق، ونصّها أقرب إلى النصّ الأصلي اليوناني من نصّ هذا

الأخير. ولا بدّ أنّ إحدىٰ هذه الترجمات هي ترجمة حنين بن إسخق التي تَلِفَتْ إحدىٰ نُسخها في حريق مكتبة الإسكوريال (١٦٧١م)، ولْكنّ الدليل على وجودها ثابت بفضل دليل الكتب العربيّة ـ القشتاليّة لعام ١٥٧٧م.

وعرف العرب، على نحو مماثل، كتاب آليانوس (حيًّا ١٩٣١ـ١١٦م) المسمّى الشيخة وهو عبارة عن مجموعة من الأساطير حول خصائص وميزات الحيوانات، استخدمه ابن قتيبة. وقد أتّسق هذا التقليد الكلاسيكي، المنضمُّ إلى إسهامات الجاحظ، مع فكر المؤلِّفين العرب المتخصّصين، حسبما يُستدلُّ من الوصف التالي للسمك الرعاد⁽⁴⁾ ولإصداره شحناته الكهربائيّة عن بُعد، والذي يقدّمه لنا الغرناطي أبو حامد (١٠٨٠ـ١٦٦٩م [٧٣٤ـ٥١٥ه]) في كتابه "تحفة الألباب [ونخبة الإعجاب]":

«وفي بحر الرُّوم آأو البحر الشامي، أو الأبيض المتوسّط] سمك يُسمّىٰ "الرَّعَاد" (5)، ومن خواصّه أن يُعمَل من جلده طاقيّة، وتُلبس للصَّداع فيَسْكن (6) ، وإذا كان في شبكة، فكل مَن يُحرُّك تلك الشبكة، أو يضع يده عليها أو علىٰ حبل من حبالها، تأخذه الرَّعدة حتىٰ لا يملك من نفسه شيئا، كما يَرْغُد صاحبُ الحُمّىٰ إذا كان مفلوجا، فإذا أزال يده زالت الرَّعدة عنه، وإن أعاد يده إلىٰ الحبل والشبكة، أو شيء يتصل بتلك الشبكة، عادت إليه الرَّعدة...» . .

ولهذه تفاصيل نجدها قد تمّ جمعُها في العالم اللاتيني، من قِبَل گييرمو دي أوڤرنيا (حوالي ١١٨٠_١٢٤٩م).

وثمَّة إسهامٌ آخر من إسهامات العرب في علم الحيوان، يتمثّل في الملاحظات

"تحفة الألباب ونخبة الإعجاب"، تحقيق الدكتور إسماعيل العربي، ط ٢ (بيروت: دار الجيل، والمغرب: دار الأفاق الجديدة، ١٩٩٣): ١٢٥.

وبعد قرنِ من الزمان، يقول آبن البَيْطار وهو في مصر، نقلًا عن ديسقوريدس،

الرّعَاد «هو سمكة بحريّة نحلًرة. وإذا وُضع [الرّعَاد] علىٰ رأس الذي عَرَض له الصَّداع المزمن سَكَّن شدّة وجعه، وإذا آحتُمِل شَدَّ المقعدة التي تبرز إلىٰ الحّارج».

العديدة التي قدّموها حول الجوارح المستخدمة في الصيد، كالبُزاة، وكلاب الصيد. وكان لهذه الملاحظات تأثيرها في الغرب بطُرق مختلفة، ولا سيّما عن طريق شخصين لم تتحدّد هويّتهما جيّدًا، هما مؤمن وغطريف. ألّف مؤمن كتابين ("الصيد بالبزاة" و"كلاب الصيد")، وترجم تيودورو الأنطاكي عمله إلى اللاتينيّة، وراجع هذه الترجمة فيديريكو الثاني (١٢٤٠م [٦٣٨ه])، وكان على دراية واسعة بهذا المجال، لأنه الترجمة فيديريكو الثاني (عمل آسم عمناه على على على الحيوان يحمل ألّف كتابًا في علم الحيوان يحمل اسم عمناه عطريف، ولكن كلا العملين المقابل، لا يُعرف من ترجم النصّ الفارسي لعمل غطريف، ولكن كلا العملين أدرجا في الترجمة الفرنسيّة التي استبقت عددًا لا بأس به من الاصطلاحات العربيّة، والتي أهداها دانييل الكريموني إلى أنزو، الابن غير الشرعي لفيديريكو الثاني.

كان لهذا التيار المشرقيّ تأثيرٌ خاصٌ في الأندلس، حيث كانت وظيفة "صاحب البيازرة" تحظى بأهميّة كبيرة في القرن العاشر، وقد ظهر من شعراء البلاط غير ما مرّةٍ، أنهم كانوا على معرفةٍ جيّدة بأساليب فنّ الصيد في ذلك العصر. ولكن بالرغم من ذلك، يبدو أنّ كتاب آديلاردو دي باث حول الصيد بالبزاة، مستقلٌ عن كلّ تأثيرٍ مشرقيّ، ولعلّه يجدر بنا أن نربط بينه وبين المصنّف الكارولنجي المسمّى كلّ تأثيرٍ مشرقيّ، والعلّه يجدر بنا أن نربط بينه وبين المصنّف الكارولنجي المسمّى التأثير العربي في معجم الأعمال باللغات الرّومنتيّة حول هذا الموضوع، من ذلك مثلًا، المصنّف القطّلوني "كتاب تربية الطيور المستخدمة في الصيد والعناية بها"، والمسنّفان البرتغاليّان اللذان يحملان العنوانين: "الكتاب الذي ألّفه أنريكه إمبراطور

→ وقال:

«رأيت بساحل مدينتي "مالقة" من بلاد الأندلس، تحرف الجراريف بها [1] وتَجعل في البحر، فتخرج إليهم سمكة عريضة يُسمّونها "العرونة"، وهي مفرطحة الشكل، لون ظاهرها لون "رعّاد" مصر سواء، وباطنها أبيض، وفِعْلها في تخلير ماسكها كفعل رعًاد مصر أو أشدً، إلاّ أنها لا تؤكل ألبتّة. ولقد بلغني ممّن أثق أنّ أقوامًا كان بهم جه [لً] ولم يعلموا أمرها، فشوَوْها وأكلوها، فماتوا كلهم في ساعة واحدة أه.

"جامع المفردات..."، ٢: ١٤١.

ألمانيا"، و"الكتاب الذي ألَّفه النبيل العظيم ملك أنكوس الذي كان أكبر صيّاد في العالم"، و[المصنّفان الإسبانيّان] "كتاب الصيد" للدون خوان مانويل (١٣٢٥م) و"كتاب صيد الطيور" لپيرو لوبيث دي أيالا. كما نحتفظ بمصنّفات عربيّة غربيّة متخصّصة بفنّ الصيد، مثل "كتاب المنصوري" لاّبن الحشّاء (٢٤٧م [٦٢٤٥]).

(الطب:

أنتشرت، أبتداءً من القرن الثالث عشر [٧ هـ]، الترجمات اللاتينيّة والرُّومنتيّة في ميدان الطبّ، أنتشارًا عظيمًا، حتَّىٰ إِنَّا لا نعرف، في بعض الحالات، أسماء أصحاب هٰذه الترجمات، وذلك ما تمّ في شأن الترجمة القشتائيّة لكِتاب إسحٰق [بن سليمان] الإسرائيلي [القيرواني] (8) "رسالة في الحميات"، وكتاب أبي الحسن المختار بن بطلان (ت ٤٦هـ/ ١٠٦٨م) (9) "تقويم الصحّة"، وكتاب أبي الحسن المختار بن بطلان (ت ٤٦هـ/ ١٠٦٨م) (9) "تقويم الصحّة"، وكتاب أبن وافد (10) "في الاستحمام" De balneis، وهو أحد أوائل المستّفات في علم الاستحمام".

[القانوني]، والذي أنخذل في المناقشات العلميّة التي خاضها في مواجهة مؤلّف كتاب "رحلة إلىٰ تركيا". (12)

وقد تُرجم إلى اللاتينيّة، في أواسط القرن الثالث عشر [٧ هـ]، أهمّ كتابين في الأدبيّات الطبّيّة الأندلسيّة: "كتاب الكلّيّات"(١٦) لاّبن رشد، ترجمه بوناكوزا (١٥٥م [٦٥٣م])، تحت عنوان Colliget، وكتاب "التيسير [في المداواة والتدابير]" لاّبن زُهْر [عبد الملك ـ الاّبن]، ترجمه پاراڤيثيوس Paravicius تحت عنوان theicrisi لاّبن زُهْر [عبد الملك ـ الاّبن]، والذي كان قد ترجمه أيضًا خوان دي پادوا (حيًّا ١٢٦٨ ١٢٦٢م [٦٠٠ ـ ١٧٧م]) قبل ذلك بعدّة سنوات.

يتكوّن كتاب "الكلّيّات" من سبعة أجزاء، تتناول:

[الجزء الأوّل: تُذكر فيه أعضاءُ الإنسان، التي شوهدت بالحسّ، البسيطةُ والمركّبة؛

والثاني: تُعرَّف فيه الصحّة، وأنواعها، ولواحقها، والثالث: المرض، وأنواعه، وأعراضه؛ والرابع: العلامات الصحّيّة والمرضيّة؛ والخامس: الآلات، وهي الأغذية والأدوية؛ والسادس: الوجه في حفظ الصحّة؛ والسابع: الحيلة في إزالة المرض!

ويُختتم هذا الجزء الأخير بثناء كبير على كتاب "التيسير" لآبن زُهْر تبرّره خاتمة العمل.

-اليقول أبن رشد: وفهذا هو القول في معالجة جميع أصناف الأمراض بأوجز

أوجزها فيرنيت، فنقلناها كاملةً كما وردت في "الكلّيات"، ٢٠.

وقد صدر الكتاب بتحقيق الدكتور سعيد شيبان والدكتور عقار الطالي (القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، بالتعاون مع الأتحاد الدولي للأكاديميّات، ١٩٨٩).

ما أمكننا وأبينِه. وقد بقي علينا، من لهذا الجزء، القولُ في شفاء مرضٍ مرضٍ من الأمراض الداخلة على عضوٍ عضوٍ من الأعضاء، ولهذا وإن لم يكن ضروريًّا، فإنه منطوٍ بالقوّة فيما سلف من الأقاويل الكليّة، ففيه تتميم ما وآرتياض، فإنّا نَنْزل فيه إلىٰ علاجات الأمراض بحسب عضوٍ عضوٍ — وهي الطريقة التي سلكها أصحاب "الكنانيش" — حتّىٰ نجمع في أقاويلنا لهذه إلىٰ الأشياء الكليّة الأمور الجزئيّة، فإنّ لهذه الصناعة أحقُّ صناعةٍ يُنزل فيها إلىٰ الأمور الجزئيّة ما أمكن، إلّا أنّا نُرجىُ لهذا إلىٰ وقتٍ نكون فيه أشدّ فراغًا، لعنايتنا في لهذا الوقت بما يهم من غير ذلك.

«فمن وقع له الكتاب دون هذا الجزء [الأمور الجزئية]، وأحبّ أن ينظر بعد ذلك في الكنانيش، فأوفق الكنانيش له الكتابُ الملقّب بـ"الـتيسير" الـذي ألّفه في زماننا هٰذا "أبو مروان [عبد الملك] بن زُهْر". وهذا الكتاب سألتُه أنا إيّاه، وأنتسختُه، فكان ذلك سبيلًا إلى خروجه، وهو _ كما قلنا _ كتاب الأقاويل الجزئيّة التي قيلت فيه شديدة المطابقة للأقاويل الكليّة. إلّا أنه شَرح هنالك _ مع العلاج _ العلاماتِ، وأعطىٰ الأسباب على عادة أصحاب الكنانيش، ولا حاجة لمن يقرأ كتابنا هٰذا إلىٰ ذلك، بل يكفيه من ذلك مجرّد العلاج، وبالجملة من يحصُل له ما كتبناه من الأقاويل الكليّة، يمكنه أن يقف علىٰ الصواب والخطإ من مداواة أصحاب الكنانيش في نفس العلاج والتركيب»] أ

ونجد في [الكتاب] إسهامات طبّيّة ذات أهّيّة، كالإشارة إلى أنّ من أُصيبوا بالجُدَري يكتسبون مناعةً إزاء هذا المرض.

* "الكلَّيّات"، ٢١١ و٢٢.

والكنانيش (واحدها كُنّاش أو كُنّاشة) كلمة سُرِيانيّة، تعني مجموعة أشياء وخصوصًا الأشياء المكتوبة، وقد أستمدّها العرب وأطلقوها قديمًا علىٰ كلّ كتاب علميّ أو طبّيّ أو لغويّ يكون البحث فيه علىٰ وجه التفصيل.

وقد أشار رودريكيث موليرو إلى أن "كتاب الكلّيّات" يتّصف، منذئذ، بأنه عمل أنموذجيً من عصر النهضة، ويُعدّ أقرب إلى فكر فيساليو منه إلى فكر جالينوس، قاطعًا الصلة، عن قصد، بينه وبين ما كان يتبع في الماضي، فكم من مرّة حسبما يقول في المقدّمة _ أتبعث ترتيبًا يختلف عن الترتيب الذي يتبعه مؤلّفون آخرون في كتبهم، لأنه أكثر ملاءمة لهذا العلم، وفي مرّاتٍ أخرى، مثلما يتمّ عندما يتناول موضوع التنفّس، [يُضيف قائلًا]؛ لأنّ بعضهم، مثل جالينوس، ينسبونه إلى الإرادة، وآخرين، وفي المقام الأوّل ضمنًا أرسطوطاليس، إلى القوّة الغذائيّة، وآخرين غيرهم، في الختام، يميلون إلى القول بعمليّة مختلطة، ناشئة عن القوّة الإراديّة أو الحسيّة وعن القوّة الطبيعيّة غير الإراديّة.

[يقول أبن رشد:

«إنه قد جرت عادة الأطبّاء، من جالينوس فمن دونه، أن يقولوا أنّ للتنفُّس منفعتين:

«إحداهما؛ ترويح الحرارة الغريزيّة التي في القلب، باَستنشاق

→ وممّا يجدر ذكره أنّ مؤرّخ الأطبّاء آبن أبي أصيبعة، تراءى له أن ينقل لهذه الفقرة، في كتابه، عند ترجمته لابن رشد، وقد فَهِمَ منها ... وتبعه في ذلك الباحثون عبر التاريخ .. أنّ آبن رشد ألّف "الكلّيّات" .. وهو في شبابه ... وطلب من طبيب العصر عبد الملك بن زُهْر، أن يؤلّف تتمّة له، وذلك ما لا تُقيده عبارة أبن رشدا

وقد استوقفتني هذه "الغلطة" التاريخيّة، الراحلة من عصر إلى عصر، فقدّمت في المؤتمر السنوي الثامن لتاريخ العلوم عند العرب (جامعة حلب، معهد التراث العلمي العربي، نيسان ١٩٨٤)، بحثًا بعنوان "مناقشة أبن أبي أصيبعة في مقولته عمن دفع أبن زُهْر لتأليفه كتاب التيسيرا"، كشفتُ فيه عن خطإ هذه المقولة، وبيّنت أنَّ تأليف آبن زُهر "لتيسيره" كان أسبق زمنيًّا من تأليف آبن رشد "لكلّياته"، بدليل الإشارة التي وردت في آخر "الكلّيات" (النصّ أعلاه) إلى "كتاب التيسير" ووَصْف آبن رشد إيّاه بأنه أوفق الكنانيش لمن يحبّ أن ينظر في "الأمور الجزئيّة"، أي أن يتوسّع في تقاصيل المعالجة الطبّية.

أنظر: "مجلّة الثقافة العربيّة"، المنظمّة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)، تونس، السنة الرابعة، العدد السابع، ذو الحجّة ١٤٠٤/ سبتمبر ١٩٨٤.

الهواء البارد، ويدَفْعه إذا سَخَن، مع ما يُمكن أن يتحلّل من الحارّ الغريزي، من جوهرِ دخانيّ غير ملائم...

«وأمّا المنفعة النّانية _ زعموا _ فليغتذي الروحُ الغريزيّ بالهواء الداخل، ويخلف منه بدل ما يتحلّل. وهٰذا قولٌ في نهاية السقوط! وذٰلك أنّ المركّب ليس يُمكن فيه أن يغتذي من البسيط...

«فلنعملْ، إذاً، علىٰ أنَّ منفعة التنفَّسَ هي المنفعة الأولىٰ. وأمّا لأيّ قوّةٍ من قوىٰ النَّفْس هو هٰذا الفعل، فإنّ جالينوس يرىٰ أنّ ذلك للقوّة الإراديّة، ويحتج علىٰ ذلك بأنّ لنا أن نتنفّس، وألّا نتنفّس، وأيضًا فإنه يزعم أنّ الآلة الخاصّة بهٰذه القوّة هي العصب والعضل، وزعم أنه إذا بُتِرَ العصب الذي يُحرّك الحجاب لم يعش الحيوان إلّا مقدار ما يعيش المخنوق بالوَهق أالحَبْل ذو الأنشوطة]!

«وأمّا غيره، فرأىٰ أنه للقوّة الغاذية، كالحال في النبض. ويُمكن أن يجتج لهذا الرأي بأشياء؛ أحدها أنّا نتنفّس في النوم، والفعل الإرادي إنما يكون مع تخيّل ونزوع علىٰ ما سلف، والثاني أنّا نرىٰ التنفّس الذي لا نتعمّده يُحاكى النبض...

«وقومٌ رأوا أنه مركّب من الفعلين جميعًا، أعني: من الإرادي والفعل الغير الإرادي، وهو الفعل المنسوب للقوّة الغاذية التي يعرفها الأطبّاء بالقوّة الطبيعيّة، وذلك كحركات كثير من الأعضاء، مثل "حركة الجفن"، فإنَّ الأمر فيها بَيِّنٌ أنها مركّبة، وكذلك "حركة الاّزدراد"، كما نرى ذلك يعترينا عند سقوط الشهوة.

«ويُشبه أن يكون هٰذا الرأي الأخير أصوبَ الآراء، أعني: أنّ هٰذا الفعل مركّب. ولْكن ينبغي أن يُعتقد أنّ الأملك به أنه فعل طبيعيّ، إذ كان أكثر تنفَّسًا في حال الصحّة وفي حال المرض، إنما يكون من غير أن نتعمّد... وإنما أرفدت الطبيعة هٰذه القوّة بالإرادة للحاجة إلىٰ ذلك في الموضع الذي لا تفى القوّة الطبيعيّة بما يجتاج القلب من ذلك...»].

^{• &}quot;الكلّيات": ٨٢ و٨٣.

ويقول رودريگيث موليرو.

«يبدو أنَّ أبن رُشد يتبنَّىٰ هٰذَا الرأي، ومن ثُمَّ، إذَا لم يكن التنفُّس عمليّة إراديّة محضة، حسبما يقول جالينوس، بل ينطوي، على الأقلّ، على شيء ما من عنصر الإرادة، فمن المنطقيّ أن نُدرجه بعد وظائف القوّة المحرِّكة الإراديّة، أو حسبما نقول في العصر الراهن؛ [وظائف] نظام الحياة العلاقيّة».

وأمّا في علم التشريح، وهو العلم الذي ما كان [آبن رشد] ليستطيع أن يُجدِّد فيه _ فليس في نصّه ما هو أصيل، فيما يبدو، إلّا مقدار خمسة في المئة _ (14) فقد أدخل تغييرات على ترتيب العَرْض تُقَرِّبه إلى حدٍّ بالغ من تغييرات فيساليو في الجزء الأوّل من كتابه "مصنع الجسم البشري":

«إنّ السبب الذي دفع ابن رشد إلى أتباع هذا الترتيب في الموادّ، ليس سوى فكره المتسم بالتنظيم: فقد رغب في أن يتناول، أوّلاً الاعضاء المتشابة كيما ينتقل، بعدئذ، إلى تشريح الاعضاء غير المتشابة. إنّ فكرة فيساليو الوصفيّة قوامها جثّة الإنسان، لذلك بدأ بالهيكل العظمي، ولكنّ السبب الذي دفعه، في نهاية الامر، إلى أن يتناول، بعد العظام، الاوردة والاعصاب، ليس سوى تجانس بنيانها، وأندراجها في زمرة الاعضاء المتشابة، شأنها شأن العظام، ويكمن الاختلاف الحقيقيّ في طريقة تصوّر الكائن موضوع الوصف، فبينما يصف جالينوس حيوانًا في كامل حركته الحيويّة، فإنّ ما يتناوله فيساليو هو جثّة الإنسان، يتناول مصنعًا أو هيكلًا سكونيًا مكوّنًا من منظومات تشكّليّة محلّدة تحديدًا معماريًّا، المعمل المنتظم معماريًّا منطومات تشكّليّة علّدة تحديدًا معماريًّا، المعمل المنتظم معماريًّا لحسم الإنسان وهو في حالة السكون. أمّا إنسان آبن رشد، الذي الحيوان القديم مُرَشّدا،

ومن البدهيّ أنه لم يكن لآبن رشد ولا لأيّ طبيب آخر في القرون الوسطى، أن يكونوا أصيلين في وصفهم التشريحي، وهم الذين كان يمتنع عليهم، لدوافع دينيّة

مشتركة بين الديانات الثلاث السائدة، المسيحيّة والإسلام واليهوديّة (15)، تشريخ جثث بشريّة، فأضطرّوا، بسبب عدم توافرها، إلى الأنصراف إلى الحيوانات التي كانت تُعتبر أشبه ما يكون بالجسم البشري؛ القرود (16) والخنازير. ومن خلال تشريح أعضاء الحيوانات، على الأرجح، تمّ آكتشاف آليّة الدورة الدمويّة ".

فإذا صرفنا النظر عن الدراسة العلميّة لآليّة لهذه الدورة، وهي التي نَدين بها للإنگليزي هارڤي Harvey، فإنه، منذ أواسط القرن السادس عشر، كانت لدى الأطبّاء فكرة، أو أنهم كانوا يعلمون أنّ أفكار جالينوس حول الدورة الدمويّة كان قد

* لم يكن إحجام أطبًاء الحضارة العربيّة الإسلاميّة تامًّا عن تشريح الجثث البشريّة. فلقد عمد غيرُ قليل من أكابرهم إلى التشريح، ولكنهم كتموا أنهم شرّحوا!

قبل سنوات ثارت، في أحد مؤتمرات تاريخ الطبّ العربيّ، مناقشةً بين الباحثين حول ما إذا كان الطبيب الشامي آبن النفيس قد قام بالتشريح أم لا: فقال فريقٌ منهم بأنه "لم يُشرِّح" استجابةً لوازع الشريعة، وذلك ما أعلنه في مقدّمة كتابه "شرح تشريح القانون"؛ على حين أكّد فريقٌ آخر أنه الشريعة، بذلك ما تضمّنه كتابه عينه من كشوفٍ لم يُشبَق إليها. والواقع أنَّ أبن النفيس "شرّح"، وأكتشف، ولكنْ كان عليه أن يتنصّل من التشريح خشية إغضاب الفقهاء.

وأمًا نَفْيُه التشريح، فآيته ما قدَّم في كتابه الموما إليه، ولكن تتجلَّىٰ في كلماته ذاتها أشياءُ جديرةً بالتأمُّل... يقول في المقدِّمة،

ووقد صَدِّنا _ عن مباشرة التشريح _ وازعُ الشريعة، وما في أخلاقنا من الرحمة. فلذلك رأينا أن نعتمد، في تعرُّف صُور الأعضاء الباطنة، على كلام من تقدَّمنا من المباشرين لهذا الأمر، خاصة الفاضل جالينوس، إذ كانت كتبه أجود الكتب التي وصلت إلينا في لهذا الفنّ، مع أنه أطلع على كثير من العضلات التي لم يُسبَق إلى مُشاهدتها، فلذلك جعلْنا أكثر اعتمادنا، في تعرُفُ صُور الأعضاء وأوضاعها ونحو ذلك، على قوله، إلا في أشهاء وسيرة ظنّنا أنها من أغاليط النُسّاخ

"شرح كتاب تشريح القانون"، تحقيق الدكتور سلمان قطاية ومراجعة الدكتور بول غليونجي (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٨): ١٧.

إنه يخالف جالينوس الرأي، في تلك الأشياء اليسيرة. ولأنّ هذا الطبيب الإغريقي كان مصدَّقًا في علمه، ويحظى بتقدير الأطبّاء العرب والمسلمين كافّة، فقد ردّ أبن النفيس هذا الآختلاف ـ أدبًا منه ـ إلى "أغاليط النشاخ". وهل يمكن لهذا الآختلاف في وجهة النظر إلّا أن يكون استنادًا إلى حقائق قد تَأدّت له من مباشرته... التشريح؟

تم تجاوزُها. ونذكر، على سبيل المثال، كلًّا من سيسالپينو، وريالدو كولومبو (١٥٥٩م ١٩٦٦ه])، وخوان دي قلقرديه دي هاموسكو، وميگيل سِرْڤيت (١٥٥٣م ١٩٥٦ه])، وفرنثيسكو دي لاراينا (حوالي ١٥٤٦م ١٩٥٣ه]). وبعض المؤلِّفين المذكورين، لا يُشيرون إلى سابقيهم، وريّما كانوا، على الأرجح، على معرفة بهم، ومهما يكن من أمر، فإن هذا التعداد يُختَتَم بالإسبانيِّيْن راينا وسِرْڤيت، علمًا بأنّ نصّ أوهما أقلّ دلالة من نصّ الثاني. وإذا ما أخذنا بعين الاعتبار أنّ هذا الأخير كان يعيش منفيًّا في فرنسا، كان لنا أن نعتقد بأنه لم يكن على صلةٍ مباشرة براينا.

ولْكنّ طبيبًا عربيًا دمشقيًّا، هو آبنُ النفيس (ت ١٨٧هـ/ ١٢٨٨م)، عرض، في مصنّفه "كتاب شرح تشريح [القانون لـ] آبن سينا"، قبل سِرْفَيت بقرنين، أفكار هٰذا الأخير ذاتها، حسبما أثبت ذلك، عام ١٩٢٤، الطبيبُ المصري محي الدين التّطاوي في الأطروحة التي قدّمها إلى جامعة فرايبورگ ((17)). ويبدو أنّ اطّلاع سِرْفَيت على

* وُلد محي الدين التّطاوي في "مَنُوف" بمصر ١٨٩٦/ ١٣١٤هـ. عمل، بادئ الأمر، في حقل المندسة، قبل أن يلتحق في ١٩٢٠ بكليّة الطبّ في برلين. وفي مطالعاته للمخطوطات العربيّة في مكتبة برلين، عثر أتّفاقًا على مخطوطة آبن النفيس "شرح تشريح القانون"، فعُني بها وأعدّ رسالةً لنيل مؤهّل الدكتوراة في الطبّ من جامعة فرايورك بعنوان "الدورة الرثويّة عند القرشي" (القرشي لقبّ لابن النفيس، نسبةً إلى قرية "قرّش" في منطقة دمشق).

وقد ذُهِل الاساتذة من مقولته التي تدور حولها الرسالة، أنَّ طبيبًا عربيًّا بجهولًا منهم، من أهل القرن الثالث عشر الميلادي (٧ هـ)، كان أوَّل من آكتشف الدورة الدمويّة الصغرى الوسكوا في دعوى الطالب العربيّ، وأرسلوا نسخة من الرسالة إلى المستشرق الألماني الطبيب المقيم في مصر ماكس مايرهوف، يسألونه رأيه. فتحقّق المستشرق من صحّة المقولة... ثمّ أخذ يبحث عمّا لأبن النفيس من المخطوطات الأخرى، ونشر بحوثًا في ذلك...

وأمًا الطبيب التّطاوي، الذي عمل بعد تخرّجه في وزارة الصحّة المصريّة، فقد قضى نحبه في المردد المادية. وهو يكافح وباء التيفوس، فمات شهيد الواجب والإنسانيّة.

ومن المؤسف أن تخلو كتب التراجم العربيّة المعاصرة من تعريف به. وما قدّمناه، هنا، مقتبسٌ من كتاب الدكتور بول غليونجي، "أبن النفيس، طليعة العهد العلمي في الطبّ" (طبعة الكويت، د.ت)، ١١١ و١٢.

نصّ أبن النفيس لا يقبل الدَّحض، نظرًا للتطابق بين وصف كلا المؤلَّفين، ممّا يجعل الأمر أفضل تفسيرًا، بعدما عرفنا بالتفصيل سيرة حياة طبيب قنصليّة البندقيّة في دمشق، أندريا ألپاكو، الذي وقف شطرًا كبيرًا من حياته على دراسة آبن سينا وعلى ترجمته، واستعمل شرح آبن النفيس، وترجم كتاب "الترياق" لاَبن رشد، وكتاب ترجمته، واستعمل شرح آبن النفيس، وترجم كتاب "الترياق" لاَبن رشد، وكتاب De malis limoniis

وفي المقابل، تبدو أقوال راينا وكأنها تومئ إلى أطّلاع غامض على هذه الأفكار، التي ربّما تناهت إليه عن طريق ما هو متداول بين عامّة الناس، وهي الطريق ذاتها التي ارتآها دوبلر لانتقالها إلى سِرڤيت. فيبدو، إذن، أنّ معرفة نصّ الطريق ذاتها التي أرتآها دوبلر لانتقالها إلى سِرڤيت. فيبدو، إذن، أنّ معرفة نصّ ابن النفيس في غرناطة في القرن الرابع عشر [٨ هـ] [من قِبَل الأطباء والمتقفين]، كانت أمرًا محتملًا إذا ما أخذنا بعين الاعتبار ما بلغه الطّبُ الغرناطيّ آنذاك من مستوى رفيع، وسرعة آنتقال الأفكار. ونذكر _ على سبيل المثال _ أنّ الطبيب والمؤرّخ والوزير الفارسي رشيد الدين (١٤٤٢ـ٨١٧ه/ ١٢٤٧م) أصدر تعليمات الى أحد وكلائه يُبيّن فيها ما ينبغي أن يكافاً به مراسلوه العلميّون في الغرب، ومن العشرة الذين أورد ذكرهم، ستّة مراسلين كانوا مُقيمين في الأندلس، وأربعة في طرابلس وتونس والقيروان ".

وإذ كانت ممارسة التشريح ممّا تُمليه الضرورة المُطلقة للجرّاحين، فلم يكن، بأقلّ

* بالرغم ثمّا بات يعرفه مؤرّخو الطبّ الغربيّون، بشكلٍ أو آخر، من أمر ريادة الطبيب أبن النفيس في آكتشاف الدورة الدمويّة الصغرى، فإنهم ما برحوا ينسبون هذا الاكتشاف إلى النفيس في آكتشاف الدورة الدمويّة الصغرى، قانهم ما برحوا ينسبون هذا الإنگليزي وليام اللاهوتي الإسباني سِرْفيت عصف، في مؤلّف له سنة ١٦٢٨م/ ١٣٠٧هـ، الدورة الدمويّة الكاملة)، مُغْفِلين الإشارة إلى أبن النفيس العربيّ، بل إنّ كاتبًا إسبانيًّا (اسمه كيرييسيس ديل آغوا) أدّعى ـ تعصّبًا منه الإشارة إلى أبن النفيس العربيّ، بل إنّ كاتبًا إسبانيًّا (اسمه كيرييسيس ديل آغوا) أدّعى ـ تعصّبًا منه لاوريّة مواطنه سِرقيت في هذا الاكتشاف ــ أنّ آبن النفيس لا يعدو أن يكون شخصيّة مختالة لم تطأ قدمُها الأرض، قد آخرَعها نفرٌ من العرب لنزعةٍ عنصريّة، وما كتابات آبن النفيس إلّا محض خيال!

Curieses del Agua, A., 1967, Gaceta medicinal Español, nos 491, P. 273; 492, P.)

ضرورة بالنسبة إليهم، الآعتمادُ على علم العقاقير للتوصُّل إلى أعمق تخدير ممكن، ولسير مرحلة ما بعد إجراء العمليّة على نحوٍ يُجنِّب الآختلاطات. وقد كان أفضل

→ ولا نحب أن ندع الموضوع دون أن نُدرج، أدناه، شرحًا لنظرية أبن النفيس، مقتبسين "التلخيص" الدقيق لها، ثما قدّمه الدكتور غليونجي في كتابه... يقول،

دولننظر، الآن، إلى ما ورد من تعليقات ابن النفيس في "شرح التشريح" على ما قاله أبن سينا وجالينوس، دون التقيد بمراعاة التربيب الذي اتبعه أبن النفيس في بسط آرائه، إذ إن كتابه يزخر بالتكرار والاستطراد، وإنه لا يتبع نظامًا مسلسلًا في عرض موضوعه، ولهذا طبيعي لأنه أتبع النظام نفسه الذي روعي في تأليف "القانون".

«ونحن نُلاحظ، أوّلًا، أنَّ تفكيره يتسم بالمنطق الحاد، وأنَّ نتائجه صحيحةً في معظم الحالات، اللهم إلَّا عندما أكّد مثلًا ... على عكس ما قاله أبن سينا ... أنَّ البُطَين الأيمن لا ينقبض تلقائبًا وإنما يجتذب اللم بامتصاص سلبي، أي أنَّ الفترة العاملة هي فترة الأنساط لا الانقباض.

«ويُمكن حصر ما أتى به أبن النفيس من جليدٍ، في الفقرات التالية الخاصة بالروح، والتي يتضح منها مبدئيًا أن المؤلّف قبل النظرة السائدة، وهي أنّ البطين الأيسر والشرايين مليئة بالروح، وأنّ الروح تتولّد في التجويف الأيسر بأختلاط المدم بالمواء.

«قال آين النفيس، "والذي نقوله نحن ... والله أعلم .. أنّ القلب لمّا كان من أفعاله توليد الروح، وهي إنما تتكون من دم رقيق جدًّا، شديد المخالطة لجزم المواء، فلا بدّ وأن يُجْعل في القلب دمُ رقيق جدًّا وهواء، ليُمكن أن يَجدُث الروخ من الجِزم المختلط منهما حيث تولد الروح، وهو في التجويف الأيسر".

وثم يُفسَر ضرورة الرقّة الشّنيدة في النم الواصل إلى التجويف الأيسر وكيفيّة حدوث لهذه الرقّة، فيقول؛ "ولا بدّ، في قلب الإنسان ونحوه ممّا له رنة، من تجويف آخر يتلطّف فيه الدم ليصلح لمخالطة الهواء، فإنّ الهواء لو خلط بالدم وهو على غلظه لم يكن من جملتهما جسمٌ متشابه الأجزاء، ولهذا التجويف هو التجويف الأيمن".

ونستطيع إذن أن نستخلص أنّ وجود تجويف آخر عتم .. في نظره .. لضرورة تلطيف الدم تمهيدًا لمخالطته الحواه. وهذا آستنتاج غائيً بحت. ونعني بذلك آستنتاجه وجود الشيء من ضرورته، وريما قال البعض: إنه سنق في ذلك، (لمارك) وأمثاله في نظريتهم القائلة بأنّ الوظيفة تكتيف العضو، ولكن العلماء المتعقلين كانوا .. في رأينا .. كثيرًا ما يبدأون بملاحظة واقعية، ثم يشغلون أنفسهم بعد ذلك بمحاولة آستنتاج ضرورتها.

مصدرٍ للمعلومات، في هذا الصدد، كتاب ديسقوريدس Materia médica [المادّة الطبّيّة]، ولْكنّ هذا الكتاب لم يكن معروفًا في العالم اللاتيني إلّا من خلال الأعمال

→ «ويسترسل آبن النفيس في سرده لآرائه فيقول: "وإذا لَطُف الدم في لهذا التجويف (أي الأيمن) فلا بدّ من نفوذه إلى التجويف الأيسر حيث مولد الروح"، ولهذا بالطبع ضروري لإتمام نظريّته في تكوين الروح... ثمّ يُضيف، "ولْكن ليس بينهما منفذ، فإنّ جِرْم القلب هناك مُضمَتُ ليس فيه منفذً ظاهر كما ظنّه جاعة، ولا منفذٌ غير ظاهر يصلح لنفوذ لهذا الدم كما ظنّه جالينوس، فإنّ مسام القلب هناك مستحصفة وجِرْمه غليظ".

همن أين إذن يكون مرور اللم؟ أَم ينكر صراحة وجود مسام في الحاجز؟

«لقد بحث أبن النفيس عن مكان لهذا الاتصال، فلم يزد على أن يقطع بأنّ اللم، بعد أن يلطف في التجويف الأيمن، ينفذ إلى الرئة، وهناك على حدّ قوله به "غُخالط الهواء، ويرشح ألطف ما فيه، وينفذ إلى الشَّريان الوريدي (الوريد الرئوي)، ليوصله إلى التجويف الأيسر، وقد خالط الهواء، وصَلَح لأن تتولَّد منه الروح"، ويضيف: "وما بقى منه أقلَّ لطافة تستعمله الرئة في غذائها".

دوقد أكّد لهذا في موضع آخر بقوله: "فإنّ نفوذ الدم إلىٰ البُطين الأيسر، إنما هو من الرئة بعد تسخّنه وتصعُّده من البُطين الأيمن، كما قرّرناه أوّلا".

وكانه لم يكتفِ بكلّ هذا، فاراد زيادة التأكيد بأنّ الدم إنما يجري في اتّجاه واحد، وأنه ليس موضوع مدًّ وجزر، فقال أيضًا: "وقوله [أي آين سينا]: "وإيصال الدم الذي يغذو الرئة إلى الرئة من القلب، هذا هو الرأي المشهور، هو عندنا باطل، فإنّ غذاء الرئة لا يصل إليها من هذا الشّريان، لأنه لا يرتفع إليها من التجويف الأيسر من تجويفي القلب، إذ الدم الذي في هذا التجويف، إنما يأتي إليه من الرئة، لا أنّ الرئة تأخذه منه. وأمّا نفوذ الدم من القلب إلى الرئة، فهو في الوريد الشّرياني (الشريان الرئوي)".

و استطرد، في معرض حديثه عن سبب نحافة جدار الوريد الرئوي، فقال: "وليكون أطوع (أي جدار الوريد) ليرشح منه، ما يرشح منه إلى الرئة، من الدم اللطيف، هذا أيضًا على الرأي المشهور، والحقّ أنه ليس كذلك، بل ليكون أطوعَ لقبول ما ينفذ فيه من الدم والهواء الذي يوصله من الرئة إلى القلب".

ديبدو بوضوح، في كلّ هٰذه الفقرات، أنّ أبن النفيس آهتدى إلى العلم بأنّ أبّن النفيس آهتدى إلى العلم بأنّ أبّخاه الدم ثابت، وأنه يمرّ من التجويف الأيمن إلىٰ الرئة حيث يُخالط الهواء، ومن الرئة عن طريق الشّريان الوريدي (الوريد الرئوي) إلىٰ التجويف الأيسر. →

المقتبسة، أو المجدّدة الصياغة، أو الموسّعة _ ممّا أدى إلى زيادة عدد الأدوية المفردة المعروفة إلى الضعفين _ التي أنجزها الأطبّاء العرب، ومن خلال ترجمتين جزئيّتين إلى اللاتينيّة تمّ إنجازهما في طليطلة (18). وأنضافت إلى ذلك في القرن الثالث عشر الى اللاتينيّة تمّ إنجازهما في الأدوية المفردة" لابن الجزّار (القيرواني)، من إنجاز الاها ترجمة كتاب "[الاعتماد في] الأدوية المفردة" لابن الجزّار (القيرواني)، من إنجاز

→ «ولتنظر، الآن، إلى ما قاله عن الشّريان الوريدي (الوريد الرئوي) والوريد الشّرياني (الشّريان الرئوي)، إذ إنّ أقواله في هذا الصدد ترتبط ارتباطاً وثيقاً بما سبق.

«بدأ أبن النفيس بأن تناول الشَّريان الوريدي (وهو ما نُسمّيه بالوريد الرئوي)، فقال، "إنَّ هٰذا العرق شبية بالأوردة وشبية بالشَّريان. أمَّا شَبَهُ بالأوردة فلأنه من طبقة واحدة، وأنَّ جِرمه سخيف آأي رقيق وضعيف)، وأنه على قِوام ينفذ فيه الدم لغذاء عضو". ويُفسّر هٰذا في فقرة أخرى بقوله، "قلا بدّ أن يكون هٰذا الدم إذا لعلف نفذ في الوريد الشَّريان (الشَّريان الرئوي) إلىٰ الرئة، لينبت في جِرمها ويُخالط الهواء ويُصفّي الطف ما فيه، وينفذ إلىٰ الشَّريان الوريدي ليوصله إلىٰ التجويف الأيسر"؛ ثمّ في مكان آخر، "ولذلك جعل الوريد الشَّريان (الشَّريان الرئوي) شديد الاَستحصاف في مكان آخر، "ولذلك جعل الوريد الشَّريان الرئد، وجعل الشَّريان الوريدي سخيفًا ذا طبقة واحدة، ليسهل قبوله لما يُخرج من ذلك الوريد، ولذلك جعل بين هٰذين العرقين منافذ محسوسة".

«وفيما يتصل بله المنافذ يجب أن نتذكر أنّ العلسة المكبّرة لم تكن قد أخترعت بعد، وأنّ (ماليبجي) Malpighi لم يكشف عن الأوعية الشّعريّة إلا بعده بقرون، ممّا جعل الشرايين تُعَدّ منفصلة أنفصالاً تأمّا عن الأوردة. ولذلك فإنّ أبن النفيس لم يبعد كثيرًا عن الحقيقة عندما قال إنّ الدم يمرّ من مسامّ بين العرقين أو من منافذ محسوسة هي بمثابة الأوعية الشعريّة.

«وتابع وصفه للشَّريان الوريدي (أي الوريد الرئوي) بأن قال: "أمّا شَبَهُهُ بالشرايين فلانه ينبض، وينبُت ... على قولهم ... من القلب. ولمَّا كان نبض العروق من خواص الشرايين لا جَرَم، كان إلحاق هذا العرق بالشرايين أولى... ونقول: إنّ العروق التي تنبُت في الرئة تُخالف جميع عروق البدن، وذلك لأنَّ في جميع الأعضاء يكون للعرق الضارب طبقتان ولغير الضارب طبقة واحدة، والضارب مستحصف يكون للعرق الضارب سخيف، وعروق الرئة بالعكس من هذا".

ووهنا يبدو جليًّا أنه يصف الشَّريان الوريدي (الوريد الرئوي) بأنه ينبض، بينما لا ينسب إلى الوريد الشَّرياني (الشَّريان الرئوي) سوى حركة تابعة لحركة الرئة. وفي هذا خطاً وإضح.

إستيبان السرقسطي (١٢٣٥م ١٣٠١هـ)، تحت عنوان السرقسطي (١٩٥هـ) في تركيب (١٩٥هـ) في تركيب ويتيح (١٩٥هـ) وضواص العقاقير المعروف من خلال ملحّص [منتخب] وضعه آبن العبري ويتيح لنا أن نرى في مؤلّفه أعظم عالم اندلسيّ في ميدان العقاقير على مرّ العصور كلّها، لأنه، وبالرغم من آستلهامه من ديسقوريدس، عرف كيف يُضيف عددًا كبيرًا من الملاحظات الأصيلة حول المجموعة النباتيّة في شبه الجزيرة الإيبيريّة (١٥٥٩) وقد ترجم لهذا الكتاب من يُدعى المعلّم خ. بن المعلّم يوهانس الليريدي (١٢٥٨م [١٥٦هـ])، وتتاب المفردات الطبيّة medicinis" (١٤٦هـ)، وقد ترجمه أبراهام الطُرطوشي عام و"كتاب المفردات الطبيّية العاب آبن زُهْر (التيسير.." الذي ورد ذكره فيما تقدّم. (١٢٩م [١٩٥هـ)، ولا سيّما كتاب آبن زُهْر (التيسير.." الذي ورد ذكره فيما تقدّم. المربسترانگ (ت ١٢٤٤م)، وقد كانت موضع اعتماد على نطاق واسع، هاريسترانگ (ت ١٢٤٤م [١٩٥هـ))، وقد كانت موضع اعتماد على نطاق واسع، حمّى قيام قاليريوس كوردوس (١٥١٥ـ١٥٥)، ولاگونا... إلخ، في صميم عصر النهضة، بأفتتاح مرحلة جديدة في تاريخ علم العقاقير، وسرعان ما رفدته الاكتشافات البسيطة التي تمّت في أميركا وبلاد الهند.

→ وثم علَّق علىٰ آختلاف أوعية الرئة عن الأوعية الأخرىٰ من حيث تكوين جدرانها، فقال: "وأختلفوا في سبب ذلك، فقال أسقلبيادوس: 'إن ذلك لأن شرايين الرئة شليدة الحركة، كثيرتُها جدًّا، فتَهْزُل، وذلك لأنها تنبض بنفسها، وتنبسط وتنقبض، تبعًا لانبساط الرئة وأتقباضها، والحركة المقرطة تُهْزِل. وأمًا أوردتها فإنها تتحرّك تبعًا لحركة الرئة فقط، والحركة المعتلة مُسْمِنَةٌ مغلظة للجِرمُ ا". وهٰنا التعليل يلائم اهتمامه بتفسير كلَّ ظاهرة تفسيرًا عقليًّا يتُعْق مع النظريًات السائدة، وإن كان لم يستند في مزاعمه إلى برهان».

د. بول غليونجي: ١٦٣ــ١٦٨؛ وقد عارضنا نصَّه بنصّ اَبن النفيس: ١٩٢ــ٩٥، وصحّحنا ما اَستوجب التصحيح.

قلت: وفي شرح آبن النفيس، المفصّلِ هٰذا والمتجاوِزِ لما قبله، أبلغُ الدلالة على أنه عمل في قلب الإنسان تشريحًا، قبل أن يتوصّل إلى كشفه الرّيادي.

لقد كان التخدير، إذن، معمولاً به منذ أوائل عهود الإسلام. وفضلاً عن اللّفاح، وبتأثير هندي، استُعمل "التَنْج"، الذي يَرِد ذكره مرازا في "ألف ليلة وليلة"، وهو يُعادل الحشيش (cannabis sativa)، وإنْ زَعَم بعض المؤلّفين أنه والشّيكُران شيءٌ واحد، وكان يُعطىٰ في شكل منقوع، أو بواسطة إسفَنْجة مبلولة توضع في فم المريض فتولّد لديه حالةً من السّبات، ولا يُعطىٰ بالتناول، بل عن طريق تشريب مباشر للأغشية المخاطيّة، التي تنتقل من خلالها القلويّات إلى الدم. وكانت هٰذه التقنيّة هي التقنيّة ذات الحظوة عند تيودوريكو دي بور كونيوني وبالعربية "الخشخاش")، وإن كان يُفضّل الأفيون (باللاتينيّة المسقوريدس (٤، ١) قد قدّم وبالعربيّة "الخشخاش")، بوصفه مادّةً فاعلة، وكان ديسقوريدس (٤، ١) قد قدّم وبالعربيّة "الخشخاش")، بوصفه مادّةً فاعلة، وكان ديسقوريدس (٤، ١) قد قدّم وبالعربيّة الى أقصىٰ حدّ؛

الكي تُؤلِّد نومًا عند المريض، يكون من العمق حتَّى ليُبتر أحد

أعضائه فلا يُحسّ بألم، كما لو كان مَنتًا، خُذ مقاديرَ متساويةً من الأفيون وقشر اللُفّاح وجذور الشّنكران، وآهرشها جميعًا، وآمزجها بالماء. وعندما تضطر إلى بتر عضو من أعضاء مريض أو نشره، فأغمس خرقة في هٰذا المزيج، وضعها على جبينه وأنفه. وسرعان ما يغيب في نومٍ يكون عميقًا حتّىٰ ليُصبح في وُسعك أن تفعل به ما تشاءا ولكي تُصْحِيه، بَلِّل الحرقة بالخلّ تبليلًا قويًّا جدًّا...» (23).

وللأنتقال من هذه الوصفة، إلى تجريب وصفاتٍ أخرى تولّد أحاسيس جديدة، مثل البيش (خانق الذئب)، لم يبق سوى خطوة. ومع أنتشارها والتحوّل إلى سوء استعمالها، تولّدت ظاهرة مذهلة، ظاهرة السّاحرات، مع كلّ ما يُواكبها من هلوسات.

تتصف الشهادات ـ التي في حوزتنا حول استعمال مواد مضادة للحيويّات ـ بأنها أقلُّ دقّة بكثير من الشهادات السابقة. ولكننا نلاحظ، على كلّ حال، في نشرات الوصفات الطبّيّة، الاَبّخاه نحو استخدام أتربة وطحالب مختلفة. من ذلك، مثلًا، نبات الغاريقون Polyporus officinalis أو الطّمي، اللذان يدخلان في تركيب معظم الوصفات ضدّ الدمامل. ومن الواضح أنّ هذه الموادّ لم تكن صافية بما فيه الكفاية، وفي حالاتٍ كثيرة، كانت الأتربة لا تُجلب من أماكن مناسبة، بل تؤخذ من أيّ موقع كان، وتُباع دون كبير وساوس، وكثيرًا ما كان ذلك السبب في عدم نجاح المعالجة، مثلما يشرح لا گونا على نحو فَطِن. ومن المؤكّد، أيضًا، أنّ بعض نجاح المعالجة، مثلما يشرح لا گونا على نحو فَطِن. ومن المؤكّد، أيضًا، أنّ بعض الأطبّاء في ذلك العصر، ويبرز بينهم تيودوريكو دي بور گونيوني (١٢٠٥ـ١٢٩٨م)، كانوا يمتلكون فكرةً ما عن التعقيم، كما يتبيّن من اختلاف النسبة المئويّة من القرن الضاعفات الميتة لدى كلّ جرّاح. ومع ذلك فقد أصبح، اعتبارًا من القرن الرابع عشر، هذا التيّار نيّار أقليّة، وسادت حتّى عصر النهضة نظريّة القيح المفيد.

والمثال النموذجي على ما نقول، هو ما كان يقع لأطبّاء العيون، فقد كان عليهم، في حالاتٍ ما، كما تمّ مع اليهودي گريسكس الذي أجرى عمليّة لإزالة ساد في عدسة عين خوان الثاني ملك أراكون، أن يُجروا، مسبقًا، وتحت المراقبة، عشرات

العمليّات على مرضى، تشبه عمليّاتهم تلك التي ستُجرىٰ له، قبل أن يسمح لهم بمعالجته. وكريسكس بهودي، ولهذا يدعو إلى الاّعتقاد بأنه كان مدينًا في إعداده المعرفي للمصادر العربيّة التي كانت لمّا تزل، في القرن الحامس عشر، تحتفظ بقيمتها كاملة. ومن ثمّ، يجدر بنا أن نُذكّر بمصنّف الإشبيلي سليمان بن حارث القوطي (١٥٩م [٥٥٤ه]) والذي تُرجم إلى اللاتينيّة وإلى القَطَلونيّة.

ثمّة مؤسّستان أخذهما الغرب اللاتيني، فيما يبدو، عن الطبّ العربي؛ مؤسّسة البيمارستانات، ومؤسّسة آمتحان [الأطبّاء] للحصول على ترخيص بمزاولة مهنة الطبّ. ويبدو أنّ الأولىٰ قد نشأت نتيجة لتخصيص قاعاتٍ معيّنةٍ في المستشفيّات لمعالجة المجانين. وكلمة بيمارستان، من الناحية الأشتقاقيّة، مصطلح "إيراني" [فارسي] ("بيمار": مريض، وأضيفت إلى هذه الكلمة اللاحقة "ستان" الدّالّة على المكان)، وهذا يُشير إلى أصل مشرقي لهذه المؤسّسات في عالم الإسلام، وكانت تُلحق بها مدرسة وأراض لزراعة النباتات الطبيّة، بحسب المعيار الذي وضعه السّاسانيّون لدى إنشاء مشفى جُنْدَيْسابور. ويبدو أنّ أوّل مشفى في الإسلام هو ذلك الذي أسّسه الخليفة [الأموي] الوليد الأوّل (٨٦ـ٩٩هـ/ ٧٠٥ـ٧١٠م)، ما لم يكن الأمر متعلَّقًا بمشفى لمرضى الجَّذام، أو بحزم مخصّص لهؤلاء المرضى، شبيهِ بالمكان الموجود في قرطبة, بآسم ربّض المرضى. وسرعًان ما تكاثرت هذه المؤسّسات، أعتبارًا من القرن التاسع [٣ هـ]، وكان تحت تصرف المشفى الغضدي اببغدادا، الذي دُشِّن فِي ٣٧٢هـ/ ٩٨٢م، ثمانون طبيبًا في تخصُّصاتِ مختلفة (أطبّاء عيون، جرّاحون، متخصّصون بالجروح... إلخ)، كانوا يضطلعون أيضًا بمهامّ تعليميّة "(٢٠١). ولكنّ الشهادات الأدبيّة في ذلك العصر، تُثبت أنه كانت هناك بيمارستانات بوصفها كيانات مستقلة، كما يتبيّن من طرفتين وردتا على لسان المبرّد (ت ٢٨٥هـ/ ٨٩٨م): تتعلَّق الأولى بزيارةٍ أجراها لبيمارستان دير هرقل، يُمكن تأويل مضمونها

أنشأ البمارستان العضّدي "عشد الدولة بن بُويه الدَّيلمي" في الجانب الغرب من بغداد في العصر العتاسي، وأعد له من الألات الأدوات والأجهزة واللوازم) ما يقصر الشرح من وصعه، كما قال أبن خلكان. أنظر "تاريخ البيمارستانات في الإسلام"، د. أحمد عيسى، ط ٢ (بيروت. دار الرائد العرب، ١٩٨١)، صص ١٨٧ـ١٩٨.

بوصفه أقتباسًا حضريًّا للموضوعة البدويّة حول "المجنون"، مجنون الحبّ . وتدور الطُّرفة الثانية حول مسألة غزليّة. وتُبيّن كلتا الطُّرفتين أنَّ هٰذين المجنونين، العاقلين وقت الحوار مع الراوي، كانا مقيَّدَين بالسلاسل والأغلال.

وبعد ذلك بقرون، أفرد الكاتب الكبير الهمذاني (٣٥٨ـ٣٩٨هـ/ ٩٦٨ـ١٠٠٨م)، إحدى مقاماته، لمجنون بليغ في بيمارستان البصرة (25). وكانت المعالجة المستخدمة في البداية للسيطرة على نوبات المصابين بالفُصام العقلي، هي تلك التي استمرّ العمل بها في الغرب حتّى مجيء بينيل، وكانت تقتصر على اللجوء إلى القوّة

** روىٰ المسعودي أنَّ محمدًا بن يزيد المبرَّد حدَّث، فقال بأنه اَجتاز، يومًا، بناحية النعمان (بين واسط وبغداد)... فلُكِرَ له أنَّ في "دير هرقل" جماعةً من المجانين يُعالَجُون، فلمًا حاذاه دعته نفسه إلى دخوله، فدخله ومعه شابًّ مُن يرجع إلىٰ دين وأدب... وفإذا بمجنون من المجانين قد دنا إلي، فقلت: "ما يُعَجِدك بينهم وأنت بائنٌ عنهم؟"، فكسر جفنه ورفع عقيرته، وأنشاً يقول:

دَانْ وصفوني، فناحلُ الجَسَدِ أو فتَسُوني، فأبيضُ الكَبِدِ أَصْعَفَ وجدي وزاد في سقمي أنْ لستُ أشكو الموىٰ إلىٰ أحدِ»

وقد ظلّ المبرِّد يستنشده إلىٰ أن قال:

لو كنتُ أملكهم يومًا لما رحلوا رفقًا قليلًا، ففي توديعها الأجلُ لما استقلّتْ، وسارت بالدُّمىٰ الإيلُ فليت شعرى وطال الدهر ما فعلوا؟، وترخلوا ثمّ نيطت دونَهم سُجُفٌ يا حادِيَ العيسِ! مهلّا، كي نُوَدَّعها ما راعني، اليوم، شيءً غيرُ فقدِهِمُ إني على العهد، لم أنْفُضْ مودَّتَهم

«قال المبرّد، فقال الفتىٰ الذي معي: "ماتوا؟!"؛ «فقال المجنون: "أه آه! إن ماتوا فسوف أموت!"؛

وقفال المجلول؛ ١٥ اه؛ إن مانوا فسوف المواد؛

«وسقط مَيْتًا. فما برحتُ حتَّىٰ غُسُل وكُفَّن. وصلَّيت عليه ودفنتُه. "دمروج النهب" تحقيق قاسم الشماعي الرفاعي (بيروت: دار القلم، ١٩٨٩)،

٤: ٨٧ و٨٨.

وممّا يجدر ذكره أنّ هذه الأبيات معدّلة، وتتمّة ها، ما زال يصدح بها الفنّان المعاصر صباح فخري، فيأسر القلوب معنّىٰ ولحنّا ورخامة صوت!

* وهي حديث عيسى بن هشام في دخوله ذلك البيمارستان بصحبة أبي داود المتكلم (وهو من المعتزلة الذين يقولون بأن العبد خالق أفعال نفسه)، والمجنون يردّ عليه هذا القول، وقد عرف أنّ زائره هو المعتزليّ أبو داود، بأن يقول له:

واستخدام السياط! وفيما بعد، أصطبغت بمسحة إنسانيّة، لأنّ أستاذ أبن أبي أصيبعة، مهذّب الدين بن الدِّخوار (٥٦٤هـ/ ١١٦٩هـ/ ١٢٣٠م)، كان يُعالج المهووسين بإضافة مقدار مناسب من الأفيون إلى شراب اللوز، فتنقطع الأزمة بهذا المشروب.

ولا بدّ أنّ تاريخ إدخال هذه المؤسّسات، في الأندلس، يعود إلى ما قبل القرن الثالث عشر [٧ هـ]، لأنّ معجم رايمون مارتي يُترجِم كلمة مارستان/ مالستان بمستشفىٰ. وأوّل مستشفىٰ تتوافر عندنا معلومات مؤكّدة عنه ونعرف مخطّطاته هو المستشفىٰ الذي أسّسه محمّد الخامس الغرناطي عام (١٣٦٧م [٧٦٨ه])، وتلاه مستشفىٰ كلُّ من بَلنْسِية وسَرقُشطة، وباقي المستشفيات في أوروية.

وقد أُخدِث آمتحانُ الأطبّاء، في المشرق، عام ٣١٨ه/ ٩٣١م، بسبب «غلطِ جرىٰ علىٰ العامّة من بعض المتطبّبين، فمات الرجل، فأمر إبراهيم بن محمّد بن بطحا بمنع سائر المتطبّبين بالتصرّف إلّا مَن آمتحنه والدي "سنان بن ثابت" [المتحدّث آبنه الطبيب ثابت بن سنان بن ثابت وكتب له رُقعة بخطّه بما يُطلق ثابت بن قرّة وكتب له رُقعة بخطّه بما يُطلق له من الصناعة [يُجيزٍ له صناعة الطبّ]. فصاروا إلىٰ والدي، وآمتحنهم، وأطلق لكل واحدٍ منهم ما يَصْلح أن يتصرّف فيه. وبلغ عددهم، في جانبَي بغداد، ثمانمنة رجل ونيّفًا وستّين رجلًا، سوى من استُغني عن محنته [امتحانه] الأشتهاره بالتقدّم في صناعته، وسوىٰ مَن كان في خدمة السلطان.

→ مشاهت الوجوة وأهلها! إنّ الخيرة لله لا لعبده، والأمور بيد الله لا بيده. وأنتم ... يا بجوس هذه الأمترا ... تعيشون جبرا، وتموتون صبرا، وتساقون إلى المقدور قهرا! ولو كنتم في بيوتكم لبرز الذين كتب عليهم القتل إلى مضاجعهم، أفلا تشعفون، إن كان الأمر كما تُصِغون؟ وتقولون، خالق الظلم ظام ا أفلا تقولون، خالق المُلك هالك؟ التعلمون يقينا، أنكم أخبث من إبليس دينا؟

"شرح مقامات بليع الزمان الحملاني"، ط ٢ (القاهرة: ١٩٦٢) ١٥٠_٥٥.

والمقامة موضوعة، آبتداة، للتنديد باراء المعتزلة!

* "طبقات الأطباء..": ٣٠٢ (ترجمة "سنان بن ثابت بن قرة").

وبالرغم من هٰذه الاَستثناءات، لم يُحكم علىٰ الممتحنين جميعًا بمقياس صارم واحد، إذا ما أخذنا بالنادرة الطريفة التي أوردها آبن القفطي، والتي تُذكّرنا بنكتةً ما برح طلبة الطبّ يتندّرون بها⁽²⁶⁾.

وأتسعت هذه الآمتحانات لتشمَل العالم الإسلامي بأسره، وقد تناول هذا الموضوع صاعد بن الحسن في مؤلَّفه "كتاب التشويق الطَّبّي" (27). فكانت معروفة في "إسبانية المسلمة" منذ القرن الحادي عشر [٥ هـ](28)، وفي "إسبانيا المسيحيّة" منذ القرن الثالث عشر [٧ هـ] إلى أقصى حدّ، لأنّ حكاية الوصيفة (أو البتول) تيودورا (الليلات ٤٣٦_٤٣٦) من "ألف ليلة وليلة" .. من حيث الموضوع، تقوم إحدىٰ وقائعها على وصفٍ أدبيُّ لفحص في الطبّ _ ورد، آنفًا، إيماءُ إليها في "إجابات الفيلسوف الثاني" الواردة في "الحوليّات العامّة" وفي "المنظار الطبّي التاريخي" speculum historiale لبوڤيه. ومن جهة أخرىٰ نصّ التشريع القشتالي على ضرورة آختبار المرشّحين لممارسة الطبّ، وقضى القانون المحلّى الملكى (٤، ١، ١٦) أنْ «ليس لأحدِ أن يُمارس الطبّ، ما لم يمتحنه، ويُقِرّ بأنه طبيبٌ مقتدر، أطبّاءُ المدينة التي ينوي أن يمارِس عمله فيها، وبتخويل من المخاتير [واحدهم: ختار، أي العُمْدة]، علاوةً على وثيقةٍ مُثبَتة من المجلس، وتطبّق الأحكام ذاتها في شأن الخبراء في معالجة القروح، ويُمنع أيّ فردٍ منهم من الإقدام على قطع عظم من العظام، أو صيانته، أو نزعه، أو الكي بأيّ وجه كان...». وليس من شكَّ فيّ أنّ أحكام لهذا النص القانوني قد وضعت موضع التطبيق، وخضع لها الأطبّاء الغرباء الذين كانوا يُمارسون المهنة، مؤقتًا، في هذه المدينة أو تلك. وسُنَّت أحكامٌ مماثلة، فرض فيديريكو الثاني بموجبها إجراء فحص مهنيٌّ نهائي بعد خمس سنوات دراسيّة، تليها ولا بدُّ سنةً من التطبيق العملي. وقد أتَّسع هٰذا النوع من الحماية الملكيَّة لحقوق المريض ليشمَل تدريجيًّا بقيّة [أقطار] أوروبة.

حواشي المؤلّف [ف ٩]

- أ. راجع [مقال] خ. م. مِيّاس "مخطوطة عربيّة لعمل أبن وافد في الفلاحة"، [المنشور]
 في Tamuda، ٢ (١٩٥٤) صص ٨٩ـ٨٦ و٣٣٩.
- 2. نحن علىٰ علم بمصنّفاتٍ مستقلّة حول تربية الطيور والدواجن، كالمصنّف الذي أهدي للخليفة المشرقي المهدي (حوالي ١٨٥هـ [؟]). [حكم المهدي العبّاسي ١٥٨هـ ١٣٩هـ/ ٧٧هـ٧٧٥].
- 3. راجع طبعة الترجمة العربيّة ليحيىٰ بن البطريق لكتاب De generatione التي قام بنشرها ج. بروگمان وه. ج. دروسارت (ليدن، ١٩٧١).
- 4. آمتنع رجلٌ من الصابئة عن أكل سمكة خوفًا من أن تكون من السمك الرعاد (البيروني).
- 5. في "المنقول من القرون الوسطى وعصر النهضة، ٣" (برشلونة، ١٩٥٥)، ص ١٣٢، يوخد مع الرعاد المسمّى Torpedo marmorata. وتدفع ملحوظة لا كُونا إلى أفتراض أنه اطلع على النصّ الذي ترجمناه أو على نصّ آخر مماثل، لأنه يصف بوضوح ملحوظ النتقال الشحنة الكهربائية عن بعد.
- 6. كان الصيدلاني أسكريبونيوس لاركوس (حيًّا ٤٧م)، وديسقوريدس نفسه االقرن الأوّل م]، قد لاحظا الخصائص العلاجية لهذا السمك االرعّادا، الأمر الذي يُشكّل سابقة بعيدة للمعالجة الكهربائية. (أنظر ملاحظة ديسقوريدس في حاشيتنا أسفل المتن].
- راجع الطبعة المجزوءة التي أصدرها عبد الحفيظ منصور، المشرق (١٩٦٨)، صص ٢٢٢_١٥١.
- ٨. لم يتم التأكّد من تاريخ لهذه الترجمة وصاحبها. ويبدو أنها مستمدّة مباشرة من العربيّة وأنها تعود إلى القرن الخامس عشر. راجع الطبعة التي أصدرها خوسيه ياماس. ٥. ٥. ٥. (مدريد. ١٩٤٥).

9. [تحمل] الترجمة الألمانية التي أنجزها م. هيروم، عنوان: "طاولة شطرنج الصحّة" (ستراسبور \mathbb{Z} ، ١٥٣٢). ويمتاز الكتاب موضوع الكلام بأنه يعرض شروحه في شكل مربّع إجمالي منقسم إلى مربّعات رقعة الشطرنج (ومن هنا كلمة شطرنج schach في عنوان الترجمة الألمانيّة). ويبدو أنّ هٰذا النوع من العرض، المستلهم من ترتيب الجداول الفلكيّة، يرجع بأصله إلى أبن بطلان عينه، وتبعه في ذلك أبن جزلة (ت ١١٠٠م/ [٤٤٩٣]) الذي استخدمه في مصنّفه "تقويم الأبدان في تدبير الإنسان"، وقد ترجمه إلى اللاتينيّة فرج بن سالم (المعروف فيها بأسم بأسم ٣٥٢) عام ١١٠٨. ويصف في أربعة وأربعين مربّعًا ٣٥٢ مرضًا، ويُعطي ما يُقابلها من الأنظمة الغذائيّة [أنواع الجِمْية]. (راجع ما كتبه خ. ڤيرنيت في $\mathbf{E}I^2$ ، ٣، ص ما يُقابلها من الأنظمة الغذائيّة (أنواع الجِمْية). (راجع ما كتبه خ. ڤيرنيت في $\mathbf{E}I^2$ ، ٣، ص (٧٧٧). وسرعان ما أصبح هٰذا العرض معروفًا في الأندلس، لأنّ أبن بكلارش استخدمه في مصنّفه حول علم الصيدلة "المستعيني" المهدئ إلى ملك [صاحب] سرقسطة أحمد الثاني ملستعين (٧٧٧).

10. مصنّف حول علم الحمّامات لا نحتفظ بنصّه العربي. وقد طُبع في الكتاب المسمّىٰ De balneis quae extant apud Græcos, Latinos et Arabos).

11. تُشير، لمجرّد حبّ الاستطلاع، إلى "مصنّف المياه الطبيّة.."، Tratado de las "... أشير، لمجرّد حبّ الاستطلاع، إلى "مصنّف المياه الطبيّة..." aguas medicinales.. مرعوم لشخص يُدعى أكمر بن عبد الله (كذا)، من طليطلة، ألف هذا العمل عام ١٠٥٤م/ [٤٤٨]. ويبدو أنّ الأمر يتعلّق بتلفيقٍ يعود إلى القرن الثامن عشر ويسعى إلى إضفاء المصدافيّة.

12. يُمكننا أن نجد سيرة حياة هامون في [مقال] هـ. أوربيل "موسى هامون، الطبيب اليهودي الرئيس لدى سليمان القانوني"، [المنشور] في ١٥٢، ٥٢١ (١٩٦٣) صص: ١٥٠ـ١٧٠.

13. راجع [مقال] خ. فيرنيت "أبن رشد، طبيبًا"، المنشور في [مجلّة] العلوم (١٩٥٠) مص: ١٩٩٠...

14. راجع [مقال] رودريگيث موليرو "أصالة ودراسة علم التشريح عند آبن رشد"، مجلّة الأندلس، صص ٤٨ و٤٩؛ ٨٠٪ يعتمد علىٰ "كتاب المنصوري" للرازي، و١٥٪ علىٰ "الكتاب الملكي" لعلي بن عبّاس.

15. نحن نعرف الصعوبات التي أعترضت كلوت بيك، في غمرة القرن التاسع عشر، في

دفاعه عن هذه الدراسات في مصر، أو في وقت أقرب إلينا بكثير، تلك التي برزت لدى السعي إلى إرسائها في الجامعة العبريّة بالقدس.

16. استقدم الخليفة المعتصم عام ٨٣٦م [٨٢١ه] من النوبة فصيلًا من القردة شبيهًا جدًّا بالإنسان، كي يتمكّن يوحنًا بن ماسويه من ممارسة التشريح. وكانت هذه العمليّات تتمّ في قاعة خاصّة بُنيت على ضفّة نهر دجلة. (براون في كتابه La médécine، ص ٤١، نقلًا عن آبن أبي أصببعة، و"رسالة العلماء" نامئي دانشواران).

17. راجع مقال م. مايرهوف "آبن النفيس ونظريّته حول الدورة الدمويّة" المنشور في QSGNM، ٤ (١٩٣٣)، صص ٣٠-٨٨، وكذلك مقاله "آبن النفيس ونظريّته حول الدورة الدمويّة الصغرى" المنشور في Isis، ٣٢ (١٩٣٥)، صص ١٠٠-١٢٠، وينبغي قراءة كتاب الدكتور عبد الكريم شحادة "آبن النفيس وأكتشاف الدورة الدمويّة" (دمشق، ١٩٥٥)، مع ملاحظات كلِّ من ج. ثبت المنشورة في ١٩٤، ٢٤٤ (١٩٥٤)، صص ١٩-١٠٠، وخ. ثبرنيت المنشورة في محرة المنشورة في محرة المنشورة في المرقة المنشورة في المنشورة في المرقة المنشورة المنش

18. راجع [مقال] إ. دوبلر "المادّة الطبيّة عند مسلمي القرون الوسطى" المنشور في الاكه 31. راجع [1904] صص ٣٦٩-٣٥٠، ومقال م. مايرهوف "نبذة عن تاريخ علم الصيدلة وعلم النبات عند الأندلسيّين"، المنشور في مجلّة الأندلس، ٣ (١٩٣٥)، صص الماك.

19. لا نمتلك إلا معلومات قليلة حول هذا الصيدلالي. ويبدو أنه كان أبن طبيب العيون محمد بن قشوم، الذي زاول مهنته في قرطبة في النصف الأوّل من القرن الثاني عشر، وألّف "دليل طبيب العيون" ونشر منه م. مايرهوف الفقرات المتعلّقة بعلم الصيدلة على وجه الخصوص، في ترجمة فرنسيّة (ماسنو، عام ١٩٣٣).

إقلت، نُشر كتاب محمّد بن قشوم الغافقي بعنوان "المرشد في طبّ العين للغافقي"، بتحقيق د. حسن علي حسن (بيروت، معهد الإنماء العربي، ١٩٨٧)، ويغيد نصَّ فيه أنه كان حيًا في ٥٩٥ه (١٩٩٩م). ولم يترجم مؤرّخ الأطبّاء الدمشقي أبنُ أبي أصيبعة لطبيب العيون هذا، وترجم بإيجاز للغافقي أبي جعفر، أحمد بن محمّد بن أحمد بن المسيّد، صاحب "الأدوية المفردة"، دون أن يعين له عام مولد ولا عام وفاق، ولكن أورد الزركلي في "أعلامه" أنه كان حيًا بعد ٥٦٠ه (١١٦٥م)... وليس في هذين التاريخين، ولا في نسب الرجلين، ما يفيد أن الصيدلان كان أبنًا لطبيب العيون).

20 تُحثر على المخطوط الكامل في طرابلس الغرب [ليبيا] وما زال غير منشور. وقد شرع بنشر ملخّصِ اَبن العبري، م. مايرهوف وج. ب. صبحي (القاهرة، ١٩٣٢_١٩٣٨).

21 يبدو أنّ إشارة پلينيو (HN، ١٥-١١-١٣)، ومفادها أنّ أطبّاء العيون كانوا يقطرون في العين، قبل بدء العمليّة المتعلّقة بالسادّ، من عصير "أناغاليس" (راجع ديسقوردس، ٢، ١٦٩)، لم تَنَل كبير أهميّة، حتّى عام ١٨٠٠، حيث أوحت إلى هيملي بتجريب مفعول البنج ونبتة ستّ الحُسن على بؤبؤ العين.

22 "كتاب شرح الحكم العطائية" لأبن عبّاد الراوندي، الجزء الأوّل، (القاهرة ١٣٢٤هـ/ ١٩٠٦م).

23 راجع كتاب و. خ. ييشوپ "الجراحة التاريخيّة" Cirugia histórica (برشلونة، المحراحة التاريخيّة)، ص ٨٨. كانت شهرة أرناو خارقة، بوصفه طبيبًا، وكان إسهامه العلمي، مبدعًا ومترجمًا، بارزًا جدًا.

24 يتضمّن "الكتاب الملكي" لعلي بن عبّاس المجوسي وصفًا مفصّلًا لنظام التعليم في ذلك العصر.

25 المقامة المارستانيّة (رقم ٢٤)، وقد ترجمها بلاشير ـ ماسنو إلى الفرنسيّة (باريس، ١٩٥٨)، ص٩٩. ويمكن أن نجد روايات أخرىٰ حول الموضوع في "ألف ليلة وليلة" وفي حكايات أخرىٰ مماثلة.

26 «ومن طريف ما جرى في آمتحان الأطبّاء، أنه أُحضر إلى سنان رجلٌ مليح البزّة والهيئة ذو هيبة ووقار. فأكرمه سنان على موجب منظّره، ورَفَعَه، وصار إذا جرى أمرٌ التفت إليه.

دولم يزل كذلك حتَّىٰ أنقضىٰ شغلُه في ذلك اليوم. ثمّ التفت إليه سنان، فقال: "قد اَشتهيتُ أن اسمع من الشيخ شيئًا أحفظه عنه، وأن يذكر شيخَه في الصناعة!".

«فأخرج الشيخ من كُمَّه قرطاسًا فيه دنانير صالحة، ووضعها بين يدّي سنان، وقال: "ما أُحسِن أن أكتب، ولا أقرأ، ولا قرأتُ شيئًا جملةً لا ولي عيال، ومعاشي دار دائرة، وأسألك ألّا تقطعه عنّي ل".

«فضحك سنان، وقال: "على شريطة الا تهجم على مريض بما لم تعلم، وإلا تُشير بفَصْدِ ولا بدواء مُشهِل، إلا لما قَرُب من الأمراض".

وقال الشيخ: "هٰذا مذهبي مذ كنت!"».

كتاب "إخبار العلماء بأخبار الحكماء"، تحقيق أحمد ناجي الجمالي ومحمّد أمين الخانجي، مطبعة السعادة، القاهرة، ١٣٢٦هـ.

[ويسترسل آبن القفطي في روايته:

وثم أُحضِر إليه [إلى سنان] غلامٌ شابًّا، حسن البزّة، مليح الوجه، ذكيّ. فنظر إليه سنان، وقال: "علىٰ مَن قرأتَ؟"؛

وقال: "علىٰ أبيا"؛

«قال: "ومن أبوك؟"؛

وقال: "الشيخ الذي كان عندك بالأمس!"؛

«قال: "نِعمَ الشيخ! وأنت على مذهبه؟"؛

وقال: "تُعَمَّ"،

«قال: "لا تتجاوزه!".

«وأنصرف مصاحبًا».

"إخبار العلماء..."، طبعة مصوّرة بالأوفست (القاهرة: مكتبة المتنبي، د. ت): ١٣٠ و٣١].

27 راجع كتاب أو. شبيس "كتاب التشويق الطبّي من الأدبيّات العربيّة حول تأديب [تعليم] الأطبّاء" (بون، ١٩٦٨)، وكتاب إ. س. طشقندي "ترجمة كتاب التشويق الطبّي" (بون، ١٩٦٩).

28 راجع مقال ه. شيركز "الوضع الطبّي في القرون الوسطى العربيّة واللاتينيّة" المنشور في ١١٨ـ١٠٩، وكتابه "تمثّل المنشور في ١٨٨ـ١٠٩، وكتابه "تمثّل الطبّ العربي من خلال القرون الوسطى اللاتينيّة" (فيسبادن، ١٩٦٤).

الفصل الماشر

الأندلسيّون ... والفيّ والأدب

- * الفن
- * الأدب اللحمي
- * الشعر الغنائي

الفصل الماشر

الأندلسيّون ... والفنّ والأدب

تمّسم العلاقات العلميّة، المتبادلة بين الشرق والغرب، في معظم الحالات، بمعام متسلسلة تاريخيًّا، تُمكّننا _ إن وُجدت _ من تحديد ترابطها بعضها ببعض، بينما لم يقع الأمر ذاته في مواضيع الأدب والفنّ، ذلك أنّ اقتباس الموضوعات والأفكار المعروفة في نواة ثقافيّة مجاورة، يتحوّل إلى "إبداع جديد" يُكيِّفها مع حساسيّة "المثقّفين" الجُدُد، حتّى ليصعُب التعرّف عليها، عمليًّا، من قبل مؤلِّفها الأوائل! ويُفسّر لنا هٰذا تعقّد بعض المشكلات، كتلك التي تتعلّق بأصل ما هو ملحميً وغنائيّ في عالم الغرب في القرون الوسطى، وما قلم يكون نشأ من التفاعلات بين العالم العربيّ وبين العالم الرُّومنثيّ من خلال إسبانيا.

رأينا، فيما تقدّم [من الفصول]، كيف أدخل المستعربون إلى الغرب موجةً أولى من المعارف العلميّة في القرن العاشر [٤ هـ]. وللكن من المرجّح أنّ الفضل يرجع إليهم أيضًا في نقل أفكار شرقيّة معيّنة تتعلّق بالدين والأدب؛ ذلك أنه لم يكن عبثًا أنّ المستعربين كانوا، منذ مطلع القرن التاسع، وبحسب شهادة ألفارو القرطبي Alvaro de Córdoba الجدليّة، يقرؤون العربيّة أفضل من قراءتهم

اللاتينيّة، مُشَكِّلين جسرًا فكريًّا حقيقيًّا بين العالمين اللذين كانا يتعايشان آنذاك في الأندلس! ولْكن يجدر تجاوز ما في هذه الشهادة الجدليّة، إلى الاعتقاد بأنّ القارو القرطبي كَتَب بالعربيّة أحيانًا ، وأنّ سِفْر المزامير Salterio قد تُرجِم إليها، وأنه كانت تُقرأ بالعربيّة كتب دينيّة مسيحيّة على وجه الخصوص، ممّا يستدعي القول بأنّ الكتب الدينيّة الإسلاميّة كانت مقروءة أيضًا [من قبل المستعربين]، وبأنه عن هذه الكتب _ وعلى وجه التحديد من استعمال كلمة "أتّخذ" (adoptar) إشارة إلى العلاقة القائمة بين الله والمسيح، في القرآن " _ أمكن نشوء [ما سُمّي] بِدْعة "التبتي"، التي نادى بها إيلياندو الطليطلي وفيلكس دي أورْخِل، والتي ولدت

* آمتلات شهادة المستعرب ألثارو القرطبي (ق ٣هـ/ ٩م) بالحرارة ــ وقد تردّدت فيما بعدُ على السنة المؤلّفين ــ وهي تتحدّث بجلاءِ عن ولع النصارى الإسبان بالأدب العربي... يقول:

دإنَّ إخواني في اللين يَجِدون للَّةَ كبرىٰ في قراءة شعر العرب وحكاياتهم، ويُقْبِلون علىٰ دراسة مذاهب أهل الدين والفلاسفة المسلمين، لا ليردوا عليها وينقضوها، وإنما لكي يكتسبوا من ذلك أسلوبًا عربيًّا جميلًا صحيحاً

دوأين تجد، الآن، واحداً _ من غير رجال الدين _ يقرأ الشروح اللاتينيّة التي كُتبت على الأناجيل المقدّسة؟ ومَن _ سوى رجال الدين _ يعكف على دراسة كتابات الحواريّين وآثار الأنبياء والرُسل؟

«يا للحسرة! إنّ الموهوبين من شبّان النصارى لا يعرفون اليوم إلّا لغة العرب وآدابها، ويؤمنون بها ويُقْبِلون عليها في نهم. وهم يُتفقون أموالًا طائلة في جمع كتبها، ويُصرِّحون في كلّ مكانٍ بأنّ هٰذه الآداب حقيقةً بالإعجاب. فإذا حدَّثتهم عن الكتب النصرانيّة أجابوك في آزدراء بأنها غير جليرةٍ بأن يصرفوا إليها أنتباههم.

پالنثيا: "تاريخ الفكر الأندلسي": ٤٨٥ و٨٦.

** وردت، في هٰذا الشأن، لفظة "آتخذ" في القرآن الكريم ستّ مرّات: الآية ١١٦ من سورة البقرة،
 والآية ١٨ من سورة يونس، والآية ٨٨ من سورة مريم، والآية ٢٦ من سورة الأنبياء، والآية ٩١ من ←

كثيرًا من القلق لدى شارلمان [اعتمدنا بشأن اسمه اللفظة المألوفة عند القارئ العربي]. ولا مجال للشكّ على الرغم من أضطهاد العناصر المتحمّسة الذي بدأ عام (٨٥٠م [٣٣٦ه]) عن أنّ أنتقال الأفكار المكتوبة لم يتوقّف لحظة واحدة بين شطرَي إسبانيا المسلم والمسيحي، وأنّ الأمر ذاته قد وقع، فيما يبدو، في شأن اليد العاملة المتخصّصة.

(الفنَّ:

تُشكّل هٰذه المعطيات مؤشّراتٍ جمّةً أخرىٰ ينبغي إضافتها إلىٰ تلك التي عرفناها، آنفًا، حول تأثير الفنّ الأندلسي، إمّا مباشرةً، وإمّا عن طريق المستعربين. وإذا تركنا جانبًا الكنائس المشيّدة في ليون، المملكة التي كان فنّ المستعربين فيها يرجع إلىٰ ما قبل مرحلة الفنّ المسمّىٰ بـ"الرّوماني románico" [أي قبل القرن الحادي عشر]، وأتسم بصفاتٍ خاصّة، فإنّ كثيرًا من العناصر التي استعملها المعماريّون القرطبيّون ظهرت، بعدئذ، في الصروح الفرنسيّة الأوّليّة المبنيّة علىٰ طراز الرّومان. من ذلك، مثلًا، الأفاريز المكوّنة من بلاطاتٍ بارزة فوق مُقَرنصاتٍ حجريّة، والمقرنصات ذات الفُصوص، والعَقْد [القوس] متعدّد الفُصوص الذي يظهر علىٰ الرّومان نحوٍ متماثل في "بوّابة الصاغة" في كومپوستيلا وفي دير الرهبنة الكلونيّة في شاريتيه الواقعة علىٰ نهر اللوار]، والزخرفة ذات التلوين المتناوب، والقباب المحلّاة بالعروق والتقاطعات، والعقود في شكل حَدوة حصان، المتناوب، والقباب المحلّاة بالعروق والتقاطعات، والعقود في شكل حَدوة حصان، ذات الأصل القوطي الغربي، ولكنها أنتشرت في أرجاء الغرب عن طريق فنّاني الأندلس.

→ سورة المؤمنون، والآية ٣ من سورة الجنّ. وتنطوي جميعًا على نَفْي صريح وقاطع للاَتّخاذ (اَتّخاذ ولد)، نذكر منها: ﴿وقالوا اَتّخذ الله ولدًا سبحانه..﴾ البقرة؛ ﴿قالوا اَتّخذ الله ولدًا سبحانه هو الغنيّ..﴾ يونس؛ ﴿ما اتّخذ الله من ولد وما كان معه من إله... المؤمنون. ويفيد الأستاذ نهاد رضا بأنّ نشوء ما شمّي بدعة التبنّي ـ كما ورد في النصّ أعلاه ـ ربّما يجد تبريره في اعتماد المعنى الغالب للفعل adoptar وهو التبنّي. و فده بدعة من المنظور الكنسي.

ويبدو أنَّ هٰؤلاء كانوا ينتقلون في الدول المسيحيّة لدىٰ ممارسة صنعتهم، فقد كان هناك ورشات متجوّلة من النحاتين، مثل ورشة "معلّم الغزالات" التي آشتغلت في منطقة اللوار الأوسط ما بين ١٠٣٠_١٠٥٠م [٢٦١ـ٤٤٢هـ]. ويبدو أنّ النقوش النافرة كانت تقلِّد إمَّا المُّنَمْنَمات، وإمَّا الأشكال المرسومة على صناديق العاج القرطبيّة، وقد وصلت الموضوعات، ذات الصبغة الشرقيّة المتمثّلة في هذه الصناديق، إلى الغرب مع الزَّرابي [السجّادات] الفاخرة المنسوجة في الورشات المحصورة بالدولة في مختلف الممالك الإسلاميّة، أو مع منتجاتٍ ذات صبغة فنيّة أبسط، مثل قطع الشطرنج، والمرايا، والخَزَف... إلخ. وكان المسيحيّون ينقلون العناصر التزيينيّة المعتمِدة بطرازها على الأبجديّة العربيّة والمستخدمة من قبل المسلمين، دون أن يُدركوا طبعًا دلالاتها، وظهر، من ثَمَّ، ما يُسمَّىٰ بـ ductus الميَّز للأحرف "ل _ ع _ أ" (العافية) أو "ل" (الله) أو "ك _ أ" (بَرَكة)... إلخ، والذي انتشر في أوروبة وامتد حتى تُخوم الصين، مزيِّنًا على حدٍّ سواء أشياء دنيويّة _ مثل الخارطة الملاحيّة بڤايسيكا _ أو مقدّسة. وأن تكون هذه الأحرف قد فقدت كلّ ا قيمةٍ متعلَّقة بالخطُّ بين أيدٍ مسيحيّة، فهذا أمرُ مؤكّد، لأننا نجد _ في حالةٍ واحدة على الأقلِّ _ أنَّ الشهادة في العقيدة الإسلاميّة (لا إله إلّا الله، محمّد رسول الله) قد جُعلت حاشية [تُكلِّل] رأس مريم العذراء.

وقد أظهر استكشاف حديث لكنيسة القديس كليمنته دي تاهول (١١٢٣م المحاوضة التي رئسمت فيها اللوحات الجداريّة المحفوظة حاليًّا في متحف الفنّ الرُّوماني ببرشلونة الكنيسة على على المتداد جدران الكنيسة، وتمثّل إحدى هذه اللوحات، تمثيلًا بالتسلسل على المتداد جدران الكنيسة، وتمثّل إحدى هذه اللوحات، تمثيلًا جيّدًا، الكأس "كرال graal" [المقدّسة]. وقد نقول ذلك عن دير سيخينا (١١٨٨م)، ففي الجزء المولج من إحدى العوارض تمّ اكتشاف كتابة عربيّة ربّما تحتوي على اسم المعماري الذي شيّدها.

ولئن كان تأثير المستعربين [النصارى] أمرًا ذا شأن، فالدليل عليه أنّ ديوان "الأمير محمّد" [بن عبد الرحمٰن بن الحكم... القرن الثالث الهجري]، أضطر إلى إعلان

يوم الأحد يوم عطلة، لأنّ أمين سرّه الشخصيّ "گوميث بن أنتونيانو" آستنكف عن العمل في هٰذا اليوم، وتأثّر خطاه بقيّة الموظفين، من مسيحيّين ومسلمين (1). وظلّت العطلة، المُقرَّرة علىٰ الأقلّ.

(الأوب (الملمى:

يجدر بنا، بناءً على ما تقدّم، أن نعتقد بأنّ هؤلاء المستعربين كانوا يعرفون ليس فقط حكايات الفروسيّة القوطيّة التي أشار ريبيرا إلى وجودها، بل يعرفون أيضًا حكايات العالم العربي، من تلك التي نجدها في "ماسة" أي تمّام (١٨٨هـ١٣٨٨م)، وفي "أيّام (١٨٨هـ١٣٨٨م)، وفي "أيّام العرب" التي كان قد جمعها القرطبيّ آبنُ عبد ربّه في كتابه "العقد الفريد"، وفي السير (٤)، وفي قصص المغازي والفتوح. وأمّا أن تكون القصص، التي تضمّنتها هذه النصوص، ملحميّة، فهذا أمر قابل للمناقشة: ففي نظر زكي المحاسني هي ملحميّة بكهيًا (٤)، مثلها مثلُ حكايات الفروسيّة الواردة في "ألف ليلة وليلة"، كقصّة الملك عمر النعمان (١٤٥هـ١٥)، التي ربّما أثرت في قصّة Tirant lo Blanch لحوانوت مارتوربييّ (ت ١٤٥٠م)، التي ربّما أثرت في قصّة تعجيب وغريب" (١٢٤هـ١٨٠)، أو حكاية رياد دي قينيا الموريسكيّة؛ وهي، في نظر مؤلّفين آخرين، ليست ملحميّة. ولكن زياد دي قينيا الموريسكيّة؛ وهي، في نظر مؤلّفين آخرين، ليست ملحميّة. ولكن ليس من شكُ في أنّ شعرًا قصصيًّا من هذا النوع قد وُجد. ويشرح آبن خلدون، ليس من شكُ في أنّ شعرًا قصصيًّا من هذا النوع قد وُجد. ويشرح آبن خلدون، وضوح، في كتابه 'المقدّمة"، السبب في آستخدام الموسيقي وأهازيج الزحف في أوقات الحرب، ويُضيف ما شاهده هو شخصيًّا:

«ولقد رأينا، في حروب العرب، من يتغنّىٰ أمام الموكب بالشّعر ويُطرِب، فتجيش هِمَمُ الأبطال بما فيها، ويُسارعون إلىٰ مجال الحرب، وينبعث كلَّ قِرْنِ إلىٰ قرنه. وكذٰلك زناتة من أمم المغرب؛ يتقدّم الشاعر عندهم أمام الصفوف ويتغنّىٰ، فيُحرِّك بغنائه الجبالَ الرواسي، ويبعث علىٰ الأستماتة مَن لا يُظنّ بها، ويُسمُّون ذٰلك الغناء "تاصُوكَايِتْ". وأصله كلَّه فرحُ يَحدث في النفس، فتنبعث

عنه الشجاعة كما تنبعث عن نشوة الخمر بما يَحلث عنها من الفرح...»*.

ومعنىٰ ذلك أنّ العرب والبربر كانوا يتصرّفون على نحو متماثل في اللحظات الأخيرة قبيل المعركة. ويبدو أنّ سوزومينو يُلمع إلىٰ هٰذه التفاصيل عند حديثه لنا عن الأناشيد التي كان جنود الأمبراطورة زنوبيا ينشدونها، قبل أن يُدوِّن آبن خلدون أقواله هٰذه بألف سنة.

وقد وجد (4) في الأندلس، منذ وقتٍ مبكّر جدًّا، شعرٌ ونثرٌ قصصيّ تتفاوت شحنتهما الملحميّة، لذلك ينبغي لنا أن نفترض أنَّ المستعربين كانوا على دراية بها، مثلماً كان البيزنطيّون والعرب والأتراك في الشرق، تطّلع كلُّ أمّةٍ منهم على ما ينتجه خيال الأُمّتين الأُخريين من هذا الأدب. والدليل على ذلك، المعرفة بالإسلام، التي تَشِفُّ عنها أغاني الفروسيّة الغربيّة، حسبما أشار إليه شارل بيللا، وتنحصر، من وجهة النظر المتعلِّقة بالتسميات، في عددٍ من الأسماء، مثل أسماء الكواكب السيّارة الواردة في پارسيڤال ، لولفرام قون إشنياخ(5)، وأسماء أخرى يمكن أن تتطابق هويّتها مع شخصيّات تاريخيّة، كما هي الحال في شخصيّة مثل "آيكين Aiquin" (الحكم الثاني)، و"ديرامِه Desramé" (عبد الرحمٰن)، و"ألتوماخور Altumajor" (الذي وضعه في التداول توريين الزائف) و"ألماسور Almacur" (المنصور)... إلخ. وأبدًا لا يرد أسم "الله Allah" [بلفظته العربيّة]، إنما يرد، في المقابل، أسم Dios [أي بلفظته غير العربيّة]، الذي ينبغى للمسلمين أن يتعلّموه من المسيحيّين [١]، حيث إنهم كانوا يُعتَبَرون وثنيّين [١]، لأنهم "يعبدون في معابدهم محمّدًا" [١]، ومجموعةً من الألهة يبرز من بينها "تِرْفُكَان Tervagan" (الرجيم al-Rayim) [1]، و"أُبُولِين Apolin" (أبن > آبِن اللعين Aben al-La in آبِن اللعين Apolin")، وبما أنّ أبولين يُذكِّر بأيولو Apolo، لذَّلك أدخلوا، بعدتذ، إلى اليانْيَتُون [المعبَد] الإسلاميّ، كلُّ آلهة الميثولوجيا اليونانيّة، أفواجا أفواجا [١]. ويقال عنهم في بعض الأغاني أنَّهم

^{*} أبن خلدون: المقدّمة، تحقيق درويش الجويدي (بيروت: المكتبة العصريّة، ١٩٩٥)؛ ٢٣٧. وقد أرشدني إلى موضع النصّ، في مقدّمة أبن خلدون، القارئ المدمن للتاريخ الإسلامي في المكتبة الظاهريّة بدمشق، الأستاذ محمّد المسوقي.

يُجِلُّون "وثنًا" يُدعىٰ محمِّدًا [١]، ويُشار في "أُنشودة رولان" إلىٰ كتاب يتضمّن الشرع الإسلامي (القرآن) الذي لا بد أنه قد عُرف، دونما شك، من خلال رهبان سانتيا گو دي كومپوستيلاً.

* من المؤسف أنَّ الغرب أصرَّ علىٰ أن يبني ... علىٰ الجهل .. "معرفته" للإسلام، من يوم أن أنتشر لهذا الدين في مشارق الأرض ومغاربها. فلمّا أندحر الأوروبيّون في حروبهم الصليبيّة، أمام الروح الإسلاميّة التي صمدت في مواجهتهم مئتي عام، ما زادهم أندحارُهم إلّا أفتئاتًا علىٰ العرب والمسلمين، فراحوا يختلقون الأباطيل والتُرهات حول الإسلام، فيزدادون بها جهلًا، وقد ملاً ذلك مدوّناتهم، ولم يستطع المفكّرون في عصر التنوير عندهم (القرن ١٨م) أن يخقّفوا من ذلك إلّا قليلا.

ومن المؤسف، ثانية، أنَّ الأجيال الجليدة في أوروبة وأمريكا، ما زالت، إلى يوم الناس هذا، تتغذَّىٰ من هذه الأضاليل التي يرفضها العقل، ويمجّها الذوق، ويأباها الحدّ الأدنى من المعرفة، وهل أسخف من قولهم إنَّ المسلمين لا يعرفون الله، وأنهم يعبدون محمّدًا وآلهةً من أسمائها "الرجيم" و"أبن اللعين"؟!! وليست تبذُل حكوماتهم جهدًا في التصحيح، بدعوى حرّية التعليم والتعلم!

ونضيف أننا _ ونحن نراجع التجارب الطباعيّة الأخيرة لهذا الكتاب _ أطّلعنا على ما يُفيد بأنّ الأمير تشارلز وليّ العهد البريطاني _ المعروف بثقافته العريضة المتنوّعة، وهو من الغربيّين القلائل الذين درسوا الإسلام وعرفوا جوهره _ ألقى، (في ديسمبر/ كانون الأوّل ١٩٩٦)، محاضرة في قاعة "ويلتون بارك" في منطقة ساسكس، حضرها أكاديميّون وزعامات دينيّة بريطانيّة، تحدّث فيها عن فهمه للحضارة الإسلاميّة، التي ترفض الماديّة الغربيّة، مبديًا تقديره لما يُكِنّه التقليدُ الإسلامي من الأحترام العميق للقوانين السرمديّة وللنظام الطبيعي، ودعا إلى التقريب بين الديانتين المسيحيّة والإسلاميّة، فذلك يساعد الغرب في إعادة التفكير في مسألة التفاعل العملي بين الإنسان والبيئة. واستشفّ، في الحضارة الإسلاميّة، نداءً يمكن أن يُزيّن للغرب أتّباع النهج الذي سلكته في المحافظة على «رؤيةٍ متكاملة لقدامة العالم المحيط بنا»!

وكان لا بدّ من أن تُثير هذه المحاضرة جدلًا أتسم بالغضب؛ فقد نشرت الصحافة البريطانيّة تعليقات حولها غلب عليها سوء الفهم والتحامل وأنعدام النزاهة. ومن طريف ما هنالك أنّ بعض ما قبل في هذا الجدل، منح أنطباعًا بأنّ وليّ العهد البريطاني يكاد... يصبح... مسلما ا

أنظر في ذلك: مجلَّة "الثقافيّة" (لندن: المكتب الثقافي السعودي)، العدد المزدوج ١٧ و١٨، شوال _ ذو القعدة ١٤١٧هـ (شباط _ آذار ١٩٩٧)، صص: ٢٠ _ ٢٥.

وغنيٌّ عن البيان أنَّ ڤيرنيت، في شرحه أعلاه، يكشف لقارئي الإسبانيّة، عن مدى الجهل والخطإ والتجنّي الذي يستغرق بعضَهم في فهمهم للإسلام. أنْ يكون المستعربون قد عرفوا القِصَص العربيّة ذات الطابع الملحميّ فلا مجال المشكّ في هٰذا الأمر، فيما يبدو، وذلك إذا ما أخذنا بعين الاعتبار تأكيد أبن بسّام حول الأذواق الأدبيّة في أنشودة "السَّيْد" التي ألمحنا إليها فيما تقدّم. وإذا ما فكرنا، من جهة أخرى، في أنّ مؤلّف أنشودة البطل القشتالي كان، على الأرجح، أحد المستعربين، وأنّ هؤلاء كانوا يتردّدون على جميع مناطق أوروية الغربيّة _ وهي الأرض الكبرى في أنشودة رولان _ خلال ما يزيد على ثلاثة قرون، فلا تبقى سوى شكوك ضئيلة جدًّا حول دراية أهل فرنسا، دراية صحيحة تقريبًا، بما كان يجري جنوبيّ البيرينية ".

ولْكن، إذا ما تركنا جانبًا الشهادات القائمة على النصوص، فمن المكن تحليل أوجه الشبه القائمة بين الملحمة العربيّة وملحمة مسيحيّي الغرب، وهي، وإن كانت غير مفرطة، تدلّ على أنه كانت هناك علاقاتُ بين كلتيهما.

يتّسم الشكلُ العروضيُّ المستخدم بأنه متساهلُ، على حدُّ سواء، في كلُّ من الملحمة العربيّة والملحمة القشتاليّة، خلافًا من ثَمَّ لما هو عليه في الشعر الغنائي.

* يجدر التنويه بأنّ الحملات الصليبيّة الثماني آمتدّت من القرن الحادي عشر إلى القرن الثالث عشر (م)، وبوجه التحديد من ١٩٦١م إلى ١٢٩١م. ومن المعروف أنّ "أنشودة رولان" ترجع إلى نهاية القرن الثاني عشر (حوالي ١١٧٠م)، أي إلى زمن يتوسّط هذه الحملات تقريبًا، وهي أهمّ ملاحم الوقائع، رغم ما تتسم به من بدائية.

ومَن يدرس هٰذه الملحمة ونظيراتها يُدركُ تمامًا أنها تستهدف التعبئة المعنويّة للعامّة، ولاسيّما الفرسان اللين كانوا أُمّيّين، وذٰلك عن طريق المنشدين الجوّالين. فكلّ ما يرد فيها من معلومات حول الإسلام مناقضٌ تمامًا للحقيقة والواقع.

ويقينًا أنَّ مثل لهذه الدعاوى المغرضة تنهار تلقائيًا في عصر أنتشار المعلومات، وإن عَمِلَ بعضهم على الكيد بسبل أخرى.

ونشير، أيضًا، إلى أنَّ الشاعر السوري نهاد رضا قد أدرج _ في الجُزء الأوّل "إشراقات درويش مولوي" les Illuminations d'un derviche tourneur) من ملحمته الشعريّة باللغة الفرنسيّة: "ملحمة العهد المعاصر" L'Epopée de l'époque contemporaine" _ نشيدًا خاصًّا بعنوان "أناشيد الوقائع les chansons de geste"، وهي التسمية ذاتها لهذه الملاحم، يفضح فيه لهذه الأضاليل وتهافتها.

فالتعارض بين الرجز⁽⁶⁾ والقصيد شبية بالتعارض القائم بين عمل راوية الشعر وعمل الإكليروس. فعلى وزن الرجز، نظمت، بالضبط، أرجوزة أبن عبد ربّه (220 بيتًا شعريًّا)، التي روت حملة عبد الرخمن الثالث ضدّ المسيحيّين، بينما استخدم أبن درّاج القَسْطَلّي شكل القصيد لوصف غارات المسلمين على المالك [المسيحيّة في] شمال إسبانيا، وليتغنّى باستيلاء المنصور على سانتيا و دي كومپوستيلا، وفيما بعد صيفت نثرًا، وأدرجت في وقائع أخبار بعض المؤرّخين مثل آبن عِذاري.

وليس يُفترض في البطل أن يكون أنموذجًا في الوسامة. فكتاب المعارك (7) يقدّم لنا عليًّا على شكل رجل بَطِين، أصلع، قصير الساقين. وفي المقابل، لا بدّ أن تكون يداه جميلتين، ومن هنا كان النعتُ "دو اليدين البيضاوين" الذي نجده في العديد من أناشيد الفروسيّة وفي أنشودة رولان (البيتان ٢٢٤٩ و٢٢٥٠):

علىٰ صدره، ما بين التَّرقُوتَين شبَكَ يديه البيضاوين، يديه الجميلتين

وإنّ تدريب الفارس لَيتطلّب ممارسة الرياضات، ولا سيّما الصيد بالبُزاة (8)، ومزاولة تسلياتٍ ملائمة لحفظ يقظة النفس، مثل لعبة الشطرنج (9). وقد أشرنا، من قبل، إلى الأصل الشرقيّ للصيد بالبُزاة ولعبة الشطرنج، ممّا يجعلنا نكتفي بأن نُضيف أنّ الفونسو العاشر أمر بتأليف مصنّف حول لعباتٍ مختلفة في الشطرنج، وأنّ رقعة الشطرنج وقِطعه يرد ذكرها مرارًا وتكرارًا في الملحمة، بعدما لعبت دورًا تاريخيًّا في الحياة الواقعيّة؛ فقد كانت مباراةً، خسرها ألفونسو السادس أمام الوزير الإشبيلي أبن عمّار، هي التي أضطرّته إلى الجلاء عن الأراضي التي كان يحتلّها (10).

* لهٰذه الحادثة حكايةً جديرة بأن نُدرجها هنا لأهمّيّتها، وقد رواها عبد الواحد المراكشي (ت ١٤٥هـ/ ١٢٥٠م)... يقول:

دولم يزل المعتمِدُ [بن عبّاد، ملك إشبيلية] يُعِدِّ [أَبنَ عمّار] لكلَّ أمرِ جليل، ويؤهّله لكلَّ رتبةِ عالية. وكان آبن عمّار _ مع هذا _ لا يُناط به أمرٌ إلّا أضطلع به وكان فيه كالسكّة المحمّاة. وأشتُهر أمره ببلاد الأندلس، حتّىٰ كان ملك الرُّوم الأدفنش [ألفونسو السادس] إذا ذُكِر عنده أبنُ عمّار قال: "هو رجل الجزيرةا".

→

ويمتطي البطل في الملاحم الإسبانيّة والفرنسيّة صهوة حصان، يتسمّىٰ بأسمِ

--> «وكان آبن عمّار هو الذي ردّه عن قَصْدِ إشبيلية وقرطبة وأعمالها؛ وذٰلك أنه خرج في جيوش ضخمة يقصد بلاد المعتمد طامعًا فيها. فخافه الناس، وآمتلات صدور أهل تلك الجهة رُعبًا منه، وتيقّنوا ضعفهم عن دفاعه. فتولّىٰ آبنُ عمّار ردّه بألطف حيلة وأيسر تدبير،

«وذلك أنه أقام "شُفْرة شطرنج" في غاية الإتقان والإبداع، لم يكن عند ملك مثلُها، جعل صُوَرها من الأبنوس والعود الرطب والصندل، وحلَّاها بالذهب، وجعل أرضها في غاية الإتقان.

«فخرج من عند المعتمد آفي إشبيلية] رسولًا إلى الأدفنش، فلقيه في أوّل بلاد المسلمين، فأعظم الأدفنش قدومه، وبالغ في إكرامه، وأمر وجوه دولته بالتردَّد إلى خِبائه والمسارعة في حوائجه. فأظهر أبنُ عمّار تلك الشّفرة، فرآها بعضُ خواصٌ الأدفنش، فنقل خبرها إليه. وكان العِلْج _ أعني الأدفنش _ مولعًا بالشطرنج، فلمّا لقى آبنَ عمّار سأله: "كيف أنت في الشطرنج؟".

وفقال أبن عمّار: "تعم!"؛

«فقال: "وكيف السبيل إلى رؤيتها؟"؛

وفقال أبن عمّار لترجمانه: "قل له: أنا آتيك بها، على أن ألعب معك عليها، فإن غلبتني فهي لك، وإن غلبتُك فلي حُكمي!"؛

وفقال له الأدفنش؛ "هَلُمُّها لننظر إليها".

وفامر أبنُ عمّار مَن جاء بها. فلمًا وُضعت بين يدي العِلْج، صلَّب وقال: "ما ظننتُ أنَّ إتقان الشطرنج يبلغ إلى هٰذا الحِدّا"، ثمّ قال لابن عمّار: "كيف قلت؟"، وفاعاد عليه الكلام الأوّل.

«فقال له الأدفتش، "لا ألعب معك علىٰ حُكم بجهول لا أدري ما هو، ولعلّه شيءٌ لا يُمكنني!"؛

وفقال آبن عمّار: "لا ألعب إلّا علىٰ لهذا الوجها"؛ وأمر بالسُّفرة فطُويت.

وكشف آبن عمّار سرّ ما أراده لرجالٍ وثق يهم من وجوه دولة الأدفنش، وجعل لهم أموالاً عظيمة على أن يؤازروه على أمره، ففعلوا. فتعلّقت نفسُ العِلْج بالسّفرة، وشاور خاصّته فيما رسمه آبن عمّار، فهؤنوا عليه، وقالوا: "إن غلبتَه كانت عندك سفرةً ليس عند ملكِ مثلها، وإن غلبك فما عساه أن يحتكم؟". →

خاص ويمتاز بذكاء غير عادي، ولكلا السّمَتين مثيلُهما العربي. فمثلًا، بايار، حصان رينو دي مونتابان:

الذي لا يُهمَلِج ولا يُخضِر بل يطير أسرعَ من الصقَرِّ

 → «وقتحوا عند» إظهارَ الملك العجزَ عن شيءٍ يُطلب منه، وقالوا له: "إن طلب أبن عمّار ما لا يُمكن فنحن لك برده عن ذلك".

«ولم يزالوا به حتّىٰ أجاب. وأرسل إلىٰ آبن عمّار، فجاء ومعه السُّفرة. «فقال له: "قلد قبلتُ ما رسمتَه!"؛

«فقال أبن عمّار: "فأجعل بيني وبينك شهودًا _ أسماهم له _ فامر الأدفنش يهم فحضروا.

«واَفتتحا يلعبان. وكان آبنُ عمّار _ كما ذكرنا _ طبقة بالأندلس، لا يقوم له أحدٌ فيها. فغلَبَ الأدفنشَ غلبة ظاهرة لجميع الحاضرين، ولم يكن للعِلْج فيها مطعن. وفلمّا حقّت الغَلَبة، قال له آبن عمّار: "هل صحّ أنّ لي حُكمي؟"؛ وقال: "نعما فما هو؟"؛

«قال: "أن ترجع من هٰهنا إلىٰ بلادك!".

«فاسودٌ وجه العِلْج، وقام وقعد، وقال لخواصه: "قد كنت أخاف من لهذا حتَّىٰ هؤنتموه علىّ، في أمثال لهذا القول!".

«وهم بالنكث والتمادي لوجهه، فقبّحوا ذلك عليه، وقالوا له: "كيف يجمُل بك الغدر وأنت ملكُ ملوكِ النصارى في وقتك؟!".

وفلم يزالوا به حتى سَكَن، وقال: "لا أرجع حتى آخذ أتاوة عامين خلاف هذه السنة!"؛

«فقال آبنُ عمّار: "هٰذا كلَّه لكا"؛ وجاءه بما أراد.

«فرجع، وكفُّ الله بأسه، ودفعه بحوله وحُسن دفاعه عن المسلمين.

«ورجع أبنُ عمّار إلى إشبيلية، وقد أمتلأت نفس المعتمد سرورًا به..

"المعجب في تلخيص أخبار المغرب"، تحقيق محمّد سعيد العربان وآخر (القاهرة: الكتبة التجاريّة الكبرى، ١٩٤٩)، ١٩١٩.

وقول ثيرنيت: إنّ ابن عمّار استطاع، بفوزه في مباراة الشطرنج، أن يضطرُ الفونسو السادس إلى الجلاء عن الأراضي التي كان يحتلّها... لعلَّ صوابه: أنه ردَّه عن قصده في اَجتياح أراضي إشبيلية وقرطبة.

* هُلْكِج البُرْذُون، مشئ مِشيةً سهلةً في سرعة، وأَخْضَر الفَرَسُ، آشتد في عدوه.

إنّ بايار، مثل أَبْجَر (ولنلاحظ، عَرَضًا، التماثل الصوتي بين الاسمين)، حصان عنرة، يفرّ في أواسط الأرض، نحو [منطقة] الأردين، منذ مات سيّده، كي لا يقع في يد أيّ سيّد آخر، ولْكن قبل ذاك وُضع جثمان عنرة، على غرار جثمان "السّيد"، على ظهر الجواد إرهابًا للعدوّ. وكذلك حين يشرح جيرارد دي ڤيان لحفيده إيمري لماذا يجب عليه الامتناع عن قتل شارلمان، فإنه يُذكّر بنصائح عنرة لابنه غضبان الذي يرغب في قتل خسرو والاستيلاء على العرش، موضّحًا له بأنّ الملكريّة من الحق الإلهي.

وللسيوف _ التي بها تُسدَّد ضرباتُ عظيمةُ تشطر الخصم نصفين _ هنا أسماؤها الخاصة، مثلها مثل الجياد. ومن هذه الأسماء التي تبدأ بالمقطع اللفظي "Du" (دورندال، في أُنشودة رولان) ما قد يدفع إلى الاَعتقاد بوجود أصل اَشتقاقي عربي [ذو]. وفي ختام المطاف يفوز رولان بالسيف دورندال بعد انتصاره على يومون، وفق ما ورد في أُنشودة أسپرومون؛ ويما أنّ "حارث الظالم" في سيرة عنترة يعجِز عن كسر سيفه على صخرة، تفاديًا لوقوعه بين يدي العدو، فالصخرة، بالعكس، هي التي تنفلق دون أن تَثْلَم السيف. ويحصُل الشيء ذاته للسيد [فيما يخصّ الفوز بسيف الخصم]:

أنتصر في هذه المعركة من أقترنت ولادته بحسن الطالع على النبيل دون ريمون لقد أقتاده أسيرًا وغنم كولادا الذي يُساوي أكثر من ألف مارك وقتل بوكار منيا وراء البحار وغنم تيثون الف مارك دفيما وراء البحار وغنم تيثون

وعلىٰ نحوِ مشابه، حصل "محمد" على السيف المشهور "ذي الفقار"، بمقتل

صاحبه، الوثني العاص بن مُنَبِّه، في معركة بَدْر. وفي أحيان أخرى، يتلقّى البطل السيف مكافأة له على بلاثه الحسن. فأيمري، مثلًا، يُعطي ابنه بوڤون سيف گريب لابيل، ويُهدي "السِّيد" سيفًا لكل صهر من أصهاره (الأبيات ٢٠٩٠-٢٠٩٣)، مثلما أهدى محمّد السيف ذا الفقار لصهره على خلال معركة أُحد. ويدل المشهد، الذي تُقدَّم فيه الهديّة، على أن الضربات القاصمة ليست مقتصرة على الفروسيّة الغربيّة، بل نجدها ممثلة جيّدًا في الأدب الشعبيّ العربيّ.

هناك صنف آخر من أوجه الشبه، يتمثّل في تلك التي تُشير إلى مفهوم الحرب المقدّسة، الذي تسرّب، عن طريق التأثير الإسلامي [الجهاد]، إلى العالم المسيحي، وما زال يتجلَّىٰ في عبارات أوربان الثاني لدى الدَّعوة (١٠٩٥م [٨٨٨هـ]) إلى الحملة الصليبيّة الأولى: «مَن يُقتّل في هٰذه الحملة حبًّا بالله وبإخوانه، فلا مجال للشكّ إطلاقًا في أنه سينال الغفران عن آثامه، وسينعم بالحياة الأبديّة، بفضل واسع رحمةِ إلهُنا». ولهذه الفكرة عينها، نقع عليها، على حدٍّ سواء، في "قصيدة السّيد" وفي "أنشودة رولان". ويمكننا قول الشيء ذاتِهِ فيما يتعلَّق بموضوع الرسالة التي يُطلب فيها من المرسل إليه أن يَقتُل حاملها، ويرد في Beuve de Hautone، وفي Infantes de Lara، وفي أسطورة رودريگو، وفي الرواية العربيّة المتعلّقة بالشاعر الْمُتَلَمِّس الذي أوفده الملك عمرو بن هند (ت حوالي ٥٦٨م [أي قبل البعثة النبويّة]) إلىٰ حاكم البحرين، فعمد إلى الفرار، آرتيابًا منه في مضمون الرسالة. أمّا أبن أخته طَرَفة، الذي كان يحمل رسالةً مماثلة، فقد أنجز مهمّته... وتمّ إعدامه (11). وكذلك الصراع بين الأب والآبن _ الذي يظهر في الرواية الفارسيّة، حيث يَقتل رستم في مبارزة فرديّة آبنَهُ زُهراب دون أن يعرف ذلك _ يظهر ثانية في أساطير هيلْدِبْرانْد وآليبُرانْد الجرمانيّة، وفي أسطورة كيلسامور وكارتون السلتيّة... إلخ، كما أنّ آستخدام العلوم الخفيّة وتدخُّل الملائكة بوصفه عنصرًا أدبيًّا، يتردّدان في أساطير الفروسيّة في شمال جبال البيرينيه كما في جنوبها.

وتستحق أن تُذكر، على حدة، الوقائعُ المتعلّقة بالتنّينات الطائرة، التي كثيرًا ما تتصدّىٰ لكبار الفرسان المبارزين، والتي قد تكون لها مسوّغاتها التاريخيّة، إذا

ما فكرنا في القوّة الرافعة التي يمتلكها الهواء الساخن، وفي أنّ الطيّارات الورقيّة كانت معروفةً إبّان القرون الوسطى، فعلى سبيل المثال، كانت بيارق المغول في معركة ليكنيتز ضدّ الألمان (١٢٤١م) تخفُق في الأجواء وتتحكّم بها الحبال، وحين زار كارلو الخامس ميونيخ عام ١٥٣٠م استُقبل بهذا النوع من البالونات.

وهنالك موضوعٌ ذو أهمَّيّة خاصّة، وهو موضوع الكأس گرال graal [المقدّسة]، الذي يظهر، بحسب قول مارتان دي ريكر، مثَّلًا في اللوحات الجداريَّة في الكنائس القَطَلونيّة في القرن الثاني عشر [٦ هـ]، وتبدو فيها العذراء «حاملة الكرال المكتنفة بالأسرار، أو الكوب النوراني الذي طالما لازمها في الرسوم الحائطيّة الرُّومانيّة الطراز»، وأقدمها جميعًا اللوحة الموجودة في كنيسة سان كليمنته دي تاهول (١١٢٣م)، حيث تُمثّل الكرال في شكل إناء أو وعاء يبتّ أشعّة من نور، مثلما تُصدِر كأس كرال كريتيان "أَلَقًا عظيما" (البيت ٣٢٢٦ [من الملحمة]). هذه النظريَّة، التي يجوز لنا أن نعتبرها تقليديّة، قد وُضِعت موضعَ الشكّ حديثًا من قبل بوليت دوڤال. فهي ترىٰ أنَّ التأثيرات العرفانيَّة والباطنيَّة للمسيحيَّة البدائيَّة، والتي أنضمَّت إلى المعتقدات الشيعيّة والتنجيميّة التي كانت قائمة في الأندلس حوالي العام ألف، قد أثّرت في المعتقد الديني للمستعربين، وأنعكست من ثُمَّ في بعض منمنمات الورعين Beatos وفي الرسوم الرُّوماتيّة الطراز في كنائس البيرينيه، وتُعَدّ من بينها في المقام الأوّل كنيسة تاهول. وإذا أخذنا بهذا التعليل، فقد يكون وجه المرأة، الممثّل مع الكأس كرال، هو وجه مريم المجدالية، لأنه لم يُعرف عن العذراء أبدًا أنها حملت القربان المقدّس للربّ، أمّا مريم تلك، فقد قدّمت للمسيح وعاءً يحتوي عطورًا (زيتًا) أو مراهم. وإذا كانت الكأس كرال في هذه التمثّلات البدائيّة تُصدِر أشعّةً منيرة فيمكن تفسير ذلك، آخذين بعين الاعتبار السَّمة العجيبة التي يتَّصف بها الزيتُ والحمرة في النصوص المقدّسة، ومن ضمنها القرآن [بالنسبة إلى الزيت فقط]. فالزيت _ بوصفه رمزًا للنور _ ورد في القرآن: ﴿الله نورُ السموات والأرض، مَثَلَ نورِهِ كمشكاةٍ فيها مصباح، المصباح، في زجاجةٍ، الزجاجةُ كأنها كوكب دُرِّيٌّ يوقد من شجرةٍ مباركة، زيتونةٍ لا شرقيةٍ ولا غربية، يكاد زيتُها يُضيء ولو لم تَمْسَسْه نارٌ، نورٌ علىٰ نور، تهدي الله لنوره من يشاء ه. *.

أمًا في الشعر الصوفي، فإنّ الكأس التي تضمّ الخمرة تمثّل الألوهية. وخير مثال على ذلك ما يقوله المتصوّف المصري، أبنُ الفارض (٥٧٦-١٣٣هـ/ ١١٨١_١٢٣٤م)، في قصيلته الخمرية المشهورة:

شُرِبْنا علىٰ ذكر الحبيب مُدامةً سكرنا بها من قبل أن يُخلِّق الكرْمُ لها البدرُ كأسِّ، وهي شمسٌ، يُديرها هلالِّ، وكم يبدو ـ إَذا مُزجت ـ نجمُ ا ولولا شذاها ما آهتديتُ لِحانِها، ولولا سناها ما تصوَّرها الوهمُ يقولون لي: صِفْها، فأنت بوصفها خبيرٌ. أجل! عندي بأوصافها عِلْمُ

صفاءً، ولَّا ماءًا ولطفُّ، ولا هوا! ونورُّ، ولا نارًا وروحٌ ولا جسمُا**

ولْكننا نجد أيضًا أمثلةً أسبَقَ زمنًا، وأندلسيَّة، اُستطاعت أن تؤثَّر في مفاهيم الفنَّانين المستعربين؛ فمثلًا، [أبو محمّد] أبن السِّيْد البَطَلْيَوْسي (٤٤٤_٥٢١هـ/ ١١٥٢ـ١١٢٧م)، الذي أقام مدَّةً طويلة في سرقسطة، يُردِّد قائلًا:

يا رُبِّ ليلِ، قد هتكتُ حجابَهُ بزجاجةٍ وقَّادةٍ كالكوكبِ أَ***

ويقول لنا حسام الدولة بن رَزِين إنَّ الحمرة شبيهةُ بالشمس، و: إذا شعشعت في الكأس خِلتَ حَبابَها لآلئ قد رُفِّعْنَ في لَبَّة الشمس

كان هذا الصنف من التشبيهات والصُّور معروفًا جيِّدًا في [مدن] تُطيلة، وسرقسطة ولاردة وبلاخوير... إلخ، في بدايات القرن الحادي عشر [٥ هـ]، حين

^{* ﴿} ويضربُ الله الأمثالَ للناس، والله بكلِّ شيء عليم ﴾: سورة النور: ٣٥.

^{**} ديوان أبن الفارض: ١٤٠ و١٤٢.

^{***} أبن بسّام الشُّنْتَريني "الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة"، تحقيق الدكتور إحسان عبّاس، ط ٢ (بيروت: دار الثقافة، ١٩٧٩)، القسم الثالث: ٨٩٢.

^{**** &}quot;الذخيرة..."، القسم الثالث: ١١٤.

أضطر الطبيب والأديب القرطبي أبن الكتّاني (¹²⁾ (ت ٤٢٠هـ/ ١٠٢٩م)، بسبب الحرب الأهليّة (الفتنة [البربريّة])، للَّجوء إلى سرقسطة حيث وافاه أجله، وإلى التردُّد على البلاطات الملكيّة المسيحيّة في البيرينيه بهذه المناسبة، ونَدين له بهذه اللوحة التصويريّة عن الحياة في مقاطعة ناڤارا قبل ألف عام:

«شهدتُ، يومًا، مجلسَ العِلْجَة بنت شائجُه ملك البَشْكَنْس [تُلفظ "الباسك" اليوم]، زوج الطاغية شانجه بن غرسيه بن فرذلند لبعض تردُّدنا عن ثغرنا الله في الفتنة (13)، وفي المجلس عدّة قَيْناتٍ مسلمات من اللواتي وهبهن له سليمان بن الحكم أيّام إمارته بقرطبة. فأومأت العلجةُ إلى جاريةٍ منهنَّ، فأخذت العود وغنَّت بهذه الأبيات:

> خليليًا ما للريح تأتي، كأنما أصار فؤادى فرقتين، فعنده

يُخالطها عند الهُبُوب خَلُوقُ أم الريخ جاءت من بلادِ أُحِبتي فأحسبها ريحَ الحبيب تسوقُ؟ سَقَىٰ الله أرضًا، حَلَّها الآغيدُ الذي لِتَذكاره بين الضَّلوع حَريقُ فريق، وعندى للسياق فريقٌ

«فاحسنت وجؤدت. وعلى رأس العلجة جاريات من القوّامات، أسيرات كأنهنّ فِلْقات قمر. فما هو إلّا أن سمعتْ إحداهنّ الشعر، فأرسلت عينيها كأنهما مزادتان.

«فرقَقْتُ لها وقلت: "ما أبكاك؟"؛

«قالت: «هٰذا الشعر لآبي، فسمعتُه فهيّج شجوي!"؛

«فقلت لها: "يا أمةَ الله، ومَن أبوك؟"؛

«قالت: "سليمان بن مهران السرقسطى، ولي في هٰذا الإسار

مدّة، ولم أسمع لأهلي بعدُ خبراً!".

[«فما جزعتُ علىٰ شيء جزعي عليها يومئذ»] "".

وذٰلك ما يحملنا علىٰ أن نفترض أنّ آبن الكتّاني قد حمل معه كتبه إلى

** "اللخيرة..."، القسم الثالث: ٣١٨ و١٩.

ترد الأبيات ثانيةً، أدناه.

سرقسطة، ومن جملتها كتاب "تشبيهات أهل الأندلس"، الذي لا بدّ أنه كان كتاب النصوص لتلميذاته، الإِمَاء، وتكثر _ في الفصل المخصّص للخمرة _ تشبيهاتُ هٰذا الشراب بالشمس والنجوم.

فيحقّ لنا، إذن، القول إنه منذ بدايات القرن الحادي عشر [٥ هـ]، وفي الشّمال الإسباني، لا بدّ أنه جرى تمثيل الكأس كرال، مملوءة بالخمرة أو بالزيت، وهي تصدر أشعّة منيرة، حسبما هو مصوّر في اللوحات الجداريّة الأولى ذات الطراز الرّوماني في تاهول.

(الشعر (الغنائي:

ثمّة نقطة أخرى موضع كثير من النقاش، كانت أصل الشعر الغنائي الرُّومنثي. فمنذ القرن الثامن عشر، كانت قد طُرحت نظريّات متناقضة حول لهذا الموضوع، وأحدثت انقساماتٍ في اليسوعيّين الإسبانيّين اللاجئين في إيطاليا. فبينما كان الأب خوان أندريس يدافع، في كتابه "أصل الأدب بأكمله، وخطوات تقدّمه، ووضعه الحالي"، عن [الرأي القائل] بالأصل العربي لقافية شعر التروبادور ووزنه، وكان يدعمه في أفكاره خُواكين بلا (١٧٤٥-١٨١٧م) و گيرولامو تيرابوتشي، أمين مكتبة دوق مودينا، كان الأب آستبان دي أرتياكا يُفند ذلك بشدّة، وفعل الشيء ذاته حين نشر تيرابوتشي عمل گيانماريا باربييري (١٥١٩-١٥٧٤م)، وقام بالخطوة التالية هامر پورگستال في سلسلة من المقالات نُشرت في "الجريدة الأسيويّة" سعى فيها إلى أن يُثبت ما لم يكن من شأنه أن يكون وقتذاك _ حتّى بعد ذلك التاريخ بزمن -

ويضيف آبن بشام: وهكذا وجدتُ خبر هذه الأبيات بخطَّ الفقيه أبي محمَّد [بن حزم]، ولم يغبر [آبنُ الكتَّافي] أنه المتعض لفكَ أسر تلك الجاربة هنالك، ولا وقَّعه الله لشيء من ذلك وكان تركه لها في الأسر، مع ما أطلعتْه عليه من الأمر، ثمَّا يوقد الضلوع ويسكب الدموع!». ١٩٩.

نقلنا. في المتن، نصّ الحكاية كاملًا؛ وقد أورده ڤيرنيت _ يقول _ ملخّصًا، عن الترجمة الفرنسيّة التي أنجزها هـ. پيريس مستمدّةً من "الذخيرة..." (مخطوطة گوتا).

سوىٰ تخمينات، حسبما أشار إلى ذلك دوزي في ١٨٨١. وشرع الوضع بالتغيَّر، حين نشر م. هارتمان عمله حول الموشّحات، وتناول خوليان ريبيرا، في خطابه بمناسبة دخوله الأكاديمية الملكية الإسبانية، ديوانَ أغاني ابن قزمان (١٩١٢م)، مفترضًا نظريّة متماسكة حول هٰذه المسألة. وسرعان ما تيسّر له، هٰذه الغاية، الاعتماد على استشهاد مهم، ألا وهو ما يُقدّمه ابن بسّام في كتابه "الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة". ونظرًا لعدم توافر عناصر إضافيّة يقوم عليها الحكم، أورد ترجمة هذا الاستشهاد، «إنّ أول مَن نظم أشعارًا بحسب الاوزان، أو صنّف الموشّحة في

بلدنا، وأخترع لهذا النوع، كان مُقدَّم بن معافى القَبْري الضرير ((14))، الذي نظمها مستخدمًا أبياتًا قصيرة. غير أنه جعل أكثر لهذه المنظومات في أشكالٍ وزنيّة مهملة، دونما فنَّ دقيق، مستخدمًا أساليب كلام العاميّ الجاهل واللغة الرُّومنثيّة [عجميّة الاندلس]. وكانت تُسمّى لهذه الجُمَل العاميّة أو الرُّومنثيّة "مركزا". بأمثال لهذه الأبيات القصيرة كان ينظم الموشّحة دون أن يصل إلى أشكالٍ كاملة في تركيب القوافي وتلاحمها، ودون أن تُشكّل لهذه الأبيات حقًا عناصر عضويّة من مجمل المقطع» ...

كان يُستخلص من هذا النصّ أنه كان هنالك شكلٌ دَوْرِيٌّ بدائي هو الموشّح، وكان يُطَعّم بكلماتٍ أو أبياتٍ شعريّة باللغة الرُّومنتيّة، ولْكن لم يتمّ التوصّل إلى

* ورد بالإسبانيّة: Mocádem Benmoafa, el de Cabra, el Ciego (مكدّم بن مؤافْ...)، وكان حقّه أن يُكتب: Moqádam Ben Moʻafa... فصحّحها لنا الدكتور علي دياب (أستاذ الأدب الأندلسي بجامعة دمشق).

** هٰذه هي الترجمة الدقيقة لنصّ ڤيرنيت الإسباني، وذٰلك حسب ترجمة ريبيرا عن العربيّة! وما عند آبن بسّام نصّ يختلف اَختلافًا ما في عباراته، فضلًا عن إيجازه... وهو:

«وأوّل من صنع أوزان لهذه الموشّحات بأفقنا، وآخترع طريقتها .. فيما بلغني .. محمّد بن محمود القبري الضرير. وكان يصنعها على أشطار الأشعار، غير أنّ أكثرها على الأعاريض المهملة غير المستعملة، يأخذ اللفظ العاميّ والعجميّ [الرّومنثي] ويُسمّيه "المركز"، ويضع عليه الموشّحة دون تضمين فيها ولا أغصان...».

"الذخيرة..."، القسم الأوّل: ٤٦٩.

تمييز بنيته بوضوح، نظرًا لعدم توافر الأمثلة (15)، وذلك بعكس ما كان يقع في الزّجل الذي ظهر بعدئذ في وقتٍ متاخِّر جدًّا (16). لذلك عمدت الأطروحة المقارنة إلى الإيغال في فحص ديوان أغاني أبن قزمان، وجرى البحث _ طَوال عشرينات هذا القرن _ عن منظومات ذات مقاطع (أدوار) واردة في مختلف الآداب الأوروبيّة (الإيطاليّة، الفرنسيّة... إلخ)، تكون مشابهة في تركيباتها لتلك التي يحتوبها الديوان المذكور، فوقعوا عليها لدى گيرمو التاسع الأكيتاني (ت ١١٢٧م [٥٠١١م])، والراهب المنتودوني (ت حوالي ١١٢٧م)، وماركابرو (ت حوالي ١١٥٠م)، وجاكربونيه التردي المسمَّين منظومات شعبيّة مختلفة، كتلك الموجودة مثلًا في العملين المسمَّين Aeuse de Dunkerke وعليه الأحرف اللاتينيّة وترجمه جزئيًّا (٢٠١٠). ويقي الرِّجل معرَّفًا بيكل عمل ابن قزمان بالأحرف اللاتينيّة وترجمه جزئيًّا (١٣٠). ويقي الرِّجل معرَّفًا بوصفه ممنظم صغير، موضوعة أو خرجة، بوصفه ممنظم صغير، موضوعة أو خرجة، ومن عدد متغير من المقاطع مؤلّفة من ثلاثة أبيات موحَدة القافية، يليها بيت آخر ذو قافية ثابتة، مماثلة لقافية الخرجة». ومثال ذلك أبيات رئيس كهنة آمنطة آفية المتابة المناقية المخرجة». ومثال ذلك أبيات رئيس كهنة [منطقة] هيتا [خوان رويث إلى [الله]] التالية:

Sennores, dat al escolar
Que vos vien a demandar
Dat limosna e ración"
Faré por vos oración
Que Dios vos de salvación
Quered por Dios a mi dar
El bien que por Dios Fisierdes

→ وتفيد الدكتورة مهجة الباشا بأنّ «الباحثين القُدامىٰ اَختلفوا في أوّل مَن سبق إلىٰ نظم الموسِّحات: هل هو مقلَّم بن مُعافىٰ القَبْري، أخذها عنه آبن عبد ربّه، كما عند المقري (أزهار الرياض، ٢٠ ٢٥٣)، وآبن خلدون الذي نقل (في آخر فصول المقلّمة) عن آبن سعيد قولَه، بأنَّ "المخترع لها، بجزيرة الأندلس، مقلَّم بن معافىٰ القبري..." (المقتطف من أزهار الطُّرَف: ٢٥٥)؟ أو هو محمّد بن حود القبري الضرير، كما عند آبن بسمام?... [وتضيف] ويبدو أنَّ ريبيرا قد وضع اسم مقدَّم بن معافىٰ في نقله عن "الذخيرة" سهوًا...».

La limosna que por El dierdes Cuando de este mundo salierdes Esto vos habrá de ayudar.

يا سادة، أعطوا التلميذ الذي يقصِدكم وبالسؤال يتوجه إليكم أعطوه نصيبًا وصدقةً من الصدقات سأقيم من أجلكم الصلاة ليمنحكم الإلله النجاة أعطوني، لوجه الله، من فضلكم أعطوني، لوجه الله، الخير الذي تفعلون الصدقة التي، لوجه الله، تمنحون فحين، عن لهذه الدنيا، ترحلون فون لهذا سيُعينكم.

هذا النوع من النظم، الذي يتيسر فيه تنويع القوافي في الخرجة، أعتبره علماء الأستعراب أصل الشعر الأوروبي القائم على المقاطع، بينما كان علماء اللاتينيّة والرُّومنثيّة يبحثون عن مصدره في دوائرهم الثقافيّة الخاصّة، وكانوا، طبعًا، بهملون تحليل أحد أهم ما تقول به أطروحة ريبيرا؛ وجود شعر غنائيٍّ إسباني رومنثيّ يعود إلى ما قبل الإسلامي منه، أي إلى العهد القوطي الغربي. كما كانوا يضعون قوائم بالموضوعات التي يطرحها شعراء كلتا الديانتين، وكانت تُؤوّل تأويلًا يختلف باختلاف المؤلفين.

أمّا الحجّة الأولى، القائلة بوجود أشكال ذات مقاطع، قبل العربيّة منها، في العالم الرّوماني، أمكن أن تنحدر عنها تلك التي تشهد عليها النصوص اعتبارًا من القرن الثاني عشر، فقد حلّلها أ. رونكاليا وخلص إلى نتائج يتّضح أنها في صالح الأطروحة العربيّة، على الرغم من الأمثلة والنظريّات التي تقدّم بها رودريكث لاپا، وسپانكيه، ولي جانتي.

مع ذٰلك كان مينينديث بيدال قد سلّم، في ١٩٣٧، في محاضرة ألقاها في هاڤانا، بالأطروحة العربيّة، لأنه من ناحية الوزن الشعري؛

«يتحتّم علينا أن نكرّر القول إنّ ما هو جوهريٌّ في مقطع الزَّجَل ليس الخرجة، لانها موجودةً في كثير من المنظومات الأخرى في آداب لغاتٍ مختلفة، إنما هو هذا البيت الرابع الذي يتكرّر بالقافية ذاتها خلال مقاطع الأغنية كلِّها، وهو تكرار دو طابع متميّز في أغنيات كيورمو التاسع وشعراء آخرين من ترويادور الجيل الأؤل سبق ذكرهم. بل أكثر من ذلك: يعترف جان روا نفسه أنّ هٰذا البيت، ذا القافية المتماثلة والمدرج في البيت الأخير من كلِّ مقطع من مقاطع الاغنية، يبدو أنه، دونما شك، بقية من خرجة قديمة. إنه أفتراضً حصيفٌ جدًّا. ولْكننا في الوقت الراهن ــ نظرًا لقدم العهد الذي يتَّسم به التقطيع الزُّجَليُّ في الأندلس، ولرسوخ أشكال مماثلة له في العالم الرُّوماني بأسره ـ لا يسَعنا القول الآن بأنَّ هَٰذه القافية إن هي إلَّا بقيّة من خرجة، وإنما الأمر يتعلّق ببيت "عودة" [دور] تنتظره "خرجة". فكيف، إذن، لا نربط هذا المقطع، عند شعراء التروبادور، المشتمل على بيت "العودة" المتكرّر بإيقاع موحّد، مع المقطع المستخدم كثيرًا في الآداب الرُّومانيَّة كلَّها، مَشْتملًا علىٰ "عودة" إضافة إلى "خرجة"، أي أنه مطابق لمقطع الزَّجل العربي؟

«فإذا اَعترفنا بأنّ التطابق بين النّسقين العربي والرُّوماني الذي يشمل الجوهريّ والخاصّ، إنما ينمّ عن القرابة بينهما، وإذا أخننا بعين الاَعتبار تفوُّق الثقافة العربيّة في الحقبة من القرن العاشر حتّى القرن الثالث عشر [٤٧ هـ]، وما تمتلكه الأمثلة العربيّة ـ الإسبانيّة من كبير قِدَم العهد في جميع الحالات، فالتعليل الأكثر بداهة لعلاقة القربى هٰذه هو أن نفترض أنّ الشعر الرُّوماني قد قلّد الشعر العربي، على نحو ما تؤكّده النظريّة العربيّة ـ الاندلسيّة. وصحيح أنه من المكن أيضًا تقديم تعليل آخر [...]، هو أنّ هٰذا الصنف من الأغاني كان شائعًا ـ مثلما هو في الاندلس ـ في أقطار رومانيّة أخرىٰ، وأنه تطوّر على نحو متوازٍ في العربيّة الاندلسيّة، وفي لغة المستعربين تطوّر على نحو متوازٍ في العربيّة الاندلسيّة، وفي لغة المستعربين

المحليّة، والجلّيقيّة، والبروڤانسيّة... إلخ. ولكنّ صعوبة التسليم بذلك تكمن في أنه إذا كان قد وُجد مثل هٰذا التقطيع في العالم الرُّوماني منذ القرن التاسع، فلا بدّ من ترقّب نماذجَ ما عنه ترجع إلى ما قبل القرن الثاني عشر».

وأمّا الحجّة الثانية المتعلّقة بموضوعات هذه الأغاني فقد رُفضت، لأنّ الشواهد التي تقدَّم بها علماء الاستعراب: (الرقيب gardador، الجاري Bon Vesi، الواشي lauzengier، الحاسد enojos, gilos) إنما تمثّل نماذج عالميّة، ومن ثَمَّ يمكن القول بنشوء مستقلٍّ لها في مختلف الآداب. ومع ذلك، فإنَّ لنا أن نفترض، في بعض الحالات، وجود أتصالات، لأنَّ المحبوبة، على سبيل المثال، يُشار إليها في الشعر البروڤانسي بوصفها midons وهذه الكلمة نسخة عن العربيّة، سيدي، مولاي، اللتين يُشار بهما في الشعر العربي، منذ عهد بعيد، إلى المحبوبة. ولكن، إذا جاز أن تكون هذه الشخصيّات المذكورة موضع نقاش، فمن العسير أن ننفى تلازمها مع المادر العربيّة، عندما تظهر في هذا الشعر الرُّوماني تشبيهاتٌ تتميّز بها هذه المادر. من ذلك مثلًا الموضوعة التي تتحدّث عمّن يقع في الحبّ آستنادًا إلى السمع، التي ترد على حدّ سواء عند أبن حزم ("طوق الحمامة"، الفصل السادس) وفي العالم اللاتيني قبل الشاعر دانتي، أو توحيد هويّة القمر مع شخص المحبوبة، ورفيقاتها مع النَّجمات؛ مثال الحالة الأولى الأغنية الصغيرة التي [أوردها] داماسو آلونسو:

> أيها القمر الساطع أنر طَوال الليل آه، أيها القمر الساطع بلونك الأبيض والفضى أنر طوال الليل حبيبتي الجميلة أيها المحبوب الساطع

أبر طوال الليل

وهناك مثال آخر، ذلك الذي يُشير إليه رونكاليا، وفيه يستمتع العاشق، بآستنشاق الأنسام العليلة الآتية من بلد المحيوب:

> Oy aura dolza qui venez deves lai on mon amic dorm e sejorn'e jai, del dolz aleyn un beure m'aportai! La bocha obre, per gran desir que n'ai

ولَكنَّ الجارية [الأسيرة]، التي أثَّرت في نفس آبن الكتَّاني، كانت قد غنَّت، قبلئذ، هذه الأبيات:

> خليلي! ما للريح تأتي، كأنما أم الرّيخ جاءت من بلادِ أحبّتي سُقيْ الله أرضًا، حلها الأغيدُ الذي أصار فؤادى فرقتين، فعنده

يُخالطها عند الْمُنوب خَلُوقُ؟ فأحسبها ريخ الحبيب تسوقُ؟ لِتَذكاره بين الضُّلوع حريقُ فريقٌ، وعندي للسياق فريقٌ

أو أمثال الأبيات التالية لأبي بكر الطُّرطُوشي:

أَقلُّبُ طَرْفِي فِي السماء تردُّدُا وأستعرض الركبانَ من كلَّ وجهةِ وأستقبل الأرواح عند هُبوبها وأمشي، ومالي في الطريق مآربٌ وألمحُ من ألقاه من غير حاجةٍ عسىٰ لمحةً من نور وجهك تُسْفِرُ ****

لعلِّي أرىٰ النَّجْمَ الذي أنتَ تنظرُ لعلَّى، بمن قد شَمَّ عَرْفَكَ، أَظْفَرُ لعل نسيم الريح عنك يُخَبُّرُ عسىٰ نغمة بآسم الحبيب ستُذكِرُ

ولقد أَكم بنذه الأبحاث بعضُ الركود، بسبب عدم توافر نصوص جديدة تمكّن من تجاوز النتائج التي تمّ التوصّل إليها في النصف الأوّل من لهذا القرن. وفجأةً،

^{*} يقول الأستاذ المترجم: ورد النص في إحدى اللهجات الرُّومنثيّة، ولم ترد ترجمته في النص الإسباني، وموضوع الأبيات الأستمتاع بآستنشاق الأنسام الآتية من بلد المحبوب، كما جاء في السطرين السابقين أهذه الأبيات.

^{** &}quot;الذخيرة..."، القسم الثالث: ٣١٨. وقد وردت هٰذه الأبيات، أعلاه.

^{*** &}quot;تفح الطيب..."، ٢: ٨٥ و٨٦.

ما بين ١٩٤٦ و١٩٥١م، سمحت مجموعةً من الاكتشافات بطرح جديد للمسألة برئمتها. ففي المقام الأوّل نجد، أنّ مِيّاس، الذي كان قد تقدّم في كتابه "الشعر المقدّس العبراني _ الإسباني"، بنظريّة توفيقيّة حول أصول الشعر الغنائي، قد أشار _ وهذا ما كان قد ألمح إليه قبلذاك مينينديث وبيلايو _ أنّ أقدم الأبيات الشعريّة الإسبانيّة نجدها مندرجة في قصيدة ليهودا هاليقي (١٤٥) بوصفها "خَرْجة" (أبيات ختام tornadas, finidas). وبعد عامين من ذلك التاريخ، نشر س. م. شتيرن مقالاً رائعًا عرّف فيه بعشرين منظومة من النوع ذاته. وقد ساعد ظهور أبياتٍ من الشعر الرّومنثي في المنظومات العبرانيّة وحدها وخلال بضع سنوات _ وريثما قام كارسيا كرميث بالتعريف بخَرْجاتٍ رومنتيّة مدرجة في موسِّحاتٍ عربيّة _ ساعد على التقدّم بفرضيّات، سرعان ما سقطت في هوّة النسيان، حول احتمال وجود على التقدّم بفرضيّات، سرعان ما سقطت في هوّة النسيان، حول احتمال وجود أصل عبراني لهذه المنظومات. وفي الوقت ذاته تقريبًا، كان بحّاثةً شرقي، هو جودت الركابي، قد نشر مصنّفًا عربيًّا من القرون الوسطى حول الموشّحات: "دار الطراز في عمل المؤشّحات" توافرت بوساطته العناصر كلّها لطرح جديد المشكلة، وفق ما أدركه، في الحال، علماء الرّومنثيّة والاستعراب.

مع هذه المعطيات الجديدة، ومع ظهور مجموعاتِ منتخباتِ عربيّة من الموشّحات، مثل "جيش التوشيح" لاّبن الخطيب الغرناطي (٧١٣هـ/١٣١٣ ١٩٣١م)، أمكن الشروع بنشر نصوصها الكاملة. ويفضل هذه الاّكتشافات، نجد أنّ الفقرة من كتاب "الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة" والتي استشهدنا بها وفقًا لترجمة ريبيرا، ينبغي فهمها، بحسب رأي گارسيا گوميث، على النحو التالي: ... كان ينظمها (أي الموشّحات) شطرًا شطرا، إلّا أنّ معظمها بأوزانٍ شعريّة مهملة وقليلة الاستعمال: [وطريقته في العمل أنه] كان يأخذ عبارة من اللغة العامّيّة أو الرؤومنثيّة، وكان يطلق عليها أسم "مركز" [وهذا مصطلح يُماثل مصطلح "خرجة"]، (يتّخذها أساسًا)، ويصوغ عليها الموشّح.

^{*} تأليف أبن سناء الملك، وقد حقّقه الدكتور جودت الركابي (دمشق، دار الفكر، ١٩٤٩ و١٩٧٧). و١٩٨٠).

كان الموشّح يُكتب، حسبما نعرف اليوم بِنيتَهُ، بالعربيّة الفصحيٰ، ويتكوّن من عددٍ مختصر من المقاطع يتراوح بين خمسة وسبعة. وكلا السّمتَين _ لغة الموسّح والدقّة في تحديد حجمه _ هما، منذ البدء، وجها آختلافه عن الزَّجَل المنظوم باللهجة المحليّة ودون التقيُّد بحدٍّ في عدد المقاطع. وتتألّف لهذه الأخيرة، في الموسّح، من قسمين، «القسم المكوّن من الأبيات ذات القوافي المستقلّة والخاصّة في كلّ حالة،

ونُسمّيه "الغُصْن"، والقسم المكوّن من الأبيات ذات القوافي المشتركة في القصيدة كلّها، ونُسمّيه "القفل". وفي المقطع الأخير، وفيه فقط، سمّينا الغصن "التمهيد"، و"القفل" (المسمَّىٰ أيضًا "سَمْت"، بحسب رأي شتيرن)، هو "الخرجة" (المركز عند اَبن بسّام). وإذا تصدّر المقاطعَ قفلٌ مستقلُّ، أُطلق عليه اَسم "مطلع". وإذا خلا الموشّح من المطلع، سُمّي "أقرع"، وقد ترجمنا هذه الكلمة إلىٰ الإسبانيّة بـ acéfala [أي عديم الرأس]».

إنّ أصل الموشّح العربي قابل للنقاش، إذ ينبغي التمييز بين الشكل المقطعي بحصر المعنى والقفل الأخير، الذي يُسمّىٰ "المركز" إذا كان بالعربيّة الفصحىٰ، أو "الحرجة" إذا كان بغير العربيّة .

وقد يكون الشكل المقطعيّ قد ظهر في أزمنةٍ قديمة بوصفه نتيجةً لاستخدام الشعراء للزخرفة المسمّاة "التسميط"، القائم علىٰ تضمين كلّ بيت شعريّ مجموعاتٍ من القوافي الخاصّة. ويُطلق عندئذٍ علىٰ القصيدة التقليديّة اسم "المُسَمَّطة"، أو السمطيّة، أو السميطة، وحسبما يكون عدد أجزائها شَفْعًا أو وِثرا، فإنّ هٰذه الأجزاء تحتفظ بقالب القصيدة الجامد، أو تحطّمه، فنحصل عندئذ علىٰ الترسيمتين التاليتين:

^{*} تقول الدكتورة مهجة الباشا؛ إنّ "الخرجة" و"المركز" تسميتان للقفل الأخير في الموشّحة، سواء أكان هذا القفل بالعربيّة الفصحىٰ أم بغير العربيّة، وليس هناك مثل هذا التخصيص في التسمية في المصادر العربيّة.

ب ب ب ب أ د د د د أ ب ب ب ب أ ج ج ج ج أ ج ج ج ج ج أ د د د د د أ

أود

هذا الترتيب الأخير «يجوز آعتباره قائمًا على مقاطع (وذلك ما لا يحصل في القصيدة العاديّة). والواقع أنّ كلّ مجموعة هي مقطع، وتتلقّىٰ آسمها من عدد الأجزاء المقفّاة المكوّنة لها». وتشتمل الترسيمة الأخيرة علىٰ خمسة أشطر (ب ب ب ب أ، ج ج ج ج أ) فتسمّىٰ القصيدة مخمّسة، والطريقة تخميس، والشاعر مخمّس ومن البدهي، أيضًا، أنه يمكن أن نُشبّه القافية أ، المشتركة بين المجموعات كلّها، بمركز الموشّح».

ويرتقي هذا المنهج، بحسب الشهادات الأدبيّة، إلىٰ شاعر [مؤلّف في النصّ الإسباني] من القرن السادس [الميلادي]، هو اَمرؤ القيس. وتتوافر عنه [أي المنهج] شهادات اعتبارًا من القرن الثامن، إذ يستخدمه الشاعر المشرقيّ أبو نواس وتبدي إحدى قصائده المسمّطة شَبهًا كبيرًا بموشّح أقرع، وإن لم تتقيّد بكلّ القواعد التي حدّدها اَبن سناء الملك (19) لهذا الصنف من النظم. لذلك، يجوز التسليم بأنّ الشكل القطعيّ للموشّح ربّما لا يكون ابتكارًا أندلسيًّا، وأنه مشتقٌ من القصيدة السمطيّة. وإنه لأمرٌ له دلالته إذن، أنّ أقدم المؤلّفين الذين نحتفظ لهم بموشّحات وخرجات، قد عاشوا في الأندلس، أكانوا مسلمين أم بهودا، وأنّ هذا النوع إنما تطوّر هنا أكثر بكثير من تطوّره في أيّ بلد آخر. وبصرف النظر عن مقدّم القَبْري [1]، تُعزىٰ إلىٰ معاصره من تطوّره في أيّ بلد آخر. وبصرف النظر عن مقدّم القَبْري [1]، تُعزىٰ إلىٰ معاصره

آبن عبد ربّه، تعديلات على المنهج، علمًا بأنّ قائمة الشعراء، الذين مارسوا هذا الشكل، واسعة جدًّا، وتمتدّ حتّى القرن الرابع عشر [٨ هـ]*.

ومن جهة أخرى يبدو أنّ الخرجات هي البقية الوحيدة من الشعر الرُّومنثي قبل [المرحلة] الإسلاميّة، ودرجت أيضًا على نحو مستقلٌ، دون أن تلتحم مع أيّ موشّح.

الثن نشأ، أحيانًا، شكَّ حول ما إذا كانت مقطوعةً معينة من الثيّائيكو قد قام أحد كبار شعراء القرن الذهبي بتعليلها أو حتّى بإبداعها، فهذا لا يعني أيّ شيء ضدّ وجود مقطوعاتٍ من الثيّائيكو شعبيّةٍ على نحو أصيل. وبالعكس، فإنّ المحاكاة المفترضة أو المكنة إنما تؤكّد وجود هذه المقطوعات. وكذلك هي الحال فيما يتعلّق بالخرجات. فلكلّ واحدةٍ، من الخمسين المتبقية منها مشكلاتُها الحاصّة، ولكن حتّى في حال الفرضيّة غير المعقولة والقائلة بأنّ ما من واحدة منها ذات وجود مسبق، فإنّ هذه الخرجات قد تُمثّل، بين ما تُحرّى كانت موجودة من قبل».

وتظل الحجّة المطروحة على هذا النحو صحيحة، مع أنّ بعض التأكيدات المتعلّقة بالعفّة وبالبيثة الاَجتماعيّة المختلفة _ بالنسبة إلى العربيّة _ التي كانت

* نحب أن نضيف أنّ أبن بسام ذكر _ عدا القبري _ آخرين ممّن تبعوه في نظم الموشّحات:
و... وقيل إنّ أبن عبد ربّه، صاحب كتاب "العقد [الفريد]"، أوّلُ مَن سبق إلىٰ لهذا النوع من الموشّحات عندنا [في الأندلس]. ثمّ نشأ يوسف بن هارون الرّمادي فكان أوّلَ مَن أكثر فيها من التضمين في المراكيز، يضمّن كلَّ موقفٍ يقف عليه في المركز خاصّة. فأستمرّ علىٰ ذلك شعراء عصرنا، كمكرّم بن سعيد، وأبني أي الحسن، ثمّ نشأ عُبادةً لهذا فأحدث التضفير، ذلك أنه اعتمد مواضع الوقف في الأغصان فيضمّنها، كما اعتمد الرّمادي مواضع الوقف في المركزء.

"الذخيرة"، القسم الأوّل: 279.

وعُبادة لهذا هو "أبو بكر، عُبادة بن ماء السماء" (ت ١٩٤ه/ ١٠٢٨م، لحق في قرطبة الدولَتين العامريّة والحمّوديّة).

تعكسها الخرجات، في الأصل، فيما يبدو، هي تأكيدات قابلة للنقاش. وعلى نحو مائل، يرى بعض المؤلّفين الآخرين أنّ مزج لغتين [يعني: فصحى وعامّية أ] في مقطوعة شعريّة (غير الموشّح) كان موجودًا آنفًا في الشرق، حسبما حصل أحيانًا عند أبي نواس، بينما يظهر المزج اللغوي في الخرجة (ويحصُل الشيء ذاته في الزَّجَل) بطريقة أكثرَ فوضويّة بكثير، حسبما أثبتت النتائج التي توصّل إليها ريينه شيشت (20).

وهنالك مشكلة أخرى تُناقش، وهي مشكلة الأوزان المستعملة في هذه المنظومات. فيرى گارثيا گوميث أنها تتّبع قانون المسافيّة Mussafia، وأنها قائمة على المقطع الصوتي، مَثَلُها، فضلًا عن ذلك، مثل الشعر العربي الشعبيّ كلّه، بما فيه الزّبَل، حسبما تبيّن من تحليل القواعد المتبعة في القرون الوسطى، الذي أفرده صفي الدين الحلي للزّبَل ولأنواع شعريّة مختلفة أخرى لا تهمّنا هنا. وإنّ عدم وقوفنا حتى الآن على موشّحات منظومة في بحر الكامل أو الوافر تكسر التساوي المقطعي حتى الآن على موتيين قصيرين الصوتي في علم العروض التقليدي (21)، بأن يُستبدل بمقطعين صوتيّين قصيرين مقطع واحد طويل، إنما يؤكّد وجهة نظر گارثيا گوميث، مثلما تؤكّد ذلك أيضًا، ولو على نحو غير مباشر، إحدى قواعد الزّبَل التي تُجيز أن يتضمّن المقطع الرّبَلي واحد أوزانًا مختلفة.

فإذا ما دار النقاش حول موطن الموشّح، فلا يحصُل الشيء نفسه فيما يتعلّق بالزّجل، لأننا نحتفظ بما يدلّ على موطن نشوئه في نصَّ فريد أكتشفه گارثيا گوميث (22)، ورد في جُمَلِه الأساسيّة ما يلي:

«كان فنّ الغناء عند أهل الأندلس، في العصور القديمة، إمّا من صنف غناء المسيحيّين، وإمّا من صنف جداء الجمّالين العرب، دون أن تكون له قواعدُ يُستند إليها، حتّىٰ تَوَلّي الأُسرة الأمويّة... وفي وقتٍ لاحق، ظهر أبنُ باجّه، الإمام الأكبر، الذي توصّل، بعدما أنصرف إلى العمل بضع سنوات مع قَيْنات بارعات، إلىٰ تنقية الاستهلال والعمل، مازجًا غناء المسيحيّين بغناء المشرق. وقد أبتكر هو صنف

الزَّجَل في الأنللس، ومال إلىٰ هٰذا الصنف ذوق الأنلسيّين، فأنصرفوا عن الأصناف الأخرىٰ».

أي أنّ الزّجَل قد ظهر في الأندلس، وربّما في سرقسطة، واَبتكره الفيلسوف الموسيقيّ اَبنُ باجّه *.

ولْكنّ أغرب ما في "موسوعة التيفاشي"، هو الفصل الذي قدّمه بعنوان: "في تشابه قوانين الموسيقى مع قوانين العروض" وأكّد فيه أنّ التراكيب الثلاثة الأساسية طان، وططان، وطططان، «تُشكّل، في جميع اللغات، كلّ ما يؤلّف من ألحان وأغان». وقد حلّلها كارثيا كوميث وطبقها على الإسبانيّة، مبيّنًا كيف تتولّد آليًّا، من البيت الشعريّ المكوّن من أتني عشر مقطعًا صوبيًّا [البيت الأثني عشري]، بقيّة أبيات الشعر [أي] الأوزان].

وقد رأينا، قبل قليل، كيف أمكن لتطوّر القصيدة المسمّطة أن يولّد الموشّح، وأن يُبيّن، من ثَمَّ، أقدم العلاقات بين كلِّ من الشعر الغنائي الرُّومنثي [الإسباني] والعربي. ولْكن يُمكنه أيضًا أن يوضّح تفنّنات أخرىٰ من الأوزان الغربيّة. وتسمح الترسيمة، التي نحن بصددها، بأن نُدرج في قصيدة عاديّة «شطرًا، أو أشطرًا مختلفة، أو بيتًا كاملًا، من شاعر سابق، موفّقين بينها وبين الوزن والقافية المستخدَمين من هٰذا الأخير. وهٰذا هو الأسلوب المسمّى التضمين، الذي استخدمه في أبسط مفهومه، فيما يُقال، آمرؤ القيس وأبو نواس في المشرق، ونجد في الأندلس أمثلة عليه في أبيات لابن الحاج في رثاء ابن صُمادِح، أو لابن عبدون في مدح المتوكّل على حسن ضيافته، أو لابن حزم في شكواه من كونه ضحيّة هجر محبوبته المتوكّل على حسن ضيافته، أو لابن حزم في شكواه من كونه ضحيّة هجر محبوبته ومصالحتها له على نحو متواصل. يقول ابن حزم: «ختمتُ كلّ بيتٍ منها بشطرٍ من معلّقة طَرَفة بن العبد»؛ وهٰذا هو نصّ القصيدة التي نظم ابن حزم الأشطر الأوائل معلّقة طَرَفة بن العبد»؛ وهٰذا هو نصّ القصيدة التي نظم ابن حزم الأشطر الأوائل

^{*} لم تشر المصادر التاريخيَّة _ حسب رأي الدكتورة الباشا _ إلىٰ أنَّ اَبن باجِّه قد اَبتكر الزجل، فهو فيلسوف وموسيقي ووشّاح، ولا نجد فيها أية إشارة إلىٰ زجلٍ له.

من أبياتها، وقد ضمّنها في الأشطر الثواني ما أخذ عن طَرَفة (بالحرف الأسود):

خَوْلَةَ أَطُلالُ بِبِرِقَةِ ثَهْمَدِ وعهدي بعهدٍ، كان لي منه، ثابتِ يلوح كباقي الوَشْم في ظاهر اليدِ ولا آيسًا أبكي وأبكي إلى الغل يقولون: لا تَمْلِكُ أَسَىٰ، وتَجَلَّدِ خلايا سفين بالنواصفِ مِن دَدِ يجوز به اللَّاحُ طورًا ويهتدي كما قَسَمَ التُّرْبَ المُفايلُ باليدِ مظاهرُ سِمْطَيْ لؤلؤِ وزَيَرْجَدِ"

تذكُّرتُ وُدًّا للحبيب، كأنه وقفتُ به، لا مُوقنًا برجوعه إِلَىٰ أَن أَطَالَ النَّاسُ عَذَٰلِي وَأَكِثْرُوا كانَّ فنونَ السُّخْط مِّن أَحِبُّه كَانّ أنقلاب الهجر والوصل مَرْكَبُ فَوَقْتُ رَضِّيٰ يَتَلُوهُ وَقَتُ تَسَخُّطِ ويبسمُ نحوي وهو غضبانُ معرضٌ

وهناك صنف خاصٌّ من التضمين، قد يكون ذلك الذي تَبَيَّنَهُ أُوليڤر آسين في الأغاني التي تُدرج بين كلّ بيتين عاديّين بيتًا وحيدًا، يبقىٰ هو هو، لا يبرح يتردّد طُوال المنظومة؛ ونجد أمثلةً عليه في الشعر الأندلسي والقشتالي (آعتبارًا من القرن الثالث عشر [٧ هـ])، وتشمل رقعة أنتشاره المغرب، وتُطرح من ثَمَّ مُشكلة منشئه؛ وأبيات لوبيه دي فيكًا التالية مثالً حسن على هذا الصنف:

- _ عدراء لاكابيثا
 - _ مَن مثلُها!
- _ صَنعت مجد هذه الأرض
 - _ مَن مثلُها ا
 - _ لها جبهةً من لؤلؤ
 - ــ مَن مثلُها!
- ـ وشعرها من ذهبِ خالص
 - <u>۔ مَن مثلُها ا</u>

^{* &}quot;طوق الحمامة.."، تحقيق الدكتور أحمد طاهر مكّي، ط ٤ (القاهرة: دار المعارف بمصر، ۱۹۸۵)؛ ۱۰۰ وا۱۰

ويتسم التسميط باهميّة أكبر، باعتبار أنّ القصيدة فيه قصيدة مضمّنة. وقد قام الشاعر عبد الله بن جابر الغسّاني المكناسي، على هذا النحو، بتضمين قصيدة لابّن الخطيب في مديح محمّد، مستخدمًا التخميس، كما يلي:

يا سائرًا لضَريح خير العالَمِ يُنْهِي إليه مَقالَ صبَّ هائمِ بالله نادِ، وقُل مقالةً عالِمِ يا مصطفىٰ، من قبلِ نشأةِ آدمِ والكون لم تُفتَخ له أغلاق والكون لم تُفتَخ له أغلاق يثنَاكَ قد شَهدَتْ ملائكةُ السَّما والله قد صلّىٰ عليك وسلَّما

بِثْنَاكُ قَدْ شَهِدَتَ مَلَائِكَةُ الشَّمَا وَالله قَدْ صَلَىٰ عَلَيْكُ وَسَلَمَا يَا مِحْتَبَىٰ، وَمَعَظَّمَا، ومكرِّما أَيْروم خلوق ثناءَك بعدما أثنىٰ على أخلاقك الخلاق الخلاق المخلاق المحلاق المحلوق ال

ومعنىٰ ذٰلك أنَّ القصيدة العربيَّة المضمنة هي، فيما يبدو، متقدَّمة بقرنين على نظيرتها القشتاليَّة التي نجدها، لأوّل مرّة، في الأغنية المسمّاة كانثيونيرو دي ستونيكا Cancionero de Stúñiga (القرن الخامس عشر [٩ هـ]).

ويجوز لنا أن نعتبر المناظرة الشعريّة لونًا من هذا الصنف. وفيها يصطنع الشاعر نفسه مناظرة بين أمرين مختلفين: النهار والليل، أو القلم والمقصّ.

تنطوي هذه الموضوعة الأخيرة على أهيّة تتجاوز الوجه الأدبي إلى الوجه الفنّي. فهي تقوم، وبهدف الكتابة، على أستخدام المقصّ بدلًا من الريشة، فيُقصّ به من صفحة الورق النصّ الذي يُعتزم كتابته. وترقىٰ أقدمُ الشواهد عليها إلىٰ القرن الثاني عشر [1 ه]، حيث استخدمها في المشرق الأمير مسعود (ت ٥١١هم/ ١١١٨م)، وفي المغرب أبن غالب الرّصافي (ت ٥٧٢هم/ ١١١٧م)، وكتّابٌ أندلسيّون آخرون، لا بدّ أنه تسنّى، من خلالهم، للحاخام سيم طوب أن يعرفها، وتردّدت أصداؤها

^{*} المُقري: "أزهار الرياض في أخبار عَيَاض"، الجزء الأوّل، تحقيق مصطفىٰ السقّا ومن معه، طبعة مصوّرة (المملكة المغربيّة ودولة الإمارات العربيّة المتّحدة؛ ١٩٩٤) عن طبعة (القاهرة: ١٩٢٩-١٩٤٢)، ١٠ ٣٠٩.

عنده في منظومةٍ عبريَّة، وفي الأبيات ٩١ و٩٢ و٩٩ و١٠٠ من عمله: أمثال أخلاقيَّة، وهي:

شخصًا غبيًّا فيه، وجلتُ
ولكي أثبت له بأني، بالجِذْق، أتصفتُ
إليه قد أرسلتُ
مكتوبًا بالمقصّ اقتطعتُ
.
أنا مِن الورق أنتزعتُ
النصَّ الذي فيه وجلتُ
وبه قد احتفظتُ
ورسالةً فارغةً إليه قدّمتُ

آستمر هذا التفنَّن في الكتابة قائمًا في إسبانيا، حتى بعد إجلاء العرب عنها _ وهناك ما يُشير إلى آستخدامه أيضًا بتركيا، في تلك المرحلة _ وانتقل إلى باقي أوروية في النصف الثاني من القرن السادس عشر، وهو التاريخ الذي ظهر فيه إنجيل يوحنّا في "خطوط" عنوانه "كتاب الآلام Liber Passionis". ومن الأمثلة الأخيرة على هذا الفنّ "كتاب الساعات Libro de horas"، المؤرّخ عام ١٧٦٥، ويُحتفظ به في مكتبة الجمعيّة الإسبانيّة.

وشبية بالمناظرة أسلوب النقائض، حيث يتبارئ شاعران ويتنافسان في نظم أبيات لها نفس البحر والقافية، ولهذا النقاش، الذي غالبًا ما يكون جدليًّا (والمثال الشهير جدًّا على ذلك جرير والفرزدق في القرن الثامن للميلاد [الثاني للهجرة])، يفسح المجال، في حالاتٍ أخرى، لممارسة ألعاب مهارةٍ يكمل فيها كلَّ شاعر الشطرَ الذي نظمه الشاعر الآخر، على غرار ما جرى يوم كان المعتمد الإشبيلي يتجوّل على ضفاف نهر الوادي الكبير بصحبة أبن عمّار [وزيره، وقد زَرَّدت الريحُ النهرَ]، فقد أربّعل الشطر التالى:

صَنَع الريخ من الماء زُرَدْ

[فأطال آبن عمّار الفكرة]، فأنبرت جاريةٌ كانت تغسل الثياب، فأكملت البيت بهذا الشطر:

أيُّ دِرْعِ لقتالٍ لو جَمَدًا

وكانت مكافأةُ هٰذه البداهة في الارتجال الزواجَ من تُحاوِرِها، وأصبحت الأميرة الأثيرة *.

وفي مرّاتٍ أخرىٰ، اَستُخدمت هذه اللعبة لآختبار مهارة الآخرين. فعندما قام المعتمد، وهو يتأمّل عن بُعدٍ كورًا من أكوار صنع الزجاج، بصحبة الشاعر الصّقِلِّي أبن حمديس، [يقول عبد الجبّار بن حمديس الصّقِلِّي ... «فإذا بكُورِ زَجّاج علىٰ بعد، والنارُ تلوحُ من بابَيْه، وواقدة تفتحهما تارة وتسدّهما أخرىٰ، ثمّ دام سَدُّ أحدهما وفَتْحُ الآخر. فحين تأمّلتُهما قال لي ـ المعتمد ـ: أَجِزْا، مرتجلًا الشطر الأوّل.

أنظُرْهما في الظلام، قد نَجَما	«قال:
كما رنا في الدُّجُنَّةِ الأُسُدُ	فقلت:
يفتحُ عينيه ثمّ يُطْبِقُها	فقال:
فِعْلَ آمريُ في جُفونِهِ رَمَدُ	فقلت:
فأبتزَّهُ اللهرُ نورَ واحدةٍ	فقال:
وهل نجا مِن صُروفه أحدُ؟ (23)	فقلت:

[فاَستحسن ذٰلك، وأمر لي بجائزةٍ سَنيّة، وألزمني خدمته»]*.

وقد ظهر هٰذا التفنّن في الشعر البروڤانسي في وقتٍ لاحق، متأخّرِ عن ظهوره

«فتعجّب أبنُ عبّاد من حُسن ما أتت به، مع عَجْز آبن عمّارا ونظر إليها، فإذا هي صورةٌ حَسَنة، فأعجبته، فسألها أذاتُ زوجٍ هي؟ فقالت: لاا فتزوّجها، وولدت له أولادَه الملوكَ النجباء».

وآشتق المعتمد أسمًا لها من أسمه: "أعتماد"، ولَقَبُها، الرُّمَيكِيَة. ويروي لنا التاريخ عنها قصصاً ** المقري: "نفح الطيب.."، ٣: ١١٦ و١٧.

^{*} المِّري: "نفح الطيب.."، ٤: ٢١١، الذي يقول:

في عالم الإسلام في الأندلس. وكان ذلك عن طريق ماركابرو ورامبو دي أورانج (حوالي ١١٤٤_١١٧٣م [٥٦٨-٥٦٨ه]).

إِنَّ كثيرًا من هذه التجديدات قد آبتُكر بهدف تلحين القصائد التي ظهرت في القرن الثاني عشر [٦ هـ]، من ذلك مثلًا قصيدة الأدوار، التي كان نشوؤها موازيًا لمثيلاتها من الأغاني العربيّة، التقليديّة أو غير التقليديّة. ونحن لا نعرف كيف كانت تُغنّىٰ هٰذه الأخيرة، ولكن س. م. شتيرن تمكّن من جمع المعطيات التالية:

«نجد في المخطوطات، التي تتضمن موشّحات عبريّة، إشارات تدلّ على أنّ المُطْلع ينبغي أن يتكرّر كالخرجة (بيثمون بالعبريّة). ومن ضمن لهذه المخطوطات، هناك أجزاء صادرة عن جنيزة Genizá فضمن لهذه المخطوطات، هناك أجزاء صادرة عن جنيزة لوثيقة بالعبريّة] القاهرة، وتعود إلى القرن الثاني عشر. وفضلًا عن ذلك، نعرف كيف كانت تُغنّى الموشّحات في مصر في النصف الأوّل من القرن الثالث عشر [٧ هـ]، بفضل ما يقوله الكاتب العبري تنهون المقدسي، في شرحه مدوّنة أبن ميمون، حول كلمة بيثمون pizmõn؛

«"لا ترد هذه الكلمة، لا في مدوّنة أبن ميمون ولا في المِشنا. وهي تُستخدم عند وضع علامات النصوص الموسيقيّة والموشّحات، بالطريقة التالية؛ تُكتب في آخر كلّ مقطع كلمة پيئمون، وعندما يُغنّىٰ الموشّح، وينتهي المغنّي من أداء مقطع يُردِّد الجمهور المطلع، وهو المقطع الأوّل من المنظومة، وتُكرَّر قوافيه في نهاية كلّ مقطع _ ومن هنا جاءت تسميته _ لأنه اعتبارًا من هٰذه النقطة يُطلع إلىٰ بداية المنظومة. ولهذا السبب هو مطلع المنظومة. ويُسمّىٰ هٰذا المطلع بينمون، لأنه يُنشد بوصفه خرجة كلّما انتهىٰ المنشد من أداء أحد المقاطع"...».

إِنَّ شتيرِن يُسلَّم، إِذِن، بِأَنَّ هَذَا النهج، المُستخدم أيضًا في أزجال الششتري، وصل الى مصر مع الموشّحات العبريّة القادمة من الأندلس. وبما أنه كان، فضلًا عن ذلك، مُستخدمًا في قشتالة، لذا يجوز التسليم، دونما كبير صعوبة، بأنه نشأ في الأندلس.

أمّا المثال الثاني. الذي لا يدخل في تقنيّة الغناء، فيتعلّق باسم أغنية عربيّة لا بدّ أنها كانت دارجة جدًّا في [الجانب المسيحي من] إسبانيا، لأنها انطلقت منه لتنتشر في أوروبة. ويتعلّق الأمر بالأغنية المسمّاة، Calvi vi calvi, calvi aravi المنطقة المنطقة عند رئيس كهنة [منطقة] وقلبي بـ قلبي، قلبي عربي] (24)، التي يظهر أقدم ذكرٍ لها عند رئيس كهنة [منطقة] هيتا (المقطع ١٢٢٩) الذي يقول:

الرباب الصخّابة بنغمتها العالية و الكسير و "كابيل ال أورابين"، مُصْدِرًا صوته الكسير ومعهما السنطير أعلى من التلّة وينضم الكمان الأوسط إلى هٰذه الموسيقى الناشزة

يثبت گارثيا گوميث، بعد دراسة التنويعات كلّها، أنَّ عبارة "كابيل ال أورابين" تعنى:

قلبي يجيا في قلبٍ آخر لأنّ قلبي عربي وتمتلك المَغلَم اللازم كي تُشكّل خرجة.

وكثيرًا ما يُدرج أحد الأمثال بدلًا من الخرجة، كما يجري، أحيانًا، في الشعر العربي التقليدي والشعبي. ويصعب التأكّد من نشوء الأمثال المتعادلة الموجودة في الأشعار الغنائية العربيّة والأوروبيّة عن أصل واحد. فمن المدهش، مثلًا، أن نقع في "طوق الحمامة"، وهو كتاب تقليديّ مجازيًّا، على مَثَلٍ يتعلّق بكلب البستاني، نُظِم

* "طوق الحمامة.." (مكّى، ١٩٨٥)؛ ٨٢.

والأريُّ: محبس الدَّابة من كلب وغيره. وقوله كالكلب لا يعتلف ولا يُخلِّي غيره يعتلف، كان ولا يزال يعري مجرى الأمثال في الأقطار العربيَّة بصور مختلفة، وهو في المغرب: كلب الورد لا يشمّ ولا يخلِّي أحد يشمّ! وفي الشّام قول يُدانيه: لا بستفيد ولا بخلَّي غيره يستفيد! وفي الإسبانيّة اليوم: كلب الجِنان لا يأكل ولا يدع سيّده يأكل! (Como el perro del hortelano que ni come ni dega comer a su amol).

شعرًا، واستشهد به في وصف شابين مغرمين بمحبوب واحد يراقب كلُّ منهما الآخر [المثل بالأحرف المائلة]:

صَبّان هَيْمانان في واحدٍ كلاهما عن خِدْنه مُنْحرفْ كالكلب، في الآريُ، لا يعتلفُ ولا يُخِلِّي الغَيْر أن يعتلفُ "

وفي الشعر الشعبي، نجد المثل القائل:

«من شَبَهْ وِلْدُ ما ظَلمْ لم يَرِث خَصْل مِنْ بَعِيْد»

وقد استخدمه ابن قزمان (١٠٦، ٦) في مدح ابن رشد، رفيع الهم هُد نـزيـهُ كُلُ مَولًا غُلام يَجِيهُ وخصال ولْدُ خَلْقَ فيهُ مَن شَبَهُ ولْدُ ما ظَلَمْ مَن شَبَهُ ولْدُ ما ظَلَمْ لَمْ يَجِيدُ لَمْ فَيهُ مَن شَبَهُ ولْدُ ما ظَلَمْ لَمْ يَجِيدُ

يبدو، إذن، أنّ ما يُثبت أنّ بعض لهذه الأمثال كان معروفًا، آنفًا، في القرن الخامس عشر [٩ هـ] في كلا الشّغرين الغنائيّين، هو أنّ عبد العزيز الأهواني وجد واحدًا وعشرين مثلًا مشتركًا في أعمال كلّ من مركيز دي سانتيّانا والغرناطي آبن عاصم.

وهناك صنف على حدة، مشتق من الزَّجَل، هو الڤيّائيكو villancico. وتكتسب أهيّية خاصّة، ضمن لهذا الصنف، أغاني عيد الميلاد التي ظهرت في الأدب القشتالي مع الأغنية التي ألّفها كوميث مانريكه حوالي ١٤٧٠م، وعنوانها: "أغنية لتهدئة الطفل":

^{*} نُشير إلى أنّ حرف ٧ يُلفظ بالإسبانيّة باء تقريبًا.

آهداً، يا ربّ يا خلّصنا لانّ ألمك لانّ ألمك لا يدوم إلّا قليلا. الهداً، يا ولدي الصغير. يا ملائكة السماء، يا ملائكة السماء، تعالَى وقدًمي السلوى، لهذا الطفل الصغير يسوع، الجميل جدًّا. يسوع، الجميل جدًّا.

ولْكنّ هٰذا الصنف من المنظومات له ما يُوازيه في العالم العربي ـ الإسباني، على الأقلّ منذ القرن الثالث عشر، ولْكنّ العلّة هي أنّ أغاني الڤيّائيكو العربيّة التي نحتفظ بها منذ القرن الرابع عشر، أغاني ابن الخطيب مثلًا، كانت مكتوبة بالعربيّة الفصحى، وهي متصنّعة إلى أقصى حدّ (25)، ولهذا السبب لا تُقيد لإجراء مقارنة مع أغاني الڤيّائيكو المسيحيّة. ولكنّ ملاحظات عدّة صدرت عن السَّلْمي Salmi تسمح بأن نفترض بأنّ أغاني الڤيّائيكو هذه إنما هي استمرارٌ أومحاكاة (وليس العكس) لأغان أخرى أبسط كُتبت بالعربيّة المحليّة، ومن ثمّ، بوزن قائم على المقاطع الصوتيّة. وعلى هذا النحو فقط، يُمكن تفسير استخدام بحورٍ تتّسم بقلة الفخامة، مثل الرجز، أو أن يُحذَف مقطعان صوتيّان طويلان ويستبدل بهما مقطع صوتيً قصير، والعكس عصديح. ويُشار، فضلًا عن ذلك، إلى أنّ أغاني عدّة تَتّخذ شكل موشّح. ويبدو أنّ أقدم المخطوطات [ممّا كتب] باللهجة المحليّة يرقى إلى القرن السادس عشر [١٠ هـ]، الأمر الذي لا يعني أيّ شيء يخالف ما أشرنا إليه، لأنه من المعلوم أنّ العرب كانوا، في جميع العصور، لا يميلون إلّا قليلًا إلى تدوين هجاتهم، وكانت أغاني الڤيّائيكو هذه تُعنّى في المغرب، أثناء القرن السادس عشر، مصحوبة بموسيقى أندلسيّة.

ومقابل التيّار الشعبي، الذي يُمثّله ظهور أغاني الڤيّانْشِكو في القرنين

الثالث عشر والرابع عشر، نجد التيار المتحذلق، المترع بالقواعد والمزوّد بتراثٍ غني متصنّع الكلام، يعمل على رواج تفنّنات أدبيّة مختلفة ظهرت فيما بعد في الآداب الغربيّة، اعتبارًا من عصر النهضة، وقد يكون ذلك، نتيجة لتطوّر النزعة الإنسانيّة وإعادة اكتشاف كل من الآداب اللاتينيّة واليونانيّة. ولكن، بالرغم من كلّ شيء، قد تكون هناك، في بعض الحالات الخاصّة، صلة لبلاغة عصر النهضة بالبلاغة العربيّة في عهد دولة بني نصر الغرناطيّة. ولهذا السبب، فليس من فائض القول أن نُلقي نظرة سريعة على التجديدات الأدبيّة التي حصلت في غرناطة المسلمة، والتي قام صوليداد جيبر بجرد قسم كبير منها، استنادًا إلى ديوان ابن خاتمة المربّي [نسبة إلى مدينة المربّية]. من ذلك مثلًا، الأبيات المتسلسلة، التي ربّما يعود إلى الأدب الأندلسي الفضل في إدخالها إلى العالم اللاتيني في القرون الوسطى، انطلاقًا من النّواة السنسكرينيّة، وقد بيّن ابن حزم التقدير الذي شهده لهذا التفنّن، في كتابه النّواة السنسكرينيّة، وقد بيّن ابن حزم التقدير الذي شهده لهذا التفنّن، في كتابه النّواة السنسكرينيّة، وقد بيّن ابن حزم التقدير الذي شهده لهذا التفنّن، في كتابه النّواة المناهة" (الفصل الثاني)، إذ قال:

كَأَنِّي وَهِيْ والكَاسَ والحُمرَ والدُّجِيٰ ثَرَىٰ، وحَيَا، والدُّرُّ، والتَّبُرُ، والسَّبَجُ *
ويُعلِّق آبن حزم علىٰ لهذا التشبيه الحماسيّ في بيت واحد، قائلًا: «فلهذا أمرً

* "طوق الحمامة.." (مكّي): ٣١.

والبيث من البحر الطويل. وضرورة الشعر ألزمت تسكين الياء في "هي" (التي كانت قد ألزمت الضرورة، أيضًا، اَستبداهًا بـ"إيّاها") وتخفيف الهمزة في "حياء". والسَّبَج هو الحّرز الأسود. والبيت هو الثالث لبيتين تقدّماه؛

خَسلَوْتُ بها، والسراعُ ثالثةٌ لنا وجُنْحُ ظلامِ الليل قد مدً وأتبلجُ فتاةً، عَلِمْتُ العيش ويجك المن حَرَجُ؟

ويقول الصديق الدكتور محمد على دقة (أستاذ الأدب العربي في جامعة الفاتح ـ طرابلس، ليبيا): إنَّ الشاعر آستخدم ضمير الرفع المنفصل (هي) بدل ضمير النصب (إيّاها)؛ ولم أقف _ يقول ـ على جواز ذلك في "ما يجوز للشاعر من الضرورة" للقزّاز القيرواني (تحقيق رمضان عبد التوّاب ومَن معه، الكويت: مكتبة دار العروبة، ١٩٨١) ولا في "ضرائر الشعر" لاَبن عصفور (تح. السيّد إبراهيم محمّد، بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٠).

لا مزيد فيه، ولا يقدر أحدٌ على أكثر منه، إذ لا يَجتمل العروضُ ولا بنية الأسماء أكثر من ذلك!».

ويبدو وكأنَّ آبن خاتمة يُناقض آبن حزم، وذلك بتوصَّله إلىٰ تشبيم "ستّ عَشَرِيٌّ، إنما أحتاج، لهذه الغاية، إلىٰ استخدام ثمانية أشطر:

فصدَّتْ، وقالت: ما لِطَبْعكَ قد جفا؟ وأيّ رياض تبتغي بعدما أبدو؟ وفِردَوسُها والقُضب والعَرف والنَّدىٰ وأوراقُها وَّالوُرق والكُتْب والرَّندُ وخضرتها والراح والنُّقل والخِنا ونرجشها والزُّهر والآس والوردُّ ثيابي وأعطافي ونَشْري ونِعْمتي وقُرْطي وحَلْيي والرَّوادفُ والقَدُّ ووجهى وريقى والنُّهود ومَنطِقى وَلْحَظَى وثَغْرِي والغرائر والخَدُّ"

فهو، كما نرى، لم يتوصّل إلى إدراج تشبيه خماسي في بيتٍ واحد، العدد الذي أعتبره أبن حزم حدًّا أقصى.

وظهرت، نتيجةً للجناس، القافيةُ المقرونة بصدَّىٰ، وفي هٰذه الحالة من النظم تكون القافية إمّا مماثلةً أو مشابهة للقافية الواردة قبلها مباشرة، أو تكون محاكيةً لرجع صدًىٰ حقيقى تردّد فقط الجزء الأخير من القافية السابقة، كما في أبيات بالتازار دي الكاثار:

> العاشق: وجدتُ نفسى في هٰذا المكان حين أنفصلت عن حبيبة قلبي أود أن أعرف ما يَجُلُ بي إذا لم يَحُل القدر دون ما أسأل

الصدى: أسأل!

* "ديوان أبن خاتمة الأنصاري الأندلسي"، تحقيق الدكتور محمد رضوان الداية (دمشق، وزارة الثقافة، ١٩٧٣)، ١٠٥. العاشق: أخشىٰ التجللُّد أو التغلِّر وهو ثمرة الرحيل لكن مَن قال لي أن أسأل، مَن ردَّدَ وبعباراتٍ جافَّة إلىٰ هٰذا المدىٰ؟

الصدي: صدي

Galán: En este lugar me vide cuando de mi amor partí; quisiera saber de mí si la suerte no lo impide.

Eco: Pide.

Galán: Temo novedad o trueco

que es fruto de una partida; mas; quién me dijo que pida con un término tan seco?

Eco: Eco.

وقد سبق لهذا التفتُّن أن ظهر في موشَّح لأبي الحسن بن نزار القادسي (القرن الثاني عشر [آه]) وعند آبن خاتمة، ولكن أصوله ترقئ إلى القرن التاسع [۳ هـ] على الأقل، لأنَّ الشاعر المشرقيِّ البحتري قد استخدمه: وكم سبقت منها إليَّ عوارف ثَنائيَ من تلك العوارف وارف وكم غُررٍ مِن بِرَّه ولطائف لِشكوىٰ [۱] على تلك اللطائف طائفُ

* هَكذَا وردت عند قيرنيت، في نصّها العربي المكتوب بالحرف اللاتيني، لشكوى ili-šakwà وقد قرأها الدكتور مختار هاشم،، بحق، لَشُكُرى!

ولم نقف على هٰذين البيتين في "ديوان البحتري" (خمسة أجزاء)، الذي حقّقه حسن كامل الصيرفي، ط٣ (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٧٨).

ويستبعد الدكتور أحمد عبد القادر صلاحيّة (أستاذ الأدب الأندلسي بجامعة البعث، بحمص) أن يكون هذان البيتان للبحري! وهناك نوع من فنّ الصدى يتمثّل في الشعر القائم على الترابط المتسلسل، الذي يُقدّمه رئيس كهنة [منطقة] هيتا في أناشيد مديح العذراء مريم (كتاب الحبّ الصالح، ١٦٧٣، وما يلي):

أيتها القديسة العذراء المصطفاة من الله أمًا محبوبة بسخاء الممجّدة في السماء في عالم السُّلم والحياة في عالم السُّلم والحياة

في عام السنم واحياه من الموت والفناء المحبوّة بالنعمة بأجزل عطاء للمعذّبين الخلاص والهناء

من لهذا الألم الذي يُضنيني دونما آستحقاقٍ، في السجنِ تكرَّمي عليَّ بحمايتك بغضل وساطتك

بفضل وساطتك غاضّةً الطَّرف عن آثامي

ونجد النوع نفسه من الربط المتسلسل في موشّح لاّبن خاتمة: يا نسيمًا قد هبّ من نَجْدِ وسرىٰ بـالحِيامْ بحياةِ الهوىٰ علىٰ العَتْبِ كيف بدرُ التَّمامٰ؟

كيف بدرُ التّمام؟ حدَّثني بالرّضى، يا نسيمْ هـل تسلّـى بِنَاْيِهِ عنّى؟ أم هواه مُقيمْ؟ وعَلِيمِ الغُيوبِ، لا أَثْني عنه وُدّي الكريمْ!

ما جَرَث فوق وجنة الوردِ عَبَراتُ الغَمامُ وتثنّت معاطفُ القُضْبِ لِغناء الحَمامُ

لِغناء الحَمام في قلبي رِقَّة ونُـحُولُ [ذَكَرْتني معاهدَ القُرْبِ والزّمانَ الوَصُولُ إِنْ تَعُلُ، يا مُنايَ، عن حبّي إنني لا أَحُولُ!"

من البدهيّ أنه يصعُب جدًّا تحديد آليّات انتقال هذه التفنّنات الأدبيّة، ومعرفة ما إذا كان الأمر يتعلّق بظاهرةٍ قائمة على "وجود صلة" وليس على "نشوء مستقلّ". ويزداد الأمر صعوبةً كلّما ارتقينا نحو الماضي. لذلك لا يمكن العمل إلّا بالقياس _ مع كلّ ما تنطوي عليه هذه الطريقة من أخطار _ وملاحظة ما يحدث حاليًا مع الألحان الرائجة التي تُغنّىٰ في أرجاء العالم، مع أنه لا تُفهم في كثير من الأحيان معاني الكلمات المرددة، لأنها من لغات مجهولة ممّن يَرَنَّم بها، وذلك مثلًا، على غرار ما رأيناه في أغنية Calvi vi calvi. ويُدين ذلك أنّ الإيقاع والموسيقى، إضافة إلى القافية والمقطع اللذين يشتملان عليهما، تنتقل كلّها انتقالًا لاواعيًا. وهذه المنظومات، لمجرّد كونها "شعبيّة"، لا تدخل في كتب أغاني الناس "الجِدّيّين" وكراريس ألحانهم.

ولا بدّ أنّ الأمر قد جرى على نحو مماثل في القرنين التاسع والعاشر [٣ و٤ هـ]. ففي الحالة الأولى هـ]، وفي القرنين الرابع عشر والخامس عشر [٨ و٩ هـ]. ففي الحالة الأولى ـ ولا نمتلك عنها إلّا شهادات قليلة جدًّا، شأنها في ذلك شأن تلك التي تمدُّنا بالمعلومات حول ترجمة الأعمال العلمية ـ شكّل المستعربون عامل النقل. وفي الحالة الثانية ـ وهذه نعرفها على نحو أفضل، لأنها أقرب إلينا في الزمن ـ قام بهذا الدور المدجنون والمرتدون أمثال الراوية فرنانديث دي خيرينا (حيًّا ١٣٤٥م [٢٧٤ه]) أو السلم الفرنسيسكانيون أمثال الأخ الراهب الونسو دي ميّا، اللاجئ في غرناطة، أو انسِلْم تورميدا، اللاجئ في تونس. هكذا نجد تفسيرًا لاَشتمال الرومانثيرو القشتالي على قطع غنائية نَدين بها، في آنٍ واحد، لمسلمين ومسيحيّين.

ولْهُؤلاء الأخيرين، نَدين، علىٰ سبيل المثال، بقصيدةٍ رومنتيَّة مطلعها،

^{* &}quot;ديوان أبن خاتمة الأنصاري الأندلسي": ١٥٦.

أيها النهر الأخضر، أيها النهر الأخضر، إنك لتجري أشد سوادًا من المداد...

وذلك استنادًا إلى معركة (١٤٤٨م [٨٥٢هـ]) وقع فيها النبيل ساڤيدرا أسيرًا في أيدي الغرناطيّين، وقضى عدّة سنوات في الأسر.

أو القصيدة الشعبيّة التي تبدأ كما يلي:

هناك في غرناطة الغنيّة، سمعتُ عزفَ آلاتٍ موسيقيّة...

وربّما تكون قد نُظمت بعد انقضاء عدّة سنوات على معركة ألبورشونس (رئيس Alporchones (١٤٥٢م [٨٥٦هـ]) التي ألهمت "بيريث دي هيتا" [رئيس الأساقفة]، ولمكن لم يتمّ الشيء ذاته في القصيدة الشهيرة جدًّا:

أبن عمّار، يا أبن عمّار، أيها المسلم الأنللسي، من الأنللس المسلمة...

وهي من نظم مسلم غرناطيّ كان على اطلاع جيّد على الشعر العربي وسنرى ذلك توًّا _ ويُتقنّ القشتاليّة، وقد استلهم من واقعة حصلت عام ١٤٣١م [٨٣٨ه]: انتقال الأمير الملكي النّضري، ابن الأحمر، إلى صفوف خوان الثاني، قبل معركة هيگويرويلا بأربعة أيّام.

وقد أعاد سيكو دي لوثينا تركيب النواة الأوّليّة لهذه القصيدة الشعبيّة التقليديّة كما يلى:

_ "أبن عمّار، يا أبن عمّارا أنها المسلم الأننلسي، من الأننلس السلمة

ما هٰذه القصور؟ ما أعلاها! ما أشدَّ تألُّقَها!"

"كان قصر الحمراء، أثها السيّد، والآخرُ المسجدَ
 والمعالمُ الآخرىٰ الآرباضَ المحروثة علىٰ أفضل وجه
 المسلمُ الاندلسي الذي حرثها، كان يكسب مئة مسكوكة في
 اليوم

1.

والمَغلَمُ ذاك كان غرناطة، غرناطة المكرّمة بالنّبل، بفرسانها الكُثْر، وجموع رُمَاتها"

عندئذ تكلَّم الملك خوان، فلْتُنصِتوا جيِّدًا لما قال: _ "غرناطة الو شئتِ، لكنتِ أنتِ مَن تزوَّجتُ ولاعطيتُكِ، مهرًا وصَداقًا، قرطبة وإشبيلية"

_ "متزوّجة أنا، أيها الملك خوان، متزوّجة أنا، ولست أرملة. المسلم الأندلسي، الذي يمتلكني، كان يبتغي لي أعظم الخير".

تتصف الأبيات ٩-١٢ بأنها شرقيّة على نحو نموذجيّ، لأنها تُقدِّم المدينة بوصفها عروسًا، على غرار ما في البيتين التاليين لشاعر غرناطي؛

غرناطة، ما لها نظير ما مصرًا ما الشامُ! ما العراقُ! ما هِيَ إِلَّا العروسُ تَجُلَّىٰ وتلك من جُملة الصَّداقُ*

ويتمّ الشيء ذاته فيما يتعلّق بنعت غرناطة بالنّبل [ذات المنزلة الرفيعة].

لئن توافرت لدينا، في هذه الحالة (القرن الخامس عشر [٩ هـ])، شهادةً عن وجود شاعر واحد على الأقلّ، مزدوج اللغة، فليس هناك ما يدعو إلى الاعتقاد بعدم وجود أمثاله في القرن العاشر أيضًا.

* "نفح الطيب..."، ١١ ١٤٨.

وتشبيه الملينة بالعروس نجده، قبل ذلك، عند المعتمد بن عباد في قوله، بعد أن ضمّ قرطبة إلى ملكه (٤٦٢ هـ):

خَطَبْتُ قرطبة الحسناة، إذ مَنَعَتْ من جاء يخطُبها، بالبِيض والأَسَلِ ديوان "المعتمد بن عبّاد"، جمع وتحقيق الدكتور رضا الحبيب السويسي (تونس، الدار التونسيّة للنشر، ١٩٥٥): ١٠٥.

حواشي المؤلّف

1. راجع كتاب "المقتبس من أنباء أهل الأندلس" لاَبن حيّان، حقّقه الدكتور محمود على مكّي، بيروت [دار الكتاب العربي]، ١٩٧٣م/ ١٣٩٣ه، ص ١٣٨.

[يقول أبن حيّان:

«وكان أوّلُ من سَنَّ، لكُتَّاب السلطان وأهل الخدمة، تعطيلَ الخدمة في يوم الأحد من الأسبوع والتخلُّف عن حضور قصره [قصر الأمير]، "قومس بن أنتُنيان" كاتبَ الرسائل للأمير محمّد، وكان نصرانيًا، دعا إلى ذلك لنسكه فيه، فتبعه جميعُ الكتَّاب طلبَ الاستراحة من تعبهم والنظر في أمورهم، فأنتحوا ذلك، ومضى إلى اليوم عليه [القرن الخامس هـ]...].

2. تجدر الإشارة، بهذا الخصوص، إلى الفقرة الواردة في "الذخيرة" والتي يقول لنا فيها [أبن بسّام]، في معرض الحديث عن "السّيد"، صاحب بلنسية [هو الفارس القشتالي Rodrigo Diaz de Vivar وقد اَستهر باسم El Cid campeador عرفه الأندلسيّون باسم "رذريق" و"السّيد" و"الكنبيطور"، عاش مع الأندلسيّين وأقام بينهم زمنًا، قبل أن يُتاح له الفدر بهم!]، ما يلي:

ووكان _ زعموا _ تُلْرَس بين يليه الكُتُبُ، وتُقرأ عليه سِيَر العرب، فإذا أنتهىٰ إلىٰ أخبار المهلَّب لبن أبي صُفْرة، من شجعان العرب، ت ١٨٨٨ أستخفَّه الطرب، وطفق يُعجِّبُ منها ويتعجِّب، ["الذخيرة.."، تح: د. إ. عبّاس، القسم الثالث: ١٠٠].

ولقد كانت هناك قواعد مشتركة بين الشرق والغرب ذات طابع أخلاقي. فالتفسير الذي يُقدِّمه جيرار دي ثيان لابنه أيمري الذي يريد قتل شارلمان، شبيه بالذي يُعطيه عنترة لابنه غضبان الذي حاول قتل خسرو كي يستولي على العرش. فكلا التفسيرين يقومان على اعتبار المَلكيّة، تقريبًا، حقًّا إلهيًّا.

2. يقول المحاسني دوعندي أنَّ كلَّ شعرِ، طال أو قَصُر، وقد وُصِفَت فيه المعارك، وسُرِنَت فيه أخبار البطولة، ورُويَتُ فيه ملاحم الجِلَاد، هو شعر الملاحم»، نقلًا عن كتاب سامي الكيّالي "الأدب المعاصر في سورية" (القاهرة، ١٩٧٢) صص ٣٨٥_٣٨٥ [وقد نقلناه عن المصدر، زكي المحاسني: "شعر الحرب في أدب العرب، في العصرين الأموي والعبّاسيّ إلى عهد سيف الدولة" (القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٤٧)، ١٦].

A. من وجهة النظر العربيّة، قارَنَ محمّد رجب البيومي أرجوزة آبن عبد ربّه بأرجوزة آبن المعترِّ (ت ٢٩٥هـ/ ٩٠٨م)، في مقاله "بذرة الملاحم العربيّة في الأندلس"، [المنشور في مجلّة] الأديب، ٢٤، ٣ (١٩٦٥)، صص ٢٢-٢٧. ويرى بعضُ النقّاد نظمَ أبي طالب عبد الجبّار، وهو شاعر من عصر ملوك الطوائف، نشيدًا ملحميًّا.

5 راجع مقالة ب. كونيتش "أسماء الكواكب السيّارة في [ملحمة] پارزيڤال" المنشورة في راجع مقالة ب. كونيتش "أسماء الكواكب السيّارة في القمر" العربيّة كلمة الكاتب "عطارد" كلمة "كلمة "شمس" كلمة "مسلامية عطارد" كلمة Samsi، وكلمة "شمس" كلمة Samsi، وكلمة "المرّيخ" كلمة الكاتب "كلمة الكاتب "كلمة الكتب عطارد" كلمة المرّيخ" كلمة الكتب المرّيخ" كلمة الكتب المرّيخ" كلمة المرّيخ المرّيخ

6. طريقة في نظم الشعر تقوم على توحيد القافية في شطري البيت، مُشكَّلةً سلسلة زوجيّة القوافي، تطول بقدر ما يقتضي الحال. وهي تعادل طريقة "المثنوي" الفارسيّة، وقوافي القصيدة اللاتينيّة مقفّاة الأشطار في القرون الوسطى.

 7. نشر أ. كالمس القصة الموريسكية (رومنئية اللغة، عربية الحطّ)، (أوڤييدو، ١٩٦٧).
 وهي تُبين بوضوح التأثير الشيعيّ على أصل الرواية البدائيّة في الفروسيّة العربيّة، وفق ما أشار إليه ر. باريه.

وقد أستطاع أ. سيروللي، من جهته، (Meriggi ۱۹٦٩)، أن يلاحظ أنّ أحد هذه الأحداث كان معروفًا في ألمانيا في أواسط القرن الرابع عشر.

8 كانت تُمارس، فضلًا عن ذلك، لدى العرب _ ومن ثم في الأندلس _ لعبة الصولجان، وهي من منشإ فارسي، ولم تنتقل إلى سائر أوروبة.

9 في العهد المملوكي (مصر، آيتداء من ١٢٦٠م [١٥٨ه])، كانت لعبة الورق معروفة، فقد تمّ العثور على "شَدَّة ورق"، تعود إلى ذلك العهد. راجع عمل ل. أ. ماير "المملوك ممارسًا لعبة الورق" [ليدن، ١٩٧١...]. وبه يثبت آشتقاق الكلمة القشتاليّة naipe (من العربيّة؛

نائب ملك السيوف... إلخ) والأصل المشرقيّ للّعبة. وتشتمل الشدّة على الكُبّا، والديناري، والبّستوني، والسّباتي، وعلى الملك والوزير.

ويؤكّد هذا قولَ جيوڤاني دي لوزو، ومفاده أنه هفي عام ١٣٧٩ وصلت إلى ڤيتيربو لعبة الورق، وكان مصدرها بلاد المسلمين، ويسمّونها نائب». وكانت معروفة، قبل ذلك، في إسبانيا، تدلّ على ذلك إجراءاتُ الحَظْر التي ٱتُّخذت بشأنها في نهايات القرن الرابع عشر...

10. راجع مصنّف عبد الواحد المراكشي "كتاب المعجِب" (وقد ترجمه إلىٰ القشتاليّة أ. هويسي، تطوان، ١٩٥٥)، صص ٩٤_٩٢.

11. نجد هٰذه الموضوعة مفصّلةً في العصور القديمة في قصّة أوريا [الحِثّي] (سفر صموثيل الثاني، الإصحاح الحادي عشر) وفي أسطورة بيليروفون الكورنثية.

12. يُسمّىٰ أحيانًا أبن الكناني [بالنون]. وقد أكتُشفتْ حديثًا مختاراته حول الأدباء الأندلسيّين.

13. إلى جانب ممارسة الطبّ، أنصرف إلى أقتناء الجواري، فكان يعمل على تربيتهنّ، ثمّ يبيعهنّ بأثمانِ باهظة.

15. وهٰكذا يقول لنا أ. گونزاليث بالنيا في كتابه "تاريخ الأدب الإسباني" (برشلونة، ١٩٢٨) ص ١٠٤: إنّ «الموشّح منظومة تتناوب فيها القوافي على نسق gūexah، أي على نسق طوقٍ مكوّن من صفّين من الدّر من ألوان مختلفة، يُلمحان إلى تركيب القوافي. ويتعلّق الأمر، في الواقع، بالصنف الفنّي ذاته. ولكن "الزَّجَل" يُطلق على المنظومات الأكثر شعبيّة، التي تُستخدم فيها اللهجة الأكثرُ عامّيّة، وتُغنّى في الطُّرقات. أمّا كلمة "موشّح" فهي رفيعة، وتُطلق على المنظومات من صنف الزَّجل، وتستخدم فيها اللغة الفصحى،.

16. راجع، في شأن التسلسل الزمني لهذين النوعين، الآراء الحصيفة لـ ج. هيلتي [في كتابه] "شعر المستعربين" (١٩٧٠، ١٩٧٠)، صص ٨٥-١٠٠، ورأيه (ص٩٩) القائل بأنّ التَّجليد، التطوّر «يعمل على تلاشى الموشّح والإفضاء إلى الزَّجل».

17. "ديوان El cancionero ابن قزمان" (مدريد، ١٩٣٣). ويتعيّن آتّخاذ الحذر الشديد في اعتماد هذا الإصدار، لأنّ الناشر سعى إلى ضبط النصوص المدوّنة بالعربيّة الأندلسيّة الدارجة دون أن يستخدم معيارًا ثابتًا ودقيقًا.

18. راجع مقال خ. م. مِيّاس "حول أقدم الأشعار في اللغة القشتاليّة" في [مجلّة] Sefarad و المحروبة الأساسيّة في فَهْم "الخَرْجة"، في أنّ فلاه تُكتب بأبجديّة ساميّة (عربيّة، عبريّة) لا تشتمل على الحروف الصونيّة التي هي ضروريّة جدًّا للتعبير بأيٍّ من اللغات الرُّومنيّة. لذلك، ترد بوصفها مجرّد سلسلة من الحروف غير الصونيّة، ويتحتّم على القارئ أن يسدّ النقص، مستعينًا بمعارفه في فقه اللغة، وبمدى مهارته في حلّ الألغاز، وصولًا إلى الحروف [الصونيّة] الناقصة. وعلى سبيل المثال (وهذا لا علاقة له إطلاقًا بالخرجات)، إذا ما حاولنا أن نقرأ الزمرة mes "ورفان غير صونيّين] رأينا عددًا كبيرًا من التركيبات المكنة [بإضافة أحرف صونيّة]: mes "musa" mosa" misa "mesa" musa". إلخ.

19. بلخصها إ. كارثيا كوميث في مجلّة الأندلس، ٢١، ١٩٥٦، ص ٣١٣، على النحو التالى:

1. أن يتركز الموشّح كلّه حول الخرجة التي تقوم مقام الاستهلال أو الإعداد له؛
 ٢. أن تكون الخرجة بلغة مباشرة وموضوعة علىٰ لسان كائنٍ ما، سواءً أكان شخصًا، أم حيوانًا، أم موضوعًا مشخصًا؛

٣. أن تكون الخرجة باللغة العربيّة العاميّة، أو باللغة الرّومنثيّة [عجميّة الاندلس]، وذلك وفق قول آبن بشام؛

1. أن توضع الخرجة قبل نظم بقيّة الموشّح الذي ينبغي له، بعدئذ، أن يتوافق مع إيقاعها الملزِم، وذٰلك وفق قول أبن بسّام، ومفاده أنّ الموشّح يُبنىٰ علىٰ المركز (أي الحرجة)؛

كَ إِنَّ بعض الشعراء في الزمن الأخير (كتب المؤلَّف ذٰلك في النصف الثاني من القرن الثاني عشر [٦]، نظرًا لعجزهم عن وضع خرجة جيّدة، فإنهم يقتبسون خرجة من غيرهم، ولهذا أفضل ممّا لو وضعوا هم خرجة أخرى أضعف.

20 راجع كتاب ج. هيلتي "شعر المستعربين..." ص٨٧، ن، حيث يخلص إلى ما يلي:

١- تبلغ النسبة المئويّة للألفاظ العربيّة ٢٧ بالمئة فقط، وذُلك إذا ما أخذنا
بعين الاعتبار كلمات الخرجات جميعا (٧٧١، منها ٢١٥ عربيّة). ولُكن النسبة

المئويّة تُصبح أكبر، إذا ما أعتبرنا قائمة الخرجات مجموعة وحيدة، ولم نحسب إلّا مرّة واحدة كلّ عنصر من عناصرها (نحصل على ٢٨٥ كلمة، منها ١٢٩ كلمة عربيّة، أي أنّ النسبة تبلغ ٤٥ ٪)؛

٢- لا يتم، بوجه العموم، ظهور العناصر العائدة لكلً من اللغتين على نحوٍ منعزل، وإنما في زمر من ٢ كلمة عربيّة، ثمّة ٨٥ في زمر من ٤ كلمات أو أكثر، و٣٠ في زمر من ٣، و٥٠ في زمر من كلمتين، ولا توجد سوىٰ ٥٠ كلمة منفردة، أي محاطة بكلمات رومنثيّة.

21 تكون الخرجات، في حدّ ذاتها، متساوية المقاطع اللفظيّة، وترد، مثلًا، في أبيات مكوّنة من ٧، ٨ و١٢ مقطعًا. ومن ثَمّ، قد يكون الشعر الشعبي الإسباني ذا أصل غنائي، لا ملحمي، حسبما أفترض سيخادور. راجع كتاب ر. بابهر "الوجيز في علم العروض الإسباني" (مدريد ١٩٧٣)، صص ٢٠٩_٢١٢.

22 راجع "صفحة رائعة للتيفاشي، وفرضيّة حول أبتكار الزّجل"، ٢ (١٩٦٢، ليفي پروٹنسال) صص ٥١٧_٥٣، وقد أعاد نشر ذٰلك في "أبن قزمان، كاملًا" ٣ (مدريد ١٩٧٢)، ص ٣٥.

23 نقلًا عن المقري في "نفح الطيب"، ٣ (بيروت ١٣٣٨هـ/ ١٩٦٨م) صص ٦١٦ و١١٦٠ يُشير النصّ إلى باتيْ كُورٍ ينفتحان وينغلقان على نحوٍ متّسق، ويسمحان بمشاهدة وميض النار، تبعًا لاّنفتاح أحدهما أو الآخر، إلى أن لا يبقى، في لحظة معيّنة، سوى باب واحد مفتوح.

24 راجع مقالة گارسيا گوميث "الأغنية المشهورة calvi vi calvi, calvi aravi"، عجلّة الأندلس، ٢١ (١٩٥٦، صص الـ٨).

25 أنظر أحمد سلمىٰ في مقاله "المولوديّات في مملكة غرناطة والمغرب من القرن الثالث عشر إلى القرن الحادي عشر"، المنشور في مجلّة بالمولد النبويّة في الأشعار ١٩٥٦-٣٥٥، وأنظر أيضًا عسن جمال الدين، في كتابه "أحتفالات الموالد النبويّة في الأشعار الأندلسيّة والمهجريّة"، بغداد، ١٩٦٧، وأنظر أيضًا م. المنوني، في مقاله "المولد النبوي المريني"، المنشور في مجلّة "دعوة الحقّ" ١٢، ١، "الشريف في المغرب"، ١٣٦٨هـ/ ١٩٦٨م، صص ١٢-١٥، و"حول المولوديّات في الأدب المغربي"، المنشور في مجلّة "دعوة الحق"، ١٢، ٧، ١٨ المنشور في مجلّة "دعوة الحق"، ١٢، ٧،

الأدب القصيصي

الأدب القصدي عشر

من (السهل علينا أن نكشف عن علاقة الأدب القصصي العربي بنظيره الغربي، فيما يخص الموضوعات؛ ولكنه يُصبح أكثر تعقيدًا عندما يتعلق الأمر ببنية القصة أو أطرها. فالأولى _ أي الموضوعات _ مارست تأثيرها على نحو متصل منذ بدايات القرن الثاني عشر [٦ هـ]، إذ كتب أبن بلدة هويسكا، اليهودي موسى سِفَرْدي _ الذي تحوّل إلى المسيحيّة تحت اسم ييدرو ألفونسو _ مصنَّقَه باللاتينيّة المسمّى "الأدب الكهنوتي" كانتها المستحيّة تحت أسم ييدرو ألفونسو _ مصنَّقَه باللاتينيّة المسمّى "الأدب الكهنوتي" كانتها المستحيّة على وضمّنه مجموعة من قصص العِبر الشرقيّة، ظهر بعضها ثانية، في وقت لاحق، لدى فيسنته دي بوقيه، وخوان مانويل، وبوكاتشيو، ورئيس الكهنة في [منطقة] هيتا، وكليمنته سانشيث دي فيرثيال (ت ١٤٢٦م ومرئيس) وخوان دي تيمونيدا. وقد ظهرت، فيما بعد، ترجمات:

- ١ كليلة ودمنة؛
- ٢ والسندبار، أو كتاب خُدَع النساء وحنكتهن؛
 - ٣ـ ويَرْلام وخوسافات؛
 - ٤. وقسمً على الأقل من ألف ليلة وليلة؛

ونصوص أخرى عربيّة أو شرقيّة وصلت إلى الغرب في القرون الوسطىٰ عن طريق الأندلس.

وهٰكذا دخلت إلى الآداب الرُّومانيَّة أوّلًا، وإلى الجرمانيَّة بعدئذ، نواةً من الموضوعات الدخيلة التي وصلت في معظمها إلينا بعدما تمّت إعادة صياغتها على مدى القرون.

إنَّ بعض هٰذه الأعمال تتراكب مع أعمال أخرى. من ذلك، على سبيل المثال، السندبار Sendebar أو السينتياس Syntipas الذي يتكوّن من مجموعة من قصص "ألف ليلة وليلة" (الليالي ١٠٥١-٦)، وهو، من جهة أخرى، كتاب ذو كيانٍ ذاتيّ. وفي كثير من الحالات، نجد رواياتٍ مختلفة لقصص عملٍ ما بعينه، أو أنّ هٰذه الأخيرة تختفي في بعض الإصدارات، ويبدو كما لو أنّ للمجموع كلّه حياته الخاصة التي تعمل على تغييره مع توالي القرون. فإذا لم يتعلق الأمر بنصوص علمية أو تعليميّة، فكلّ ناسخ، وكلّ مترجم، يشعر بأنه يمتلك قدرًا من الحقّ في أن يُعدّل تفاصيل النصّ الذي بين يديه!

ويتسم عددٌ من هذه المجموعات _ من ذلك، على سبيل المثال، "ألف ليلة وليلة" و"كليلة ودمنة" _ بجِدة، قِوامُها الأندراج تحت إطار شبيه بإطار رواياتنا المسلسلة. فالراوي يقطع سياق القصّة في نقطة ما، لا تتوقّف على هذه القصّة، وإنما على وحدة زمنيّة ما، كالليلة، أو اليوم، أو السهرة... إلخ، تترك سَيْرَ الأحداث معلّقًا، وتُبقي في الوقت ذاته اهتمام السامعين حيّا. وعلى نحو مماثل، تبدو القصّة "ذات الأدراج"، أي إدخال قصّة أو عدّة قصص فرعيّة في ثنايا القصّة الأساسيّة التي قد ينسى المرء حَبْكتها. ولا يتعلّق الأمر بقصص فرعيّة وحسب، بل قد تخضع هذه الأخيرة أيضًا، بدورها، لتقسيمات فرعيّة جليدة.

وقد أصبحت هذه الطريقة في الأسلوب، التي لم يستخدمها في العصور القديمة سوى أوڤيديو في كتاب "التحوّلات"، مطروقةً في أدب القرون الوسطى،

واَستخدمها سرڤانتس [ثريانتس] ذاته في "دون كيخوته" (ومثال ذلك، الفضوليُّ السفيه، وقصّة الأسير. إلخ).

فلْنَرَ، بإيجازٍ، بِنية المجموعات القصصيّة الأربع التي ألمعنا إليها فيما تقدّم:

ا. تضم "كليلة ودمنة" بعموعة من قصص العِبَر، ماخوذة عن "بنجا تنترا" (أسفار [الحكمة] الخمسة)، التي ألفها حوالي القرن الرابع أحد البراهمة ويُدعىٰ بَيْدَبا أو پلناي. أمّا القصص التي تتكون منها "كليلة" فقد جمعها في الهند برزُوينه (بُرُرْجَهِل)، طبيب كسرىٰ الأوّل أنوشروان، ثمّ ترجمها إلىٰ الفهلويّة، مضيفًا إليها بعض الحكايات هنا وهناك، واستُمِد اسم الكتاب من الحكاية الأولىٰ، أطول الجكايات، وتروي أفاعيل أخوين من بنات آوىٰ، في بلاط الأسد، يدعى أحدهما كليلة والآخر دِمنة، ولهذا الأسد ثورٌ يتمتّع بالحظوة يُسمّىٰ شَنْزَبة. فعمد دِمنة إلىٰ الدسيسة كي يقتل الأسدُ الثور، لكن لم تكن النتيجة سوىٰ افتضاح أمره والحكم عليه بالموت جوعًا وعطشًا في السجن.

تَرجَم اَبن المقفّع النصّ الأصلي الفهلوي إلىٰ العربيّة بتصرّف ، وعن لهذه الترجمة (وقد تكون هنالك ترجماتً عدّة أخرى، ولكنها فُقِدت) أنحدرت أغلبيّة

* الواقع أنَّ النصّ الذي "ترجمه" أبن المقفع، وبالأحرى "أبدعه"، يزيد كثيرًا عمّا في الأصل أو الأصول القديمة: فالنصّ المندي، "أسفار الحكمة الخمسة"، يضمّ خمسة أبواب، ويضمّ النصّ الفهلوي، وكذلك السَّرياني، عشرة أبواب، أمّا نصّ آبن المقفّع فمؤلَّفُ من ثمانية عشر بابا، أو من واحد وعشرين، حسب النصوص العربيّة المختلفة.

ولعلَّ أهم إضافةٍ من كاتبنا أبن المقفّع تتجلّىٰ في الأبواب الأربعة الأولىٰ التي قدّم بها نصّه _ وهي برُمّتها من آختراعه _ مؤكّدًا أنَّ الكتاب، ولنُعبِّر عن مراده بمفردات عصرنا، ذو غايات سياسيّة، بل غايات تحريضيّة، وأنه دعوة صريحة للمثقّفين (من فلاسفة وحكماء وعلماء وفقهاء) لأن يلتزموا بواجبهم الأدبي ويقوموا بدورهم في مواجهة السلطة المستبدّة، ولما كان الصراع بين السلطة والثقافة، بين السيف واللسان، غيرَ متكافئ بالضرورة، فإنّ على المثقّفين، إذن، أن يتّخذوا صنوفًا من الجيّل لبلوغ غاياتهم، منها _ يقول _ «وضع الكتب على أفواه البهائم والطير»!

النصوص المعروفة في الوقت الحاضر، حسبما نستطيع تبيُّنَهُ في المخطط التالي، وهو ليس، بحالٍ من الأحوال، الجدول الشامل.

وقد أثر هذا العمل بترجماته المختلفة في "كتاب العجائب" ليُول (الفصل السابع)، وفي "رواية الثعلب"، وفي "كتاب القطط"، وفي مواضع مختلفة من "كونده لوكانور"، أمثال قصص "السيّدة تروهانيا" (الورع الذي أراق العسل والسمن على رأسه؛ من كليلة)، وهي صياغة قديمة لحكاية باثعة الحليب، و"الغربان والبوم"؛ أو في "حكاية الصقر والديك"، التي رواها الجاحظ قبلئذ واستخدمها تورميدا في كتابه "أغاني أنفصال مملكة الميورقيّين".

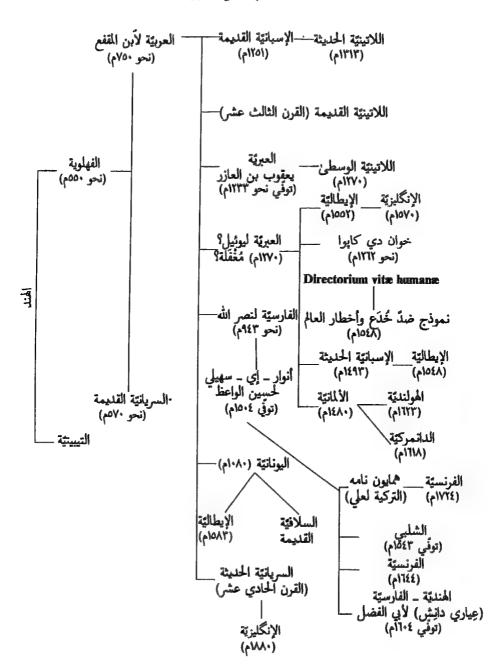
→ وما كان لهذه المرامي أن تخفئ على الحليفة العبّاسي أبي جعفر المنصور، الذي أدرك أنها دعوة سافرة لمعارضة حكمه، فاطلق عليه والبيّه في البصرة ـ حيث يُقيم أبن المقفّع ـ الذي استقدمه لمحاكمته بحجّة "الزندقة"، ثمّ بادر ققتله تلك القتلة الشنيعة (١٤٢هـ/ ٢٥٩م)... فكان أبن المقفّع من أوائل مثقّفي الحضارة العربيّة الإسلاميّة الذين دفعوا دمهم ثمنًا لأفكارهم الجريئة. وقد قضى وهو دون الأربعين.

ذلك كلّه يجعل "كليلة ودمنة" كتابًا عربيًّا: تأليفًا وإبداعًا، شكلًا ومضمونًا، هدفًا وغاية، حسبما ذهب إليه، في السنوات القليلة الماضية، نفرٌ من الباحثين العرب، في ضوء الدراسات المقارنة، خاصة بعد أن تم العثور على الأصول الأولى للكتاب التي كان قد أفاد منها أبنُ المقفّع، وقد نُقلت حديثًا إلى العربيّة.

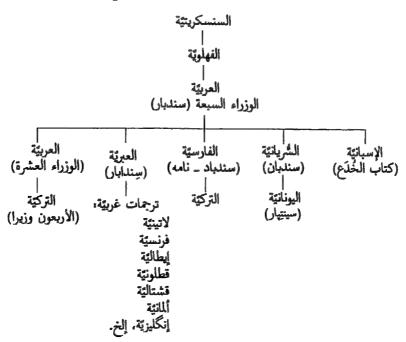
أنظر في ذلك: الدكتور محمد رجب النجار: "حكايات الحيوان في التراث العربي، آفاق جليدة"، علم الفكر" (الكويت: وزارة الإعلام) المجلّد الرابع والعشرون، العدد المزدوج الأوّل والثاني (يوليو _ ديسمبر ١٩٩٥)، صص ١٨٧-٢١٢.

طُبِع النصّ العربيّ لكتاب "كليلة ودمنة" مرارًا وتكرارا. وكان قد ظهر كاملًا في كتاب، أوّل مرّة، في باريس ١٨١٦، بعناية المستشرق الفرنسي سلفستر دي ساسي. وأوّل طبعاته في العالم العربي ١٢٤٩هـ [١٨٣٠م] بولاق. ولعلّ آخرها، وأحدثها، التي ظهرت في ١٩٩٤ (بيروت، مكتبة لبنان _ ناشرون)، مؤطَّرة الصفحات ومزيّنة بلوحاتٍ ملوّنة تراثيّة، ومجلّدةً تجليلًا فثيًّا (٤٤٨ صفحة، ٢٠ × ٢٨ سم)، وهي الطبعة الأفخر إخراجًا وشكلًا، لولا ما شابها من أخطاء طباعيّة! وكانت قد صدرت قبل ذلك (القاهرة، ١٩٤١) طبعة دقيقة حقّقها عبد الوهاب عزام وقدّم لها طه حسين.

لانتقال «كليلة رومنة»



٢- "السندبار"، وقد تُرجم بناءً على طلب الأمير دون فادريكه، شقيق ألفونسو العاشر الحكيم، عام ١٢٥٣م [١٥٦هـ]، ويُمكن إيجاز النشار هذا الكتاب، والذي كان أقل تعقيدًا من التشار "كليلة ودمنة"، كما يلي:



تروي لنا الحكاية _ التي تُشكّل الإطار _ وقوع محظيّة السلطان في حبّ ابنه، وسحين أخفقت في سعيها لإغوائه، اتهمته عند أبيه السلطان بأنه حاول اعتصابها، فيحكم عليه الملك بالموت. ولكنّ وزراءه أو حكماءه (سبعة، عشرة، أربعون، حسب الروايات المختلفة)، ينجحون في تأخير تنفيذ هذا الحكم، حيث يقصّ كلّ واحدٍ منهم على الملك حكاية، نهارًا، تُبيّن مكر النساء وخداعهنّ. وكانت المحظيّة تُدافع عن نفسها، ليلًا، فتروي له، بدورها، حكاياتٍ تدحض تباعًا حكايات وزرائه، مهدِّدة، أحيانًا، بالأنتحار إن هو لم يُصغ إليها. وفي نهاية الأمر، يُكتشف كيدها وتُعاقب بالنّفي.

نجد ضمن هذه الحكايات حكاية "أثر الأسد" التي تعود بأصلها البعيد، فيما يبدو، إلى حادثة داود مع بَشْشَبَع، آمرأة أوريا (سفر صمويل الثاني، الإصحاح

الحادي عشر) والتي أعاد الجاحظ صياغتها كالتالي؛ رأى ملك زوجة الوزير، فأغرم بها، فأوفد الوزيرَ في مَهَمة. وفي أثناء غياب هذا الأخير يزور الملك زوجة الوزير، فتستقبله باحترام، وتُعطيه كتابًا في الأخلاق ليقرأه، ثمّ تُقدِّم له طعامَ عشاء، تسعين طبقًا، كلَّها ذاتُ طعم واحد، وتُشبّهها بقُبُلاتِ خليلات الملك التسعين. فقهم الملك الرمز وأنسحب، لكنه نسي خاتمه! ولمّا عاد الوزير وجد الخاتم، فأنفصل عن زوجته. وبعد أنقضاء عام، أحاطه الملك علمًا، وقال له إنّ أثر الأسد _ الذي رأىٰ _ لم يطأ حليقته، وأنه لن يرجع أبدا.

آنتقلت عناصر عدّة من هذه الحكاية إلى الأقصوصات الغربيّة، واستخدمها دون خوان مانويل في "الكونديه لوكانور" (المثال الخمسون)، وفي حكايات لافونتين... إلخ.

وحصل الشيء ذاته في القصّة ٨١، المسمّاة "الأخ المرح" معرونة عنها في تفسير الطبري (ت ٩٢٣م للأخوين تُحرِيم، ونجد أقدم صيغة عربيّة معروفة عنها في تفسير الطبري (ت ٩٢٣م]) للقرآن؛ وقد دخلت إلى الغرب مع السندبار، وعرفها أبو بكر الطُّرطوشي (ت ١٩٥هم ١٩٢١م)، وكذلك في شأن واقعة ليوديًا في قصّة "أورلاندو العاشق" لبوياردو (ت ١٩٩٤م]) التي قد تكون مستوحاةً من "شاه بخت" بقدر ما تكون مستمدّةً من حكاية "قمر الزمان وزوجة الصائغ" (الليلات ٩٧٨ـ٩٦٣ من "ألف ليلة وليلة")، ومع الأساطير الواردة في "مرض الغشّ لدىٰ فارس البجعة"، والذي انتقل إلى "الغزو الأكبر لما وراء البحار"، حيث يُستخدم لشرح البجعة"، والذي انتقل إلى "الغزو الأكبر لما وراء البحار"، حيث يُستخدم لشرح وأيضًا في واقعة رطل اللحم التي خلّدها شكسبير في "تاجر البندقيّة"؛ ينجح البطل في التخلّص من التهديد المُحْدِق به، نظرًا لعجز الدائن عن اقتطاع رطل ـ لا يزيد ولا ينقص ـ من لحمه! وظلّت هذه الموضوعة حيّة في أسطورة "أنريكه الفقير" في القرون الوسطى، والتي طبعها الأخوان گريم، واستمدّ بوكاتشيو من إحدى وقائع القرون الوسطى، والتي طبعها الأخوان گريم، واستمدّ بوكاتشيو من إحدى وقائع القرون الوسطى، والتي طبعها الأخوان گريم، واستمدّ بوكاتشيو من إحدى وقائع القرون الوسطى، والتي طبعها الأخوان گريم، واستمدّ بوكاتشيو من إحدى وقائع "كتاب الخدّع" حبكة "رجال إيزابيلًا الثلاثة" (الأيّام العشرة ٦، ٧).

ومع أقتباس قصة "الأربعين وزيرًا"، وتوسّعًا فيما اَستُقِيَ ممّا ورد في القرآن (سورة ٢: ٩٦ و٩٧، وسورة ٥٥: ١٦)، دخلت أسطورة الراهب أمبروزيو، المسمّى برصيصة في المصادر الشرقية. ويتعلّق الأمر بقدّيس زاهد، عَهِد إليه ثلاثة إخوة، كانوا يعتزمون السفر، برعاية أختهم المريضة في أثناء غيابهم. فغرّر بها برصيصة، وقد أغواه الشيطان، فحملت منه، وكي يمحو كلّ دليل على سقطته، قتلها ودفنها. ولدى عودة الإخوة، أفادهم بأنها ماتت ميتةً طبيعيّة، لكنّ الشيطان ظهر لهم في الحُلم وشرح لهم ما جرى. فذعر الناسك، وكي يُفلت من العقاب، قبل بعرض الشيطان، الذي طلب منه، ثمنًا لإنقاذه، أن يعبده ويكفر بالله. وما إن سقط الناسك في هذه الخطيئة الأخيرة، حتّى سخر الشيطان منه، وتلا الآية ١٦ السورة ٥٩ من القرآن ، ومات الآثم كافرا. هذه الموضوعة ـ التي شهدت انتشارًا واسعًا في الغرب ـ نظمها شعرًا كريستوبال دي فيرويس (١٥٥٠ـ١٩٩م) في على المرحلة الرُّومانسيّة، بفضل عمل م. ح. البطل اسم گارين (٤)، وبلغ قمّة الذيوع في المرحلة الرُّومانسيّة، بفضل عمل م. ح. گريگوري (١٧٩٥م) المسمّى "أمبروزيو، أو الراهب".

ومن المصدر ذاته استُلهمت أسطورة "الكونده لوكانور" (المثال ١١)، للدون التان: يرفض أحد سلاطين مصر الاعتقاد بأن يكون صعود محمّد إلى السماء قد تمّ في ليلة واحدة؛ ولكن أقنعه، بأنّ الأمر قد تمّ على هذا النحو، الحكيمُ شهاب الدين، الذي فتح تباعًا أربع نوافذ، وأطلعه على جيشٍ معادٍ، وحريق القاهرة، وفيضان النيل، وعلى صحراء تحوّلت إلى بستان فاكهة. بعدئذ، طلب إليه أن يخلع ثيابه، وأن يُغطّس رأسه في وعاء ماء. ولمّا أخرج السلطان رأسه، ألفى نفسه على قِمة جبل، على شاطئ البحر، وفقيرًا لدرجةٍ أضطرٌ معها إلى قبول الثياب التي تُقدَّم له. وهذه الثياب، دخل المدينة ووقف عند باب حمّام، وأخذ يسأل كلّ

^{*} وَكَمَثَلِ الشيطان، إذ قال للإنسان أَكَفُرْ. فلمّا كَفَرَ قال: إني بريءً منك، إني أخاف الله ربُّ العالمين، الحشر، ١٦.

آمرأة تخرج منه عمّا إذا كانت متزوّجة أم لا؟ وذلك كي يطلب، بحسب العُرف السائد في البلد، يد أوّل آمرأةٍ تُجيب بالنّفي. وهكذا تزوّج فتاةً جميلة أنجبت له أربعة عشر ولدا، ولكنه فقد ثروته كلّها، فأضطرّ إلىٰ أن يعمل حمّالًا، ليؤمّن حاجات أسرته. ولمّا أعياه هذا الكلح آنتشل رأسه من وعاء الماء، فألفىٰ نفسه ثانية وسط جلسائه، الذين أكّدوا له أنّ "مغامرته" كلّها لم تستغرق سوى لحظة واحدة.

وإلى قصّة "السينتيباس" ذاتها، ينبغي لنا أن ننسب المثالين ٢٩ و ٤٨ من الكونده لوكانور. وهذا المثال الأخير ـ وهو حول ما حصل لمن كان يمتحن أصدقاءه ـ موجود أيضًا في القصّة المسمّاة "المنظار الشعبي" Speculum laicorum له وقدن، وفي "الفارس زفار" (١: ٥) هوڤدن، وفي "الفارس زفار" (١: ٥) وفي أعمال مختلفة أخرى من الأدب الغربي.

٣- نَقَلَ كتاب "برلام وخوسافات" Barlaam y Josafat (بالعربية: بَلُوْهَر ويوداسف) إلى الغرب خليطًا من الأساطير حول حياة بوذا الباطنية، ونجد مصادرها في بوذا ـ كاريتا ولاليتا ـ فيستارا... إلخ، وأعاد كتابتها أبن بابويه القُمّي (ت ٣٩٨هم) في كتاب "إكمال الدين". ويُبيّن فيه كيف رغب ملك وثنيّ، خنيصر، في حماية أبنه الوحيد، يوداسف (أو بوضاسف ـ بوديساتفا)، من الأخطار التي كانت تترصّده، لأنّ منجمًا كان قد تنبًا بأنّ مجد الأمير لن يكون في هذا العالم. وتفاديًا لكلّ مكيدة، أحتجزه الملك في أحد الحصون. ولمّا بلغ الأمير سنّ المراهقة، التقيٰ خلال أوّل خروج له بمريضين وعجوز. وبينما كان يتأمّل ما كان قد رأى، صادف الورع بِلَوْهَر، وتمكّن هذا، ببضع عظاتٍ منه، من أن يجعل الأمير يزهد في الدنيا، ويتفرّغ للنّسك، ويُبشّر بديانة جديدة. ولمّا وصل في مسار رحلاته إلى كشمير، وأدرك أنه على وشك الموت، عهد إلى تلميذه أبابيد (آنندة) بالتبشير بأفكاره.

إنّ أنتشار لهذه الأساطير ـ كتلك الموجودة في لهذا النوع كلّه من الأدب ـ

معقد إلى أقصى حد، وقد بلغ أرجاء القارة القديمة، من أثيوييا(3) حتى الغرب، من خلال الترجمات المعروفة جيّدًا في الأندلس، حسبما يدلً عليه التأليف المنقّح العبري الذي أنجزه البرشلوني أبراهام بن حَشداي، تحت عنوان "آبن الملك والناسك"، وما قام به دون خوان مانويل من استخدام لـ"برلام" في "الكونده لوكانور" (المثال ١، ما جرى للملك مع محسوبه، والمثال ٤٩، ما جرى لمن طُرد من الجزيرة عاريًا...)، وفي "كتاب الحالات"، حكاية الأمير الذي لم يكن أبوه يرغب في أن يعرف الموت. وفي القرن الثالث عشر [٧ه]، كانت قد دخلت بعض الحكايات، مثل حكاية نصائح العصفور الدوريّ في الأدب الفرنسي، وفيما بعد استخدمها لوبه مثل حكاية نصائح العصفور الدوريّ في الأدب الفرنسي، وفيما بعد استخدمها لوبه دي ڤيغا في مسرحيّاته الهزليّة "برلام وخوسافا" _ وقد أثّرت في "الحياة محلم" لكالديرون _ و"الحدمة مع سوء الطالع"، كما أنّ بعض موضوعاتها قام بإعادة صياغتها لافونتين والأخوان عُريم.

ك أثرت "ألف ليلة وليلة" تأثيرًا مباشرًا جدًّا في تطوّر الأقصوصة في القرون الوسطى، ومن ثَمَّ في الأقصوصة في عصرنا. وهذا ما حصل مع المثال ٢٤ ـ "الملك الذي كان يرغب في أختبار أبنائه الثلاثة" ـ من "الكونده لوكانور"، ومع قصص مختلفة من الأيام العشرة لبوكاتشيو. وتُعَدِّ قصّة فيديريكو والصقر (٥، ٩) صياغة جديدة لموضوعة قليمة، هي كرم حاتم الطائي (الليلة ٢٧٠)، الذي ضحّىٰ بناقته الوحيدة (أو فرسه) كي يتمكّن من تقليم الطعام لضيفه. وقد كانت هذه الطرفة دارجة في إسبانيا في القرن العاشر. وتنطوي قصّة "قصّ إكليل رأس السائس" (٢، ٣) علىٰ مَعْلَمَين شَرقيّين: الأوّل، ويُعزىٰ إلىٰ الخليفة المعتضد، هو تحديد هويّة مشبوع عن طريق النبض، أمّا المَعْلَم الثاني، وهو يُضاهي العلامات التي وضعتها مرجانة، بطلة حكاية علي بابا، علىٰ كلّ دُور الحيّ، فيتمثّل في أنّ الخادم الذي أمر مرجانة، بطلة حكاية علي بابا، علىٰ كلّ دُور الحيّ، فيتمثّل في أنّ الخادم الذي أمر الملك بأن يُقَصَّ شعره، قام بدوره بقصّ شعر كلّ النائمين في جناحه ذاته، تفاديًا لتعرّف الملك عليه. وتنحدر قصّة "خاض كالاندرينو"، هي الأخرىٰ، من "قصّة لتعرّف الملك عليه. وتنحدر قصّة "خاض كالاندرينو"، هي الأخرىٰ، من "قصّة القاضي الذي أنجب ولدا".

بيد أنّ تأثير "ألف ليلة وليلة" يمتد إلى ما هو أبعد بكثير من أعمال دون خوان ماتويل وبوكاتشيو. فقصة "ألحصان الأبنوسي" (الليالي ٣٧١-٣٧١)، ذات أصل هنديّ، وترقى جذورها إلى "فاسوديڤاهندي" لسانداگارا، واتتقلت، من خلال النصّ العربي المقتبس، إلى "كليومادس" لأدينيت لي روا، ولا بدّ أنّ ثرڤانتس قد أخذها عن هذا الأخير لعمله المسمّى "كلاڤيلينيو"، وعادت إلى الظهور في "حكايات [قصر] الحمراء" لواشنطن إيرڤينغ ، وقصة "مائدة سليمان" (٢٧٢) التي ترامت أصداؤها حتى تمثيليّة "بامبا" الهزليّة للويه دي ڤيگا؛ وقصة "أبو الحسن" أو "النائم اليقظان" (١٥٦ أ - ١٧١ أ)، التي ألهمت كالديرون بشكل مباشر أو غير مباشر في عمله "الحياة حُلم"؛ وحكاية "أنس الوجود" العاطفيّة أثرت، على سبيل المثال، في الفقرة ١٠٩ من كتاب "آميك وآمات" ليول، وهو موجز متقن للقاء البطل مع أسد صحراء (الليلتان ٣٧٣ـ٣٧٤).

وبالرغم من الحذلقة، التي تتسم بها "حكاية الوصيفة تيودور" (٤٣٦ـ٤١٤) ـ وقد سبق أن ترجمها بدرو ألفونسو إلى اللاتينية ـ فإن لهذه الحكاية أهيّة كبيرة، ليس فقط بسبب المعطيات ذات الطابع العلمي التي تنقلها إلينا، بل أيضًا لدفاعها (وتسويغها) لصنف معيّن من الجَمال الأنثوي لا يتّفق وأذواق الناس في عصر الخلافة وعصر النهضة [الأوروبية]، وهما مرحلتان كانت تُفضَّل خلالهما النساء الشقراوات ذوات العيون النبود. وتُبيِّن هذه المشقراوات ذوات العيون النبود. وتُبيِّن هذه الحكاية، في ترجمتها القشتائية في القرن الثالث عشر [٧ هـ]، أنّ المرأة الجميلة يجب أن تتوافر فيها ثماني عشرة خصلة بُخمَع في ستّ ثلاثيات، وقد جمعها لوبيه دي فيكا في تمثيليته الهزاية "الوصيفة تيودور":

* نُشر هٰذا الكتاب بالعربيّة بعنوان "قصر الحمراء في الأدب والتاريخ"، ترجمة إسماعيل العربي (بيروت: دار الرائد العربي، ١٩٨٤)؛ ونشر في إصدار آخر بعنوان "الحمراء"، ترجمة عبد الكريم ناصيف والدكتور هاني يحيئ نصري (حلب: مركز الإنماء الحضاري، ١٩٩٥). وأفاد الأديب الباحث لؤي خليل بأنّ هٰذا الكتاب نشر قبل ذٰلك بعنوان "قصص الحمراء"، ترجمة إبراهيم الأبياري (القاهرة: دار المعارف بمصر، ١٩٥٤).

فينيسيا: اسمع، وإنْ كانت فطنتُكَ النادرة تبتّ الرعب في لساني: ما هي الخِصَال التي ينبغي توافرها في أمرأةٍ كاملة الأوصاف؟

تيودور: إذا كان المقصود الخصال الظاهرة موزَّعة علىٰ ثماني عشرة خَصلة فعلىٰ ذلك ينبغي أن تكون لهذه المرأة: صغيرة في ثلاث، وطويلة في ثلاث وفي ثلاث بيضاء، وفي ثلاث حمراء في ثلاث ممتلئة، ونحيلة في ثلاث

> فينيسيا: إذا كان الإفصاح عنها لا يُزعجكُ فبيِّنْها لي

> > تيودور: أسمعي إذن: في فمها وقلمَيها وأنفها ينبغي أن تتَّصف بالصَّغَر في جسمها وعنقها وأناملها ينبغى أن تتَّصف بالطول

فينيسيا: وفي أي شيء ينبغي أن تكون حمراء؟

تيودور: في اللون البهيّ المُشرّبِ بصِبْغتَين، يتجلّئ في وجنتَيها الجميلتَين ثلجًا ووردًا متمازجَين وفي شفتَيها واللِثَتَين

فينيسيا: وفي أيّ شيء

يُستحَبّ أن تكون بيضاء؟

تيودور: في ثلاث، لا محالة

فينيسيا: ما هي؟

تيودور: أسنانها، ووجهها، ويداها

فينيسيا: وفي أي شيء يُستحبُ أن تكون

عريضة وممتلئة؟

تيودور: في الكتفين العاليين وفي المغصَمين والوَركين.

ولأنهما أشدُّ نضارةً،

أكثرُ حيويّةً، أكثرُ جاذبيّة،

ينبغي لها أن تكون سوداء العينين..

وسوداء الهذبين والحاجبين

فينيسيا: وإن كانتا أكثر حيويّة

فأنتَ علىٰ خطإ كبير في العينين السوداوين فالعينان الخضراوان نبيلتان ومترفّعتان

والزرقاوان بلون السماء

جميلتان في خِمَارِ أبيض..

هذا التنظيم في ثلاثيّات، ذو الأصل المشرقيّ، يظهر أيضًا في "كتاب الثلاثة"، الذي يُمكن نسبته إلى الراهب الفرنسيسكاني أنسيلْم تورميدا (ت حوالي ١٤٢٠م الذي يُمكن نسبته إلى الراهب الفرنسيسكاني أنسيلْم تورميدا (ت حوالي ١٤٢٠م الشهرية) ـ الذي دخل في الإسلام وأتّخذ اسم عبد الله ـ(4)، وفيه نجد المثل القطلوني: «هناك ثلاث لذّات: أكل اللحم، والتمتّع باللحم، وركوب اللحم»، وهو يُعادل المثل العربي الوارد في "ألف ليلة وليلة" (الليلة ٣٣٦): «[قالت الحكماء:] اللذّة في ثلاثة أشياء: أكل اللحم، وركوب اللحم، ودخول اللحم في اللحم».

ومن البدهي أنّ هٰذه لم تكن النصوص العربيّة الوحيدة التي أمدّت الرواة في القرون الوسطئ بالأفكار. فقد كانت هناك نصوصٌ أخرى، مثل "ألف يوم ويوم"،

و"المئة ليلة"، أو "حكايات جحا"، التي ربّما لم تكن تُشكّل آنذاك مدوّنة جامعة كالحاليّة، أو لم تكن حتّى مجموعة في مخطوطة واحدة، وإنما كان يجري تداولها كلّا منها على حدة. وينطوي إطار "ألف يوم ويوم" _ حسبما نعرف حاليًا _ على أوجه شبه مع "حكاية قمر الزمان والأميرة الصينيّة بُدُور" من "ألف ليلة وليلة" (الليلات ١٧٠هـ١٧١)، ومع حكاية للشاعر الفارسي الكبير نظامي (١١٤١ـ١١٠٩م) (الليلات ١٨٥هـ١١٥١)، وأتّخذ منها كارلو گوزي (١٧٢٠ـ١٨٦م) أساسًا لعمله "الملك توراندوته" الذي ترجمه شيللر، [واقتُبس منه] موضوع أويرا كلّ من ڤيبير، وبوزوني (١٩١٧)، وپوتشيني (١٩٢٦).

في "ألف ليلة وليلة" يصل أميرٌ قد آلَ إلى الفقر، اسمه "كَلَف" [خَلَف]، إلى بكين، فتحميه فيها عجوزٌ لها البنةٌ جارية لدى بنت الملك، توراندوت. وكانت لهذه الأميرة قد سقطت مريضة لمّا عرفت بأنها ستُزفّ إلى زوج، وحصلت على وعد من أبيها بألّا يزوّجها إلّا بمن يقدر على الإجابة عن أسئلتها، وكلّ من يحاول ذلك ويخفق، يُحكم عليه بالموت. وأنتهت لهذه التفاصيل إلى علم كلف لدى حضوره إعدام أمير سمرقند، الذي كان قد حاول أن يخوض التجربة بعدما رأى صورة للأميرة؛ وقد رمى لهذه الصورة قبل أن يموت، والتقطها كلف، ووقع في الحبّ هو أيضًا، على غرار ما يحصل لأبطال "البرتغالي الغزل الأول" و"السجن بلا ذنب" للوبيه دي فيكًا. وسعى بدوره لخوض التجربة، بالرغم من تحليرات أشخاص عدّة للوبيه دي فيكًا. وسعى بدوره لخوض التجربة، بالرغم من تحليرات أشخاص عدّة لل ومنهم راعيته العجوز. وكانت الأسئلة التي أجاب عنها؛ ما المخلوقة الموجودة في كل البلدان، وصديقة للجميع، وليس لها مثيل؟ (الشمس). أيُّ أمِّ تلك التي تلتهم أطفالها حين يكبرون؟ (البحر). إذ ذاك، ترفع الأميرة النقاب عن وجهها، فيتملّل كلف الأضطراب أمام لهذا القدر من الجمال، بحيث لم يتمكّن من الإجابة إلّا بصعوبة عن السؤال الأخير؛ ما الشجرة التي لها أوراق بيضٌ من جانب، وسُودٌ من

وتنتاب الأميرة، وقد أنهزمت، نوبةً عصبيّة، فيَعِدُها خلف بالتخلّي عن الزواج

منها إن هي أجابت عن سؤال واحد فقط، هو: معرفة من هو؟ ومنحها مهلة يوم المتفكير. ولمّا حلّ الليل، عملت إحدى جواري الأميرة، وكانت مغرمة بكلف، على خمْل هذا الأخير على الاعتقاد بأنّ توراندوت ستأمر بقتله. ولكن الأمير يؤثر الموت على الهروب مع الجارية، ولدى ندبه سوء حظّه، تفوّه باسمه واسم أبيه. وتعود الجارية إلى جانب توراندوت، وتسعى إلى أن تُدخل في روعها بأنها تصرّفت على هذا النحو رغبة في مساعدتها. وفي اليوم التالي، تحزر الأميرة اسم كلف، ولكنها، مع ذلك، تقبل بالزواج منه ...

ونجد تنويعًا لهذه القصة من "ألف ليلة وليلة"، في "حكاية الأمير قمر الزمان وأميرة الصين بُدُور" (الليلات ١٧٠-٢٤٩) فكلاهما يمتنعان ـ دونما معرفة بينهما وهما يعيشان في بلدَين نائيَين جدًّا ـ عن الارتباط بالزواج، وذلك إلى أن جَمَع بينهما، ذات ليلة زوجان من الجنّ، في فراش واحد، ولمّا حلّ الفجر، أعاداهما كلّا منهما إلى موطنه الخاص. فأصبحت مُثْيَتُهما الوحيدة، ابتداء من هذه اللحظة، التلاقي من جديد. وأخفق الأطبّاء الذين حاولوا شفاء الأميرة، التي عُدّت بجنونة، فتم إعدامهم، إلى أن جاء قمر الزمان، بعد أن استطاع أن يتعرّف على موطن الأميرة، فشفاها وتزوّجها.

وكان لهذه الموضوعة أثرُها في القرون الوسطى: فقد عادت إلى الظهور، في صيغ متنوَّعة، في "حكاية جاكوب كسالابين" (حوالي ١٣٩١م)، وفي قصيدة "أوتيَّنتو وخيوليا"، وفي "ما گالونا الجميلة"، وفي "الأكذوبة التاسعة" لتيمونيدا، وبشكلٍ أبعد في ملهاة "الماسات الثلاث" للوبيه دي فيكا. وقد أثبت سيروللي، الذي درس أنتقال لهذه الموضوعة إلى أوروبة، أنّ لهذه الحكاية أنتقلت إلى الأدب

^{*} تخلو طبعة بولاق وسواها من هذه الحكاية. والواقع أنَّ حكاية الأمير خلف وأميرة الصين هي قصّة شرقيّة، وقد نشرها پ. دولاكروا P. delacroix بعنوان Mille et Un Jours (ألف يوم ويوم).

البيزنطي عن طريق اللغة الإيطاليّة أو الفرنسيّة، أي عن طريق معاكس لما هو مُسلّم به تقليديًّا.

كما أنتقلت إلى الغرب بعض وقائع "كتاب الأغانى"، مثل الواقعة المتعلّقة بزحف غابة برنام في مسرحيّة "مكبث"، والتي تُذكّرنا بزرقاء اليمامة، الفتاة العربيّة التي أُوتيت حِدَّةً في البصر قويّة جدًّا، تمكّنها من رؤية جيش عن بعد ثلاثين ميلًا، وكانت تُنقذ أفراد قبيلتها دائمًا من كلّ مباغتة. فتداول بعض الأعداء في أمر مفاجأتهم، وقرّروا التموَّه بأغصان الشجر. فحذّرت زرقاء قومها بأنها ترىٰ الغابة تمشي، لكن أهلها ظنّوا أنّ بصرها يخدعها، فأُخِذوا علىٰ غِرَّةٍ وتعرّضوا للإبادة. كما تسرّبت وقائع من رسائل إخوان الصفا، وذلك علىٰ غرار ما نجد في "نزاع الحمار ضدً الراهب أنسيلمو تورميدا".

وهناك موضوعات أخرى، تنتظم في أدب القرون الوسطى، ترجع بأصلها إلى حكايات جحا. ويبدو أنّ الشخصيّة، التي أُطلق عليها هٰذا الاسم، قد وُجدت فعلاً، وقد تكون وُلِدت في الكوفة، وكان صاحب هٰذه الشخصيّة يُكنى نعطر، وقد تكون وُلِدت في الكوفة، وكان صاحب هٰذه الشخصيّة يُكنى نعباني غصن"، ويعيش في عهد الخليفة المنصور (٧٥٤هـ٥٧٥م [٣٦١ـ٨٥٨ه])، وسرعان ما أنتشرت الحكاية الموضوعة باسمه، لأنّ صداها تردّد عند الجاحظ وفي نالفهرست"، ووَلِد المثل القائل؛ أحمق من جحاا وكانت هٰذه الحكايات قد جُمعت في القرن الثالث عشر [٧ه]، في كتاب أصبح قيد التداول في بلاد فارس، وربّما تمت ترجمته إلى التركية في القرن الخامس عشر. وأصبح البطل في هٰذه الترجمة يُدعى نصر الدين خوجه، وسرعان ما أزداد حجمها، وتُرجمت هٰذه، بدورها، إلى العربيّة في القرن السابع عشر. وتجعَل هٰذه التقلّبات من العسير إلى أقصىٰ حدًّ العربيّة في القرن السابع عشر. وتجعَل هٰذه التقلّبات من العسير إلى أقصىٰ حدًّ إجراء تحليلٍ تراصُفيّ للنصّ الموجود حاليًّا في حوزتنا: "كتاب نوادر جحا" والذي إجراء تحليلٍ تراصُفيّ للنصّ الموجود حاليًّا في حوزتنا: "كتاب نوادر جحا" والذي المنتى فيه، فيما يبدو، سوى أربعين بالمئة من النصّ الأوّليّ.

وقد أنتشرت هذه النوادر في جميع أرجاء العالم الإسلامي، أو الذي سبق له أن كان من العالم الإسلامي، وطرأ تحويرً على أسم البطل لدى أنتقال هذا الأسم من

منطقة إلى أخرى: فأصبح "جحا" في بلاد فارس، و"جَوْها" في بلاد النوبة، و"جَهان" في مالطة، و"جيوفا" أو "جيوكا" في جنوب إيطاليا، و"جُحا" في المغرب، وقد بلغ، في هذا البلد الأخير، من الشعبيّة ما جعل أهل المغرب يعتقدون بأنه ولد في مدينة فاس! ويظهر جحا في النوادر المرتبطة باسمه وكأنه أبله أو مغفّل، ولكنه أيثبت، في حالاتٍ كثيرة، أنه يمتلك من الموهبة الطبيعيّة أكثر ممّا عند محاوره.

وتبرز، من بين هذه النوادر، تلك المسمّاة "الواعظ القليل الفصاحة" التي كانت معروفةً في الأندلس في عهد الخلافة [الأمويّة]، لأنّ "العقد الفريد" يورد ذكرها، وبقي ذكرها حيًّا في عصر النهضة [الأوروبيّة]؛ حيث ضمّها لويس پينيدو إلى "كتاب النوادر" Libro de chistes، ويروي فيه «حكاية طالب ألفىٰ نفسه

بجبرًا على الوعظ، فلمّا أعتلى المنبر، قال بعد أن ظلّ صامتًا برهة: أنتم، يا معشر الناس، هل تعلمون ما أودّ قوله؟؛

• «فقال أحد الحاضرين: "بعضنا يعلم، وبعضنا لا يعلم"؛ «فقال الطالب: "فليُغلِم اللين يَعْلمون اللين لا يَعْلمون، وعندئذ تعلمون جميعًا!".

«ثم نزل عن المنبر».

ويُثبت آنتشار لهذه النادرة، على صعيد حوض البحر الأبيض المتوسّط _ في إيطاليا، تُعزىٰ إلىٰ پيوڤانو أرلوتّو _ بأنّ أصلها شرقيّ.

وتنحدر، من مصادر عربيّة بختلفة، الأمثلة التالية من الكونده لوكانور: فالمثال التاسع، "الحصانان والأسد"، منحدرٌ من "سراج الملوك" لأبي بكر الطرطوشي، والمثال العاشر نشأت عنه "العَشْرِيّة" المشهورة، "الحياة حُلم":

يُروئ عن حكيم أنه، ذات يوم....

ولْكنّ هٰذا المثال ينحدر من واقعة حقيقيّة جرت للأندلسي القنازعي المثال ينحدر من واقعة حقيقيّة جرت للأندلسي القنازعي (١٠٢٢-٣٤١هـ/ ١٠٢٢مم) في أثناء إقامته بمصر. فهو نفسه يروي أنه، ذات يوم: لم يكن لديّ من شيء أُفطِر به في صيامي سوىٰ قليلٍ من التُّرمُس كنت قد لففتُه

بمنديل. فنزلت إلى ضفّة النيل. وشرعت آكل منه، وأرمي قشوره عند قدمي، مردِّدًا في سرّي: هل في مصر اليوم، في هٰذا العيد، من هو أفقرُ حالًا منّي؟ ولٰكن ما كدت أرفع رأسي حتّى أبصرت أمامي رجلًا يلتقط ما كنت أرمي من قشور ويأكلها (5).

كما يرجع إلى أصلٍ مشرقيّ، المثال رقم ٣٢، وهو: "ما جرى لأحد الملوك مع المزّاحين النسّاجين"، وقد جدَّده أندرسون في حكاية "ثياب الأمبراطور الجديدة"؛ ولعلّ هذا المثال أوحى أيضًا لثرقانتس بفكرة "مجموعة العجائب"، وكذلك المثال ٣٥، وهو "ما جرى لفتى تزوّج آمرأة حازمة جدًّا وشجاعة جدًّا"، وتَمُتُّ إليها بصلةٍ ما: "الشرسة المروّضة" لشكسبير.

وفي "الأيّام العشرة" Decamerón، تنحدر الحكاية ١، ١، "النقود المقرضة" من قصّة تُنسب إلى الشاعر العربيّ الفرزدق (ت ١١ه/ ٧٢٨م) في "كتاب الأذكياء" لاّبن الجوزي (ت ٥٩٧ه/ ١٢٠٠م). ويُذكّرنا المثال (١، ٣) "الحلقات الثلاث" بحدثٍ من أحداث "تاريخ فارس" للثعلبي، وربّما تكون لقصّة "الظالم الذي يتحوّل إلى قدّيس مع مرّ الزمن" (١، ١) صلةً بحكاياتٍ تركيّةٍ مماثلة.

ولْكنّ ما هو أصعبُ، أن نُفسّر أُوجُهَ التوافق القائم بين أسطورة "تريستان وإيزو" السلتيّة وبين موضوعاتٍ مشرقيّة على نحوٍ واضح. فمثلًا، زواج تريستيان بإيزو الأخرى، "ذات اليدين البيضاوين"، له ما يُماثله في قيس ولبنى، العاشقَين البدويّين اللذين عاشا، فيما يُقال، في القرن الثامن [٢ هـ]، ويُمكن توحيد هويّة الشخصيّة المسمّاة "كيرادين" بخير الدين، وتتسم مشاهدُ كثيرة من السّرد الأساسي بأوجهِ شَبَهِ بارزة مع العمل المسمّىٰ "ويس وريم" لفخر الدين أسعد الجرجاني بأوجهِ شَبه بارزة مع العمل المسمّىٰ "ويس وريم" لفخر الدين أسعد الجرجاني الدي ينبغي البحث عن سابقاته البعيدة المماثلة في الأدب البارثي ـ الفهلوي.

إلىٰ جانب هٰذه التأثيرات من ناحية الموضوعات، والتي لا يصعب، بوجه عامّ، آكتشافها، حسبما قلنا آنفًا، هناك تأثيرات أخرىٰ من ناحية البِنية، بعضها أكثر قابليّة للنقاش، ممّا يجعلها أكثر أهميّة. فلا تظهر، مثلًا، في أسطورة الإسكندر التي تستند

إلى مكوّناتٍ غربيّة منحدرة عن كاليشتينس الزائف، سوى بعض التسرُّبات الشرقيّة ـ رحلات في الجوّ وتحت الماء ـ التي تختلط بواقعة مستقاة من التاويل القرآني (القرآن، السورة ١٨، الآيتان ٦١ و٨٦)، وتضمّ، في النهاية، أساطير جلجامش السومريّة القديمة (٥) التي اندرجت في النصّ الموريسكي المكتوب بالحرف العربي للعمل المسمّى "حكاية الملك اليشاندريه"، ويحصل الشيء ذاته في الحكاية العربيّة المسمّاة "المعشوق والملك وابنته" التي شكّلت مصدرًا لكلَّ من قصّة "المسمّاة "المعشوق والملك وابنته" التي شكّلت مصدرًا لكلَّ من قصّة "حي بن يقظان" لاّبن طُفينل وقصّة "اللوّام" لكراثيان. أمّا في حالات أخرى، فالتأثير مباشرً إلى حدِّ كبير، ومهمُّ جدًّا، إلى درجة أنه انتقل إلى الآداب الغربيّة بأسرها، عبر شخص وسيط. وأبرز حالة وأوضحها بهذا الشان هي "الكوميديا الإلهيّة"، وهي أيضًا أهم حالة، نظرًا لتأثير هذا العمل على الأدب العالمي.

فمنذ نهايات القرن التاسع عشر، كان المستشرقون قد شرعوا يُشيرون إلى وجود أوجه شبه، بعيدة تقريبًا، بين عمل الشاعر دانتي ونصوص مختلفة هنديّة أو فارسيّة، مثل أرتاك ڤيراث. ولكنّ أوّل من تناول المشكلة كلّها جملةً كان ميكيل أسين پَلاثيوس، وذلك بكتاب خلّف أثرًا كبيرًا في عصره، وما زال حتّى اليوم، نظرًا لإثبات أطروحاته كلّها تقريبًا بالوثائق، أنموذجًا للطريقة التي ينبغي أن تتمّ بموجبها دراسات الأدب المقارن: "علم المعَاد الإسلامي في الكوميديا الإلهيّة" ". ونظرًا لعدم توافر نصوص من شأنها أن تثبت وجود علاقةٍ مباشرة لدانتي بالعالم العربي، أضطر أسين إلى الاقتصار على الدراسة المنهجيّة لأوجه الشبه القائمة بين عمل دانتي ومجموعةٍ ضخمة من النصوص العربيّة لمؤلّفين عدّة، تروي، بشتّى التفاصيل، عروب محمّد إلى السماء، مُشهبةً في عرض ما ورد في القرآن (سورة الإسراء: ۱)؛ محمّد إلى السماء، مُشهبةً في عرض ما ورد في القرآن (سورة الإسراء: ۱)؛ وسبحان الذي أشرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حولة لِنُريّة من آياتناهي. وتندرج كلُّ هذه الروايات تحت عنوانٍ مشترك هو باركنا حولة لِنُريّة من آياتناهي. وتندرج كلُّ هذه الروايات تحت عنوانٍ مشترك هو دانتي، وبالاستعراب _ وكان ذلك عشيّة الاحتفال بالذكرى المئويّة لوفاة دانتي، عام دانتي، وبالاستعراب _ وكان ذلك عشيّة الاحتفال بالذكرى المئويّة لوفاة دانتي، عام

١٩٢١ سلبيّة إزاء هٰذا العمل، لأنّ «دانتي _ هو بالنسبة إلينا _ رمزً، ودرسّ سام، لا في الشعر والفلسفة والنصرانيّة وحسب، بل أيضًا في الروح الإيطاليّة».

ولقي الكتاب أستقبالًا حسنًا في جميع البلدان تقريبًا، ولاسيّما في إنگلترا، حيث سرعان ما رأت النور، بفضل رعاية دوق ألبا، ترجمةً مختصرة له أنجزها ساذرلاند . ونظرًا لعدم توافر وثائق جديدة، فقد أستمرّت الطبعة الثانية (مدريد ١٩٤٣) في اعتبار المعطيات، التي يجوز أن يكون برونيتو لاتيني قد وفّرها لدانتي، مصدر معلومات هذا الأخير. وكان لاتيني قد زار بلاط ألفونسو العاشر الحكيم عام ١٢٦٠م.

ومن البدهي أنّ أسين قد علم بالشهادة التي أوردها شتاينشنايدر، ومفادها أنّ الحكيم دون أبراهام كان قد أنجز عام ١٢٧٧م [٢٦ه] ترجمةً قشتاليّة لـ "كتاب المعراج"، يُحتفظ بها في أكسفورد في ترجمة فرنسيّة، وأنّ شتاينشنايدر، عن خطإ وبسبب التماثل في العنوان، وَحد هويّتها مع السورة ٧٠ (المعارج) من القرآن. وفي عام ١٩٤٤ فقط، عام وفاة أسين، لَفتَ مونريه دي قيار الأنتباه إلى هذه المخطوطة، وفي الأعوام التالية، عكف إلى سيروللي وخ. مونيوث سندينو، على دراسة هذه المخطوطة ومخطوطات أخرى ها علاقة بالموضوعة. وقد تضمّنت أعمال هذين المؤلّفين (٢)، النصّين اللاتيني والفرنسي المنبثقين عن النصّ القشتالي للدون ألفونسو، المؤلّفين كان قد أنجزهما بونافتتورا دي سيينا، كاتب العقود والموثّق عند واللذين كان قد أنجزهما بونافتتورا دي سيينا، كاتب العقود والموثّق عند الفونسو العاشر. وإذن، لا مجال للشك، حاليًّا، في أنّ دانتي قد اطّلع مباشرةً على الأساطير [القصص] الإسلاميّة حول الحياة الأخرويّة.

أمًّا ما لم تتحدَّد هويَّته، فهو الأصل الذي أنبتقت عنه الترجمة القشتاليَّة التي

^{*} نَقَلَ هٰذه الترجمة الإنگليزيّة المختصرة، إلىٰ العربيّة، جلال مظهر، وصدرت في كتاب بعنوان "أثر الإسلام في الكوميديا الإلهيّة" (القاهرة: مكتبة الخاتجي، ١٩٨٠).

وتُعِدَّ هار إشبيلية لإصدار كتاب بكائيوس كاملًا، في طبعة عربيّة منقولة عن الإسبانيّة مباشرةً، مع التعليقات المناسبة، في سلسلة "الكتاب الاندلسي".

أنجزها دون أبراهام. ويفترض ليقى ديللاڤيدا أنَّ هٰذا الأصل، ربّما كان ضمن مخطوطة عربيّة عربيّة محفوظة في لابوذليانا، ولكنّ لهذه النقطة الأخيرة ليست ذات أهميّة، لأنّ هناك مصنّفاتٍ عربيّةً عديدة أفردها الأدب الورع لعرض تفاصيل هذه الرحلة الخارقة، وتستند هي أيضًا إلىٰ تدوين وشرح أحاديث قديمة ذات أصل مشرقيّ [إسلاميّ] أنتقلت شفهيًّا من جيل إلى جيل، إلى أن تمّ جمعها في معظمها وصُنَّفت بحسب الموضوع، أو التسلسل المعجمي، أو التسلسل الزمني، في أعمال خاصّة. وآستنادًا إلى النواة المكوّنة من هذه الأحاديث المتشابكة بعضها ببعض، والموسّعة بحسب خيال مختلف المؤلِّفين، تمّ تدوين الأعمال التي تضمّ [سيرة حياة] محمد". وتلك هي التقنيّة ذاتها، إن جاز القول، مع تنويعاتٍ طفيفة، هي التي استخدمها أبن رشد في بعض شروحاته لأرسطوطاليس التي تظهر فيها، حرفيًا، نصوص هٰذا الأخير الأساسيّة، معروضة بترتيب مغاير، كان يبدو أقرب إلى المنطق بنظر البحّاثين المسلمين في القرن الثاني عشر [٦ هـ]. ونجد لهذه النصوص متشابكةً ومفسّرة، مع نصوص أخرى لآبن رشد نفسه، الذي عمل بوصفه شارحًا أكثر منه مبدعا. والحقيقة أنَّ لهذا كلُّه يقوم علىٰ تضافر الطاقة التذكُّريَّة الكبيرة _ القادرة علىٰ أن تنقل النصّ ذاته، دونما تغيّرات، علىٰ مدىٰ قرونِ عدّة ـ مع خيال أسلافنا. وسنرى، في الحال، أنّ النصوص المحفوظة في كتاب المعراج [أي الترجمة]، تضمّ استشهاداتٍ حرفيّةً مقتضبة من "كتاب المعراج" للمؤلّف المشرقي أبي القاسم عبد الكريم بن هُوازِن القُشَيري (٣٧٦-٤٦٥هـ/ ٩٨٦-١٠٧٢م)**.

وأشار كتّابً آخرون إلى احتمال أن يكون دانتي قد اطلع مباشرة على النصوص العربيّة، أي أنه، شخصيًا، كان يعرف هذه اللغة، وحتّى اللغة العبريّة.

^{*} وردت: أسطورة محمد.

^{**} هٰذا الكتاب، الذي لم يكن پَلاثيوس مطَّلْعًا على نصّه المترجم إلى القشتاليّة (ق ٧ه/ ١٣م). أنظر أصله العربي، تحقيق: الدكتور علي حسن عبد القادر (القاهرة، دار الكتب الحديثة، ١٩٦٤).

ويستندون، لهذه الغاية، إلى فقرات من "الجحيم"، ٧، ١ و٣١، ٦٧، ومن "الفردوس"، ٧، ١ و٣. فتنصّ الأوليان؛

- 1) Pape Satan, pape Satan aleppe
- 2) Rafel mai amech izabi almi

وقد تمّ تأويلهما بصُورِ مختلفة.

أمّا الفقرات الواردة في "الفردوس" فتضمّ ثلاث كلماتِ عبريّة معروفة إلى أقصى حدّ، ولم يكن استخدامها يستدعي معرفة [هذه اللغة]**. مهما يكن من أمر، فقد أسهمت هذه الترصيعات في إضفاء طابع ساميّ على الأناشيد التي تتضمّنها.

لقد تأكّدت إذن، مع مرّ الزمن، أوجهُ الشَّبه القائم بين القصص الإسلاميّة حول الحياة الأُخرويّة والكوميديا الإلهيّة، والتي كان أسين قد قدّم كشفًا عنها منذ خمسين عامًا خلت. أمّا الحالات التي لم تكن فيها الأمور على هذا النحو فهي من القلّة، لدرجةِ أنّ أفضل منهج لعرض أوجه الشّبه هذه هو أتّباع ملحّص أسين عينه.

من الواضح، أوّلًا، أنَّ بطل كلِّ من كتاب المعراج والكوميديا الإلهية _ محمّد ودانتي _ يُرافقه مرشدٌ في رحلته _ الملكُ جبريل، وقرخيليو وفي وقت لاحق بياتريث _ يشرح له كلَّ ما استعصىٰ عليه فهمُه. يبدأ دانتي (الجحيم، ١:١) رحلته وفي منتصف درب الحياة"، أي بين الثانية والثلاثين والخامسة والثلاثين من سِنِي عمره. ويدخل الأبرارُ الجنّة، بحسب حديث يُروىٰ عن أنّس بن مالك، وهم في هذه السنّ عينها، لأنّ هذه هي مدّة حياة المسيح. ويدخل دانتي اليَمْبوس، فيصفه تبعًا لتصوَّر إسلاميّ قائم على التوسّع في عرض بعض الآيات القرآنيّة (٧: ٤٤ روضة ذات ثمر ستكون مأوىٰ النفوس التي تموت دون أن تكسب فضيلة

^{*} ترد عادةً كما هي، في الترجمات إلى اللغات الأخرى، لأنَّ معناها مجهول.

^{**} أستعمل ثيرنيت عبارة "اللغة المقدّسة": "La lengua santa".

أو ترتكب رذيلة، ويقتصر عذابها على التشوق إلى دخول النعيم. ويتسم جوارُ الجحيم بجَلَبةِ الْهَلْكَىٰ، ولفحات النار. وتتماثل معالم الموقع لدى كلا المؤلِّفين، «قِمْعُ ضخم، أو جِدْعُ مخروطِ مقلوب، مكونٌ من سلسلة من الطوابق، أو الدّرجات، أو الطبقات الدائريّة، تنحدر تدريجيًّا حتّىٰ قاع الأرض، وكلُّ واحدةٍ منها مقرُّ لفئة من الخطاة. وكلّما تزايد العمق، آزداد ما يُقابله من إثم، ومن ألمٍ في العقوبة». وكلا الجحيمين يتعين موقعهما تحت ملينة القدس.

وتتسم أنواع التعذيب بأوجه شبه كبير. فتعذيب اللوطيّين والمتملّقين والعرّافين والعرّافين (الجحيم، ٢٠: ١٠-١٥) له ما يُماثله في الجحيم الإسلامي. فعذاب العرّافين مثلًا؛

عندما أبصرتُهم، أمَلْتُ وجهي فرأيتهم مقلوبين رأسًا على عقب بصورةٍ عجيبة من أوّل الجذع حتّى الذّقن وكان الوجه مَلْوِيًّا نحو ظهرهم وكانوا مضطرين إلى المثي في أتّجاه الخلف لأنهم كانوا غير قادرين على النظر إلى أمام

له سابقة في القرآن نفسه (٤: ٥٠)، عندما يتوعّد اليهودَ بهذا العقاب إذا لم يُسَلِّموا برسالة محمّد .

ويلقىٰ المتملّقون (الجحيم: ١٨، ١١٣) العقاب ذاته الذي يحلّ بالسكرىٰ المسلمين، الذين يُسقَوْن من شرابٍ نَتِنٍ من حمّاة جهنم، المكوّنة من الدم والعرق والصديد والعفن الراشح من قروح الهالكين الآخرين، شرابٍ يتخثّر كبُرازٍ كريهِ لزج. وفي الفصل الثامن والعشرين من الجحيم، يتناول الكلام من كانوا (٣٥-٣٩):

^{* ﴿} أَنظرْ كيف يَفْتَرُونَ على الله الكَذِب، وكفى به إثمًا مبينًا ﴾، النساء، ٥٠.

زُرَّاعَ شَغَب وشقاق هٰكذا كانوا في حياتهم، وهٰكذا يُفلقون يأتيهم عفريتٌ مُغافِلٌ من الخلف فينقض عليهم بضرباتٍ بالغة الشدَّة من سيفه تجعلهم مشطورين علىٰ هٰذه الصورة.

إنه العذابُ ذاتُه، وللإثمِ ذاتِه، ما يلاقيه، حسب شرح جبريل لمحمّد: «أولنُك النين كانوا يمشون بين المؤمنين بالنميمة ليُفرّقوا بينهم» (8). ولهؤلاء ينبري مَلَكُ «بيدَين كمخلبِ من حديد، فيمزّق أوّلًا خاصرتهم اليسرىٰ حتّىٰ الأذن، ثمّ اليمنىٰ».

وأمّا الحلقة الأخيرة من جحيم دانتي، وهي عذاب الزمهرير، وترجع بقيمتها المُعَاديّة إلى المجوسيّة ـ بحسب شهادة الجاحظ في "كتاب الحيوان" _ فهي الحلقة التي نجد فيها الشيطان مغمورًا بالثلج حتّى منتصف صدره. وقد تبنّى الفقهاء المسلمون هذا العذاب بالزمهرير في القرن التاسع [٣ هـ]، لأنه كان من شأنه أن يُفسّر على نحو مرض الصورة التي يُعذّب بها، في الجحيم، الملائكة الساقطون [إبليس ورهطه] "، المُحصّنون من النار، لأنهم هم أنفسهم خُلِقوا من هذا العنصر.

* يقول الجاحظ:

دوقد عارضني بعض المجوس، وقال: "فلعلّ، أيضًا، صاحبَكم إنما توعًد أصحابَه بالنار، لأنَّ بلادهم ليست ببلاد ثلج ولا دَمَق [الدَمَق: الثلج مع الربح، يغشىٰ الإنسان من كلّ جانب]، وإنَّما هي ناحية الحَرُور والوهَج والسَّمُوم، لأنَّ ذٰلك المكروه أزجرُ لهم".

وفرأىٰ لهذا المجوسيُّ أنه قد عارضني!

«فقلت له، "إنّ أكثر بلاد العرب موصوفةً بشدّة الحرّ في الصيف وشدّة البرد في الشتاء، لأنها بلاد صخور وجبال، والصخر يقبل الحرّ والبرد... فمتى أحببتَ أن تعرف مقدار برد بلادهم في الشتاء وحرّها في الصيف، فأنظر في أشعارهم، وكيف قسّموا ذلك، وكيف قسّموا ذلك، وكيف [وصفوه]، لتعرف أنّ الحالين سواءً عندهم في الشدّة"...».

"الحيوان"، ٥: ٦٩.

** إِنَّ إبليس، بحسب النصِّ القرآني، ليس مَلَكًا في الأصل، بل هو من الجنِّ: ﴿وَإِذْ قُلنا للملائكة أسجدوا لآدم، فسجدوا إلَّا إبليسَ كان من الجِنَّ، فَفَسَقَ عن أمر ربَّه ﴾، الكهف: ٥٠.

وفي المقابل، يرجع التفسير الكوني الذي يُقدَّمه قُرخيليو (٣٤: ١٢٠-١٢١) حول سقطة لوسيفِر [إبليس] من السموات إلى الأرض، إلى أصلٍ عربيّ، لأنّ القرآن يُلمح إليها مرّاتٍ عدّة .

ويُعادل الاَنتقالُ من "الجحيم" إلى "المَطْهر"، العبورَ من نصف الكرة الشمالي، أرض الحياة الإنسانيّة، إلى الجنوب، نصف كرة المياه ـ ما عدا جبل المَطْهر، المجاور للسماء ـ المتجمّعة هنا نتيجةً للفراغ الذي أحدثتْه سقطة لوسيفر. ويتمّ الخروج، ماديًّا، بسلوك الوادي الضيّق لجَدْوَل. إلّا أنّا نجد ، في بعض الروايات الإسلاميّة، أنّ بئرًا هو الذي يُفضي إلى عالم الأبرار.

إنّ أوجُهَ الشَّبه، إذن، بين المَطْهر الإسلامي والمَطْهر المسيحي (وهذا الأخير لم يُعتبر من المعتقد الديني إلّا بدءًا من القرن الخامس عشر)، بالرغم من كونها وثيقة القرب، أقلُّ أهميّة من تلك القائمة على صعيد كلَّ من الجحيمين والفردوسين. وذلك،

أوّلاً، لأنّ الخيال الشعبي كان أهتمامه بالمعالم التي تتّسم بها الحياة الدنيويّة، مثلما هي في نهاية المطاف حياة المطهر، أقلَّ من آهتمامه بمعالم الحياة الخالدة في الفردوس أو في الجحيم؛

وثانيًا، لأنّ نصوصًا [متعلّقة] بكلتا الليانتين هي أكثر غموضًا في اَستشهاداتها. فالمَطْهر الإسلامي، على سبيل المثال، يُفسَّر، في بعض الحالات، على أنه مجرّد تنويع في اليَمْبوس يولَج إليه عبر جسر يمرّ فوق الجحيم، يرتكز أحد طرفيه على حاقة السماء وطرفه الآخر على جبل يجتلّ مركز الأرض. وتجتاز النفوس هٰذا الجسر بسرعة تتناسب وتيرتها وما قدّمتْ من أعمال صالحة. وهناك نفوسً أخرى، رجحت كفّة سيّئاتها، تهوي، في إحدى لحظات الأحتبار، إلى الجحيم. ومع مرّ الزمن، حوّل بعض الشرّاح المسلمين الجسر إلى درب، سراط، سبيل أو مرّ زلق، وعادت هٰذه الفكرة الأخيرة إلى الظهور في مَظهر دانتي، وبقيت، في قائمة أسماء

المواقع الإسبانية، بصيغة "جسر محمد"، التي يوماً بها إلى المعبر الخطر الذي يُفضي إلى "قمة أنيتو".

وتخضع ألوان العذاب المؤقّت في المَطْهر، مثلُها مثلُ ألوان العذاب الأبديّ في الجحيم، لقانون "العينيّة contrapasso" [العين بالعين...]. ففي الجحيم، يُعاني السارق من قطع يديه كلتيهما، ويُعذّب الزناةُ في أعضائهم التناسليّة، واللوطيّون تُنفخ النار في شروجهم، وتخرج ألسنة اللهب من فتحاتهم الأخرى كلِّها، أي من أنوفهم، وعيونهم، وأفواههم... إلخ. وأمّا في المَطْهر فتبدو العقوبات ملطّفة، ولكنها تحتفظ بشيء من التماثل مع عقوبات الجحيم. وكلّما صَعِدت النفوس في أتّجاه جنّة على عَدْن، آزدادت الطريق سهولة، مُفضيةً في نهاية المطاف إلى روضة رائعة، تقع على قمّة المَطْهر، لا يُمكن القول فيها أنها روضة أرضيّة أو غير أرضيّة، ينساب فيها نهران تستحم فيهما النفوس، وتتطهّر، كي تدخل عالم السماء.

إلى هذا الحدّ يتماثل وصف المواقع وتسلسُل المشاهد، في كلُّ من عالم المَعَاد الإسلامي وعالم المعاد عند دانتي (المَطْهر: ٢٨):

«تُصوّر الروضة بالوسائل البلاغيّة ذاتها، من الوَرْد، والجوّ العبق، وأنغام الطيور الصدّاحة، والمناخ اللطيف، والنسيم العليل... إلخ. ولتطهير النفوس نهران، لا أكثر ولا أقلّ، بينما يبلغ عدها أربعة في الجنّة التوراتيّة [...] وتستحمّ النفس أيضًا في النهرين اللذين، فضلًا عن ذٰلك، تُشرَب مياههما. كما أنّ تأثيرات التطهّر المزدوج بالاستحمام متماثلة: مَحُو كلّ أثرٍ بدنيًّ ومعنويًّ للخطيئة، وإنعاش الروح...».

ويطرح مشهد اللقاء ببياتريث مشكلاتٍ كبرى، إذ نجد ملامحه في القصص الإسلامي الذي يؤكد أنّ للأبرار في حياتهم، عروسًا سماويّة تنتظرهم، وعند الا قتضاء تعاتبهم على أفعالهم وغراميّاتهم الأرضيّة، مثلما فعلت بياتريث مع دانتي (المَطْهر، ٣٠ و٣١). ويُعتبر ظهورها، وسط موكب من الملذّات الحسّية، المفرطة في حسّيّتها بالنسبة إلى أعراف القرون الوسطى المسيحيّة الغربيّة، دليلًا على وجود

أصل إسلامي أيضا. فالقول، إذن، بأنّ علينا أن نُسلّم بهذا الصنف من الرُّؤىٰ في حقيقته الفجّة، حسبما يؤكّد تقليديًّا، وذلك بهدف إبراز الاَختلافات القائمة بين المكافآت المادّية الحاصّة بالفردوس الإسلامي والمكافآت الأخرى الروحيّة التي تُميِّز الفردوس المسيحيّ، إنما هو قولُ قابل لكثير من النقاش، لأنّ التأويلات، في كلّ من الديانتين، على حدّ سواء، متوافرة في كلا المنحيّين. فلئن كانت هناك في الإسلام أحاديث تُؤوِّل علاقة الأبرار بحوريّاتهم تأويلًا مجازيًّا، فليس بأقل يقينا أنّ القدّيس إفرين، في العالم المسيحي، قد أيّد الرأي النقيض.

وفي المقابل، نجد أنّ تحديد بنية الفردوس السماوي، وفقًا للسماوات البطليموسيّة التسع، ذو أصلِ إسلامي، وأنّ السابقات القديمة نادرة جدًّا (أوريخينس، القدّيس إفرين)، حتّىٰ لا نقول إنها معدومة. ولدواع تتعلّق بالتناظر، تجعل الروايات الإسلاميّة موقع هذا الفردوس قبالة القدس: «لو سقط حجر من الجنّة _ فيما تقول رواية تُعزىٰ إلىٰ كعب الأحبار _ لوقع يقينًا على صخرة الهيكل بالقدس». ويرىٰ دانتي أنّ الدوائر وحيدة المركز، التي تنتظم بموجبها المجالسُ المتراتبة التي يقيم فيها الأبرار، تُشبه أوراق وردة. ويذهب أبن العربي إلىٰ أنّ ما يُحدِّد غتلف مقامات النعيم هو أغصان شجرة _ شجرة النعمة _ مقلوبة، بعكس أشجار مذا العالم، جدورُها في السماء الأخيرة، وأغصانها نحو الأسفل. فالوردة، والشجرة، بحكم وضع هذه الأخيرة الخاصّ وهي مقلوبة، تتسمان، إذا ما نُظِر إليهما شاقوليًّا، بحكم وضع هذه الأحيرة الخاصّ وهي مقلوبة، تتسمان، إذا ما نُظِر إليهما شاقوليًّا، وكان من شأن الأمور أن تكون علىٰ هذا النحو، ما دام دانتي كان علىٰ علم بالقصص المتعلّقة بشجرة السعادة (الفردوس، ١٨ ٨-٣٣)؛

في هٰذا الظلّ الخماسيّ للشجرة التي تستمدّ الحياة من الكأس. إنها مثمرةٌ علىٰ الدوام، ولا تفقد أوراقها أبدا.

وجزاء الأبرار أن ينعموا بتجلِّي الذات الإلهيّة لبصرهم، بوصفها نورًا، النورَ

السرمديّ في ترنيماتنا الدينيّة. وهذا النور _ بالرغم من إيماءة مقتضبة ملتبسة التأويل _ ما كان من شأنه أن يُسلَّم به بوصفه تعبيرًا عن السعادة الأبديّة، ما دامت الظواهر البصريّة كانت تُعتبر خادعة. ومن ثَمَّ، يرجع الفضل _ في دخول هذه الفكرة إلى العالم المسيحي _ للتأثير الإسلامي، حسبما يعترف بذلك القدّيس توما نفسه، مستشهدًا في هذا الصدد بالفارايي وأين سينا وأبن باجه وأبن رُشد.

ويُبيِّن تتبُّع هٰذه الفكرة في الغرب أنّ الطليطلي ابن عيشون (ت ٣٤١هـ/ ٩٥٢م) كان قد شبّه رؤية وجه الله، كما لو أنّ الأمر يتعلّق برؤية الشمس والقمر عندما يتراءى هٰذان الكوكبان في سماء صافية. وبعد ذٰلك التاريخ بثلاثة قرون، أكّد [الإمام] القرطبيّ أنّ النور السرمديّ، حتّىٰ بعد كلّ رؤيةٍ حقيقيّةٍ للذات الإلهيّة، يستمرّ مسيطرًا في نفس الأبرار الذين يتلقّونه، بشدّةٍ تتناسب وحسناتِ أعماهم، وهناك أحاديث تَنسِب إلىٰ بعض الأجسام ... وخاصّة أجسام النساء ... هبة الشفافيّة، كما لو كان الأمر يتعلّق بالبَلُور، أو الأحجار الكريمة، حسبما يؤكّد في المُطْهر: (٢٩: ١٢٤ـ١٢٤):

وأمّا الثانية، فلكأنّ لحمها وعظمها قد قُدًا من زُمُرُد وأمّا الثالثة، فبدت كالثلج الغضّ

وفي الفردوس (٣١: ١٩_٢٤):

في المجال الأعلى، فيما فوق الوردة، لم تكن جحافل الغمام المجنّح لتحول بيني وبين رؤية البهاء في السلوات لأنّ النور الإلهي يسري في الكون، لكلً ما هو أهلٌ له، فلا يجول دونه حائل

من هنا الآعتقاد بوجود أجسام لا ظلّ لها، كجسم محمّد، قبلًا، في لهذه الحياة، أو كجسم شرخيليو (المَطْهر، ٣: ١٦-٣٠).

ويصف دانتي، لدى وصوله إلى السماء السادسة، سماء جوبيتر (الفردوس؛ ١٨ــ١٩)، النسر المكون من نور النفوس المصطفاة:

كانت تتراءى أمامي، مبسوطة الجناحين، الصورة الجميلة المتمتّعة بالعذوية صورة النفوس التي التأم شملُها كل واحدة كانت تبدو كياقوتة صافية وكانت أشعّة الشمس تتوهّج فيها أيّما توهّج فكانت تعكس ألقَها في حدقتيً

ولهذا النسر نظيرً يتمثّل في الديك العملاق الذي نجده في [أدبيّات] علم المَعَاد الإسلاميّ، والذي يخفّق بجناحيه عندما يتربّم بأناشيده الدينيّة تسبيحًا بحمد الله. ويُعتبر هذا الديك وكأنه مَلَك، وكما يُقال لنا في الأساطير الورعة أنّ كثيرًا من هذه الكائنات مكوّنة من «مزيج هائل من المناقير اللامتناهية والأجنحة اللامتناهية، بهيّة النور، صادحة معًا بنغم متوافق، بكلّ لسانٍ من ألسنتها التي لا تُعَدّ، بأناشيد دينيّة»، وهناك ما يدعو إلى الافتراض بأنّ دانتي قد تبنّى الفكرة المعروضة في هذه الروايات (9).

ولنا أن نقول الشيء ذاته بصدد المقطع التالي (الفردوس، ٣١: ١٥ــ١٥): كلّ الوجوه كانت شعلاتِ لهبِ متوقّد الاجنحة من ذهب، والباقي ناصع البياض للغاية فليس من ثلج يبلغ بياضُه لهذا الحدّ

وهو مشتقٌ من الوصف الذي ورد ذكره في كتاب المعراج [المترجَم] حول مَلَك النار والثلج، وهذا، بدوره، في قسم لا بأس به، ترجمةٌ أو نظيرٌ حرفيٌ لنصّ القشيري.

ومن البدهيّ أنَّ أوجه الشَّبه القائمة بين علم المَعَاد الإسلاميّ و"الكوميديا الإلهيّة" هي أكثر بكثير، لكننا نعتقد أنَّ ما عرضناه يكفي لإثبات تبعيّة لهذه الأخيرة فكريًّا إلى علم المَعَاد المذكور، وهي التبعيّة التي طرحها أسين بوصفها فرضيّة، وعزّزها

الاكتشافُ الحديث للنصوص التي ورد ذكرها قبل قليل. ومن ثُمَّ، فإنَّ تسرُّب هٰذه المعتقدات [الأدبيّات] الإسلاميّة إلى العالم المسيحي، من خلال العمل الأدبي لدانتي، والعمل اللاهوتي للقدّيس توما، قد أكتسب بطاقة الجنسيّة، وذلك دون أن نُدخِل في الحساب، طبعًا، التأثيرَ الذي ولّده بصورةٍ مباشرة كتاب المعراج (الترجمة) بالذّات عند كثيرٍ من المفكّرين الغربيّين في القرن الثالث عشر والرابع عشر [٧ و٨ هـ]، والذي تتبعه سيروللي ببراعةٍ في كتابه "بحوث جديدة..".

وليس يسري ذلك على المفكّرين جميعًا، وإن صحّ القول أنّ غالبيتهم العظمى قد عُولوا على الترجمة الألفونسيّة لـ"كتاب المعراج". وبوجه الدقّة، كانت قد تسرّبت، قبل هٰذه الترجمة، بعض تفاصيل إسراء محمّد ليلًا، وذلك من خلال كتاب "التاريخ العربي" لرودريكو اكسيمينث دي رادا، وفي وقت لاحق، في قلب عصر النهضة، ظهرت ترجمة جليدة وموسّعة لكتاب المعراج، أنجزها الموريسكي، الكاهن القانوني لكاتدرائيّة برشلونة، خوان أندريس، وأصله من شاطِبة. وقد تُرجم كتابه "لُبس الفرقة المحمّديّة" Confusión de la secta Mahomética إلى الإيطاليّة (١٥٧١ من الماليّة (١٥٧١ من الماليّة (١٥٧٨ من الماليّة (١٥٧٨ من الماليّة (١٥٧٨ من الماليّة (١٥٧٨ من الماليّة (١٥٠٨ الماليّة)، والإنگليزيّة (١١٥٠ الماليّة)، واللاتينيّة (١٥٠٠ الماليّة)، ومن ثَمَّ، اَعتَمَد عمليًّا الإسلاميّة، حتَىٰ نشوء علم الاستشراق الحديث، علىٰ مصدرين إسبانيّين، وأَرْسَوا عليهما ما قاموا به من دراسات.

ولم تقم طرق تسرُّب العقائديّات العربيّة إلىٰ الغرب، علىٰ النصوص المكتوبة وحسب، بل أيضًا علىٰ الاّنتقال الشفهي، ما دام من شأن كبار الكتّاب الإسبان _ في القرنين الثالث عشر والرابع عشر [٧ و٨ هـ] _ أن يُجيدوا اللغة العربيّة بلهجتها الأندلسيّة. وقد رأينا كيف أدخل خوان مانوبل العديد من الحكايات وقصص العِبر الإسلاميّة إلىٰ الأدب القشتالي. ولكن يبقىٰ علينا أن نُضيف أنّ هٰذا الأخير كان، على الأرجح، يتحدّث بهذه اللهجة، ولولا ذلك، لما كان أدرج في كتابه "الكونده لوكانور" جملًا مختلفة باللهجة العربيّة الأندلسيّة (10).

وتتسم حالة رئيس كهنة [منطقة] هيتا _ إن صحّ التعبير _ بأهميّة أكبر، بعدما حدّد إ. ساييث هويّته، ونجح، من ثَمّ، في وضع سيرة حياته؛ كان رئيس الكهنة هٰذا أبنا غير شرعي للنبيل البَلنْسي، آرياس گونثالث، سيّد آل ثيشنيروس. وقد لقي عدّة أفراد من أسرته، أمثال الجدّ رودريگو گونثالث، وعمّه خوان رويث، حتفهم في صراعهم ضدّ العرب، ووقع والده، العازب، في الأسر، وقضى خمسا وعشرين سنة في غرناطة. وقد أنعم عليه السلطان بمسيحيّة أسيرة، على أن يحتضن الزوجان الأبناء الذكور، بينما تخضع البنات لوضع الجواري. ولأنه أتّفق أن أنجبا سنّة من البنين (الذكور) _ كان ثانيهم خوان رويث، أو رودريگيث، هو رئيس الكهنة _ لذلك أطلق السلطان سراحهم حوالي ١٣٠٥م [٥٠٧ه]. وُلد مؤلّف كتاب "الحبّ الصالح" السلطان سراحهم حوالي ١٣٠٥م [٥٠٧ه]. وُلد مؤلّف كتاب "الحب الصالح" العرب باسم "قلعة بني سعيد" _ وكانت موطن شخصيّاتٍ كبيرةٍ في الأدب العربي، أمثال أفرادٍ عدّة من أسرة الشعراء المشهورة التي أعطتها هٰذا الاسم (١١١). وقد تزوّج الأب، الذي أُطلق سراحه، بالسيّدة مينثيا دي مانثانيدو، ونذرت ذريّته السالفة، غير الشرعيّة بحكم الظروف الخاصّة المشار إليها، نفسها للدين ".

فلا بدّ، إذن، أنّ رئيس كهنة [منطقة] هيتا مستقبلًا، كان يُجيد العربيّة بلهجة عصره، وليس بالمستغرب أبدًا أن يكون قد جمع إلى هذه المعرفة معرفة اللغة العربيّة الفصحى. ولئن كانت حكاية الثعلب، الذي يلتهم دجاجات الضيعة (١٤٢٥ـ١٤١٢)، ترجع بأصلها إلى "السنتياس" الذي تُرجم من قبل، وكان مصدر إلهام في عصره، فإنّ مقاطع أخرى من كتابه تشفى عن معرفة ملحوظة بالخضارة الإسلاميّة (12) وباللغة العربيّة. ولولا ذلك لما أمكننا أن نفسر الطّلاعه على كتاب تصعب قراءتُه،

* يُلاحظ أنَّ الآسر الأندلسيّ، بقدر ما يَسَّر لماسوره الإسبانيّ في أمر الزواج والإنجاب، وزاد بأن أطلق سراح المنجبين والمنجبين، فإنه كان للكهنوت المسيحي وجهة نظره الخاصّة، تلك التي عَدَّت المنجبين أبناء غير شرعيّين!

مثل "طوق الحمامة في الألفة والألّاف"، الذي استعان بالفصل الثاني منه _ ومدارُه علامات الحبّ _ الأطبّاءُ المسيحيّون، على الأقلّ حتّى القرن الثامن عشر، حيث يتبيّن أنّ الراهب جوزيف دي خيسوس ماريًا كان، في كتابه "مزايا فضيلة العقّة"، مطّلعًا الطّلاعًا غير مباشر على الكتاب المذكور. أمّا رئيس كهنة [منطقة] هيتا فقد نظم إحدى فقرات عمله نظمًا شبه حرفيً:

يجعل الحبّ من الرجل الفظّ شخصًا مرهَفا ومن الأخرس إنسانًا عنبَ اللسان وطليقَه ومن الجبان شجاعًا من الشجعان ويُحيل الحامل إلىٰ نَشِطٍ نبيه

ويُضائل عند الشيخ العجوز كثيرًا من شيخوخته ^{*}

وربّما تكون قد تسرّبت إلى أدبنا [الإسباني]، عن لهذا الطريق، الصيغة القائلة بنوع من الحبّ ** يولد بالوصف، وذلك كما وقع ـ فيما يبدو ـ للدون كيخوته عندمًا وقع في حبّ دولتينا ديل توبوسو.

وتجد الوسيطة تروتاكونڤنتوس، القوّادة (alcahueta، وهي كلمة إسبانيّة مشتقّة من العربيّة)، أنَّ ذنوبها قد غُفرت لحظة موتها، إذا سلّمنا بقول رئيس كهنة [منطقة] هيتا (١٥٧٠م):

^{*} ولهذه المعاني، وغيرها، عند أبن حزم هي:

من علامات الحبّ ءأن يجود المرّء ببذلًا كلَّ ما يقدر عليه ممّا كان ممتنعًا به قبل ذٰلك... كلَّ ذٰلك ليَبدي محاسنه ويُرْغُب في نفسه؛ فكم بخيل جادَ، وقَطُوب تعللَّق، وجبانِ تشجّع، وغليظِ الطبع تطرّب، وجاهلِ تأدّب، وتقِلِ [الذي ترك استعمال الطبب] تزيَّن، وفقيرِ تجمّل، وذي سنَّ تفتّى، وناسكِ تفتَك، ومَصُونِ تبذّل،.

[&]quot;طوق الحمامة.." (الرسائل، إ. عبّاس)، ١٠ ١٠٥.

^{**} أي: بالسماع: ... والأُذن تعشق قبل العين أحيانا!

يقينًا أنك تسكنين الفردوس والشهداء في صحبتك فقد كنتِ، في الدنيا، علىٰ الدوام، مُضَحِيةً بنفسك في سبيل الله

وتصوّر هٰذه الأبيات الاعتقاد الواسع الانتشار لدى المسلمين الذين وصلوا إلى حدّ التأكيد أنّ الأمر يتعلّق بحديثٍ مُفاده: «من أحبّ وعفّ ومات، مات شهيدًا».

وثمّة موضوعة أخرى يبدو أنها آنتقلت إلى رئيس كهنة [منطقة] هيتا بطريقة غير مباشرة _ كما يرى ماشادو _ وهي موضوعة مدح المال وذَمّه، المتمثّلة في "المقامة الديناريّة" للحريري "، وقد أدرجها في المقاطع ٤٩٠ـ٥١٣، ويصعب علينا أن نُسلّم _ نظرًا لما تتّسم به اللغة العربيّة التي كُتبت بها من صعوبة _ أنه قرأ هٰذه المقامة على نحو مباشر، ولكن هناك ما يحمل على الظنّ بأنه قد أُتيح له شخصيًّا، أو لأحد أصدقائه، الاطّلاع عليها من خلال أحد الشروح الجيّدة، مثل شرح الشريشي أحمد بن عبد المؤمن القيسي، لأنّ أجزاء من هٰذا الشرح قد انتقلت، بكلّ تأكيد، إلى الأدب القشتالي، ومنه إلى آداب غربيّة أخرى. وإذا ما بدا لنا أنه عسيرً

* في هٰذه المقامة يُبْرِز "الحارث بن همّام" دينارًا لرجل وقف به، دعليه سَمَلٌ وفي مِشيته قَزَل،، وقال له: وإن ملحتَهُ نَظْمًا، فهو لك حَتْمًا....»؛ ثمّ... «جرّدتُ دينارًا آخر، وقلت له: "هل لك في أن تذمّه، ثمّ تضمّه؟"...».

فقال الرجل في المرّة الأولىٰ نظمًا أوّلُه [الرجز]:

أَكْرِمْ به أَصفَرَ راقت صُفرتُهُ جوّابَ آفاقِ ترامت سَفْرتُهُ وقال في الثانية ما مطلعه [الرجز]:

تبًا له من خادع مماذقًا أصفرَ ذي وجهين، كالمنافق

الشريشي (أبو العبّاس، أحمد بن عبد المؤمن القيسي): "شرح مقامات الحريري"، تحقيق محمّد أبو الفضل إبراهيم، (القاهرة: المؤسّسة العربيّة الحديثة [١٩٦٩])، ١: ١٣١_١٥٧.

جدًّا، إن لم نقل من المستحيل، أن نجد في "كتاب الحبّ الصالح" بديلًا عن "المقامات"، ففي المقابل، يبدو أنه من الجليّ أنّ رئيس كهنة [منطقة] هيتا قد كتبه _ كما فعل مؤلِّفو المقامات _ للمستمعين إليه أكثر ثمّا هو للقرّاء. والعبارات، التي ترد بهذا الشأن متناثرةً في كتابه ولا سيّما في مستهلّه، واضحةً: «قَلْيَسْعَ أُولُنك النين يستمعون إليه، إلى أن يستمدّوا منه المتعة»؛ «إذا أردتم، أنها السّادة، أن تستمتعوا حقًا في الاستماع فأصغوا للقصّة، تُخلِدين إلى الراحة». (المقطعان ١٢، ١٤ وما يليهما). وقد برّر ما يُوفّر من متعة، مشيرًا في المقدّمة _ مثلما يفعل ابن حزم في الفصل الحادي عشر الذي أفرده للوسيطات _ إلى الطابع الأخلاقي الذي أضفاه على كتابه (سواء أكان ذلك عن رياء أو صدق، فليس بهمّنا هنا أن نعرف ما دار في فكره حقًّا، وإنما ما ترك من مادّة مكتوبة)، وذلك كما يلي: «وانه يعلم ما دار في فكره حقًّا، وإنما ما ترك من مادّة مكتوبة)، وذلك كما يلي: «وانه يعلم الأحرى لدفع كلِّ شخصِ حسن الذكر إلى أن يعمل صالحًا، وأن يكون قدوة في الإثرى الحادات الحسنة».

وقد دخلت حكايات شعبيّة عربيّة إلى الأدب الإسبانيّ، ومن خلاله إلى الأداب الأوروبيّة الأخرى، مثل حكاية "الدار التي لا يؤكل ولا يُشرب فيها أبدا" للإزاريّو. ونذكر بهذا الصدد "المقامة البغداديّة"، وهي المقامة الثانية عشرة للهمذاني، التي ثبت انتقالها باتجّاه الغرب، لأنّ [الشاعر] اليهودي [يوراي] الحريزي قلّدها مستنسِخًا إيّاها، ثمّ ظهرت ثانيةً في العمل المسمّى "حياة ماركوس دي أوبريكون" (١: ٩) _ ويجدر بنا أن ننوّه، وإن كان ذلك عرضًا، بأنّ كلمة أوبريكون" (١: ٩) _ ويجدر بنا أن ننوّه، وإن كان ذلك عرضًا، بأنّ كلمة لما المدلول ذاته الذي لكلمة "مقامة" في العربيّة _ وفي "مغامرات جيل بلاس دي الما المدلول ذاته الذي لكلمة "مقامة" في العربيّة _ وفي "مغامرات جيل بلاس دي سانتيّانا" (١، ٢)... إلخ. ولكن أكثر الأعمال مدعاةً للاهتمام، هو نصًّ للشريشي يتعلّق بتنظيم الصعاليك في رابطات. ولا سبيل أمامنا سوىٰ أن نربط بينه وبين

"بوسكون" (أي طالب معيشة بالحرام) (٣: ١-٣) لكِڤيدو. وهو يستحقّ أن نورده هنا:

«فمن ذٰلك ما يُحكىٰ عن بشّار الطُّفَيْليّ، أنه قال:

لارحلتُ، يومًا، إلىٰ البصرة. فلمًا دخلتُها قيل لي إنّ هنا عريفًا للطفيليّين، يَبُرّهم ويكسوهم ويُرشدهم إلىٰ الأعمال ويُقاسمهم. فسرتُ إليه، فبرَّني وكساني، وأقمتُ عنده ثلاثة أيّام، وله جماعةٌ يَصيرون إليه "بالزَّلَات"، فيأخذ النصف ويُعطيهم النصف. فوجهني معهم في اليوم الرابع. فحصلتُ في وليمة، فأكلتُ، وأَزللتُ معي شيئًا كثيرًا وجئتُه به. فأخذ النصف وأعطاني النصف، فبعت ما وقع لي بدراهم.

«فلم أزل على هذه الحالة أيّامًا.

«ثَمّ دَخلتُ، يومًا، علىٰ عرسِ جليل، فأكلتُ، وخرجت بزلّةٍ حسنة. فلقيني إنسانً، فأشتراها بلينار، فأخذتُه وكتمت أمرها.

«فدعا جماعةً من الطفيليّين، فقال: "إنَّ هٰذا البغدادي قد خان، فظنٌ أني لا أعلم ما فعل، فأصفعوه وعرّفوه ما كَتَم!".

«فأجلسوني، شئتُ أم أَبَيْت. وما زالوا يصفعونني واحدًا بعد واحد.

«فيصفعني الأوّل منهم، ويشمّ يدي، ويقول: "أكل مَضِيرة!"؛ «ويصفعني الآخر ويشمّ يدي، ويقول: "أكل كذا"؛

«ويصفعني الآخر... حتى ذكروا كلّ شيء أكلتُه، ما غلطوا بشيء منه!

«ثمّ صفعني شيخٌ منهم صفعةً عظيمة، وقال: "باع الزّلة بدينارا"؛

«وصفعني آخر، وقال: "هاتِ الدينار!"؛

«فدفعتُه إليه. وجرّدني الثيابَ التي أعطانيها، وقال: "أخرج، يا خائن، في غير حفظ الله!".

«فخرجتُ إلىٰ بغداد، وحلفتُ أن لا أُقيم ببلدِ فيه طُفَيْليّةٌ يعلمون الغيب له ".

لا مجال للشكّ في أنّ "كتاب الحبّ الصالح" ـ الذي كان تشوسر " على علم به بوجه التأكيد ـ كتابُ سيرةٍ ذاتية جرى البحث عن أصوله على حدّ سواء في كلّ من العالم المسيحيّ والإسلامي، ومن هذه الناحية كان لا بدّ أن يُعوّل البحّاثون على النصوص التي كانت في متناولهم، وبوجه التحديد أعمال ابن حزم، دون أن يتمكّنوا من الوصول إلى أيّة نتيجةٍ بهذا الصدد. ولكن ليس من نافلة القول أن نُشير إلى أنّ السيرة الذاتية ـ أو على الأقلّ: مزجَ العرض الموضوعي بلمساتٍ شخصية وذاتية ـ موضوعٌ مطروق مشترك ليس في النصوص الأدبية العربية وحسب، بل في النصوص العلميّة أيضًا، حيث لا يتردّد مؤلّفوها، مثلًا، بأن يَصِفوا فيها بالتفصيل البواعث النفسيّة التي دفعتهم إلى الاهتمام بموضوعةٍ معيّنة. وتصِح هذه الملاحظة بالنسبة إلى الشرق والغرب جميعا. وقد شكّل التقاء التيّار المسيحي بالتيّار الإسلامي، في إسبانيا، حائلًا منع من أن نُميّز، بوضوح، تغلّب أحدهما على الآخر، فنُحدّد، مثلًا، ما إذا كانت الملاحظات المتعلّقة بالسيرة الذاتية للدون سيم توب دي كاريّون، أو

* الشريشي: "شرح مقامات الحريري البصري"، تحقيق محمّد عبد المنعم خفاجي، (بيروت: المكتبة الثقافية [١٩٥٢])، ٢: ٧٥ و٧١.

والزَّلّة، السقطة والخطيئة، ولكنها أيضًا، عند الفيروز أبادي: أسم لما تَحْمِل من مائدة صديقك أو قريبك، عراقية أو عامّية.

وخَصَل الشيء: قطعه.

والمَضِيرة؛ ما يُطبخ باللبن المَضِير، أي الذي حَمُض وآبيض.

** الشاعر الإنگليزي جيوفري تشوسر (١٣٤٠-١٤٠٠م)، مؤلّف حكايات كانتربري، ذات الأثر البارز في الأدب الإنگليزي في العصور الوسطئ، وفيها يظهر تأثّره بألف ليلة وليلة، وقد نَقَل بعض حكاياتها.

تلك المتعلّقة بكتاب "الأخبار" لخايمه الأوّل، خاصّة بمؤلّفين مُتَأَسْلِمين، أو، بالأحرى، خاصّة بمؤلّفين تأثّروا، تقريبًا، بالتيّارين الثقافيّين اللذين كانا يتعايشان في شبه الجزيرة الإيبيريّة.

ولا بدّ أنّ الأدب الغربي يَدين، على الأرجح، للأندلسيّين بالأنماط الحديثة المتمثّلة في شخصيّة "الوسيطة"، وشخصيّة "دون خوان". فالأولى لها ما يُماثلها من سماتٍ في "طوق الحمامة" وعند رئيس كهنة [منطقة] هيتا. وقد أعدّ گارثيا گوميث كشفًا بها. فهذا الأخير يصف الوسيطة كما يلي:

فلتكن المرأة، التي تُرسلها، إحدىٰ قريباتك فإلاء العجائز فإنْ لم تكن عندك قريبة، فعليك بإحدىٰ لهؤلاء العجائز اللواتي يترددن علىٰ الكنائس، ويعرفن الازقة، وتُطَوِّقُ السُّبَحُ رقابَهنّ، ويعرفن كثيرًا من الحكايات الخرافيّة آه! كم هنّ خبيرات بالشرّ... أولئك العجائز الخبيئات! عليك بإحدىٰ لهؤلاء العجائز اللواتي يَبِعْنَ الاعشاب بمساحيقهنّ، وحُمْرتهنّ، وكُخلِهنّ كانت بائعة متجوّلة عجوزًا، من اللواتي يَبِعْنَ الحُلِيّ

تتسم هذه الشخصية الوسيطة، على مستوى علاقة الحبّ، بمعام واضحة عددة في الأدب العربي، حسبما يتبيّن لمن يقرأ "ألف ليلة وليلة" أو الحكايات العربية في القرون الوسطى ممّا قبل القرن الثالث عشر [٧ هـ]، حيث يرد ذكر هذه الشخصية. ونقع على هذه أيضًا في الأدب العربي الحديث.

ويقوم أصل الأنموذج الثاني، أي دون خوان، على تصوُّرِ تأويليَّ لفقرةٍ معيِّنة من الفصل الحادي والعشرين في "طوق الحمامة": فبعدما يعرض اَبن حزم، في هذه الفقرة، آراءه حول القطيعة الناشئة عن السأم، يستشهد بأنموذج يُمثَّلها، وهو نبيلُ

قرطبيُّ من أهل عصره، أسمه "أبو عامر محمّد بن عامر" (13). يقول أبن حزم: «ولقد كان أبو عامر يرى الجارية فلا يصبر عنها، ويَحيق به من الأغتمام والهمّ ما يكاد أن يأتي عليه حتّى يملكها، ولو حال دون ذلك شوك القتاد، فإذا أيقن بتصيُّرها إليه عادت المحبّة نفارًا، وذلك الأنسُ شُرودًا، والقلقُ إليها قلقًا منها، ونزاعُه نحوها نزاعا عنها، فيبيعها بأوكس الأثمان».

ومن البدهي أنّ "غزوات" دون خوان القرطبي لم تكن على هذا النحو، ما دامت الغزوات تحكمها عمليّاتُ شراء بسيطة أو صفقةً تجاريّة، والفتاة المقتناة بهذه الصورة مجبرةً، بحكم الأعراف التي كانت سائدة آنذاك، على أن تُصبح خليلة السيّد، إذا أراد هو ذلك. ولمكن في شخصيّة من نمط "أبي عامر محمّد" لا بدّ لنا من أن نفترض أنها كانت تُطارِد، أيضًا، النساء الحرائر، وأنّ هؤلاء كُنّ يُلاحِقْنَهُ، لأنّ أبن حزم يقول في وصف تقلّب طبعه: «وأمّا إخوانه، فإنه تبدّل بهم في عمره على قصره مرازاء وكان لا يثبت على زيّ واحدٍ كأبي بَراقش، حينًا يكون في ملابس المؤك، وحينًا في ملابس الفتّاك". ويقول، من جهة أخرى، في وصف وسامته: «وأمّا خشنُ وجهه، وكمال صورته، فشيء تقف الحدود عنه، وتكلّ الأوهامُ عن وصف أقلّه، ولا يتعاطى فشيء تقف الحدود عنه، وتكلّ الأوهامُ عن وصف أقلّه، ولا يتعاطى

^{* &}quot;طوق الحمامة.." (مكّى): ١٠٤.

ويُضيف آبن حزم: «... وكان ــ رحمه الله ــ مع لهذا، من أهل الأدب والحذق والذكاء والنبل والحلاوة والمتوقَّد، مع الشرف العظيم والمنصب الفخم والجاه العريض،: ١٠٥.

وفي التعريف بهذا الشخص يقول المحقق الدكتور الطاهر أحمد مكّي: «يرد على الخاطر، للوهلة الأولى، أنه المنصور بن أبي عامرا ولكن ذلك مستحيل، لأنّ المنصور توفّي (١٩٣٢] وعمر أبن حزم ثماني سنوات، وفي سنّ كهذه يستحيل أن يقصّ عليه الحكايات التي يوردها أبن حزم نقلًا عنه، وأرجّح ـ على سبيل اليقين _ أنه أبنٌ لعبد الملك المظفّر، أي أنه حند المنصور بن أبي عامر، وكان يحمل أسم جدّه: ١٠٤ (الحاشية).

^{** &}quot;طوق الحمامة.." (مكّى)، ١٠٥.

أحدٌ وصفه. ولقد كانت الشوارع تخلو من السيّارة، ويتعمّدون الخُطُور على باب داره، آفي الشارع الآخذ من النهر الصغير، على باب دارنا في الجانب الشرقيّ بقرطبة، إلى الدرب المتّصل بقصر الزاهرة، وفي هٰذا الدرب كانت داره _ رحمه الله _ ملاصقةٌ لنا]، لا لشيء إلّا للنظر منه، آولقد مات من محبّته جَوَارٍ كُنَّ علَّ فْن أوهامَهنّ به]...» *.

تظهر هذه الشخصية مرّاتٍ عدّة في "طوق الحمامة". ويتبيّن تمّا يقوله لنا أبن حزم، أنها لم تكن شخصيّة نخنّت، وإن كانت كذلك فبالمعنى الذي وصفه مَرانْيون. وفضلًا عن ذلك، إن صحّت الهويّة التي اقترحها بشأنه ليڤي بروڤنسال، فلا بدّ لنا من أن نفترض أنها كانت أيضًا شخصيّة مقدامة، لأنها شاركت مشاركة تامّة في الحرب الأهليّة [الفتنة] التي أدّت إلى إنهاء الخلافة [الأمويّة في الأندلس].

ولْكنّ "طوق الحمامة" لا يتناول الحبّ الدنيوي إلّا بقصد معارضته مع الحبّ الإلهي، فالأوّل، الذي يتمّ تناوله على نحو جدُّ ممتع في القسم الأوّل من الكتاب، يرد ما يُعارضه في مديح الثاني، الذي يضع أمامنا أمثلةً عن النّشاك والناسكات في الإسلام، الذين كانوا قد تكاثروا في الأندلس خلال القرن الحادي عشر [٥ هـ]، واكتسبوا أهيّة كبرى في القرنين الثاني عشر والثالث عشر [١ و٧ هـ]. فليس بغريب، إذن، أن تظهر بعض عبارات الورع الدارجة الاستعمال في اللغة العربية ـ مثل: إذن، أن تظهر بعض عبارات الورع الدارجة الاستعمال في اللغة العربية ـ مثل: التالية نحو زُهّادنا ـ مثل القديسة تيريزا ـ لا تنطوي على قيمة دلالية أكثر ممّا في عبارة في جمل عاطفية عبارة أخرى أكتسبت بطاقة الجنسيّة في لغات شبه الجزيرة الإيبيريّة .

أمّا التسرُّبات من الصنف الزُّهديّ .. التصوُّفيّ، التي تمّت في القرن الثالث

^{* &}quot;طوق الحمامة.." (مكّي): ١٠٥.

عشر [٧ ه]، وكان لرامون يول فيها دورً بالغ الأهيّة، فتشكّل حالةً ختلفةً جدًا. فلم يعد الأمر يتعلّق، هنا، بتسرّب متقطّع، بل كثيف، ولا أيضًا بتسرّب على مستوى المثقّفين، بل على الستوى الشعبي. ذلك أنّ يول كان على اتصال بمتصوّف له ما له من الأهيّة والشعبيّة مثل الشُشْرَي القادشي (١١٠ـ١٦٨ه/ ١٢١٢هم/ ١٢١٢مم) أو أنه تأثّر تأثّرًا مباشرًا به، والذي كان مثله، ومثل القدّيس فرانسيسكو، وأبن العربي... إلخ، سليل أسرةٍ مرموقة، قد هجر الدنيا ليقف نفسه لله. وقد استمع يول إلى القصائد التي كان الصوفيّون، تلامذة أبن سبعين والششتري، يُنشدونها للدخول في غيبوبة، وحاول تقليدها في "كتاب الصديق والمحبوب"، مقتبسًا منها لازمة الخرجة التي تتّخذ شكل تحاور: «ما علاقتي أنا بالناس؟ والناس... ما علاقتهم بي أنا؟». وقد حوّلها حسبما يلى:

ما أقلَّ ما بهمّني لهذا الأمر والناس، ما عساهم أن يَعْنُوا لي..

ولا بد أنه قد وصلت إلى أوروبة، في الجِقبة التاريخيّة ذاتها، التأثيرات الأولى النزّهد الهنديّ في صيغته الجاينيّة، لأنها كانت معروفة، من قبل، في سورية، في القرن الخادي عشر [٥ هـ]. فقد ورد عن مراسل لأبي العلاء المعرّي (٣٦٣ـ٤٤٩٨) الحادي عشر الله أنك تأمّلت في الحياة الآتية، ماثلُ في تقشّفك؛ فأنت تمتنع عن تناول اللحوم والمشروبات والحليب، وعن أتّخاذ الملابس الفاخرة، حتّى لا تجعل من جسلك مقبرة للحيوانات...». ويفترض لهذا التصرّف مسبقًا الاعتقاد بأن ما تُلجق بالحيوانات من تعذيب سيكون موضع عقاب، ما يستدعي منتهى التقشّف. وبُعيد ذلك التاريخ، ترجم الآمدي (ت ١٦٥هـ/ ١٨١٨م) المارسيّة أوّلًا ثمّ إلى العربيّة، كتاب "حوض الحياة"، بمساعدة يوكِيّ دخل في الإسلام، باهوتشارا أو بهوجار. وقد عادت لهذه المعتقدات إلى الظهور في وقت الإسلام، باهوتشارا أو بهوجار. وقد عادت لهذه المعتقدات إلى الظهور في وقت لاحق متأخّر جدًّا عند المتصوّف الإسباني دييكو دي إستيّا (١٥٢٤ـ١٥٧٨م) المعتمدات الله المعتمدات المناهدة المنتموّن الإسباني دييكو دي إستيّا (١٥٢٤ـ١٥٨م)

وثمّة انتقالً آخر من الصنف ذاته، وهذا أمرٌ مؤكّد، ولٰكنّ حلقات سلسلته غير معروفة بشكل كامل، هو انتقال "رهان" پاسكال (14)، والذي يرد في كتابه "تأمّلات". والغاية منه إقناع غير المؤمنين بضرورة اتّباع الفضيلة، حتّىٰ لو اَفترضنا أنّ الحياة الأخرىٰ لا وجود لها، لأنّ المرء «إن ربح، ربح كلّ شيء؛ وإن خسر، لم يخسر شيئًا». وقد وردت هذه المحاكمة، من قبل، عند المعرّي نفسه، في بيتين من الشعر في "لزوم ما لا يلزم"؛

زعم المنجّمُ والطبيبُ كلاهما: لا بعثَ للأجسادا قلتُ إليكما: إن صحّ قولي فالخسارُ عليكماا إن صحّ قولي فالخسارُ عليكماا

وقد تناول الغزالي هذه الفكرة في "إحياء علوم الدين"، العملِ الذي سرق منه كلَّ من يول ومارتي، ولكنّها لا تظهر في مؤلَّفاتهما. ولا يجوز الظنّ بأنّ پاسكال قد توصّل إلىٰ فكرة الرهان من ذاته هو، لأنه يؤكّد: «لا يقولنّ أحدٌ أني لم آتِ بجديد؛ فترتيب الموادّ جديد»، وهو تأكيد ربّما أنطوىٰ علىٰ مبالغة، ولكننا نجده أيضًا لدىٰ المؤلِّفين الأندلسيّين، مثل يوسف بن الشيخ.

وتتسم المعتقدات التي تبناها المتصوّفة الكرمليّون بأنها أكثر تماسكا، ولكن سلسلة أنتقالها غير مؤكّدة أيضًا، ونجدها، آنفًا، في مجموعة أفكار جماعة الطريقة الشاذليّة، والتي أثّرت أيضًا، ولنقل ذلك عرضًا، على رامون يول. وقد أشار أسين الشاذليّة، والتي أثّرت أيضًا، ولنقل ذلك عرضًا، على رامون يول. وقد أشار أسين الله أوجه الشبه، ذات الدلالة، القائمة بين القدّيس خوان دي لاكروث [يوحنّا الصليبي] وأبن عبّاد الرُّندي (٧٣٣ـ١٩٧٩م/ ١٣٣١هم)، الذي قضى القسط الأكبر من حياته بالمغرب، حين قُيّض له أن يُصبح واعظًا في الجامع الكبير بفاس. وقد بلغت نقاط التوافق بين كليهما حدًّا فائقًا، حتّى لينتفي الاعتقاد بأنها ناشئةً من لقاء [توارد] الخواطر. فأبن عبّاد، حسب قول أحد شرّاحه، لدى التأمّل في الجلالة الإلهيّة الكان يعتبر نفسه أصغر من أصغر دويّية». ونجد القول نفسه لدى القديس خوان. وزهد كلاهما في الكرامات، وسكتا عمّا نالاه منها، لدرجة أنه عُرفت عن اَبن عبّاد وحده، حالة منفردة من حالات أهل الخطوة. فذات ليلة، أنطلق إلى الصلاة، عبّاد وحده، حالة منفردة من حالات أهل الخطوة. فذات ليلة، أنطلق إلى الصلاة،

طائرًا من منزله إلى المسجد. ويؤكّد مَن رآه في هذه الحال أنه كان يعبُر الفضاء، جالسًا في الفراغ، وساقاه معقودتان، وهو في حالٍ من الأنجذاب التامّ.

وقد عقد أبن عبّاد _ مثله مثل خوان دي آڤيلا في العالم المسيحي بعد قرن من الزمان _ مراسلاتٍ روحيّة واسعة مع مريديه، مقدّمًا لهم إرشاداته حول ما كان ينبثق عندهم من أحوال روحيّة، وهم سالكون طريق الكمال. ومن هذه المراسلات، رسالة موجّهة إلى شخص مقيم في شاطِبة، المدينة التي كان قد آنقضى عليها أكثر من مئة عام وهي في أيدٍ مسيحيّة.

ولا تشمل أوجهُ التشابه بين كلا المؤلّفين، المسلم والمسيحي، صعيدَ الأفكار وحسب، بل أيضًا صعيدَ المفردات بالذات؛ فعلى النفس أن تتفرّغ، وتتعرّى، وتتحرّر من كلّ شهوةٍ حسّية، وأن تقتل كلّ مبادرة لحريّة الاَختيار، خاضعة لله، مُفنِيةً ذاتها. وهذا ما يجعل المريد، المبتدئ، يسلك طريقًا متعرّجة ترقى به من الأمل (السعة) إلى الخوف وإلى القلق (الضيق). ونَدين لأبي الحسن الشاذلي بالتمثيل على كلا الحالين بالليل والنهار، موليًا التفضيل لأوّلهما، مثله مثل القدّيس خوان دي لاكروث، بالرغم من أنّ ليل النفس يقتضي الحرمان من كلّ رفاهية محسوسة، من هنا نشأت قواعدُ مختلفةً صاغها كلاهما على نحو موازِ، علمًا بأنّ الغريب في الأمر أنّ أحد أمثلة التشبيه لدى آبن عبّاد _ أغنيةً لمتصوّفٍ مشرقيّ _ لها ما يُماثلها إلى حدّ كبير في المقطع الشعريّ التالي لآنًا دي خيسوس، تلميذة القدّيس خوان دي لاكروث:

مَن لا يعرف شيئًا عن العذابات في هٰذا الوادي الكئيب من الآلام لا يعرف شيئًا عن السعادة ولم يذق طعمًا للحبّ لأنّ العذاب، وشاحُ المحبّين

ولْهذه الأفكار نتيجةً، ألا وهي الزهد في طلب أيّ صنفٍ من الكرامات من

الله، وإذا ما مَنّ الله بها على المرء، فعليه أن يلتزم بالصمت، وأن يستبقيها مكتومة في السرّ، على سبيل التواضع. ولكن، إذا ما زهد المرء في إنعام الله، فأحرى به أن يستغني إلى أقصى حدّ عن كلّ ما هو مخلوق. ويعتبر هذا لدى القدّيس خوان دي لاكروث "بجرّدا"، "حريّة"، "فراغًا"، "خروجا من الأشياء"، وتتمثّل هذه في شروح آبن عبّاد لأقوال آبن عطا الله، بما يُعادلها في اللغة العربيّة من العبارات ذاتها (تجريد، حريّة، تفريق، خروج من الأسباب). ومن البدهيّ أنّ هذا "التخلّي" بين يدي الله ينطوي على خطر توليد التجرّد والإشراقيّة، ولم تغب ملاحظة ذلك عن كلّ من هذين المتصوّفيّن، اللذين بذلا كلّ ما في وسعهما لتفاديه.

إنّ أوجه التلازم مُفرطة، حتى لا يُمكن اعتبارها وليدة المصادفة. وقد أشار أسين، بما له من حَدْسٍ معهود، إلى أنه لا بدّ لنا، نظرًا لعدم توافر أدلّة قائمة على النصوص، من أن نفترض حدوث آنتقال شفهي تمّ عن طريق الموريسكيّين الذين سيم بعضهم وكانوا متقفين بوجه العموم في سلك الكهنوت، أو دخلوا في الدين المسيحي]. ولم يُجْلَوا قطّ عن إسبانيا، لأنّ وضعهم كان يُكسبهم حصانةً لم تتوافر المسيحيا. وبعد انقضاء أربعين عامًا على قيام أسين بطرح أفكاره، أصبح في وسعنا أن نحكم عليها في قيمتها الحقة، لأنّ مجموعة حديثة من أطروحات الدكتوراه قد أثبتت وجود أدب دينيّ موريسكي غزير، كتب باللغة الرُّومنثيّة لكن بالحرف العربيّ، ظلّ مجهولًا عمليًّا حتى الآن، وهناك ما يدعو إلى الأمل بأن نجد في ثناياه الحلقة التي تفسّر استمرار بقاء الأفكار الشاذليّة في التصوّف الكرملي.

حواشي المؤلّف

- العربية العربية أو المتعلّقة بالعرب، الصادرة في أوروبة المسيحيّة من ١٨١٠ إلى المدن الله المدن المدن
- 2. راجع مقال أ. گنثالث بالنثيا "السوابق الإسلاميّة لأسطورة كارين"، عِلَّة الأندلس، ١ (١٩٣٣)، صص ٣٥_٥٥.
- 3. راجع مقال إ. سيروللي "كليلة ودمنة وكتاب برلام ويوسافات الأثيوبي..."، المنشور في 32% ٩، ١ (١٩٦٤)، صص ٧٥-١٠٠.
- 4. راجع دراسات م. إلىالثا الممتازة: "التحفة، سيرة ذاتية ومجادلة إسلامية ضد نصرانية عبد الله الترجمان (الراهب أنسيلم تورميدا)"، عبد التربم (الراهب أنسيلم تورميدا) التربم (الراهب أنسيلم الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم (الراهب أنسيلم الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم (الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم (الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم (الرامب أنسيلم الرامب أنسيلم الرام
- 5 ترجمة ف. دي لاگرانخا "أصل عربي لحكاية إسبانيّة مشهورة"، مجلّة الأندلس، ٢٤٠ (١٩٥٩)، صص ٢١٩_٣١.
- 6. راجع كتاب إ. گارسيا گوميث "نصّ عربي غربي [أندلسي] لأسطورة الإسكندر" (مدريد، ۱۹۲۹).
- 7. مقال لـ إ. سيروللي "كتاب المعراج [الترجمة] Libro della scala ومسألة الأسس الأندلسيّة للكوميديا الإلميّة" (١٥٠ ST)، الثانيكان، ١٩٤٩).
 - 8. راجع كتاب المعراج للقشيري، ص ٤١.
- 9 راجع "علم المعاد..." لـ م. أسين، ص ٥٠ـ٥٣، وكتاب "المعراج" للقشيري، ص ٥٠ـ٥٣.
- 10. راجع مقال أ. ر. نيكل "بُجَل عربيّة في الكونده لوكانور" المنشور في £7. ١٠ .١٠)، صص ١٢_١٧.

11. راجع كتاب گارثيا گوميث كتاب "رايات المُبَرَّزين" لاَبن سعيد المغربي (مدريد، ۱۹٤٢).

12. راجع مقالات خ. مارتينيث رويث "التقليد الأندلسي في كتاب الحبّ الصالح"، وخ .ألبارّاثين ناڤارو "الملابس والحلي الأندلسيّة في كتاب الحبّ الصالح"؛ وماركيث ثيانويڤا "أصطلاحات عربيّة جديدة في فقرة من كتاب الحبّ الصالح (٩٤١)"، المنشورة في وقائع المؤتمر الدولي الأوّل حول رئيس كهنة [منطقة] هيتا (برشلونة، ١٩٧٣).

13. لا يتعلَّق الأمر بالمنصور المشهور، بل بواحد من أفراد أسرته تخضع هويّته للمناقشة، وذلك بحسب رأي سانتشيث ألبُرنوث، "أمام ترجمة لكتاب طوق الحمامة"، شام المرادي المر

14. راجع مقال م. أسين "السوابق الإسلاميّة لـ (رهان) پاسكال"، المنشور في 14. راجع مقال م. أسين "السوابق الإسلاميّة لـ (رهان) باسكال"، المنشور في 147. مص ١٩٢٠)، صص ١٩٢٠.

فهارس كتاب

فضل الأندلس علك ثقافة الغرب

إعداد سماء المحاسني

- * فهرس الأعلام ؛
- * فهرس الكتب والبحوث ،
 باللغة العربية
 باللغات اللاتينية والإسبانية والفرنسية والإنكليزية ،
 - * فهرس الآيات القرآنية ،
 - * فهرس المُدُن والأماكن الجغرافية ؛
 - * فهرس الأقوام والدُّول ؛
 - * فهرس العلوم ؛
 - * فهرس اللغات ؛
 - * فهرس الجلّات ؛
 - * فهرس المؤسسات الثقافية والعلمية.

تهدف هذه الفهارس إلى مساعدة القارئ في الوصول إلى معلومة ما، سواء أكانت آسمًا لعَلَم، أم عنوانًا لكتاب، أم آسمًا لمدينة، أو ما شابه ذلك من المعلومات الواردة في متن الكتاب وفي الحواشي المضافة إليه.

ولهذه الغاية وضعتُ الفهارس التالية:

فهرس الأعلام؛

فهرس الكتب والبحوث (وتشمل، أيضًا، المقالات والخرائط والفهارس...) باللغة العربيّة، وآخر ببعض اللغات الأجنبيّة (اللاتينيّة، والإسبانيّة، والفرنسيّة، والإنگليزيّة)؛

فهرس الآيات القرآنية؛

فهرس المُنن والأماكن الجغرافيّة،

فهرس الأقوام والدُّول؛

فهرس العلوم؛

فهرس اللغات؛

فهرس المجلّات؛

فهرس المؤسّسات الثقافيّة والعلميّة.

ودَوَّنْتُ، إلىٰ جانب كلَّ مدخلٍ في هذه الفهارس، رقم الصفحة أو الصفحات التي يرد فيها ذكرُ هذا المدخل.

وأتَّبعتُ، في شأن أسماء الأعلام، قواعد الفهرسة المعمول بها:

يأتي الاسم حسب الشهرة في الأسماء العربيّة القديمة (الرازي، البِيروني...)؛

وأمّا الأسماء العربيّة الحديثة، فيأتي فيها أسمُ الأسرة متبوعًا بالاَسم الأوّل (الباشاء مهجة... عنان، محمّد عبد الله...)؛ فإن لم يكن ثمّة اَسم شهرة أو اَسم أسرة اَعتمدتُ الاَسم الأوّل (أحمد عيسين... طه حسين...)

وأما الأسماء الإسبانية _ وهي كثيرة جدًّا _ وسواها من الأسماء الأجنبيّة، فتأتي كما وردت في النصّ، إلا إذا أشتُهِر المؤلِّف بأحد الأسماء (ڤيرنيت، خوان... بَلَاثيوس، ميگيل أسين/ أو، أسين بَلَاثيوس، ميگيل...).

وقد رتبتُ المداخل في الفهارس ترتيبًا هجائيًّا حسب القواعد المتبعة.

وتجدر الإشارة إلى أننا عمدنا، في هذا الكتاب، إلى استعمال حرف ك، على سبيل التجريب وقد أسعفتنا به الطابعة الحديثة، بديلًا عن حرف ج (كما ينطق في القاهرة وبعض مدن اليمن)، فكتبنا القدّيس أوكسطين، وأكادير، وإنكلترا... إلّا ما رأينا شيوع رسمه بحرف "الغَيْن" في القراءات العربيّة (أرسطوطاليس الإسطاغيري)، ولم يكن أتّباعنا لذلك مطردا؛ وقد ساوينا بين هذا الحرف ك وبين الحرف ك، في الترتيب الهجائي، وكذلك بين الحرف ب P والباء العربيّة، وف V والفاء العربيّة.

س. م.

فهرس (لأعلام

أين البطريق، أنظر يحيئ بن البطريق ١٣٥ ١٤١ ٢٠٩ ٣٦٠ (بن أبن بطلان (أبو عثمان، سعيد بن محمّد بن البَغُونش) ٣٤ **14 17** أبن الأبّار ١٨ ٩٠ آین بکلارش ۲۸۳ ۳۷۵ آبن أبي أصيبعة النمشتي ٢٤ ٧٠ ٧٣ ٧٨ ٨٣ ٨٨ ١٦٢ ١٦٢ أين البَنَّاء 8 ٢-٢ ٢٣٧ מזץ מדר מדי ארץ אאין أَبِنَ الْبَيْطَارِ ٢٦ ٢١- ٧٣٧ ١١٢ ١١٢ ٢٥٥ ٣٦٠ ٢٦٠ ٢٧٠ آبن ابي جمعة ٣١ أين تومرت (المهدى المُوَخّدي) ٢٦٢ ٢٦١ أبنا أبي الحسن ١١٥ اَين جُبير ٢٤١ ٣٠٦ أبن أبي الرجال ــ أنظر على بن أبي الرجال القيرواني ٢٩٥ أبن الجزّار القيرواني ٣٦٢ ٣٧٤ أبن أبي عامر ٣١ أبن جزلة ٣٨٣ أبن أبي مروان (الشاعر أبو بكر محمّد بن زُهر) ٧٥ أَين جُلْجُل القرطبي _ أنظر سليمان بن حسّان بن جُلْجُل 11-1-11-A TY TY TO 12 16 PT TO TY TY TY 1-1 آبن أبي منصور ٢١٦ ٢١٢ 711 FII AAI ATT VET OTT أبن الأثير ٣٢ ٣١ أبن الأحمر 271 -20 أبن جُمَيْع للصري ٢١٣ أبن جنّاح ۲۰۷ ۲۰۷ أين أخت غائم ٦٩ أين أصيغ ١١٦٣٠ أين الجوزي ٤٥٨ أبن الحاج (الشاعر) ٤١٧ أبن بابُويه الْقُمِّي 251 أبن باجه التُجيبي _ أنظر أبو بكر محمّد بن يحيي بن أبن الحاجب المنصور _ أنظر الظفر ٦٤ الصائغ ٢٧ ١٣ ١٧٦ ١١٤ ١١٤ ٨٦٤ أبن حجّاج ٦٩ أبن بازيار ١٠٤ أين حزم القرطبي 15 29 20 71 40 10 10 04 06 04 م 177 177 177 0-3 -13 V/2 172 Y73 1V2 FV2 YV3 أين باصه 19 EV4 EVA أبن بشام الشنتريني 14 20 771 408 20 20 20 20 الم آین حَسْدای _ اَنظر ابراهام بن حَسْدای ۲۰۷ ۲۰۷ ۵۰۰ 277 277 £10 £17 أبن الحشاء ٣٦٢ آین بشرون ۲۳۵ آين حمنيس الصَّقِلَّى، عبد الجبّار ٤٢١ أين يَشْكُوال 17 19 71 ٧١ آین حتیل ۸۷ آبن بصّال ٦٩

أبن سقطِلة السرقسطي ١٧٣ آبن حوقل ۲٤٠ آين سلفادور ٣٤٠ أين حيّان الأتنلسي 20 21 37 47 101 107 177 177 ابِّن سَمَجُون (الصيدلاني) _ أنظر حامد بن سَمْحُون ٦٩ أين خاتمة ألمري ٢٦١ ٤٢٧ ٨١٨ ٢٩٩ أين السمح، (قلكي) .. أنظر أبو القاسم أصْبَعْ بن محمّد بن أين الخراط 19 السمح المهري ٦٥ ٦٦ ١٨١ ١٩١ ٢٣٥ ٢٩٢ أين خرداذية ٣٤٥ أبن سمينة _ أنظر يحيىٰ بن يحيىٰ ٤٣ أين الخطيب [الأندلسي] _ أو الغرناطي ٢١ ٣٢٨ ٢٢٩ ٤١٢ أين سناء الملك ٤١٤ ٤١٤ 240 E19 أبن سهدا ١٤٤ آبِن خلدون ٤٠ ١٤ ٨٥ ١٠٥ ١٦١ ٢٠٣ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٦٦ ٢٥٧ أين الشيد البَطَلْيَوْسي ٤٠٣ THY SPY OFF V-S آین خلکان ۳۷۸ آین سیرین ـ أبو بکر محمّد بن سیرین ۲۱ ۲۲۵ ۲۹۱ ۳۰۶ أين سيتا _ آليسينا ٢٣ ١٥ ٧٤ ٧٣ ٧١ ٥٥ ٧١ ١٨٣ ١١٣٨٧ آبن الخيّاط (المنجّم) _ أنظر يجيئ بن محمّد ٦٦ ٦٥ ٩٠ 17 17 0A1 77 037 057 077 YY 177 077 177 077 177 أبن داود _ أنظر يوحنًا الإسباني _ أيضًا يوحنًا أبن داود _ TY! TY- TTY TT- TOT TOO TTO TYE TIY TIT T-Y أيضًا آلمندوث ٤ ١٨١ EAE ETA PYT أبن الداية، أحمد بن يوسف ١٩٣٨ ٢٢٨ أين الصِّفّار (فلكي) ١٨١ ٦٥ ١٨١ أبن دراج القسطل ١٤ ٢٩٦ أبن صُمادِح ٤١٧ أبن رَبَن .. أنظر على بن سهل بن رَبَن الطبري ١٢٦ أين رشد ... (ألزويش) 27 ه ٧٤ ٧١ ٧٥ ٧١ ٧١ ٧١ ٧١ أين طارق ١٥٠ أَينَ طُغَيْلِ ٢٣ ٧٧ ٧٧ ٢٩٣ ٢٥٩ ٥٧٥ - A IA TA 3A IP TOI -AI TAI 337 TOT FOT AOT TIT أين طَمْلوس أنظر أبو الحجّاج يوسف بن محمّد بن طَلْموس **FFY YFY AFY -YY YAY 273 IF3 AF3** أبن الطبيب ٣٤ أبن رشيق القيرواني ٢٩٥ أين طيبوغة ٢٩٤ آین رضوان ۲۹۷ أين عاصم 19 £12 أبن رُماحيس (أمير البحر) ٦٣ أين عبّاد الراوندي ٣٨٥ أبن الزُّرْقالَة _ أنظر أبو إسخق إبراهيم بن يحيى النقاش ٧١ أبن عبّاد الرُّتني ٤٢٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ أبن الزقّاق البلنسي ٣٤٩ آبن عيّاس ٧٧ آين زُهْر _ أنظر أبو مروان، عبد الملك بن زُهر _ أيضًا أبن أبن عبد البرّ ١٣٨ ١١٥ زُهْرِ الإيادي، الإشبيلي _ أيضًا أبن زُهر الأندلسي ٧٢ أين عبد ريّه ٣٠ ٥١ ٨٨٥ ٢٦٥ ٣٩٣ ٢٦٦ ١٠٤ ١١٤ ١٣٤ 377 777 377 OVT أبن عبد الملك 20 أبن الزيات ٦٩ أبن عَبْدون الجبل (فقيه إشبيل) 25 ٦١ ١٦٢ ١٦٢ ١٧٢ آین زیدان ۳۲۲ £17 17 آبن زيدون 13 ٦٨ أين الميري ٢٧٥ ٣٨٥ ٨٤٤ ٨٥٤ اَبن عِذاری ۲۲ ۱۱ ۱۳ ۲۹۷ ۲۹۷ ۳۹۱ ۳۹۲ آبن سرافيون ٢٤٤ أبن العربي، محيى الدين، أنظر محيى الدين بن العربي ٧٧ 2A - £7Y A£ أين سعد ٣٠٤ أبن العربي الإشبيلي .. أنظر القاضي أبو يكر بن العربي ٥٨ أبن سميد المغربيء أنظر أبن سميد الأندلسي ٢٣٦ ٢٥١ أبن عطالته ٤٨٣ EAD E-V

آين عصفور 271 أين ناعمة الحمصي ١٤٩ ١٤٥ أبن نباتة ١٦١ أبن عمّار (وزير المعتمد) 13 ٣٩٨ ٣٩٨ ٢٩٩ ٤٢١ ٤٣١ أبن النديم _ أنظر محمّد بن إسخق النديم ٣٣ ١٢٦ ١٣٠ أبن عُميل .. (السيّد زاديث، أو زاديث بن هامويل) ٣١٢ 727 YE- T12 YYA 1AA 188 18- 189 189 آبن التغيس ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٠ ٢٧١ ٤٣٨ أين العوّام الإشبيلي 16 ٦٩ ٧٠ ٣١٢ آبن عيشون ٤٦٨ آبن هانئ (شاعر إشبيلي) ٩٠ ٤٩ ٥٠ أبن غالب الرصافي ٢٦١ ٢٢١ ١٩٩ آین هینتا ۲۳۱ أبن الفارض ٤٠٣ آين هُلَيل ٢٧٩ أبن الفرج الجيّاني ٦٥ ٤٣٥ آین هود ۹۰ أبن الفرخان الطيرى ٢٤١ ٢٢٩ آين الهيثم البصري ٢٣ ١٤٨ ١٩٣ ١٢٢ ٢٢٢ ٢٣٣ ٢٣٥ آبن الفرضي 17 ٤٩ ٥٠ .. F. - 799 TV9 TV7 TV0 TVE TO1 Y0- YEV أبن فهريز، حبيب، أو عبد يشوع بن فهريز ١٣٥ آين واصل (النززخ) ٢٥٦ أين قتيبة ٢٦٠ ٣٠٤ ٣٠٠ أين واقد الطليطلي ٦٧ ٦٨ ٦٦ ٢٣ ٢٤٥ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٥٧ ٣٥٨ أين قُزْمان ١٨٠ ٨١ ١٩٠ ٢٠١ ٤٠٧ ٤٢٤ ٢٣٤ ٢٧٤ **777 777** أبن القطُّ _ أنظر أحمد بن معاوية بن هشام بن عبد الرحمٰن أبن وحشيّة ... أنظر أبو بكر أحمد بن قيس الكَسُداني الداخل ١٢٨ ٤٧ (الكلالن) 19 ١٥٣ ١٤١ ٢٤١ ٢٢٨ أَبِن قُرَة _ أَنظر ثابت بن قُرَة ٢٧ ١٣٥ ١٣٥ آين وهيلي ١٣٥ أبن القفطى ١٣٨ ٢٠٣ ١٨١ ٢٨١ أبن يجيئ، على بن يجيئ المنجم ٢٧ آبن يعيش ١٣٢ أبن تنفذ ٣٠٦ ٢٩٦ أبن القُوطيّة الأندلسي ١٦ ٢٠ ٢٨ آبن گاپیرول ۱۲۰ ۲۵۹ أبو إسخق إيراهيم بن يحيئ النَّقَّاش _ أنظر ولد الزَّرْقِيال ... أبن الكتَّاني _ أنظر أبو عبد الله محمّد بن الحسين ٦٤ ٦٢ 1-7 1-0 1-1 أيضًا أبن الزُّرْقالة ٧٢ أبن الكمّاد .. أبن القمّاط ٢٢٦ ٢٧٨ ٢٤٦ أبو إسحٰق بن شهرام ١٤٢ أبن كُماشة ٢٤٠ أيو براقش ۲۷۸ أبن الكناني ٤٠٤ ٥٠١ ٤١١ ٢٣٥ أبو البركات اليقدادي ١٨٣ ٢٧٢ أن اللتانة ٤٣ أبو بشر متّئ بن يونس ١٨٤ ١٨٣ ١٨ أبن ماجد .. أنظر أحمد بن ماجد ٣٢٤ ٣٣٩ ٣٣٤ أبو بكر الصديق ١٨ أين مُسترة ٢٢٥ أبو بكر أحمد بن قيس الكَشداني (الكَلْداني) _ أنظر أين آين مسكويه ٢٦٠ وحشية ١٩ أبو يكر الحاسب ٢٢٨ آین مُعاد ۲٤۹ أبو بكر الطُّرْطوشي ٤١١ ٤٤٧ ٢٥٧ أبن العترُّ ٤٣٤ ٤٤٩ أبو يكربن عربي (القاضي) _ أنظر أبن العربي الإشبيلي ٥٨ أين مَقَانا (الأشيون) ٢٢١ أين المقنّم ١٢٧ ١٣٥ ١٣٥ ٤٤٤ أبو بكر محمد بن يحيئ بن الصائغ، أنظر أبن باجه التجيبي YAT YAE YAY YY Y أين مرزوق ٢٥١ أبو تمام ٢٣٩ أين ميمون ٨٣ ١٧١ ٢١٧ -٢٥ ٣٢٧ ٢٨٢ ١٥٩ -٣٦ ٢٢٤ ٧٢٤

أبو عبيدة البَلِّنْسي (صاحب القِبْلة) ٤٣ أبو عثمان الجزار الملقب باليابسة ١١١ أبو عثمان النمشتي ١٣٠ ١٨٤ ١٨٨ ١٨١ ١١١ أبو عثمان بن سعيد بن فتحون ٣٧ أبو عثمان سعيد بن محمد بن البَغُونش أنظر أبن بطلان، أبو عثمان ٦٧ أبو العلاء محمد بن زُمْر 19 ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ أبو العلاء المعرى ٢٣٣ ٢٣٤ - ٤٨ ٢٨٨ أبو على ين حازم ٢٣٤ ابو على الخياط ٢٢٨ أبو عمر أحمد بن محمد بن سعدي _ أنظر أحمد بن محمد بن سعلي ۲۰ أبو الفتح الإسكندري ٣٢٥ أبو الفرج الأصفهاني 27 ٦١ أبو الفضل (ت ١٦٠٤م) ٤٤٥ أبو الفضل [بن يوسف] بن حسداي ٤٨ أبو القاسم الزهراوي _ أنظر أبو قاسم الزهراوي ٦٧ ٢٤٣ 770 TEY TET TEO أيو القاسم، صاعد بن أحمد بن عبد الرحمٰن بن محمد بن صاعد _ أنظر القاض صاعد _ أيضًا صاعد الطليطلي أو الاندلسي _ أيضًا أبن صاعد ٤٠ أبو القاسم عبد الكريم بن هُوازِن القُشَيري ٤٦١ ٤٧٧ أبو القاسم بن محمد بن إبراهيم الفساني (الشهير بالوزير) أبو القاسم مَسْلَمة المجريطي (الفلكي) ٣٣٥ أبو كامل ٢٥٨ ٢٧٠ أيو لؤلوة ٢٢٠ أبو محمّد عيد الله بن أبي زيد ١٩ أبو مروان بن أبي عيسى ٥٠ أبو مروان، عبد الملك بن محمد بن مروان ـ أنظر أبن زُهْر الإيادي الإشبيلي 19 ٣٦٤ ٧٤ ٢٣ أبو مَشلَّمة المجريطي ٢٢٥ ٣١٣ أبو المطرف عبد الرحمٰن بن واقد بن مُهنَّد اللخمى ١٧ أبو محمد بن حزم (الفقيه) ٤٠٦ أبو محمد عبد الله بن أبي زيد ١٩ أبو معشر، جعفر بن محمد بن عمر البلخي ٢٤ ٢٧ ٤٠

أبو جعفر أحمد بن محمد الفاققي ٢٧٥ أبو جعفر محمد بن موسئ ١٤٤ أبو جعفر المنصور 110 222 أبه جعفر بن هارون التُرجالي ٧٦ أبو الحارث (أسقف) ١٢ أبو حامد الغرناطي ٢١٤ -٣٦ أبو حامد الغزالي _ أنظر الغزالي ٢٩ أبو الحجاج يوسف بن محمد بن طَمْلوس ٨٤ أبو الحسن بن الجيّاب ٢٣١ ٢٣١ أبو الحسن سفيان ٢٣ أبو الحسن الشاذلي ٤٨٢ أبو الحسن على ١٧٠ ١٨٤ ٣٤٥ ٣٤٥ أبو الحسن على النسوي .. أنظر النسوي ١٠٢ أبو الحسن المختار بن بطلان ٣٦٢ أبو الحسن بن نزار القادسي ٤٢٨ ٤٤٣ أبو الحكم عمرو الكُرْماني ٤٨ ١٤ أبو حنيفة الدِّينَوَري _ أنظر أحمد بن داود ٧٠ ٨٥ أبو الخير الإشبيلي ٦٦ ٧١ ٨٥ ٨٦ ١٥٤ أبو داود المتكلم ٢٧٩ أبو ذرّ الغِفَاري ٩٩ ٨٧ أبو رضا ٢٠٥ ٢١٥ أبو زكريا بن مُلْيل _ أنظر أبن هليل ٣٢٤ ٢٣٠ ٢٢٩ أبو زيد عبد الرحن بن مَقَانا الأشبوني .. أنظر أبن مقانا الأشيوني ١٢١ ٢٢٥ أبو سعيد شاذان ١٢٠ ١٢٠ أبو سليمان المنطقى ١٦٠ ١٧٢ ٢٣٩ أبو سليمان المنطقي السجستاني، محمد بن طاهر ١٤١ أبو الصلت ٢٩٢ ٣٠٥ ٣١٥ أبو طالب عبد الجبار 278 881 أبو عامر محمد بن عامر 278 أبو عبد الرحمٰن عبد الله بن محمد بن هاتئ الأندلسي ١٤٨ أبو عبد الله الصقل ١١٢ أبو عبد الله محمّد بن إبراهيم الفهري ٣٢١ أبو عبد الله محمد بن الحسين _ أنظر أبن الكتاني ٦٢ أبو عبد الله محمد الخوارزمي - أنظر الخوارزمي ١٧٠

آبُو دي فلوري ۲۷۰ 3-1 F-1 Y-1 A-1 -71 Y71 F31 001 P01 -A1 P77 الأبياري، إبراهيم 20 20 XYY PYY 127 Y27 2FY PFY YOY أبيقورس ٢٣٢ أبو تصر متصور ٢٢٦ ايكتيم ٢٥٩ أبو تواس ١٤ ٤١٦ ٤١٤ إتيكوس ٢١٨ أبو الوليد الباجي ٢٦١ آجيديوس دي تيبالديس ٢٩٧ أبو يعقوب يوسف (الخليفة) ٣٦٢ ٧٧ أحمد بن داود _ أنظر أبو حنيفة النَّينُوري ٦٩ أحمد بن سيرين _ أنظر أبن سيرين ١٥ ٢٦٤ أحمد الثاني المستمين (ملك سرقسطة) ٣٨٣ أبابيد (آنندة) ٤٤٩ احمد بن الحسين جهار بن بختار ٢٤١ أبراهام بارجيَّة (الشهير بسڤوردا) ... أنظر أبراهام اليهودي أخمد شوقى 19 11 147 147 174 174 174 147 147 147 147 أحمد بن الصفّار _ أنظر أبن الصفّار ٦٦ أبراهام دي تورتوسينو ٢٤٦ أحمد عيسي/ ٢٨ ٨٧٧ أبراهام بن حَسْداي 20٠ أحمد بن ماجد ٢٤٢ ٢٣٥ ٢٣١ ٢٢١ ٢٤٢ ٢٤٥ أبراهام بن داود ۱۸۱ أحد بن المثنى ٢١٢ أبراهام زاكوتو ٢٤٦ ٢١٨ ٢٤٦ أحمد بن محمد بن سعدي المكنى أبا عمرو ١٩ أبراهام الطُّرْطُوشي ٣٧٥ أحمد بن معاوية بن هشام بن عبد الرحمٰن الداخل _ أنظر أبراهام الطليطلي _ أنظر إيراهيم النقين ٢٥٦ أبن القطّ ٤٨ ٧٤٧ أبراهام الميرى ٢٧٤ أحمد بن يوسف الداية ١٩٣ أبراهام بن عزرا ۱۸۲ ۲۲۲ ۲۲۲ ۲۲۹ أحمد (جدّ أحمد وعمر أبني يونس بن أحمد) ٢٧ أبراهام بن ناتان (حيًّا ١٢٠٤م) ٢٥٨ أحمد بن يونس بن أحمد الحرّاني ٢٦ ٢٧ ٦١ أبراهام اليهودي .. آنظر أبراهام بارحِيّة ١٨١ الأخوان الحزانيان ٦٢ إيراهيم بن سعيد السهل ٢٨٥ إخوان الصقا ١٥ ٨٤ ١٩ ١٥ ١٨١ ٢٢٢ ٢٥٩ ٢١٤ ٢٥٧ ٢٥٤ إبراهيم بن سنان بن ثابت بن قرّة ١٦٢ ٢٩٩ الاخوان كُريم ٤٤٧ ٥٥٠ إبراهيم بن الصلت ٢٢٨ آدالبرتو دي برودزوو ۲۷۵ إبراهيم الفزاري ٢٣ إبراهيم الفتين .. أنظر أبراهام الطليطلي ٢٥٦ إبراهيم بن محمّد بن بطحا ٢٨٠ الأدفتش _ أنظر ألفونسو السادس ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ آدم ۱۲۰ إبراهيم بن مراد ١١٢ ٢٢ إدواردز ١٦٦٣ الأبطح، جمال 2 32 إبراهيم، محمّد أبو النضل (عقَّق) ٢٣٠ ٢٧٠ أدونيس ٦٣ أديلاردو الأول 110 أيسقلاوس ١٨٨ ٢٠٤ أديلاردو دى باث 41 111 171 ١٧٤ ١٧٤ ١٨١ ١٨١ ١٩١ الأبطح، جمال 312 TER TET TTY TTY TIR TIV YIY YIY TIL 199 197 أيتراط _ أو أيوقراط ٢٩ ٣٣ ١٤٠ ١٤٠ ١٤٠ ٢٦٧ ٢٦٣ ٢٦٧ 771 Y-Y YAA Y74 *11 أَيُلِينُس أو أبوليتوس أو أبولونيوس دي يوكا ١٨٨ ١٨٨ أديلاردو الثاني ١٩٠ أديلاردو الثالث ١٩٠ 101 111 119 1WA

ازدی ۱۷ أدينيت لي روا ٤٥١ اسیارتاکوس ۲۰ آراتو ۱۱۸ استرابون ۲۸۲ ۲۸۷ أراتوس ٣٠٥ استراتون ۲۱۰ إراتو ستينس ٢٣٦ استيبان السرقسطى ٢٧٤ أريري ۸۷ استبان دی ازتیاگا ٤٠٥ أرتينيوس ٣٤٧ ٣١٢ الاستجى _ أنظر أبو مروان عبيد الله بن خلف الاستجى أرتيميدوروس ٢١ 111 ارتيميدوس الأقسوسي ٢٦٤ إسخق إسرائيلي (الطليطلي) ٧٨ ٢٨٢ أرخيلس ٩٧ ١٨٠ ٢٠١ ٢٠١ ٢٠٠ ٢٢٠ ٢٢٠ ٢٢٠ ٢٢٠ ٢٢٠ إسخق بن إيراهيم بن عزرا ١٨٢ ٢٧٢ T-0 T-T إسخق بن باروك (فلكي يهودي) ٧١ آردين، جون (جزاح إنگليزي) ٢٣٠ إسخق بن حتين ٢٢ ١٤٥ ١٤٠ ١٨٠ ١٨٨ ١٨١ ٢٢١ أرشتاركوس دي ساموس 26 ۲۲۰ ۲۲۰ ۲۲۰ ۳۰۵ ارسطوطالیس .. (الإصطاغیری) که ۲۵ ۲۷ ۲۲ ۲۷ ۵۸ إسخق بن روبين البرشلوني ١٧٣ 120 AN PY PY PY VI YY OY! FY! PY! -3! 13! 03! إسخق بن سليمان الإسرائيلي القيرواني ٢٨٢ ٢٣٢ 731 Y31 - 11 TAI 3AI OAI AAI 191 P-7 -17 TT إسحٰق بن سيّد ٢٥٨ ٢٧٧ T-E T-T T-1 Y19 YV1 YV0 YVE TV1 Y01 Y01 YEE YTY ETI TTT FT- FOT FOX FOY FOT FEA FIF إسخق بن عزرا ۱۸۲ أرسطوطاليس الزائف ٦٨ ٣٠٢ ٣٤٨ ٣٥٦ إسحٰق بن عمران ٣٢٥ أرسلان (السلطان) ۲۰۳ الأسدى م. خير اللين ٢١ آرسینیو (راهب) ۱۸۷ إسفَتْدِيار (بطل الديانة الزرداشتية) ١٠ ارشمینس ۔ اُنظر اُر-قینس ۱۵۰ ۱۵۰ اسقلبيادوس ٢٧٤ ازشيتاس التارئتي ٥١ أسكريونيوس لاركوس ٣٨٧ إرفنگ، واشنطن ۲۲۴ الإسكتدر (دُو القرنين) ٢١٨ ٢١٤ ٢١٨ ٢٢٨ ٣١٨ ٣١٨ أركيتاس ٢٠١ الإسكندر الأفروديسي ١٨٤ ١٨٥ ١٨٤ ٢٤٤ آرگون الجنوی ۲۳۸ إسكندر، زكى ٣٤٩ ارمانيوس الملك (ملك القسطنطينية) _ أنظر أيضًا إسكوتو دى إريخينا ٢١٦ رومانوس ۱۰۱ ۱۱۰ ۱۱۱ إسكوتو، ميگيل (مايكل سكوت) ١٨٢ ١٥٠ ١٥٠ ١٨٧ ١٨٧ ارمنگاود دي بلاسي ٣٦٢ **701 11.** آرمینیوت ۲۱۸ إسكولاييوس ٢١٤ أرناو دى أيانوالا _ أنظر آرنو دى أيلانوالا ٢٦٦ ٢٤٤ ٣١٧ إسماعيل بن حسن بن سهل بن أبان ٣٣٥ 7V7 0A7 إسماعيل بن ذي النون (أمير طليطلة) ٦٨ أرنتيكي ٢٣٠ إسماعيل بن فرج بن إسماعيل ٣٢٩ آرياس كونثالث ٤٧١ إسماعيل (مولاي) ١٤١ آزئیْهاطا الاول (عالم فلکی) (حوالی ۸۱۱ أو ۴۷۱م) ـــ أو أريابياطيا ١٠١ ١٢٥ ١٥١ ١٦٢ إسماعيل بن يونس (الطبيب الإسرائيلي) ١٣٤ إسماعيل العربي ٢٦٠ ١٥١ أزيدوء فيليه ٢٤٩

ألفرينو دي ساريشيل ٢٥٦ ٢٥٨ أسين أوليقر ٤١٨ أسين، ميكيل ... أنظر يُلاأيوس، ميكيل أسين (١٩٤١_١٩٤٤) الفريدو الكبير دى انگلابيرا ١٧١ EAD EAE EAI ETT ETT ETT TEV 11 YY Y-الفونسو الأول (ملك أراكون) ٣٣١ الإصطاغيري _ أنظر أرسطوطاليس ٧٨ ألقونسوء يبدرو ٢١٢ ٤٥١ اصطفان (العجوز [القديم]) ١٣٨ القونسو يوين ــ أوميريه (أسقف بالمغرب) ٢٦١ اصطِفَن بن بَسيل ۱۲۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۲۸ ۱۲۸ ألغونسو الثالث ٤٨ أغسطينوس (القديس) _ أنظر أوغسطينيوس ٥١ ٢٧٤ ألفونسو الثاني (ملك قشتالة) ٨٤ إقرين (القديس) ٤٦٧ الفونسو الحادي عشر ٣٢٩ -٣٥٠ أفلاطون ٢٠١ ٢٠١ ١٤٠ ١٤٠ ١٠١ ٢٠١ ٢٠١ ١٥٢ ١٥٢ الفونسو الحكيم ... أنظر الفونسو العاشر 207 774 727 الغونسو رودريگث دي توديلا [تُطيلة] ٢٤٦ أفلاطون التيقولي ٦٦ ١٨٠ ١٨١ ٢٠٢ ٢١٦ ٢١٦ ٢٢٠ ٢٢٠ القوتسو السايع ١٧٢ ٢٢٣ AYY YOY PFY -YY الفوتسو السادس _ أَلْفُنْش _ ايضًا الفونش ٢١ ٢٢ ١٠ ٩٠ أفليمون ٢٦٨ ٢٦٧ 217 OF7 YP7 PPY آفدرث ۱۸۱ ۱۸۱ القونسو العاشر الحكيم ١٣ ١٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٧٥ ٢١٦ ٢١٧ أقلينس ٥٥ م٦ ٨٨ ١٢٨ ١٢٨ ١٤٩ -١٤ ١٤٩ -١٨ ١٨٨ ١٨٨ 177 077 ATT 077 FOT A07 -FT 3YT YYT AYT TAT T-Y TO- YTY YY- Y14 Y-T 14T 14Y 141 67- 257 797 757 777 777 777 737 797 793 -73 أقلينس (الإسكندران) ٢٠٣ ألفوتسو المحارب ١٨٢ أَقَلَيْنُسُ الْأَتْلُسِي أَو "الْأَقْلَيْنُسِي" .. أَنْظُر عبد الرحمٰن بن ألكاليل، م. أسين ١٩ إسماعيل بن بدر ١٨٩ ألوازو جيليو ۲۷۸ أقليدس للكاري ٢٠٣ الكور (ملك أو فيلسوف) ١-٢ آكاديمون (إله إغريتي مصري) ـ أو آدميون (عائيمون) ألماسور ... أتظر المنصور ٣٩٤ FYE 127 177 ألوخيو (القنيس) ١٠١ آگانیس (عالم ریاضی) ۱۹۲ ألوغ بيك ٢٩٢ أكمرين عيدانة ٣٨٣ آلونسو دي ميًا (الراهب) ٤٣٠ ألباكو، أندريا ٢٧٠ أليانوس ٣٦٠ الْأَلْبَلْدِيُّ (الرَّاهِبِ) ١٠٣ أمبروزيو (الراهب) أو برصيصة (في المصادر الشرقية) ألبرتو الساكسي ٢٢٢ البرتو الكبير (القنيس) ١٨٤ ١٨٥ ٢٦٢ ٢٦٢ ٢٦٧ ٢٦٨ ٣١٥ أميدوقليس ٢٣٢ 77- 704 70V 700 774 77A 77V أميريكوء سكستو ٩٧ أَلْيُرنوث، سانشيث ١٤ ٢٥ ٢٩ ٢٧ ٢١ ٨٦ ٨٨ ٤٨٥ الأملى ٤٨٠ التونجي، عمد 22 آمرؤ القيس ٤١٤ ٤١٧ الدروق (١٢٢٣_١٢٩٥م) ٢٦٢ أمنحوتب ٢٤٠ آلسيشت ١٢٩ آمونیوس بن هِزمِیاس (ت ۵۲۲م) ۱۹ ۲۱۷ آلفارو دي أوفييدو ١٠٤ أميريكو كاسترو ٢٥ ٨٦ ألقارو القرطبي ١٨٩ ٣٨٠ إميليا كالقو 10 إلغاس أنتيكيوس 20

أورشمه ١٢٠ اتاتوليو دي بيريتو _ أنظر أناتوليو البيروقي ٢٦٨ ٢٦٨ أوروسيوس، پاولو (مؤرّخ إسباني) _ أنظر هروسيس _ أناتوليوس ٦٨ أيضًا هروشيش ٢٩ ١١٠ ١١٠ آنادی خیسوس ٤٨٢ أورياسا ٢٤٦ أنبا ذقليس ـ المزيّف ٥٠ أورييدس ٢٦٤ أناكسا گوراس ١٥٢ أوريخينيس ٤٦٧ انتدليوس الإسكندراني (حيًا ٢٦١م) ١٩٨ أورييل، هـ ٣٨٣ أنتونيا نافازو 31 أوستاش ٣٦٣ أنتيكيوس، إلقاس 10 أوطوقيوس ١٥٠ أنتيميو دي تراييس (حيًّا ٥٥٠م) ٢٣٤ ٢٣٢ أوغسطين دي روخاس ٨٨ أنتيوكوس أنتيكوس (أنتيوكس الأثيني) (حيًّا في القرن أوغسطينيوس ٢٢٤ ٣م) ٢٩٥ أوليدو ٤٤٢ انتيوكوس الأول ٢٣٨ أوقيدو ٢٣١ الأنطاكي، داود ٢١ أركسطين (القنيس) ٢٣١ أندالِثيو لوثانو كامارا 18 أولييو دوروس ٢١٠ أندالو دى نگرو ٢١٨ أوليڤيه دي مالمشبورگ ٤١ أندزگار بن زادان الفزوخ ۲۲۹ أوليو خوليو 324 أتدرسون 204 آندريس لاگونا _ أنظر لاكوناء أندريس أوليوس ١٠٥ أنريكه الأول دي إنگلانيرا ٦٢ ١٨٢ أونا موتو ٢٧ أيالون، د. ۳٤٩ أنزو ١٣١١ أنس بن مالك ٤٦٢ أبياكا، م. ١٨٤ أيفانوس (ت ٤٠٣م) ٢٥٧ أَنْسِيلُم تورمينا (راهب) (عبد الله الترجمان) ٤٥٣ ٤٠٠ إيتار، ج. ١٨٩ EAE EOT انطونيو الماكرو گوريا ١٥ إيخيدو دي روما ٢٧٢ ٢٧٢ أنگليز، رويير ١٧٠ إيخيدو دي تيبالديس ــ ۲۹۸ ۲۹۲ ۲۹۲ ایخیه ۱۳۱ أَهَرُن [ين أعين، القسّ] ١٣٨ أهرون الإسكندراني (حيًّا ١٦٢م) ٣٠٢ إيرقنغ، واشنطن ٤٥١ إيزابيلًا 18 الأهواني، عبد العزيز ٤٢٤ ٢٥٥ إيسيدرو لليلي (حيًا ٥٣٢م) ١٨٩ ١١٠ أوتوسيوس ٢٠١ أوتوليكوس ٢١٩ ٢٢٠ ٢٨٠ إيسيدوروس (القنيس) _ (إيسيدوروس الإشبيلي) ١٠٩ 17- 117 1-W E- WA أوجينيو الهالرمي ٢٣٢ إيلويزة لياقيرو رويث 18 أودوكسو (حوالي ٣٧٠ ق.م) ٢٨٠ ٢٧٤ أودوكسو دي سيسيكو (القرن الأول ق.م) ٣٣٣ إيلاندو الطليطلي ٢٦٠ أيمرش، بيرنگوير ٢٤٦ أودوكسيوس ٢٠٤ إيمري ١٠٠ ٤٠١ ٢٣٤ أوربان الثاني ٤٠١

بختیشوع بن جبرائیل ۱۱۶ ب پدرو دي آيي ۲۵۷ ۲۷٦ پايلولوثانو ٣٠٣ يدوي، عبد الرخمن ٢٥ ١٣٠ ١٦١ ١٦٠ ١٦١ ٣٠٣ ٢٠٣ الله ١٩١٠ يديم الزمان الهمذاني ٢٧٩ پاپوس ۲۲۲ ۲۱۹ برادواردین، توماس ۱۹۳ ۲۰۰ ۲۲۰ ۲۲۲ ۲۲۵ ۳۰۱ بابي دي طرطوشة ۲۵۷ يراندون ٣٦٣ بادیس (۲۵ه/ ۱۰۷۳م) ۲۷ يراهما كويتا ١٠١ باراسیلسو ۳۱۵ براون ۲۸۶ يارافييوس ٣٦٣ برایس، ج. د. ۲۰۱ باراقیسینی (مُترجم) ۷۱ يَرْزُونِهِ ... أَنظر بزر جهر ٤٤٣ بار بیبری، گیانماریا ٤٠٦ ېژکِل ۲۰۲ بارتومو دي تريسبنس ٢٩٦ يَزلام ١٥٠ بارسيفال ٢٩٤ پرقیاط طیبون ۔ بروفایت طیبون ۔ بروفیت طیبون ۱۷۰ بارصوما (رحالة آسيوي) ٢٥٨ ALT YOY 3PT باروخاء خ. كارلو ٢٤٨ برناردو العرى ٢٥٦ پاریخا ف. م ۱۸ ۱۸ برناردو دي گرردرن ۲٤١ پاریه، أمبرواز ۱۱۳ ۲۲۷ برناردو دي لوتريي ۲۲۵ ۲۷۱ باریه، ر ۲۳۶ بِزنْوِيي (آل) ۸۷ بارنگتون ۳٤٩ يروفسال، لِڤي ٢٨ ١٧٢ ١٧٢ ٨٣٨ ٤٣١ ٢٧٤ ياسكال ٤٨١ ٤٨١ ممة يْرُوقْلِس _ بروكليس، بروكلوس، بروكليس الأفلاطون ياسكوال دي گايانگوس 17 TTT TIV 14A IAE IAT O. الياشا، مهجة ٥ ١٢٤ ٧-٤ ١٢٤ ١٧٤ بروگمان، ج. ۳۸۲ باشیه دی مزیریاك ۲۷۰ بروتفلز ۲۵۸ بالاسزء ر. ۳۰۵ برونيتو لاتيني ١٦٠ بالاطو (نابوريانوس) ۲۱۸ برونيس ١٩٤ بالدی، ب. ۸۲ يُزُرَجِهُر بِن يُخْتَاق (وزير ساساني) _ أنظر بَزِزُونِه ١٦ ٤٣ بالنثياء آنخل گوناكِ 30 19 ما ٧٧ ٧٦ ما ٢٩ ٤٨٤ ٤٣٥ 0-1 017 733 یانگری، د. ۲۱۷ ۱۱۹ ۳۲۷ بُزُرْگ بن شهریار ۲۵۰ ۲۵۰ باهوتشارا (أويهوجار) ٤٨٠ اليسيامق ١١١ باولوس الإيجى (بولس الأجانيطي) ٢٤٦ بسيللو ٢٤ ١٩٨ بایار ۲۹۹ يَشْبَشَبَع (أمراة أوريا) ٤٤٦ باير، ر. ٤٢٧ يطرس، قناء 30 البَتَّانَ -٣ ١١٨ ١١٦ ٢١٦ ٢١٧ ٢٢٤ ١٥١ ٢٧٦ ٢٨٢ اليطْرَوْجِي ٢١٩ ٢١٩ ٢٧٢ ٢٧١ ٢٨٠ ٢٨٠ البحترى ٢٩٣ ٤٢٨ البطريق ١٤٣ بَحْيَة بن باقردة ٢٥٧ يطليموس ٢١٨ ١٨١ ١٦١ ١٦١ ١٦٠ ١٨١ ١٨١ ١١٥ ١٢١ بختيشوع (آل) ۸۷

يوزوني 201 يوسار، هـ. ل. ل. ١٩١ YYY TAY SAY FAY FAY F-Y Y-Y FYY YYY بوسكارييو دي گيزواني ۲۲۸ بطليموس (الملك) ٢١٨ بغداد عبد المنعم (باحثة) ٥١٤ پوسکو، ساکرو ۱۷۰ بوضاسف (بوديساتفا أو يوداسف) 251 بَقِيَّ بن تَخْلُد 1 يَلاَأْيوس، ميكيل أمين أنظر أسين ميكيل 16 ٧١ ٤٤٥ 2٥٩ يو علوان، حياة ١١ يوأون 201 البلاذري ١٢٧ يوفيه ١٨٨ بلاسيوس دي پارما ٢٣٣ بوك ۲۵۸ بلاشیر، ر. ۱۱ ۳۸۵ بوكاتشيو _ أنظر بوكاشيو ٥ ٤٤١ ٤٤٧ ا١٥ ب. ل أنان أنايردن ٢٥٠ يوكار ٤٠٠ بلاك ١٥٥ يوگو، ا. ۱۷۵ يلاناس، دالماو ۲۹۹ پولسي، لويجي ٧٤ بَلْج بن بشر ١٤ يولله ۲۷۸ بلؤهر 123 بولیای ۱۹۳ يتداروس ٢٦٤ پولیت دوقال ۲۰۲ پنگریه ۲۲۸ يوليمون اللائقاني ٢٦٧ ٢٢٧ پلسره م. ۲۵۱ ۳۶۸ ۳۶۸ بونافئتورا دي سيينا ٢٦٠ ېلىستر ۲٤٠ بوئیثیو (اُوگسبورگ) ۵۱ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۱ ۱۷۶ بلينوس الحكيم ٢٦٦ ٢٢٧ ٢٩٥ ٢٨٥ بوياردو ٤٤٧ بلينير ٢٩٥ ١٩٥ دي يوئير ١٨٥ بنو ذي النون ١٤٧ پریرباخ ۲۱۱ ۲۷۲ بتو موسئ ۲۲ ۲۲ ۲۰۱ ۱٤۷ ۱۲۲ ۲۰۰ ۲۰۰ ۲۰۰ پريد، أ. ۲۹۲ ينو ميمون ٣٤٥ بيتروس دي ريخيو ٢٩٧ ٢٩٤ بنيامين التُطيل ٢٥٧ ٣٤٥ بيدا المبحِّل ١٧٠ ٢٧٠ ٢٥٧ 1. Dag يدال، كونزالو ميننْبِث ٩٦ ١١٩ ٢٥٦ ٢٥٨ ١١٤ بوئيثيو ٥١ بَيْدَبا _ أو بلتاي ٤٤٣ بوایل، ر. ۳۲۳ پرتشینی ۲۵۷ ۵۵۱ پيدرو دي آبانو ۲۵۱ ۲۵۱ أوپيدرو دي آيي (الكاردينال) ١٠٥ بوجُوان، ج. ۹۷ ۲۵۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۶۳ پيدرو الرابع ٢٦١ ٢٧٨ يودًا 13ع پيدرو راينيل ٣٤٢ پورتا، ج. پ. ۲۲ بيدرو السيرومونيوزو ٢٤٦ بورځيس ۸۰ بورگستال، هامر 2۰٦ پيدرو دي إسبانيا ٣٦٢ بيدرو الفونسو (طبيب) .. أنظر موسى سفردي .. أيضًا البوريركي ٢٥١ أو موسئ سيفاردي ١٨٢ ٢١٢ ٤٤١ بوريللي ١٠٨٨٨

يدرو الطليطلي ٩١ ك پيدرو گاليکو ۲۲۳ تارتاليا ١٩١ يدرو مارتينث مونتابث 18 تاهول 2-0 پيدرو المبجّل، (رئيس دير كلوني) ۱۸۱ ۱۸۲ ۲۹۰ ۳۱۹ ترسينز ۲۹۶ پيديرسن، أو. ٣٠٥ تريتيميوس ٣٠٦ بيرالگوتشيو ٣٣٠ تريساخيون ٥١ بيرنگوير آيمرش ٢٤٦ ثَسَائُ لُونَ ١٦ بيروزو ١٢٠ ٢٣٩ تشاراز (ولي عهد بريطانيا) ٣٩٥ بيروفيرانديث الإشبيلي ٢٢٩ تشو _ تان هُسى _ تا (عالم رياضيّات صينى، حيًّا ٧٠٠م) بيرو لوبيث دي أيالا ٣٦٢ البيروني ١٣ ١٠١ ١١١ ١٢٥ ١٥١ ١٥١ ١٦٠ ١٦٠ ٢٨٦ ٢٨٦ تشوسر، جیوفری ۷۲۵ TAT TOT TTT TIT T-7 140 141 تشوسر ۲۸۸ ۲۹۲ ۳٤۰ بييث، خ. أ. سانشيث ١١٩ ١٧٥ ٢٠٤ التطاوي، عي الدين ٢٦٩ ٢٧٠ بیریث، گارسی ۲۵۷ تَجْيه، إ. (أسقف باريس ١٢٧٧م) ٢٦٣ بریث دی هیتا ۲۳۰ تمسيتوس ٢٠٩ پریس، هـ. ٤٠٦ التميمي، عبد الجليل 22 بیرینکاریو دارکاریی ۳۱۳ تنهون المقلسي (كاتب عيري) ٤٢٢ بربه جيلبير ۲۷۸ توت (إله مصري) ٣١٤ ٢٣٨ بيزاليو ٢٦٥ توراندوت 200 بیشوب، و .خ. ۲۸۵ توريين الزائف ٣٩٤ بيكاتريكس ٢٣٤ توريس فيلاروثيل ١٠٥ بیکهام ۲-۲ ۲۱۳ ۸۲۲ ۲۳۲ ترسكانيلي ١٢٨ بيكون، روجيه ٢٠٢ ٢١٣ ٨٢٨ ٣٣٣ ١٣٥ ٢٣١ ٢٢٢ ٢٢٢ توسكوس ٢٦٥ **TET TTE TTY TIV TIO TIT 144 TVI** توكرمان، ب. ۲۱۱ بیکون، فرانسیس ۳۱۵ ۲۲۴ توما، أو توماس الإكويتي (القنيس) ١٨٤ ٢٦٣ ٢٤٣ بيلق القبجاتي ٢٢٩ AFY YYY YYY 1-4 AF3 PF3 -Y3 پیللا، شارل ۲۹۶ تومر، گ. ج. ۲۲٦ يلاير ١١٤ تييريو -٢٥٠ پنيدو، لويس 20٧ تيتو لينيو ١٢٠ پیل ۲۸۰ تريزا (القديسة) ٤٧٩ بيهايم، مارتان ۲۸۶ ۲۶۲ تريس، إ. ٨٨ ٢٥٥ بيوڤانو أرلوتُو 20٧ تیشو براهی، او تیکوبراهی ۱۰۸ ۱۰۸ ۲۲۲ ۲۲۵ ۲۲۰ ۲۷۵ البيومي، محمد رجب ٢٣٤ تيميستيوس ١٨٣ بيون ۲۸۸ تيمورلنك ٢٩٢ بيونو ٢٣١ تيمون ١٤٦

جبرائيل بن يَخْتُيَشُوم ١٤٣ ٢٨ جعريل (اللَّك) ٢٦٤ ١٦٤ چحا ١٥٤ ٢٥٤ لحج الجبيلي، خالد ٦٩ الجراد، خلف ۱۷ جربرتو ۲۸۸ الجرجاني، فخر الدين أسعد 201 جرجيس بن پَخْتيَشُوع ٢٨ جرير ٢٠٠ جعفر الصادق ٣١٤ جعفر بن على ٥٠ جعفر المتوكّل ١٠٨ جلُّول، حلمو 24 جال الدين، محسن ٤٣٧ جمشيد غياث الدين الكاشي ١٠٤ ٢٩٢ جنكيز خان ١٠٥ الجهان ١٦ جويار ٢٦٧ جورجی زیدان، أو جرجی زیدان ۱۵۱ جوردان دي سيڤيراك ٣٤٣ جوردانوس نيمورايوس، أو جوردان نيمورا (عالم رياضيات اللني) ۲۰۲ ۲۸۲ ۲۰۳ جورج سمبايو 23 جوزيف دي ځيسوس مارياكان (راهب) ٤٧٢ جوستينيان ٤٦ جولياتوس ٢١٧ جوليوس قيصر ٢٢٧ جون الكريموني ٢٨٢ جون دي ميسينا ٢٦٥ ٢٨٣ الجوهري ۱۹۲ ۱۵۷ ۱۹۲ الجويدي، درويش (محقّق) ٣٩٥ الجويني ٧٩ جیرار دی لیان ۲۰۰ ۲۲۲

تيمونيدا 200 تيمونيدا 200 تيردورو الأنطاكي 14 ٢٦٦ تيردورو الأنطاكي 14 ٢٦٦ تيردورو الأنطاكي 14 ٢٦٦ تيردوريكو دي بورگوليوني ٢٧١ ٢٧٦ تيردوريكو دي شاتر ١٨١ تيردورسيوس (حيًّا في القرن ٢ ق.م) ١٢٧ ٢٢٢ ٢٢١ ٢٢١ تيرفراسطوس، أو تيوفراست ٦٦ ٢٥٦ ٣٥٨ تيرفيل بن توما ـ أنظر ثيفيل ١٢٥ ١٢٥ تيوفيلو ١٢٥ ٢٢٢ ٢٢٤ تيوفيلو ١٢٥ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢ تيون

ے

Ē

جيراردو البروكسل ٢٠٢ ٢٧٣

الحجاج بن يوسف ٢٢١ جيراردو دو ټروي ١٤٦ ألحجاج يوسف بن مطر ١٩٠ ١٨٨ ١٤٠ ٢٠٦ ٢٢٦ جيراردو دي سلتيو ١١٤ ١٢٠ ١٥١ ٢٢٩ الحجيء عبد الرحمٰن على 22 جيراردو الكريموني ١١٤ ١١٦ ١٢٨ ١٣٠ ١٤٥ ١٤١ ١٥١ ١٥١ حجّی، عمد 22 197 198 197 191 101 TAI YAI 111 111 311 TF1 YYO YYF YYY YY1 YY- Y14 Y1F Y1- Y-4 Y-Y Y-1 Y--الحريري ٢٤ ١٧٣ ٢٧٤ 777 A77 P77 377 337 037 F37 P37 -07 PF7 PV7 317 الحريزي ۲۵۸ סוד דידו עצי דמי זרי עדיי الحرّاني _ أحمد بن يونس بن أحمد 27 11 17 770 جيرونا كومار الثاني ١١٦ الحرّاني _ عمر بن يونس بن أحمد 27 جيرونيمو (قديس) ٤٠ حسام النولة بن رزين ٤٠٣ جیرونومو برونشریگ ۲٤٧ حشداي بن شيروط الإسرائيلي ٤٨ ١٣ ١٣ ١٧ ١١١ جيرينيمو مونزر ٢٣١ الحسن بن أبي الحسن ٤٩ جيل (الأب) ٢٢٤ الحسن البصري .. أنظر أبن الهيئم ٢٢٢ ٣٠٧ الحسن الرماح ٢٢٨ جيل دي ليسنس ١٤ ٢٢٩ حسن على حسن ٣٤٨ ٢٨٤ جيل دي روما ٢٠٧ الحسن بن أبي الحسن ٤٩ جيليسزون ٢٠٤ الحسن بن النُّكُد الموصل ٣١٥ جيمينوس ٢٠٤ حسين الصفوي (الشاه) ۲۸۹ ۲۹۰ جیمینوس دی روداس ۲۲۱ حسين الواعظ 220 جيرڤاني دي لوڙو ٤٣٥ الحسيني، عزت العطار 20 حنص بن آلبر ٤٠ 2 الحكم الأؤل ٢٩٨ حاتم الطائي ٤٥٠ الحَكُم الثاني (المستنصر بالله) 27 ٣٦ ٣٦ ٢١ ٢٠ ٤٥ ١٠ ٦١ الحاجب المنصور (محمد بن أبي عامر ١٣٦٣ـ١٣٦هـ) ٣٧ ٣١ ME 11- 187 117 11-170 111 1A1 حمادي، عبد الله 22 الحارث بن همام ٤٧٣ حمدان قربط ۸۷ حارث الظالم ١٠٠٠ حمير بن تُبَرّة (عالم فلك يهودي) ١٧٢ حافظی أبرو ۲۲۷ الحِفيري ١٤ ٦١١ ٢٢١ ٢٢١ ٢٣١ حامد بن سَمْحُون (طبيب صيدلاني أندلسي) ٦٩ حميس بن تُترَة ٣٣٢ حبش الحاسب ١٠٤ ٢١٥ ٢٤٩ حنين بن إسخق ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٠ ٢١ ٨١ ١٠٩ ١٢٩ حبیب _ أنظر أبن فهريز ١٣٥ TH 731 331 031 A31 P31 Y01 Y01 YF1 YA1 3A1 FA1 حبيب الحاسب ٢١٤ 77. 778 77. 788 78F 7FF YFT حبوس بن ماکسن (بن مناد الصناجي) ٦٥ حوزس ۲۱۱ الحبيب اللمسي التونسي 22 Ž حبيش بن الحسن (الأعسم) ١٤٤ ٢٥ خ. بن بوهانس الليريدي ۳۷۵ حتامله، محمد عبده 22 ۲۳۱ خافودا بوتسينيور (جودي قَطَلوني) ٢٦٠ حتى، فيليب ١٥

خوان دی ساخونیا ۲۷۷ خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان (ت حوالي ٩٠هـ/ ٨٠٧م) ٢١١ ١٣١ ٢٣١ ١١١ خوان دی سیلایا ۲۷٤ خوان السيگوفي ۲٦١ الخانجيء محمد أمين ١٦٨٦ خوان فاراس ۲۵۱ ۲۵۰ خايمة الأوّل ١٧٧ خوان فوزوریس ۲۹۲ خايمة الثاني (ملك آراگون) ٣٦٣ خوان فیرنیت _ أنظر فیرنیت، خوان خايمة رييس ٣٤١ ٣٤٥ خوان دي قلفرديه دي هاموسكو ٣٦٩ خايمي الفاتح ٢٦٠ خوان فيلوبونو الإسكندران ٢٧١ ٢٧١ ٢٨٥ الخبوشاني (الشيخ) ٢٠٣ خوان فيلويونوس گراماتيكوس (التحوي) ٨٨ خديجة بنت خُوَيْلد ١٠ خوان دی کاپوا 210 خسرو الأول أنوشروان (٥٣١ـ٥٧٩م) ٢٩٥ ٤٠٠ ٢٣٣ حُوان دى كورثا (قنيس) ٦٢ خُشيار بن اللبّان ١٠٢ ١٩٩ خوان دی گلوگان ۲۷۵ الخطابي، محمد العربي ٢٢ ٧١ ٢٤٧ حُوان دي لاكروث (قلّيس) (يوحنًا الصليبي) ٤٨٢ ٤٨١ خفاجيء محمد عبد المنعم ٥٠ ٤٧٦ خلف، عبدالة 31 خوان دی لیتیع ۲۹۲ خليل الغفلة (خليل بن عبد الملك بن كُلَيْب) _ أنظر خوان ماتویل ۲۱۵ ۳۱۳ ٤٤١ ٤٧٠ خليل الفضلة ٢٦ ١٩ ٢٧ ٥٠ خواتوت مارتوریی ۲۹۳ حليل الفضلة _ أنظر خليل الغفلة ٥٠ خوان دي مونته ريخيو ۲۲۲ خاش، نجلت ک خوان دي هوليود _ أنظر ساكرو بوسكو ٢٧٦ خنيصر 221 خوري، إبراهيم ٢٤٤ الخوارزمي أبو عبد الله، محمد بن أحمد ١٠٢ ١٠١ ١٦٠ ١٠٢ خوري، میشیل ۲۱ ۷۶ 751 717 715 717 7-5 144 77- 147 145 174 177 1-7 **7X7 FT7 YT7** خورشيد أحمد ٧٨ خُوَاكِين بْلا ٤٠٥ خوزیه ۳٤۲ خوان دی آسها ۲۸۵ خوزیه ماریا میاس ۱۹۷ خوان إسيانو ١٩٧ خوسيه أنطونيو كونديه 16 خوان إسكوتو دي إريخينا ٢١٦ خوسیه سواریث لورنثو ۹۱ خوان أندريس ٤٧٠ خوسیه ماریا کاسیارو ۲۱۳ خوان أندريس (الأب) 2-0 خوسیه یاماس ۲۸۲ خوان دی آفیلا ٤٨٢ خولیان ریبیرا ۲۰۱ خوان دي پادوا ٣٦٣ خونيو موديراتو كولوميلا ١١٦ خوان دی باروس ۱۳۲۱ ۱۳۳۱ خيرومينو مونيوز ١٠٦ خوان دي بوريدان ۲۷۳ خيرونا كومار الثاني ١١٦ خوان دی تیمونیدا ٤٤١ خيسوس ريوساليدو 24 خوان الثان (ملك آراكون) ۱۳۷ ۳۷۷ خيما الفريزي ٢٨٩ خوان رویث أو رودریگیث ۲۰۷ ۲۷۱ خينْجِريش ۲۷۸

درقال، روبرتو دی کتینه ۲۶۱ 9 دولاكروا، ب. ٤٤٥ ٥٥٥ داريوس ۲۱۷ -۲۵ دومنگو [السيگوڤي] ١٦٢ دافانا گاری ۹۹ دومینکو دی سوتو ۲۷۲ ۲۷۲ دافشي، ليوناردو ١١ دومینکو کونزالیز ۱۸۲ ۱۸۵ ۱۸۸ ۲۲۸ دافيدت، سيساندو (الكونت المستعرب) ١٨١ دون أبراهام -21 211 دالقرنی، م. ت. ۱۱۲ ۱۸۱ ۱۲۷۲ دون ألفونسو الثاني ٤٦٠ دالماوسيس بلانس ٢٩٦ ٢٧٨ دون أنريكه (البرتغالي) ٣٤١ داماسو آلونسو ٤١٠ دون إيّان ٢٦٤ داماسیوس ۲۱۷ دون خوان الثاني (الملك) ٢٦٦ ٢٦٦ دانتي الگيري (الشاعر) ١٦ ٢١٨ ٢١٠ ٤٦٠ ٤٦٠ ٢١٢ ٤٦٤ دون خوان القرطبي ٤٧٨ **274 277 277** دون خوان مانویل ۲۱۵ ۳۹۲ ۱۵۷ ۱۵۰ فو دانيال (النبي) ٢٦٧ ٢٦٦ دوندي ۲۹۳ دانييل الكريموني ٣١١ درن رایموندو ۱۷۱ ۱۷۸ الدانيالي ٢٦٦ دون رومون ٤٠٠ دانييل دي مورلي ١٥١ دون سيباستيان (الملك) ٢٦ داود ۱۷ ۲۶۶ دون فادریکه ۱۱۱ ۲۱۱ الذاية، محمد رضوان 22 ٤٢٧ دون مانویل (لللك) ۲۵۱ الدُّزْكَزُنْلَى، شنى سلمان ١٨٢ 140 دوهم دروسارت (هـ ج.) ٢٨٢ دیاب، علی ۲۰۱۶ دريكر، ج. ٣٠٥ ديتريش فون فراييرك ٢٩٩ ٢٠٠ النسوقيء عمد ١٩٥ ديتونب ١٠٣ ١٦٩ ٢٨٨ دقة، زاهر 2 31 ديليموس ١٩٨ دقة، محمد على 31.5 ٢٢١ ديرامه ١٣١٤ الدلاتي (۱۱۲_١٥٤٤م) ۱۸۱ ۱۸۱ ديران، عفيفة محمود ٢٤٩ ديسقوريلس ٢٧ ١٣ ١٣ ٩٠ ١٠٨ ١١٠ ١١١ ١١١ ١٢٠ ١٣٨ دُناش بن لَبْراط البغدادي ٦٣ دویلر، سیزار اِ. ۱۲۰ ۱۲۰ ۲۷۰ ۳۸۶ 7X7 7Y7 7Y0 7Y7 77- 70A 7YA 7YE YEY دیکارت ۲۰۶ ۲۳۳ دوزفیل ۱۰۸ دیلا پورتو ۳۰۰ دورن ۲۸۹ دیلَافیدا، لیقی ۱۱۵ ۱۲۰ ۳۱۲ دوروسيوس أو دوروتيوس الصيداوي ٢٩٥ ديموقريطس ١٨ دوزی 28 ۲۲۸ ۲۲۸ ديموقريطس دي منليس ٢٥٨ دوستا، ایزیس ۱۹۳

ديوجين، أو ديوجينوس ٢٠٤ ٢٥٩

ديوفانتو، أو ديوفانتوس ١٣٠ ١٩٨ ٢٠٤

ديودورو ۱۱۷

دوقال (پولیت) ۲۶۱ ۲۰۲

دولسينا ديل توبوسو ٤٧٢

دوق آليا ٢٣٣

الركابي، جودت 22 5 ٤١٣ ٤١٣ ديو كليسيانوس أو ديكولس ٢٢٤ ٢٣٥ الرهاوي، يعقوب ٢٢٩ ديونيسيوس ـ الزائف ١٤٧ روا، جان ٤٠٩ ديونيسيوس القديم ٢٨٠ رويرتو أنگليكو ۲۹۳ دبیگو دی استیا ۶۸۰ روييرتو ريكورديه ٢١٣ دييكو گومس ٣٤٢ رويرتو دي شِيشتر ۱۸۲ ۱۹۶ ۲۳۹ ۲۲۲ ۲۲۹ ۆ روببرتو گروستیشته ۱٤٧ ۲٤٠ ذو النون [الإخيمي] المصري ٥٠ روبيتتو كيتيننتس، أو روبيرتو الكتنى، أو روبرتو دي كتنيه ١٥٨ ١٦٦ ١٤١ ٢١٦ ١٢٢ ذو النون ٢٤١ ٢٣٥ رويرتو لوفيقر ٢٣٠ روبير أنگليز ١٧٠ روجیه بیکون _ أنظر بیکون، روجیه ۲۳۳ رایانوس ماوروس ۳۵۷ روجيه الثاني ٨١ ٢١٩ الرازى ۱۲۸ ۲۲۵ ۲۲۵ ۲۵۲ ۲۵۲ ۲۰۱۵ ۲۱۷ ۲۱۲ ۲۲۵ ۲۲۲ ۲۲۷ روجیه دی هیریفورد ۲۱۳ الرودان، محمد بن عبد الله ٧٥ راسل، ألكسندر ١٥ رودريگر إكسمنيث دي رادا ٤٧٠ راسل، پاتریك ۵۵ روڈیریگر (لُنُریق عند العرب) ۱۵ ۱۳۱ راشد، ر. ۲۵۱ رودریگو کونثالث ٤٧١ رامبو دی أورانج ۲۱۱ رودریکیث لایا ۳۸۳ ۸-٤ رامون ۲۱۳ رودریکیث مالیرو أو مولیرو ۳۱۷ ۳۱۵ رامون ماس ۱۰۰ رامون يول (حيًّا ما بين ١٣٦١_١٣١٥م/ ١٣٨_١٧٨هــ ٢١ ١٠٦ رودلفو دي بروخاس ۱۸۱ 757 557 577 103 - 43 143 رایت، ر. ر. ۱۷۵ روزنتال ۸۷ روسکا، ج. ۲٤٧ رايمون الرسيلي ٢٨٨ رايموندو مارتي (المطران) ۲٦٢ ١٨١ روسن، ف. ۱۹٤ روقسطاتيس الملك ٢٥ راینا ۳۲۹ ۲۷۰ رومانو، دافيد ٢٥٦ راینهولد ۲۱۸ ۲۲۹ ۲۷۲ ۲۷۷ ربيم بن زيد (الأسقف) ١١٦ ٦٣ ٦٢ ١١ ١١٦ رومانوس _ أنظر أيضا أرمانيوس ١٠٩ روتكالياء أ. ٤٠٨ ١١٤ الرجروي ١٥٢ رویث، خ. مارتینیث ۳٤۸ ٤٨٥ رزوق، محمّد 22 روی کونزالیث دی کلافیخو ۳۳۸۲۲۷ رستم ۱۰ الراشاطي 19 ريالدو كولوميو ٢٦٩ ريبالهاد ۲۹۰ رشيد الدين (وزير فارسي) ٣٧١ رييرا (خوليان) 17 ا ٢٥٦ ٣٠٣ ٣٠٣ ٤٠٨ ٤٠٨ ١٢٤ الرشيد (الخليفة الموحدي) ٨٥ ريتر، هـ (المجريطي الزائف) ٣٤٧ الرفاعىء قاسم الشماعى ٢٧٩

س ریجیو مونتانو ۱۰۸ ۲۷۲ ۲۲۲ ۲۲۲ ۲۲۸ ۲۷۶ ۲۸۹ ساجيوس ٢٣٦ ریستر ۲۳۲ ساڈرلاند ٤٦٠ ریکار، انتونیو ۲٤٤ سارتون، ج. ۱۳۱ ۱۳۱ ۱۳۴ ریکاردو دی والنگفررد ۲۹۳ ۲۹۳ سارزوسيوء فرانسيسكو ٢٩٢ ریکسیولی ۲۱۶ ریگو ۲۸۶ ساسيدون ۲۸۳ ساشاو ۱۱۹ ريمان ۱۹۳ سافيدرا -27 ريتو ۱۰۳ ساگ أو زاگ (الحائحام) ۱۷۰ ۱۷۱ ۲۵۱ ۲۹۱ رينو دي مونتابان ۳۹۹ رىيث، أان ١٥٣ ساکروپوسکو ۱۷۰ ۱۹۷ ۲۷۲ ساکیری ۱۹۳ سالم، ځالد 16 زادیث بن هامویل (السید زادیث) ۲٤٠ ساليو الهادوي ۲۲۸ الزالق ۱۷۰ سامپلیسیوس ۲۱۷ زايد، توفيق 31 سام طوب بن إسحٰق ٢٥٧ زِراخيا گراسيان ٢٥٧ سانتياگر (قليس) ٢٦٤ ٢٦٢ زدشت او زورواسترو (زرادشت) ۲۹۵ ماتياگو دي كومپوستيلًا ٢٩٥ ٢٩١ زرقاء اليمامة 201 سانداگارا 201 الزرقيال ٥ ١٨ ٦٦ ١٧٠ ١٧١ ٢١٣ ٢١٢ ٢٢٢ ٢٢١ ٢٥١ سانشيث ألبُرنوث ٢٥ ٨٦ ١٧٥ ١٨١ AVE PAY YAS TVA سانشیت پریث ۲۰۸ ۲۰۶ الزركلي ۲۲ ۱۵۱ ۱۳۷ ۱۵۱ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۵ ساييث، إ. ٤٧١ زریاب 13 السياعي، قاضل 32 5 14 17 74 74 77 17 11 11 11 11 11 زنوبيا (الإمبراطورة) ٢٩٤ السياعي، قراس 32 الزَّهراوي ٩٠ ٢٤٧ سانکیه ۲۰۸ الزُّهري (جغرافي أندلسي) ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۵ الشئتي ٢٦٩ زوسیموس ۳۱۷ شیشت، رینیه ۲۱۱ زيادة الله الأغلبي التميمي ٢٢٥ ستيفانوس أرنالدوس ه٨٢ (الشيخ) زيدين (فرنشيسكه قدارة زيدين) 18 ستیل، ر. ۳٤٧ زيئر ۲۱۳ سرجس ١٤٥ زينو دوروس ۲۲۲ سرجيوس الرأسعيني ٢٠٩ زينون الإيلى ٣٠٠ ٣١٤ سرجيوس دي ريساينا ٢٧٩ زينون الكيتي ٢٥٩ سرقائتس (فریانتس) ۴۵۲ ۵۱۸ ۵۸۸ زيوس ۱۱۸ سرقیت، أو سرقیتوس ۱۳۱۹ ۱۷۰۰ ۲۷۱ السرقسطى الحمار ٢٧ ١٧٣

ريتيسكو ٢٧٦

سوزومينو ۲۹۶ سركيس، يوسف إليان ٨٢ سوپر ۹٦ سزگین، فؤاد. ۱٦ ٦٥ ١٦٠ ٢٣٢ ٢٥١ ٢٥١ سوسروتا (طبیب هندي) ۲۸ ۲۷۲ ششروتا ۱۲۱ ۲٤٧ سوسور، هـ ب. دي. ۲۵۵ سفسوردا _ أنظر أبراهام بازحِيَّة ١٢٦ سوڤير هـ. ۲۹۰ سليبرگ ١٦٨ سولر ۲٤۱ السقاء مصطفى 113 السويسيء رضا الحييب ٢٢٤ سقراط ۲۰۲ ۲۰۳ سيياستيان دي مونستير ٢٩٣ سِكْمُنتو أميريكو ٩٧ سیس ۲۰۶ سلام الأبرش ١٤٣ سيونيه ديل فيرو ٢٧١ سافستر دي ساسي 222 سيخادور ٤٣٧ سلمان ۱٤١ سيخينا ٢٩٢ سلمون بن گابيرول ۲۵۷ سيد، قؤاد ۲۲ ۸۸ سَلْمَويه ١٤٥ السيِّد (صاحب بلنسية) أو رذريق، الكنبيطور ٤٣٣ سلمی، أحمد ٤٣٧ سیلیناس ۲۵۰ الشلمى ٤٢٥ سيرابيون الصغير ٢٧٥ سلوقوس نيكاتور ٢٤٩ سيروللي، أ. ٦ ٢٣٤ ٥٥٥ ١٦٤ ٩٧٠ ٨٨٤ ٥٠٠ سليمان (تاجر) ٢٣٤ سيريوس ٢٢٧ سليمان بن حارث القرطبي ٢٣٧ سيسالپينو، أو سيزالپينو ۲۰ ۲۲۹ سلیمان بن حسان بن جلجل _ أنظر أبن جلجل ٣٤ سیستاندو دافیدث ۱۸۱ سليمان بن الحكم ٦٦ ٣٦٣ ٤٠٤ سيكو دي لوثينا 271 سليمان القانوني ٢٦٣ ٢٨٣ سيلقستري الثاني (البابا) ١٦٨ سليمان بن گابيرول (فيلسوف يهودي إسباني) ١٨٣ سيف الدولة ١٤٢ ١٣١ ٢٣٤ سليمان بن مهران السرقسطى ١٠٤ سيرويلو ٢٧٤ سَمْهِلِيسيوس ١٩٢ سيڤيروس سابوخت (حيًّا ٦٦٢م/ ٤٢هـ) ١٠٠ ٢٨٦ سنان ۲۸۵ سيكو دي لوسينا ٤٣١ سنان بن ثابت بن قرّة ۱۱۸ -۲۸ ميمپليسيوس ۲۸۰ السنتاي، هوگو ۱۸۰ سیم توب دي کارټون ٤٧٦ سَنّد بن على ٨٨ سيم طوب (الحاحام) 113 سندينو،خ. مونيوز ١٦٠ سيمون دي پرودون ۲۲۸ سنيكا ١٠٨ سيمون الجُنّوى ٢٤٦ سنيل، و. ۲۲۳ سيتوياس ٢٨٤ ٢٩٨ سهراب ۲۲۲ سینیکا ۱۰۷ ۱۲۰ ۲۳۳ سهل بن بشر ۲۲۹ سيونيتا، ج. (جبرائيل الصهيوني) ٨٢ سوتر ۱۷۵ ۲۲۲ ۲۲۱ السيوطى ٣-٣ سوزيجنس ٢٢٧

شوموقسكي، تيودور ٢٤٤ ش شیبان، سعید ۳۱۶ الشاذلي ٢٦٩ شيهرگز، هـ ٣٨٦ شارل مارتل ۱۲ شيخو، لويس ٤١ شارلان ۲۱۱ ۲۰۰ ۲۰۹ ۲۰۱ ۲۹۱ ۲۰۰ ۲۲۲ شيخة، جمعة 22 شاناق ۱۲۱ ۱۵۷ ۲۶۰ شیریشوم بن قطرب ۱٤٤ شانجة بن غرسيه بن فرذلند ٤٠٤ شيللر 201 شان خوکوا ۲۵۸ شین کوا ۲۰۰ شاوسر (عالم) ٥ ١١٨ ٢٣٩ ٨٨٨ ٢٩٢ ٢٨٦ ٢٧٤ شهیرکز، هـ ۲۸٦ 0 شيس، أو. ٢٨٦ صاب ۲۱۶ شتاننشناندر ۱۹ ۹۱۰ صاعد (الطليطلي) ٢٩ ١٤ ١٥ ١٥ ٦٨ ١٨ ١٢٠ ١٢٠ شتراتز 21 YAY YEV شتیرن س. م. ۱۳ ۲۲۲ صاعد بن الحسن ۲۸۱ ۷۱ الشجار، عمد ١١١ صياح فخري ۲۷۹ شحادة، عبد الكريم ٢٨٤ الصبّاغ، ليلئ ١٦ شرف الدين ٢٤٦ ٢٤٧ صيحي، ج. ب. ٣٨٥ الشريشي، أبو العباس، أحمد بن عبد المؤمن القيسي ٤٧٣ صنى الدين الحل ٢١٦ صلاح الذين الأيوبي ٢٠٣ ٢٩١ الشُشْتُرى ٤٢٢ صلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي ١٤٩ ١٤٨ الشُشْتُري القادشي ٤٨٠ صلاحية، أحمد عبد القادر ٤٦ ٤٢٧ الشقال، عبد الناصر 319 صمويل لِڤي ٢٨٣ شغرول، م. إ. ٣٤٧ صمویل بن بهودا ۲۵۷ شفولسون، د. ۱۳۰ صوفيا، (القدّيسة) ١٩٠ الشُّقُوري، محمد (طبيب غرناطي) ١١٣ صوليداد جيبر ٤٢٦ شكسيع ٤٤٧ ٨٥٨ الصوقى ٢٨٧ ٢٥١ الشلبى ٤٤٥ الصيرق، حسن كامل ٤٢٧ شمس النين ١٧ شمس النين السمرتندي ١٩٣ ١٧ ض شمس الدين، عمد حسين ٢٢٦ الضبي، أحمد بن يحيى بن أحمد بن عُميرة 17 14 ٢٠ ٤٢ شهاب الدين ٤٤٨ الشهرزوري ۷۸ الضبي، عيد الواحد بن إسخق .. أنظر عبد الواحد بن الشهرستاني ١٧ إسخق شوشو ـ پن ۱۳۲۷ ضیف، شوقی 22 خوقان، ف. ٤٨٤

عبد التؤاب، رمضان ٢٦١ 1 عبد الحفيظ منصور ٣٨٢ طارق بن زیاد 13 ۱۰ ۱۵ ۱۱۵ عيد الرازق، على ٨٦ الطالبي، عمار ٢٦٤ عيد الرحمٰن الأول، الداخل بن معاوية بن هشام بن عبد طاليس الميلي ٢٧٤ اللك ١٧ ١٨ عيد الرحمٰن الثاني ٢٨ ٢٩ ٤١ ٢١ ١٦ ١٦ ١٩ ١٦٩ الطبري ۲۸ ۲۲۰ ۲۶۱ الطّرطوشي، أبو يكر 211 عيد الرحمٰن الثالث ٤٨ ٤٠ ١١١ ١٢ ١١١ ٢٨٦ ٢٩٦ طَرَفة بن العبد ٢٩٧ ٢٠١ ٤١٧ عيد الرحمٰن بن إسخق بن الهيثم ١١٢ عبد الرخن بن إسماعيل بن بدر المعروف بالأقلينسي ١٨٩ طروب، أم عيد الله 21 طشقتدي، إ. س. ٢٨٦ الطغرائي ٣١٢ عبد الرحمٰن بن الحكم ٤٣ عبد الرحمٰن بن خلف عساكر الدرامي ٦٧ الطُّفْنَرِي، محمَّد بن مالك (الحاجِّ الغرناطي) 24 11 عبد الرحلن الصوق ١٦٩ ٢٢٤ ٢٨٣ الطيفوري، زكريا بن عبد الله ١٤٥ عبد الرحمٰن بن عيسى بن عبد الرحمٰن ٨٧ طه حسين ۲۰ ٤٤٤ عيد الرحمٰن بن معاوية بن هشام بن عبد الملك 13 طوبیا بن موسی بن مُغیّق ۱۷۳ عبد الرحمٰن الناصر .. أنظر عبد الرحمٰن الثالث ١١٠ ٢٦ ١٠ الطوسي، نصير الدين ١٤٩ ١٩٣ عبد العظيم، على (محقّق) ٦٨ الطويل ١٦٠ ١٦٢ عبد القادر، على حسن ٤٦١ طویل، یوسف علی ۱۲۱ عبد الكريم بن موسى بن يجيئ العلج ١١٣ الطيبي، أمين توفيق 22 عبد اللطيف البقدادي ٨٢ طيماوس 11 عبد الله بن إسماعيل الهاشمي ١٨٢ 上 عيد أنه الأتناسي ٩٠ عبد الله بن جابر الغساني المكتاسي ٤١٩ ظاظاء حسن ٦٣ الظاهر بييرس (الملك) ٢٢٦ عبد الله بن بُلُقَين (بن باديس بن حَبُوس بن زيري الصهناجي) ٦٧ عبدادته بن زُهْر ٧٥ ٤ عبد الله بن زيري ٦٦ عاذيمون (إله إغريقي _ مصري) _ أنظر آكاديمون ٢١٤ عبد أنه بن الشَّمِر ٤٣ العاص بن مُنَيِّه ٤٠١ عبد الله القرطبي ٢٣٥ عيادة، أبو بكر، عبادة بن ماء السماء ٤١٦ عبدالة المرتضى 24 العبادي، مختار ٣٤٩ عيد الله بن مسرّة 21 عيّاس، إحسان ٧٢ ١٣٤ ٢٢١ ٤٠٤ ٢٢١ ٤٧٢ عيد الله ين يونس (المجريطي) ٣٢٧ العباس بن سعيد الجوهري ٨٨

العباس بن عبد المطلب ٨٦

عبّاس بن فرناس ۲۳ ۸۸ ۱۹۰ ۳۰۱ ۳۰۱

عيد الباقي (حيًّا ١٩١٠م/ ١٤٩٣هـ)

عبد الملك بن زُهْر الإشبيلي _ الأبن 21 77 778 770

عبد الملك بن مروان ۹۸ ۲۱

عيد لللك المظفر ٤٧٩

عمر الثاني بن عبد العزيز (التليقة الأموى) ١٣٨ عبد الواحد بن إسخق الضِّيِّي ٢٩٨ عبد الواحد المراكشي ٣٩٧ ٢٥٥ عمر بن حفصون ٤٧ عبد يشوع .. أنظر أبن فهريز ١٣٥ عمر بن الخطاب ۱۲ ۲۲۰ عبيد الله، أبو مروان عبيد الله بن خلف الاستجى ٢٩٨ عمر الخيام ١٩٣ عُبيد أنه، المدي ٤٨ عمر بن الفرّخان ١٢٧ عثمان بن سويد الإخميمي ٢٤٠ عمر النعمان (اللك) ٣٩٣ غُذَي بن مسافر الهكّاري ١٧ عمر بن يونس بن أحمد الحرّاني ٢٦ ٢٧ العربي، إسماعيل ٢٦٠ ٢٥١ عمرو بن قائد 21 العروسيء محمد منير ٣٤٤ عمرو بن هند (الملك) ٤٠١ عنان، محمد عبد الله 19 21 21 4 عَريب بن سعد ١١٦ عنترة ١٠٠ ٢٢٢ العربان، محمد سميد (محقّق) ٣٩٩ عزام، عبد الوهاب ١١ ١٤٤ عنحوري، يوحنا (حنين) ١٥١ العسقلاني ١٥٠ العوقي، محمد ٢٧١١ عَضْد الدولة بن بُونِه الدّيلمي ٢٨ ٢٨٨ عیسی بن هشام ۳۲۵ ۲۷۹ العطارء نجاح 21 خ البِنْج _ أنظر (الأدنيش) ٢٩٨ ٢٩٨ العِلْجة بنت شانجُه (ملك البَشْكُنْس) ٤٠٤ غارثيا غوميز ٧٩ العلوي، جمال الدين ١٨٣ الغافقي، أبو جعفر (أحمد بن محمد بن أحمد بن السيد)، أتظر أبو جعفر أحمد 38.4 على بيك ١٢٠ غالب ١٥١ على، رضي الله عنه ١١ ٤٠١ ١٤٥ الغزال ٨٨ علي بن إيراهيم الدهكي ١٦٢ الغزالي ٢٤ ٣١ ٢٧ ١٨٥ ١٨٧ ١٩٧ ١٠١ على بن أبي الرجال التيرواني ٢٩٤ القساني، أبو القاسم بن محمد بن إبراهيم ٧٠ على بن أبي طالب ٢٠٢ ٢٩٤ غضيان ٤٠٠ ٢٣٤ علي بن خلف (حيًّا ١٠٧٠م/ ١٤٦٨هـ) ٢٨٩ غطريف ۲۱۲ ۲۱۲ على بن رَبَن الطبري _ أنظر أبن رَبَن _ وأيضًا الطبري ٢٨ ٣٠ غلیونجي، پول ۲۲۱ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ على بن رجيل ١٢٧ على بن رضوان (منجم وطبيب مصري) ۲۹۷ ۲۷۱ ن على بن سهل بن رَبَن الطيري ١٢٦ الفاراني ۲۲ ۲۳ ۵۱ ۷۲ ۸۷ ۱۸۳ ۱۸۱ ۱۸۱ ۱۸۱ على بن العبّاس المجوسى ٢٨ ٢٩ ٢٤٥ ٣٨٣ ٥٨٦ قارون ۱۸ على عبد الرازق ٨٦ قارون، ماركتيرانثيو ١١٦ على عبد العظيم (محتّق) ١٨ فاسكو دي گاما ٢٣٤ ٢٢٥ ٢٤٤ على بن عيسى ٢٤٤ فاسو دیثا (هندی) ۵۱۱ على بن غازل ٢٢٩ فاطمة ١١ العمران ٢٢٩ فالتزر ١٣٠ عمر تيبرياديس ٢٢٩

الفزاري ١٥٠ قاليريوس كوردوس ٢٧٥ ٢٧١ الفضل بن نوبخت ۲۲۹ قالنتين فرناندس ٢٥١ فير 20٤ قالنس، ڤيتيوس ١٢٧ ١٢٠ فنتورا رييس پروسېر ۱۹۳ فان دير قائيردن ۲۱۸ ۲۵۰ فهد، توفيق (محقّق) ٢٠٤ ٢٠٣٦ فبريانو، أنكونا ٢١٩ فؤاد سيّد (محقّق) ٣٩ ٣٤ النتح بن على البُنداري ١١ الوزوريس ۲۹۲ الخرو رہیو ۱۷۰ فوگل، ك. ١٩٦ فجر ٤٢ قُونِکيه ١٠٣٩٦ فخر الذين أسعد الجرجان ٤٥٨ قيا فيسيوزا ٢٦ فغيلا ١٠٢ فرانسيسكو (القليس) ٤٨٠ فيبوناتش أنظر (ليوناردو البيزاني) ١٨٠ ١٩٣ ٢٠٢ ٢٥٥ فرانسيسكو سارزوسيو ۲۹۲ ۲۹۳ **TY1 TY-**فرنسیسکو دی لاراینا أو فرنشیسکو ۳٦٩ فيت، ج. ٣٨٤ فرانسيسكو دي لاماركا ٢٧٣ فيترو بيو ۲۹۰ فرانسيسكو دي ميرونس ٢٧٣ فيتيلو ٢٣٤ فِرَان، ج. ۲٤٧ قيتوس قالنس (منجم يوناني، حيًّا ١٦٠م) _ أو فويليوس فرانکو دی لییخا ۲۰۲ أو فويلوس ١٢٧ ١٣٠ ٢١٧ ٢٩٥ قرج بن سالم ۳۸۳ فيثاغورس أو فيتاكوراس ٩٩ ١٧٤ ١٩١ ٣٠٤ قرج سلام ۳۰ فيدل فرنانديث مارتينيث ٢٣٤ الرجيل ٤٦٨ ٤٦٢ قيدمان، أو. ٨٧ فرخيليو ١١٦ قيدون _ ١٥٣ الفردوسي ۱۱ ۱۰ ۲۷۵ فيديريكو الثاني دي هوهِنْشتاؤفِن ٦٢ ٨٤ ٨٤ ٨٥ ٢٥٦ ٢٥٦ الفرزدق ٢٠٠ 20٨ YET 167 167 -- " 16" YET 16" فرعون ۲۱ فينيريكو كومادينو ٢٠٣ الفرغان ٢٣ -٢١ ٢١١ ٢١١ ٢٢٤ ٢٧٢ فيرخيليو ١٥٥ ١١٦ ١٥٥ فرفوريوس (الصُّوري) ٥٠ فير دون ١٧٥ فرتان ببریث کوزمان ۲۱ فرنر ۲۲۵ ه فرناندو (ملك إسباني) ١٠٦ ١٨ قربت، خوان، أنظر خوان فيرنيت 8 9 10 15 16 24 25 فرناندو الثالث (القديس) ٢٦٠ Y. 17 of o. £1 £1 £. TA TT YT 11 1 0 32 31 29 27 فرناندو دى أكريدا بوريلو 31 175 177 11 - 1 - 4 XX FA TA YA YY YY YY YY YY فرناندیث دی خیرینا ۲۳۰ 131 P31 001 AT1 VAI AA1 AP1 PP1 0-7 377 107 AT7 فرنر، ج. ۲۲۵ 1-7 Y-7 077 ATT 317 7AT 3AT 0PT PPT 0-3 F-3 قروميورك ۲۷۸ A72 723 7F2 FV3 فروید ۳۱ ۲۲۵ ۲۲۵ الفيروز أبادى ١٨٥ ٤٧٦ فيساليو ٢٦٥ ٣٦٥ فريتش ٤٠

فيستته دي بوقيه ۱۲۷ ۳۲۹ ۲۵۵ (۱۶۶ ۲۷۱ ألقشيري ٤٦٩ ٤٨٤ فیسینو، مارسیلیو ۷۵ قطاية، سلمان ٢٦٩ فيشنر ٢٤٤ قطب النين الشيرازي ٢٩٩ ٢٠٠ ٢٣٨ فيك ١٦٨ القلصادي ٢١٢ فیکون، جورج ۳۳۰ القلقشندى ٣٢٦ فیکون، خورجیه ۳۵۰ قومس بن أنتنيان ٤٣٣ فَيْلَارُونِيل، توزيس ١٠٥ التنازعي الأندلسي 20٧ فيلانويقاء ماركيث ٤٨٥ قيس ٤٥٨ فیلد هاوس، ف. م. ۲۲۴ ۲۳۹ قيضا الرهاوي ١٤٨ فيلكس دي أوْرخِل ٢٩٠ ك فيلمون ١٨ ٢٥٨ فيلولاوس ٣٠٥ کابرییل آلونسو دی هریرا ۲۸ ۳۵۸ فيلُون الإسكندري -٥ 1. 20K 0-7 1-7 4-7 نيليب الثاني كاداموستو ٣٤٥ کاڙا دي لمو ١١٥ ١١٥ فيليب الرابع ٢٣٨ فيليب الطرابلسي ٢٦٧ צונוט אז דיוו ידו گارٹیا قیادا ۲۸ فيليه آزيدو ٢٤٩ كارثيا مارتن ١١٨ ١٠٦ فيليونو ٢١٧ کازدانو ۱۰۷ Ö کاردوسو ۲۲٤ كارسي بيريث (القسيس) ۲۹۱ ۲۵۷ القابسي ٢٢٩ كارلوس الثاني ١٤١ القاسم ۲۲۲۸ كارلوس الخامس ٢٦ ٤٠٤ قاسم بن أصبغ ۲۰ ۲۰ ۱۱۲ ۱۱۲ کارلو گوزي ٤٥٤ القاضيء وداد 22 القَبْري الضرير (محمد بن محمود) _ أنظ مقدّم بن معاني ا کاسبار دی تیخادا ۱۰۲ التبري الضرير ٤٠١ ٤١٥ كاستوس ١٨ کاسیری ۷۰ القَرَاقِ (فيزيائي) ٢٥٥ کاسیلا ۲۰۳ القرطيي (الإمام) ۲۲۰ ۲۲۸ الكاشاني ٢٢٦ القزويني ٣٠٤ ٢٣٣ الكاطى (كيميائي بغدادي) ٢٦٥ القزاز القيرواني ٢٢٦ كافاليري ٢٠١ ٤٥٠ قسطا بن اوقا (البعليكي) ١٤٣ ١٥١ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٨٦ ٢٨٦ كالديرون ١٥٠ ١٥١ قسطنطين الإفريتي ١٤٨ ١٧٣ كالليهوس ١٦٩ تسطنطين التاسم ١٠٩ كالس، أ. ٢٣٤ قسطنطين السابع ٤٠ ١٢ کالیو دی سیزیکو ۲۸۲ ۲۸۲ قسطنطین بن هیلانة ۱٤۲

come to a of a distri-	/ Tue
كسرى الأول أنوشروان ٤٤٣	گالیکو، پیدرو ۲۵۹
كعب الأحيار ١٦٠ ٤٦٧	گالیلو ۳۰۲ ۳۰۲
كڤيدو ٤٧٥	کالینیکوس ۳۲۷
كلاڤيوس -١٩ ١١٨ ٢٧٦ ٨٧٨	كاليبو دي سيزيكو (حيًّا ٣٣٠ ق.م)
کلوت یك ۳۸۳	كاليستْس الزائف ٤٥٩
كلوديو (الإميراطور) ٢٥٠	كامپانوس النوڤاري ١٩٠ ١٩١ ١٩٣ ٢٧٧ ٢٨٣ ٢٩٢
کلیمنته دي تاهول (قلیس) ٤٠٢	Y-1
كلمنته الخامس ٣٦٢	کامهومانیس ۷۰
کلیمنته سانشیث د <i>ی فر</i> ٹیال ۱۶۱	الكامل (السلطان) ٢٥٥
كمال الدين القارسي ٢٠٠	کامپومانیس ۲۰
كمال النين بن يونس ٢٥٥	كاموانيس ٢٣٤
كمبوجيا ١٠١	کانیز ۱۱۶ ۲۰۱
کتاشی ۱۹۶	كانسيو نيرو دي ستوليگا ٤١٩
الكِتْنِي ٢٠ ٢٠ ٢٠١ ١٨٨ ١٨٨ ١٨٨ ١٨٩ ٢٠٢ ٢٠٢	كانتون ٢٢٢
337 POY FPY AOY	كراتيس ٢٨٤
کُنْکُه ۱۲۳ ۱۲۷	گرالیان ٤٥٦
کتوست ۸۷	كرايمر ٢٥٩
گواتاین ۲۳۲	کِزیِزتو ۱۷ ۱۷ ی
کویرنیکو ۵ ۲۹ ۲۱۱ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۲ ۲۲۸ ۲۷۵	الكَرْخي ـ أنظر الكَرْجي ٤٥ ٢٧٠
7-0 7 YYI	گزمیمان ۷۳
کوتییه، ت. ۲۰۷ ۲۲۴	الكرماني ٦٥
کودوفرينو د <i>ي</i> بويون ٤٤٧	كروسيتشتيه ۲۰۱ ۲۸۳ ۲۸۳ ۲۸۳ ۲۰۱ ۲۰۱
کودوفرینو د <i>ی</i> واترفورد ۲۱۸	كريب لابيل ٤٠١
کودیرا CODERA، فرانشیسکو کودیرا ای ثابلین	کریٹیان دی تروا ۲٤۲
28 18 17 16	۔ کریستو بال دی قیرویس £££
کورمینا <i>س</i> ۳۵۰	کریسکس (طبیب بهودی) ۳۷۷
کوریت طی ۷۹	کريکوري، م. ج. ۲۲۳ ٤٤٨
كوشى ١٥٧	الكزيري، سلمي الحفار 24
•	•

* كنّا صحّحنا، في الفصل الأوّل (ص 20)، الاسم من "الكَرَجِي Karaŷi" إلى "الكَرْخي"، استنادًا إلى "أعلام" الزركلي (ط ١٩٨٠، ٦: ٨٣). ثمّ علمنا، ونحن في مرحلة إعداد الفهارس، أنّ المهندسة "بغداد عبد المنعم"، خَرِيجة معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب، نالت "جائزة تحقيق التراث"، من المنظمة العربيّة للتربية والتقافة والعلوم _ أليكسو (جامعة الدول العربيّة) للعام ١٩٩٧، عن تحقيقها كتاب "إنباط المياه الحقيّة"، وأكّلت أنّ اسم المؤلّف هو "الكَرْجِي" (بالجيم).

كَتِيم أرّمون داسا ٢٨٣ کوفیه ۷۰ كولادا ١٠٠ 9 کولان، گیریل (طبیب ومستعرب فرنسی) ۱۲۲ ۱۲۲ ۲۳۸ کولومپ، ج. ۲٤٩ لايات، ر. ۱۱۷ اللاذقان، محيى النين 23 كولوميوس ٢٤ ٢١١ ٢١٠ ٢١١ ٢٤٦ لازاريو ٤٧٤ كولوميلا ١٨ ٨٤ لاقرازيه ٢١٥ كومّادينوس ٣٠٥ كوميث بن أنتونيانو ٢٩٣ لافونتين 10٠ لاكرانخا، ف. دى ١٨٤ كوميث، أ. كارثيا ٤١ ٨٨ ٢٤٦ ٤١١ ٤١٧ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ لأكوارها ٢٤١ ٢٤١ ٣٥٠ ٣٥٣ EAD EAE EVY ETY كوميث مانريكه ٤٢٤ لأكوناء أتدريس ٢٨٢ ٣٧٥ لامينيو ٢٤٨ كونليشالينوس ١٥٨ لامپير ١٩٣ کونزالیث، دومینگر ۱۸۱ ۱۸۹ کونیتش، ب. ٤٣٤ ليتي 208 لمارك ١٧٧٢ الكوهي ٢٩٤ ٣٠٧ لوباتشقسكى ١٩٣ کریج، م. ج. ١٣٥٥ اويد دي فيگا ۱۸ ٤٥٠ ٥٥١ مع الكيالي، سامي ٢٣٤ گیانماریا باربیبری 201 لوبيتو العرشلوني .. أو لوبيتوس (يوبيت) ١٦٨ ٢٨٨ لورنزو دی گوشماو ٤٢ كيلر ١٠ ١٠٠ ١٧٠ ١٧٢ ١٧٤ ١١٨ ١٨٢ ٢٥٠ ٢٢٨ لورنزو البجّل ٧٦ كيزيرتو دي أورياك ١٦٨ كيرولامو تيرابوتشي 200 لوکاس دی توی ۱۱ لوكاس بن سيرابيون ٢٥٦ كيربيسيس ديل آغوا ٢٧١ لوكرونيو ٢٢٤ کی دي شولياك ۲٤٧ لوكريسيو ٢٥٩ كينينو (فلكي بايلي) ۲۱۷ ۲۵۰ لوکلیرك، لوسیان (طبیب ومستعرب فرنسی) ۷۰ کینینی، س. ۱۱۹ ۱۲۰ ۲۹۲ گيو دي پروانس ۲۳۸ لوماي ۱۸۱ اؤي على خليل 5 201 گيورمو دي سان کلو ۲۱۸ أوتيهراندو اللومباردي ٢٦٦ گييرمو دي آراگون ٢٦٦ لویجی پولسی ۷۵ كبيرمو الأول دى أورانجى ٣٣٢ ٣٣٢ لويس پنيدو ٤٥٧ كيرمو التاسم الأكيتاني ٤٠٩ ٤٠٠ لويس التاسم ٢٤٠ كبيرمو دي أوأرنيا ٢٦١ لويس خاڤيرا رويث سيرًا 30 کیبرمو دی جیلسزون ۲۹۲ گيرمو دى مالمشبورى ٩٧ ١٧٤ لوپس نونییز کورونیل ۲۷۶ لي جانتَي ٤٠٨ گیرمو دی موثیربیکیه ۱٤٦ ۱۸۲ ۱۸۷ ليجاندر ١٩٣ گيرمو دي هِتسبوري ۲۷۳

ليڤنء يرتبارد (مستعرب ألماني) ٧٠ ماريتو ساتودو ٢٢٧ ماسر جويه (الطبيب البصري) .. أنطر مارسرجيس ١٣٨ ليثى ديلاليدا ١١٦ ١٢٠ ٢١٢ ٢١١ ماستو ۲۸۵ ۲۸۶ لیفی بن گرسون دی بانیول ۱۹۳ ۲۱۸ ۳۰۳ ۳۶۳ ليلِنتال ٢٤ ماسويه ٢٤٤ ليئوتوسكوس ٢٦٥ ما شاء إلله ١٦٢ ١٦١ ١٦٢ ليوپولدو النمساوي ٢١٣ ماشادو ۲۷۳ ماشوء دبيث ١٦٢ ليوپيتوس (يوبيت) ١٦٨ مالپيجى ۲۷۳ ليوديًا 227 ليوتاردو داليشى ٢٢٢ المامون (الخليفة) ٢٤ ١٤٠ ١٣٠ ١٤٠ ١٤١ ١٤١ ١٤١ ١٥١ ١٥١ 7-7 -17 317 FT7 PT7 037 ليوناردو دي پيزا ١٠٤ للأمون بن ذي النون، (أمير طليطلة) ٤٠ ٦٧ ٦٨ ٢١ ٦٩ ليوناردو پيزانو _ أنظر فيبوناتشي ٨٥ ٢٢٢ ٢٥٥ ٢٦٠ ٣٠٠ 720 YIE 1-7 مانقريدو الصقلّ ٢٥٥ ٢٥٩ مانويل الأول كوشنيرو (إمبراطور بيزنطى) ٢٦٥ ماجيستير دومينيكوس (الإسباني) ۲۷۰ ماتویل ریو ۲٤۹ ماريو ديو ۲۷۳ ماؤيي كول ١٠٦ مارتان دی بوهیمیا ۲۲۲ ماورو ٣٤٥ مارتان بیهایم ۳٤۲ ماير أبو العافية ٢٦٩ مارتان دي ريکر ۲-۲ ماير، ل. أ. ٤٣٤ مارتان، رايموند ٢٦٢ مایرهوف، ماکس ۲۳ ۱۲۰ ۱۲۰ ۳۸۵ ۳۸۰ مارتی، رایمون ۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ مبشر بن فاتك ١٦٠ مارتین گارٹیا ۱۰۱۷ ماجستير دومينيكوس ٢٧٠ مبشّر بن سلیمان (امیر صقلبی اجزیرة میورقه) ٤٣ مبشر بن فاتك ٢٦٠ مارسيليو قيسيتو ٧٥ المتلمّس (الشاعر) ٤٠١ ماركايرو ٤٠٧ ٤٢١ المتنبى ٢٧ ١٢٩ ١٢٩ مارکو پولو ۲۲۸ ۲۵۱ المتوكل العباسي ٢٣ ١٢٨ ٤١٧ ماركوتيرا نثيو فارون ١١٦ مجاهد العامري ٣٤٧ ماركوس (كاهن قانون) ۱۸۲ ماركو الطليطلي ٢٤٤ ٢٤٢ المحاسني، زكى ٢٩٣ ٢٧٤ ماركو اليوناني ٣٢٨ المحاسني، سماء 30 ٤٨٧ ماركيث فيانوقا ٤٨٤ مارويكوس ٢٦١ OPT --3 1-3 PI3 A33 IF3 YF3 YF3 3F3 FF3 AF3 ٤٧٠ ماريا خيسوس فيكويوا ٢٥١ محقد الأقل (حكم من ١٣٨ـ ٢٧٢هـ) ٤٥ ماريا دي ريول (قنيسة) ١٦٨ عمد بن أبي بكر الأصفهان ٢٩١ ماريّة أنجليس نافارُو 18 محمد بن أبي عامر .. أنظر أيضًا الحاجب المنصور ٢٦ ماريانوس (الراهب) ٢٤٢

محمد بن وضّاح ٤٩ محمد بن أحمد الخوارزمي _ أنظر الخوارزمي ١١٤ محمود محمد شاكر (محقّق) ٨٨ محمد بن أحمد بن جُزَى الكلبي ١٨٨ ١٨٨ محمد بن إسخق النديم ١٢٦ عى النين بن العربي أنظر أبن العربي ٧٧ عمد بن إبراهيم ١٢٥ مراد، قيروز 31 مَراثيون ٤٧٩ عمد أبو الفضل إبراهيم ٢٢٠ عمد الثاني (السلطان) ٢٤٧ مرتون كوليج ٢٩٢ عمد حسين شمس الدين ٢٢٦ مردخاي فينزي ۲۵۸ محمد بن حمّود القبري الضرير (أنظر محمد بن معاني التبري) مردم بك، حشانة 10 مردم بك، عننان 10 عمد حميد الله ٧٠ مردم بك، قتية 10 عمد الخامس الغرناطي ٨٤ ٢٨٠ مرفع، ج. 111 محمد بن سعيد الطبيب ١١٢ مرسيانوس كاتيا ٢١٦ عمد السيد إبراهيم 2٢٥ مِرْسيه كوميس 10 31 عمد بن سیرین _ آنظر این سیرین ۲۹۶ مركيز دي سانتيانا ٤٢٤ عمد بن شُخَيْص ١٦ مرلاحي ١٦٢ محمد بن شريفة 20 مروان بن الحكم (الخليفة) ١٣٨ محمد الشُّقُوري ١١٣ مريم العذراء .. مريم المجنلية ٢٩١ ٤٠٢ ٢٩١ عمد بن الصّفار ٦٦ الستنصر بانة ١٦ ٢٧ محمد بن عبد الرحمٰن بن الحكم ٢٠٦ ٣٩٢ المستنصر (الحكم) ١١٢ عمد عبد الله عنان ٤٢ ٤٢ مستوقي ٢٢٧ عمد بن عبدون الجبل ١٦٠ مَسْلَمة بن أَعْد المجريطي (رياضي) ١٤ ١٢ ١٥ ١٦ ٦٨ ١٨ عمد بن على بن إبراهيم الأنصاري ٢٥ 771 1A1 717 P37 YA7 F-7 محمد بن عون الله ٦٥ مسعود (الأميرات ١٢هـ) ٤١٩ عمد الفزاري ٢٣ المسعودي (الزرخ) ۱۱۱ ۱۷۱ ۱۷۲ ۲۵۰ ۲۵۰ ۳۵۷ ۳۵۷ محمد بن فتوح الحمائري ٢٩٠ المُظفّر _ أنظر أبن الحاجب المنصور ٦٣ عمد بن قسوم الغافقي (الكحال) ٢٨٤ محمد بن مالك الغرناطي _ أنظر الطُّغْنَري 23 مطرء أتيس ٢٥٦ عمد بن عمد بن هُلَيل ٢٠٤ ٢٩٠ مظهر، جلال ٤٦٠ محمد بن محمود القبرى الضرير .. أنظر القبرى ٤٠٧ ٤٠٦ المعتمد بن عباد 13 14 17 18/ ١٨١ ٢٣٣ ٢٣٧ ٣٩٨ عمد بن مسرّة 11 العتصم (الخليفة) ٢١٩ ٢٢٩ ١٨٣ ٨٨٣ عمد بن مُقلط ١٢٦ ٢٨ للعتصم بن صمادح ٢٢٢ عمد بن موسئ ۲۵۰ ۲۵۰ المتضد (الخليفة) ٥٥٠ محمد بن يزيد البرّد ٢٧٨ المرُّ (الحَّليقة القاطمي) ٢٠ ٨٤ ٥٠ عمد بن هارون ۳۰ العرُّ بن باديس ٣١٩ عمد بن هشام بن عبد الجيار (المهني) ٦٥

موسئ بن نصير ١٤ ٢٠ المغيرة بن شعبة ٢٢٠ موسىٰ بن نويَخْت ١٠٥ القدسي ٢٣٥ ٢٣٤ موسئ هامون (طبیب پهودي) ۳۸۳ مقدّم بن معافىٰ القَيْري الضرير ٤٠١ ٤٠٧ ٤١٤ موشیه ها _ کوهین ۲۵۱ القرى 19 29 47 414 4.5 ١٨ ٤٠٧ عا 29 مؤمن ٣٦١ مكرم بن سعيد 211 موللر ٤٠ مكدَّم بن مؤافي (بالإسبانية Mocadem Bermoafa) ٤٠٦ موتارديس ٢٢٤ مكّى، الطاهر أحمد 10 22 10 ٣٣٢ ٣٧ ٢٣٢ ٤١٨ ٤١٧ 272 273 073 مونيليه ۲۵۷ مكّى، محمود على 16 20 47 47 407 177 277 مونتانو، ریجیو ۲۱۷ موتریه دی قیار ۱۹۰ مناحيم بن سَروق الطّرطوشي (الشاعر) ٦٣ منتصر، عبد الحليم ٢٥٦ مؤمن بن سعید ۱۱ ۱۳۱۱ میّاس، خ. م. ٦٦ ١٢٠ ١٢٠ ١٧٨ ١٧٠ ١٧٥ ١٧٠ ٢١٣ ٢١٣ المنتودون (الراهب) ٤٠٧ Y/7 107 AP7 A07 7A7 7/3 FT3 مِثْرُل ١٧ ١٦ المتصور الحلاج (الحسين بن منصور) ١٧ ٧٨ ميتون ١٤٦ ١٥١ ٢٨٢ ميگيل إسكوتو ۱۸۳ ۱۸۲ ۲۰۱ ۲۵۵ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۲۲ ۲۲۸ ۲۷۰ المنصور (الخليفة، أبو يعقوب) ٢٨ ٧١ ٧٨ ١٣٩ ٥٥٦ ا TT- TV4 TV0 TVT 112 ميكيل أمين بالأيوس .. أنظر بالأيوس، ميكيل أسين .. وأنضًا 417 أسين، ميگيل (مستعرب) ٧٠ المنصور بن أبي عامر .. أنظر الحاجب المنصور 2٧٩ میگیل دی بریسلاو ۲۷۵ منصوره عيد الحفيظ ٢٨٢ میگیل میزفیت ۳۲۹ المنصور للوتحنى ٢٢١ میکیل فورکادة 10 31 المنوني، م. ١٣٧ میگیل کروٹ هرناندیث 29 المدى ٤٧ المهدى العياسي ٢٩٦ ٢٨٢ ميلاتيوس (يونان) ٢٦٧ مهذب الدين بن الدُّخُوارِ ٢٨٠ ميلاتشتون ٢٧٦ الهلّب بن أبي صفرة 211 ميناندروس ٢٦٤ مهير بن طيبون مینیٹیا دی مانثانیدو ۲۷۱ Me ejeje مينيلاو _ أنظر ميلوس _ أيضا مينيلاوس الإسكندراني TAE TTY TT1 TT- T10 T-1 10T مورولف ۲٤۸ مينيو پالويبو ١٨٤ موسىٰ بن أبراهام التيمي ٢٩١ ٢٧٧ موسئ بن حانوك (حاخام) ٦٢ ٧٦ 6 موسئ سِفَرْدي ۱۸۲ 21 النابلس، نادر (عَفْق) ٢٩٢ ١٠٤ موسیٰ بن صمویل ۱۸۲ موسئ بن عزراً ١٢٨ ١٣٨ ١٣٧ ١٤٧ ١٦١ ١٧١ نابو ـ ريمانو ۲۱۸ تابوریاتوس (فلکی بایل قدیم) ۲۱۷ ۲۵۰ موسىٰ بن ميمون بن يوسف بن إسخق، أبو عمران ٨٣ موسیٰ بن تحمان ۲۵۷ ناجى، ألبينو ٢٠٣

الناصر _ أنظر عبد الرخمن الثالث ٢٢ ٥٠ ١١١ نیکولاس دی کافیرو ۲٤۲ نيكولاس الكوسي ٢٦١ الناصر عبد الرحمٰن بن محمد (صاحب الأندلس) _ أنظر عبد الرخن الثالث ١٠٠ ١١٠ نیکولو داکونتی ۱۳۲۷ نيوتن ٢٢٥ ناصيف، عبد الكريم 201 ناڤارو، خ. آلباسين ٤٨٥ 3 ناهد عياس عثمان ١٣٧ هارتز، و. ۲۵۱ ۲۰۰ نامئی دانشوران ۲۸۶ هارتنر، و. ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۲۸ النجار، محمد رجب ٤٤٤ هارتمان، م 2۰٦ النُّسُوي، أبو الحسن على ١٠٢ ٢٦٩ هارقيء وليم ٣٦٩ ٢٧١ نصر (الفتئ الصقلبي) ٤٢ هارون، محمد عبد السلام (محقَّق) ١٢٩ نصر الدين خوجة 201 هارون الرشيد ٢٣ ما ١٧١ ٢٠٣ ٣٣٤ نصر الله هاریسون ۳۵۰ نصري، هاني يجيئ 201 هاريوت ۲۲۳ تصير النين الطوسي ١٥٠ ١٩٣ ٢٥٠ ٢٧٩ هاشم، مختار (عضو مجمع اللغة العربيّة بنمشق) ك ٧٤ -نطافورس ۲۹ ۲۵ 27Y 1-A 1Y النظام ٣٠ هالي ۱۰۸ ۲۰۰ نظام الملك ٢٠٣ هاللي، أ. ١٣٠ نظامي عروضي ٢٥٧ ٢٥٤ ها .. ناسي ... أنظر أيضا إبراهيم اليهودي ١٨١ نظیف بك، م. ۲۰۷ هایبیرگ ۲۰۱ ۵-۳ النعسان، محمد هشام ۲۹۶ هبليو كابالو ٣٤٨ النعمان ۲۷۸ هرمان الألمان ١٥١ ١٥٨ ٢٥٩ نَللينو ١٢٧ هرمان النبأاتي ٢٠٥ ١٨٢ ١٨٢ ٣٠٥ نهاد رضا 32 29 53 ۱۳۱ ۱۳۱ ۱۳۱ هرمان دی کارینثیا ۱۹۵ ۱۵۱ ۱۹۱ ۱۹۱ ۲۲۹ ۲۲۱ ۲۸۸ نوبَخْت (آل) ۱۲۲ ۲۲ هرمان الكارنتي ١٦١ ٢٢٩ ٢٦٩ توح ۲۲۲ هرمان كونتراكتو ۱۷۲ ۱۷۲ نور الدين زنكى٢٢٢ هُرُمرُ داقريد ١٠٥ نوستراداموس ١٠٥ هرمس (حکیم بابل) ۲۱ -۱۲ ۱۲۱ ۱۸۸ ۲۳۵ ۲۳۸ ۲۳۸ نویگیاور، ا _ آو نویجیهاور، آ. ۹۱ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۸۰ PTF F-E TAD TET TTF ئيدام ۲۱۸ هرمس الثاني ٣١٤ هِزمِياس 26 ۲۷۹ ۲۵۹ النيريطي (حيًا ٣١٠هـ/ ٢٢٢م) ١٨٨ -١٩ ١٩١ ١٩٢ ٢٨٦ هروسیس ـ اُنظر هروشیش او اوروسیوس (پاولو) ٦٣-نیتولا (راهب بیرنظی) ۱۲ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۲ نيقولا شوكيه ٢٧١ هِسرونيتا،خ. (حنا الحصروني) ٨٢ نيقوماخوس ١٣٩ هشام الأوّل ٢٤ نيكام، اسكندر ٢٢٩ هشام الزيد، الخلينة _ أنظر هشام الثاني _ أنظر هشام بن نیکل، ا. ر. ۱۸٤

هيملي ٣٨٥ الستنصر ۲۷ ۳۱ ۲۹ ۹۳ هلال الحمص ٢٠٠ • هِلْبِرشْت ١٩ الهمذاني ٢٧٤ ٢٧٩ ٤٧٤ والشردي ماللرن ١٨٢ الوزير _ أنظر أبو القاسم بن محمد بن إبراهيم ٧٠ هنری باتس دی مالیناس ۲۲۹ هنریك هاریسترانگ ۳۷۵ ولد الزُّرْقيال _ أنظر أبو إسحٰق إبراهيم بن يحيى النقاش هوتون ۳۵۵ الوليد الأول (الخليفة) ٢٧٨ هورتر ۲۷۱ الوليد بن خيزران (قاضي النصاري) ١١٦ ٤٠ هررواتز، جوزیف ۱۵٤ الوليد بن عبد الملك (الخليفة) ١١٥ ١١٥ هوميروس ١٢٩ ٢٠٤ ولفرام فون إشنباخ ٢٤٢ ٢٩٤ هونرياخ، و. ٦٥ وارترء قون ۱۳۲ هوگر دي سانتايًا ـ. آنظر هوگو السنتايي ۱۸۰ ۱۸۷ ۲۱۲ واليس، ج. ١٩٣ **XYY 077 YYY FYY** وايسرء أورسولا ٢٣٦ هرگر دی کلونی ۲۹۱ ويلستر، إ. ماركيه ١٣٠ هوميروس ۱۲۹ ۲۳۰ هوهِنْشتازنِن ۱۲ هونجينس ٢٣٣ هویسی، آ. ۲۳۵ الياني، عبد الكريم (عضو مجمع اللغة العربية بدمشق) 5 هياركو ٢١١ ٢٢٤ ٢٢٧ ٢٨٤ يحيئ بن أبي منصور، أنظر أبن أبي منصور ٢٤ ٢١ ١١٥ هيپالو ۲۲۳ 317 017 P37 هيسيكُلِس الإسكندراني (حيًّا ١٧٥ ق.م) ١٨٩ ١٩٠ ٢٢٠ يحيئ بن أحمد، المعروف بأبن الخيّاط ٦٦ 777 يحيئ بن البطريق ١١٥ ١٤٣ ١٨١ ٢٠٩ ٢٧٩ ٢٦٠ ٢٨٢ هيتا ٢٢٢ يجيئ بن عُلَي ٢٢ ١٤٤ ١٩٤ هیخینو ۲۸۵ يجيئ الغزال ٤٢ هیتسبوري ۲۷۶ يجيئ بن يحيئ، المكنىٰ بأبن سمينة ٤٣ هیراکلینس دی پوتو ۲۱۹ يجيئ النحوي ٢٩ هيروم، م. ١٨٣ يزيد بن عنيزة ١٧ ميرون ١٩٠ ٢٢٢ يزيد بن معاوية بن أبي سفيان ١٦ هيرون الإسكندري ١٣٠ يسوع المسيح 11 1-1 -11 171 121 100 101 173 هبريغولد، ر. دي ۲۸۲ يعقوب بن العازر ٤٤٥ هيز يودو ۱۱۸ هیسٌ، رونلف ۱۰۵ یعقوب بن داود یو مطوب دی برمینیان ۲۷۹ يعقوب البندقي _ أنظر جاكوبو البندقي هیسیتاس ۲۸۰ يعقوب الرهاوي ٢٣٩ هيكل، أحمد 22 يعقوب كارسونو ٢٧٨ هیلتی، ج. ۲۲۵ ۲۳۵

يوحنا النمشتي (قليس) ٢٦١ يوحنا الطليطلي ١٨١ يوحنا (حنين) غَنْحوري ١٥١ يوحنا اللوني ١٦٠ ٤٠٠ يوحتا بن ماسويه ۲۸ ۱۹۰ ۲۸۱ ۲۷٤ يوحنا الممدان (قنيس) ٤٣ يوداسف (أو بوضاسف _ برديساتفا) 289 يوراي الحريزي ٤٧٤ يوسف (النبي) ٢٠٤٣١ يوسف بن تاشفين ٧٤ ٦٧ ٩٠ ٣٢٧ يوسف بن الشيخ ٤٨١ يوسف (العالم) (حيًّا ١٩٨٤م/ ١٧٧هـ) ١٦٨ ١٧٥ يوسف بن هارون الزمادي ١٧٥ ٤١٦ يوشكليتش ٢٠٥ ٢٠٥ یول، رامون ۔ اُنظر رامون یول يوگئي ٤٨٠ يونيل ١٤٤٥ يوهانس پاپنيس (خوان دي پاڤيا؟) ٢١٧

يعقوب المنصور (الخليفة الموجَّدي) ٧٧ يعقوب بن مَهير (بروڤات طيبُون) ٢٥٧ اليعلاوي، محمد 22 14 يودا بن بارسياك ٢٦٤ يهودا البرشلوني ٩٧ بهودا بن سَلُمون كوهن ٢٦٩ بهودا شاول بن طیبون ۲۸۳ يهودا الكوهين ٢٨٥ ٢٨٥ يهودا موسكا الصغير ٢٥٧ يهودا بن موسئ ٢٥٨ ٢٧٧ بهودا بن موشیه ۲۱۵ ۲۸۵ ۲۹۴ بيودا ها _ لِلْي ٢٥٧ ٢٨٣ ٢٢٢ ١١٤ يوحنا الإسباني (أو يوحنا بن داود أو بوحنا الإشبيلي) ٤ 0 FF FF 3-1 0-1 F31 Y01 001 F01 Y01 P01 YA1 FA1 KAL TPE APE PPE -17 ATT PTT YYT AAT يوحنا بن بطريق ١٤٩ يوحنا بن حيلان النسطوري ٢٣ يوحنا بن داود الإسباني ١٦٢

فهرس الكتب والبحوث

١. باللغة (العربية

į

أبن حزم قمّة إسيانيّة 15 ٣٧ أبن حيان وتاريخ الأندلس 21 أبن رشد ۲۵۲ أبن رشد طبيبًا، مقالة ٣٨٢ ٣٢٤ أبن الزقّاق: أشمار ٣٤٩ أبن فرج الجيّاني، مقالة 200 أبن قزمان، كاملًا ٤٢٧ أبن الملك والناسك ١٥٠ أبن النفيس، طليعة العهد العلمي في الطبّ ٢٧٠ أبن النفيس ونظريته حول الدورة الدمويّة الصغرى، مقالة أبن النفيس وأكتشاف الدورة الدموية ٣٨٤ أبو الحسن أو النائم اليقظان ١٥١ آثار البلاد وأخبار العباد ٢٠٤ الآثار العُلْويّة _ أنظر الظواهر الجؤيّة ١٠٧ ١٤٦ ٢٠٩ ٣٥٧ أثر الإسلام في الكومينيا الإلهيّة - 31 إجابات الفيلسوف الثاني ٢٨١

الأجوبة عن الأسئلة الصَّقِلَّية ٨٥

والمجرية ٢٢٧

الإحاطة في أخبار غرناطة 21 779 779 779

أحتفالات الموالد النبوية في الأشعار الأندلسية والمفربية

الأدب الكهتوتي ٤٤١ ١٤٤ الأدب الماصر في سورية ٤٣٤ الأدب المعاصر في سورية ٤٣٤ الأدب المعاصر في سورية ٤٣٤ الأدب المعامد ١٠٨ ٩٥ ٧٢ ١٠٨ ٩٥ ١٠٨ الأربعون وزيرًا ٤٤٦ ١٤٤ الأربعون وزيرًا ٤٤٦ ١٤٤ الأربعون وزيرًا ٤٤٦ ١٤٤ الأرجوزة في الطبّ ٣٦٠ الأرجوزة في الطبّ ٣٦٣ أرشيف تاريخ العلوم المدتية (Ahlima ٢٠٥ الأرشيف الدولي لتاريخ العلوم المدتية (AHES) ١٥٠ الأرشيف الدولي لتاريخ العلوم المدتية (٢٥ ١٩٥ الأرباياطا ـ أنظر الجداول الميدوية ٢٥٠ ١٩٥ الإمار غياض ٤١٩ ١٩٥

أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم ٣٣٥

أحمد بن ماجد، مُنَظِّر الملاحة الفلكيَّة في المحيط الهندي

إحصاء العلوم ٥٩ ١٨٦

إحياء علوم الدين ٤٨١

أخيار الصين والهند ٢٣٤

أخيار الملوك الفرنج ١١٦

إخيار العلماء بأخبار الحكماء ١٤٢ ٢٨٦

أخبار الملك دون ألفونسو الحادي عشر ٣٥٠

آداب الفلاسقة _ أنظر نوادر الفلاسفة ٢٦ ٢٥

الاخبار ٤٧٦

الأخ المرح 220

الأحلام وتفسيرهاء مقالة ٢٠٤

أحكام النجوم ١٢٧

أزهار الفلسفة في مؤلِّفَيْن تعليميُّين وأسطورتين ٨٧ الأطياء الأتناسيون ٨٧ أزياج أبن أبي منصور ٢١٦ أطروحة ربيبرا ٤٠٨ الأعتماد في الأدوية المفردة ٢٧٤ أساطير جلجامش السومرية القديمة 209 الأعلام (للزركلي) ٧١ ١٥١ ١٨٤ ١٥١ ١٥١ أساطير هيليبراند وآليبراند الجرمانية ٤٠١ أغانى أنفصال عملكة الميورقيين \$\$\$ الإسبان لا يُذْكِرون فضل العرب على الثقافة الأوروبيّة 16 إسبانيا لغز تاريخي ٨٦ أغنية سلمان ومورلوف ٣٤٨ أغنية لتهدئة الطفل ٢٢٤ الأسطرلاب ١٨١ الأغنية المشهورة، مقالة ٤٣٧ أسطورة بيليروفون الكورنتية ٤٣٥ أتتصار أحوال الكواكب _ أنظر كتاب المنشورات _ أسفار الحكمة الخمسة _ أنظر ينجانتوا 22٣ أيضًا كتاب سِير السبعة ٢٠٥ أسطورة ٣٤٣٠ ٢٨٠ الأكلوبة التاسعة 211 001 أسطورة الإسكندر (نواقيس الغطس) ٢٥٨ ٣١٨ إكمال الدين ٤٤٩ أسطورة رودريگو ٤٠١ التصاق وتجمُّد الأحجار (أو الصخور) ٣٥٦ ٣١٦ أسطورة كيلسامور وكارتون السلتية ١٠١ ألف ليلة وليلة 8 119 114 114 117 177 177 177 177 179 أسماء الكواكب السيّارة في ملحمة بارزيقال، مقالة ٤٣٤ £YY £00 £0£ £07 £01 £0- ££Y ££Y ££1 أسماء الله المئة ٢٦٢ ألف يوم ويوم ٣٥٣ ٢٥٤ ٤٥٤ ٥٥٥ إسلام الأتللس 29 الألوف... ٢٧ الإسلام وأصول الحكم ٨٦ آلتات... ۲۰۱ الإسهام العلمي للميورقيين والبرتفاليين في رسم الخرائط الإلياذة ١٦٤ الملاحية من القرن الرابع عشر إلى القرن السادس عشر أمام ترجمة لكتاب طوق الحمامة 2٨٥ أمبروزيو، أو الراهب (بَرصيصة في المصادر الشرقية) ٤٤٨ أسئلة حول الأجزاء الأربعة للآثار العُلْويَّة ١٤٦ آميك وآمات 201 الأشتقاقات _ أنظر الأصول ١١٦ أناشيد الوقائع (نشيد) ٢٩٦ إشراقات درويش مولوي دشعر باللغة الفرنسيّة، ٣٩٦ أنتقال افكار علميّة، في ميدان العلوم الدقيقة بين مشرق الأشكال الكروية ٢١٩ ٢٢٢ العالم الإسلامي ومقريه، في القرون الوسطى 10 أصالة ودراسة علم التشريح عند أبن رشد ٣٨٣ الله العلسفة اليونانيّة إلى العالم العربي 11، ١٦٠ أصل الأدب بأكمله، وخطواتُ تقلَّمه، ووضعه الحالي ٥٠٥ إنجيل لوقا ١٠٦ أصطلاحات عربيّة جنيدة في فقرة من كتاب الحبّ أنجيل مرقص ١٥٨ الصالح، مقالة ٤٨٥ إنجيل يوحنا ٤٢٠ أصل عربي لحكاية إسبانية مشهورة ٤٨٤ الأندلس، في أقتباس الأنوار وفي أختصار أقتباس الأنوار أصل المدرسة النظامية بيغداد ٣٠٣ الأصول لأُقلينس ٦٥ ١٨٨ ١٨٩ ١٩١ ١٩٢ أتريكه الفقير (أسطورة) ٤٤٧ الأصول _ أنظر الأشتقاقات ٥٥ ١١٦ ١٢٨ ١٣٠ ١٣٩ أنس الوجود حكاية 201 111 1-1 141 141 1A1 IAA أنشودة أسير ومون ١٠٠ أتشودة رولان ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٤٠١ أصول علم النجوم ٢١٠ الأصول اليونانية للنظريّات السياسيّة في الإسلام ٢٠٣ أتشودة الشند ٢٩٥ ٢٩٦ ١٠٤

أنواء _ أنظر الظواهر ١١٨ أوتينيو وخيوليا (قصيدة) 200 الأوديسة ١٢٩ الأوركانون .. أنظر كتب أرسطو في المنطق ١٣٩ أورلاندو العاشق ٤٤٧ أيام العرب ٢٩٣ الأيام العشرة ٤٥٧ ٥٥٠ ٤٥٨

ب

الباذنجان في التراث العربي مشروع دراسة مقارنة، بحث يارزيقال ٢٤٢

بامياء تمثيليّة هزايّة ٤٥١ البارود والأسلحة النارية في عهد المماليك تحدُّ لمجتمع القرون الوسطئ ٢٤٩ ٤٤٨

> البتَّاني، (بحث في معجم تراجم العلماء) ٢٥١ البجعات الست 22٧

بحث حول طواحين الهواء ٣٤٨

بحوث جليلة ٤٧٠

يدايات... -٢٥

بذرة الملاحم العربيّة في الأندلس، مقالة ٤٣٤ البرتغالي الغزل الأول ١٥٤

بَرْلام وحوسافات (بالعربيّة بَلَوْهَر ويوداسف) ٤٤٩ ٤٤١

البرهان ۱۸۲ ۱۸۲

البصريّات ٢١٩ ٢٣٣ ٢٣٩ ٣٠٠ ٣٠٠

بغية الملتمس في تاريخ رجال أهل الأندلس ١٩ ٢٠ ١٩ بقاء أو خلود _ أنظر المأثورات (الأحكام) الأخلاقية للفلاسفة ٨٧

ينجاتترا _ أنظر أسفار الحكمة الخمسة ٤٤٢

بوسكون (أي طالب معيشة بالحرام) 2٧٥ البيان المُغْرِب في أخبار الأتدلس والمغرب ١٤ ٦٤ ٢٩٧ 444

تأثيرات إسلامية على أصل رسم الخرائط البحرية ٣٥٠ تاجر البندقية ٤٤٧ تاريخ أبتكار النظرية الكوكبية البابلية ٢٥٠ تاريخ آداب اللغة العربيّة ١٦٢ ١٥١ تاريخ الأدب الإسبان ٢٣٥ تاريخ الأدب العربي (GAS) ٢٥١ تاريخ الأطباء والحكماء ٢٩ ٢٧ تاريخ الأطباء والفلاسفة ٣٩ تاريخ أعداء الوثنيين (أو تاريخ أعداء الوثنيّة) ... أنظر تاريخ العالم ١١٦٤٠ تاريخ الأمم والملوك _ أنظر تاريخ الطبرى ٢٢٠ تاريخ البيمارستانات في الإسلام ٢٨ ٢٨ ٣٧٨ تاريخ الحيوان ٢٥٩ تاريخ الرياضيّات في القرون الوسطى ٢٠٤ تاريخ السحر والعلوم التجريبيّة (HMES) ٢٥١ تاريخ الطيري ... أنظر تاريخ الأمم والملوك ٣٢٠ تاريخ العالم ١١٦٤٠ تاريخ العرب ١٥ التاريخ العربي ٤٧٠ تاريخ علماء الأندلس ٤٩ تاريخ العلوم الدقيقة عند السلمين، بحث (في كتاب تراث الإسلام) 8 تاریخ قارس ۶۵۸ تاريخ الفكر الأتناسي 19 ٥٢ ٥٨ ٣٩٠ تاريخ المدقعيّة الإسبانيّة ٢٥٠ تاريخ حلب الطبيعي في القرن التاسع عشر ٤٥ تاريخ الحيوان ٣٥٩ تاريخ مسلمي إسبانيا 28 تاريخ هروشيوش _ أنظر تاريخ العالم ٢٣ ٤٠ تاريخ الهند ١١٩ تأمُّلات ١٨٤ التُّبيان عن الحادثة الكائنة بدولة بنى زيري في غرناطة _ أنظر مذكّرات الأمير عبد الله ٦٦ ٩٠

تجمد والتصاق الحجارة (وردت التصاق وتجمد الأحجار

"الصخور") ٣٥٦

تحفة الألباب ونخية الأعجاب ٣١٠ ٣١٠ تقويم الصخة ٣٦٢ التحفة، سيرة ذاتية ومجادلة إسلامية ضد نصرانية عبد الله تقويم الطوفان ٢١٤ الترجمان (الراهب أنسيلم تورميدا) ٤٨٤ تقويم قرطبة ١١٦ تحفة المتوشل وراحة المتأمل ١١٣ التقويم المسيحى ٢١٤ التحولات ٤٤٢ تقويم يزدجرد ٢١٤ تدبير المُتَوَجُّد ٧٢ التكوين الغيزيائي للأرض ٣٤٩ التذكرة ٣١ تلخيص الكون والفساد ١٨٣ التراتب السماويّ ١٤٧ التلمود ۲۱۷ تراث الإسلام 8 تمثُّل الطبّ العربي من خلال القرون الوسطى اللاتينيّة تربيع المقطع المكافئ ٢٥٠ ترجمات... ۲۵۱ تنبيه... (المعودي) ٢٥٠ ترجمة كتاب التشويق الطئي ٣٨٦ تتقيح المناظر للوي الأبصار والبصائر ٣٠٧ ٣٠٠ الترجمة من العربيّة في المجال العلمي، مقالة ١٨٢ تهافت التهافت ٧٩ تركيب وخواص العقاقير ٢٧٥ تهاقت الغلاسفة ٧٩ الترياق ٢٧٠ التوراة ١٧٠ تريستان وإيزولت 201 التيسير في المداواة والتدبير 21 ٧٤ ٢٥ ٢٣٤ ٢٦٢ ٣٧٥ ٣٧٥ تشبيهات أهل الأتناس ٤٠٥ ھ التصريف لمن عَجَزَ عن التأليف ٢٤٦ ٢٤٦ التطبيق الهندسي ٢٠٢ ثلاث أزهار في معرفة البحار (أحمد بن ماجد، ملَّاح أنسكو تعبير الرؤيا ٢٠٤ دي جاما) ٣٤٤ تعليق على كتاب بطليموس في بسط الكرة ٣٠٦ ثلاث رسائل أندلمية في آداب الحسبة والمحتسب ١٧٢ التعليم بين المسلمين الإسبان ٣٠٣ الثقافة الإسبائية _ العربيّة عبر التاريخ، دراسات وأبحاث تفرّعات مفهوم السُّنة _ العالم في علم الفلك الإسلامي ١٢٠ تفسير أبن البَيْطار ١١٢ الثقافة الإسبانيّة ... العربيّة في الشرق والغرب 8 24 27 ٥ تفسير أسماء الأدوية للفردة من كتاب ديسقورينس ١١٢ ثقافة الوريسكيين ١٣٦ الثمرة ٢٢٨ تفسير الطبري ٤٤٧ الثورة العنديّة ١٠٠ التفهيم لأوائل صناعة التنجيم ١٧٥ ٣٠٦ التقاليد الاتفلسيّة في كتاب الحبّ الصالح ٣٤٨ ٢٨٥ ثياب الإمبراطور الجنينة ٤٥٨ التقانة ١٥٣ ĸ التقاويم ٢٨٢ الجامع للأشياء ٢٣٦ تقويم الأبدان في تدبير الإنسان ٣٨٣ الجامع لمفردات الأدوية والأغلية ٢٦١ ٣٢٨ ٣٢٥ ٣٦١ ٣٦١ التقويم الإسباني (السفرى) ٢١٤ جاويدان خرد _ أنظر الحكمة الخالدة ٣٠٤ تقويم الإسكندر ٢١٤ تتويم الزّرتِيال ٢١٣ الجع والقابلة ١٥٨ الجداول الألفونسية ٢١٦ ٢٧٨ تقويم سان فرنسيسكو ٢١١

حكايات الحيوان في التراث العربي، آفاق جديدة، مقالة جداول الخوارزمي ١٩٩ ٢١٧ 111 111 الجداول الرودلفية ٢٩٢ ٢٧٨ حکایات کانتریری ۲۷۱ الجداول الطليطلية ٢١٣ ٢١٨ ٢١٨ ٢٧٨ حكايات قصر الحمراء ٤٥١ الجداول الغلكية ٢١١ حكايات لافونتين 22٧ جداول مرسيليا ٢١٣ حكاية أثر الأسد 221 جداول کیدینو/ سیدیناس ۲۵۰ حكاية الأمير خلف وأميرة الصين 200 جداول لندن ۲۱۳ حكاية الأمير الذي لم يكن أبوه يرغب في أن يعرف الموت الجداول اليدوية ٢٢٥ الجنرى والحصية ٢٥٢ ٢٥٥ حكاية باثمة الحليب ٤٤٤ الجراحة التاريخية ٣٨٥ حكاية جاكوب كسالابين 200 الجغرافيا للمقلسي ٢٣٤ حكاية الحمّال والبنات الثلاث (من ألف ليلة وليلة) ٣٢٤ الجغرافيا لابن سعيد ١٧٥ ٢٣٦ حكاية زياد دى فينيا الوريسكية ٣٩٣ جفرافية قطلونيا ٢٢٤ حكاية الصقر والنيك \$\$\$ الجمع والتفريق بحساب الهند ١٠٢ ١٠١ حكاية على بابا ٤٥٠ جُمَل عربيّة في الكونده لوكانور ٤٨٤ حكاية قمر الزمان والأميرة الصينيّة بُدُور ٤٥٤ ٤٥٤ فه الجمهوريّة ١٩ -٨٧ حكاية الملك اليشاندريه 201 جهار مقالة (المقالات الأربع) ٣٥٧ حكاية نصائح العصغور الدوري (في الأدب الفرنسي) ٤٥٠ جوامع أخيار الأمم من العرب والعجم ٤٠ حكاية الوصيفة تيودور ٣٨١ ٢٥١ جوامع الحكايات ٢٣٩ جيش التوشيح، متتخبات عربية من الموشّحات ٤١٢ الحكيم شهاب النين ٤٤٨ الحلقات الثلاث ٨٥٤ 2 حلقة وصل بين الشرق والغرب؛ أبو حامد الغزالي وموسئ بن ميمون ٨٣ الحب الصالح ٤٧١ ٤٧٤ ٤٧١ حلٌ شكوك كتاب أقلينس ١٩٣ حجر الشبّ والأملاح ٢١٤ حاسة أبي تقام ٣٩٣ حنيقة الأزهار في ماهية المُشب والمَقّار ٧٠ الحمامات ٣٨٣ حركات الأجرام السماوية ٢٢٨ ٢٧٧ ٢٠٠ الحساب وفق الانساق الهندية ٢٣ الحمراء 201 حساب الهند أو الحساب الهندي ١٩٧ ١٩٦ حوض الحياة ٤٨٠ حول أبتكار الموشح، مقال 200 الحسن بن الهيثم، بحوثه وكشوفه البصريّة ٢٠٧ الحشائش ۱۱۰ ۲٤۸ حول آسم وموطن مؤلِّف المؤمِّحة، مقال ٤٣٥ الحصان الابنوسي 101 حول أقدم الأشعار في اللغة القشتاليّة ٤٣٦ الحصانان والأسد ٢٥٧ حول طيران عبّاس بن فرناس، مقالة ٤٣٧ الحضارة العربيّة في الأنعلس كما يراها الإسبان للعاصرون حول المولوديّات في الأدب المغربي، مقالة ٤٣٧ الحوليّات (خرونيقون) ١٠١ ١٠ حكايات جحا \$10 201 الحوليات العامة ٢٨١

حولیّات مرصد مدرید ۲۱۱ الحیاة حلم ۱۵۰ ۵۵۱ ۵۷۷ حیاة مارکوس دي أوبریگون ۲۷۶ حیاة هبلیرگابالو ۳۲۸ حیّ بن یقظان ۳۲ ۷۳ ۹ ۵۹ ۵۹ ۵۹

Ė

اختدمة مع سوء الطالع -50 خرائط پيدرو راينيل ٢٣٧ خرائط حافظي أبرو ٢٣٧ خرائط نيكولاس دي كافيرو ٣٤٧ خريطة البروج ٢١٢ اخريطة السطحيّة للكُرة السماويّة ١٨١ خريطة ميركادور ٢٤٣ خلاصة الفلسفة -٢٤٢ اختلاصة المتملّة بحركة الشمس ٢٣٢ اختليط الفلسفي (المنتخبات) ٢٩٦ اختليط الكالي _ آنظر المنتخبات الگاليّة -٢٤٢

•

دادا قُرْقُط (كتاب تركي) ١٣٩ الدار التي لا يُؤكل ولا يُشرب فيها أبدًا ٤٧٤ دار الطَّراز في عمل الموشّحات ١٤٦ دائش ... نامة ... أنظر رسالة أو كتاب العلم ٣٠٧ دائرة المعارف الإسلاميّة ١٧ دراسات عن أبن حزم وطوق الحمامة ١٤ ٣٧ دراسات حول الزُّرْقِيال ١٧٥ دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب ١٤٤ ١٤٥ دراسة نقديّة لمخطوط سيميائي عنوانه مفاتيح العلم الكبرى لارتفيوس، مقال ٣٤٧ دلاتة الحائرين ٨٣ ٨٨

دليل الكتب العربيّة _ القشتاليّة لعام ١٥٧٧ حاب دودة القرّ والآستنبات الصيني ٨٩ الدورة الدموية عند القرشي ٢٧٠ دول الطوائف ٤٤ دولة الإسلام في الأنفلس من الفتح حتَّىٰ بناية عهد التاصر دون کیخوته 25% دیستورینس وکتابه، بحث ۱۰۸ ديوان أبن خاتمة الأنصاري الأندلسي _ أنظر أبن خاتمة آلري ۲۲۱ ۲۲۹ ۹۲۹ ۹۳۰ ديوان أبن الزَّقَاق البَلَنْسي ٣٤٩ ديوان آين زيدون ورسائله ٦٨ ديوان أين الفارض ٤٠٣ ديوان أبن أفزمان ٨٠ ٢٣١ ديوان أين هانئ الأندلسي ٤٨ ديوان أغاني أين قزمان ٤٠٧ ٤٠٦ ديوان البحتري ٤٢٨

ġ

ديوان المتمد بن عبّاد ٢٦١ ٢٣٢

J

رايات المُتِزَنِنَ ٢٧٥ الرباعيّة ٢٢٨ رتبة الحكيم ٢٣٥ رجال إيزابيلا الثلاثة ٤٤٤ رحلة إلى تركيا ٢٣٠ ٣٣٠ رسالة أبن عيدون في القضاء والحسية ١٧٧ رسالة تأليب إلى المقل بالإنسان ٢٧ رسالة ثابت بن قرّة ٢٣٦ رسالة الشمس إلى الهلال (قصيدة) ٢٤٠

ساعة يُلاط (قصر) الشاعات ١٧١ رسالة الصفيحة الجامعة لجميع الغروض 19 ساعة بلاطة الظلّ ١٧١ رسالة عبد المسيح بن إسحٰق الكندي ١٨٢ رسالة العلماء ـ دامئي دانشوران ٢٨٤ السجن بلا ذنب ٤٥٤ رسالة في حركة النجوم الثابتة ٢٢٥ سدهانتا ۱۵۰ ۲۱۵ رسالة في الحُمّيات ٣٦٢ سرُ الأسرار ١٨٧ ١٨٨ ٢٦٠ ٢٦٧ ٢٦٨ رسالة في سلوك الأمراء ١٥٢ سراج الملوك 20٧ رسالة في العقل ٢٠٣ سرح العيون ١٦١ رسالة في علم الفلك ١١٥ رسالة في نضل الأندلس وذكر رجالها 29 الظلم في سرّ الخليقة ٢٣٦ ٢٣٦ رسالة مراتب العلوم (وهي في الجزء الرابع من رسائل آين سفر إشغياء ٨٩ حزم الأندلسي) ٢٥ ٢٥ ١٥ ٥٥ ٥٦ ٨٥ سِفْر دانيال التوراق ٢٦٦ رسالة العلماء ٣٨٤ سِفْر صموئيل الثاني 250 رسالة الوداع ٧٢ سِفْر المُزامير ٣٩٠ رسائل أبن حزم الأندلسي 21 ٥٢ ٨٩ سننياد البحار ٢٣٤ رسائل إبراهيم بن سنان ١٦٢ سندياد نامة 221 رسائل إخوان الصقا ٤٩ ٤٨ ٥١ ٣١٤ ٥٦ ٢٥٦ السندبار أو السندابار _ أنظر كتاب خُدَع النساء رسائل الكندى الفلسفيّة ٢٠٣ وحنكتهن ٤٤١ ٤٤١ ٤٤١ ٤٤١ رمّان الأندلس الذي وصل إليها من الشام، مقالة ٣٨ ستليان 221 رهنامج (خريطة) ٣٤٤ ٢٢٥ الشند مند ١٤ ٦٦ ١١٨ ١٧٩ الروابع ٢٤١ ٢٥٢ السوابق الإسلاميّة لأسطورة كارين ٤٨٤ روابم أفلاطون ٢٥٢ السوايق الإسلاميّة لرهان پاسكال، مقالة ٤٨٥ رواية الثعلب \$\$\$ السوابق اليونانيّة ـ العربيّة لعلم النفس الفيزياثي ٢٥٢ رواية الوردة ٨٠ السياسة المنيّة، فصول المدن ٧٢ الرُّوض المعطار في خير الأقطار ١٨ ٣٢٢ ٣٢٨ ٣٣١ ٢٣٤ السيدة تروهانيا 222 رومنثيّة اللغة، عربيّة الخط ٢٢٤ سيدهانْتاس (مجموعة كتب رياضيّة _ فلكيّة) _ أنظر ريحانة الكُتَاب ونجعة المنتاب 21 سدهانتا ۱۲۲ ۱۲۲ سيرة عنترة ٤٠١

الزلازل وتفسيراتها عند أبن سينا، بحث ٣٥٦ زهر البستان ونزهة الأذهان (الفلاحة الأندلسيّة) 23 179 زَيْج الأرجيهار ١٢٥ زَيْج الممتحن ٢١٤ ٢٣

س

الساعات المائية المصرية، مقالة ١٧٥

سرّ الخليقة وصنعة الطبيعة، كتاب العِلَل _ كتاب السَّرَ ب السينتياس أو السينتييار ٤٤٢ ٤٤٦ ٤٤٨ و٤٤١ ٤٧١ ش شاه بخت ٤٤٧

شبه الجزيرة الإيبيرية في القرون الوسطى بحسب كتاب

شخصيّة ألفونسو العاشر الحكيم العلميّة، وساعاته ١٧٥

الروض المعطار في خبر الأقطار ٣٤٨

الشاهنامة ١٠ ١١ ٥٧٧

الشرح ٢١٢ الوسطئ بحسب كتاب الروض المطار في خبر الأقطار الشرح (لأبن رشد) ٧٦ ١٨٣ الصفيحة _ صفيحة الزُّرقيال _ الصفيحة الزُّرقياليّة ٦٦ شرح آین رضوان ۲۹۷ **YA4 Y48 Y1V** شرح الآثار العُلُوية ٢٩٩ صلوات رامون ۲۹۳ شرح أسماء العقار ٨٣ صوان الحكمة ١٦٠ شرح أوطوقيوس ١٦٢ صورة الأرض ٢٣٦ شرح تشريح القانون أنظر كتاب شرح تشريح القانون ٣٦٨ صورة العالم ٢١٠ TV1 TV- 1711 الصيد بالبزاة ٣٦١ شرح تعريفات ج (٥) من الأصول ١٩٣ الصينة في الطبّ ٢١٣ الشرح الكبير ١٨٤ ١٨٤ شرح كتاب تشريح القانون ١٦٦٩ شرح الكتاب الثلاثي ٢٩٧ ض الشرح المتوشط ٢٧٩ ضرائر الشعر 271 شرح المدخل إلئ كتب أقليلس ١٩٣ شرح ملؤنة أبن ميمون 277 شرح مصادرات أقلينس في كتاب الأصول ١٩٣ شرح معاني القرآن ٨٧ طاولة شطرنج الصخة ٣٨٣ طبّ تيودوسيوس ١٢٧ شرح مقامات بنيع الزمان الهمذان ٢٧٩ طب العيون -١٦٠ شرح مقامات الحريري البصري ٤٧٦ ٤٧٣ طبقات الأطبّاء _ أنظر عيون الأثباء في طبقات الأطبّاء الشرسة المرؤضة 204 77. TYO 1-A الشريف في المغرب ٤٣٧ طيقات الأطياء والحكماء ١٠ ٢٧ ٣٥ ٢٩ ١٢ ١٢ ١٢٨ ١٢٨ شعر أين شُخيص الأندلس ٤٥ ATT OTT شعر الحرب في أدب العرب، في العصرين الأمويّ والعبّاسيّ طبقات الأمم ٤٠ ٤١ ٦٠ ١٢ ١٠ ١٢٠ ١٢٠ ١٣٠ ١٨١ ١٨١ إلىٰ عهد سيف الدولة ٤٣٤ 171 TO- TEA T-T 191 الشمر الفِلَاحي ١١٦ الطبّ والأطبّاء في الأندلس الإسلاميّة ٢٤٨ شعر المستعربين ٢٥٥ ١٣٦ ١٥١ ٥٥٢ الطبيب الأندلسي عبد الملك بن زُهر من خلال كتابه الشعر المقدّس العيران _ الإسبان ٤١٢ التيسير خاصّة، بحث ٧٣٧٤ الشفاء ١٦٢ مدا ٢١٦ ٥٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ الطبيب الصيدلان الأندلسي، حامد بن سَمْحُون، وريادته شلومو بن گيرول شاعرًا وفيلسوقًا ١٢٠ في التصنيف الموسوعي في الأدوية المفردة، بحث ٧٠

ص

صبح الأعشا في صناعة الإنشا ٣٦٦ صفحة رائعة للتيفاشي، وفرضية حول أبتكار الزُجل ٤٣٧ صفة جزيرة الأندلس، منتخبة من كتاب الروض المطار في خبر الأقطار ... أنظر شبه الجزيرة الإيبيرية في القرون

الطبيب العربي الأنغلسي عبد الملك بن زُهر الإيادي،

بمناسبة الذكري التسعمئة لمولده، تعريف ومقالات

الطبيعيَّات: المعادن والآثار العلوية (جزء من كتاب الشفاء

T -- TYO TY1 YE

لأبن سينا) ٧٤ (٢٥٧

الطبيعة ٢٧١ ٢٧١ ٣٠٠

علم الفراسة ٢٣ علم الفلك ٢٧٩ علم الفلك و٢٧٩ علم الفلك وعلم التنجيم ٢٥١ علم الفلك وعلم التنجيم ٢٥١ علم الفلك والتنجيم في الهند وإيران، مقالة لإنكري ١١٩ علم المعاد... ٤٨٤ علم المياة، إصلاح المجسطي ٣٢٣ علم الهيأة، إصلاح المجسطي ٣٢٣ عُمدة الطبيب في معرفة النيات ٢٩١ ١٥٤ عمدة الكُتَاب وعُدَّة ذوي الألباب ٣١٩ عياري دانش ٤٤٥ عيار الأنباء في طبقات الأطباء ٢٠٨ عيارة الأنباء في طبقات الأطباء ٢٠٨ عيارة عيان الأنباء في طبقات الأطباء ٢٠٨

خ

العهد القديم ١١

غاية الحكيم للمجريطي الزائف ٢٢٥ ٢٤١ ٣٦٧ ٣٤٧ الغربان والبوم 332 الغربان والبوم 322 الغزو الأكبر لما وراء البحار ٤٤٧ الغيث المسجّم في شرح لاميّة العجم ١٤٨ ١٤٩

ن

الفارس زفار 221 قاسوديقا هندي 201 قاسوديقا هندي 201 قدحة الأنفس ٢٣٢ ٣٢١ فردوس الحكمة ٢٢٦ ١٢٦ فردوس الحكمة ١٤٦ المتعلّمين ١٤٤ الفصل بين الروح والنفس ١٥٧ الفصول بين الروح والنفس ١٥٢ والنّحل ٢٣٦ الفصول ٢٦١ ٣٣٣ فضل العرب في النهوض بالثقافة الإنسانية 24 فضل الأندلس على ثقافة الغرب 2 23 28 الفِلَاحة الأندلسية 23 32 هذا المُفان في الاندلس، بحث ٣٨

طبيعة الحيوان ٢٦٠ طريقة داتا ٢٠٠ ٢٠٩ طوق الحمامة في الأُلغة والألَّف ٢٣٢ ١٣٤ ١٣٩ ٢١٩ ٢١٠ ٨٤ ٢٢٤ ٢٢٤ ٢٢١ ٢٧٢ ٢٧٤ ٢٧٩ طيماوس ٩١

ظ

الظالم الذي يتحوّل إلى قدّيس مع مرّ الزمن 20۸ الظالمرات ٢١٩ ٢٢٠ الظاهرات ١١٩ ٢٢٠ الظواهر ــ أنظر أنواء ١١٨ الظواهر الجزيّة ــ أنظر الآثار الكَّلْويّة ٢٠٩

8

عائلة بني ميمون ٣٤٥ عبد الرحمٰن بن الهيثم، طليعة الأطبّاء النباتيّين في الأندلس، بحث ١١٢ عجائب العالم ٣٣٧ عجائب الهند ٣٣٤ عجائب الهند ٣٣٤ المراقة ٣٠٤ ٣٠٤ المراقة ١٠٤ ٣٠٤ المربيّة الوسطى وعلم للماجم، مقالة ٨٦ عرض مفتاح أسرار التجوم ٢٥١ عرض مفتاح أسرار التجوم ٢٥١ عرض مفتاح المرار التجوم ٢٥١ عصر أزدهار الطبّ في الأندلس: أين جُلْجُل القرطبي، بحث ٣٩ عصر الماراطين والموحّدين في المغرب والأندلس ٤٤

العقد الغريد ٣٩٣ ٤١٥ العقيدة ٢٦١ العقيدة ٢٦١ علم الأرض (الجيولوجيا) ٣٥٥ علم التنجيم ٢٩٤ علم التنجيم الخاص بالطالع ٢٩٦ علم علم الحركة ١٣٠ علم الحساب 1٩٩ علم الحساب في بلاد بابل ومصر ٢٠٤ علم الحيوان لأرسطو _ أنظر كتاب أرسطو في علم الحيوان

علم العقاقير ج ٢٨ من كتاب التصريف للزهراوي ٢٤٦

الفلاحة النيطيّة ٦٩ ٢٥٨ قصر الحمراء في الأدب والتاريخ 201 قنّ الشعر ٢٥٩ قصص الحمراء ٤٥١ فهرس العلوم أو "قهرس المقاهيم" أو "دليل المفاهيم" قصص رستم واسفنديار ١٠ 1 Indice de Conceptos قضة أوريا (الجِنَّى) ٤٧٥ الفهرست ۱۲۳ ۱۲۰ ۱۳۰ ۱۲۰ ۱۶۱ ۱۶۱ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۸۱ قصة عجيب وغريب ٢٩٣ 1-7 YTY FTY -37 AFY YAY 3-7 0-7 F03 قصة فيدريكو والصقر ٤٥٠ فهرسة الكتب المربيَّة أو المتعلَّقة بالمرب، الصادرة في أوروبة قصة القاض الذي أنجب ولدًا ١٤٥٠ المسيحيّة من ١٨١٠ إلى ١٨٨٥م ٢٨٤ قصة الملك عمر النعمان ٣٩٣ في الأستحمام ٢٦٢ قصيدة السَّيْد _ أنظر أنشودة السَّيْد ٤٠١ في أستخدام الثلج ٢٢٤ قضايا طبيعيّة ٢٠٢١٠٧ في أصول الهندسة ٨٨ التضايا الطبيعيّة العويصة ١٨٢ في تشابه قوانين الموسيقي مع قوانين العروض (فصل في قمر الزمان وزوجة الصائغ (من ألف ليلة وليلة) ٤٤٧ موسوعة التيغاشي) 277 272 تواعد المتادة ١٧٤ في التنجيم ٢٩٦ d فيديريكو والصقر ٤٥٠ في رفع الأشياء الثقيلة ٢٠٢ كالْيشتنِس الزائف 201 فيستارا 229 كامل الصناعة الطبيّة (المعروف بالكتاب الملكي) ٢٩ في السماء ١٩٢ ٣٠٥ الكامل في التاريخ ٣٢ ٣١ في السماء والعالم ٢٧٥ كتاب أبي كامل في الجبر ٢٥٨ في السموم ٢٤٠ كتاب الأحلام ٢٠٤ في صورة الكسوف ٢٠٠ كتاب أدب الفلاسفة ٢٦٠ ٢٧٢ في العقل ١٩٦ ١٩٦ كتاب الأدوية المفردة _ أنظر الأدوية المفردة ٢٥٨ في علم الهيئة، أنظر المِجسطى ٨٨ كتاب الأذكياء ٨٥٨ ٤٧٤ في الكون والقساد ١٨٣ كتاب أرسطو في علم الحيوان ١٤٦ في معرفة قوى الأدوية المركبة ٢٥٢ ٢٥٢ ٢٥٣ كتاب أسس الجداول الفلكية ٢١٢ في النفس ٢٥٩ كتاب الأسس ٢٢٦ في وصف السماء ٢٥١ كتاب الأغاني 27 11 201 201 كتاب الأغلبة 19 Ö الكتاب الأنفاسي (سلسلة) 23 ٧٠ ٢٠٠ القانون في الطبّ ١١٣ ٧٤ ١٢٣ ٣٦١ ٣٧١ كتاب الآلام -٤٢ ٢٥٥ القرانات الكيرئ _ أنظر كتاب القرانات ١٠٧ ١٠٦ كتاب الألوف ٢٣٨ كتاب إتباط المياء (الخفية) ١٤ ٤٥ تص إكليل رأس السائس 10٠ الغَصْد والأَمَم ١١٥ كتاب الأنواء .. أنظر أنواء ٢٠٦٠٠ التصد والبيان ٦٩ كتاب الأنواء والأزمنة، القول في الشهور 19 التصر الأموى في عَمَّان ١٥ كتاب الإيضاح ٣١٥

كتاب الخوارزمى في العمليّات الحسابيّة ٩٦ كتاب البارع ٢٩٦ كتاب الخير الأوّل أو الخير المحض ١٨٤ ١٨٣ كتاب التجربتين علىٰ أدوية أبن وافد ٧٣ كتاب ديسقورينس _ أنظر الحشائش، المادّة الطبّيّة، كتاب تربية الطيور المستخدمة في الصيد والعناية بها ٣٦٢ المقالات الخمس ١٣٨ ١١٠ ١٣٨ كتاب التسهيل لعلوم التنزيل ١٨٧ كتاب ذخيرة الإسكندر ٢٣٨ كتاب تشخيص الأحلام ٢٦٦ الكتاب الذي ألَّفه أنريكه إميراطور ألمانيا ٣٦٢ كتاب التشويق الطبي، من الأدبيّات العربيّة حول تأديب الكتاب الذي الله النبيل العظيم ملك أنكوس الذي كان (تعليم) الأطبًاء ١٨٦ ٢٨٦ أكبر صيّاد في العالم ٣٦٢ كتاب التفاحة ٢٥٩ كتاب الرحمة ٢١٥ كتاب التفسير 11 كتاب الرؤيا ٢٦٤ كتاب التنبيه ٣٥٧ كتاب الساعات ٢٤٥ ٢٤٠ كتاب تهاويل العالم ٢٢٩ كتاب السّرب المظلم في سرّ الخليقة _ أنظر سرّ الخليقة وصنعة الطبيعة، المِلل ٢٣٧ كتاب التيسير في المداواة والتدبير ــ أنظر التيسير في المداواة كتاب السماء ٢٠٩ ٢٧٩ والتدبير ٧٤ ٢٣٤ ٢٦٦ کتاب شاناق ۱۲۱ كتاب الثلاثة 20٣ كتاب شرح تشريح القانون لآبن سينا ٢٧٠ كتاب جداول الزرقيال ٢١٩ كتاب شرح الحكم العطائية ٢٨٥ كتاب الجمهوريّة، التوانين ٩٩ كتاب الشفاء ١٦٢ ٢٥٥ كتاب الحالات ١٤٥٠ كتاب الصنيق والمحبوب ٤٨٠ كتاب الحبّ الراتع ٢٣٠ كتاب الصلبان ۲۹۸ كتاب الحبّ الصالح 2۲۹ كتاب الصيد ٢٦٢ كتاب حجر الشبّ والأملاح، عمل أساسى لسيمياء اللاتينية المتأخرة ٢٤٧ كتاب صيد الطيور ٢٦٢ كتاب الخدائق ٦٥ كتاب الظواهر _ أنظر أنواء ١١٨ كتاب حركات الأجرام السماوية .. أنظر حركات الأجرام كتاب الظواهر الجؤيّة .. أنظر الظواهر الجؤيّة .. أيضًا الآثار العُلُويّة ٢٠٩ السماوية ٢١٩ كتاب الحساب ١٣٩ كتاب العالم ٢٠١ ٢٧١ كتاب الحساب الهندي _ أنظر حساب الهند ١٩٦ ١٩٧ ١٩٩ كتاب المجاثب ٤٤٤ كتاب الحشائش .. أنظر المادة الطبيّة ١٠٨ كتاب عجائب الهند .. أنظر عجائب الهند ٣٥٠ كتاب الحكمة ٢٦٠ كتاب عرض مفتاح أسرار النجوم _ أنظر عرض مفتاح كتاب حيلة النوء ١٤٥ ١٤٥ أسرار النجوم ٢٥١ ٢٥١ كتاب العِلْل .. أنظر الجامع للأشياء ٢٣٦ ٢٣٩ كتاب الحيوان (للجاحظ) _ أنظر الحيوان ١٢٥ ١٢٥ كتاب علم الحساب ١٩٩ كتاب الحيوان (لالبرتو الكبير) ١٢٩ ١٣٥ ٣٦٠ ٣٦٠ ٤٨٠ كتاب الخُدع، أو كتاب خُدَع النساء وحنكتهن _ أنظر كتاب العمل بالكرات الفلكية ٢٨٥ السندبار ٤٤١ ١٤٤ ٧٥٤ كتاب الفروسية والمناصب الحربية ٢٢٨ كتب الخليط _ أنظر المنتخبات _ أيضًا الخليط الكالى كتاب الفِلَاحة 16 ٦٩ ٣٤٧ كتاب في أستيعاب الوجوه المكنة في صنعة الأسطرلاب كتاب الخوارزمي في التطبيق الحسابي ١٩٦

كتاب في الأسماء الطبية ١٣٦ كتاب معرفة مساحة الأشكال ٢٠٥ ٢٠٠ كتاب المفردات الطيية ٢٧٥ كتاب في أصول حساب الهند ١٩٩ كتاب في أنَّ الكرة أوسم الأشكال المسطَّحة التي إحاطتها الكتاب المتنس ١٤٧ متساوية ٢٥٠ كتاب المكافأة ونحشن الفقيئ ٨٨ كتاب في تركيب وخواص المناقير ٢٧٥ الكتاب الملكي _ أنظر كتاب كامل الصناعة الطبيئة ٢٨ كتاب في الزراعة ١٧ كتاب في علم الفلك غير معروف ليوحنًا بن داود الإسباني كتاب المناظر لذوى الأبصار والبصائر ٢٣٢ 11. كتاب المنتخبات _ أنظر كتاب الروابع ٢٤١ كتاب في هيئة العالم ٢٧٤ كتاب المنشورات ٢٠٥ كتاب قراسطونيس ٢٠٢ كتاب المنصوري ٣٦٢ ٣٦٢ كتاب القرانات _ أنظر كتاب القرانات الكيرى ١٠٤ كتاب المتافيزيقا ١٥٢ كتاب القرانات الكيري _ أنظر كتاب القرانات ١٠٦ ١٠٥ كتاب الميل في تحويل سنّ المواليد ٢٣١ كتاب النبات ٦٩ كتاب القُربة إلى ربّ العالمين بالصلاة على محمّد سيّد الرسلين 19 كتاب النجاة ٥٩ كتاب القطط £££ كتاب النُّكت ٢٢٩ كتاب الكامل ١٠٥ كتاب التوادر 20٧ كتاب كلمات وأقوال الحكماء والفلاسفة ٢٦٠ كتاب نوادر جحا ٤٥٦ كتاب الكليّات ١٦٥ ١٦٤ ٢٦٥ ٢٦٥ كتاب هروسيوس ـ أنظر تاريخ العالم ١١٠ كتاب الكنوز ٢٣٩ كتاب الهندسة ١٧٥ كتاب الكواكب الثابتة (المجور) ٢٨٣ كتاب الهندسة العبرية ٢٧٠ كتاب لوحات الكواكب السيّارة السبعة ٢٩٢ كتاب الهيئة للكواكب السيعة ٦٦ كتاب المئة فصل ٢٦٠ الكتب ٢٨٨ ٢٨٨ كتاب الماهيات الخمس ١٨٥ ٢٠٢ الكتب السيعون ٢١٥ كتاب المُجَرِّيات 19 الكتب الأربعة للكرة الثامنة ٢٨٣ كتاب المحاضرة والملاكرة ١٦١ كتب معرفة علم الفلك ١٤٨ ١٧١ معرفة علم ٣٤٦ ٢٨٩ ٢٩٢ كتاب المدخل إلى الهندسة في تفسير كتاب أقليدس ١٨٩ الكرة والأسطوانة ١٤١ ١٥٠ ٢٢١ ٢٢١ ٢٧١ كلاب الصيد ٣٦١ كتاب المدخل الكبير ١٥٥ كلاقيلينو ١٥١ كتاب المرايا الخارقة ٢٢٥ كلمات وأقوال الحكماء والفلاسفة ٢٦٠ كتاب المرشد والغصول ٢٤٩ الكلّيّات في الطبّ ٢٥ ٧٧ ٢٦ ٢٦٥ ٢٦٧ كتاب المستفيثين باق تعالى عند الهمّات والحاجات 19 كليلة ردمنة ١٣٩ ٤٤١ ٤٤٢ عند ١٤٤ عند ١٤٦ كتاب المعارك ٢٩٧ كليلة ودمنة وكتاب برلام ويوسوفات الأثيوبي ٤٨٤ كتاب المجب ٤٢٥ كليومانس ٤٥١ كتاب المعراج 271 271 271 274 29 كنز التجار في معرفة كريم الأحجار ٢٣٩ كتاب المراج ومسألة الأسس الأننلسيَّة للكومينيا الإلهيَّة، الكوميديا الإلهيّة 17 ٢١٨ ٤٦٣ ٤٦٩ ٤٦٩ مقالة عمع

ميادئ اللاهوت ١٨٤ المتين ٢٩٧ المثنوى ٤٣٤ الجزيات ١١٣ للبچسطى ٥٥ ٨٨ ١٢٨ ١٣٩ ١٤٩ ١٥٢ ١٨٢ ١٩٣ ٢٠٤ ٢١٩ - 77 177 777 777 377 F77 P37 - 07 377 OA7 مجموعة العجائب ٤٥٨ المحاضرة والمذاكرة _ أنظر كتاب المحاضرة والمذاكرة ١٦١ مخاض كالاندرينو 20٠ المختار ٢٩٥ عفتارات ۲۹۵ مختار الحِكُم ومحاسن الكَلَم ١٦٠ ٣٠٣ مختصر ألفونسو الحكيم ٣٥٧ المحتصر في حساب الجير والمقابلة ١٩٤ مختصر يحيئ النحوي ٢٩ المخروطات ٢٠٠ ١٣٠ مخطوطة عربيّة لعمل أبن وافد في الفلاحة ٣٨٢ للدخل ٢٥٧ مدخل إلىٰ علم التنجيم ١٤٦ المدخل إلى الهندسة في تفسير كتاب أقليدس ١٩١ المدخل الصغير لعلم الغلك ٢٢٩ المدخل الكبير ٢٢٩ مدونة أبن ميمون ٤٢٢ المدونة التشريعية السباعية الدونة المدجنين في المجتمع الإسباني السيحى ١٣ المذاكرات ١٠٧ مذكّرات أبو معشر في أسرار علم النجوم ١٢٠

مذكرات الأمير عبد الله، آخر ملوك بني زيري _ أنظر

مذكرة حول الحسابات التفاضلية عند ثابت بن قرّة ٢٠٥

مراتب العلوم .. أنظر رسالة مراتب العلوم ٥١

المرشد في طبّ العين للغافقي ٣٨٤

مرض الغشّ لدى قارس البجعة ١٤٧

التيبان ٦٦ ١٠

المرشد والفصول ٤٤٨

الرمال ٢٠٥ ٣١٩

كونده دى لوكانور _ أنظر الكونديه لوكانور ٤٤٨ ٤٤٨ ع £Y- £0Y £0-الكونديه لوكانور _ أنظر كونده دى لوكانور ٤٤٧ الكيمياء العلميّة في القرن الثاني عشر، كتاب حجر الشبّ والأملاح للرازى، مقالة ٣٤٧ 8 اللاهوت ٢٥٩ لُبس الغرقة المحمّديّة ٤٧٠ لزوم ما لايلزم ١٨١ اللقمات اللهبيّة ٢٦٠ اللمحة البدريّة ٢٥٠ اللوام 201 لوح الزمرد ۲۱۰ ۲۲۵ ۲۳۷ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۲۰ ليال آتيكية ٢٤٨ ~ المأثورات (الأحكام) الأخلاقيّة للفلاسفة _ أنظر بقاء أو

ما بعد الطبيعة ١٤٥ ١٨٥ ٢٧٤ ٣٠٠ ٣٠٠ ما تدين به الثقافة لعرب إسبانيا [الأندلسيّين] 23 خلود ۸۷ ما جرى لأحد الملوك مع المزّاحين النشاجين ٤٥٨ ما جرى لفتى تزؤج أمراة حازمة جدًّا وشجاعة جدًّا ٤٥٨ ما جرى للملك مع محسوبه ٤٥٠ ماجرى لمن طرد من الجزيرة عاريًا ٤٥٠ المادة الطبيّة - أنظر الأدوية المفردة - أيضًا كتاب الحشائش، أيضًا المقالات الخمس ٢٧ ١٠٨ ٩٣ ٢٧ المادة الطبية عند مسلمي القرون الوسطئ مقال ٣٨٤ الماسات الثلاث 200 الماء الورقى والأرض النجميّة ٢٤٠ ماكالونا الجميلة 200 ما يجوز للشاعر من الضرورة ٤٢٦ مائدة سليمان ٤٥١ میاحث ۸۷

المبادئ الرياضية للفلسفة الطبيعية ٢٢٥

مروج الذهب ١١٦ ١١٩ ٢٧٩ مقاصد الفلاسفة ١٨٥ ٢٠١ مزايا فضيلة العفّة ٤٧٢ مقالات لاأدرية ١٧ السائل ۲۷۵ المقالات الخمس _ أنظر المادة الطبيبة لليستوريدس ١٠٨ مسائل صِقِلْيَة ١٨٥ مقالة في ضوء القمر (بحث في كتاب البصريّات) ٢٣٣ مقالة في الطُّلْسمات ١٨٨ المستعربون بين الغرب والإسلام، مقالة ١٢٠ المقالة الكيرى ١٤٥ المستعربون والاشتوريون (نسبة إلى أشتوريا في شمال مقامات الحريري ٧٤ إسبانيا) في ثقافة القرون الوسطى المتقدّمة، مقالة ١١٩ المقامة البغداديّة ٢٧٥ ٤٧٤ المستعيني ١٨٦ المقامة الدينارية ٢٧٣ مسرد بالمطلحات الطبية العربية وما يقابلها باللغة المقامة الساسانية ٢٢٥ الفرنسيّة (لكتاب التيسير في المداواة والتدبير) ٧٥ المقامة المارستانية ٢٨٥ مسرد بمفردات الأدوية والأغذية وما يقابلها باللاتينية خاصة (لكتاب التيسير في المداواة والتدبير) ٧٥ المقتبس من أنباء أهل الأندلس 20 ١٥٢ ١٥٢ ٢٥٦ ٢٠٦ ٢٣٣ مسلمة... ٣٠٦ المقتطف من أزهار الطُّرف ٤٠٧ مشناها _ مدول ۲۰۶ مقتمة أين خلدون ٥٨ ١٠١ ١٩٣ ٢٩٣ ٤٠٧ المقولات ١٩٧ ١٨٧ المادر العربية .. الإسبانية (المادر الأندلسية) 17 مكبث ٤٥٦ مصرع غرناطة، مسرحية 10 المكتبات ١٦١ مصنع الجسم البشري ٣٦٧ المكتبة الأندلسيّة _ سلسلة 20 الصنفات الخمسة ٢٩٥ المكتبة العربية _ الإسبانية 17 28 مصنّف المياه الطبيّة ٣٨٣ الملايس والحلِّ الأنداسيَّة في كتاب الحبِّ الصالح، مقالة معالم فكريّة في الحضارة العربيّة الإسلاميّة ٧٤ المعجب في تلخيص أخبار المغرب ٢٩٩ ملحمة العهد للماصر (باللغة الفرنسيّة) ٣٦٦ معجم الأكاديمية الملكية الإسبانية ٢١١ ٣٢٣ ملحوظات حول طبعة ر. ستيل لكتاب الرازي حجر معجم الألفاظ الرومنثية عا سجّله نباتي أتدلسي جهول الشبّ والأملاح، مقالة ٣٤٧ (القرن ۱۱_۱۲) ۲۰ ۸۲ الملك توراندوته ١٥٤ معجم تراجم العلماء (DSB) ٢٥٠ الملك الذي كان يرغب في أختبار أبنائه الثلاثة ٤٥٠ المعجم اللهبي، قارسي _ عربي 22 الملوك عارشا لعبة الورق ٤٣٤ معجم رايمون مارتي ۲۵۰ ۲۸۰ مناظرات العلماء ومفاوضاتهم ٢٤٠ معجم کورمیناس ۲۵۰ مناقشة أبن أبي أصبيعة في مقولته عمّن دفع أبن زُهر لتاليفه المعراج .. أنظر كتاب المعراج ٤٨٤ ٤٦٠ كتاب التيسير، بحث ٧٥ ٢٦٥ المعشوق والملك وأبنته 201 من يقداد إلى يرشلونة 10 معجم المطبوعات العربية والمعرية المنتخب ٣٠٦ مغامرات جيل بلاس دي سانتيّانا ٤٧٤ المنتخبات الفلسفية ٢٤١ ٢٤٠ مفاتيح العلوم ١٦٩ ١٦٩ منتخبات من العربيّة القصحيّ _ الأدبيّة ٩١ مغتاح الحساب ١٠٤ ٢٩٢ من التراث الأتناسي _ سلسلة 20 منطق أرسطو ٢٠٣ المقاصد ٧٩ نفح الطيب من غصن الأثللس الرطيب 19 20 29 97 .07 113 173 YTS YTS نقل الفلسفة اليونانيّة إلى الحالم العربي ١٦١ النقود القرضة 201 النُّكت ١٥٩ نموذج ديتومب ١٦٩ تموذج ضد خدع واخطار العالم 200 النهايات ٣٠٠ نهاية الأندلس وتاريخ العرب المتنصرين 20 نوادر الفلاسفة والحكماء وآداب المعلمين القدماء ٢٤ ١٨٦ التوادر ٥٨ ۵

,

همايون نامة ٤٤٥

رادي أييرو ١٧٥

الواعظ قليل القصاحة ٤٥٧

واقع إسبانيا التاريخي ٨٦ وجيز أرسطو الزائف ٢٥٧ الوجيز في علم العروض الإسباني ٤٣٧ الوزراء السبعة (سنديار) ٤٤٦ الوزراء العشرة 221 الوساد في الطبّ ٦٧ الوصايا العشر ١٣٦ الوصيفة تيودورا ٢٨١ الوضع الطبّى في القرون الوسطى العربيّة واللاتينيّة ٣٨٦ وقائع المؤتمر الدولي الأؤل حول رئيس كهنة هيتا ٤٨٥ ويس وريم 204

> ي يراناداج ـ أنظر المختار ٢٩٠٥

المنظار الشعبى 221 المنظار الطئي التاريخي ٢٨١ المنقول من القرون الوسطئ وعصر النهضة ٣٨٢ المنهج ٢٠٠ مرركته الأكبر ٧٦ موسوعة التيفاشي ٤١٧ موسوعة حلب المقارنة ٣١ موسئ بن عزرا ١٦١ موسىٰ بن هامون، الطبيب اليهودي الرئيسي لدىٰ سليمان القانون، مقالة ٢٨٣ الموطّأ ٧٦ المولد النبوى المريني، مقالة ٤٣٧ المولوديّات في مُلْكة غرناطة والمغرب من القرن الثالث عشر إلىٰ القرن الحادي عشر، مقالة ٤٣٧ المئة قصل ٢٦٠ النة ليلة ١٥٤ الميتافيزيقا ١٥٨ ١٥٨ الميكانيكا ٢٠٢

6

النائم اليقظان ٤٥١

٧A

نبذة عن تاريخ علم الصيدلة وعلم النبات عند الأندلسيّين مقال ۲۸۶ ندوة الثقافة العربيّة _ الإسبانيّة عبر التاريخ بلمشق، بحوث الندوة الخامسة لتاريخ العلوم عند العرب، ١٩٩٢ بجامعة غرناطة، بحوث 21 نزاع الحمار ضد الراهب انسيلمو تورميدا ٤٥٦ نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة نزهة المشتاق في أختراق الآفاق _ أنظر كتاب روجيه ٨١

714 AT النسب والتناسب ١٩٣ نشر مسند آبن مرزوق ۲۵۱ نص عربي غربي (أندلسي) لأسطورة الإسكندر ٤٨٤ النصيحة والناصحين ٢٦٠

ك باللغاث الأجنبية

De Causis 184 Centiloguium 228 Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne (24)Les chansons de geste 396 Cidenas 217 Cirugia Histórica 385 Claudü ptolemai opera quæ extant omnia Clavis sapientiæ 312 De Cœle 192 Colliget 336 De Colore 299 Comentario de la Introducción de los libros de "Euclides" 193 Comentarios.. 350 Commentariolus super Theoricas novas Planetarum georgi purbachii 275 Commentarium in astrolabium quod planispherium vocant 289 El Compasso 253 341 Compositiones ad Tigenda 243 Compotus Correctorius 282 Computus major 283 382 Conde Luconor 44 Confusión de la secta Mahomética 470 De Congelatione et conglutinationem lapidum 316 319 356 De Conjunctionibus planetarum in duodecim signis 228 229 230 Contra judeos, 5 319 The Coran interpreted 87 Corporibus 135 Crestomatia de árabe literal 91 Cribratio Alchorani 261 La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente (6 24) De Cura accipitrum 362

D

Data 219 250
De Bagdad A Barcelona (10)
Decamerón 458
Demonstratio de algorismo 269
Destructio destructionis 79
Dictio de Cibartis infirmorum 246
Diebus et noctibus 220
Dimensio Circuli 220

Я

Aforismos 116 Alcestes 129 Almanach Perpetuum 346 De Aluminibus et Salibus 314 Anaforica 220 Anaforikos 336 Analectes 88 306 Analemma 289 Analytica posteriora (Apodictica) 183 De anima 183 185 De animalium incessu 359 Die Anfänge... 250 De Anno solis 226 Arcandorum Liber 314 Archivo de la Corona de Aragon 168 Arenario 305 Ars Magna 269 De arte Venandi Cum avibus 362 Aryabhatiyya 125 401 De aspectibus 232 Azarone 295 Aufsätze 87 Avicennæ Cautica 363

 ${}_{\mathcal{B}}$

Babiloniaca 239
De balneis 363
De balneis quae extant apud Græcoš latinos et Arabos 383
Barleam y Josafat 449
Beuve de Hautone 401
Biblioteca Arábica-Hispañas (28)
Los bocados de oro 260
Bonuim (los bocados de Oro) 260
Breviarium et missale Mozarabicum 47
Bruder Lustig 447

C

De Cæle 192
Calvi vicalvi Calvi aravi (canción) 423 430
437
El Cancionero 436
Cancionero de stúniga 419

Hipótesis 274 277
Histoire de la Médecine Arabe 69
Histoire des Musulmans d'Espagne (28)
La Historia adversus paganos 40 116
Historia animalium 359
History of magic and experimental sciences (HMES) 251
Ho micros astronomaumenos 219

I

Les Illuminations d'un derviche tourneur 396

De Imaginibus astronomicis 229

Imago mundi 210

Indice de conceptos 6

Infantes de lara 401

De ingenio Sanitatis 145

De inmortalitate animæ 183

Introductorium 146

Introductorium maius 155

De inventione veritatis sive perfectionis 316

De iride et radialibus impressionibus 299

De iride seu de iride et speculo 299

El Islam de Al-Andalus (29)

Islamologia 86

g

De jebra et almucabola 194 De judiciis nativitatum 228

K

Karpos 228 Kitâb inbah al-miyâh 46

L

Lapidario 294 356 Lapidis philosophici 316 Lemnata (liber assumptorum) 202 Libellus ysagogicus Abdilazi 229 Liber Abbaci 104 193 269 Liber Aboali Albincine de Anima in arte alchimiæ 316 Liber Abulcasim de Operibus astrolabise 181 229 Liber Algebræ et almucabola 158 194 De jebra et almucabola 194 Liber Alghoarismi 196 197 Liber Alghoarismi de practica arismetrice 30 196 Liber alfadhal id est arab de bachi 229 Liber anohe (liber anae) 30 116 118

Directorium vitam humanm 445 Disciplina clericalis 441 449 De divisione philosophim 186

 \boldsymbol{E}

De electionibus 229
Los Elementos 203
Enciclopedia Espasa (10)
De eodem et diverso 183
Epistola ad regem Hasen 316
Epistola solis ad lunam crescenden 240
Epistola de secretis operibus 317
España, un enigma histórico 86 94
Espatulomanica 187
De essentiis 183
Etimologiás 116
Die Europäschen übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17 Jahrhunderts 252
Ezich Elkauresmi per Athelardum bathonie-

F

-nsem ex arabico sumptus 211

Faseis aplanon asteron 118
Fedro 259
Los fenómenos de Arato 118
De Figura alchata 250
De Figura secantis 250
De figura sectores 250
Flores 157
Flores Astrologiæ 229
Flores de Filosofia, en dos obras didacticas y dos leyendas 87
Flos super solutionibus 270
Fons vitæ 183
Das Fortleben... 87
Fuentes Arábica-Hispañas (17)

G

Geber rex Arabum 315

De Generatione animalium 359 382

Glosario arábigolatino 47

Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán siglos 11-12 90

 \mathcal{H}

De habitationibus 220 Hermetis Trimegisti liber de secretis naturæ et occultis rerum causis ab Apollonio Transtatus 238 Los médicos andaluces 87

La médecine 384

Megiste 221

Memorabilia 107

Menadrou gnomai 260

De mensura circuli 128 201 202

De mensura figurarium 250

Mille et un Jours 455

De mirabilibus mundi 327

El Monserrate 448

Moré nebujim 83

Morgante Magglore 76

De Motu accessionis et recessionis 223

De Motu animalium 88 359

N.

De nativitatibus et interrogationibus 229 De Naturis animalium 359 De nivis usu 324 De numero indorum 96 98 196

0

Onirocritica 264
Optica 219
Opusculum de scientiis 186
Opus tertium 327
Oracions de Ramon 263
De Ortu et occasu siderum inerrantium 220
Os Lusiadas 334

Ф

El Palacio Omeya de Amman 15 De partribus animalium 359 Patridas 260 pentateuco 295 Phænomena 219 220 physiologos 360 picatrix 153 235 241 258 268 437 Pimax 244 Planisferio 286 287 Poimandrés 120 De Ponderoso et levi 307 Poridat de las poridades 188 260 Practica geometrize 270 Problemata 348 De Processione mundi 183 Pugio fidei adversus mauros et judacos 263

Liber assumptorum 202 220 Liber bonitatis pure 184 Liber del Buen Amor 471 Liber de causis 183 184 Liber claritatis totius Alkimikæ artis 316 Liber de compositione alchemiæ 242 Liber de divinitatis de LXX 315 Liber embadorum 270 Liber Esculei De Ascensionibus 220 Liber Fiduciæ de simplicibus medicinis 375 Liber fisiognomie... Cum multis secretis mulierum 267 Liber fornacum 316 Liber ignium ad Comburendos hostes 328 Liber de investigatione perfectionis 316 Liber Latitudinis clavis stellarum 239 Liber misericordize 315 Liber de mundo et cœlo 274 Liber Passionis 420 Liber de ponderibus 302 316 Liber de pronosticationibus sompniorum Liber quartorum 241 Liber de quinque essentiis 185 202 Liber rejius 28 Liber de simplicibus medicinis 260 375 Liber ysagogarum Alchorizmi 197 260 Libro de Saviesa 260 Llibro de paraules e dits de savis e filosofs 260 Libro de chistes 457 El libro conplido de los iudizios de las estrellas 294 296 Libro de horas 420 Libro della scala 5 484 Libro de los animales 263 359 Llibro de los buenos proverbios 260 El Libro de los cien capitulos 260 Libro de krates 242 Libros 288 De Lineis insecabilibus 301 Livre des catégories des Nations 41 De loquela per gestum digitorum 270

M

De magnis conjunctionibus et annorum revolutionibus 104
Malcasada 407
De malis limoniis 370
Mappae clavicula 243
Materia médica 27 108 373
Mathematica Alhandrei summi astrologi 168
Mathmatike syntaxis 175 221
Mecanismos... 306

Tabula chimica 241 Tabulae probatae 23 214 216 Tabulæ Toletanæ 213 Tabula smaragdina 210 De Temporum ratione 270 Testamentum Gebris 316 Tetrabiblos 228 297 Theatrum chemicum 347 Theicrisi dahalmodana vahltadabir 363 Theorica nova planetarum 274 Theorica planetarum 276 Tirant lo Blanch 393 Tracta d' astrologia 296 310 Tratado de las Aguas medicinales.. 383 399 La Turba 240 Turba Gallica 241 Turba philosophorum 316

u

De Unitate 183

V

El valle del Ebro 175 Verba filiorum Moysi filii sekir 201 270 Viaticum 362 Vizidhak 295

y

Yad ha-hazaqá 217 Yawbar 267 Yesod o'lam 71 Yndedech Enzireth 295

z

Zælis Fatidica 229
Das ziel des Weissen von pseudo-Magriti
347 362

Q

Questiones naturales perdifficiles 183 Questiones super quatuor libros Meteorum 146

R

La realidad histórica de España 86
De rebus eclipsium planetarum 228 237
De rebus metalicis et mineralisis 236
Regulæ de quarto parte astrolabii 170
Regulæ utiles de electionibus 229
Regulæ abace 174
Repertorio dos tempos 351
Reuse de Dunkerke 407
De revolutionibus nativitatum 228 231
Roman de la rose 81

S

Salterio 390 Sapientia perennis 304 Secretum secretorum 188 Scintiis 158 Sendebar 442 Sentecias morales de los filósofos 87 Siddhantas 125 Las siete partidas 13 Sobre circumferencia de moto 251 De solis et lunis magnitudinibus et distantiis 220 De speculo comburente 234 Speculum laicorum 449 Speculum historiale 381 Speculum mains 317 De sphaera mota 220 Sintaxis matemática 221 Summa perfectionis magesterii 315 317 Summa philosophiæ 240 Summa theologica 263 Syntipas 442

 $\boldsymbol{\tau}$

La tabla de cebes 260 Tablas manuales 223 Tablas toledanas 213

فهرس الآيات القرآنية

سورة الأحقاف ١٨٧ سورة الكهف 130 سورة الإسراء 204 سورة المائدة ٨٧ سورة الأعراف ١٠ سورة اللثر ٢٢ سورة الأنبياء ٢٩٠ سورة مريم ۲۹۰ سورة المؤمنون ٢٩١ ٣٩٠ سورة البقرة ٢٩٠ ٢٩١ سورة النساء ١٩٨ ١٩٩ ٢٦٢ سورة التوية ١٣ سورة النور 2-3 سورة الجنّ ٣٩١ سورة الحشر 128 سورة يونس ١٩١٠ ١٩٩١ سورة الفيل ٣٢

فهرس المعن والأماكن الجفرافية

الثيرا ١٨ 5 אווים או זר ד-ו איזי וידי איזי اثينا 26 ١٦ ٧٦ لَلْرِيّة (مدينة) ١٧٣ ١٧١ ١٣٤ ١٧١ ١٧١ ١٧٣ ٢٦٤ اثيوبيا -10 101 أَلْيُسانَة (بالقرب من قرطية) ٦٩ ٧٧ ا-قيم ٢٤٠ <u>|</u> إليون ٣١ أخين ١٩٨ الإمارات العربيّة للتّحلة 10 114 آراگون (إقليم) ٤ ١٦٧ ١٣١ ٢٣١ ٢٧٧ آمریکا ۳۱ ۲۲۷ ۲۷۵ ۲۷۵ آرئين (مدينة بالهند) ١٧٢ أمريكا اللاتينية 22 الأردين (منطقة) ٤٠٠ أنطاكية ٣٣ ١٣٩ استانبول ۱۳۲ أتقرة ٢١٩ إنگلترا ١٤ ٤٦ ١٨٢ ٧٧٧ ٢٧٣ إسبانيا (أنظر فهرس الأقوام والدول) الإسكندرية ١٣٨ ١٤٥ ١٨٩ ٢١٧ أنكونا ١١٣ ١٢٩ أوقيدو ١٠١ ١٠١ ٢٣٠ ٢٢٤ آسیا ۲۲۸ ۳۲۳ أشبونة .. أنظر لشبونة ٢٢١ اوگسيورگو ١٧٥ إشبيلية 13 1 1 1 1 10 17 44 44 44 74 74 141 777 إيبرو (وادي) (في كتاب لحوان أيرنيت) ١٧٥ 777 YPT APT PPT 173 إيتاكا ١٢٠ أشتوريا (في شمال إسبانيا) ١١٩ إيجيا ٢٣٠ أصطاغيرا (مدينة في اليونان تسمّى اليوم ستافروس، هي إيران ١٢٧ منينة أرسطوطاليس) ٧٩ ٧٨ إيطاليا 17 \$2 \$3 \$4 - ١٢ ١٢٠ ٢٧٩ ٢٧٩ ٢٧٩ ٢٧٩ ٢٧٠ اصفهان ٤٥ 10Y 1.0 TT-أغمات (منينة بالمغرب) ٦٦ أفغانستان ٣٣٠ ٢٢٠ بابل ۱۸ ۱۹۱ ۱۱- ۱۲۰ ۱۲۰ ۲۷۹ ۲۷۹ آفينيون ٣٤٣ أفريقية الشمالية ٢٠٣ يادوا ٢٧٥ آگادیو ۸۳ אַנאַיע - 3 - 17 ודו דרץ ארץ ורץ דרץ ארץ ורץ פאץ פאץ أكسفورد 8 -11 174 177 179 191 192 191 191 111 111 باطرنة ٢٩٣

بال (بازیلیا) ۲۰۶ ۲۰۳ ۲۰۵ ۲۰۳ بيزاليو ٢٦٥ ياليرمو ٢٢٠ ££ 132 ياميرا (منطقة) ١٢ پواتیه ۱۲ البحر الأبيض المتوسط ٢٢٠ ٢٢٦ ٢٤٠ پررار Porto پررار البحر الأحمر ٢٥١ بيسارو ٢٠٣ بحر الرُّوم (أو البحر الشامي، أو المتوسِّط) ٣٦٠ ك يحر الصين ٢٥٤ ٢٥٩ البحرين ١٠١ تاهول ۲۰۱ ۵۰۱ العازيل 22 \$1 101 تركستان 28 ۵ ۲۵ ۲ براگ ۱۱۱ ۱۷۵ ترکیا ۲۳۰ ۲۲۰ البرتقال 22 23 11 114 114 171 170 170 تروا ۲۱۹ برشلونة 8 10 24 10 8 11 1-1 11 1-1 11 14 10 8 تطوان 200 AYY AST YAT OAT YPT OTE OAE تُطيلة (توديلا) ٢٤١ ٣٠٤ يركاموس (بُرْغَمَش (يرغام)) ۲۸٤ ۱۰ تورميدا ١٨٨ ٤٤٤ ٢٥٢ يرلين ۲۲۷ ۳۲۷ تورون ۳۰۵ پروفانسیا ۲۲۶ تولوزا ۸۳ البصرة ٢٧٩ ٤٤١ ٥٧٥ تونس 22 21 ۱۱ ۲۰ ۲۵ ۲۲ ۸۵ ۲۲ ۷۵ ۲۲ ۳۲۵ ۳۲۹ ۳۲۰ بغياد 10 13 15 15 15 17 17 17 17 17 17 14 14 25 15 13 10 277 ET- 797 TV1 FT0 - 11 011 - 11 111 171 177 177 077 AYT تبانا ۱۲۲۱ **477 277 773** تيقولي ٣٤٨ یکین ۲۸۶ ۲۵٤ بلاخوير (منينة) ٤٠٤ E بلجبكا ٢٢٧ حِيال البرينية ١١ ١٤ ١١١ ١٩١ ١٣٠ ١٩٦ ١٩٦ ٤٠٤ ٤٠٤ تَلَنْسية ٩٠ ١٣ ١٦١ ١٩٢ ١٣١ ١٣٨٠ جبال سيرا نيفادا ٢٢٤ TAT TV- 119 100 101 333441 جيل سنجار ١٧ بوفيا (سلسلة جبال يورديل كومتة) ٣٤٩ الجزائر ١٣٢ עלה זרז מיז דיי זיין אונה جزيرة أرواد 18 يولونيا ٢٦٢ ٢٨٦ جزيرة العرب ٣٣٥ يون ۲۲۱ ۲۸۲ جُنْدَيْسابور ۲۸ ۱۲۸ ۱٤٤ ۲۷۸ يونياليت ٢٦١ جَنُوة 13 بوینس آیرس ۸٦ جَيْان ٨٣ بيروت 10 22 22 12 12 14 14 14 14 14 14 15 20 10 بيروت .F PF .Y IV YA A.1 711 FY1 PY1 YY1 371 YY1 331 2 PY1 PY- W-7 P-2 YAY YOY YEA YEA 1AF 17- 101 1EA الحبشة ١١ ٢٣٥ 277 £-7 790 7A£ 7A- 774 77A 77- 70- 7£9 777 בילני דר דר ידו דר הידו 2Y1 101 111 111 1Y2

j عص ۲۲۸ الزهراء ٦٣ ٤٣ حيدر أباد الدكن ـ الهند ١٧٠ ١٦٢ ١٧٠ ١٧٠ Ė ساکس (انگلترا) ۳۹۵ الخليج (الغارسي) العربي ٣٣٣ ٢٣٩ ٢٥١ سالزبورگ ۳۰۱ خيرونة (مدينة) ٢٥٧ ساليرتو ١٧٢ ٢٤٣ السامراء ٢٣١ سان فرانسیسکو ۲۱۱ دانية ٦٦ ١٣ ٨٠ ١٠ سانتیا گوری کومپومتیلا ۳۹۲ ۳۹۵ دلتا النيل ٢٤٠ سَنِتة ٨١ دمشق 10 15 19 19 19 24 23 21 49 17 اق 40 48 49 49 سيوليو ١٢٠ TY- TTO TT1 T-1 T-2 TTE 1TT 110 1-1 1-2 YO Y-ستراسبورگو ۳۲۷ ۳۲۳ 3X7 OP7 F-3 7/3 F73 YY3 YY3 سجستان ۲۲۰ دمياط ٢٢٦ سرقسطة 10 28 10 14 17 171 171 171 171 173 1-1 دويرة (غير) ٤٨ £17 £-0 دیار بکر ۲۷ سرگة (وادى) ۱۹۸ الدِّيْلِم ١٥٩ شقالة ٣٤٤ سلمنقة ٢٦٢ دِينَوَر ٦٩ سَمُّورة ٤٨ ٤٧ سَمَرْقَتْد ٢٤ ٤٧ ٢٩٢ 303 السواحل الكتتريرية ٤٧ ٢٢٩ ٣٤٠ رأس الخيمة 10 ٧٢ ٢٤٤ السودان 1770 رأس الرجاء الصالح ٣٤٥ ٢٥٦ ٢٥٦ سورية 18 23 28 0 77 11 12 14 14 14 رأس كامورين ٢٣٤ سومطرة ٢٢٩ رايخيناو (المانيا) ١٦٨ ١٧٣ السويد ١٧٥ الرياط 21 ٧٠ ٧١ ٧٠ ٢٣٤ سويسرا ٢٢٢ ٢٢٢ الرُّصافة (شمالي قرطبة) ١١ مييار 11 120 YE ZBIJI سیراف ۳۲۳ رنْد ۱۹۸ سيكوفيا ١٨١ ٢٧٢ روسیا ۱-۵ سیلان (جزیرة) ۲۳۸ وريا ۲۰ ۱۹۳ ۲۲۲ ۲۲۲ عدد ش الرياض 16 24 21 77 ١٣٦ ١٨٢ ١٨٢ ربيول ٢٦ ١٠٠ ١١٥ ١٦٨ ١٧٠ ١٧٢ شاطية ٢١٩ ٤٨٢ رین (منینة) ۳۵۷ شبه جزيرة آتيكا ٣٤٨

شبه الجزيرة الإيبيريّة 13 15 18 25 25 18 14 15 18 18 18 18 غَزْنة (بأفغانستان) ٣٣ 1A. 1YY 1Y- 1-0 17 10 AT YY Y- TY TT TI OI EA غینیا ۲۱۱ ۳۲۳ ۲۲۱ 737 OF7 FFT -- 7 377 VYT G37 GVY VV3 PV3 ن شبه الجزيرة العربيّة ١١ ٢٦٨ شمال إفريقية ٢٦٩ ٢٦٣ ٢٦٢ ٢٦٩ ٢٦٩ فايرا ۲۹۰ شِئْتُرة ٢٢١ القاتيكان ٦ ٤٨٤ شَنْتُرِين Santarêm شَنْتُرِين قاس ۲۱ -۲۷ ۲۵۱ ۸۸۱ قائد (مقاطعة) ٢٢٦ ص فايسكا ٢٩٢ صقلتة ١٢٢ ٨١ ٢٢٢ فاينزة (إيطاليا) ٢٢١ ולשיבה 11 אל איז 13 וא מ-1 מאן יווץ איזי איזי איזי איזי איזי فيريائه ٣١٩ 777 FO1 FE1 FTV FTO FTA الميلا ١١٥ ١٠٣ فزارا ۲۷۵ فرايورگ ۲۲۹ ۲۷۰ طرابلس الغرب (ليبيا) ۲۹ ۲۷ ۲۷۱ ۲۸۴ ۲۸۱ قرنساً ١١ ٦٦ £٤ ١٨ ٢٥٧ £٢٦ ٢٦٧ ٢٧٢ ٥٠٠ ٢٣٠ طرطوس 18 777 PT4 FFX طرطوشة ۲۱۸ ۸۷ القسطاط 15 ٢١ ٢١ ٢٢١ طَرَي نه ۱۲۱ ۲۲۱ القلاندر (إقليم) 12 ٢٢٧ طُلَبِيرة ١٦٣ ٨٧ ٧٣ ٤٨ فلسطين المحتلة 20 4A AV AE YY YI 7A 7Y 77 70 EA E- YY YE 25 Hudh فلورنسة ١٠٤ 100 JAT JA- 171 171 171 171 PV -AI TAI 007 القوج (منطقة) ٢٠٦ ACT 377 YVE TEO TTT TTT FTT OST 3YT TAT فيافينيوزا أوفيا فينوسا ٢٣٦٥ طهران ۲۵۹ فيتير ٢٣٥ طيبة ٣٠٤ فيردون ١٧٥ فيسبادن ٣٨٦ 8 قبك (على بعد أربعين كيلومترا عن ريبول) ١٦٨ عيادان ٣٣٥ الفيليين ٢٥٠ عدن ۲۳۶ فينا ١٠٢ ١٨٨ ١٠٢٢ العراق 28 م 71 14 17 27 770 177 177 قينيقيا ٢٢٣ العقاب (حصن شمالي قرطية) ٨٣ عَمَان ١٥ Ö عَمُوريّة _ أَنظر أموريوم ١٣٩ ١٣٩ قادش ۸۳ كاسيون (جبل) 18 20 TA TT EA ET E1 E- PT PT PT PT 19 11 19 12 A3 FF AT 171 17- 18Y 17E 17Y 119 110 1- AA AY AT AY YE Y-AFI VOT 6-7 377 PTT ITT IVT FY3 -73 IT3 YT3 VT3

الكَرْخ ١٤٤ 70- TET TEE TTY TTT T-Y Y-T JAN JAY 197 177 35" PF" PV" OAT FAT A13 P13 Y13 A13 373 333 103 كشمير 289 كلكوتا ٢٣٤ 174 EVY £71 £7-كِلْوَةُ (مدينة) ٣٤٤ القَيْدُاق (قرية) ٣٢١ الا ۱۲۱ ا۱۲۱ قرص ۱۲۱ ۱۲۱ ا كميوجيا ١٠١ القنس عمر ١٦٤ ٧٢٤ القنس الكتاري (جزر) ۲۲۱ ۲۲۰ قَرَش (ني منطقة دمشق) ٢٧٠ كوينهاكن ٢٢٤ قرطاجة (٣٩٥) گوتا 1.0 قطية 13 12 15 17 17 17 17 17 19 10 28 25 13 قطية کورینتو ۳۲۰ 10 15 75 75 35 05 75 77 74 34 64 77 77 18 18 الكوفة 201 77 YF. 111 111 171 171 171 171 111 11. AV AV كومهوستيلًا ٣٩١ 747 AT VPY 0-7 Y-7 PIY AVY 3AY YPY PPY 3-3 PIS الكويت 24 - 12 ٢٨٣ ٢٩ 113 £Y4 £41 القسطنطينية ٢٤ ١٠٠ ١٠١ ١٤٢ ٢٠ ٢٦٢ ٢٠٢ 0 בהבולב ויין וא את יורץ יויף יוץ اللاذقية ١٧ القطب الجنوبي ١٣٥١ لاردة (منينة) ٤٠٤ القطب الشمالي ٣٤٣ لایزیگ ۳٤۷ قطر ۱۳۷ لينان ١٣٦ ١٣٢ قطلونية (إقليم) _ كاتالونيا ١٦٧ ١٦٨ ٢٥٤ ٢٣٤ لشيونة _ أنظر أشيونة 22 ٢١٠ ٢٢١ القُلْزم (البحر الأحمر) ٢٣٥ لندن 23 ۸۷ ۱۷۵ ۱۸۲ ۳٤۷ ۳٤٩ ۳۹۵ قلعة لاريئال (مدينة عرفها العرب بأسم قلعة بني سعيد) اللوار الأوسط (منطقة) ٣٩٢ ٣٩١ اللورين (إقليم) ١٦٨ ١٧٣ قنسرة ١٠٠ لوكرونيو ٢٢٤ قلعة أيوب (Calatayad) قلعة لونا (في إقليم أراغون بإسبانيا) ١٨١ ٤ ١٨٨ قم المقدّسة (إيران) ٢٥٧ لونل في جنوبي فرنسا ٢٥٧ القوقاز ١٧ ليبيا 21 22 1 15 115 170 171 170 171 177 177 177 لَيْدِنْ (هولندة) ۶۷ ۲۷۱ ۲۷۱ ۳۰۱ ۳۲۸ ۸۳۲ ۸۳۲ ۲۸۲ ۲۸۱ ۱۳۶ ک ليون (جليقية) ۲۹۱ ۲۱۵ ۲۱۵ ۲۱۱ لييج ٤٨٤ كاراكاس (فنزويلا) 22 كالليهوس 179 7 كانتون ۲۳۳ ۲۳۳ ماستو ۲۸٤ کلونی ۲۶۰ مالطة ٤٥٧ كاميردج ١٩٦ كانتون ٣٣٣ مالقة (جزر) ۱۳۲۱ (۲۵۱ ۱۳۳۱ ماليزيا 13 كراكوفيا ٢٧٥

المحيط الأطلسي ٢٤١ ٢٢٩ نالارا (مقاطعة) ٤٠٤ المحيط الهندي ٣٤١ ٣٤١ نهر تاجية (بالقرب من طليطلة) ١٧٢ مجريط .. أنظر مدريد 22 20 نهر دجلة ٢٨٤ مدريد ... أنظر مجريط 17 20 21 30 31 0 14 14 20 7- 9- 7-غير الرون ١٦٨ Y-Y YTO YIL Y-£ IVO 17- IY- 11 1- AY AT A- YI نواكشوط (موريتانيا) 22 2-7 0-7 YYT YAT F37 F37 -07 F07 YAT TAT FY3 YY3 النوبة 20٧ £A0 £A£ £%-نورمبورگ ۲۲۹ ۲۲۹ مدغشتر (ني جزر التمر) ٣٤٤ ايور 11 مراغة (في فارس) ٢٨٤ ٢٨٨ تیسایور ۳-۳ مرّاکش ۷۱ ۲۷ ۲۷۱ ۲۷۱ ۳۲۲ نيتية ٢٨١ مرسيليا ۲۲۸ ۲۵۷ ئيوپورك ١٠ مُرْسِية ٧٧ ٨٣ ١٧٥ ٢٦٣ ۵ مصر 15 19 19 17 17 14 15 15 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 ا هارلم ۱۹۳۳ YY 277 577 777 777 777 777 773 773 773 373 مالانا ۸-٤ الهند ١١ ٨٦ ٤٤ ١٧ ١٠٠ ١٠١ ١٠٠ ١١٣ ١٧٢ ١٣٣ ٢٣٢ المغرب الأقصم: ١٤ ١٣ ١١ ١٠ ٣١ ٣٦ ٣٦ ٣٦ ٦٠ ٦٦ ٢٢ ٨٢ 107 OVT TYS TSS TA FA 301 -F7 077 - 37 Y77 AY7 -F7 7P7 AI3 PI3 هولنده ۲۲ ۱۳۲ و ۲۳۰ ۲۳۳ مولنده 172 TTS 073 VTS ASS VOS IAS 375 هرهِنْشتازنِن ۱۲ مقدونية ٧٨ هویسکا (بلدة) ۱۸۲ ۲۱۲ اغ مكة الكزمة ١٠ ٢٤ ٢٢ ٧٣ ٢٣٣ هيتا (منطقة) ١٣٠ ٢٣٠ ٢٠١ ٢٣٠ ٨١٤ ٨٢٤ ١٤٤ ١٧٤ ملندة ١٣٥ ٢٢٥ 10A EYY EYE EVT EYT مَتُوف (يمصم) ۲۷۰ مونیلیه ۲۵۷ ۸۲ مونتيسيني (في قطلونيا) ٢٢٤ ٢٣١ واسط ۲۷۸ مونستر ۲۰۳ میرامار (نی میورقة) ۲۲۲ ميرتون ۲۷۳ میشیگان ۱۹۸ میکسیکو ۸٦ مَيُوزِقَة (جزيرة) ٤٢ ١٤٤ ٢٦٣ ٢٦١ ٣٤١ ٣٤١ ميونيخ ٢٠١ ٢٠١ 6

ناپرلی ۲۸۵

مَرَّرو (مرفأ) ٣٣٦

نابلس ٢٣٦

فهرس الأقوام والعول

Ś

الأتراك ٣١٤ ٦٠ ٦٠ ٦٠ ٣٩٤ الأخينيون ٣١٤ ٥ ٦

الإسرائيليون ٢٨١

الأسرة الإلخانية ١٥٨ ٢٩٣ ٢٠٠ ٢٢٧

اسمة طيبون ٢٥٧

أسرة الكابيتين ٢٩٧

اسرة هان الملكية (٢٠٢-٢٠٠ ق.م) ٨٨

الأشتوريون (نسبة إلى أشتوريا في شمال إسبانيا) ١١٥

الأشوريون ١٠

الأغالبة ٨٤

الإفرنجة ١٠ ٦١

آل بَخْتْيَشُوع ٢٣ ٨٧

آل بزنویی ۲۳ ۸۷

آل سیسنیروس ٤٧١

آل مروان ۱۳۷

الأمويُون ١١ ١٣ ١٥ ١٧ ١٨ ١٨ ٢٩ ٢٩ ١٤ ١٤ ١٣ ١٥٤ ١٥٤

الأتبلين. 3 5 8 10 11 13 14 15 16 19 20 21 22 23 24 26 26

TI TO TA TY TY TO 14 IV IT Y O E T 31 30 29 28 27

TE TH TY TI OA OO EA EY ET EI E- MY MA ME MY MY

40 4- AE AM AY AI YY YO YE YM YY YI TI TA TI TO

17- IOE ITT IIT IIO IIE IIY III IIO II- I-4 I-Y IY

THO TYY TIO IIM III IAI IAA IAE IY- ITI ITA ITY

TII MIA TIT MIM YAA YAT YAI YYY YOY YTO YTI YMY

TA- MYI MTI MEO MYA TAT MY MY MY MYY MYT MYY MYI

EIY EIE E-1 E-7 E-7 MIN MYY ME MII MI- MA MYMM

£AM EYY EOV EOO EEY EME EMI EYY EYI

ك الأندلسيّون 11 14 15 22 27 29 27 29 27 14 11 الأندلسيّون ۱۲۸ ۲۲۱ ۲۲۱ ۲۳۵ ۲۳۵ ۲۳۵ ۲۲۲ ۲۲۱ ۲۲۸ ۲۲۲ ۲۲۸ ۲۲۸

> أهل الكَرْخ ١٤٤ الإيطاليّون -٣٤

الأيوبيون ٢٨ ٨٣ ٨٥ ٢٥٢

ب

البابليّون 24 - 1 ۱۷ ۱۸۱ ۱۰۰ ۱۲ ۱۲۰ ۱۳۰ ۲۸۰ ۲۸۰ ۲۸۰

البارسيون ٤٤

الياسكيون ٣٤٥ ٣٤٠

البرابرة -٦ -١٧ ١٨٥ ٢٣٣

العربر 11 14 44 44 44 444

البرتغاليّون 22 ٣٤٦

يلاد الشام 13 10 11 13 101 177

بلاد الغال ١٦٨

بلاد ما بين التهرين ١٠٠ ٢٢٢ ٣٢٢ ٣٢٦

يلاد النوبة ٤٥٧

التُلْفَر ٦٠ السودانيون ٦٠ ينو الأحمر 13 السوريّون 16 بتو مرین ۹۵ السومريّون ٢٠٤٩٨ بيزنطة والبيزنطيون ٩ ١٢ ١٨ ٢١ ١٤ ٢١ ٨٨ ١٢٩ ١٤١ 798 YF- 171 18F ص الصابئة ٢٤ ١٣٠ ١٣٠ ١٨٢ ت الصابئة الكلدانيون ١٤٣ التيبيتيون ١٢ الصتالية ٢٧ ١١١ ٨٩ ١١١ الصليبيون ٢٣٢ 8 الصينيون وبلاد الصين (أنظر أيضًا فهرس المدن والأماكن الجرمانيون ١٦٩ الجغرافية) ١٢ ١٧ - ٦ ١٧ مدا ٢٢٣ ١٧١ ٢٧٢ ٢٠٦ ١٨٣ جاعة بورياكي ١٨٩ AYT YYY YYY FYA الجَنَوتِونَ ١٤٠ ٢٤٠ ż العراق (أنظر أيضًا فهرس المدن والأماكن الجغرافية) ٥ الَخْزُر ١٠ العيّاسيّون ٧ ١٨ ١٠ ٢٤ ٨١ ١٠ ١٣٩ ١٣٥ ١٣١ الخوارج ١١ ١٥٩ العثمانيّون ٤٥ 9 T3 P3 AG -F -Y PY OA FA PA YP A-1 P-1 311 AY1 دولة بنى زيري (في غرناطة) ٨٢ 14" 14" 1AV 1AT 1VY 1V- 10E 10" 1E0 1"1 1"- 1Y4 3-Y PIT 3TT FOT ACT TIT 3FT YET AFT PFT IVY PT- TOT TOO TTT T-7 T-0 T-T T-0 YAT YAT الدولة الحموديّة 210 077 377 -PT 3PT -73 072 373 0F3 دولة تشيكيا ١١١ الدولة العامريّة ٤١٥ خ الغرناطيون ٢٥٨ ٢٢٠ ٣٤٠ ٢٤٠ الروس ٦٠ ن الرُّوم ٢١ -٦ -١١ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٢ ٢٢٢ ٢٣٧ الرومان ٩٦ ١٧٤ الفاطميّون ٥ - ١٣٠ - ١٣٠ - ١٣٠ القرس ويلاد قارس 24 ° 0 ° 1 10 10 11 14 15 17 17 17 17 17 17 YOA 107 18- 18- 180 119 110 101 181 68 68 88 88 88 YAY BAY APY BPY TIP - TY YTY FOR الزُّنْج ٢٠ Ö

الشريانيون ١٠

التبط ٦٠

تبيلة تغلب العربيّة ٤٠ 6 لبيلة زَنَاتة بالمغرب ١٨٧ ٣٩٣ النُّخمانيّون ٢٦٣ قبیلة قریش ۱۱ القشتاليون 25 القُوط ١٤ ١٢ ١٤١٢ ١٤١ الهنود ٤٦ - ٦٦ - ١٠٠ ١١٤ ١١٩ ١١٨ ١٨٥ ٢٠٠ ٢٦٨ ٢٠٤ 4 الكسدانيون (الكلدانيون) 11 1- 11 101 - ٢٥-و كمبوجيا ١٠١ الوثدال ١٤ اللاتينيّون 24 ٢٣ ٢٧ ٢٧ ٧٤ ٧٩ مه ٦٦ ١٠٤ ١٠٤ ١٣١ ١٣١ 70 31 FIT 377 YYT ATY -37 037 0PT ي اللاخينيسيون ٢١٨ ياجوج ٦٠ اللان ٦٠ اليهود (العبرانيون أو العبريون) 25 ٣ ١٥ ٢٤ ٥٥ ٢٠ ٨٠ ٦٠ TF TA OA -TI ITI TTI 101 YYI AAI FOT YOY AOT ~ -77 777 313 773 ماجوج ٦٠ اليونانيّون وبلاد اليونان 25 ١١٠ ١١٤ ١١٢ ١٢٨ ١٢٨ ١٣٠ المايورقيون ٢٤٩ ٢٤٠ ١٤٤ YAY 731 - F1 OAL FAL OLY PLY FFY YFY YAY الرابطون ٦٥ ٦٦ ٧٢ ٨٣ ٨٧٨ ٢١٦ 77A Y-2 Y9A Y90 المريون (أنظر أيضًا فهرس المدن والأماكن الجغرافية) ١٥ -F FTI FOI FTY ATT المغول ١٠٥ ١٢٧ ١٠٨ ملوك الدُّيْلم ٢٤ ٢٨ الماليك ٢٣٤ علكة الجلالقة ١٨٠٠ ١١ ١١ ١٧ علكة وإمارة غرناطة ٦٥ ٦٦ ٨٤ ١٢٧ مملكة مارى ٣٢٣ الموتحدون ٦٥ ٢٧ ٧٧ ٧٨ ٢٥٢ ٢٦١ ٢٢٢ الموريسكيون 26 ٢٦١ ٣٢٩ ٢٦١ ٤٨٣

فهرس الملوم

علم الرياضيّات ۲۲ ۲۹ ۲۲ ۱۰۱ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۲۹ ۱۲۸ ۱۲۸ علم الأجناس ٥٦ 731 -01 YOU YOU YIX YIY Y-E Y-Y 141 171 10Y 10- 1ET علم الأجنّة ٢٥٨ علم الزراعة ٦٨ ١٨٦ علم الإحاثة ٢٥٥ علم السحر ٥٣ علم الأحلام الغربي ٢٦٥ ٢٦٦ علم السكون ٢٠٢ علم الأحياء ٢٥٧ علم السلالات البشريّة ٥٦ علم الأدوية والأغلية ٢٤٥ علم السيمياء الباطنيّة ٢٦٢ ٢٣٥ علم الأرصاد الجؤيّة ١١٨ علم السيمياء الظاهريّة ٢١٤ ٢٤٢ علم الأرض (الجيولوجيا) ٢٥٧ ٢٥٥. علم السيمياء (الكيمياء) ٤ ٥١ ٥١ ١٢٦ ١٢٦ ١٣٧ علم الأستشراق الحديث ٤٧٠ MI 1 - 17 077 YTY KY 137 737 117 177 177 YTY علم اليصريات ٢٢٢ علم شريعة الإسلام ٥٧ علم التاريخ 13 ٥٦ ٨٩ ٨٩ ١٨٦ علم الصيئلة ١١٠ ٢٨٤ علم التشريح ٢٤٥ ٢٤٧ ٢٤٧ علم علم الطبّ ٢٧ ٢٧ ٢٩ ٢٨ ٢٩ ١٥ ٥٠ ١٥ ٢٣ ٢٧ ٢٧ ٧٠ ٩٠ علم تفسير الأحلام العربي ٢٦٤٣١ TEE TET TYE IAT 184 188 184 187 187 117 11- 4-علم التنجيم ٢١ ٥٦ ٨٢ ١٩٤ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٣١ ١٣٥ ETO TAE TAI TA- TYI TY- YEA TEO ATT VOT ANT ATT FFT YPT APT YOT علم طبيعة العند (الأرثماطيتي) ٥٥ علم الطُّلسمات ١٢٦ ٥٣ ٥٧ علم الجراحة ٢٤٦ علم الجغرافيا ٢٣٤ علم العدد ٥٧ علم الحنيث ٥٧ علم المقاقير ٢٤٦ ٢٧٧ ٥٧٧ علم الحركة للجرّدة ١٢٠ ١٧١ ٢٧٢ علم القراسة ١٨٨ ٢٦٧ علم الحساب ١٥ ١٨ ٩٦ ١١ ١٠١ ١٠٤ ١١٥ ١١١ ١١١ ١١١ علم الفرائض (أو علم توزيع المراث) ١٩٩ 771 714 71A 7-E 14A علم الفقه ۱۳۲ ۸۹ ۱۳۲ علم الحمّامات (أو علم الأستحمام) ٣٦٢ ٣٦٢ علم القلسفة ٢٤ ٥١ ٥١ ٨٥ ٧٧ - ١٣٧ ١٣١ - ١٤ ١٤٠ - ١٦ علم الجِيَل (الميكانيك) ١٤٣٥١ 77- YOT Y-Y 19Y 1AT 1AT 1A- 171 علم الغلك (الهيئة) 8 10 8 و ٣٦ ٢١ ١٥ ٥٦ ١٥ ٧٠ م علم الحيوان ٥٦ ٢٥١ ٢٦١ -- 1 1-1 3-1 1.4 101 111 071 771 171 171 171 131 علم الديناميك ٢٧٢ TYT TYE TOA TYE TYY YIA YIE YI. Y.. 144 IAT IYI علم الرَّمل ١٨٨

علم النفس ٨٥ علم النفريائي ٢٥٢ ٢٤٤ ٢٥٢ علم النفس الفيزيائي ٢٥٢ ٢٤٤ علم النفس الفيزيائي ٢٠٣ ٢٠١ ١٩١ ١٨٨ ١٨٦ ١٢٩ ٢٠٩ العلوم العلوم البحتة ١٩٠٨ ١٨٠ ١٨٠ ١٨٠ ١٩٠ ١٩٠ ٢١٢ العلوم الخليبة ١٨٠ ١٨٠ ١٨٠ ١٨٠ ١٨٠ ١٨٠ ٢٦٢ ٢٦٢ ٢٦٢ ٢٦٢ العلوم المقيقة ١٥٠ العلوم المقيقة ١٥٥ علوم اللين ٥٧ علوم الطبيعة ٢٠ العلوم العربية ح٤ علوم العربية ح٤ العلوم العربية ح٤ العلوم العربية ١٥٠ العلوم العسكرية ١٣٨ العلوم العسكرية ١٣٨ علوم العسكرية ١٣٨ علوم العسكرية ١٣٨

علوم القرآن ٥٧

TTT YAT علم الغلك الرياضي ٢٢١ -٢٨٠ علم الفلك الكُرّوي ٢١٩ ٢٩٣ علم النيزياء ١٢٨ ١٣٢ ١٣٩ ٢٥٣ ٢٥٣ ٢٩٩ علم الكونيّات ٢٧٩ علم اللاهوت ٨٥ ١٢٨ ٢٧٥ علم اللغة ١٣٢ علم المداواة اليوناني ٩٥ علم المعادث ٣٥٦ ٣٥٥ علم ما وراء الطبيعة ١٢٨ علم المنطق ٥٦ ٥١ - ١٤٩ ١٨٦ علم الموسيقئ ٥١ ٥٢ ٥٣ -٩ ١٤٣ ١٨٦ علم الميكانيك (الحيل) ١٤٣ ١٠٨ علم النبات ۲۸ ۵۱ ۲۸ ۸۱۱۱۸ ۸۵۳ ۲۸۶ علم النجوم ٥٧ ١٤٣ ١٤٣ علم التحو ٥٥ ٨٩ ١٣٢ ١٨٦

فهرس اللفات

الأرامية ١٩٤ ٢٦٢ £AY الإسبانية 32 17 22 31 32 17 14 17 14 17 17 17 17 17 الزومية ٢١ ١٤٢ ١٤٢ . A TA TA AA -P FP 311 Y11 171 171 F71 331 101 الشريانية ١١٥ ١٢٥ ٢٢١ ٢١١ ١١٨ عدا ١٥١ ١٥١ ١٥١ ١٢١ YE ELV ELY TTA TOE TTI TIT TOY TVE 143 VIE 213 157 FT FTY YYY FYY FOT YET OFT 733 ZVY الشريانية الحديثة ٤٤٥ الإسبانية الحديثة 880 الشريانية القديمة 850 الإسكنلنافية القليمة ١٦٨ السلافئة القديمة 633 الأشوريّة ١٩٤ السنسكريتيّة ١٥ ١١٢ ١٠١ ١٠٢ ١١٤ ١١٥ ١٢١ ١٢١ ١٢٧ الأكانية ١١٧ FT1 101 YO1 173 F33 18 1-1 10 11 17 17 17 17 17 17 17 17 17 18 E YOU YOT 190 IA- 177 177 97 AT AT VI ET 27 July الإنكليزية 23 ٢١٠ ١٠١ ١٠٠ ١٠١ ١٠١ ١٠٠ ١٩٥ ١٩٥ ١٩٥ 250 571 577 747 747 778 173 033 £Y- £7-الدينة 18 17 22 22 23 22 18 17 8 الدينة 18 17 8 17 18 17 18 17 18 17 18 الدينة الإيطاليّة ١٣٢ ١٩١ ١٥١ ١٩٥ ٧٠١ ٤٧٠ ٤٧٠ 14 14 34 44 - 3 - 3 - 3 - 14 11 11 14 - 4 - 4 14 14 14 البابلية ٢٢٣ 114 117 117 110 115 117 111 1-4 1-5 1-7 47 40 البروقسيّة ٢٦٠ 10" 101 10- 121 121 171 171 171 101 -01 101 TO البروفسالية ١٠٤ 301 001 F01 Y01 A01 P01 -F1 IF1 YF1 YV1 -A1 IA1 البولونيّة ١٣٢ 3AI OAI FYY FOY AOY POY IFY YFY OFY -YY YVY YAY البرتفاليّة 22 ٢١٨ 704 YOY YEA YTV YIV YIY YII Y-V Y-7 Y-E Y4Y Y40 PAT F-2 V-3 A-3 T/3 F73 F73 P33 033 P33 -F3 /F3 اليولونية ١٣٢ EAT EA- EV9 EVY EVY EV\ EV-التركية ١٧ ١٤٥ الغارسيّة ١٥ ١٧ ١١ - ١٦ ١٨٠ ٧ ٣٠٠ ١٣ ١٣ ١٨ ١٣٠ ١٣٥ ١٣٥ التيبيتية ٤٤٥ £A- ££0 الجليقية ٤٠٩ الفارسيّة الإخمينيّة ١٦ الدنمركية 120 الروسيّة ١٣٢ OFY TYT ASY 3AT 0-3 Y-3 003 033 -F3 -Y3 الرُّومنثيَّة (اللهجات الإسبانيَّة القديمة) ٣- ١٥ ٥٥ ٦٠ ٧٠ 14 14 1-1 101 A07 -17 177 Y-1 A-1 701 021 النهارية ١٥ ١١٤ ١١٥ ١١٥ ٢١١ ٢١١ ٨١١ ٢١١ ١١٤ ١٢٦

182 250 القبطيّة 17 184 187 1871 القبطيّة 17 18 171 177 1871 القطلُونيّة 101 171 177 177 170 1777

£71 £7-

الكردية ١٧

الكلدانية ٢٦٢ ٢٥٧

اللاتينيّة الحديثة (١٣١٣م) 633 اللاتينيّة القديمة (القرن ١٣م) 633 اللاتينيّة الوسطى (١٧٧٠م) 633 النبطيّة (الآراميّة) ١١٩ الهنيّة 633

الهولنديّة 120

الهيروغليفية ٢٤١

فهرس المجلات

١. الجِلَات العربية ١. الجِلَات اللهَ عنبية

(عِلَّة الْأَنْدَلِس) معلماله ١٨ ١١٩ ١٢٠ ٢٠٥ ٣٨٤ ٣٠٧ ٣٨٤ EAE ETT ETO (الجلَّة العربيّة) ٣٤٩ Arabica (مجلّة العلوم) TAY Las Ciencias (نشرة اليونسكو) Correo de la Unesco A'l Convivienm (مجلَّة الجمعيَّة الملكيَّة الآسيويَّة) 170 GAS YY\ Graceta medicinal Español (هسيريس) Hesperis (هسيريس) (الجلَّة الإسبانيَّة) ٤٨٤ Hispanic Review (عِلَّة إيزيس) sis (المَالِّ ١٧٥ ١٧٩ ٢٤٧ ٢٤٣ (الجلَّة الطبِّيَّة) Materia Medica Nordmark (عِلَّة الرياضي) 1۷۵ Die Mathmatiker (جِلَة الشرقيات) ٣٨٤ ٣٨٣ Oriens (بجلّة أوزيريس) ۸۹ Osiris (عِلَّة اللهجات والتقاليد الشعبيّة) ٣٤٨ RDIP (الصادر الشرقية) T-E Sources Orientales (تامودا) Tamuda (تامودا (جلَّة علم التنجيم الألمانيّة) Tot Der Zenit

الجريدة الأسبوية ٢٠٦ جريدة الشرق الأوسط (لندن) 23 عِلْة الاديب (بيروت) ١٣٤ عِلَّة التراث العربي (دمشق: أتَّعاد الكُتَّابِ العربِ) ١٠٨٣٨ عِلَّة "الثقافيَّة" ("لندن"؛ المكتب الثقافي السعودي) المجلَّة العربيَّة للثقافة (تونس: المنظَّمة العربيَّة للتربية والثقافة والعلوم، أليكسو) ٢٦٦ ٧٥ عِلَّة الدارة (الرياض؛ دارة الملك عبد العزيز) ٧٣ جلة دعوة الحق باللغرب ٤٣٧ عِلَّة عالم الفكر (الكويت: وزارة الإعلام) \$\$\$ عِلَّة العربي (الكويت: وزارة الإعلام) 24 ٢٨ عِلَّة الغيصل (الرياض: دار الغيصل الثقافيَّة) ١٨٢ ٦٤ ٢٨ عِلَّة كُلِّيَّة الدعوة الإسلاميَّة (طرابلس _ ليبيا) ٢٩ عِلَّة عِمم اللغة العربيَّة الأردن (عمَّان) ١١٢ جلّة جمع اللغة العربيّة (دمشق) ٧٠ مجلَّة المشرق (بيروت) ٢٨٢ عِلَّة معهد المخطوطات العربيّة (القاهرة) ٣٤٩ عِلَّة المناهل (الرباط) 21

فهرس المؤسّسات الثقافية والملمية

جامعة دمشق ٢٠٦٠٤ جامعة السوريون يباريس ٢٧٣ الجامعة العبرية بالقدس ٢٨٤ ٢٨٤ جامعة غرناطة 21 جامعة قرارا ٢٧٥ جامعة قرارا ٢٧٥ جامعة فرايورگ ٢٧٩ جامعة لاس بالماس 18 جامعة مدريد المستقلة 17 جامعة مونيليد ٨٢ جمعة ترقية المعارف المسيحيّة بإنگلترا ١٨٧

9

دار أبن القيّم بنمشق ٦٦
دار إحياء التراث العربي بيبروت ٥٩
دار إضيلية، بنمشق 31 32 ٧٠٠٦
دار الآفاق الجنيدة بالمغرب ٣٦٠
دار الآتناسية للنشر ٣٣٦
دار الثقافة ببيروت 22 ٣٤٤ ٣٣١ ٣٢٩ ٣٠٤
دار الثقافة الدينيّة [القاهرة] ٨١
دار الجيل ببيروت ٣٦٠
دار الجوار باللاذقية ٧١
دار الرائد العربي ببيروت ٣٢٨

أرك

ę.

الجامعة الأردنيّة بعثان ٢٣١ جامعة اكسفورد ١٥٠٥ جامعة بادوا ٢٧٥ جامعة باريس ١٤ جامعة برشلونة ١٤ ١٤ ٣٤٩ ٤٤٤ الجامعة المركزيّة بيرشلونة ١ جامعة البحث بحمص ٢٢٨ جامعة بولونيا (إيطاليا) ٢٧٥ جامعة حلب ٢١٥ ٤٣٧ ٢٦٤ ١٥٤ جامعة دُرم (دُرهام) بالمملكة المتّحدة ١٨٢

دار صادر ببیروت 22 ۳۱ متحف تاريخ ألعلم بأكسفورد ٢٩١ ٢٩٣ دار الطليعة ببيروت ١١ متحف ألفن الزومان بيرشلونة ٣٩٢ دار الغرب الإسلامي ببيروت 22 18 ٧١ ١١٢ ١٨٣ ٢٤٨ المتحف الوطني بنابولي ٢٨٥ دار الفكر بدمشق ٤١٢ ٧٤ المتحف الوطنى لتاريخ العلم بفلورنسة ٢٨٥ دار الفيصل الثقافيّة بالرياض 24 18 ١٨٢ المجلس الأعلىٰ للابحاث العلميّة 18 دار القلم ببیروت ۱۳۷۹ المجلس الأعلئ للثقافة بالقاهرة ٢٦٤ الدار العربيّة للكتاب بليبيا وتونس 22 المجلس الأعلى للشؤون الإسلاميّة بالقاهرة ٤٢ دار الكتاب العربي ببيروت ١٢٩ ٢٣٣ للجلس الأعلىٰ للعلوم ينمشق 21 ٧٤ دار الكتاب العربي بالقاهرة ١٩ مجلس شوریٰ نی ایران ۱۱۲ دار الكتاب اللبنان 20 مجمع فينا ٢٦٢ دار الكتاب المري بالقاهرة 20 جمع اللغة العربيّة 30 دار الكتب الحديثة بالقاهرة ٤٦١ مدرسة الإسكتدرية ٣٣ ١٤٥ ٢١٧ دار الكتب العلميّة ببيروت ١٢٦ ١٤٩ ٣٣٦ مدرسة برشلونة لمؤرّخي علم قلك القرون الوسطى 10 دار الكتب المرية ٢٩ المدرسة الحديثة في الاستشراق الإسباني في القرن العشرين الدار المصرية للتأليف والترجمة 20 دار المعارف يمصر [القاهرة] 15 22 10 ٣٧ ١٣ ١٣٤ ٤١٨ مدرسة جُنْدُيْسابور ١٢٨ **277 A73 103** مدرسة صلاح الدين الأيوبي ٣٠٣ دار مكتبة الحياة ببيروت ١٠٨ ١٥١ مدرسة مترجى طليطلة 25 ١٧٩ دارة الملك عبد العزيز بالرياض ٧٣ للدرسة النظاميّة في بغداد ٣٠٣ دائرة المعارف العثمانيّة .. حيدر أباد .. الدكن .. الهند ١٥٠ للدرسة النظاميّة في نيسابور ٣٠٣ d. w للديرية العامة للكتاب وللحفوظات والمكتبات في وزارة الثقافة بمدريد _ إسبانيًا 6 30 السفارة الإسبانيّة بنمشق 30 مركز الآداب الإسبانية 30 السفارة الأرجنتينية 31 مركز الإتماء الحضاري بحلب 201 الشركة السعودية للأبحاث والتسويق البريطانية المحدودة للركز الثقاق الإسبان بدمشق 30 ٣٣١ **ـ لندن 23** الشركة المتحدة للطباعة والنشر بدمشق ٧٣ مركز الدراسات والوثائق في الديوان الأميري .. رأس الخيمة، دولة الإمارات العربيّة المتّحدة ٢٤٤ عالم الكتب ببيروت ٨١ المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية الإيرانية بدمشق عالم الكتب بالقاهرة ٢٤٤ القاتيكان ٣٨٤ مشقئ جُنْدَيسايور ۲۷۸ قاعة ويلتون بارك _ ساسكس (إنگلترا) ٢٥٩ مطبعة الأستقامة بالقاهرة ٨٨ كلُّيَّة الطبِّ في برلين ٢٧٠ مطبعة سركيس بالقاهرة ٨٢ كلَّيَّة العلوم بجامعة حلب ٣٥٦ مطبعة السعادة بالقاهرة ٤١ ٢٨٦ الطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ببيروت ال المطبعة الكيرئ بالقاهرة ٢٩ متحف الإرميتاج ٢٠١ ٢٠٦

المكتبة العصرية ببيروت ٢٩٤ المهد الإسبان _ العربي للثقافة بمدريد ٨٠ مكتبة قصر الخليفة عبد الرخمن الثالث بقرطبة ٧٦ معهد الإنماء العربي ببيروت ٢٨٤ مكتبة كولوميوس (لم يُذكر في الكتاب في أي بلد هي) ٢١٠ معهد أبن ميمون بمدريد ٩١ مكتبة لبنان ببيروت 111 معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب 21 ٢١ ٤٦ ١١٢ مكتبة المتنثى بالقاهرة ٢٨٦ ١٤٣ 012 TTO TTT مكتبة الملك عبد العزيز العامة بالرياض 21 معهد التعاون مع العالم العربي بمدريد 16 21 المكتبة الملكية للتاريخ ٢٩٦ ١٥٢ المعهد العربي الإسباني للثقافة بمدريد ١٥ ٧٩ مكتبة نهضة مصر ١٨ المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقيّة بالقاهرة ٣٩ -٧ ١٧٢ المكتبة الوطنية بمدريد ١١٢ ٣٤٦ ٢٥٨ المهد العلمى الفرنسي للدراسات العربيّة بدمشق ٦٩ الكتبة الوطنيّة في لينًا ١٠٣ المهد الفرنسيسكاني في ميرامار (ميورقة) ٢٦٢ المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) _ تونس معهد المخطوطات العربيَّة بالكويت ٢٥ 011 TTO YE TO 21 المهد المصرى للدراسات الإسلاميّة بمدريد 20 منظّمة اليونسكو 22 معهد ميّاس فاليكروزة 18 مؤسسة الرسالة ببيروت ٣٩ معهد الموسيقي في فلسطين المحتلَّة 20 المؤسسة العربية الحديثة بالقاهرة ٤٧٣ المكتب الثقاني السعودي بلندن ٢٩٥ المُؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر بييروت 22 ٤٠ ٥٢ ١٣٤ مكتبة الأسد الوطنيّة بدمشق 32 31 مكتبة الإسكندرية ومتحفها ٦٣ مكتبة الإسكوريال 16 107 119 107 101 107 770 770 ه مكتبة آشور بانيبال ٩٩ الهيئة العامة لشؤون المطايع الأميرية بالقاهرة ٣٥٧ مكتبة الأكاديميّة الملكيّة للتاريخ بمدريد ٧١ الهيئة الصرية العامّة للكتاب بالقاهرة ١٠ ٣٦٩ مكتبة آية أنه العظمىٰ المرعشى النجفي في قُمّ، إيران ٣٥٧ مكتبة برلين ٢٧٠ مكتبة بودليانا بأكسفورد (لابودليانا) ٢٦١ مكتبة بيت الحكمة ببغداد ١٤١ ١٤١ ١٤٧

الوكالة الإسبانيّة للتعاون الدولي بمدريد 18 30

وزارة المعارف في مصر 20

المكتبة التجارية الكبرئ بالقاهرة ١٨٧ ٣٩٩

مكتبة جامعة كولومبيا في نيويورك ٤٠

مكتبة الحكم الثاني [المستنصر بالله] ٣٧

المكتبة الثقافية ببيروت ٤٧٦

مكتبة الخانجي ٤٦٠ ٤٨

مكتبة دوق مودينا ٤٠٥

الكتبة الظاهرية بنمشق ٣٩٥

مكتبة عبد أنه الأندلسي بالأندلس ٩٠

مكتبة دار العروبة بالكويت ٤٢٦

المحتوى

8											•		طور	ابد2	فی	اب	الكت	ىؤلّْف
11					•										•			لإمداء
13		•									•		•	•		ئر	الناء	مقدّمة
				C	نرب	ة (ك	لقافا	•	عتان ، مل	4								
٣								•	•			•		•		•	J	ستهلا
										اند التزر								
٧	•	•	•	•	-	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
٩		٠	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		لام		ولادة
۱۸			•		•	•	•		•			•			•	•		لعباسيّ
۲۱					•										ربيتة	J 1 4	الثقاف	يلاد
٣٤		.•	•		•		•	•					دلسر	لأن	نی ا	نيّة أ	العر	لإمارة
70						•						یی	المغر	کد	والمأ	ئف	الطوا	ىلوك ا
۲۸					•	•		•	•	•	•	•						حواشي

الفصل الثاني. معالم تراك العصور القريمة في العالم العربي

93	•	•	•	•	•	•	٠		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
90		•	•		•					•								نظام	
١٠٤	•	•	•	•			ب	واك										لذه	
۸ ۰ ۸		•	•	•		•	•		.س									كتاب	
۱۱٤		•	•			•	•	•	•		رپ	الغ	في	افة				للاتي	
۱۱۹	•	•	•		•	•	•	•	•		•		•		ف	المؤأ	ئي	حوالث	•
									<u>- مل</u> ينة	لف تق:	1								
۱۲۳		•	•	•		-		•	•		•	•		•	•	•		•	
170	•	•	•	-		بيتة	العر	لی	ية إ	لقد	ر ا	صو	, الع	من	ص	مبوه	ئة ئو	رجم	ŝ
121	•	•	•	•	•	•	•	•	2	[تينيا	اللا	لی	يتة إ	لعرا	ن ا	، م	مات	لترج	١
١٣٣	•	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	•							شرج	
۱۳۷	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•		ص	یگر	الم	ص	. النا	كحديد	<u>:</u>
١٤٧		•	•	•	•	•	•	-	•	•	•		•	•				نّ الن	
101						•		•	•	•	•				ä,	رجا	ء التر	خطا	Ĩ.
۱٦٠		•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•		ن	لؤأه	ي ا	تواش	-
		ه هـ	5	E1 .	, ,					<u>ل</u> فد (لعان		لقرن	ني را	وم	لعل)			
. w .	_	'		- (-			_		_	*	1,-					
170	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	اء أة		واشم	_
140	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•		•		_	وتد	۳' پ	5-15	

الفصل المنابس العلوم في القرن الثاني حشر م [1 هـ]

1 7 7	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
۱۷۹										•							ن	ترجمو	11
۱۸۳									•	•					•			فلسفة	ال
۱۸۷	•	•		•									•			ä	لخفيا	ملوم ا-	ال
۱۸۸		•								•		•	•		•		ت	رياضيتاه	الر
۲٠٣						•	•	•	•	•		•	•			لِّف	المؤ	واشي	>
						_				عنل									
				[3	1]	₹.	شر	ني ء	الثاا	رن	الق	ġ,	لموم	(ك					
Y • Y								•		•	•	•	-	•		•		•	
۲.9			•		•			•				•		•		ç	للك	علم ال	,
***								•		•	•		•	•		٢	جيه	لم التن	c
777		•				•					•	•	•				ت	بصريّار	ال
740											•				ä	اطنيً	البا	سيمياء	از
٧٤.									•	•	4	يّة''	لسة	الف	ات	نخبا	المت	ئتاب '	5

الطبّ الطبّ

الفصيل السنابخ (لعلوم في القرن الثالث مشرم [٧ هـ] وما تلأه

707	•	•	•		•	•	•		•		•	•	•	
709	•	•	•	•			•	•	•	•	٠	•	•	الفلسفة والدين
475	•	•	•	•	•	•	•		•	•			•	العلوم الخفيّة .
779	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•		•	الرياضيّات
377	•	•	•			•	•	•	•		•			رعلم الفلك .
445	•	•	•	•	•	•	•	•		•	•			الأدوات الفلكيّة
495				•	•	•	•		•	•		•		علم التنجيم .
799	•	•		•	•	•	•	•	•	•			•	الفيزياء
۳۰۳	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	حواشي المؤلّف

الفصال الثاهن

العلوم في القرن الثالث عشر م ٧١ هـ وما تلاه

4.4	•	•	•	•	•	٠	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	•		
۲۱۱	•	•	•	•			•	•	•	•	•	•			•		يمياء	الس
۳۱۷	•	•	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	نيّة	التق
٣٣٣	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•		•	•		•	إحة	اللا
٣٤٧															٦	มื่อไ	اشہ ا	ح.

الفصيل التابيج العلوم في القرق الثالث مشرم [٧ هـ] مما تلا

404					•			-		•	•	•			
400								•	•	•					علم الأرض .
409								•			•	•			علم النبات
٣٦.					•		•		•	•		•		•	علم الحيوان .
۳٦٣	•	•			•		•	•	•	•	•		•	•	لطبّ ، .
۲۸۲		•	•				•	•	•		•	•	•	•	حواشي المؤلّف
								4	4 .	1.	aff.				
											ألف		4.		
				(ور	ر(الا	ن و	إلف	و	٠. ﴿	يزر	راس	(الان)	
۳۸۷				•		•						•		•	
۲۹۱												•	•		لفنّ
۳۹۳			•				•	•	•	•					لأدب الملحميّ
٤٠٥								•							لشعر الغنائتي
٤٣٣			•		•	•	•			•					حواشي المؤلّف
															•
					3	ıİld		1	عاد		علل	-4	11		
							ريد	نص	8) (وب	(الأ				
٤٣٩															
٤٨٤															واشي المؤلَّف

فهارس كتاب نضل الأنراس ملى ثقانة النرب

نهاو رضا أماله الأوبية والنثرية

- * دواوينه الشعرية (دمشق: ١٩٧٢_١٩٧١)؛
- ميلاد شاعر شِعر في لوحات هكذا حدَّثني القلب الرّعشة الأولى
- موعدنا في القمر ذابح المُلهِمات هل يُحبّني أنا؟ احتجاب الفارس الأخضر
 أنا.. وأنت.. وقوس قُزَح البعد اللامنظور.
 - * روايته: منافسة في باريس (حلب ١٩٥٦، دمشق ١٩٧٨).
 - * من الأعمال التي نقلها عن الفرنسية إلى العربية (بيروت: ١٩٦١ـ١٩٦١):
 - المواطن والدولة، روبير بيلًو تيارات الفكر الفلسفي، أندريه كريسون
 - النظريّة العامّة في الاقتصاد، جون م. كينز الإنسان المتمرّد، ألبير كامو
- المشكلات الميتافيزيقية الكبرى، فرانسوا غريغوار هيغل والهيغلية، رينيه سيرو
 - الادّخار والاستثمار، بيار ـ ماري براديل.
 - * ملحمته التي وضعها بالفرنسية (دمشق: ١٩٩١ـ١٩٩١، سبعة أجزاء):
 L'Épopée de l'Époque contemporaine
 (لمحهة الغهد المغادير)

Les Illuminations d'un derviche tourneur (إشراقات حرويش جولو في)

Le Manifeste des temps humains (بيان الأزهنة الإنسانية)

L'ascension des néo-chevaliers (حُنفُود الفرسان الجُدُد)

L'Appel de la Ville ouverte (نجاء الهدينة الهفتومة)

A l'ombre de la Sagesse (فحد ظال المكهة)

Le Jardin des Lumières (محديقة الأنوار)

Les Périples de l'esprit (رحالت الفيكر)

فاضل السباعي أماله القصصية والروائية

- الشوق واللقاء: قصص، حلب ١٩٥٨، دمشق ١٩٩٢
- حياة جحيحة: قصص، بيروت: ١٩٥٩، ١٤، دمشق ١٩٩٢
- جواطن أمام القضاء: قصص، القاهرة (سلسلة أقرأ) ١٩٥٩
 - الليلة الأخيرة: قصص، القاهرة ١٩٦١
 - نجوم ال تحصف: قصص، بيروت ١٩٦٢
 - الظمأ والينبوع: قصة، بيروت: ١٩٥٩، ٦٤
 - ثمر أزهو الحزي: رواية، بيروت ١٩٦٣، دمشق: ١٩٩٠، ٩١
 - ثُريّا: رواية، بيروت ١٩٦٣
 - رياح ڪانون: رواية، بيروت ١٩٦٨
 - حزي حدّه الموت: قصص، بيروت: ١٩٧٥، ٨٠، ٨٣
 - رحلة حنان: قصص، القاهرة (سلسلة أقرأ) ١٩٧٥
 - اللبتسام في الأيّام الصعبة: قصص، تونس ١٩٨٣
 - الألم علام نار هادئة: قصص، دمشق: ١٩٨٥، ٩٠
 - اعترافات ناس طيبين: قصص، دمشق ١٩٩٠
 - الطّبل: رواية، دمشق ١٩٩٢
 - بدر الزَّمان: حكاية أسطوريَّة، دمشق ١٩٩٢
 - آه يا وطندا: قصص، دمشق ١٩٩٦

صناعة الكتاب

يدمشق

التحضير الطباعي ، مركز الفوّال 🖚 ٢٢٣ ٢ ٦١١

الطباعة ؛ مطبعة دار الجمهورية

التجليد : دار الشرق ، عبيدي 🕿 ۲۲۳ ۱ ۳۵۶

تمّ تنضيد وإخراج الكتاب في دار إشبيلية بدمشق على برنامج المربي للنشر